

მიხეილ (მიხაკო) წერეთელი

**ურატოლოგიური
ძიებანი**

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მიხეილ (მიხაკო) წერეთელი

ურარტოლოგიური ძიებანი



ქართული
სახელმწიფო
ბიბლიოთეკა

Université d'État Ivane Javakhishvili de Tbilissi

MICHAEL DE TSERETHELI

ENQUÊTES OURARTOLOGIQUES

Les Presses de l'Université d'État de Tbilissi

2022

მიხეილ (მიხაკო) წეხეთელი
უჩახტოლოგიური ძიებანი

ექვსეუბა თამაზ გამყჩელიძის ნათელ ხსოვნას

სერიის რედაქტორ-შემდგენელები: †თამაზ გამყრელიძე
ზურაბ ბარათაშვილი
ეკატერინე გამყრელიძე
ლევან გორდუზიანი
ნინო სამსონია
ირინე ტატიშვილი
ვემალ შარაშენიძე
ელისო ჭელიძე
მერაბ მიქელაძე

რეცენზენტი: ოთარ გაბუნია

*გამოცემულია ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
საუნივერსიტეტო საგამომცემლო საბჭოს გადაწყვეტილებით
Published by the decision of Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Publishing Board*

© ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
გამომცემლობა, 2022

ISBN 978-9941-491-71-9

ՆՆԵՆՆՆ
TABLE DES MATIÈRES

ՏՈՅՈՅՈՅ.....	7
DIE NEUEN HÄLDISCHEN INSCRIFTEN KÖNIG SARDURS VON URARTU.....	9
ÉTUDES OURARTÉENNES	
I. — LA STÈLE DE KÉLICHINE.....	72
REMARQUES SUR LES TRAVAUX OURARTÉOLOGIQUES DE J. FRIEDRICH.....	106
ÉTUDES OURARTÉENNES	
II. CONTRIBUTIONS A LA GRAMMAIRE.....	116
*ÉTUDES OURARTÉENNES	
2. POSTPOSITIONS.....	130
ÉTUDES OURARTÉENNES	
VII. VERBE.....	147
ÉTUDES OURARTÉENNES	
II. SUFFIXES VERBAUX.....	155
ÉTUDES OURARTÉENNES	
III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA.....	172
ETUDES OURARTÉENNES	
III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA.....	179
ÉTUDES OURARTÉENNES*	
III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA.....	192

ÉTUDES OURARTÉENNES

IV. – LA STÈLE DE KÉLICHINE.....	202
----------------------------------	-----

ÉTUDES OURARTÉENNES

V. L'INSCRIPTION DE MEHER-KAPUSSY.....	211
--	-----

ÉTUDES OURARTÉENNES

V. L'INSCRIPTION DE MEHER-KAPUSSY (SUITE).....	219
--	-----

ÉTUDES OURARTÉENNES

VI. – L'INSCRIPTION DE LA STÈLE DE HAĞI.....	232
--	-----

ÉTUDES OURARTÉENNES

VI. L'INSCRIPTION DE LA STÈLE DE HAĞI (SUITE).....	238
--	-----

ÉTUDES OURARTÉENNES

I. – INSCRIPTION DE LA STÈLE ILLE DE ZWARTHNOTZ.....	247
--	-----

II. – INSCRIPTION DE LA STÈLE DE KEŞİŞ-GÖLL.....	251
--	-----

წინათქმა

ქართული ასირიოლოგიის პატრიარქი, ქართულ უნივერსიტეტში ასირიოლოგიისა და მახლობელი აღმოსავლეთის ისტორიის კათედრის დამფუძნებელი მიხეილ (მიხაკო) წერეთელი (1878-1965), დამოუკიდებელი საქართველოს დიდი საზოგადო მოღვაწე იყო. საქართველოს გასაბჭოების შემდეგ მას სამშობლოს დატოვება მოუწია და ათწლეულების განმავლობაში მისი სახელის ხსენებაც კი არ შეიძლებოდა.

გასული საუკუნის ოთხმოცდაათიანი წლებიდან იწყება მიხაკო წერეთლისა და მისი ნააზრევის „დაბრუნება“. უპირველესად, ცხადია, გამოიცა მისი ნაშრომები, რომლებსაც პოლიტიკური მნიშვნელობა ჰქონდა და რომლებიც ეროვნულ საკითხს უკავშირდებოდა. საზღვარგარეთ ხანგრძლივი შეცნიერული მოღვაწეობის მანძილზე მან შექმნა უბრწყინვალესი ნაშრომები ჰუმეროლოგიის, ხეთოლოგიის, ურარტოლოგიის სფეროში. სასიხარულოა, რომ უკანასკნელ ხანებში მათაც გაიკვლიეს გზა ქართველი მეცნიერებისაკენ.

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის გამომცემლობამ 2010 წელს განმეორებით დასტამბა ძველი აღმოსავლეთის ერთ-ერთი უმნიშვნელოვანესი ლიტერატურული ძეგლის, გილგამეშის ეპოსის მ. წერეთლისეული თარგმანი,¹ რომელიც პირველად მკვლევარმა 1924 წელს გამოაქვეყნა კონსტანტინოპოლში.

დღეისათვის „გილგამეშის“ ათეულობით თარგმანია შესრულებული მსოფლიოს სხვა-დასხვა ენაზე. 1924 წელს გამოქვეყნებული გილგამეშის მ. წერეთლისეული ქართული თარგმანი კი თავის დროზე რიგით მეოთხეს წარმოადგენდა გერმანულ, ინგლისურ და ფრანგულ ენებზე შესრულებულ თარგმანთა შემდეგ. მკვლევარი ავლენს არა მარტო აქადური ენის შესანიშნავ ცოდნას, არამედ ოსტატურად ფლობს ქართული ენის უდიდეს პოეტურ შესაძლებლობებსაც, რაც აისახა კიდევ პოემის უაღრესად ნათივ თარგმანში.

2013 წელს თსუ გამომცემლობამ გამოსცა მ. წერეთლის თვალსაჩინო ურარტოლოგიური ნაშრომის, კელიშინის სტელის (1933) ქართული თარგმანი.² კელიშინის სტელაზე შესრულებული ორენოვანი, ასურულ-ურარტული ლურსმული წარწერა იყო ის უმნიშვნელოვანესი ტექსტი, რომლის საფუძველზეც მოხერხდა ურარტული ენის საიდუმლოებებში გარკვევა.

წინამდებარე კრებულში თავი მოვეყარეთ მ. წერეთლის ურარტოლოგიურ ნაშრომებს, რომლებმაც გასული საუკუნის 30-იან წლებში სერიოზული გარდატეხა შეიტანეს ურარტული ენის შესწავლის საქმეში და, ა. გოცეცხა და ი. ფრიდრიხის ნაშრომებთან ერთად, ურარტოლოგია ახალ სიმაღლეზე აიყვანეს.

მიხეილ წერეთელმა 1928 წელს გამოაქვეყნა თავისი პირველი ურარტოლოგიური ნაშრომი სახელწოდებით: „ურარტუ მუფის სარდურის ახალი ხალდური წარწერის შესახებ. ხალდური ენის გაშიფვრის ცდა“.³

ნაშრომის შესავალში მკვლევარი მოკრძალებით აღნიშნავს, რომ „ამ ხალდური ტექსტის თარგმანი არის მხოლოდ ცდა“ ურარტული ენის (მაშინ ამ ენას ხალდურად მოიხსენიებდნენ) სიტყვებისა და გრამატიკული ფორმების ზუსტი მნიშვნელობების ამოცნობისა. უკვე პირველი ცდა საკმაოდ წარმატებული გამოდგა: პირველივე ნაშრომში, მრავალი უაღრესად საინტერესო და მნიშვნელოვანი დაკვირვების პარალელურად, მ. წერეთელმა აღმოაჩინა ურარტული ენის სინტაქსური თავისებურება, რასაც მომდევნო გამოკვლევებში უკვე საბოლოოდ დაერქვა სახელი – ერგატიული კონსტრუქცია. ურარტულში გარდამავალი ზმნის სუბიექტი დგას

¹ გილგამეშის. ბაბილონური ეპოსი შესამე ათასწლეულისა ქრ.წ. ბაბილონური ტექსტიდან თარგმანი მ. წერეთლის მიერ მთარგმნელის შენიშვნებითურთ, თბ., 2010.

² წერეთელი მ., კელიშინის სტელა, თბ., 2013.

³ TSERETELI M. v., Die neuen haldischen Inschriften König Sardurs von Urartu (um 750 v.Chr.). Ein Beitrag zur Entzifferung des Haldischen. „Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse“. XVIII (1927/28), გვ. 1-80.

ერგატიულ ბრუნვაში (შეესაბამება ქართულ მოთხრობით ბრუნვას), ხოლო პირდაპირი ობიექტი – სახელობითში, ზმნაში კი აისახება როგორც სუბიექტის, ასევე ობიექტის პირი. ეს თავისებურება აახლოებს ურარტულს ქართველურ ენებთან. მოგვიანებით ისიც გაირკვა, რომ ერგატიული ტიპისაა ზოგიერთი სხვა ძველადმოსავლური ენაც – შუმერული, ელამური და ურარტულის მონათესავე ხურიტულიც. ამ აღმოჩენამ სწრაფად და მნიშვნელოვნად წასწია ნინ ურარტული ენის შესწავლის საქმე.

კრებულში შევიდა აგრეთვე კელიშინის სტელის ტექსტების ფრანგული თარგმანები ვრცელი კომენტარებითურთ და მათზე თანდართული ნარკვევი ურარტული გრამატიკისა. განსაკუთრებით ფასებულია „კელიშინის სტელის“ ის ნაწილი, რომელშიც მკვლევარი ნარმოგვიდგენს სტელის ორივე ტექსტში დადასტურებული ლექსელების ფორმობრივ-შინაარსობრივ შეპირისპირებებს.

ამჟამად ჩვენ მივაკვლიეთ აღმოსავლეთმცოდნეობის დარგში მ. წერეთლის მიერ შესრულებულ და უცხოურ ენებზე გამოქვეყნებულ 26 ნაშრომს, რომელთა უმეტესობა ურარტოლოგიისა და მუზეოლოგიის სფეროებს განეკუთვნება. დაგეგმილია მათი ქართულად თარგმნაც და ორენოვანი გამოცემების სახით მიწოდება მკითხველისათვის. უკანასკნელ ხანებში აღმოჩნდა აგრეთვე მ. წერეთლის უცნობი, ან ცნობილი, მაგრამ დაკარგულად მიჩნეული ნაშრომების ხელნაწერები. იმედი გვაქვს, რომ შესაძლებელი იქნება მათი შესწავლა და გამოქვეყნება.

მადლობას ვუხდით პარიზის ნანტერის უნივერსიტეტის პროფესორ პიერ რუიარს, რომლის დახმარებით და აკად. თამაზ გამყრელიძის შუამდგომლობით ურარტოლოგიური არქივი თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტს დაუბრუნდა⁴.

ნინო სამსონია
ჯემალ შარაშენიძე

⁴ http://press.tsu.ge/ge/net_editions/ijuw32wjtlh6vsgq/tlwrtwka37_cq0f6/ivbnuyncabvgqcuc/

Sitzungsberichte
der Heidelberger Akademie der Wissenschaften
Philosophisch-historische Klasse

Jahrgang 1927/28. 5 Abhandlung

DIE NEUEN HALDISCHEN INSCRIFTEN KÖNIG SARDURS VON URARṬU

(um 750 v. Chr.)

Ein Beitrag
zur Entzifferung des Haldischen

Von
M. v. TSERETHLI
in Berlin

Vorgelegt von H. RANKE

Eingegangen am 9. Januar 1928



Heidelberg 1928

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Vorwort.

Die Inschriften des Halderkönigs Sardurs III. (?) (II. ?), von N. MARR in der prachtvollen Ausgabe der Russischen Archäologischen Gesellschaft (Archeologičeskaja Ekspedizija 1916 g. v Van) in Petersburg 1922 veröffentlicht, sind von J. Orbeli während der Ausgrabungen, die er im Auftrage der Russischen Akademie der Wissenschaften unter der Leitung von MARR im Juni und im Juli 1916 in Armenien ausführte, entdeckt worden.

Diese Inschriften, von MARR A, B, C, D, E, F, G bezeichnet, sind die Wandinschriften einer von Orbeli ausgegrabenen Nische und einer darin gefundenen Stele, und zwar ist A die Inschrift der Ostwand der Nische¹, B die der Ostseite der Stele, G die der Nordseite der Stele, D die der Westseite der Stele, E die der Südseite der Stele, F die des Untersatzes der Stele und G die der Südseite der Nische.

MARR stellt in der erwähnten Ausgabe nicht nur den Text der sieben Inschriften und ausgezeichnete Photographien derselben zur Verfügung der Keilschriftforscher, sondern er gibt auch die Umschrift und eine russische Übersetzung dieser wichtigen Berichte des Halderkönigs. Kaum aber wird ein Assyriologe seine eigentümliche Umschrift der Keilschrift und seine merkwürdigen Lesungen annehmen können, geschweige denn seine Übersetzung.

Deshalb geben wir hier diese Texte in der unter dem Assyriologen üblichen Umschrift. Dazu wage ich aber auch einen Übersetzungsversuch, den Text A trotz seiner zweimaligen Veröffentlichung nicht ausgenommen, da uns seine genauere Umschrift erst durch die ausgezeichnete Photographie des Textes in der MARRschen Ausgabe ermöglicht ist.

Meine Übersetzung dieser haldischen Texte ist nur ein Versuch. Sie ist bestrebt, die Bedeutung der haldischen Wörter und die haldischen grammatischen Formen genauer zu erkennen und weicht deswegen nicht nur von den Übersetzungen der ersten Entzifferer der haldischen Texte (SAYCE u.a.), sondern auch von denen von P. Scheie, LEHMANN-HAUPT und BELCK ziemlich stark ab. Wer sich mit den haldischen Inschriften beschäftigt hat, der weiß wohl, wieviel Ungenaueres in den ersten Übersetzungen dieser Inschriften, z. B. in SAYCES Arbeiten vorhanden war, und wie Bedeutendes seitdem erst STANISLAS GUYARD und D. H. MÜLLER und später P. Scheil, LEHMANN-HAUPT und BELCK zum Verständnis des Haldischen beigetragen haben. Und doch ist auch in den Arbeiten dieser Forscher manches enthalten, was kaum annehmbar ist.

Das ungefähre Verständnis der haldischen Texte ist uns, wie bekannt, nicht nur durch die darin oft gebrauchten assyrischen Ideogramme ermöglicht, sondern auch durch den Stil der Berichte, der dem der assyrischen Königsinschriften nachgeahmt ist. Der haldische Stil ist aber nicht sklavisch dem Assyrischen nachgeahmt. Er besitzt wohl seine Eigentümlichkeiten, und nicht immer finden wir in den assyrischen Texten Ausdrücke, die den haldischen genau entsprechen. Die zweisprachigen Texte von Kelischin und Töpzaü sind zwar sehr wichtig, aber keineswegs von entscheidender Bedeutung, da sie gerade an den wichtigsten Stellen zerstört oder unlesbar sind. So ist das genaue Verständnis des Haldischen immer noch mit großen Schwierigkeiten verbunden, und wenn mein Übersetzungsversuch dieser Texte die früheren Auffassungen einiger haldischen grammatischen Formen und Wörter berichtigen sollte, so ist damit mein Ziel erreicht.

Mein herzlichster Dank gebührt hier den Herren Prof. H. Ranke und A. Götze (Heidelberg), die für diese Arbeit lebhaftes Interesse gezeigt und mir mit Rat und Tat geholfen haben, – insbesondere dem Letzteren, der mir den richtigen Weg zum Verständnis des haldischen Verbums gewiesen hat.

¹ Dieser Text war seit langem bekannt und von SAYCE (JRAS 1882, vol. XIV, Nr. 49) umschrieben und übersetzt worden.

Abkürzungen

Ann., *Annals* = L. W. KING, *The Annals of the Kings of Assyria* I.

Aschrut Darga = D. H. MÜLLER, *Die Keilinschriften von Aschrut Darga* (Denkschriften der kais. Akad. der Wiss. phil.-hist. Kl., Wien 1888 [Abhandl. von Nicht-Mitgliedern] SS. 1-26).

BAS = C. BEZOLD, *Babylonisch-assyrisches Glossar*.

BBS = L. W. KING, *Babylonian Boundary Stones*.

Bericht = C. F. LEHMANN, *Bericht über die Ergebnisse der von Dr. W. BELCK und Dr. C. F. LEHMANN 1898/99 ausgeführten Forschungsreise in Armenien* (Sitzungsberichte der königl. preuß. Akad. der Wiss. phil.-hist. Kl. zu Berlin 1900, XXIX).

BIS = B. MEISSNER und P. ROST, *Die Bauinschriften Sanheribs*, 1893.

CICH = C. F. LEHMANN-HAUPT, *Corpus Inscriptionum Chaldicarum* I, 1928.

Guyard = STANISLAS GUYARD, *Mélanges d'Assyriologie*, 1883.

JRAS = *Journal of the Royal Asiatic Society*.

KB = Eb. Schrader, *Keilinschriftliche Bibliothek*.

Kelischin-Bilinguis = W. BELCK, *Die Kelischin-Stele* (Anatole, Heft 1. 1904: CICH Nr. 12).

MARR = N. MARR, *Archeologičeskaja Ekspedizija 1916 g. v Van* (Russische Archäologische Gesellschaft, Petersburg 1922).

NIK. = NIKOLSKI, *Klinoobrasnyja nadpisi Sakawkasija* (Materialy po Archeologii Kawkasa V, Moskau 1896).

Recueil = *Recueil de travaux relatifs à la philologie égyptienne et assyrienne* (Scheil: vols. XIV, SS. 155–160 und XVIII, SS. 75 f.).

SAYCE = A. H. SAYCE, *The Cuneiform Inscriptions of Van* (JRAS 1882. 18-88, 1893, 1894).

Töpzaüä-Bilinguis: C. F. LEHMANN-HAUPT, *Die Stele von Töpzaüä* (ZDMG 58. SS. 834-835: Bericht SS. 13-14).

VAB: Vorderasiatische Bibliothek (Maximilian Streck, Assurbanipal).

ZA: *Zeitschrift für Assyriologie*.

ZE: *Zeitschrift für Ethnologie*.

ZDMG: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

Texte.

A.

(SAYCE XLIX = MARR Pl. XIV, I.)

1. *IL'Hal-di-ni-ni uš-ta-bi ma-si-i-ni-e giš-šu-ri-e ka-ru-ni* ^{MAU}*Ma-na-ni*
2. *ebani(ni)-e te¹-ku-ni* ^m*ILUSār-du-ri-ka-i* ^m*Ar-giš-te-ḫi-ni-e* ^{ILU}*Hal-di ku-ru-ni*
3. *IL'Hal-di-ni-ni [giš]-šu-ri ku-ru-ni uš-ta-bi* ^m*ILUSār-du-ri-i-ni*
4. ^m*Ar-giš-ti-ḫi* ^m*ILUSār-du-ri-e-še a-li-e uš-ta-a-di* ^{MAU}*Ba-bi-lu-ni-e*
5. ^{MAU}*e-ba-ni-gi-di ḫa-u-bi* ^{MAU}*Ba-bi-lu-ú* ^{MAU}*e-ba-a-ni ku-še-a-di pa-ri*
6. ^{MAU}*Ba-ru-a-ta-i-ni-a* ^{ILU}*ḫ[al]-di-ni-ni al-su-i-ši-ni* ^m*ILUSār-du-ri-še*
7. *a-li-e ḫa-ú-bi* III *ÉKAILU^{PL} a-gu-nu-ni-li ma-nu-li gu-nu-ša-a ḫa-ú-bi*
8. *XXIII ÁLU^{PL} I Ū-ME²-ni aš-gu-ú-bi ÉKALLU^{PL} ḫar-ḫar-šu-bi ÁLU^{PL} ŠARĀPU-bi ebani(ni) a-tú-bi*
9. *a-še* ^{SAL}*lu-tú^{PL} iš-ti-ni-ni pa-ru-bi* VIII.M + I.C + XXXV   - *še^{PL} na-ḫu-bi*
10. *XX.M + V.M* ^{AMELU}*ú-e-di-a-ni^{PL}* VI.M ^{AMELU}*gu-nu-ši-ni-i* II.MA + V.C *SĪSŪ^{PL} pa-ru-bi*
11. *X · M + II · M + III · C* ^{ALPU}*pa-ḫi-ni^{PL}* XXX · M + II · M + I · C ^{IMERU}*šu-še i-na-ni ŠARRU-e nu-na-a-li me-i a-li*
12. ^{AMELU}*a-si^{PL}-še pa-ur-tú še-e-ri pa-ar-tú i-ú* ^{MAU}*e-ba-ni aš-ú-la-a-bi*
13. *i-ku-ka-ni šali tu-ra-[a]-ni³ uš-ta-di* ^{MAU}*E-ti-ú-ni-e-di* ^{MAU}*Li-ḫi-ú-e*
14. *e-di-a* ^{MAU}*E-di-a-ni ÁLU ŠARRU-nu-si* ^m*A-bi-a-ni-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-ša-a ḫa-ú-bi*
15. ^{ALU}*Ir-ú-ia-ni ÁLU ŠARRU-nu-si* ^m*Ir-ku-a-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-a-nu*
16. *gu-nu-ša-a ḫa-ú-bi* (^{ALU})*Ir-ma-a-ni ÁLU ŠARRU-nu-si* ^m*Ū-e-ir-da-i-ni-i a-gu-nu-ú-ni*

¹ SAYCE und MARR Ia² SAYCE und MARR ú-me-ni „Dorfer“ (!).³ MARR ANNIS-ta tim (!).

Übersetzung.

A.

1. Es zog die Heeresmacht des Haldi. Sie eroberte das Mana-
2. Land (und) brachte (es) (als Besitztum) vor Sarduri, dem Sohne Argištis. Durch den gewaltigen Haldi,
3. mit dem gewaltigen Heere des Haldi zog Sarduri,
4. der Sohn Argištis. Sarduri (bin ich), der (ich) zog nach dem Babilu-
5. Lande. Ich eroberte das Land Babilu. Ich drang vor bis
6. zum Lande Barutai(ni). Durch die Größe des Haldi Sarduri (bin ich).
7. der (ich) drei Paläste eroberte, die befestigt waren: ich griff sie an, mit Kampf eroberte ich (sie).
8. 23 Städte an einem Tage nahm ich ein. Die Paläste zerstörte ich, die Städte verbrannte ich, das Land verwüstete ich.
9. Die Männer (und) die Frauen nahm ich gefangen. 8135 Männer entführte ich,
10. 25000 Frauen, 6000 Krieger, 2500 Pferde erbeutete ich,
11. 12300 (Köpfe) Hornvieh, 32100 (Köpfe) Kleinvieh (erbeutete ich). (All) dieses kam zu dem Könige; was auch
12. die Truppen als Beute nahmen, (das) nahmen sie (und) so verließ ich das Land.
13. In diesem (meinem) (Regierungs-)Jahre zum zweitenmal zog ich nach dem Lande Etiu(ni), bis zum Likier-
14. Lande. Das Land (so!) Edia(ni), die königliche Stadt von Abiani(ni), die befestigt war, griff ich an, eroberte ich mit Kampf.
15. Die Stadt Irui(ni), die königliche Stadt von Irkuai(ni), die befestigt war, griff ich an,
16. eroberte ich mit Kampf; die Stadt Irmaa(ni), die königliche Stadt von Ueirdai(ni), die befestigt

17. *ma-nu gu-nu-ša-a ḥa-u-bi ŠARRU-ni* ^{ILL}*Pu-i-ni-al-ḥi* ^{AMELU}*bu-ra aš-tú-bi me-ši-ni pi-i*
18. *'a-al-du-bi me-e-se m.ILUSār-[du-ri]-e a-ri-e-dē¹ i-na-ni-li IV ÊKALLU^{PL}*
19. ^{AMTU}*e-ba-ni-a-ši-e [ḥa]-ú-bi 'a-še^{PL} SALlu-tú^{PL} iš-ti-ni-ni pa-ru-bi*
20. *III · M + V · C*  *-še^{PL} X · M + V · [M]* ^{AMELU}*ú-e-di-a-ni IV · M* ^{AMELU^{PL}}*gu-nu-ši-ni-i*
21. *pa-ru-ú-bi VIII · M + I' · C + XXXV^{ALPU} pa-ḥi-ni pa-ru-bi X · M + VIII · M* ^{IMMERU}*šu-še^{PL} pa-ru-bi*
22. *i-ku-ka-a-ni šali ši-iš-ti-ni uš-ta-di* ^{AMTU}*Ur-me-u-ú-e e-di-a XI ÊKALLU^{PL} ḥa-ú-bi*
23. *ḥar-ḥar-šu-bi 'a-še^{PL} SALlu-tú iš-ti-ni-ú pa-ru-ú-bi I · M + I · C*  *-še^{PL} na-ḥu-bi*
24. *VI · M + VI · C* ^{SALlu-tú^{PL}}*II · M* ^{AMELU^{PL}}*gu-nu-ši-ni-i II · M + V · C + XXXVIII^{ALPU} pa-ḥi-ni*
25. *VIII · M* ^{IMMERU}*šu-še^{PL} m.ILUSār-du-ri-še^m Ar-giš-ti-ḥi-ni-še a-li-e a-li* ^{AMELU}*tú-ḥi*
26. *III* ^{AMTU}*e-ba-na I šali a-du-bi NAPḤAR X · M + II · M + VII · C + XXXV*  *še na-ḥu-bi XL · M + VI · M VI · C* ^{SALlu-tú^{PL}}*pa-ru-bi*
27. *X · M + II · M* ^{AMELU^{PL}}*gu-nu-ši-ni-i pa-ru-bi II · M + V · C* ^{SİSÚ^{PL}}*pa-ru-bi*
28. *XX · M + III · M + III · C + XXXV^{ALPU} pa-ḥi-ni L · M + VIII · M + I · C* ^{IMMERU}*šu-še pa-ru-bi* ^{ILL}*ḥal-di-a iš-ti-ni-e*
29. *i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li* ^{šali} ^{m.ILUSār-du-ri-še^m Ar-giš-ti-ḥi-ni-še za-du-ni}

¹ SAYCE und MARR *dia.*

B.

(MARR Pl. XI, I.)

1. ^{ILL}*ḥal-di-ni-ni uš-ta-bi*
2. *[ma-si-(i)-ni-e giš-šu-ri-e]*
3. *ka-ru-ni* ^{AMTU}
4. *[ebanī](ni)-e te-ku-a-li*
5. ^{m.ILUSār-du-ri-ka-i}
6. ^m *Ar-giš-ti-ḥi-ni-e*
7. ^{ILL}*ḥal-di ku-ru-ni-[e]*
8. ^{ILL}*ḥal-di-ni giš-šu-ri-e*
9. *ku-ru-ni-ni uš-ta-[bi]*
10. ^{m.ILUSār-du-ri-i-[ni]}
11. ^m *Ar-giš-ti-e-ḥi*

17. war, griff ich an, eroberte ich mit Kampf. Den König der Stadt Puinialhi setzte ich als Aufseher ein. Sein Leben
18. schonte ich. Er brachte (= gab) Präsente (= Geschenke) zu Sarduri. Diese vier Paläste
19. im Lande eroberte ich. Die Männer (und) die Frauen nahm ich gefangen;
20. 3500 Männer. 15000 Frauen, 4000 Krieger
21. führte ich fort. 8535 (Köpfe) Hornvieh erbeutete ich, 18000 (Köpfe) Kleinvieh erbeutete ich.
22. In diesem (meinem) (Regierungs-)Jahre zum drittenmal zog ich bis zum Urmäer-Lande. Elf Paläste eroberte ich,
23. zerstörte ich (sie). Die Männer (und) die Frauen nahm ich gefangen; 1100 Männer entführte ich,
24. 6600 Frauen, 2000 Krieger. 2538 (Köpfe) Hornvieh,
25. 8000 (Köpfe) Kleinvieh (erbeutete ich). Sarduri, der Sohn Argištis (bin ich), der (ich), was an Beute war,
26. in drei Ländern in einem Jahre (weg)nahm. Im Ganzen: 12735 Männer entführte ich, 46600 Frauen verschleppte ich,
27. 12000 Krieger nahm ich gefangen, 2500 Pferde erbeutete ich,
28. 23335 (Köpfe) Hornvieh (und) 58100 (Köpfe) Kleinvieh erbeutete ich. Dem Ḫaldi
29. diese Willfähigkeiten in einem Jahre machte (ich.) Sarduri, der Sohn Argištis.

B.

- 1-2. [Es zog die Heeresmacht des Ḫaldi].
3. Sie eroberte.
4. Länder (und) brachte (sic) (als Besitztum)
5. vor Sarduri,
6. dem Sohne Argištis.
7. Durch den gewaltigen Ḫaldi,
- 8-9. mit dem gewaltigen Heere des Ḫaldi zog
10. Sarduri,
11. der Sohn Argištis.

12. Sarduri (bin ich),
13. der (ich) ging (und)
14. zog nach dem Lande Mana.
15. Das Land eroberte ich;
16. die Städte verbrannte ich. zerstörte ich (sie);
17. das Land verwüstete ich:
18. die Männer (und) die Frauen verschleppte ich
19. nach dem Lande Biaina.
20. Den Palast der Stadt Darba(ni),
21. der befestigt war, griff ich an,
22. mit Kampf eroberte ich (ihn).
23. Die Ortsvorsteher
24. führte ich fort. Das Land
25. zu meinem Lande
26. schlug ich. In diesem (meinem)
27. (Regierungs-)Jahre zum dritten Mal
28. führte ich (fürwahr)
29. die Truppen
30. nach dem Lande Eriaḫi(ni).
31. Das Land eroberten sie;
32. die Städte verbrannten sie, zerstörten sie (sie);
33. das Land verwüsteten sie;
34. die Männer (und) die Frauen
35. verschleppten sie nach dem Lande Biaina.
- 36-37. Durch die Größe des Ḫaldi
38. Sarduri (bin ich), der (ich),
- 39-40. was an Beute war, machte:
41. 3225 Männer
42. entführte ich (und)
43. 4928 Frauen.
44. Im ganzen: 8153 Menschen

45. *a-li ki z-aš gi-bi*
46. *a-li-ki BALTU^{PL1} a-gu-ù-bi*
47. *IV-C + XII ŠŠŠ^{PL}*
48. *VI-M + VI-C + LXV^{ALPU} pa-ḫi-ni*
49. *XX-M + V-M + VII-C + XXXV^{AMERU} šu-še*
50. *^mILUSār-du-ri-i-še*
51. *^mAr-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e*
52. *^{ILU}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e*
53. *i-na-a-ni-e-li*
54. *ar-ni-u-ši-ni-li*
55. *šu-si-ni ša-a-li za-du-bi*
56. *^mILUSār-du-ri-i-še*
57. *^mAr-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e*
58. *i-nu-ka-ni e-din na-ḫi-di-ni a-ḫu*

¹ MARR n = Haur piling (!) für T1 = bulḫu.

C.

(MARR Pl. XI, II.)

1. [] [uš-ta-di] []
2. *MATUḪu-ul-ḫa-i-di ^{ILU}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni*
3. [^m]Ḫa-ḫa-a-ni ŠARRU^{MATU}Ḫu-ša-al-ḫi ^{AMĒLU}NĪSU^{PL2}-ra-[ni]
4. *e-di-ni ta-aš-mu-ù-bi pa-ru-bi e-ir-ši-du*
5. *^{MATU}e-ba-ni-ù-ki-e³ ^mILUSār-du-ri-še a-li-e*
6. *i-ku-ka-a-ni ša-a-li ^{AMĒLU}a-si^{PL} uš-ta a-li*
7. *^{MATU}A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di ^{ILU}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni*
8. *I Ū-ME⁴ ^{MATU}e-ba-ni-i aš-gu-bi ÈKALLU^{PL} ḫar-ḫar-šu-bi*
9. *ĀLU^{PL} ŠARĀPU-bi ^{MATU}e-ba-a-ni a-tù-ù-bi 'a-a-še*
10. [^{SAL}]ḫu-tù iš-ti-ni pa-ru-bi *^mILUSār-du-ri-še u-li-e*
11. *^{ILU}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e a-li ^{AMĒLU}tù-ḫi iš-ti-ni za-du-bi*

² MARR GENŠ-ur^{PL}.

³ MARR ebani U-ki-e (!).

⁴ MARR REGIO-tume (!).

45. teils tötete ich,
46. teils nahm ich (fort) lebendig;
47. 412 Pferde.
48. 6665 (Köpfe) Hornvieh,
49. 25735 (Köpfe) Kleinvieh erbeutete ich.
50. Sarduri,
51. der Sohn Argištis (bin ich), der (ich)
52. dem Ḫaldi
53. diese
54. Willfähigkeiten
55. in einem Jahre machte.
56. Sarduri.
57. der Sohn Argištis (bin ich), der (ich)
58. den Weg nach (diesem) meinem Lande nahm.

C

1. [Ich zog]
2. nach dem Lande Ḫulḫai. Durch die Größe des Ḫaldi
3. Ḫaḫa, den König des Landes Ḫusalḫi nebst seinem Volke
4. entriß ich (dem Boden) (= deportierte ich). führte (sie) fort (und) lich wohnen
5. in meinem Lande. Sarduri (bin ich).
6. In diesem (meinem) (Regierungs-)Jahre zogen die Truppen
7. nach dem Lande Abilianiḫi(ni). Durch die Größe des Ḫaldi
8. an einem Tage besetzte ich das Land. Die Paläste zerstörte ich;
9. die Städte verbrannte ich; das Land verwüstete ich; die Männer (und)
10. die Frauen nahm ich gefangen. Sarduri (bin ich), der ich
11. für den Ḫaldi, was an Beute war, machte:

12. $I \cdot M + VIII \cdot C + LXXX \xrightarrow{\text{a}} \xrightarrow{\text{a}} -\text{še na-}\dot{\text{h}}\text{u-bi } III \cdot M + IV \cdot C + LXXXVI \text{ }^{AMÉLU} \text{ BALTUPLI}$
13. $IV \cdot M + IV \cdot C + VIII \cdot \text{ }^{AMÉLU} \text{ } \ddot{\text{u}}\text{-e-di-a-ni pa-ru-bi}$
14. $NAPHAR IX \cdot M + IX \cdot C + IV \cdot \text{ }^{AMÉLU} \text{ NIŠU}^{\text{PL}} \text{ a-li-ki za-aš-gu-bi}$
15. $\text{a-li-ki } BALTU^{\text{PL}2} \text{ a-gu-bi LXV SÍSÚ}^{\text{PL}} \text{ pa-ru-bi}$
16. $[VI(?) \cdot] M + LXXX \text{ }^{ALPU} \text{ pa-}\dot{\text{h}}\text{i-ni } X \cdot M + VIII \cdot C + LXXXVII \text{ }^{IMERRU} \text{ šu-še}^{\text{PL}}$
17. $\text{ }^{MLU} \text{ Sār-du-ri-še a-li-e } \text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di-a iš-ti-ni-[e]}$
18. $\text{i-na-ni-li ar-ni-}\ddot{\text{u}}\text{-si-ni-li I šali za-du-bi}$
19. $\text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e giš-šu-ri-e}$
20. $\text{ka-ru-ni SĀRRU}^{\text{m}} \text{ E-ri-a-}\dot{\text{h}}\text{i } \text{ }^{MLTU} \text{ e-ba-ni-e ka-ru-ni}$
21. $\text{ }^{\text{m}} \text{ A-bi-li-a-ni-}\dot{\text{h}}\text{i } \text{ }^{MLTU} \text{ e-ba-ni-e te-ku-a-li}$
22. $\text{ }^{\text{m}} \text{ }^{MLU} \text{ Sār-du-ri-ka }^{\text{m}} \text{ Ar-giš-ti-}\dot{\text{h}}\text{i-ni-e } \text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di ku-ru-ni}$
23. $\text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di-ni giš-šu-ri-ni ku-ru-ni } \text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di-ni-ni al-su-ši-[ni]}$
24. $\text{uš-ta-a-bi }^{\text{m}} \text{ }^{ILU} \text{ Sār-du-ri-ni }^{\text{m}} \text{ Ar-gi-iš-ti-e-[hi]}$
25. $\text{ }^{\text{m}} \text{ }^{MLU} \text{ Sār-du-ri-še a-li uš-ta-di } \text{ }^{MLTU} \text{ E-ri-a-}\dot{\text{h}}\text{i-ni-di}$
26. $[\dot{\text{h}}\text{a}]\text{-}\ddot{\text{u}}\text{-bi } \text{ }^{MLTU} \text{ E-rl-a-}\dot{\text{h}}\text{i } \text{ }^{MLTU} \text{ e-ba-ni-e šu-si-ni}$
27. $\dot{\text{U}}\text{-ME aš-gu-bi } \text{ }^{BLTU} \text{ mu-ri-li a-li } \text{ }^{AMÉLU} \text{ ABU-še } \text{ }^{AMÉLU} \text{ ABU.ABU-še}^3$
28. $[\text{za}]\text{-du-a-li a-}\ddot{\text{u}}\text{-i-e-ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du}$
29. $[\ddot{\text{u}}]\text{-i a-i-še-i SĀRRU}^{\text{PL}}\text{-še ḥa-ia-la-a-ni}$
30. $\text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di-ni-ni ba-}\ddot{\text{u}}\text{-si-ni BĒLU-si-ni-ni i-e-še}$
31. $I \cdot C + L \text{ }^{BLTU} \text{ mu-ri-e ḥa-}\ddot{\text{u}}\text{-bi ta-aš-mu-}\ddot{\text{u}}\text{-bi}$
32. $\text{'a-še } \text{ }^{SAL} \text{ lu-tú ni-ir-bi di-id-gu-ši iš-ti-ni-ni}$
33. $\text{ši-}\ddot{\text{u}}\text{-bi } \text{ }^{ĀLU}^{\text{PL}} \text{ SĀRĀRU-bi ebani(ni) AKĀLU-bi 'a-še } \text{ }^{SAL} \text{ lu-tú}$
34. $\text{pa-ru-bi } \text{ }^{MLTU} \text{ Bi-a-i-na-di }^{\text{m}} \text{ }^{ILU} \text{ Sār-du-ri-še a-li-e}$
35. $\text{bi-du-ia-še uš-ta di } \text{ }^{MLTU} \text{ A'bi-li-a-ni-}\dot{\text{h}}\text{i-ni-e-di}$
36. $\text{ }^{ĀLU}^{\text{PL}} \text{ SĀRĀPU-bi ebani(ni) a-tú-bi nu-na-bi }^{\text{m}} \text{ Mu-ri-i-ni-ni}^4$
37. $\text{ }^{\text{m}} \text{ }^{A} \text{ bi-li-a-ni-}\dot{\text{h}}\text{i ša-tú-a-li }^{\text{m}} \text{ }^{ILU} \text{ Sār-du-ri-ni-li}$
38. $\text{ku-ri-li su-lu-uš-ti-bi si-lu-a-di ma-ku-ri}$
39. $\text{e-ir-ši-du-bi e-si 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i}$
40. $\text{ }^{\text{m}} \text{ }^{ILU} \text{ Sār-du-ri-še }^{\text{m}} \text{ Ar-giš-ti-}\dot{\text{h}}\text{i-ni-še a-li-e}$
41. $\text{ }^{ILU} \text{ Ḥal-di-a iš-ti-ni-e i-na-ni } \text{ }^{AMÉLU} \text{ tú-}\dot{\text{h}}\text{i iš-ti-ni}$

¹ *MARR GENS-time* (!).

² *MARR alikun-la*^{PL} (!).

³ *MARR GENS-ad-še GENS-ad ad še* (!).

⁴ *MARR I ANXUS-ri ini ni* (!)

12. 1890 Männer entführte ich, 3496 „lebendige Menschen“
13. 4408 Frauen nahm ich gefangen.
14. Im ganzen: 9904 Menschen teils tötete ich,
15. teils nahm ich (fort) lebendig. 65 Pferde erbeutete ich,
16. 6(?)090 (Köpfe) Hornvieh, 10897 (Köpfe) Kleinvieh (erbeutete ich).
17. Sarduri (bin ich), der (ich) dem Ḫaldi
18. diese Willfähigkeiten in einem Jahre machte.
19. Es zog die Heeresmacht des Ḫaldi.
20. Sie eroberte das Land des Königs der Eriaḫis, sie eroberte
21. das Land der Abilianiḫis (und) brachte (es) (als Besitztum)
22. vor Sarduri, dem Sohne Argištis. Durch den gewaltigen Ḫaldi,
23. mit dem gewaltigen Heere des Ḫaldi, durch die Größe des Ḫaldi,
24. zog Sarduri, der Sohn Argištis.
25. Sarduri (bin ich), der (ich) zog nach dem Lande Eriaḫi(ni).
26. Ich eroberte das Land Eriaḫi, an einem
27. Tage besetzte ich (es). Die ^{btu}Muris, welche Vater (und) Vaters-Vater
28. gebaut und (wo) sie ein Meer von Reichtum angchäuft hatten.
29. (wohin bzw. wo) auch die Könige (ihre) Schätze gebracht (bzw. aufbewahrt) hatten.
30. auf das Geheiß des Ḫaldi, des Herrn, ich.
31. 150 ^{btu}Muris eroberte (und) riß (sie) nieder (od. aus [dem Boden]).
32. Die Männer (und) die Frauen, den Schatz (= Silber) (und) den Besitz
33. nahm ich fort. Die Städte verbrannte ich, das Land fraß ich. Die Männer (und) die Frauen
34. verschleppte ich nach dem Lande Biaina. Sarduri (bin ich), der (ich)
35. auf dem Rückmarsch zog nach dem Lande Abilianiḫi(ni).
36. Die Städte verbrannte ich, das Land fraß ich. (Zu mir) kam Murini,
37. der Abilianiḫi. Er brachte für Sarduri
38. Abgaben; er huldigte (mir); ;^{1*}
39. ich ließ ihn an (seiner) Stelle wohnen, sein Leben schonte ich.
40. Sarduri, der Sohn Argištis (bin ich), der (ich)
41. dem Ḫaldi (eben) diese Beute

42. *za-du-bi VII·M + I·C + L. ^{ALU}NIŠU^{PL} I šali a-li-ki*
43. *za-aš-gu-bi a-li-ki BALTU^{PL} a-gu-bi V·C ŠISU^{PL} pa-ru-bi*
44. *VIII·M + V·C + LX. ^{ALU}pa-ḫi-ni XX·M + V·M + I·C + LXX. ^{ALU}ERU^{PL} šu-še*
45. *i-na-ni ŠARRU-e nu-na-bi me-i a-li ^{ALU}a-s^{PL}-še*
46. *ir-bi-tú še-ri pa-ar-tú i-ú ebani(ni)-i aš-ú-la-bi*
47. *^{ALU}Sār-du-ri-še a-li-e ^{ALU}ḫal-di-a iš-ti-ni-e*
48. *i-na-ni-li ar-ni-ú-si-ni-li I šali za-du-bi*
49. *^{ALU}ḫal-di-ni uš-ia-bi ma-si-i-ni-e giš-šu-ri-e*
50. *ka-ru-ni ^{ALU}Ra-šu-ú-ni ŠARRU. ^{ALU}Ru-i-ši-a-ni-e-i*
51. *^{ALU}e-ḫa-ni-i-e ka-ru-ni ^{ALU}Di-i-ši-ni-ni*
52. *^{ALU}I-ga-ni-e-ḫi' [ŠARRU. ^{ALU}.....]-ú-ḫi ^{ALU}e-ḫa-ni-e*
53. *te-ḫu-a-li ^{ALU}[Sār-du-ri-ka-(-i) ^{ALU}]Ar-giš-ti-ḫi-ni-e*
54. *^{ALU}Sār-du-ri-še [a-li-e i-nu-ka]-ni e-di-ni*
55. *a-[zi-bi e-da-ni na-ḫi-di-ni te]-ra-i-e*

¹ *MARR lungeqi* = Ionier (!). Das Zeichen GA in *I-ga-ni-e-ḫi* (nicht Ü) ist aber im Texte nicht unverkennbar.

D.

(MARR Pl. XII, I.)

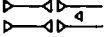
1. [] iš-ti- []
2. ^{ALU}Sār-du-ri-še a-li-e
3. uš-ia-[di] ^{ALU}Ku-ul-ḫa-i-di
4. [^{ALU}.....]j ša-ni
5. ^{ALU}ŠARRU-nu-si [^{ALU}]-ša-i ŠARRU
6. ^{ALU}Ku-ul-ḫa-ḫa-li-e-[i]
7. [a]-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-ša-[a]
8. ḫa-ú-bi NISU^{PL}-ra-ni ŠARĀRU-bi
9. ^{ALU}ERU^{PL}-ir-di a-li ^{ALU}Ku^{PL}-ḫa-i
10. iš-ti-ni ma-nu za-aš-gu-bi

¹ *MARR Ar* (!).

42. machte: 7150 Menschen in einem Jahre [beutete ich,
43. teils tötete ich, teils nahm ich (fort) lebendig; 500 Pferde er-
44. 8560 (Köpfe) Hornvieh (und) 25170 (Köpfe) Kleinvieh.
45. (All) dieses kam zu dem Könige; was auch die Truppen
46. als Beute nahmen, (das) nahmen sie (und) so verließ ich das Land.
47. Sarduri, (bin ich), der (ich) dem Ḫaldi
48. diese Willfähigkeiten in einem Jahre machte.
49. Es zog die Heeresmacht des Ḫaldi.
- 50.-52. Sie eroberte das Land von Rašu(ni), dem Könige des Landes Ruišia(ni), sie eroberte das Land von Diuṣini, dem Iga(ni)er, dem Könige des Landes [.....]
53. (und) brachte (sie) (als Besitztum) vor Sarduri, dem Sohne Argištiš.
54. Sarduri bin ich. Nach (diesem) meinem Lande
55. [mit Schatz (und) Tributabgaben wurde der Weg eingeschlagen].

D.

1.
2. Sarduri (bin ich), der (ich)
3. zog nach dem Lande Ḫulḫai.
4. Die Stadt [.....]-ša(ni),
5. die königliche Stadt von [.....]-šai-, dem Könige
6. des Landes Kulḫaḫali.
7. die befestigt war, griff ich an, mit Kampf
8. eroberte ich (sic). Die Bewohner verbrannte ich.
9. Den Ortsvorsteher, den des Landes Ḫulḫai,
10. ergriff ich (und) tötete (ihn).

11. KUNUKKU¹ PARZILL² za-du-bi TUPPU-te
12. ĀLU³l-da-mu-ša⁴ te-ru-bi
13. ÉKALLU⁵ĀLU⁶ŠARĀRU-bi
14. ḫar-ḫar-šu-bi ebani(ni) a-iú-[bi]
15. 'a-še⁷ SALU⁸-iú pa-ru-bi
16. ṢAR-du-ri-še a-li-e
17. i-ku-lia-ni šali šī⁹-iš-ti-[ni]
18. uš-ta-di MATU¹⁰U-i-ḫi-ru-ḫi-e-di
19. [I]I¹¹ĀLELU¹²BĒL-PĀḪĀTEP¹³ šu-ku-ri
20. [m]a-nu-li III-a e-ir-[a?]
21. uš-ti-ib-te za-du-ú-bi
22. Ḫaldi ni-ni al-su-ši-ni
23. MATU¹⁴e-ba-ni ba-ad-gu-lu-bi
24. [I] Ū-ME aš-gu-bi ebani(ni) a-ti-bi
25. ['a]-še¹⁵ SALU¹⁶-iú pa-ru-bi
26. ḪU¹⁷ra-ia-ni ÉKALLU
27. šī-di-iš-tú-bi ḪĒLU¹⁸ir-di
28. iš-ti-i-ni a-šū-ú-bi
29. MATU¹⁹U i-ḫi-ru-ḫi-ni-i ḪĒLU²⁰ši-a⁶
30. iš-ti-ni-e ir-ši-du-bi
31. ṢAR-du-ri-še a-li-e
32. a-lj²¹ĀLU²²ia tú-ḫi sa-du-bi
33. VIII-MA + I-C  na-ḫu-bi
34. LX-M + I-C²³ SALU²⁴-iú pa-ru-bi
35. NAPHAR X-M + VII-M + II-C ḪĒLU²⁵NĪŠU²⁶
36. à-li-ki za-aš-gu-bi
37. a-li-ki BALTU²⁷PL a-gu-bi
38. I-M + V-C SĪSŪ²⁸PL pa-ru-bi
39. X-M + VII-M + III-C²⁹ALPU³⁰pa-ḫi-ni
40. XXX-M + I-M + VI-C³¹ DĀMERU³²šu-še
41. ṢAR-du-ri-še a-li-e

¹ Wohl ŠIT.

² MARR DOMUS³³PAR (I).

³ MARR ANNUS II' (I).

⁴ MARR ANNUS-ši (I).

⁵ MARR GENUS-DOMINUS ḫui (II).

⁶ O. ḪĒLU³⁴ŠI-a?

11. Eine Urkunde aus Eisen fertigte ich an. Die Gedenktafel
12. in der Stadt Ildamuša setzte ich.
13. Die Paläste (und) die Städte verbrannte ich.
14. zerstörte ich (sie); das Land verwüstete ich.
15. Die Männer (und) die Frauen nahm ich gefangen.
16. Sarduri (bin ich), der (ich)
17. in diesem (meinem) (Regierungs-)Jahre zum dritten Mal
18. zog nach dem Lande Uīṭiruḫi.
19. Den drei Statthaltern, die ich eingesetzt
20. hatte an drei Orten,
21. machte ich Verordnungen.
22. Durch die Große des Ḫaldi
23. das Land überwältigte ich:
24. an einem Tage besetzte ich (es). Das Land verwüstete ich.
25. Die Männer (und) die Frauen nahm ich gefangen.
26. Den Palast der Stadt Uraia(ni)
27. baute ich auf. Die Ortsvorsteher
28. führte ich fort.
29. Einen Aufseher des Landes Uīṭiruḫi
30. ließ ich (dort) wohnen.
31. Sarduri (bin ich), der (ich),
32. was an Beute war, machte:
33. 8100 Männer entführte ich,
34. 9100 Frauen verschleppte ich.
35. Im ganzen: 17200 Menschen
36. teils tötete ich,
37. teils nahm ich (fort) lebendig.
38. 1500 Pferde erbeutete ich.
39. 17 300 (Köpfe) Hornvieh (und)
40. 31600 (Köpfe) Kleinvieh (erbeutete ich).
41. Sarduri (bin ich), der (ich)

42. *𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 di-a iš-ti-ni-e*
43. *i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li*
44. *šū-si-ni šali za-du-ú-bi*
45. *𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 di-ni uš-ta-bi*
46. *ma-si-ni-e giš-šū-ri-i-e*
47. *ka-ru-a-li IV ŠARRU^{PL}*
48. *𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 du-ri-E-ti-ú-ni-i*
49. *𐎶𐎵𐎶𐎵 e-ba-ni-a-ši-e*
50. *ŠARRU^m Ar-gu-ki-ú-ni*
51. *ŠARRU^m Ka-a-ma-ni-ú-i*
52. *ŠARRU^m Lu-e-ru-ni-ú-i*
53. *i-nu-ka-ni e-din naḥidini(ni)¹ a-tu*

¹ Wohl T:IR (= TUDU)-ni.

E.

(MARR Pl. XII, II.)

1. []
2. [] [*iš-ti-ni*] *uš-tú-ú-ri*
3. [*𐎶𐎵𐎶𐎵 Sār-du-ri-še^m*] *Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e*
4. [*ḫu-ti-a-d*]² *𐎶𐎵𐎶𐎵 Hal-di-e-di BĒLU-di 𐎶𐎵𐎶𐎵 Teišba-di*
5. *𐎶𐎵𐎶𐎵 Ardini-di ILU^{PL}-aš-te 𐎶𐎵𐎶𐎵 Bi-a-i-na-aš-te*
6. *a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-[di]*
7. [*𐎶𐎵𐎶𐎵*] *𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 šu³ ia-ši-e ḫa-ši-al-me-e ILU^{PL}*
8. *za-tú-me ḫa-e-ri-e iš-te-e-di uš-ta-a-di*
9. *𐎶𐎵𐎶𐎵 Pu-lu-a-di-e-di ši-a-bi ka-ú-ki-i*
10. *gu-nu-ši-i-ni-e su-ú-i-du-lu-ú-bi*
11. *a-šū-u-bi pa-ri-e 𐎶𐎵𐎶𐎵 Li-ib-bi-u-ni-e-di*
12. *𐎶𐎵𐎶𐎵 Li-ib-li-ú-ni-ni 𐎶𐎵𐎶𐎵 ŠARRU-nu-si a-gu-nu-ni ma-[nu]*
13. *gu-nu-ša-a ḫa-ú-bi TUPPU-te iš-ti-ni te-ru-ú-bi*
14. *𐎶𐎵𐎶𐎵 ŠARĀPU-bi 𐎶𐎵𐎶𐎵 e-ba-ni AKĀLU 'a-še 𐎶𐎵𐎶𐎵-𐎶𐎵𐎶𐎵^{PL}*

² MARR ergänzt falsch [uḫa]di.

³ Kaum ŠU - kiššuu.

42. dem Haldi
43. diese Willfähigkeiten
44. in einem Jahre machte.
- 45-46. Es zog die Hecresmacht des Haldi.
47. Sie unterwarf vier Könige
- 48-49. im Lande Ucduri-Etiuni:
50. den König der Argukünis,
51. den König der Kaamanis,
52. den König der Lucrunis.
53. Nach diesem (meinem) Lande nahm ich den Weg.

E

1.
2. gestellt.
3. Sarduri, der Sohn Argištis (bin ich), der (ich)
4. anrief den Haldi, den Herrn, den Teišba,
5. den Ardini, die Götter des. Landes Biaina.
6. Durch die Größe des Herrn, (durch) die Götter, welche, daß ich die Herrschaft
7. über sämtliche Länder ausübe, (mich eben) sandten,
8. eröffnete ich (mir) nun den Weg. Ich ging, ich zog
9. nach dem Lande Puluadi. Gegen mich kamen
10. die Streitkräfte; ich warf sie nieder:
11. Ich führte sie weg. (Ich drang vor) bis zu der Stadt Libliuni.
12. Die Stadt Libliuni, die königliche Stadt, die befestigt war, griff ich an,
13. mit Kampf eroberte ich (sie). Eine Gedenktafel setzte ich (dort).
14. Die Städte verbrannte ich, das Land fraß ich. Die Männer (und) die Frauen

15. *iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi ÊKALLU^{PL} iš-ti-i-ni*
16. *ši-di-iš-tú-ú-bi* ^{MA^{TV}}*Bi-a-i-na-ú-e iš-ma-a-še*
17. ^{MA^{TV}}*Lu-lu-i-na-ii-i na-a-pa-ḫi i-a-i-di*
18. *ebani(ni)* ^{MA^{TV}}*e-ba-ni-ú-ki-di a-bi-li-du-bi*
19. ^{ML^U}*Šar-dú-ri-še a-li-e i-ku-ka-ni ša-a-li-e*
20. *ši-iš-ti-ni uš-ta-a-di* ^{MA^{TV}}*E-ri-a-ḫi-ni-e-di*
21. ^{MA^{TV}}*e-ba-ni ḫa-u-bi* ^{ÁLU^{PL}}*ŠARÁPU-bi ḫar-ḫar-šú-ú-bi*
22. ^{MA^{TV}}*e-ba-ni a-tú-ú-bi* 'a-še ^{SALU^{PL}}*pa-ru-[bi]*
23. ^(MA^{TV})*Bi-a-na-i-di ÊKALLU^{PL} iš-ti-ni ši-di-iš-tú-[bi]*
24. ^{MA^{TV}}*e-ba-ni* ^{MA^{TV}}*e-ba-ni-ú-ki-e-di a-bi-li-du-bi*
25. ^{ILU}*Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni* ^{MLU}*Šar-du-ri-še*
26. *a-li-e a-li* ^{AMÉLU}*tú-ḫi iš-ti-ni za-du-ú-[bi]*
27. *VI · M + IV · C + XXXVI*  *-še iš-ti-ni-ni na-ḫú-ú-[bi]*
28. *X · M + V · M + V · C + LIII* ^{SALU^{PL}}*pa-ru-ú-bi*
29. *NAPḪAR XX · M + IX · C + LXXXIX* ^{AMÉLU}*ta-ar-šu-a-ni*
30. *a-li-ki za-aš-gu-bi a-li-ki* ^{BALṬU^{PL}}*a-gu-[bi]*
31. *I · M + VI · C + XIII* ^{ŠISŪ^{PL}}*I · C + XV* ^{UDRU^{PL}}
32. *X · M + VI · M + V · C + XXIX* ^{ALPU}*pa-ḫi-ni pa-ru-ú-[bi]*
33. *XXX · M + VII · M + VI · C + LXXXV* ^{IMMERU}*šu-se^{PL} pa-ru-ú-[bi]*
34. ^{MLU}*Šar-du-ri-še a-li-e* ^{ILU}*Ḫal-di-a iš-ti-ni-e*
35. *i-na-ni-li ar-ni-ú-si-ni-li I šali za-du-ú-bi*
36. ^{ILU}*Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e giš-šu-ri-e ka-ru-ni*
37. ^{MA^{TV}}*Ḳu-ma-ḫa-ḫa-li-i ebani(ni) te-ḳu-ni* ^{MLU}*Sār-du-ri-ka-i*
38. ^{Ar}*giš-ti-ḫi-ni-e* ^{ILU}*Ḫal-di ku-ru-ni* ^{ILU}*Ḫal-di-ni*
39. *giš-šu-ri ku-ru-ni uš-ta-a-bi* ^{MLU}*Sār-du-ri-i-ni*
40. ^{Ar}*gi-iš-ti-e-ḫi* ^{MLU}*Sār-du-ri-še a-li-e*
41. *Ku-uš-ta-aš-pi-li* ^{ŠARRU} ^{MA^{TV}}*Ḳu-ma-ḫa-al-ḫi-e*
42. *a-ni-ia ar-du-ni ma-nu ú-i a-i-ni-i* ^{ŠARRU} *iš-ti-ni*
43. *uš-tú-ri* ^{MLU}*Sār-du-ri-še* ^{Ar}*giš-ti-ḫi-ni-se*
44. *a-li-e hu-ṭi-a-di* ^{ILU}*Ḫal-di-e-di* ^{BÉLU}*-di* ^{ILU}*Teišba-di*
45. ^{ILU}*Ardini-di* ^{ILU^{PL}}*-aš-te* ^{MA^{TV}}*Bi-a-i-na-aš-te-e*
46. *a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-a-di*

15. nahm ich gefangen. Die Paläste
16. baute ich auf zur Macht des Landes Biaina.
17. Des Landes Luluina.¹ bestimmte ich.
18. Das Land zu meinem Lande schlug ich.
19. Sarduri (bin ich), der (ich) in diesem (meinem) (Regierungs-)Jahre
20. zum dritten Mal zog nach dem Lande Eriahi(ni).
21. Das Land eroberte ich, die Städte verbrannte ich, zerstörte ich (sie),
22. das Land verwüstete ich. Die Männer (und) die Frauen verschleppte ich
23. nach dem [Land] Biaina. Die Paläste baute ich auf.
24. Das Land zu meinem Lande schlug ich.
25. Durch die Größe des Ḫaldi. Sarduri (bin ich),
26. der (ich), was an Beute war, machte:
27. 6436 Männer entführte ich,
28. 15553 Frauen verschleppte ich.
29. Im ganzen: 21989 Menschen
30. teils tötete ich, teils nahm ich (fort) lebendig.
31. 1613 Pferde, 115 Dromedare,
32. 16529 (Köpfe) Hornvich erbeutete ich,
33. 37685 (Köpfe) Kleinvich erbeutete ich.
34. Sarduri (bin ich), der (ich) dem Ḫaldi
35. diese Willfähigkeiten in einem Jahre machte.
36. Es zog die Heeresmacht des Ḫaldi. Sie eroberte
37. das Land Ʒamahāhali (und) brachte (es) (als Besitztum) vor Sarduri.
38. dem Sohne Argištis. Durch den gewaltigen Ḫaldi, mit dem Ḫaldischen
39. gewaltigen Heere zog Sarduri,
40. der Sohn Argištis. Sarduri (bin ich), der (ich)
41. Kuštašpili, den König des Landes Ʒamahālhi,
42. der nicht botmäßig war, ergriff und unter der königlichen Gewalt
43. stellte. Sarduri, der Sohn Argištis (bin ich),
44. der (ich) anrief den Ḫaldi, den Herrn, den Teišba,
45. den Ardini, die Götter des Landes Biaina.
46. Durch die Größe des Herrn. (durch) die Götter, welche, daß ich die Herrschaft ausübe

¹ ^{*} Siehe Anm. z. Z. 17. Sitzungsberichte der Heidelb. Akademic. phil.-hist. Kl., 1927/28. 5 Abh. 2

47. *MĀTU.MĀTU^{PL}-ši šu-ia-ši ḥa-ši-al-me ILU^{PL} za-tú-me ḤARRĀNU¹*
48. *iš-te-di uš-ta-di MĀTU^{PL} Ku-ma-ḥa-ḥa-li-ni-e*
49. *MĀTU^{PL} e-ba-ni-e-di ḤLU^{PL} ū-i-ta-ni ĀLU ŠARRU-nu-si*
50. *a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-ša-a ḥa-ú-bi ḤLU^{PL} ḥa-al-pa-ni*
51. *ĀLU ŠARRU-mi-si šu-i-ni-i-ši-ni ma-nu ḥa-ú-bi*
52. *ḤLU^{PL} pa-ra-la-ni ĀLU ŠARRU-nu-si ka-ab-ka-ru-lu-ú-bi*
53. *ši-a-bi ka-ú-ki su-lu-uš-ta-bi te-ru-lu-[bi]*
54. *a-ru-ú-me² me-e-se XXXX ma-na-e ḤURĀŠU tú-a-gi*
55. *VIII · C ma-na-e KASPU III · M LUBUŠTU^{PL} II · M a-še^{PL} ERŪ*
56. *I · M + V · C + XXXV ki-ri ERŪ a-li i-nu-ku-a-ni*
57. *e-di-ni a-zi³-bi e-da-ni ḥa-ra-ri a-lu*

¹ MARR ū (I).

² MARR *Arume* = ein Gebirge (I).

³ MARR *qu^{PL}* = Blei (I).

⁴ MARR falsch gi

F.

(MARR PL. XIII.)

1. *ILU ḥal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ḤLU^{PL} [Sār]-du-ri-še Ar-giš-ti-ḥi-ni-še a-li-e ka-ma-a-ni ARḤU-ni*
2. *[I]UD ar-nu-ni ḤLU^{PL} ḥu-ra-di-ni-li ú-e-li-du-bi ḥu-ti-a-di ILU ḥal-di-e-di BĒLU-di ILU Teišba-di*
3. *ILU Ardini-di ILU^{PL} aš-te MĀTU^{PL} Bi-a-i-na-aš-te a-lu-si-ni-ni al-su-ú-i-si-ni a-li-i a-ba-a-di*
4. *MĀTU^{PL} Lu-lu-i-na-ši ḥa-ši-al-me ILU^{PL} ḤLU^{PL} Sār-du-ri-še a-li-e ú-la-di MĀTU^{PL} E-ti-ú-ni-e-di*
5. *a-li uš-ta-a-di MĀTU^{PL} E-ti-ú-ni-a iš-ti-ni-i-e an-da-ni⁴ MĀTU^{PL} E-ri-a-ḥi 'a-al-du-bi sal-ma-at-ti.*
6. *MĀTU^{PL} Ku-ri-a-ni-ni uš-ta-di MĀTU^{PL} J-ga⁴-ni-e-di ILU ḥal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e giš-šu-ri-i-e*
7. *ka-ru-ni⁴ Ka-pu-ri-ni ŠARRU^{PL} J-ga⁴-ni-i-i MĀTU^{PL} e-ba-ni-e ILU ḥal-di ku-ru-ni ILU ḥal-di-i-ni-ni*
8. *giš-šu-ri ku-ru-ni uš-ta-bi ḤLU^{PL} Sār-du-ri-ni ḤLU^{PL} Sār-du-ri-i-še a-li-e XXXV ÊKALLU^{PL}*
9. *II C ĀLU^{PL} I Ū-ME aš-gu-bi ÊKALLU^{PL} ḥar-ḥar-šu-bi ĀLU^{PL} ŠARĀPU-bi MĀTU^{PL} e-ba-ni a-lú-ú-bi 'a-še^{PL}*
10. *SAL lu-lu^{PL} iš-ti-ni-ni ší-ú-bi MĀTU^{PL} Bi-a-i-na-i-di ḤLU^{PL} Sār-du-ri-i-še a-li-e i-ku-ka-a-ni*
11. *GIRRU^{PL} uš-ta-di MĀTU^{PL} Pu-su-ni-a-i-ni-e MĀTU^{PL} e-ba-ni-e-di ILU Al-ka-ni-a-di ḤLU^{PL} Šu-da-la-di*
12. *ÊKALLU^{PL} ḥar-ḥar-šu-bi ĀLU^{PL} ŠARĀPU-bi ebani(ni) a-lú-ú-bi bi-du-a-še uš-ta-di*

³ MARR *DEUS-I)ani*.

⁴ MARR ū (I).

⁷ MARR ū, im Texte aber unerkennbar KAS = ḤARRĀNU, GIRRU.

47. über sämtliche Länder, (mich) eben sandten, eröffnete ich (mir) nun den Weg.
48. Ich ging, ich zog nach dem ĶumahaĶali
49. Lande. Die Stadt Uita(ni), die königliche Stadt,
50. die befestigt war, griff ich an. mit Kampf eroberte ich (sie); die Stadt Ķalpa(ni),
51. die königliche Stadt, die mit den Ring - Graben (umgeben) war(?) (od. die an Wasserbrunnen reich war?), griff ich an, eroberte ich;
52. die Stadt Parala(ni), die königliche Stadt, belagerte ich.
53. Er kam vor mich, er huldigte (mir), ich setzte ihn (an seiner Stelle wieder) ein.
54. Er brachte (= gab) (mir) nun Präsente (= Geschenke): 30 Minen reines (od. rotes?) Gold.
55. 800 Minen Silber, 3000 Gewänder, 2000 Gefäße aus Kupfer.
56. 1535 Ķiri (= Becher?) aus Kupfer. (Sarduri bin ich), der (ich) nach (diesem) meinem
57. Lande mit Schatz und Tributabgaben den Weg nahm.

F.

1. Durch die Größe des Ķaldi Sarduri, der Sohn ArgiĶtis (bin ich), der (ich) in einem günstigen Monate,
2. an einem günstigen Tage die Truppen sammelte. Ich rief den Ķaldi, den Herrn, den TeiĶba,
3. den Ardini, die Götter des Landes Biaina an. Durch die Größe des Herrn, (durch) die Götter, welche, daß ich die Herrschaft ausübe
4. über das Land Luluina, (mich) eben sandten, Sarduri (bin ich), der (ich) ging nach dem Lande Etiu(ni).
5. Als ich zum Lande Etiu(ni) (fortschreitend), das Bereich des Landes EriaĶi überschritt, schonte ich die Gegend
6. Ķuriani. Ich zog nach dem Lande Iga(ni). Es zog die Heermacht des Ķaldi.
7. Sie eroberte das Land von Ķapuri, dem Könige des Landes Iga(ni). Durch den gewaltigen Ķaldi, mit dem Ķaldischen
8. gewaltigen Heere zog Sarduri. Sarduri (bin ich), der (ich) 35 Paläste (und)
9. 200 Städte an einem Tage einnahm. Die Paläste zerstörte ich, die Städte verbrannte ich, die Männer (und)
10. die Frauen verschleppte ich nach dem Lande Biaina. Sarduri (bin ich), der (ich) während dieses (meines)
11. Feldzuges zog nach dem Lande Pusuniai(ni), nach der Stadt Alkania, nach der Stadt Ŷudala.
12. Die Paläste zerstörte ich, die Städte verbrannte ich, das Land verwüstete ich. Auf dem Rückmarsch zog ich nach dem Lande EriaĶi(ni).

13. Die Städte verbrannte ich, die Männer (und) die Frauen führte ich fort mit (meiner) Hand. Ich kehrte um (und) zog
14. nach dem Lande İstclua(ni), nach dem Lande Kadiai(ni), nach dem Lande Apuni(ni),
15. nach (dem Lande) der Abilianihi. Sarduri (bin ich), der ich. mit (diesem) Truppenverband und mit (dem, den ich)
16. unter dem Befehl der Statthalter gestellt hatte, zog mit der ganzen Armee
17. nach dem Lande Ueliku(ni). Ich eroberte das Land Ueliku(ni). 22 Paläste, die befestigt waren, griff ich an,
18. mit Kampf eroberte ich (sie). Die Paläste zerstörte ich, die Städte verbrannte ich, das Land verwüstete ich, die Männer (und) die Frauen
19. verschleppte ich nach dem Lande Biaina. Sarduri bin ich. Vor mich kam Nidi(ni),
20. der König des Landes Uelikuhi. Er huldigte (mir), ich setzte ihn als Aufseher ein, sein Leben schonte ich.
21. Präsente (= Geschenke) zu Sarduri brachte (= gab) er. Sarduri (bin ich), der (ich) in diesem (meinem) (Regierungs-)Jahre zum dritten Mal
22. zog nach dem Lande der Argukinis. Ich eroberte das Land der Argukinis. das Land der Adaḡunis,
23. das Land der Luiprunis, das Land der Esumais, das Land der Kaamnīs,
24. das Land Ku'alba, das Land Uḡuni(ni). das Land Teria(ni). 20 Paläste, die befestigt waren, griff ich an,
25. eroberte ich mit Kampf. 120 Städte an einem Tage nahm ich ein. Die Paläste zerstörte ich, die Städte verbrannte ich, die Männer (und)
26. die Frauen führte ich fort. Sarduri (bin ich), der (ich), was die (gefangenen) Menschen betrifft,
27. der Menge der Männer, die ich wegführte (und) welche ich gefangen nahm im Lande Uškiani (und) im Lande Baamni, bemächtigte ich mich (und) tötete (sic): und was anbetrifft andere Menge der Männer, die ich wegführte,
28. verbrannte Teisba. Sarduri (bin ich), der (ich) die gefangenen (od. „die Beute der“ usw.) Männer (und) Frauen den Truppen gab.
29. Sarduri (bin ich), der (ich), was an Beute war machte: 10000 Männer entführte ich. 4600 „lebendige Menschen“ nahm ich gefangen (und)
30. 23200 Frauen. Im ganzen: 37800 Menschen teils tötete ich. teils nahm ich (fort) lebendig:
31. 3500 Pferde, 40353 (Köpfe) Hornvieh, 214700 (Köpfe) Kleinvieh (erbeutete ich). Sarduri (bin ich), der (ich)
32. dem Haldi diese Willführigkeiten in einem Jahre machte.

G.

(MARR PL. XIV, II.)

1. *Ḫal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni* ^{ḪILU}Sār-du-ri-i-še ^mAr-gi-š-ti-e-ḫi-ni-še a-li-e
2. i-ú *Ḫal-di iš-me ŠARRU* tū-ḫi a-ru-ú-ni na-ḫa-a-di ^{ḪMELU}ABU-si-ni e-si-ni ŠARRU tū-ḫi-ni
3. a-li ar-da-i-e i-ni i-si-u-še ^{ḪATU}Šu-ra-a-ni e-di-ni tū-ru-ú-bi LXXXXII ^{GIS}NARKABTU^{PL1}
4. III · M + VI · C PIT-ḪAILU^{PL2} XXXV a-ti-bi + II · M + XI ^{ḪMELU}SĀBU^{PL3} e-'a PIT-ḪAILU^{PL2}-e-i
5. e-'a ^{ḪMELU}A.GĪR^{PL4}-e-i i-na-ni ar-da-i-e ^{ḪMELU}a-si^{PL}-na-ni e-di-ni tū-ru-bi
6. a-li i-si-ú-še ma-a-nu ḫu-šu-bi I · C + XXI ^{ḪMELU}NĪŠU^{PL} X · M + IV · C + VIII SĪS^{PL}
7. I C + XXXII PAR^{PL5} X · M + II · M + III · C + XXI ^{ALPU}[LITTU]^{PL} LX M + XXXVI ^{ALPU}pa-ḫi-i-ni-e^{PL}
8. NAPHAR [XX] · M + I · M + III · C + LVIII ^{ALPU}pa-a-ḫi-i-ni-e^{PL} XXX · M + V · M + IV · C + LXVII ^{MERRU}šu-še-e^{PL}
9. II · M + I · C + XIV BE·L^{PL6} gu-nu-si-ni-e-i I · M + III · C + XXXXI ^{GIS}KAŠTU^{PL} XXXX · M + VII · M + IX · C + LXX ^{GIS}SIKKĀTI(TI)^{PL}
10. I · C + II a-ti-bi + II · M + I · C + XXXIII ka-pi ŠE.PAD^{PL} I · C + XI a-ḫar-ḫi KARĀNU^{PL} LXXXVI a-ḫar-ḫi VII ḫi-e(!)-ru-si man-ka-li-ni^{PL7}
11. VII · M + LXXIX ma-na-e ER^{PL} III · C + XXXVI ARDU^{PL8} ^{ḪMELU}ū-ru-ur-da-a-ni e-di-ni tū-ru-ú-bi
12. ^{ḪILU}Sār-du-ri-i-ni ^mAr-gi-iš-ti-e-ḫi ŠARRU DAN.NU ŠARRU al-su-ú-i-ni
13. ŠARRU ^{ḪATU}Šu-ra-a-ú-e ŠARRU ^{ḪATU}Bi-a-i-na-a-ú-e ŠARRU ŠARRU^{PL}-ú-e a-lu-ši ^{ḪUTU}ús-pa-e-ĀLU

¹ MARR ARBOR-FIBER^{PL} (I).² MARR THESAURUS^{PL} (I).³ MARR GENŠ-VIR^{PL}⁴ ḪMELU ZUKU^{PL}⁵ MARR ANIMAL-GREX^{PL} (I).⁶ MARR bad-ip^{PL} (I).⁷ MARR REX-calini ~ Königliches Getreide (?).⁸ MARR PLUMBLU^{PL} (II).

G.

1. Durch die Größe des Haldi Sarduri, der Sohn Argištiš (bin ich).
 2. Als Haldi (mir) nun einen königlichen Gefangenen (?) in die Hand brachte (= gab), ging (?) ich nach dem väterlichen Ort des königlichen Gefangenen (?).
 3. Was ich zu diesem Feldzug an Heeresmacht nach dem Lande Šura (zu)führte, (das war): 92 Wagen (= Streitwagen),
 4. 3600 Reiter, 352011 Mann. Sowohl der Reiterci
 5. als auch des Fußvolkes diese Streitkräfte (= Soldaten-Kräfte) führte ich hin.
 6. Als ich den Feldzug vornahm, ließ ich nehmen: 121 Menschen, 10408 Pferde.
 7. 132 Maultiere, 12 321 Kühe, 9036 Ochsen:
 8. im ganzen 21357 (Köpfe) Hornvieh, 35467 (Köpfe) Kleinvieh,
 9. 2114 Kriegswaffen (= Pfeile?), 1342 Bogen, 47970 Spitzen (für den Pfeil?),
 10. 1022 133 Kapi Getreide (= Brotkorn?), 111 Aḫarḫi Wein, 86 Aḫarḫi 7 Hirusi Öl,
 11. 7079 Mincn Kupfer, 336 Sklaven. Einen Ururda führte ich mit dorthin.
 12. Sarduri, der Sohn Argištiš, der mächtige König, der große König,
 13. der König [des Landes?] Šura, der König des Landes Biaina, der König der Könige, der Herr (= Statthalter) der Tušpa-Stadt.
-

Anmerkungen.

A.

Z. 1. Für die grammatische Analyse von ^{LU}*Hal-di-ni-ni* sind die Varianten zu beobachten, die zur Phrase ^{LU}*Hal-di-ni-ni uš-ta-bi ma-si-ni-ni-e giš-šu-ri-e* vorkommen. Es heißt ohne das zweite *-ni*: ^{LU}*Hal-di-(i)-ni uš-ta-bi ma-si-ni-ni-e giš-šu-ri-e* C 19, SAYCE 37. 17 und sonst oft. Das zweite, *-ni* erscheint an anderer Stelle in C 23 f.: ^{LU}*Hal-di-ni giš-šu-ri-ni... uš-ta-a-bi*. Wir dürfen im ersten *-ni* von ^{LU}*Hal-di-ni* das determinierende Suffix *(i)-ni* sehen, das ev. auch fehlen kann: ^{LU}*Haldi* „(Gott) Haldi“, ^{LU}*Haldi-(i)-ni* „der (Gott) Haldi“ (vgl. Anm. z. Z. 3). Der Genetiv (auf *-i*) kann wohl von einem Stamm mit *-(i)-ni* oder ohne *-(i)-ni* gebildet werden: ^{LU}*Haldi-(i)-ni-(i)* „des (Gottes) Haldi“ bzw. ^{LU}*Hal-di-(i)* „(Gott) Haldi“. Diese beiden Genetivformen sind deklinierbar (wie im Sumerischen und im Georgischen). Das zeigt in unserem Falle wohl das zweite *-ni* von ^{LU}*Hal-di-ni-ni* „die des (Gottes) Haldi“, wo *-ni* ein zweites determ. Suffix ist: ^{LU}*Hal-di-ni-ni* (<^{LU}*Haldi-i-ni-ni*) *ma-si-ni-ni-e giš-šu-ri-e* „die Macht des Mannes des (Gottes) Haldi“ (A. 1) und *-ni* die Endung eines Kas. obliq. in ^{LU}*Haldi-i-ni-ni-ni al-su-ù-i-ši-ni* „mit der Größe des (Gottes) Haldi“ (B. 36 f.). Dieses zweite *-ni* kann also: 1. stehen nach dem Genetiv und fehlen dem diesen regierenden Nomen (wie im ersten Beispiel), 2. stehen nach dem Genetiv und nach dem diesen regierenden Nomen (wie im zweiten Beispiel), 3. fehlen dem Genetiv und stehen nach dem den Genetiv regierenden Nomen oder sogar nach dem diesem folgenden Adjektiv, wie z. B. ^{LU}*Hal-di-ni* (^{LU}*Haldi-i-ni-i*) *giš-šu-ri-ni* „mit dem (Gott) Haldi Mann“ (C 23) bzw. ^{LU}*Hal-di-ni* (^{LU}*Haldi-i-ni-i*) *giš-šu-ri-e ku-ru-ni-ni* „mit dem (Gott) Haldi gewaltigen Mann“ (B. 8 f.).

-ni hat wohl oft Komitativ-bzw. Instrumentalbedeutung „mit (den Truppen des Haldi), durch (die Größe des Haldi)“ (vgl. unten Z. 6). Für *-ni* mit Dativbedeutung „für, zu“ vgl. D. H. MÜLLER, *Aschur-Darga* (= SAYCE 58) 4: *LU · BIR · TUB* ^{LU}*Hal-di-e ni-ip-si-du-li-ni* „ein Lamm dem Haldi, dem *nipsiduli*. Für *-ni* mit Akkusativbedeutung, das Zeichen des direkten Objektes – allerdings demonstrativpronominalen Ursprungs: *i-ni* – „dieser, -e, -es“ – vgl. TOPAZA-BILINGUIS (ZDMG. 58, SS. 834 f. – Bericht S. 13) ZZ. 18-19/17: ^{ALU}*Ur-za-na-ni ...* ^{ALU}*Ar-di-ni-i pa-ru-ù-bi* = ^{ALU}*Ur-za-na-a ina ka-ti asbat* „den Urzana nahm ich nach der Stadt Ardini“ bzw. „den Urzana nahm ich gefangen“. Für *-ni* determinierendes Suffix vgl. Anm. z. Z. 3.

uš-ta-bi kann bedeuten „er zog“ und „ich zog“: vgl. KELISCH-BILINGUIS (Anatole Heft I. Taf. 2 u. 3 = CICH Nr. 12) ZZ. 17/15: *nu-na-be* = *illik-an-ni* „er kam“ und den Anhang. Die Wurzel der Verbalform *uštabi* ist wohl *-ta-*: *uš* = Verbalpräposition: vgl. *uš-ta-di* (ZZ. 4, 13 u. sonst oft). Vgl. SAYCE 30. 1-2: ^{LU}*Hal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni giš-šu-ri-ni-e* ^{ALU}*Di-a-ù-e-ù-ni-ni-e-di* „die Heeresmacht des Haldi zog nach (dem Lande) der Diauchis“, wo *uštabi* = *uštadi* (vgl. ZZ. 4-5).

ma-si-ni-ni-e scheint Substantiv zu sein. Seine genaue Bedeutung ist schwer zu bestimmen. Vgl. jedoch SAYCE 30 (= CICH Nr. 27). 22-23: ^{AMELU}*hu-ù-ra-ù-ni-a ma-a-si-ni-ni-e-ia-ni* „die Macht des Heeres“, 45. 25-26: 300 PIT · *HAL(LU^{PL}) a-si^{PL}-na-ù-ù-i(?) ma-si-ni-ia-ni aš-(gu-bi)* „300 Reiter (od. Reitpferde?), die Macht seiner Truppen nahm ich“. Vgl. etwa assyr. *ina giškakke^{PL} uš-ras-sip mun-daš-si-e-šu širū^{PL}* (VAB. *Ašur-ban-apal*, Rassam Cyl. col. v. 110) (kaum *šabē^{PL}-šu ma-ù-du* KB. I. SALMAN. 1. I. Z. 126). *masini(e)* steht im Nominativ ohne *-ni*.

giš-šu-ri-e = assyr. *ešlu, šābu*; vgl. SAYCE 50. 17: ^{ALU}*ŠARĀPU-bi 50 giš-šu-ri gu-nu-ši-ni ša-ti-ù-bi* „die Städte verbrannte ich, 50 Krieger nahm ich gefangen“ (assyr. *ālāni ašrup 50 šābē mundašše ašlu*; vgl. Anm. zu F 27). *giššurie* < *giššuri*-i Genetiv; *nasini giššuri* „Heeresmacht“ („Kraft des Mannes“).

ka-ru-ni „sic (d. h. *masini giššuri*) eroberte“: 3. P. Sg. mit dem Objekt suffix Sg. *-ni* (= es), das sich auf ^{ALU}*Ma-na-ni* bezieht. Die Verbalwurzel *kar* „erobern“, eigentl. „festnehmen“, „nehmen“. Vgl. *ka-ru-bi* (F 22) „ich eroberte“, Var. zu *ha-ù-bi*.

^{ALU}*Ma-na-ni ebani(e)* < ^{ALU}*Ma-na-i-ni ebani(e)* „das Land von Mana“: Genetiv. *Mana-i* + *ni* Akkusativzeichen.¹

¹ *ebani* : assyr. *mulu* schon seit langem sicher erkannt.

Z. 2. *te-ku-ni*¹ dieselbe Verbalform wie *ka-ru-ni*, mit *-ni* Objektsuffix im Sg. (= es). Dem Kontexte nach wird *te-ku-ni* „er brachte (als Besitztum)“⁴ bedeuten. Für die Lesung *tekuni* vgl. SAYCE 40. 19: *te-e-ku-ú-a-li* (nicht *la-e-ku-hu-a-da*), 43. 35: *te-e-ku-u-a-li-e*, 45. 28: *te-e-ku-a-li*. 50. 3: *te-e-ku-ni* usw.

¹ *ILU* *Sār-du-ri-ka-i* „vor Sarduri“ = assyr. *ina pān* ¹ *ILU* *Sardur*. Das Suffix *-ka(i)-* eine Postposition = assyr. *ina pān*. Vgl. KELISCHIN-BILINGUIS ZZ. 1/1, 16/14, 25/22: *ILU* *Al-di-ka-a-i* = *ina, pa-an* ¹ *ILU* *Hal-di-e* „vor dem Haldi“. = *-ka(i)* bedeutet wahrscheinlich auch „angesichts“, „was betrifft“ u. ä. „gegen“ usw.: vgl. Anm. zu F 26: *ALU* *Nišu* ¹ *giš-šur-gi-ni-ka-i-ni* bzw. zu E 9.

² *Ar-giš-te-ḫi-ni-e* „dem Sohne Argištis“. *-ḫi(ni)* ist ein Suffix der Zugehörigkeit: vgl. RUSASSTELE (ZDMG. 56, S. 101 f.) ZZ. 16-17: *i-nu-ka-ḫi-ni-e* ² *Ru-sa-a-ni-e* *ḫu-bi* „diese meine Anlage, die von Rusa, habe ich angelcg“; BELCK u. LEHMANN ZE. 24, (1892), S. 151 f. (= SAYCE 79 [JRAS. 25]), ZZ. 5-6: *[a]-gu-bi PALGU*³ *iš-ti-ni-ni* ² *Ru-sa-ḫi-na* *[di]* *[i]-ku-ka-ḫi-ni* *KI-GU* „Ich habe einen Kanal abgeleitet nach der Rusastadt, zu meinem KI-GU“; vgl. ebenda. ZZ. 18-19: *te-ru-bi i-ku-ka-ḫi-ni*... *KI-GU* *gišKARĀNU* usw. „Ich pflanzte in meinem KI-GU Weinreben usw.“. Also *inuka-ḫi* und *ikuka-ḫi* „der, die, das meinige“. = Dasselbe *-ḫi* der Zugehörigkeit haben wir in *Ru-sa-ḫi-na* = Rusa Stadt, Anlage o. ä., wobei *-na* nicht etwa „Stadt“ oder „Anlage“ bedeutet, sondern ein Adjektivzeichen darstellt: vgl. KELISCHIN-BILINGUIS ZZ. 11-12/10-11: *a-da* *[a-ni(?)]* *[te]-ru-ni* ¹ *ILU* *Al-di-na* *BĀBU* = *tu-ru ištukan(an) ina mi* *[ḫir]* *[bābāni]*⁴ *sa* ¹ *ILU* *Hal-di-e* „den Verschluss setze er am haldischen Tor bzw. an den haldischen Toren“; vgl. ebenda. ZZ. 22/19, 23/21, 29/28 und 41/40: *ILU*⁵ *[se]* *[ILU]* *A* *ri-di-ni-ni-na* = *ilān*⁶ *(-ni)* *sa* ¹ *ILU* *Mu-ša-ḫi* „die Götter von Mušaḫi (Ardini)“. *-ḫi* bildet dann auch Patronymika. Vgl. KELISCHIN-BILINGUIS ZZ. 2/2, 18/15, 27/24: ² *ILU* *Sār-dur-ri-e-ḫe* = *apal* ² *ILU* *Sār-dur* „der Sohn Sardurs“. Ferner Ethnika: vgl. SAYCE 30. 7: *ḫa-ū-bi* ² *Di-a-ū-e-ḫi eban(i)ni* *ie* „ich eroberte das Land der Diaveḫis“ und sonst oft. Zu *ŠARRU* ¹ *Me-li-ḫi-al-ḫi* „König der Malatier“ u. ä. vgl. STAN. GUYARD, *Mélanges d'Assyriologie* (1883), S. 138.

ku-ru-ni (Komitat. ohne *-ni*) = (Durch) den gewaltigen: vgl. Anm. zu C 37 – 38.

Z. 3. ² *ILU* *Sār-du-ri-i-ni* (Z. 4 ² *Ar-giš-ti-ḫi*) „Sarduri (der Sohn Argištis)“: *(i)-ni* determinierendes Suffix, das nach dem Nominativ stehen kann: Vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 1-2/1-2: *[i-u]* ¹ *ILU* *Al-di-ka-a-i* ¹ *ILU* *Ar-di-ni-dē* *[nu-na-li]* ² *iš-pu-ū-i-ni-ni* ² *ILU* *Sār-[du-ri-e-ḫe]* = *[ki-i ina pa-an]* ¹ *ILU* *Hal-di-e ana* ¹ *ILU* *Mu-ša-ḫi* *[il-lik-ū-ni]* ² *iš-pu-ū-i-ni* *apal* ² *ILU* *Sār-dur* „Als vor dem Gott Haldi nach der Stadt Mušaḫi (Ardini) kamen Išpuini, der Sohn Sardurs (und Menua, der Sohn Išpuinis)“ (vgl. ebenda ZZ. 25-27/22-25). Vgl. TOPAZAÜ-BILINGUIS ZZ. 24-25/22-23: ² *Ru-sa-ni* ¹ *ILU* *Hal-di-e* *[i]*... ¹ *ALU* *si-e mu-si* ¹ *ALU* *Nišu* ¹ *re-ū-e* = *ana-ku* ¹ *Ru* *[sa-še]*... *ša* ¹ *ILU* *Hal-di-a* ¹ *ALU* *re-ū-e-ki-e-nu* „Ich (bin) Rusa, der treue (wahre) Hirte des Volkes“. Vgl. Unterschriften der Könige: ZA. VII, S. 265: ¹ *ILU* *Hal-di-e* (*giš-šur-ū-ri-e*) *BĒLU* *(e)* *i-ni a-še* ² *Ru-sa-a-še* ² *E-ri-me-na-ḫi-ni-še* *uš-ti-ni ul-gu-ši-ia-ni e-di-ni* ¹ *ILU* *Hal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni* ² *Ru-sa-a-ni* ² *E-ri-me-na-ḫi* *ŠARRU DANNU ŠARRU al-su-(i)-ni a-lu-si-(e)* ¹ *ILU* *Tu-uš-pa-a-(e)-ĀLU* „Haldi, dem Helden, dem Herrn, habe ich, Rusa, Erimenas Sohn, dieses Haus errichtet, für (mein) Leben. Durch die Größe des Haldi (ich), Rusa, Erimenas Sohn, der mächtige König, der große König, der Herr der Tušpa-Stadt“. SAYCE 65: ¹ *ILU* *Hal-di-e* *BĒL KISSATI i-ni BĪTU* ² *ILU* *Sār-du-ri-i-še* ² *Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-še* *ši-di-iš-tu-ni e-a* ¹ *ILU* *Hal-di-ni-li* *BĀBU-li ba-du-si-e ku-šu-ū-ni at-ka-na-du-ni* ¹ *ILU* *Hal-di-e* *BĒL KISSATI* ¹ *ILU* *Hal-di-ni-ni al-su-ši-ni* ² *ILU* *Sār-du-ri-ni* *ŠARRU DAN. NU ŠARRU RABŪ-ni* *ŠARRU MĀTĀT*⁷ *ū-e* *ŠARRU Bi-a-i-na-a-ū-e* *ŠARRU SARRĀN*⁸ *ū-e a-lu-si* ¹ *ILU* *Tu-uš-pa-e-ĀLU* „Dem Haldi, dem Herrn des Alls, habe ich, Sarduri, Argištis Sohn, dieses Haus erbaut, auch die haldischen Tore zu (meiner) Herrschaft (vgl. Anm. zu E 6) gebaut, geweiht dem Haldi, dem Herrn des Alls. Durch die Größe des Haldi (ich), Sarduri, der mächtige König, der große König, der König der Länder, der König des Landes Biaina, der König der Könige, der Fürst der Tušpa-Stadt“. U. sonst oft.

Z. 4. ² *ILU* *Sār-du-ri-e-še* *-še* scheint sicher ein Subjektszeichen zu sein (vgl. sum. *-e*), wie es ausnahmslos alle haldischen Texte zeigen.

a-li-e (*alē*) = *ali*: *Aam* nicht „er spricht“ bedeuten, wie es SAYCE und andere nach ihm übersetzt haben, sondern entspricht wohl assyr. *ša* in seinen vielen Bedeutungen: „welcher (-e, -es), das was, wer, was, wer immer, was immer“, daß usw. und auch „als“. *ale* ist von derselben Wurzel wie *alu-še*

¹ Nicht *la-ku-ni* wie bei SAYCE.

² Wohl *PAPE*, nicht *ŠLE*.

(-*fe* Subjektszeichen) „wer, wer immer“, das wir so oft in den Fluchformeln finden: vgl. z. B. KELLICHN-BILINGUIS 28-29/27-28: *ti-i-a-ti-ú a-[lu-še] [ni-ri]-be* ^{ILL}*Hal-di-na-ni BĀRU ḥa-ú-li-i-e* = *ikibi-ú ma-a ša kās-pu ištū lib-bi bābāni* ^{PLU}*[ša]* ^{ILL}*Hal-di-e GA.TU-ú* „sie haben gesagt: «wer den Schatz von dem Tore (bzw. den Toren) des Ḥaldi wegtragen wird»“ (vgl. ebenda. 30-38/29-39). Vgl. SAYCE 33. 8-9: (*ḥa-ú-ni*) ^{ILL}*Še-be-fe-ri-a-ni* ^{MLTU}*e-ba-ni-e a-li* (^{ILL}*Ḥu-z-a-na-ni* ^{MLTU}*e-ba-ni-e* „er (od. ich) eroberte das Land (der Stadt) Šebeteria(ni), das im Lande (der Stadt) Ḥuzana liegt“). Vgl. TOPZAUß-BILINGUIS 21-22/19-20: [*aḫ-ka*]-*na-ni* 15 ^{UM}*Ār-di-ni ma-nu-di a-li-e* [*ū-ri*] *za-du-ú-bi NAPĦAR* ^{ILL}*Ar-di-ni-e a-ru-ú-[bi]* = [*ū*]-*meḫ* ^{ILL}*ina lib-bi* ^{ILL}*Mu-ša-šir a-šab-bāt(?)* ... *niḫē nap(?)* ^{ILL}*ḥar(?)* ^{ILL}*ana(?)* ^{ILL}*Mu-ša-šir a-ti-di-[in]* „Die Opfer, die ich 15 Tage lang in (der Stadt) Mušašir (Ardini) darbrachte und was ich machte, gab ich sämtlich der Stadt Mušašir (Ardini)“ bzw. „... Tage vornahm ... Opfer gab ich sämtlich der Stadt Mušašir (Ardini)“ usw. *Sarduriše Argištihiṇiše alie* würde assyrisch lauten: *Sardur apal Argišti ša* ... oder *Sardur apal Argišti (anāku) sa* ... Der ganze Bericht, der nach *alie* folgt, stellt oft im Haldischen einen abhängigen Satz dar, der mit *alie*(e) (= *ša*) eingeleitet ist. Vgl. i. Assy.: *šarru ša ištū e-bir-tan* ^{NARU}*diḡlat a-di* ^{SADU}*Lab-na-na u tāmdl rabite(e)* ^{MLTU}*La-ki-e ana si-ḫir ti-ša* usw. *ana šēpē(II)-šū ú-šik-ni-ša* usw. (Ašumaš-pal. Koloss. II. 11-15) u. sonst oft. Es ist aber als eine Eigentümlichkeit der Sprache zu betrachten, daß im Haldischen *alie*(e) (= *ša*) auch am Schluß des Hauptsatzes gesetzt wird, ohne daß nach diesem ein abhängiger Satz folgt: vgl. z. B. C 5: ^{MLTU}*Sār-du-ri-i-še a-li-e* = Sarduri, der Sohn Argištis (bin ich), der, und dann Z. 6: *ikukani šali* usw., obwohl man auch diesen Satz als einen Nebensatz auffassen könnte: ... , (als) usw. Für *a-li-e* = *a-li* vgl. C 25.

uš-ta-a-di „ich ging“: vgl. TOPZAUß-BILINGUIS 15/16: [*uš*]-*ta-di* ^{SADU}*Ašur-ni-e-di* = (*ana*-*ku* ^{MLTU}*uš-ta-a-di* *a-di* *ša-di-e* ^{MLTU}*Ašur-ki* ... *u-ta-la-ka* „ich ging nach dem Gebirge des assyrischen Landes“. Die Verbalform enthält dieselbe Wurzel *-ta-* wie *uš-ta-bi* und dieselbe Verbalpräposition *uš-*. Das Suffix *-di* ist kein Zeichen für ein Tempus oder eine Person, sondern sie nimmt dasselbe Suffix *-di* des Substantivs auf, wie *karu-ni* das Objektssuffix *-ni* (= *es*) (s. Anhang I). *-di* hat lokative und direktive Bedeutung (siehe Anm. zur Z. 5). Deswegen kann *uštadi* auch „er ging“ bedeuten: vgl. z. B. TOPZAUß-BILINGUIS 24/22: *iš-īe-di* = *e-ru-bu* „er trat heran“ bzw. „sie traten heran“ (*ana nap-tan* „zum Opferschmause“).

^{MLTU}*Ba-bi-lu-i-ni-e* mit determ. Suffix *-(i)-ni* + Genet.) = babiluisch (genetivisches Adjektiv von Babilu vgl. Z. 5). Vgl. SAYCE 40. 36: *ku-fe-a-di pa-ri* ^{MLTU}*Ašur-ni-ni* ^{MLTU}*e-ba-ni* „ich ging nach dem assyrischen Land“ (*pari* = assyr. *adi*). Beachte *pari* und das folgende Subst. mit *-ni* ^{MLTU}*Ašur-ni-ni* *ebani*; vgl. auch TOPZAUß-BILINGUIS 15/16: *uš-ta-di* ^{SADU}*Ašur-ni-e-di* = *a-di a-di-e* ^{MLTU}*Ašur-ki* ... *a-ta-la-ka* (siehe oben bei *uštadi*).

Z. 5. ^{MLTU}*e-ba-ni-gi-di* „nach dem Lande“: *uštadi* ^{MLTU}*Babiluni(e) ebanigidi* „ich ging nach dem Lande von Babilu“. - *ebani-gi-di* < *ebani-e-di*: *g* ist hier scheinbar für Überbrückung des Hiatus eingeschoben und wurde wahrscheinlich *ḫ* ausgesprochen. Vgl. z. B. C 1-2: [*uš-ta-di*] ^{MLTU}*Ḫu-ul-ḫa-i-di* und F 13-14: *uš-ta-a-di* ^{MLTU}*š-e-lu-a-ni-gi-di*. Vgl. sonst für das eingeschobene *g* E 54: *HURÁ lu-a-gi*, dagegen SAYCE 45. 20, 24: *HURÁŠUPL* *ti-a-e*, 55. 8: *HURÁŠU* *ti-a-i-ni* usw.; ZDMG. 58, S. 841 f. (= SAYCE 3) Z. 6: *ši-da-gu-ri*, dagegen SAYCE 77. 7: *ši-da-ú-ri* (die Bedeutung des Wortes *sidaguri* unbekannt. Wohl eine Verbalform). Merkwürdigerweise wird aber *g* auch da eingeschoben, wo kein Hiatus vorhanden sein kann: vgl. F 26: ^{MLTU}*NiŠUPL* *giš-šur-gi-ni-ka-i-ni* (siehe Anm. dazu).

^{MLTU}*Ba-bi-lu-ú* ^{MLTU}*e-ba-a-ni* Akkus., hängt ab von *ḫaubi* „ich eroberte“, eigentl. „ich nahm“ (vgl. GUYARD, Melange d'Assyriologie, S. 124). *Babilu-ú ebani* kann einfach Babilu-Land bedeuten, es ist aber nicht unmöglich, daß *Babilu-ú* aus *Babilu-i* (durch progressive Assimilation) entstanden, *Babilu-ú* also als Genetiv aufzufassen ist. Dann würde *Babilu-ú ebani* „das Land von Babilu“ bedeuten.

ku-fe-a-di: dieselbe Verbalform (wohl eine aktiv-intransitive) wie *uštadi*, mit *-di* Direktivzeichen. Das Wort mag etwa „ankommen“, „vordringen“ o. ä. bedeuten.

pari ist keine Präposition, da im Haldischen Postpositionen statt Präpositionen gebraucht werden. Die Bedeutung des Wortes ist wohl „nach“, „bis zu“ = assyr. *adi*. Es ist wahrscheinlich Verbalnommen von der Wurzel *par-* „gehen“ (akt.-intransit.), „nehmen“ (akt. transit.) (vgl. Anm. zur Z. 9 und Anhang IV 3), wonach das von ihm regierte Substantiv mit dem lokativ-direktiven Suffix *-a* oder *-di* versehen ist: vgl. *ku-fe-a-di pa-ri* ^{MLTU}*Ba-ru-a-ta-i-ni-a* „Ich drang vor bis zum Lande Barutai(ni)“ (ZZ. 5-6). Vgl. dagegen ZDMG. 58 (1904), SS. 815 ff.: [*Ar-giš-iš*]-*še* ^{MLTU}*Ru-sa-ḫi-ni-še* ^{GIS}*SIKKAT(I)I* *ma(?)* -

¹ Nach STAN. GUYARD „dans“: *kuḫadi pari* „entrer dans, passer à“. Vgl. Melanges d'Assyriologie, S. 137.

ku-lu[-] i-mu-ka-a-ni e-si-ni-ni ^m Gi-lu-ra-a-ni-e ^{GIS} KĪŠTU-ni-ka-i pa-ri m. IŠ-pi-li-ni ^m Ba-tū-ḫi-ni-ni GĪŠ.NU.SAR-ni-di 9.00 + 50    (𐎶) = „Ich, Argišti, Rusas Sohn, habe mit den Pflöcken (Text Sg.) diesen meinen Ort umgeben“ vom Walde Giluras bis zu den Gärten Išpilinis, des Sohnes Batuhinis. 950 Maßeinheiten (Landes)“.²

Z. 6. ^{ILU} Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni (Instrument.): „durch die Größe des Ḫaldi“. Vgl. Anm. z. Z. 1.

alsui „groß“: vgl. Nik. 15. 8: ŠARRU DANNU ŠARRU | RABU-ni = alsui-ni, mit -ni determin. Suffix. Vgl. SCHELL., Recueil 18. : (1896), S. 75 f. ZZ.4-7: ^m Me-nu-a-ni ^m IŠ-pu-ū-i-ni-e-ḫe [ŠA]RRU tar-a-i-e ŠARRU al-a-su-u-i-ni-e ŠARRU ^{LU}Šu-i-ra-a-ū-e [ŠA]RRU ^{LU}Bi-i-a-i-na-a-ū-e ŠARRU e-ri-e-la-a-ū-e a-lu-si ^{LU}u-š-pa-a pa-ta-ri „(Ich), Menua, Išpuius Sohn, der mächtige König, der große König, der König des Landes Šura, der König des Landes Biaina, der König der Könige, der Herr der Tušpa-Stadt“, woraus wir die ḫaldischen Wörter *erila* = šarru „König“, *larai* = dannu „mächtig“, *al(a)sui* = rabū „groß“, *patari* = ālu „Stadt“ erschließen können. Für das übrige vgl. Anm. zu G 1.2-13. alsui-še (Abstraktum) „Größe“ = assyr. rabhūtu. Für ^{LU} Ba-ru-a-ta-i-ni-a vgl. Anm. zur Z. 14.

Z. 7. a-gu-nu-ni-li ma-nu-li enthalten das -li des Akkusats. Plur. -li = Objektssuffix Pl. bei den Verbalformen und -li = Akkusats. Plur. bei dem Pronomen: vgl. Anm. zu B 28 – 33.

a-gu-nu-ni (Sg.), „befestigt“, „Festung“ besteht aus a- Verbalpräposition und Stamm gun-u „stark, mächtig, fest“. – manu-li nimmt den Akkusats. Pl. -li von agumuni-li auf. Die Bedeutung der Wurzel man scheint šabātu „nehmen, haben, angreifen“ usw. zu sein. (Vgl. Töp.-Bil. ZZ. 21/19.)

gu-ni-ša-a < gu-nu-še-a: gunuše (Abstraktum) „Macht, Kraft; Sturm, Kampf, Kraßanwendung“: vgl. Töpžua-Bilinguis 26/25: gu-nu-ū-še = [ū]-ku-un-tu.

-a in gunuša-a Lokativzeichen „in“, assyr. ina, das auch instrumental gebraucht werden kann: „mit“ = assyr. ina: vgl. assyr. ina miḫūzi tidūki āla asibi „mit Sturm und Kampf griff ich die Stadt an“ (Ašur-naš-pal. Ann. II. 55). So kann gunuša-a „im Kampfe“ und „mit Kampf“ bedeuten.

Z. 8. I Ū-ME-ni = šusini ardinini „in oder an einem Tage“: vgl. C 26-27: ^{LU}ebani-e šu-si-ni Ū-ME aš-gu-bi; SAYCE 50. 39: ur-di-ni-ni pi-e-ni „den Tag des Lebens“. šusini ardinini (Dat.-Akkusats.) „in oder an einem Tage“ muß m. E. in dem Sinne verstanden werden, daß die erwähnten 23 Städte in kurzer oder in bestimmter Zeildauer erobert sind. Vgl. assyr. ina ištēn(en) ū-me (KB. I. S. 175 f., col. II. 52: Šamši-Adad).

aš-gu-ū-bi, mit aš- Verbalpräposition und gu- Wurzel mit der Bedeutung „nehmen“, einnehmen“, mag dem assyr. ašbat, akšud gleichgesetzt werden.

ḫar-ḫar-šu-bi wird vielleicht dem assyrischen Ausdruck kaḫ-ḫāris amūi „ich habe dem Erdboden gleich gemacht“ entsprechen.

ŠARĀPU-bi = a-ma-aš-ti-bi = ama aštubi „ich habe Feuer angelegt, ich habe verbrannt“: vgl. SAYCE 32. 3: ^{LU}U-e-ba-a-ni a-ti-ū-bi a-ma-aš-ti-ū-bi „das Land verwüstete ich, verbrannte ich (es)“; 39. 57: ^{LU}U^{PL} a-ma-aš-ti-ū-bi(bi) und 43. 38: ^{LU}U^{PL} ŠARĀPU-bi. Daraus ergibt sich vielleicht das ḫaldische Wort ama für „Feuer“.

a-ti-bi „ich verwüstete“, mit a- Verbalpräposition („weg-“) und ti- Wurzel (ti „tun, machen“ u. ä.). Vgl. C 33. E 14 usw., wo wir die Var. AKĀLU-bi zu a-ti-bi haben. a-tū bedeutet nicht eigentlich akālu „essen, fressen“, sondern wird im gleichen Sinne wie akālu „fressen“ für „verwüsten“ gebraucht: vgl. D 13-14 und assyr. āla ab-bul ak-ḫur ina ištāi^{PL} ašrup a-ku-l-šu (Ašur-naš-pal. Ann. II. 1). Vgl. noch zur ganzen Zeile assyr. ālāni^{PL} ... ab-bul ak-ḫur ina ištāi^{PL} ašrup(up) (Ašur-naš-pal. Ann. I. 65-66), āla ab-bul ak-ḫur ina tili u karmi utir (Ašur-naš-pal., Monol. von Karḫ Rs. 17–18) usw.

Z. 9. 'a-še: wohl die phonetische Wiedergabe des Ideogramms    (mit dem phonetischen Komplement še). Zu 'a-še^{PL} ŠAL-lu-ti^{PL} vgl. assyr. zikār u sinniš „Mann und Weib“ (= „Männer und Frauen“) (KB II, Sanherib, I. col. I. 47 u. sonst oft).

iš-ti-ni-ni Akkusats. Sg. von ištini = išti + determ. Zeichen -(i)ni (vgl. im Altgeorgischen: *kaz-ni* [Plur.] igi [Sg.] „jene Männer“). ištini bzw. ištini-ni kann nicht „er hat bestimmt“ o. etw. ä. bedeuten.

¹ Oder „an diesem meinem Orte Pflöcke befestigt“ (?).

² Beachte hier eine andere Bedeutung des Suffixes *ka(i)* „von“ = assyr. štu pān (opp. ma pān) Vgl. KELSCH-BILINGUIS ZZ. 1/1 usw.

wie es LEHMANN-HAUPT übersetzen will: vgl. z. B. Bericht S. 5, Nr. 69: [m.Me-nu-a-še] i-ni gi-e za-du-ni IX · C a-ka-ri-ki iš-ti-i-ni „Menus hat dieses Heiligtum (gi) errichtet, ihm 900 Aḫarḫi bestimmt“, sondern der Satz ist zu übersetzen: „Menua hat dieses Gi errichtet, 900 Aḫarḫi.“ Vgl. ebenda, S. 6, Nr. 114: [m.Ar]-giš-ti-še [m.M]e-nu-a-ḫi-ni-[še] ini 'a-ri šu-ü-ni IV · C ka-pi iš-ti-ni „Argišti, Menuas Sohn, hat dieses 'Ari gebaut, 400 Kapi.“ Vgl. noch SAYCE 62 (siehe D. H. MÖLLER, Aschur-Darga): ^{ILU}Hal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{ILU}Sār-du-ri-še ^mAr-gis-ti-ḫi-ni-še i-ni 'a-ri šu-ü-ni X · M + V · M + III · C ka-pi iš-ti-ni „Durch die Größe des Ḫaldi hat Sardur, Argišti Sohn, dieses 'Ari gebaut, 15300 Kapi.“ (Vgl. dazu ZDMG. 58 [1904], S. 815 ff., die Z. 11 des Textes.) Freilich sind diese Maßeinheiten Aḫarḫi, Kapi u. a. für Gi, 'Ari usw. bestimmt, davon wird aber nur die Zahl erwähnt. iš-ti-ni ist eben keine Verbalform, sondern es bedeutet: „der, die, das“ o. ä.: vgl. ^{SAL}lutū iš-ti-ni „die Frauen“, ^{ILU}Ḫaldi-a iš-ti-ni-e „dem Ḫaldi“ (vgl. Z. 28) und sonst oft.

pa-ru-bi: vgl. Töpzaub-Bilinguis 19/17: pa-ru-ü-bi = ašbat „ich nahm“.

na-ḫu-bi „ich nahm weg, trug weg, verschleppte“ usw. – Die Verbalwurzel = assyr. našū nach Kelischin-Bilinguis 8/9, 9/9, 10/10: nu-ḫu-ni = na-ši. Verwandt scheinbar mit naḫdi: vgl. Anm. zu G 2.

Z. 10. ^{AMÉLU}ü-e-di-a-ni^{PL} „Weiber, Frauen“. Vgl. Z. 24 (u sonst oft), wo ^{SAL}lu-ti^{PL} als Variante zu ^{AMÉLU}ü-e-di-a-ni^{PL} steht.

^{AMÉLU}gu-nu-ši-ni: von gunuše „Kampf, Sturm“ = assyr. tāḫāzu. ^{AMÉLU}gunuši-ni = assyr. mundaḫzu: vgl. SAYCE 50. 17: L giš-šu-ri gu-nu-ši-ni ša-tū-ü-bi sollte assyr. lauten: 50 šābē mundaḫsē ašlu „50 Krieger (= kämpfende Männer) nahm ich gefangen“.

Z. 11. ^{ALPU}pa-ḫi-ni: ^{ALPU}pa-ḫi-(ni) bedeutet eigentlich „Rind“, „Ochse“, hier aber auch „Hornvieh“: vgl. G 7-8: X · M + II · M + III · C + XXI ^{ALPU}[I.ITTU]^{PL} IX · M + XXXV ^{ALPU}pa-ḫi-i-ni-e^{PL} NAPHAR [XX] · M + I · M + III · C + LVII ^{ALPU}pa-a-ḫi-i-ni-e^{PL} = 12321 Kühe (und) 9036 Ochsen, im ganzen 21357 (Köpfe) Hornvieh.

Ebenso bedeutet ^{ISERRU}šu-še nicht nur „Schaf“, sondern im allgemeinen „Kleinvieh“ = assyr. šēni.

i-na-ni „dieser, -e, -es(?)“: vgl. Kelischin-Bilinguis 20/17: i-na-ni = an-ni-ü, 21/18: [i-na]-ni-i = an-na-te. Vgl. weiter SAYCE 37. 1-2: a-zi-i-bi-e i-na-ni-te-ra-[gi] „dieser Schatz(?) wurde genommen (?)“; 41. 15: ^mAr-gi-(iš-ti-še) a-li-e i-na-ni ŠATTU.ŠATTU-ü-i (= šale-šale -ü-i Genet.) ia-bi „Dieses (vorher erwähnte Zahl der Ochsen und der Schafe) habe ich als jährlichen (Tribut) festgesetzt.“ (oder „auferlegt“ o. ä.): vgl. noch Fluchformeln wie z. B. SAYCE 33. 25-28: tu-ri-ni-ni ^{ILU}Hal-di-še ^{ILU}Teišba-še ^{ILU}Ardini-še ^{ILU}Ḫu-ra-di-ma-a-ni ^{ILU}Ardini-ni pi-e-i-ni-e me-i ar-ḫi-ü-ru-li-a-a-ni me-i i-na-i-ni me-i na-a-ra-a a-ü-i-e ü-tü-ü-li-e. Des Frevlers mögen Ḫaldi, Teišba, Ardini, alle Götter den Tag des Lebens, die Frucht, ihn selbst (= diesen) im Volke vernichten“ (vgl. Anm. zu G 3, 28 und unten zu dieser Z.).

ŠARRU-e = erila-e (Recueil 18, [1896]. S. 75 f. 6: Var. zu ŠARRU ŠARRU^{PL}: ŠARRU e-ri-e-la-ü-e) = Dat. „dem König, zum König“.

nu-na-a-bi „er kam“ (bzw. „ich kam“): vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 17/15: nu-na-be = illik-an-ni.

me-i „auch“: vgl. Fluchformel z. B. SAYCE 30. 34: ^{ILU}Ardini-ni pi-i-ni me-i „den Tag des Lebens + auch“ usw.; me-i a-li (vgl. SAYCE, JRAS. N. S. vol XIV. p. 708: me-i-a-li [nicht -da]: possibly two words: „of it“, „and“ [falsch verstanden]) „auch was“.

Z. 12. ^{AMÉLU}a-si^{PL}-še (mit -še Subjektszeichen) wäre assyr. etwa ummānādi „Truppen“. Vgl. Var. < ^{AMÉLU}u-še^{PL} (SAYCE 45. 26) zu ^{AMÉLU}hu-ü-ra-di-a (wohl Lehnwort aus assyr. šābe ḫurādi „Elite-Truppen“).

pa-ar-tū „sie nahmen“ (parubi „ich nahm“, vgl. oben Z. 10), 3. P. Plur. der Verbalform. Vgl. TÖPZAUB-BILINGUIS 30/27: ar-tu-me ^{ILU}ḫi-še = ilāni^{PL} iddin-nu-ni „die Götter gaben mir“; KELISCHIN-BILINGUIS 28/26 – 27: [at-ka-na]-di-tū ^{ILU}Hal-di-e ni-ri-be ti-ia-li-tū = [a]-na-e-ku-te u-sa-li-ku kās-pu ša ^{ILU}Hal-[di-e] [ik]-bi-ü-ma „sie haben den Schatz des Ḫaldi geweiht (od. zur Weihung getragen) (und) gesagt (folgendes)“. Vgl. in einsprachigen Texten z. B. ^mIš-pu-ü-i-ni-še ^{ILU}Sār-du-ri-e-ḫi-ni-še ^mMenua-ü-a-še ^mIš-pu-ü-i-ni-ḫi-ni-še.... te-ir-tū „Išpuini, Sarduris Sohn, (und) Menua, Išpuinis Sohn haben festgesetzt“ (SAYCE 5. 1/32 – 2/34 und sonst, oft). Vgl. dazu ANM. zu B 28-35.

še-e-ri = assyr. kalū „eingesperrt, zurückgehalten; Gefangener“. Vgl. F 28: še-e-ri 'a-še ^{SAL}lu-ti ^{AMÉLU}a-si^{PL}-ü-e a-ru-bi „die gefangenen Männer (und) Frauen gab ich den Truppen“; SAYCE 19. 17; 50.

36: *a-ḫi-še-še-ri-du-li-e* „wer die Tafel versteckt.“¹ Vgl. CICH 13, Rs. 26: [*a-f*]-*u-še*^{ILL} *Ardini-ka-i-ni-še-ir-du-li-i-e* „wer (die Tafel) von (oder vor) dem Tageslichte zurückhält; ebenda Vs. 33 f., Rs. 13 f.: *še-ir-li TUPPU*^{ILL} *A-na-ši-i-e nu-na-be iš-ti-ni-[i-ni]* die Liste der Beute (Gefangenen) kam nach der Stadt (?) Anaši“, usw.

i-ū = assyr. *ki-i* „als“; vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 1/1, 16/14, 25/22: *i-ū* = *ki-i*. Es wird aber dem Kontexte nach auch (*anni*)- *kiām* „so“ bzw. „sogleich, alsbald“ o. ä. bedeuten.

aš-ū-la-a-bi: *aš-* m. E. Verbalpräposition (wie *aš-* in *aš-gu-bi*), *ul* (Wurzel) „gehen“ (vgl. Anm. zu F 4: *ū-la-di*). *ašulabi* wird also ungefähr bedeuten: „ich bin von dem Lande fortgegangen“, „ich habe das Land verlassen“.

Z. 13. *i-ku-ka-ni* „in demselben“ (Dat.-Akkusat.).² GUYARD hielt *inusini* und *inukani*, mit dem *ikukani* verwandt ist, für „démonstratifs au Pluriel ou adjectifs démonstratifs dérivés de *ini*“. (Mél. d'Assyr. p. 134). Auch m. E. steckt darin pronominales *ik* „dieser“ bzw. *in(i)* „dieser, jener“: *-uk(i)* fassen wir als Possessivsuffix der 1. P. auf: „mein“. Vgl. Anm. zu B 25. G 4; vgl. auch Anm. zu B 58: *inukani*.

šali „Jahr“ findet man oft ideographisch *MU*, oft phonetisch (vgl. B 27, C 6: *ša-a-li*) geschrieben. *ikukani šali* = assyr. *ina šatti ši-a-ti* (KB. I. Salmanassar II. 1. Z. 50), wörtlich: „in diesem meinem Jahre“ (= „Regierungs-Jahre“).

ta-ra-[a]-ni (Dat.-Akkusat.) „zum zweitenmal“ (D. H. MÜLLER, Aschr.-Darga. S. 21). Wenn die Deutung zutrifft, so hätten wir das haldische Wort *tar(a)* für „zwei“.

uš-ta-di^{MLTU} *E-ti-ū-e-e-di*: Beachte das von der Verbalform aufgenommene Suffix *-di* des Substantivs (*Etiuni-e-di*).

Z. 14. *MLTU* *Li-ki-ū-e-e-di-a* „zu dem Liķier-Lande“. *MLTU* *Liķi-ūe* Genet. (Plur.?). *edi-a* Direktiv mit *-a* nach dem Verbum *uštadi*.

edi (vgl. Z. 22: *MLTU* *Ur-me-ū-e-e-di-a*): Vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 13/12: *ul-gu-ši-i-a-ni e-[di-ni]* = *a(?) -nu(?)* *ba-la-ti-šu* „für sein Leben“; vgl. Bericht S. 6. Nr. 126, Z. 7: *ul-gu-ši-[ia-ni] e-di-ni* „für sein (od. mein) Leben“. Vgl. assyr. etwa *ana ba-la-ti-ia sa-lam zēri-ia ša-lam*^{MLTU} *Ašur*^{KL} *epu(ūš)* (BIS. Bauten in Tarbiša a. IV. 2. u. sonst oft.) usw. Beachte assyr. *ana kaḫḫar balāti*: vgl. BEZOLD, BAG. 246. G: *kaḫḫar balāti* „das Land des Lebens = Leben“, *e-di* ist identisch mit dem Direktivsuffix bzw. Postposition *e-di-(ni)* = assyr. *adi*, *ana*. Vgl. Anm. zu C 4.

ĀLU ŠARRU-nu-si = *āl šarrūti-šu* der assyr. Texte. Daß in *-nu-si* etwa *i-nu-si*: „sein(?)“ = assyr. *-šu* steckt, ist kaum wahrscheinlich. *šarrūtu* ist hier mit dem Ideogramm für „König“ ŠARRU (hald. *erila*) geschrieben, daraus kann man aber nicht ersehen, wie auf Haldisch „Königtum“ hieß.

Z. 17. *ŠARRU-ni* = *erila-ni* Akkusat.

MLTU *bu-ra aš-tu-bi*: *MLTU* *bu-ra* vermutlich = assyr. *āmeru. būru*, od. *muma'eru, pākīdu* usw., nach D 29 Syn. von *MLTU* *ši-a* od. *MLTU* *ši-a* (vgl. GUYARD, Mélanges d'Assyriologie. S. 142).

aš-tu-bi: *aš-* Verbalpräposition (vgl. *aš-gu-bi*), *tū* Wurzel („legen, machen“). Vgl. SAYCE 35. A. obv. 6; 45. (15–16) (Namen der Personen) (17) *BĒL-PĀḪĀTEP*^{KL} *e-si-a te-ru-bi ŠARRU Di-a-(ū-e-ḫi)* (18) (*MLTU* *bu*)-*ra aš-tū-bi* „NN habe ich an dem Orte als Gouverneur eingesetzt, den König von Diaueh habe ich zum Aufseher gemacht“ usw. (vgl. assyr. z. B.: *MLTU* *I-la-a-nu...a-na MLTU* *na-si-ku-te aš-kun* „[Ilanu ... machte ich zum Regenten“] [Ašur-nāšir-pal-, Monol. von Karḫ Rs. 42: Ann. S. 239]). Vgl. Nik. 18 (= SAYCE 85), 2-3: *i-e-še i-ni-li e-ha-ni-li šu-si-ni-e uš-ti-ib-ti-ni ma-gu-ū-la-ni MLTU* *bu-ra aš-tū-ū-bi* „Ich habe über diese Länder zur einheitlichen Verwaltung ... einen Aufseher gesetzt“, *šušini uštib-ti-(ni)* = assyr. *išten pū* = wörtlich „ein Mund“ (*pū* = „Mund“; „Rede“, „Befehl“ usw.). Vgl. D 21.

me-ši-ni: Akkusat. von *meše* „Geschenk; Wohltat; Schonung, Erhaltung“ = assyr. *tāmartu, nidintu* (vgl. Z. 18); *gimillu*.

pi-i (Genet.) „des Lebens“ = assyr. *nāpisti*: vgl. SAYCE 50. 39: *MLTU* *Ar-di-ni-ni pi-e-ni* „den Tag (seines) Lebens“, *me-ši-ni pi-i* = assyr. *gimil nāpisti-(šu)* „die Erhaltung (seines) Lebens“.

¹ Nicht wünschenswert, die Charaktere zerstören, wie bei SAYCE, oder *seri* „ge-ri“ lebende Tier, wie bei D. H. MÜLLER, Aschr.-Darga. S. 26.

² Vgl. H. MÜLLER, Aschr.-Darga. S. 20: *ikukani šali* „in demselben Jahre“ *ikukani ardin(ni)* = *inu ūni-šu-ma*

zu-du-ni „er machte“ (bzw. „ich machte“), mit za- Verbalpräposition (vgl. E 8, 47). du „legen, machen“.

-ni Objektszeichen 3. P. Sg.

B.

Z. 4. *te-ku-a-li*, mit -li Objektssuffix Plur. bezieht sich auf *MĀTU^{PL}* (der Z. 3).

ZZ. 8-9: beachte *Ḫal-di-ni giš-šu-rie ku-ru-ni-ni* und vgl. mit A. 3: *Ḫal-di-ni giš-šu-ri ku-ru-ni*: -ni Zeichen des Komitativs statt *Ḫaldini* vielmehr *kuruni* suffigiert.

Z. 13. *iš-ti-e-di* „ich ging, ich trat an“, bzw. „er ging, er trat an“; vgl. TOPPAUÄ-BILINGUIS 24/22: *iš-te-di = e-ru-bu* „(das Volk bzw. die Leute) trat bzw. traten an“.

Z. 23. *AMĒLU^{PL}ir-di^{PL}* = assyr. *šakinnu* „Statthalter“, *ḫazānu* „Orts-, Stadtvorsteher“ o. ä. Es handelt sich hier scheinbar um bestimmte Würdenträger: vgl. D. 4-10: *AMĒLU^{PL}ir-di a-li MĀTU^{PL}Ḫal-ḫa-i iš-ti-ni ma-nu za-aš-gu-bi* „Den Irdi, (den) des Landes Kulbai ergriff ich (und) tötete“.

Z. 24. *a-šu-ú-bi*: a- Verbalpräposition, *šu* „tun“, *a-šu-bi* „ich habe weg-getan = fortgeführt, fortgenommen“ (vgl. *a-ti-bi* = ich habe verwüstet) (vgl. E 11).

Z. 24-26. *MĀTU^{PL}e-ba-a-ni MĀTU^{PL}e-ba-ni-ú-ki-e-di a-bi-li du-ḫi* entspricht m. E. dem assyr. *māta ana māti-ia utir. māta ana mišir māti-ia utir od. uriddi*. Vgl. Tigl.-Pil 1. Cyl. col. III. 30-31: *MĀTU^{PL}ḫud-mu-ḫi a-na gim-ri-šā a-pil-ma a-na mi-šir māti(ii)-ia u-tir* „Das Land Ḫudmuḫi² insgesamt eroberte ich und schlug es zum Bereiche meines Landes“; ebenda, col. VII. 31-32: *eli māti Ašur ma-a-ta eil nise^{PL}-sd nise^{PL} lu-ri-id-di* „Dem Lande Ašur habe ich das Land, seinen Völkern die Völker hinzugefügt“ u. sonst oft. – Vgl. SAYCE 4-5. 8-11: *III MĀTU^{PL}e-ba-ni-e-li e-di-ni su-tu-(ku bi) AMĒLU^{PL}ta-ur-šu-a na-ra-a-ni a-bi-li du-(bi) MĀTU^{PL}e-ba-ni-ú-ki-e-di MĀTU^{PL}ḫa-da-i-(ni) usw.* „In drei Ländern entriß ich die Bevölkerung dem Boden, das Land Ḫadai(ni) usw. schlug ich zu meinem Lande“; 50. 36-31: *IY ÉKALLU^{PL}e-di-(ni) su-du-ki-bi a-bi-li du-bi MĀTU^{PL}e-ba-ni-ki-di Ḫa-a-zu-a-ni usw.* „9 Paläste riß ich aus dem Boden heraus, die Stadt Ḫāzai(ni) usw. schlug ich zu meinem Lande“.³ Aus *ebani-(u)ki* ergibt sich das Possessivsuffix der 1. P. Sg. -*uki* „mein“. Vgl. TOPPAUÄ-BILINGUIS 13/11: *[ka]-ú-ki = ina pāni-ia* „vor meinem Antlitz, zu mir“ [für -*ka(i)* = *ina pān* vgl. KELISCHN-BILINGUIS 1/1 usw.]. Vgl. Anm. zu E 9, 53; F 19. – Vgl. weiter SAYCE 39. 25 (= 38. 57 bis 39. 1): *MĀTU^{PL}Ašur ḫu-ra-di-i-e MĀTU^{PL}e-ba-ni-ú-ki aš-du* „die Truppen des Landes Ašur besetzten mein Land“; vgl. ebenda ZZ. 31-32: *MĀTU^{PL}Ašur su-ú-i [dudu-u]-bi za-a[š-gu]-bi MĀTU^{PL}e-ba-ni-ú-ka-ni* „das Land Ašur warf ich nieder, „tötete“ ich aus(?) meinem Lande“; vgl. ebenda Z. 7: *šu-ú-bi MĀTU^{PL}e-ba-ni-ú-ku-ni* „nahm ich aus(?) meinem Lande weg“. – Was die eigentliche Bedeutung von *abili* ist, ist schwer zu bestimmen. (Für *su-ú-i du-ú-ú-bi*. vgl. Anm. zu F 10.)

ZZ. 28-29. *ku-e-i-da-nu-ú-di AMĒLU^{PL}ḫu-ra-di-ni-e-li* „die Truppen führte ich fürwahr“, *di* des Substantivs Pluralendung des Akkusativs, *di* der Verbalform Objektssuffix 3. P. Plur. bei den akt.-trans. Verben. Die Verbalformen auf -(a)-li kann man aber unmöglich als Gerundivformen auffassen, wie es SAYCE (vgl. z. B. 10. 8: *ši-di-ši-ti-a-li* „after restoring“) und LEIMAN-LAUPT (vgl. Bericht S. 15, Anm. 2) tun; sondern SAYCE 5. 1/32-2/33: *ḫi-pu-u-i-ni-še ḫu-sar-u-ḫi-ni-še ḫe-mu-ú-a-še ḫi-pu-u-i-ni-še i-ni-li BĀBU^{PL}* (wohl *BĀBU^{PL}li-za-du-ú-a-li* ist einfach „Išpuini, der Sohn Sarduris, (und) Menua, Išpuinis Sohn, haben diese Tore gebaut; 18. 2-4: *(ḫe)-nu-a-še ḫi-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še* *(i)-ni-li BĀBU^{PL}(li) (ši)-di-iš-ti-ú-a-li*) „Menua, Išpuinis Sohn hat diese Tore aufgebaut“ (vgl. 17. 2-4); Nik. 18. 2-3: *i-e-še i-ni-li e-ba-ni-li šu-si-ni-e uš-ti-bi-ni ma-gu-ú-la AMĒLU^{PL}bu-ra aš-ti-ú-li* „ich habe über diese Länder zur einheitlichen Verwaltung einen Aufseher gesetzt“. Dieses -li ist Objektssuffix 3. P. Pl. der akt.-transit. Verbalformen, das das Objektszeichen Plur. -li des Substantivs aufnimmt. (Vgl. Anhang I.) Dagegen ist dasselbe -li bei den Verben der Bewegung das Pluralzeichen der 3. P. (Vgl. Anhang II.) – Für Kueidanuli vgl. weiter SAYCE 39. 30: *ki-da-nu-bi* „ich führte“ od. ä., 32. 4: *AMĒLU^{PL}ḫu-ra-di-ni-li ke-da-nu-ú-li*: im ersten Falle die Verbalform mit dem Suffix -bi (obwohl das Objekt *AMĒLU^{PL}a-i-ra-si-li* (?) im Plur. steht), im zweiten mit dem Pluralzeichen -li. Beachte dabei *ki* und *ke* statt *kuei* der Z. 28.

¹ Od. Kum-

² Od. Kimmuḫi.

³ Beachte hier -ki statt -uki: *sufukubi* und *sudukubi* Synonyme von *ta-aš-mu-bi*: vgl. C 4, 31.

ZZ. 31-33. *ḥa-a-[id-tū], ḥar-ḥar-ši-tū-li. a-ti-[tū]* Verbalformen (akt.-transit.) 3. P. Pl. „sie eroberten“, „sie zerstörten“, „sie verwüsteten“. Vgl. SAYCE 32. 4-5: *ḥa-a-i-tū-ū eḥi-ni-ni ebani(ni)* „sie eroberten das Land von... -eḥini“. *ḥarḥaršitu-li* mit -li Objektssuffix Plur. bezieht sich auf *ĀLU*¹ „Städte“. Wie *a-ti-[-]* zu ergänzen ist, ist nicht schwer zu entscheiden (wohl mit -tū). Beachte den Sg. *ḥa-u-bi, ḥar-ḥar-ši-bi, a-tū-bi* von denselben Verba. Für -tū der 3. P. Pl. vgl. KELISCHIN-BILINGUIS ZZ. 28/26: *[ar-ka-na]-di-tū* = *[a]-na e-ku-te u-sa-li-ku*, ebenda. ZZ. 28/27: *ti-ia-i-tū* = *[ik]-bi-ū-(ma-a)* „sie sagten (folgendes)“ und sonst oft. Vgl. Anhang II.

Z. 35. *pa-ar-tū* 3. P. Pl. „sie nahmen“ (*pa-ru-bi* = assyr. *ašbat*).

Z. 39. *ta* und *ta-ū* (vgl. D 32) sind m. E. Abkürzungen von *taršua* „Menschen. Leute“ (vgl. Anm. zu G 3): Vgl. SAYCE 39. 41: *ANŠU-ta-(ar-su)-a-(ni)*² usw.

Z. 40. *za-du-ū-bi*, „ich habe gemacht“, mit *za-* Verbalpräposition, *du* = legen, machen, *-bi* Suffix der noch nicht sicher bestimmten Bedeutung.

ZZ. 45-46. *a-li-ki a-li-ki*, „die einen – die anderen, teils – teils“, *aliki* = *ali* (= *ša*) + *ki* (= *-ma*). *aliki* – *aliki* = assyr. *annūti* – *annūti*. – Für *ali-ke* (𐎠𐎡𐎢𐎣) statt *ali-ki* vgl. SAYCE 32. 9.

za-aš-gu-bi „ich tötete“ (*za-* Verbalpräposition + *aš-* eine andere Verbalpräposition + *gu* = nehmen + *-bi* Suffix der nicht sicher bestimmten Bedeutung), *za-aš-gu-bi* = *di-ik-tū* [épus] (TÖPZAUÄ-BILINGUIS 18/17).

BALTU = *šeheri* (vgl. SAYCE 37. 13, 14, 47; 40. 4, 61 usw.).

a-gu-ū-bi: *a-* Verbalpräposition (vgl. *a-du-bi* A 26), *gu* = nehmen.

Z. 55. *šu-si-ni ša-a-li* = 𐎶𐎵𐎶𐎶𐎶 (A 26 usw.). Daraus ergibt sich *šusi* = ganz, Eins, das haldäische Wort für die Zahl 1 vielleicht *šu*: vgl. E 7, 47: *šu-ia-ši-e*, wenn *šu* hier nicht das Idcogramm *ŠU* (𐎶𐎵) für *kisšatu* sein sollte.

Z. 58. *i-nu-ka-ni* ist kein bautechnischer Ausdruck, wie es LEHMAN-HAUPT erst vermutete (vgl. Bericht S. 4) und übersetzte, sondern Akkusat. von dem Possessivpronomen der 1. P. Sg. *in-uki* (*ini* + *uki*) „dieser + mein“ = „mein“. Vgl. z. B. ZDMG. 58 (1904) SS. 818 bis 819 (Stele von Siğeh) VS. 5-9: *i-nu-ka-ni e-si-ni-ni SĪSŪ ar-šī-ḥi-ni ti-ni* „Me-nu-a pi-i e(?)“ *iš-ti-bi XII* 𐎶𐎵𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 „Diese meine Stelle, Pferde-aršibi genannt, habe ich für Menuas Leben bestimmt. 12 Maßeinheiten“ (vgl. Bericht S. 4, Nr. 57: *i-nu-ka-ni e-si-ni* usw.); Bericht Nr. 133. Z. 5: *i-nu-ki-e ĒKALLU-a*, „für meinen Palast“ (bzw. zu m. P.) (ZDMG. 58. S. 841 f.); SAYCE 44. 11-12: *a-lu-še gi-ei i-nu-ka-ni e-si-ni-ni si-ū-li-i-e* „Wer das Gi (dieser) meiner Stelle wegnimmt usw.“ – Vgl. dazu GYARD, *Mélanges d'Assyriologie* (1883), S. 134: „inusini et inukani demonstratifs au Pluriel, ou adjectifs demonstratifs derives de in“.³

in-uk-ani ist dieselbe Bildung wie *ik-uk-ani* (vgl. Anm. zu A 13); von *ikuki* und *inuki* stammen *ikuka-ḥi-ni* und *inuka-ḥi-ni*, die in den Inschriften vorkommen (vgl. Anm. zu A 2).

e-din < *e-di-ni*: *i* ist abgefallen unter dem Einfluß des *n* des folgenden Wortes *naḥidini*. Für *edi* siehe Anm. zu A 14 und C 3).

na-ḥi-di-ni (Akkusat.). „Weg“. Verwandelt scheinbar mit *na-ḥubi* „ich führte weg“ und *naḥadi* (vgl. G 2) „ich ging“. Vgl. Anm. zu D 53.

a-tu ist wohl mit *-li* zu ergänzen: *a-tu-(bi)* „ich nahm“: *a-tu-(bi)* (= *ašbat* od. *aštakan*) *naḥidi-ni* (*iūdda*) *inukani edini* (*māti-ia*) „ich nahm bzw. ich schlug ein den Weg nach meinem Lande“. Vgl. TÖPZAUÄ-BILINGUIS (C) 32: *a-li e-di-ni sel-mat-ti-ni ḥa-ra-ni te-ra-gi* . . . nach dem Heimat-Lande wurde der Weg eingeschlagen“, wo wir die Var. *ḥarani* (wohl assyr. *harrīnu*) zu *naḥi-dini* „Weg“ und *teragi* (< *terai*) zu *a-tū-(bi)* „ich nahm“ haben. Vgl. den Rest der Z. 55 von C und 53 D.

¹ Vgl. Sayce G5. 7: *ai-ka-na-du-ni* „er hat (es) geweiht“.

² Beachte Partizipium auf -u-ili: vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 29/27-28: *[a-lu-še] [ni-ni]-be* ¹¹*ḥal-di-na-ni B.1BU ḥa-u-ili-i-e* = *ša kās-pu ištū lib-bi bābān*¹² *[ḥal] ḥal-di inatū(ū)* „Wer den Schatz von dem (bzw. den) haldäischen Tor (bzw. Toren) wegstiehlt“, und sonst oft in den Fluchformeln.

C.

Z. 2. ^{MATU}Ku-ul-*ha-a-di* „nach dem Lande Kolchis“ (gr. Κόλχαι, Κόλχης ein georgischer Stamm bzw. Gebiet).

Z. 3. ^{IM}Ha-*ha-a-ni* und ^{AMELU}NĪŠU^{PL}-*ra-ni* Akkusativformen. = ^{AMELU}NĪŠU^{PL}-*ra-ni* = ^{AMELU}nara-*ni* „das Volk, die Leute“ (Akkusat.): vgl. aber Bericht S. 7. Nr. 133: *na-ru-ú* ^{MATU}Mu-uš-*ki-ni* „das Volk der Muškai“ (gr. Μοσχοι, ein georgischer Stamm Mes'chi), mit dem Akkusativzeichen *-ni*, das dem Worte Muški (Genet.) suffigiert ist. Vgl. weiter SAYCE 38. 45: ^{AMELU}ta-ar-*šu-a na-ra-ni amaštubi(bi)* „die Bevölkerung verbrannte ich“; vgl. dazu D 8: ^{NĪŠUPL}-*ra-ni amaštubi(bi)* (ohne ^{AMELU}taršua); SAYCE 45. 8-9: III ^{MATU}e-ba-ni-e-li e-di-ni su-tu-(ku-bi) ^{AMELU}ta-ar-*šu-a na-ra-a-ni* „in drei Ländern entriß ich die Bevölkerung dem Boden“¹ So können wir das hald. *nara* (od. *naru*?) dem assyr. *nišu*, *nišē*^{PL} gleichsetzen: vgl. Fluchformeln, z. B. SAYCE 21. 16-17: *na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-ú-li-e* „mögen im Volke² (die Götter) vernichten“; vgl. dazu BBS. S. 42, Z. 39: *i-na pi nišēPL di-ša-a-ti li-ḫal-li-ku* „mögen (die Götter) im Munde der weitverbreiteten Völker vernichten“.³ – Ähnlich: hald. *ki-ú-ra-e-di, ki-ú-ra-i-di, ki-ra-e-di* = assyr. *ina eli iršiti, ina eli kuḫkari* (= *ina mātī*): vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 36; 36, 41/42. Rusašstele (ZDMG. 56. SS. 101 – 115) Z. 46; vgl. assyr. *šum-šu zēr-šu ina mātī lu-ḫal-li-ik* „möge (Adad) seinen Namen (und) seinen Samen im Lande vernichten“ (Tigl.-Pil. I. Cyl. VIII. 88 und sonst oft); vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 36/36: *ki-ú-ra-e-di ku-lu di-i[e]* = *ina eli iršiti lu-il(!)-ú(!)-[a?]* „möge (Haldi) (seinen Samen) auf der Erde bannen“.⁴ (CICH 12: *lu-ḫal-li-ku*).

Z. 4. *e-di-ni*: ^{AMELU}NĪŠU^{PL}-*ra-ni* + *e-di-ni* (Akkusat.) + assyr. *adi niše-(šu)* = nebst (seinem) Volke. Vgl. Anm. zur Z. 14 A.

ta-aš-mu-ú-bi „ich riß aus, ich entriß, ich deportierte“ (vgl. Z. 31). Assyr. Verbum *našāhu* = hald. *ta-aš-mu*. – Vgl. SAYCE 30. 17-18: ^{AMELU}ta-aš-mu-*še be-di mu-a-nu bi-du-ni i-bi-i-ra-a-ni* „sämtliche Deportierte (hald. Kollekt. Sg.) nahm ich (und) schickte zurück nach der Heimat“. *bedi* = assyr. *māla bašū*, *bidu-ni* = assyr. *uṭir-šu, ibirani* = assyr. *ana mātī-(šu)*; vgl. z. B. Salmanassar II. (KB. I). 1. col. 1, ZZ. 169-170: *šu-lu-su-nu a-di aple^{PL}-šu ri-mu-tu aš-ku-na-šu¹ a-na mātī-šu u-tir-šu*.⁵

pa-ru-bi e-ir-ši-du (Z. 5) ^{MATU}e-*ha-ni-u-ki-e*: Da wir die Bedeutung von *parubi* „ich nahm“ und von *ebaniuki* „in od. nach meinem Lande“ kennen, so muh *iršidu* (mit dem Suffix *-bi*: *iršidu-bi*) etwa „ich ließ wohnen“ bedeuten (*ir-ši* = am Orte + *du* = setzen). War doch auch und besonders bei den Assyriern üblich, die Bevölkerung der besiegten Länder nach Assyrien zu verschleppen und dort ihr Siedlung anzuweisen. Vgl. z. B. Salmanassar II. (KB. I), 1. col. 1, 48-50: *ma-ḫu-ni a-di ile^{PL}-šu* ^{GIS}narkabāt^{PL}-*šu siše^{PL}-šu aple^{PL}-šu bināt^{PL}-šu ummānār^{PL}-šu a-su-ḫa-šu ana āli-ia Ašur ub-la*; Sanherib (KB. II), 1. col. 1. 6.1: *as-su-ḫa-am-nu a-na* ^{MATU}Ašur *u-ra-aš-šu* und sonst oft.

Z. 6. *uš-a-a-li* (^{AMELU}a-si^{PL}) „die Truppen zogen“. = *a-li* Endung der 3. P. Pl. bei den Verben der Bewegung – entspricht dem Plur. von ^{AMELU}a-si. (Vgl. Anhang II.)

Z. 14. Im Texte irrtümlich 9904 statt 9794.

Z. 21. *te-ku-a-li* mit dem Objektssuffix Plur. regiert zwei Objekte: ^MEriaḫi und ^MAhilianīhi, deswegen *-li* Objektssuffix Plur.

Z. 27. ^{BITU}mu-ri-li Akkusat. Plur. ^{BITU}mu-ri (vgl. Z. 31) = assyr. *bit-niširti(?)* „Schatzhaus (?)“.

Z. 28. *a-ú-i-e* (*aue*: SAYCE 20. 19; *auiei*: SAYCE 21. 8; 44. 13, 20). Die Bedeutung schwer zu bestimmen. Nach SAYCE *aue* (Dat.), „to water“: 5. 21: ^{ILU}A-ú-i-e „to Auis (the Water-god)“; 21. 17: *a-ú-i-e ú-lu-ú-li-e* „to water consign“. Ist die Bedeutung des Wortes von SAYCE richtig erkannt, so sind folgende Stellen so zu übersetzen: SAYCE 21. 13-17: *ti-ri-ni-ú^{ILU} ḫal-di-še^{ILU} Teišba^{ILU} Ardini* (^{ILUPL}-*še mu-a-ni* ^{ILU}Ardini(ni) *pi-e-i-ni me-i ar-ḫi-e ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni-e me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu*

¹ Für ^{AMELU}taršua „Menschen“ vgl. I. H. MÜLLER, Aschur-Darga, S. 17.

² Nicht „to fire“ wie bei SAYCE, NIKOLSKI u. a.

³ Also hald. *na-ra*, mit *-a* Lokat. = assyr. *ina nāši, ina pi nišē^{PL}*

⁴ Auf Hald wäre *rimitu ašku-na-šu* „aldubi“.

⁵ Für *ibirani* vgl. SAYCE 84. 4-5: *ḫa-ú-bi* (^{MATU}E-ú-ni ^{MATU}i-bi-*ra-ni* „ich eroberte das Land Etiu(ni)“, wo wie ^{MATU} *ibirani* als Var. zu ^{MATU}ebam haben und nicht, wie es SAYCE vermutet, „the Land of Ibrus“, von *ibirani* „drink(!)“. ^{MATU}ibirani „a well watered Land“¹)

BĒLU-si-ni-ni: vgl. Anm. zu A 3.

i-e-še „ich“, *-še* Subjektszeichen, Pronom. der 1. P. *i-e* „ich“. Vgl. SAYCE 30. 32: *a-lu-še ú-li-ke ti-ú-i-e i-e-še a-du-bi* „Wer immer (Wer + jemand, ein anderer) sagt. «ich habe (es) gemacht»“; 22. 9-10: *a-lu-še ú-li-še ti-ú-li i-e-še i-ni pi-li-e a-gu-bi* „Wer immer sagt, «ich habe diesen Kanal abgeleitet»“ usw.

Z. 31. *ha-ú-bi*: die Bedeutung der Verbalwurzel *-ha* ist nicht nur *kašádu* „erobern“, sondern eigentlich *šabātu* „nehmen“ und, wie schon oft bemerkt, *našú* „tragen, (weg-)tragen, (hin-)bringen“ u. ä.

ta-aš-mu-ú-ú „ich riß aus, – nieder“: vgl. Anm. zur Z. 4; Synon. *su-tu-ku-bi*.

Z. 32. *ni-ir-bi* (= *ni-ri-bi/e*) „Silber, Geld, Schatz“: vgl. KELISCHIN-BILINGUIS ZZ. 9/8: *ni-ri-bi ga-zu-li* = *kás-pu damku* „schönes (reines) Silber“; 11/10: *ni-[ri]-be tar-a-u-e* = *kás-pu ma'-du-tú* „viel Geld (Silber)“; 24/21: *[ni-ri]-bi e-gu-ru-hu* = *kás-pu ki-i pa-aš-ri* „Silber als Lösegeld (?)“ (= Kaufmittel?); 28/26; 29/27; 33/33.

di-id-gu-ši etwa „Besitz“ oder „wertvolle Sachen“, „Reichtum“ o. ä.: vgl. SAYCE 50. 24-25: *na / ru-bi HURASU* ^{KU-KABBAR} *KÁS-PU di-id-gu-ši-i* „ich trug (weg) Gold, Silber (und) wertvolle Sachen (= Schätze?)“.

Z. 33. *ši-ú-bi* (vgl. SAYCE 38. 18; 50. 21 usw.) „ich brachte, ich trug weg, ich verschleppte“: vgl. SAYCE 43. 50: *ši-ú-bi* ^{MITU} *Bi-i-a-i-na-(i-di)* „ich brachte nach dem Lande Biaina“; 44. 11-12: *a-lu-še gi-e-i i-nu-ka-ni e-si-ni-ni ši-ú-li-i-e* „wer das Gi von dieser (meiner) Stelle wegträgt“; 5. 9: ^{ILU} *A-lu-še ú-ru-li-ú-e ši-ú-a-li* „dem Gotte, der die Frucht gedeihen läßt“! Vgl. Anm. zu E 9, 53.

Z. 34. *bi-du-ia-še* (Dat.) = assyr. *ana tajārri*. vgl. SAYCE 30. 17-18: ^{MELE} *(a-aš-mu-še be-di ma-a-mu bi-du-ni i-bi-ra-a-ni* „Die Deportierten (hald. Abstrakt-Kollekt. Sg.), alle, nahm ich (und) schickte (sie) zurück nach der Heimat“ (vgl. Anm. zur Z. 4). *bi-du* = *tāru* (vgl. Anm. zu F 13).

Z. 36. *nu-na-bi* ^M *Mu-ri-i-ni-ni* „(Da) kam Murini“. ^M *Murini-ni* mit *-ni* determ. Zeichen (*der*) (vgl. Anm. zu A 1, 3).

Z. 37. *ša-tú-a-li* = 3. P. Sg. (mit dem Objektsuffix *-li*) von *sa-tú* = assyr. *tabāllu, salālu*: vgl. SAYCE 50. 17: *L giš-šu-ri gu-nu-ši-ni ša-t ú-ú-bi* „50 Krieger nahm ich gefangen (führte ich weg)“; *abūlu* = bringen. Hier mit dieser Bedeutung.

^{MLU} *Sār-du-ri-ni-li* = mit *-li* (Plur. Akkusat.) nach dem ^{MLU} *Sarduri-ni*, (< ^{MLU} *Sar-du-ri-(i)-ni-i* mit dem determ. Zeichen *-(i)-ni* + Genet. *-i*), das dem *-li* des *sālu-a-li* entspricht.

Z. 38. *ku-ri-li* Akkusat. Pl. von *kuri* = assyr. *biltu* „Abgabe“, „Last“. Wurzel *kur* = assyr. *kabtu* (vgl. Anm. zu A 3, B 7 u. sonst oft). Vgl. SAYCE 68. 4-5: ^M *Ar-giš-ti-e* ^M *Me-nu-a-ši-ni* *ŠARRU ku-ru-ni* „Argišti, Menuas Sohne dem gewichtigen König.“

sū-lu-úš-ti-bi (*sulu* + *uštibi*) (vgl. E 53): Die Bedeutung schwer zu bestimmen. Verwandt mit *uštibe* „Verordnung, Gesetz“? *sulu* + *uštibi* „er huldigte“? Vgl. folgende Stellen: SAYCE 30. 14: *ša-tú-a-li ku-ri-e-li su-lu-úš-ti-i-bi*; 50. 23-24: *su-lu-úš-ti-i-bi su-tu-a-li ku-ri-e-li*.

si-lu-a-di und *ma-ku-ri*: Die Bedeutung schwer zu bestimmen (*siluadi* wohl Verbalform). Vgl. SAYCE 30. 15; 50. 22.

Z. 39. *e-ir-gi-du-bi* „ich ließ wohnen“ („am Orte gesetzt“): vgl. Anm. zur Z. 4. *esi* „an der Stelle“: *esi* = assyr. *maškānu* „Posten, Platz, Ort, Stelle“: vgl. TOPAZAV-BILINGUIS 20/18: *te-ru-ú-bi ma-a-ni-ni e-si-[ni]* = *ina maš-ka-ni-šú* (?) *ana šarrūti(ii) ašakan(an)* „ich setzte (ihn) an (bzw. an seiner) früheren? Stelle bzw. an seiner Stelle zum König (wieder) ein“; KELISCHIN-BILINGUIS 37-38/38: *[e-si-ni iš-ti-ni]-ni* = *maš-ka-ni(!) an-ni-[i]*.

Z. 46. *ir-bi-tú* 3. P. Plur. Var. zu *partu* „sie nahmen“ (vgl. A 12 und Anm. dazu).

Z. 55. Für *a-i-bi* u. *e-da-ni* (wenn die Ergänzung richtig ist) vgl. Anm. zu E 57.

¹ „Dem gedeihenlassenden“ der Frucht. Hier *si-ú* = assyr. III. 1 von *asú* „herausgehen, wachsen lassen“.

² Eigentlich gewesen, nicht ihn wie bei LEIMAN-LAUT.

(und) bestimmt. *Argitihiinis* habe ich (sie) genannt" usw. Vgl. assyr.: *bit a-bu-sa-te ša ēkal hēlu-ti-ia* – das Stallgebäude(?), den Palast meiner Herrschaft (Tigl.-Pil I. Zerbr. Obel. V. I, Ann. S. 144) und *ēkal šarrūli(ti)-ia* = den Palast meines Königums (z. B. Ašur-naš.-pal. Ann. s. 176, Z. 12) usw.

a-li bezieht sich auf *abadi* (Infinitiv): *ali abadi* (a- Verbalpräposition) „daß ich beherrsche“.

Z. 7. *MLĀTU. MĀTUPL* *šu-ia-ši-e* (vgl. Z. 47): vgl. assyr. *eli kališina malāti*. Ob *šu* haldisch zu lesen (verwand mit *šu-si* „Eins, ganz, sämtlich?“), oder als Ideogramm *ŠU* = *kišatu* aufzufassen ist, ist schwer zu entscheiden.

ha-ši-al-me-e: von derselben Wurzel *ha* = *našu*, *šabātu* u. ä. wie *ha-ū-bi*. *ha-su* „tragen lassen, beauftragen, senden“ u. ä. = assyr. *na'āru* (II1); *ha-ši-a-li* ist Partizipium (gebildet von dem Stamm der 3. P. Pl.) *ha-si-al-me* „die (mich) nun sandten, beauftragten“: Es ist nicht wahrscheinlich, daß *-me* Pronominalsuffix ist und „mir“ bedeutet: vgl. hierzu TOPZUAU-BILINGUIS 30/27: *ar-tū-me ILUPL-še* = *ilāniPL iddin-nu ni* „die Götter gaben (mir)“; ebenda 27/26: *a-ru-me-e* = *iddin-na* „er gab (mir)“; vgl. Z. 17, F 4 und Z. 54: *a-ru-ū-me* „er gab mir“, *-me* ist vielmehr in allen diesen Fällen als „und“ – assyr. *u*, *-ma* aufzufassen.

Z. 8. *za-tū-me*: I. P. Sg. mit demselben Suffix *-me*: *za-* Verbalpräposition: Wurzel *tu* „machen“; *za-tū* = „auf-machen, öffnen, ebnen“. Vgl. Z. 47.

ha-e-ri-e: phonetische Wiedergabe des Ideogramms für *harrānu* „Weg“ (vgl. Z. 47). scheinbar eins mit *harari*: vgl. Z. 57: *ha-ra-ri a-ju-(bi)* = assyr. *asbat, aštakan harrāna* und TOPZUAU-BILINGUIS (C) 32: *ha-ra-ni te-ra-gi*; *haerie*, *harari*, *harani* (Lehnwort) = assyr. *harrānu*. Vgl. dazu KEL.-BIL. 22/18-19: [*ha*]-*ri-e-di* ^{ILU}*Al-di-na BĀBU ina eli urhi* [*ša pa*]-*an bābāniPL* ^{sa}*ILU*Hal-di-e*. Zum haldischen Stil des Berichtes ZZ. 6-8 vgl. Tigl.-Pil. I. Cyl. col. IV. 43-52: *i-na e-mu-ki ši-ra-te sâ* ^{ILU}*A-šur* (vgl. ebenda Z. 7: *i-na gi-piš e-mu-ki šâ* ^{ILU}*A-šur*) *beli-ia i-na an-ni-ki e-ni šâ* ^{ILU}*Šamaš ku-ra-di i-na* ^{GIS}*tukiditi* (*ti*) *šâ ilāniPL rabūiPL* *šâ i-na kib-rat arba* (*i*) *me-še-ris ul-tal-li-ju-ma mu-ni-ha i-na kablî šâ ni-na i-na tāhāzi la i-šū-ū a-na mātātiPL-šarrāniPL* (*ni*) *ni-su-ic šâ a-aḥ* *tāmdî e-li-ni-te šâ ka-na-šâ lu-a i-du-ū* ^{ILU}*A-šur bēlu ū-ma* „*-ra-ni-ma al-lik* usw. (beachte am Ende des Satzes hald. *iš-te-e-di* = assyr. *al-lik* „ich ging“).*

Z. 9. *ši-a-bi* (vgl. Z. 53) „es (das Heer) kam“: vgl. SAYCE 37. 11: *ši-a-di* ^{ME}*E-ri-a-ḥi-ni-ni-e ebanî(ni)-e-di* „ich kam nach dem eriahjischen Lande“: vgl. auch BIELCK und LEHMANN ZE. 24 (1892), S. 151 f. ZZ. 26, 28 f. SAYCE 79: [^Y ^Y] ^{PL}*šu-i-ni-ni ši-e-di* *hṣw*: [^Y ^Y] ^{PL}*NĀRC* *A-la-i-ni-ni ši-e-du-li* [e]. Verwand mit *ši-ū-bi* (vgl. Z. 33) „ich trug, führte weg“.

ka-ū-ki-i (vgl. Z. 53): „gegen mich = assyr. *ina muḥḥia*“. Vgl. F 19: *nu-na-bi ka-ū-ki* ^{ME}*Ni-di-i-ni* „Nidi(ni) kam zu mir“; SAYCE 30. 12-13: ^{ILU}*Ū-ju-pu-ur-ši-ni ŠARRU* ^{ME}*Di-i-a-ū-e-hi nu-na-bi ku-a-i-ū-ke* „*Uḫpursi* (ni), der König der Diauchis kam zu mir“; 50. 22-23: *nu-na-bi* ^{ME}*Hi-la-ru-a-da-ni ka-ū-ki-e* „*Hilaruada* (ni) kam zu mir“.

ka = assyr. *pānu* „Antlitz, Gesicht“; *-ka(i')* Suffix = assyr. *ina pān*: vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 1/1, 16/14, 25/22: *i-ū* ^{ILU}*Al-di-ka-a-i* = *ki-i ina pa-an* ^{ILU}*Hal-di-e* „als vor dem Gotte Haldi“ usw.; *ka-ū-ki* = assyr. *ina pāni-ia*: vgl. TOPZUAU-BILINGUIS 13/11: [*ka-ū*]-*ki* = *ina pāni-ia* (vgl. Anm. zu A 13; B 25. 58; G 5).

Z. 10. *su-ū-i du-lu-ū-bi*: vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 37/37: [*a lu*]-*še* ^{PL}*TUPPU-te i-ni su-ū-i du-li-i-e* = [*ša* *tup*]-*pu an-ni-tu i-da* „*-ip-ū-ni*“ „wer diese (Gedenk)tafel trief (?)“ *sui* + *du* bedeutet aber wahrscheinlich genau „nieder + setzen“ = assyr. *šumkitu*; *suidulubi* – *ušamkit* opp. *teir-dulubi* = *aškun*, *ušaskin* (siehe Anm. zur Z. 13).

Z. 13. *te-ru-ū-bi* „ich setzte“: *ter* (*te-ir* = setzen + Ort) = assyr. *sukānu*. Vgl. KELISCHIN-BILINGUIS 6/6: *te-ru-ū-ni* = *ištakan(an)* „er setzte“ (vgl. ebenda. ZZ. 12/10); TOPZUAU-BILINGUIS 20/18: *te-ru-bi* = *aštakan(an)*. Vgl. Z. 53: *te-ru-lu-[bi]*. Siehe Anm. dazu. Vgl. SAYCE 21. 5 = LEHMAN-HAUPT, Bericht S. 4, Nr. 56, 8: *te-ir-du-li-ni*, SAYCE 54. 7: *te-ir-du-li-ni*: *teir* + *du* „am Orte setzen + machen“ = „auf-setzen“, „einsetzen“ usw.

Z. 16. *ši-di-iš-tū-u-bi* = *šidi* + *iš-tū-bi* bedeutet scheinbar „ich habe gebaut, er-haut“, nicht „ich habe erneuert“, wie es SAYCE, LEHMAN-HAUPT u. ä. übersetzen (vgl. Anm. zur Z. 6). Was der erste Teil des Wortes *šidi* bedeutet, ist schwer zu bestimmen. *iš-* in *iš-tū-bi* = Verbalpräposition (vgl. *iš-te-di*).

-ri fasse ich als Ortssuffix auf: *a-i-ú-ri* (siehe sofort).

Z. 43. *uš-tú-ri* „ich stellte, setzte, brachte unter etw.“ (vgl. sofort oben); *uš-* Verbalpräposition, *tú* Wurzel, *-ri* Suffix (gleich *-di*): Vgl. Anm. z. Z. 19.

Z. 47. *ḪARRĀNU* (KAS) Ideogramm für *ḫa-e-ri-e* (vgl. Z. 8); vgl. SAYCE 50. 10: *za-tú-me ḫaerie(e)*.¹

Z. 51. *šu-i-ni-i-ši-ni* (Akkusat.) stammt von *suc* „Stausee (?)“ (vgl. LEIDMAN-HAUPT, Bericht S. 6, Nr. 130, Vs. 44), od. etwa assyr. *būrn* „Brunnen, Brunnquell“ u. ä., *rāru* „Brunnen, Wasserbehälter“, *naḫbu* „Quelle“ usw. (?). *šuinīšini manu* (Akkusat.) „die (i. e. Stadt) an Wasserbrunnen reich war“, oder „die mit Ringgraben umgeben war (?)“. Vgl. hierzu ZE. 24, S. 151 f. (= SAYCE 79), 2-3: *MÉPL iš-ti-ni šu-ti-e* „Das Wasser-: Brunnen (?) ...“ 4: *ti-ni Ru-sa-a-i-šu-[e]* „genannt Rusas Brunnen (?)“; 10-11: *i-u i-ni šu-e ta-še-[e]* [*te*]ru-bi „Als ich den Brunnen (?) ... gesetzt (gebaut) habe“; 13-14: *e-a i-nu-ú-[ki]* *šu-i-ni-i-e-si* „auch dieser mein Brunnenort(?)“; 26: *MÉPL-šu i-ni-ni ši-e-di* ... „das Wasser in den Brunnen floß (?) ...“.

Z. 52. *ka-ab-ku-ru-lu-ú-bi* „ich belagerte, ich ließ umschließen“; *kaḫkaru* = assyr. *esēru, lamū*; *-l-* halte ich für Kausativeminent: vgl. *sui dulubi* = *ušamkit, teir dulubi* = *ušaškin* (vgl. Anm. zu den ZZ. 10, 13, 53, F 27). Vgl. SAYCE 40. 80: *ka-ab-ka-ru-ú-bi* und 41. 17: *ku-ab-ka-ru-lu-ú-bi. kaḫkaruli* = assyr. *Ašurrū, iēsāru* „Mauerwerk, Wände“ bzw. „Wall (einer Festung)“: vgl. SAYCE 50. 21-22: *iš-ti-di il-ḫu-di* ^{ALU} *Me-li-te-a-ni ka-ab-ka-ru-li-ni* „ich zog (und) ...? ... die Mauer der Stadt Melitene“. Vgl. dazu SAYCE 5. 25/73: *ka-ab-ka-ri-li-ni*.

Z. 53. *su-lu-uš-ta-bi* = *su-lu-uš-ti-bi* (vgl. Anm. zu C 38).

te-ru-lu-bi – assyr. *ušaškin* oder *aškun-šu, ušēšib*, mit *-l-* Kausat. bzw. Objektselement und *-r-(ir)* „Ort“. Vgl. oben *kaḫka-rulubi*.

Z. 54. *a-ru-ú-me* „er gab (mir)“: vgl. Anm. zur Z. 7.

me-e-še: vgl. Anm. zu A 18.

ḪURĀSU tu-a-gi (vgl. SAYCE 45. 20; *ḪURĀSU tu-a-i-e*. 24: *ḪURĀSU^{PL} tu-a-i-e*. 55. 8: *ḪURĀSU tu-a-i-ni*). *tuagi, tuai* ist wohl ein Epitheton des Goldes: „rein“. assyr. *zūkū, sagru, pišū*, oder *ḫušū, rušū* „rot, rotglänzend“ (vgl. GUYARD, Mélanges d'Assiriologie. Anm. zu SAYCE 45).

Z. 55. *a-še^{PL}-ERŪ* „kupferne Gefäße“, *aše* „Haus“ (vgl. SAYCE 5. 12/49, 6. B I, 3, 1, 2 usw.) = assyr. *bītu*, was auch „Gefäß“, „Behälter“ bedeutet: z. B. *bi būsinni* „Lampe“. Vgl. auch assyr. *ḫikāru* „Gefäß“: *ḫikār* (Topf) *siparri* (aus Bronze) (Ašur-nas.-pal. Anm. col. II. 64).

Z. 56. *ki-ri ERŪ*: irgendein kupfernes Gefäß (*kiri* kaum „Stück“: *kiri ERŪ* „Kupferstück[e]“?). Vgl. die Aufzählung der Gefäße im Assyrischen bei Ašur-našir-pal: *ḫikār* (Topf) *siparri, sa-up-li* (Schale) *siparri, zu-ka-te (?) siparri* (Ann. col. II. 64), *tab-hora-ni* (Kessel) *siparri, ḫa-ri-a-te* (Kufe?) *siparri* (ebenda, col. I. 84), *kap-pi* (Schale) *siparri, a-ga-na-a-te* (Becken) *ša siparri* (Monolith v. Karḫ Rs. 39-40) usw. Vgl. auch assyr. *kāsu* (*ša siparri*) „Becher (aus Bronze oder Kupfer)“.

Z. 57. *a-zi-bi* Var. zu *niribi* „Silber, Schatz?“ (vgl. Anm. zu C 32 und SAYCE. Anm. zu II. a. 3).

e-da-ni „Tributabgabe (= assyr. *kaḫkām* „Talent?“)“ o. ä. Vgl. SAYCE 37. 1-2: *i-ni [e-da]-ni-e a-zi-i-bi-e i-na a-i-ni te-ra-[i-e]* (oder *te-ra-[gi]*) „diese Tributabgaben und solche Schätze (hald. Sg.) wurden genommen (?)“; 45. 33-34: [*Ar-gi-iš-ti-še ali-e a-li e-da-[ni]*] *ar-nu-ia-li Di-a-i-ḫi-ni-e* Argišti (bin ich), der (ich) schöne Tributabgaben von dem Diauhier....“.

ḫa-ra-ri „Weg“. Vgl. TOPAZAVA-BILINGUIS (C) 32: *ḫa-ra-ni te-ra-gi* = assyr. *uštakan harrāna* „ich nahm den Weg“, *ḫarani* = *ḫarani* = assyr. *ḫarrānu*, ein assyr. Lehnwort im Haldischen (vgl. Anm. zu C 55, u. oben zur Z. 8).

¹ Nicht *šl' nū-me-ni-e* „vier Dörfer“ wie bei SAYCE.

bi-di-i-a-di: eine Verbalform (wie *ušta-di*): „ich kehrte um“; vgl. SAYCE 50. 18: *gu-nu-si-nini bi-di-a-di ba-ad-gu-lu-ú-bi* „die Streitkräfte wichen zurück; ich überwältigte sie (*bidiadi* hier 3. P. Sing. Vgl. Anhang 11). (Vgl. Anm. zu D 23). Vgl. *bidu-ia-še* (siehe Z. 12 und Anm. zu C 35).

Z. 15. ^{AMELU}*a-si^{PL}ni ku-ú-li* (Akkusat.) „den Verband der Truppen(?)“: *ku-ú-li* (vgl. unten Z. 27) = assyr. *ellatu*(?).

Z. 16. ^{AMELU}*ú-e-li šu-si-ni-e* „mit der ganzen Armee“ (Dat.-Ablat.). = ^{AMELU}*ú-e-li* = assyr. *kišru* (vgl. Anm. zur Z. 2: *ueli* = assyr. *puḫru*).

Z. 22. *ka-ru-bi* „ich nahm. ich eroberte“ Var. zu *úu-ú-bi*.

Z. 26. ^{AMELU}*NÍŠU^{PL}giš-šur-gi-ni-ka-i-ni* (Akkusativzeichen *-ni* nach der Postposition *-ka-i*) < ^{AMELU}*NÍŠU^{PL}giš-šur-i-ni-ka-i-ni* (vgl. Anm. zu A 5). Beachte hier *-ka-i* nach *-gi-ni-* < *-i-ni-* Vgl. Anm. zu A 1.

a-li bezieht sich auf ^{AMELU}*NÍŠU^{PL}giš-kur-gi-ni-ka-i-ni* (Akkusat.), regiert von *ba-ad-gu-lu-bi* und *za-aš-gu-bi*: *a-li* ^{AMELU}*NÍŠU^{PL}giš-šur-gi-ni-ku-i-ni* „was die Menschen betrifft, betrifft (angesichts) der Menschen“ (*eflūt*); *-ka-i* = assyr. *ina pân* „angesichts“, *ina muḫḫi* „betrifft“ (vgl. Anm. zu A 2).

Z. 27. *ku-lu*: vgl. *ku-li* (Z. 15).

ši-bi, *ši-i-bi* = *ši-ú-bi* (ZL 10, 13) „ich führte fort, ich nahm“.

ša-tú-ni „ich nahm gefangen“ (mit Objektssuffix Sg.-mj (vgl. PL. *sa-tú-u-li* [C 37 und Anm. dazu]).

ba-ad-gu-lu-bi (vgl. D 23): *bad* = assyr. *bēlu* „herrschen, besitzen“ (vgl.-Anm. zu E 6: *a-ba-di*) + *gu-lu* (gu „nehmen“ [*a-gu-bi*], l Objektselement) + *bi* „ich unterwarf, besiegte, brachte in meine Gewalt, überwältigte, bemächtigte mich“ u. ä.

pi „Leben, Lebensunterhalt“ u. ä. (vgl. Anm. zu A 17): vgl. SAYCE 63-64, I. 6, II. 5: (Sardur, dem Sohn Argištis, zum Leben. Ḫaldi zur Größe, dem gnädigen Ḫaldi zur Macht (oder Herrlichkeit.)), *pi sal-ma-aq-ti* „dem Lande zum Lebensunterhalt (Gedeihen)“ (vgl. Anm. zu E 16). Hier kann aber *pi* = *wi* (*ui*) „und“ bedeuten: *ali-pi* = *ali-ui*: Vgl. ClCh 26. 3 f: *a-li-e-ú-i-e* *a-li-e-ki-e* und sonst oft.

Z. 28. *a-ru-bi* „ich gab“ (vgl. TOPZUA-BILINGUIS 22/20: *a-ru-ú-[bi]* – *a-ti-di* [*in*] (vgl. Anm. zu A 12).

G

Z. 2. Für *iš* = assyr. *kātu* „Hand“(?) vgl. Anm. zu F 13: für *-me* vgl. Anm. zu E 7.

ŠÁRRU nū-ḫi „königlicher Gefangener (?)“ (vgl. A 25 u. sonst oft: ^{AMELU}*nū-ḫi*).

na-ḫa-a-di: akt.-intransit. (ich ging) zum akt.-transit. *na-ḫu-bi* (ich führte fort, weg) (?) (vgl. A 9 u. sonst oft: vgl. auch KELISCHIN-BILINGUIS 8/8 usw.: *na-ḫu-ni* = *na-šf*). – Zur Z. 2 vgl. ähnliche Stellen: SAYCE 48. 26-27, 51. col. III. 3-4 und beachte *e-si-i* anstatt *e-si-ni* unserer Stelle.

Z. 3. *ar-da-i-e* „Heeresmacht, Macht, Streitkräfte(?)“: verwandt mit *ardīše* = *danānu* griech. δύναις; (?) (TOPZUA-BILINGUIS 28/25). = *i-ni i-si-ú-še* „zu diesem Heereszug, Feldzug (?)“: *i-si-ú-se* = assyr. *alāku*(?); vgl. SAYCE 51. col. I. 4: *ŠÁRRU a-li i-si i-ku-ka-ni e-di-ni* (Z. 5: Kopie unsicher) „Der König, der in der Zukunft (?) in diesem meinem Lande (oder meines Landes...)“; ZE. 24 (1892), S. 151 f. (= SAYCE 79), ZZ. 11-12: *LÜDUMU* ^{ALU}*tu-uš-pa-i-ni[e] ú-ru-lu-ni i-si-i* ... „Die Kinder (ḫald. Sg.) der Stadt Tušpa (die Tušpäer) der Zukunftsgeneration (die kommen werden)(?)“.

ti-ru-ú-bi „ich führte hin, nahm mit (?)“. Enthält wohl die Wurzel *tú*. *r* ist dasselbe Element (Lokativelement) wie *r* im oft vorkommenden *te-ru-bi*, dessen Wurzel *te* ist (vgl. RUSASSTELE [ZDMG. 56. SS. 101-115], ZZ. 39-40: *ma-si-e ti-ni te-li-i* „[Wer] seinen(?) Namen [darauf] setzt“).

Z. 4. *a-ti-bi* „10000“: ergibt sich z. B. aus SAYCE 37. 13-14: 19 255 Männer, 10140 gefangene Soldaten und 23 280 Frauen, im ganzen: *5 atibi* (*5 x 10000*) + 2675 = 52675 Seelen (vgl. D.H. MÜLLER, Aschrut-Darga, S. 16).

e-’a „auch“ = assyr. *u*; *e-’a* – *e-’a* „sowohl – als auch“ = assyr. *u – u*, „sei es – oder sei es“ = assyr. *ú lú* = *ú lú*; vgl. SAYCE 5. 25/72 13.3: ^m*Me-nu-a-še m-lš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še si-di-ši-ti-ni e-a* ^{ÉKALLU}

Anhang. Zum haldischen Verbum.

I. Die Suffixe *-bi*, *-di*, *-ni*, *-li*.

Wenn man folgende Stellen miteinander vergleicht:

¹¹ILL' *Ḫal-di-ni-ni uš-ta-bi ma-si-i-ni-e giš-šu-ri-e* (häufig);

¹²ILL' *Sār-du-ri-e-še a-li-e uš-ta-a-di* ¹³ILL' *Ba-bi-lu-ni-e*
¹⁴ILL' *e-ba-ni-gi-di* (A 4f.) (so stets, wo eine nominale Form auf *-di* folgt);

¹⁵ILL' *Ḫal-di-ni-ni uš-ta-bi ma-si-i-ni-e giš-šu-ri-e ka-ru-ni*
¹⁶ILL' *Ma-na-ni ʔebani(ni)-e te-ku-ni* ¹⁷ILL' *Sār-du-ri-ka-i*
¹⁸ILL' *Ar-giš-ti-ḫi-ni-e* (A 1 f.);

¹⁹ILL' *Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e* ²⁰giš-šu-ri-i-e ²¹ka-ru-ni
a-li IV' *Š.İRRU^{PL}* (D 45 ff.);

²²ILL' *Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e giš-šu-ri-e* ²³ka-ru-ni *Š.İRRU* ²⁴E-ri-a-ḫi ²⁵ILL' *e-*
ba-ni-e ka-ru-ni ²⁶ILL' *A-bi-li-a-ni-ḫi* ²⁷ILL' *e-ba-ni-e te-ku-u-li* ²⁸ILL' *Sār-du-ri-ka*
²⁹ILL' *Ar-giš-ti-ḫi-ni-e* C 19 ff.).

so ersieht man daraus, daß die Suffixe *-ni*, *-li*, *di* nominale Kasus beim Verbum wieder aufnehmen. In c) und e) heißt es *karu-ni*, *teku-ni*, weil ein Objekt bzw. je ein Objekt folgt, dagegen heißt es in d) beim pluralischen Objekt *karu-a-li* und ebenso in e) auf mehrere Objekte bezüglich *teku-a-li*. Eine andere Bedeutung für *-ni* und *-li* anzunehmen, ist unmöglich: alle ähnlichen Sätze in den haldischen Texten bestätigen das. – *di* ist zweifellos das Zeichen des Richtungskasus, das von der Verbalform wieder aufgenommen wird, wie es b) und andere Stellen (vgl. z. B. A 13: *uš-ta-di* ³⁰ILL' *E-ti-u-ni-e-di*) ganz deutlich zeigen. – Was für *-ni*, *-li* und *-di* gilt, wird aber auch auf *-bi* auszudehnen sein. Nur ist es vorläufig schwer, die genaue Funktion des *-bi* zu bestimmen. Zu beachten ist aber, daß *-bi* auch da stehen kann, wo ein Objekt oder Richtungskasus fehlt: Vgl. außer a) ohne Richtungskasus C 36: *nu-na-bi* ³¹ILL' *Mu-ri-i-ni-ni* ohne Richtungskasus und Objekt. Vergleicht man nun folgende Stellen miteinander:

C 36: *nu-na-bi* ³²ILL' *Mu-ri-i-ni-ni* „Murini kam“;

E 9: *ši-a-bi ka-ú-ki-i* „Es kam gegen mich“;

Kel. 17/13: ³³ILL' *A]-di-ni-di nu-na-be* = [ana] ³⁴ILL' *Mu-ša-šir illik-an-ni* „Nach Mušasir kam er“;

A 12: *i-ú* ³⁵ILL' *e-ba-ni aš-ú-la-a-bi* „so verlieb(?) ich das Land“;

A 5: *ḫa-ú-bi* ³⁶ILL' *Ba-bi-lu-ú* ³⁷ILL' *e-ba-a-ni* „Ich eroberte das Land von Babilu“.

A7: (III *ÊKALLU^{PL}*) *a-gu-nu-ni-li ma-nu-li gu-nu-ša-a-ḫa-ú-bi* „(3 Paläste), die befestigt waren, griff ich an, mit Kampf eroberte ich sie“;

SAYCE 30. 1-2: ³⁸ILL' *Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni giš-šu-ri-e*

³⁹ILL' *Di-a-ú-e-ḫi-ni e-di* „Die Heeresmacht des Haldi zog (nach dem Lande) der Diaveḫis“;

B 18: *a-še* ⁴⁰ILL' *lu-tú pa-ru-bi* ⁴¹ILL' *Bi-a-i-na-i-di* „Die Männer (und) die Frauen nahm ich nach (dem Lande) Biaina“,

¹ Für *illik-an-ni* „er kam“ (nicht „er kam zu mir“; vgl. C. Bezold, Babyl. assyr. *alaku* „gehen“ (Sitzungsber. d. Heidelb. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl. 1920, 16 Abh.) S. 11: *Nabû ša il-lak-an-ni* „Nabu, der herankommt“, S. 39: *ki anaku iwa pāni surri ul-lak-an-ni* „als ich zum König ging“ usw.

so sieht man gleich, daß das Suffix *-bi* den Verbalformen angehängt wird, ganz gleichgültig ob die Verbalform die 1. P. Sg. oder die 3. Sg. (wenigstens bei den intransit. Verbalformen; für den Pl. haben wir keine Belege), ob sie transitiv oder intransitiv ist, ob das Objekt, neben der transitiven Verbalform singularisch oder pluralisch ist und ob das Substantiv des Ortsumstandes neben der intransitiven Verbalform im Dativ, Direktiv oder anderen Kasus steht. Wir müssen in folgedessen dem Suffix *-bi* eine dimensionale Bedeutung (vorläufig noch nicht genau zu bestimmenden Charakters) zuschreiben.

II. Die Bezeichnung der Personen.

Aus dem Vorhergehenden scheint klar zu sein, daß wir weder *-bi* und *-ni* für die Personalzeichen der 1. bzw. 3. P. Sg. (des Präteritums) noch (*a*)-*li* für das Zeichen der Gerundivformen halten können, wie man es bisher irrtümlich annahm (W. BELCK ausgenommen; vgl. Anatole I. Anon. zu nunabe). Wie unterscheidet man dann aber im Haldischen die Personen?

Wenden wir uns zuerst zu den Formen *karu-a-li*, *leku-a-li* u. ä., so besteht die Unsicherheit, ob *a* in *karu-a-li* und *leku-a-li* zum Suffix oder zum Verbalstamm gehört. Die Frage muß aber in dem Sinne entschieden werden, daß *-li* allein Endung ist.

Vergleichen wir dazu die Reihe von Verbalformen in

B 31 ff.: ³¹ *ALU^{PL} e-ba-ni ha-a-i-tu* ³² *ALU^{PL} SARAPU har-har-si-tu-li* ³³ *ALU^{PL} e-ba-a-ni a-ti-tu*
³⁴ *a-se^{PL} lu-tu^{PL} Bi-a-i-na-di pa-ar-tu*:

Nik. 18, 2f.: ² *i-e-se i-ni-li e-ba-ni-li šu-si-ni-e uš-ti-ib-ti-ni ma-gu-ū-la-ni* *ALU^{PL} bu-ra as-tu-li* und

A 17: *SARU-ni ALU^{PL} pu-i-ni-al-hi ALU^{PL} bu-ra as-tu-bi*.

Hier haben wir nebeneinander Formen auf *-itu* und auf *-ituli*, *aštuli* und *aštubi*. Zu analysieren ist klarlich *-itu-li* und *aštu-li*, wobei *-li* allein die Akk. PL. *ALU^{PL}* bzw. *ini-li ebani-li* wieder aufnimmt. Demnach sind auch *ka-ru-a-li* und *te-ku-a-li* in *karu-a-li* und *te-ku-a-li* zu zerlegen. Zwischen Verbalstamm und Objektssuffix finden wir also ein weiteres Element, von dem a priori wahrscheinlich ist, daß es der Personenbezeichnung dient.

Um zu bestimmen, welche Person gemeint ist, betrachten wir die überhaupt belegbaren Typen von Verbalformen. Da ist es lehrreich, neben die oben zitierte Stelle B 31 ff. zu stellen B 15 ff.: *ALU^{PL} e-ba-ni ha-ti-bi* *ALU^{PL} SARAPU-bi har-har-šu-bi* ¹⁷ *ALU^{PL} e-ba-a-ni a-tu-bi* ¹⁸ *u-se* *SALU^{PL} lu-tu pa-ru-bi* *ALU^{PL} Bi-a-i-nu-i-di*. Der Kontext lehrt, daß an der ersten Stelle von Sardurs Truppen (B 29 *ALU^{PL} hu-ra-di-ni-e-ti*) Akk. Pl.) die Rede ist, in B 12 ff. dagegen Sardur selbst handelt. Es ist also sicher, daß die Formen auf *-itu* 3. P. Plur. sind. Das verbürgen auch die BILINGUEN: KEL. bald. 28: *ti-ia-i-tu* = akkad. 27 *[ik]-bi-ū* „sie sagten“, TÖPZ. hald. 30: *ar-tu-me* (< **ar-itū-me* = akkad. *iddin-nu-ni* „sie gaben mir“). Der Typus auf *-u* erweist sich als 1. P. Sg., wenn wir nach dem Tenor der assyrischen Annalentexte annehmen dürfen, daß der König von sich selbst in der 1. P. Sg. spricht. Er ist der häufigste in den hald. Texten, und das *u* wird in vielen Fällen (z. B. *pa-ru-bi* und *pa-ru-ū-bi*, *na-šu-bi* und *na-šu-ū-bi*, *a-gu-bi* und *a-gu-ū-bi*, *aš-tu-bi* und *aš-tu-ū-bi*, *as-tu-ū-li* usw.) durch Hinzufügen des Zeichens *ū* hinter dem u-haltigen Silbenzeichen noch besonders hervorgehoben. Daß wir es mit der 1. P. Sg. zu tun haben, bestätigen die BILINGUEN: TÖPZ. 19/17: *pa-ru-ū-bi* = *ašbat* „ich nahm“, 20/18: *a-al-du-bi* = *[a]l-ti-(šu)* „ich sorgte (für ihn)“, 20/18: *te-ru-ū-bi* = *aštakan(an)* „ich setzte“. 22/20: *a-ru-ū[bi]* = *a-ti-di-in* „ich gab“. Es gibt nun auch Belege, wo *-i* den Anschein eines Personalzeichens hat: SAYCE 30. 6: *ū-lu-uš-ta-i-bi* *ALU^{PL} Hal-di-ni* (vgl. SAYCE 38. 12; 45. 32), 37. 20: *ALU^{PL} Hal-di-ni ū-lu-(uš-ta)-i-bi*, so daß die so häufig vorkommenden *uš-ta-bi* und *uš-ta-di* auf **uš-ta-i-bi* und **uš-ta-i-di* zurückzuziehen scheinen können (vgl. hierzu SAYCE 34. 7 [1]: *ū-lu-uš-ta-bi* *ALU^{PL} Hal-di-ni*, wobei *ū-lu-uš-ta-bi* ohne *-i* Var. zu dem obenangeführten *ū-lu-uš-ta-i-bi* mit *-i* ist). Dieses *-i* scheint mir aber nicht das eigentliche Zeichen der 1. P. Sg. zu sein, *ulu-uštaibi* ist 3. P. Sg. und geht auf *ulu-uštubi* zurück. Das Zeichen der 1. P. Sg. kann daher nur *-u* sein. Bei Entstehung der in den Texten meistens vorkommenden Formen der 1. P. Sg. (wie auch der anderen Formen) mit einem Vokal scheint Assimilation eine große Rolle gespielt zu haben: **uš-ta-a-u-bi* > **uš-ta-a-bi* (> *uš-ta-bi*), **uš-ta-a-u-di* (> **uš-ta-a-di* > *uš-ta-di*), **ši-u-u-bi* > *ši-ū-bi* > *ši-i-bi* > *ši-bi* usw.

Bleibt für *-a-* als einzig mögliche Deutung die als Zeichen der 3. P. Sg.: vgl. hierzu E 9, 53: *ši-a-bi ka-ù-ki* (vgl. damit *nu-na-bi ka-ù-ki* ^m *Ni-di-i-ni* F 19), KEL. 17/15: *nu-na-be* = *illik-an-ni*, A 11: *i-na-ni ŠARRU-e nu-na-a-bi*, C 36: *nu-na-bi* ^m *Mu-ri-i-ni-ni*, C 37 bis 38: ²² *mu-ri-li a-li* ^{ANÉLU} *ABU-še* ^{ANÉLU} *ABU-ABU-še* ²⁸ *[a]-du-a-li*, SAYCE 6. 32-33: ^{ILU} *Hal-di-e u-ù-ri-e* ^m *Is-pu-ù-i-ni-še* ^{ILU} *Sār-du-ri-e-ši-ni-še* ³³ *Me-nu-ù-a-se* ^m *Is-pu-ù-i-ni-ši-ni-še i-ni-li* *BĀBU^L a-a-du-ù-a-li*; vgl. weiter die oben angeführten *ka-ru-a-li*, *te-ku-a-li* u. ä. Demnach gehen auch die Formen *karu-ni* und *tekumi* auf **karu-a-ni* und **teku-a-ni* zurück, wobei *-ni* das singularische Objektssuffix darstellt und das Personalelement *-a-* vor *-ni* in dem vorhergehenden *u* aufgegangen ist.

So haben wir die Personalzeichen: *-u-* für die 1. P. Sg. und *-a-* für die 3. P. Sg. Das Zeichen für die 3. P. Pl., *-i-tù*, das wir bis jetzt bei den aktiv-transitiven Verbalformen beobachtet haben (vgl. B 31: *ha-a-i-tù*, B 32: *har-har-ši-tù-li*, B 33: *a-ti-[tù]*, B 35: *pa-ar-tù* A 12: id., C 46: *ir-bi-tù*, *pa-ar-tù*, KEL. 28/26: *[a]-ka-na* ^m *di-tu* = *[a]-na e-ku-te u-sa-li-ku*, 28/27: *ti-ia-i-tù* = *[ik]-bi-ù*, TÖPZ. 30/27: *ar-tù-me* = *iddin-nu-ni*, E 8, 47: *za-tù-me* usw.), kann vielleicht auf eine vollere Form zurückgeführt werden: sollte *ti-ia-i-tu* (= *ti-a-itu*) nicht zeigen, daß die vollständige Endung der 3. P. Pl. *-a-itu-* ist, daß also das Personalzeichen der 3. P. Pl. für eine bestimmte Kategorie der Verba aus dem Personalzeichen der 3. P. Sg. *a* vermehrt um *itu* (dessen Ursprung noch dunkel ist) besteht? (Demnach: *ha-a-itu*, nicht etwa *ha-itu*). Zu beachten ist jedenfalls, daß die 3. P. Pl., bei den Verben der Bewegung (also bei einer Kategorie der intransitiven Verben) durch die Suffigierung des nominalen Pluralzeichens *-li* an das Personalzeichen der 3. P. Sg. *-a-* gebildet wird: Vgl. KEL. 7-5/1-4: *[i-ù^L]^L Al-di-ka-a-i* ^{ILU} *Ar-di-ni-di* *[nu-na-li]* ^m *Is-pu-ù-i-ni-ni* ^{ILU} *Sār-[du-ri-e-še]*... ^m *Me-nu-[ù-a-ni]* ^m *Is-pu-ù-i-ni-še* = *[ki-i i-na pu-an]* ^{ILU} *Hal-di-e ana* ^{ILU} *Mu-sa-šir* *[il-lik-ù-ni]* ^m *Is-pu-ù-i-ni apal* ^{ILU} *Sār-dur* ... ^m *Me* ^{ANÉLU} *nu-a apal* ^m *Is-pu-ù-i-ni* (vgl. ebenda 25-27/22-25: *nu-na-a-li* = *il-lik-ù-ni*), C 6-7: *i-ku-ka-a-ni ša-a-li* ^{ANÉLU} *a-si^{PI}* *uš-ta-u-li* ^{ANÉLU} *A-bi-li-a-ni-ši-ni-e-di*. – Es ist außerdem zu bemerken, daß im Haldischen das Verbum auch bei mehreren Subjekten im Singular stehen kann: vgl. C 27-28: ^{ANÉLU} *mu-ri-li* ^{ANÉLU} *a-li* ^{ANÉLU} *ABU-še*, ^{ANÉLU} *ABU-ABU-še* *[a]-du-a-li*, SAYCE 6. 32-33: Išpuni und Menua *i-ni-li* *BĀBU^L a-a-du-ù-a-li* neben KEL. 28/27: Išpuni und Menua *ti-ia-i-tù* = *[ik]-bi-ù*, B 31 ff.: die Truppen *ha-a-i-tu*, *har-har-ši-tù-li*, *a-li-[tu]*, *pa-ar-tù* usw.

III. Das *-u-* Präteritum und das *-a-* Präteritum.

Nehmen wir z. B. die Form *pa-ar-tù* 3. P. Pl., so müssen wir sie zerlegen in: *par-tu* < **par-itu*, da die Endung der 3. P. Pl. *itu* und nicht *tu* ist, wie wir es oben gesehen haben. Also ist hier die Verbalwurzel durch den Lautkomplex *par* ausgedrückt. Demnach muß die 3. P. Pl. „sie eroberten“ *kar-tu* auf < **kar-i-tu* zurückgeführt, die Verbalwurzel als *kar* angesetzt werden. Analysieren wir nun die Form *ka-ru-a-li*, so wäre die Zerlegung *karu-a-li* demnach nicht richtig, sondern die Form muß zerlegt werden: *kar-u-a-li* = *kar* Verbalwurzel + *u* + *a* Zeichen der 3. P. Sg. + *li* Pluralisches Objekt; auch *ka-ru-ni* = *kar-u-ni* < **kar-u-a-ni* = *kar* Verbalwurzel + *u* + *a* + *ni* singularisches Objekt. In derselben Weise müssen aber auch *ka-ru-bi*, *pa-ru-bi* u. ä. analysiert werden: *kar-u-bi*, *par-u-bi* usw., wobei wieder zu beachten ist, daß in den Texten sehr oft *pa-ru-ù-bi* (= *par-u-bi*), *a-ru-ù-bi* (= *a-ru-u-bi*) usw. vorkommen, was m. E. keineswegs als reine Schreibweise zu betrachten ist. Versieht man diese Formen der 1. P. Sg. mit dem Personalzeichen *-u-*, so erhält man z. B. *par-u-u-bi*, in den Texten so häufig vorkommende Form *pa-ru-ù-bi* / *pa-ru-bi*. So haben wir:

par-u-u-bi (> *par-u-bi*)

kar-u-u-bi (> *kar-u-bi*)

ar-u-u-bi (> *ar-u-bi*)

**ha-u-u-bi* (> *ha-u-bi*)

a-gu-u-bi (> *a-gu-bi*)

za-du-u-bi (> *za-du-bi*)

ši-u-u bi > *ši-u-bi* > *ši-i-bi* > *ši-bi* usw.

Betrachten wir nun die so gebildeten Verbalformen, so sehen wir, daß sie aktiv-transitive Bedeutung haben und sich durch das Bildungselement *-u-*, das unmittelbar der Wurzel angehängt wird, charakterisieren.

Anderes betrachten wir bei den intransitiven Verbalformen. Hier folgt unmittelbar nach der Wurzel *-a-* gleichgültig ob die Verbalform in der 1. oder 3. P. Sg. steht. Wir müssen aber annehmen, daß die Personalzeichen der 1. P. Sg. *-u-* und der 3. P. Sg. *-a-* für beide Kategorien der Verba gleich sind. Darum dürfen wir folgende Formen z. B. der Verba der Bewegung rekonstruieren:

1. P. Sg.:

ul-a-di < *ul-a-a-di* < **ul-a-u-di*

uš-ta-di < *uš-ta-a-di* < **uš-ta-a-u-di* < **ušta-a-u-di*

hu-ti-a-di < **hu-ti-a-a-di* < **hu-ti-a-u-di*

ku-fe-a-di < **ku-fe-a-a-di* < **ku-fe-a-u-di*

iš-te-di // *iš-ti-di* < *iš-te-e-di* // *iš-ti-i-di* < *iš-ti-e-di* < **iš-ti-a-di* < **iš-ti-a-a-di* < **iš-ti-a-u-di*

uš-ta-bi < *uš-ta-a-bi* < **uš-ta-a-a-bi* < **uš-ta-a-u-bi*

nu-na-bi < *nu-na-a-bi* < **nu-na-a-a-bi* < **nu-na-a-u-bi*

ši-a-bi < **ši-a-a-bi* **ši-a-u-bi* usw.

Wir vermuten, daß das Personalzeichen *-u-* der 1. P. Sg. sich überall dem vorhergehenden *-a-*, das diese präteritalen Formen der Verba der Bewegung charakterisiert, assimiliert.

3. P. Sg.:

ul-a-di < *ul-a-a-di*

uš-ta-di < *uš-ta-a-di* < **uš-ta-a-a-di*

hu-ti-a-di < **hu-ti-a-a-di*

ku-fe-a-di < **ku-fe-a-a-di*

iš-te-di // *iš-ti-di* < *iš-te-e-di* // *iš-ti-i-di* < *iš-ti-e-di* < **iš-ti-a-di* < **iš-ti-a-a-di*

uš-ta-bi < *uš-ta-a-bi* < **uš-ta-a-a-bi*

nu-na-bi < *nu-na-a-bi* < **nu-na-a-a-bi*

ši-a-bi < **ši-a-a-bi* usw.

Wir vermuten, daß das Personalzeichen der 3. P. Sg. *-a-* und das Bildungselement *-a-* zusammengefloßen sind und wahrscheinlich zu *ā* wurden. Im Falle *iš-ti-e-di* (*istedi*, *istidi*) sind *-a-u-* d. i. Bildungselement *-a-* + Personalzeichen der 1. P. Sg. *-u-* und *-a-a-* d. i. Bildungselement *-a-* + Personalzeichen der 3. P. Sg. *-a-* nach dem *i* der Wurzel *-ti-* in *ā > ē > ī* übergegangen.

Demgemäß erklären wir auch bei den aktiv-transitiven Verben (nach oben durch *-u-* gekennzeichnet) das Zusammenfallen der 1. und der 3. Pers. Sg. des Präteritums als ein Ergebnis von Assimilationen; und zwar in folgender Weise:

kar-u-bi < *kar-uu-bi* „ich eroberte ...“

kar-u-bi (**karōbi*) **kar-u-abi* „er eroberte ...“

kar-u-ni < *kar-u-u-ni* „ich eroberte es“

kar-u-ni (**karōni*) **kar-u-a-ni* „er eroberte es“ usw.

Von irgendeiner Verallgemeinerung auf Grund dieser Beobachtungen sehen wir vorläufig ab.

IV. Verbalnomina.

1. Das aktive Partizipium.

Die Fluchformeln liefern uns folgende Formen, die aktive Partizipia zu sein scheinen und welche als Präsens-Futur gebraucht werden: *ḥa-ú-li-e*, *ti-ú-di-e*, *du-li-e* usw. Vgl.: Rusasstele (ZDMG. 56, S. 101 ff.): ³¹ *a-lu-še i-ni TUPPU-te-e* ³² *lu-li-e a-lu-še pi-tú-li-e* ³³ *a-lu-še e-si-i-ni su-i-du-li* ³⁴ *a-lu-še IRŠITIM(TIM)-ne pu-li-i-e* ³⁵ *a-lu-še MEPL ḥu-šu-li-e* ³⁶ *a-lu-še u-li-še ti-u-li-e* ³⁷ *li-e-še za-du-ub-i a-lu-še* ³⁸ *ti-ni-ni tú-li-e ma-si-e* ³⁹ *ti-ni-e e-ai e-a-i* ⁴⁰ *MATU¹ Lu-lu-i-ni-še* ⁴¹ *ILU² Ḥal-di-se* ⁴² *ILU³ Teišba-se* ⁴³ *ILU⁴ Ardini(ni)-še* ⁴⁴ *ILU⁵ ma(?) -ni(?)* ⁴⁵ *ti-i-ni me-i* ⁴⁶ *ar-mu-zi-i me-i* ⁴⁷ *ti-i-bi-i kú-i-ú-ra-i-di* ⁴⁸ *ku-li-e-tú-ú-ni* „Wer diese Schrifttafel zerbricht, wer sie niederwirft, wer sie von dieser Stelle wegstößt, wer sie in die Erde vergräbt, wer sie ins Wasser wirft, wer (immer) ein anderer (Jemand) sagt „ich habe es gemacht“, wer den Namen auslöscht, seinen Namen (darauf) setzt, sei es einer aus Biaina, sei es einer aus Luluina, mögen Ḥaldi, Teišba, Ardini, die Götter alle, welche da sind, (seinen) Namen und (seine) Nachkommenschaft(?) und (seinen) Samen auf der Erde bannen.“ Vgl. weiter: KELISCHN 28-29/27-28: *a-[lu-še] [ni-ri]-be* ⁴⁹ *ILU¹ Ḥal-di-na-ni BĀBU ḥa-ú-li-i-e = ša-kús-pu ištū lib-bi bābāni* ⁵⁰ *[ša] ILU² Ḥal-di-e ināšū(u)*, ebenda. 33/33: *(a-lu-še) ḥa-šu-li-i-e* = *(ša) [ú-še]-i-si-me*, ebenda. 37-41/37-42: *[a-lu-še] TUPPU-te-i-ni su-i-i-du-li-i-e [e-si-ni] [iš-i-ti-ni]-ni a-lu-še ip-ḥu-li-i-e a-lu-še a-[i-ni-e] [i-ni]-li du-li-i-e li-i-ú-li-i-e [i-li-e] [ti-i-ri]-i* ⁵¹ *ILU² Ḥal-di-se* ⁵² *ILU³ Teišba-se* ⁵³ *ILU⁴ Ardini-se* ⁵⁴ *ILU⁵ [še] [ti-ú]Ar-di-ni-na ŠUMU zi-a-bi Ki-ra-e-di ku-lu-d(i)-e* = *[sa-tup-pu] an-ni-ú-i-da-’ip-ú-[ni] [ištū] lib-bi maš-ka-ni(?) an-ni-[i] [ša i-ḥap]-pú-u-ni ša a-na me-ni-me-ni i-ku-[ab-bi] [.....]* ⁵⁵ *ILU⁶ Ḥal-di-e* ⁵⁶ *ILU⁷ [Adad] [LU⁸ Šamaš] ilāni⁹(ni) ša* ⁵⁷ *ILU¹⁰ Mu-ša-šir[šum-su zēr-šu] ina eli iršit lu(?)-ú-la-ú-[lu-ú(?)]* ⁵⁸

Hier sehen wir, daß die ḥaldischen aktiven Formen dem assyrischen Präsens entsprechen und, da diese Formen deklinierbar zu sein scheinen, halten wir sie für Partizipialformen, nicht für Präsensformen: Vgl. Bericht, S. 4, Nr. *56: ⁵⁹ *Me-nu-a-še* ⁶⁰ *a-li-e* ⁶¹ *a-li i-nu-si-i-ni* ⁶² *ḥa-ar-ni-zi-ni-i* ⁶³ *si-ir ši-il-ni* ⁶⁴ *te-ir-du-li-ni* ⁶⁵ *i-nu-ka-ni* ⁶⁶ *e-si-ni* „Menua (bin ich), der des der Erbauer bin von (an) dieser meiner Stelle“, wo *-ni* in *teirdu-li-ni* determ. Suffix zum aktiven Partizipium *teirdu-li* (= der angelegt hat) ist. *du-li*, *ti-ú-li*, *ḥa-u-li* usw. sind m. E. auf **du-u-a-li*, **ti-ú-a-li*, **ḥa-u-a-li* usw. zurückzuführen, wobei *-u* das Zeichen der Aktivformen (*ḥa-u-u-bi*, *par-u-u-bi*) und *-ali* identisch mit dem Pronomen *ali* = *ša* ist: Vgl. Partizipia auf *-ali*: *a-la-ú-i-ni* *al-su-i-ši-ni* *a-li a-bu-(a)-di* [MĀTU]. MĀTU¹-*ši su-ia-ši-e ḥa-si-al-me-e* ⁶⁷ *ILU²* „Durch die Größe des Herrn, (durch) die Götter, welche mir die Beherrschung sämtlicher Länder auferlegen“ (E 6 f., 46 f., F 3 f.). (*ali*) *ú-i a-i-še-i* ⁶⁸ *ŠAPRU³-še ḥa-ia-la-a-ni* „und wo die Könige (ihre) Schätze hingebracht haben“ (C 27, 29). Sonderbar erscheint mir hier der Akkusativ Sg. *ḥaiala-ni* (vgl. auch *ka-ab-ku-su-la-i(?)*-*ni* NIK. 1. 10). Auch scheint *ḥa-i-al-a-(i)-ni* von dem Stamm der 3. P. Pl. gebildet zu sein (welche ... die Könige nahmen).

II. Das passive Partizipium.

Es ist vorläufig schwer zu bestimmen, welche Bedeutung die Formen *ḥa-i-ni* (KEL. h. 24) und *te-ra-a-i-ni-[li]* (KEL. h. 22) haben. Sie scheinen aber doch passive Partizipia zu sein, *terainili* richtet sich nach *ba-ú-ši-ni-[li]*, Pl. von *ba-ú-še* = Wort. Sache, Ding, Angelegenheit = akkad. *amātu* und *ḥaini* nach *niribi* Sg.; *terainili* kann hier entweder Akkusat. Pl. oder Nominat., (mit. *-ni* determ. Suffix) Pl. sein; infolgedessen ist es deklinierbar. Daraus kann man schließen, daß *ḥaini* und *terainili*, aus den Verbalwurzeln *ḥa* und *ter* stammend, Verbalnomina und zwar Partizipia sind. Die verstümmelten Stellen der KELISCHN-BLINGSUS erlauben uns leider nicht, den assyrischen Teil sicher und vollständig zu restaurieren, der ganze Satz läßt aber doch vermuten, daß die betreffenden Formen passive Partizipia sind. Vgl. KEL. 20-25/17-22: ⁶⁹ *[ILU¹ A]-di-ni-ni uš-gi-ni i-na-ni bur-ga-na-[ni]* ⁷⁰ *[i-na]-ni-i uš-la-a-ni* ⁷¹ *ba-i-ši-ni-[li]* ⁷² *[ḥa]-ri-e-di* ⁷³ *ILU⁴ Al-di-na BĀBU te-ra-a-i-ni-[li]* ⁷⁴ *[i-na-ni]-i* ⁷⁵ *ILU⁵ Ar-di-ni Ḥal-di-na-ni*

¹ Beachte hier 3. P. Pl. Prät. *ku-li-etu-ni* mit dem Objektssuffix im Sg., die als Wunschform gebraucht wird.

² Vgl. ZZ. 36/36: *(ILU¹ Ḥal-di-e) [i-li]-be ki-ú-ra-a-e-di ku-lu-di-i-e* = *ILU² Ḥal-di-e zēr-šu ina eli iršit lu-uk(?) -i(?) -[a(?)]*, wo wir das Subjekt im Sg. haben und die Verbalform, die *-di* des *ku(lu)ra-e-di* wieder aufnimmt, ebenso im Sg. Dagegen ZZ. 41/42 das Subjekt im Pl. und die Verbalform im Sg.

³ Beachte hierzu KEL. 12-13/11-12: *a-ru-ni* ⁷⁶ *ILU¹ A]-di-e* [KÜ-BĀBBAR *ni-ri-i-be ul-gu-ši-i-ni e-[di-ni]* = *i-nam-din* ⁷⁷ *ILU² Ḥal-di-[e] [KÜ-BĀBBAR *kāš]-pu a(?) -na(?)* balāti-šu, wo ḥuld. Präteritum = akkad. Präsens*

⁴ Richtiger vielleicht: und welche die Könige für die (Aufbewahrung) ihrer Schätze genommen haben.

[B.1B.1^{PL}] ²⁴[ni-ri]-bi e-gu-ru hu hu-i-ni ha-u-[ni] ²⁵[ti-ü]- li i-ü = ¹⁷[ina un]-ni-e-ni ¹⁸Hal-di-e an-ni-ü [...] ¹⁵[- -]ME an-na-te-ma umäl^{PL} ina eli urh[?] ¹⁹[ina pa]-an bá- bân^{PL} ²¹ ¹⁸Hal-di-e šak[nü (?)] ²⁰[an]-na-te ina ¹⁸Mu-ša-šir ištu lib-bi bábân^{PL} ²¹[ša] ¹⁸Hal-di-e kâs-pu ki-i pa-aš-ri GA · TU [_] ²²[iš]-ti i-du-nu amâte^{PL} „Durch das Flehen(?) an Ḫaldi, daß er dieses B. (und) dieses U., Dinge, die auf dem Wege vor dem Tore des Ḫaldi niedergelegt worden waren, und jene (Dinge), (nämlich) Silber, das als Lösegeld(?) gebracht wurde, aus der Stadt Mušašir von den Toren des Ḫaldi (weg?)-trug, verkündete er (die Worte).“

3. Der Infinitiv.

Die Form *par-i* halte ich für Infinitiv (von der Wurzel *par* = transit. „nehmen“, intransit. „gehen“). *par-i* wird auch in der Bedeutung des akkad. *adi* gebraucht. Vgl. A 5 f.: *ku-je-a-di pa-ri* ¹⁴TU Ba-ru-a-ta-i-ni-a, ZDMG. 58, S. 815 ff.: ¹⁶Gi-lu-ra-a-ni-e ¹⁷GIS¹⁸ISTU-ni-ka-i ¹⁹pa-ri ²⁰Is-pi-li-ni ²¹Ba-ti-ü- ḫi-ni-ni ¹⁰GIS¹⁸NU.SAR-ni-di (siehe Anm. zu *par-i* A 5). – Ob die Form *a-ri-e-dé*, *a-ri-de* auch Infinitiv mit dem Nominalsuffix *-di* ist, ist schwer zu entscheiden: vgl. *me-e-še* ¹⁸Sâr-du-ri-e *a-ri-e-dé* (A 18), *me-še* ¹⁸Sâr-du-ri-e *a-ri-dé* = um Geschenke Sarduri zu geben(?). *ar-i-(e)-die* = *ana nadâni*, von *ar-i* „geben“ (?).

V. Übersicht über die bekannten und möglichen Formen.

1. Präteritum.

A. Akt.-transit.

Sg. 1. P. *kar-u-u-*

3. P. *kar-ü-* < **kar-u-a-* (> **karwa-* > **karō-*)

Pl. 3. P. *kar*lu* < **kar-itu-* < **kur-ti-a*, 'itu- (> **karwaitu* > **karoitu-*).

B. (Akt.)-intransit: Verba der Bewegung.

Sg. 1. P. *nu-na-ā-* < **nu-na-asu*

3. P. *nu-na-ā-* < **nu-na-a-a-*

Pl. 3. P. *nu-na-a-li*.

2. Partizipium.

A. Akt. Partizipium: *karü-li* < **kar-u'a-li* (> **karōli*)

B. Pass. Partizipium: *kar-a-i-ni*.

3. Infinitiv.

kar-i.

Selbstverständlich konnten in diesem Anhang nicht alle Probleme des ḫaldischen Verbums gelöst werden.

Wortindices.

1.

(a fronte)

A

a-ba-a-di (E46; F3)
a-ba-di (E 6)
[⌘]*A-bi-a-ni-i-ni-i* (A 14)
[⌘]*A-bi-li-a-ni-ḥi* (C 21, 36)
[⌘]*A-bi-li-a-ni-ḥi-ni-e-di* (F 15)
[⌘]*A-bi-li-a-nu-ḥi m-e-di* (C7, 35)
a-bi-li-du-bi (B26, E 18, 24)
[⌘]*A-da-ḥu-ni* (F 22)
a-du-bi (A 26)
a-gu-bi (C 15,43; D 37, E 30)
a-gu-ú-bi (B 46; F 30)
a-gu-nu-ni (A 14, 15; D7; E12, 50, F 17, 24)
a-gu-nu-ú-ni (A 16; B 21)
a-gu-nu-ni-li (A 7)
a-i-še-i (C 29)
a-ka-ḥi (G 10)
a-la-ú-i-nu-ni (E 6, 46)
a-li (A 11,25; B 39, G 11, 25, 27, 45, D 9,32; E 6, 26, 46, F 5, 26, 27, 29; G3, 6)
a-li-e (A 4, 7, 25; B 13, 38, 51, 57; C 5, 10, 17, 34, 40, 47, 54; D 2, 16, 31, 41, E 19, 26, 34, 40, 44; F 1, 4, 8, 10, 15, 19, 21, 26, 28, 29, 31; G 1)
a-li-i (F 3)
a-li-ki (B 45, 46, C 14, 15, 42, 43; D 36, 37; E 30, 56; F30)
[⌘]*Al-ka-m-a-di* (F 11)
al-su-i-ḥi-ni (A 6; C 2, E 6, 25, 46; G 1)
al-su-ḥi-ni (C 7, 23; D 22)
al su-ú-i-ni (G 12)
al-su-ú-i-si-ni (B 37; F 3)
a-lu-si (G 13)
a-lu-si-ni-ni (F 3)
an-da-ni (F 5)
a-ni-t-a (E 42)
[⌘]*A-nu-ú-ni-ni-e* (F 14)
ar-da-i e (G 3, 5)
[⌘]*Ardini-di* (E 5, 45; F 3)
ar-du-ni (E 42)
[⌘]*Ar-gi-iš-ii-e-ḥi* (B 11; C 24; E 40; G 12)
[⌘]*Ar-giš-ii-e-ḥi-ni-še* (G 1)
[⌘]*Ar-giš-ii-ḥi* (A 4)
[⌘]*Ar-giš-ii-ḥi-ni-e* (A 2; B 6; G 22, 53, E 38) *
[⌘]*Ar-giš-ii-ḥi-ni-še* (A 25, 29; B 51, 57; C 40; E 3, 43, F 1)
[⌘]*Ar-gu-ḥi-i-ni* (F 22)
[⌘]*Ar-gu-ḥi-ni-e* (F 22)

[⌘]*Ar-gu-ḥi-ú-ni* (D 50)
a-ri-de (F 20)
a-ri-e-di (A 18)
ar-ni-ú-si-ni-li (A 29, B 54 ; C 18, 48; D 43; E 35; F 32)
ar-nu-ni (F 2)
a-ni-bi (F 28)
a-nu-ú-me (E 54).
a-ni-ú-ni (G 2)
[⌘]*As-ḥu-a-si^{PL}-na-ni* (G 5)
[⌘]*As-ḥu-a-si^{PL}-ni* (F 15)
[⌘]*As-ḥu-a-si^{PL}-še* (A 12; C 6, 45)
[⌘]*As-ḥu-a-si^{PL}-ú-e* (F 28)
a-še^{PL} (E 55)
as-gu-bi (C 8, 27; D 24, F 9, 25)
as-gu-ú-bi (A 8)
as-la-a-di (F 5)
as-ni-bi (A 17)
as-ti-ú-bi (F 20)
as-ú-la-a-bi (A 12)
as-n-la-bi (G 46)
a-ḥu-ú-bi (B 24, D 28, E 11)
a-ii-bi (F 31; G 4, 10)
a-ti-[ni] (B 33)
a-ni-bi (A 8, B 17, G 36; D 14, 24; F 18)
a-tu-ú-bi (C 9, F 22; F 9, 12, 25)
a-ju (B 58, D 53; E 57)
a-ú-i-e (C 28)
a-zi-bi (E 57)

'A

'a-al-du-bi (A 18; C 39; F 5, 20)
'a-še (A 9; B 18; C 9, 32, 33; D 15; E 14, 22, F 18, 25, 28)
'a-š^{PL} (A 19, 23; B 34, F 9, 13)

B

ba-ad-gu-lu-bi (D 23, F 27)
[⌘]*Ba-am-ni* (F 27)
[⌘]*Ba-bi-lu-ni-e* (A 4)
[⌘]*Ba-bi-lu-ú* (A 5)
[⌘]*Ba-nu-a-na-i-ni-a* (A 6)
[⌘]*Ba-ii-si-ni* (C 30)
[⌘]*Ba-i-i-na-aš-je* (E5; F 3)
[⌘]*Ba-i-i-na-aš-je-e* (E 45)
[⌘]*Ba-i-i-na-a-ú-e* (G 13)
[⌘]*Ba-i-i-na-di* (B 35; C 34)
[⌘]*Ba-i-i-na-i-di* (B 19; F 10, 19)
[⌘]*Ba-i-i-nu-ii-e* (E 16)

მსუბი-ა-ი-ნა-ი-ი (E 23)

ბი-დი-ი-ა-დი (F 13)

ბი-დი-ი-ა-ზე (C 35; F 12)

ამესუ-ბუ-რა (A 17; F 20)

D

მსუბა-არ-ბა-ნი (B 20)

დი-იდ-გუ-სი (C 32)

მი-სი-სი-ნი-ნი (C 51)

E

ე-ა (G 4, 5)

მსუბე-ბა-ა-ნი (A 5; B 15, 17, 24, 33; G 9; F 18)

მსუბე-ბა-ნა (A 26)

მსუბე-ბა-ნი (A 12; i) 23, E 14, 22, 24; F 9, 23)

ებანი(ნი) (A 8; C 33, 36; i) 14, 24; E 18, 37; F 12, 22, 23, 25)

მსუბე-ბა-ნი-ა-სი-ე (A 19; D 49)

მსუბე-ბა-ნი-ე (C 20, 21, 26, 52; F 7)

ებანი(ნი)-ე (A 2; B 4; F 17, 22, 23, 24)

მსუბე-ბა-ნი-ე-დი (E 49; F 11, 14)

მსუბე-ბა-ნი-გი-დი (A 5)

მსუბე-ბა-ნი-ი (C 8)

ებანი(ნი) i (C 46)

მსუბე-ბა-ნი-ი-ე (C 51)

მსუბე-ბა-ნი-ი-ი-ი-დი (E 18)

მსუბე-ბა-ნი-ი-ი-ი-ე (C 5)

მსუბე-ბა-ნი-ი-ი-ი-ე-დი (B 25; E 24)

ე-და-ნი (E 57)

ე-დი-ა (A 14, 22)

მსუბე-დი-ა-ნი (A 14i)

ე-დინ (B 58; G 53)

ე-დი-ნი (C 4, 54; E 57; G 3, 5, 11)

ე-ი-რ-[ა] (D 20)

ე-ი-რ-სი-დი (C 4)

ე-ი-რ-სი-დი-ბი (G 39)

მი-რი-ა-ჟი (C 20)

მსუბე-რი-ა-ჟი (C 26; F 5)

მსუბე-რი-ა-ჟი-ნი-დი (C 25)

მსუბე-რი-ა-ჟი-ნი-ე-დი (B 30; E 20; F 12)

ე-სი (C 39)

ე-სი-ნი (G 2;

მი-სუ-მა-ა-ი (F 23)

მსუბე-ი-ი-ი-ნი-ა (F 5)

მსუბე-ი-ი-ი-ნი-ე-დი (A 13; F 4)

G

გის-სუ-გი-ნი-ი-ნი (F 26)

გის-სუ-რი (A 3; E 39; F 8)

გის-სუ-რი-ე (A 1; B 2, 8; G 19, 49)

გის-სუ-რი-ი-ე (D 46; F 6)

გის-სუ-რი-ნი (G 23)

გუ-ნუ-ბა-ა (A 7, 14, 16, 17; D 7; E 13, 50; F 18, 25)

გუ-ნუ-ბა-ა (B 22)

გუ-ნუ-ბა-ი-ნი-ე (E 10)

გუ-ნუ-ბა-ი-ნი-ე-ი (G 9)

ამესუ-გუ-ნუ-ბა-ი-ნი-ი (A 10)

ამესუ-გუ-ნუ-ბა-ი-ნი-ი (A 20, 24, 27)

H

ჰა-ა-ი-ნი (B 31)

მსუბა-ალ-პა-ნი (E 30)

ჰა-ე-რი-ე (E 8)

მი-ჰა-ა-ნი (C 3)

ჰა-ი-ა-ლა-ა-ნი (C 29)

მსუბა-დი (A2; B7; C22; ESS; F 7; G 2)

მსუბა-დი-ა (A 28; B 52; C 11, 17, 41, 47; D 42; E 34; F 32)

მსუბა-დი-ე-დი (E 4, 44; F 2)

მსუბა-დი-ი-ნი-ნი (B 36)

მსუბა-დი-ი-ნი-ნი (F 7; G 1)

მსუბა-დი-ნი (B 8; C 19, 23, 49; D 45; E 36, 38; F 6)

მსუბა-დი-ნი-ნი (A 1, 3, 6; B 1; C 2, 7, 23, 30; D 22; E 25; F 1)

ჰა-რა-რი (E 57)

ჰარ-ჰარ-სი-ნი-ი (B 32)

ჰარ-ჰარ-სი-ბი (A 5, 23; B 16; C 8; D 14; F 9, 12, 18, 25)

ჰარ-ჰარ-სი-ი-ბი (E 21)

ჰა-სი-ალ-მე-ე (F 47, F 4)

ჰა-სი-ალ-მე-ე (E 7)

ჰა-ი-ბი (A 5, 7, 14, 16, 17, 19, 22; B 15, 22; C 26, 31; D 8; E 13, 21, 50, 51; F 17, 18, 25)

ჰი-ე-რი-სი (G 10)

ამესუ-ჰუ-რა-დი-ნი-ე-ი (B 29)

ამესუ-ჰუ-რა-დი-ნი-ი (F 2)

მსუბე-გა-ალ-ჰი (C 3)

ჰუ-სი-ბი (G 6)

ჰუ-ი-ა-დი (E 4, 44; F 2)

I

ი-ა-ი-დი (E 17)

ი-ე-ზე (G 30, F 15)

მსუბე-გა-ნი-ე-დი (F 6)

მი-გა-ნი-ე-ჟი (C 52)

მსუბე-გა-ნი-ი-ი (F 7)

ი-ბუ-ბა-ა-ნი (A 22; G 6; F 10, 21)

ი-ბუ-ბა-ნი (A 13; B 26, D 17; E 19)

მსუბე-და-მა-ბა (D 12)

ი-ნა-ნი (A 11; C41, 45; G 5)

ი-ნა-ნი-ე-დი (B 53)

ი-ნა-ნი-ი (A 18, 29; C 18, 48; D43; E 35; F 32)

ი-ნი (G 3)

ი-ნუ-ბა-ა-ნი (E 56)

ი-ნუ-ბა-ნი (B 58; C 34; D 53)

ირ-ბი-ნი (C 46)

ამესუ-ირ-დი (D 9, 27)

ამესუ-ირ-დი (B 23)

მი-ბუ-ბა-ი-ნი-ი (A 15)

მსუბე-მა-ა-ნი (A 16)

ირ-სი-ბი-ბი (D 30)

მსუბე-ი-ი-ნი (A 15)

ი-სი-ი-ზე (G 3, 6)

ი-ბა-ა-ნი (F 13)

ი (G 2)

ი-ბე-დი (E 48)

ი-ბე-ე-დი (E 8)

მსუბე-ი-ბე-ბა-ა-ნი-გი-დი (F 14)

iš-ti-e-di (B 13)
iš-ti-i-ni (D 28; F 15)
iš-ti-ni (B 23, 40; C 10, 11, 41; D 10; E 13, 23, 26, 42)
iš-ti-ni-e (A 28; B 52; C 11, 17, 41. 47; D SO, 42; E 34)
iš-ti-ni-i-e (F 5, 321)
iš-ti-ni-ni (A 9, 19, 23; B 42; C 32; E 15, 27; F 10, 13, 26)
i-ii (A 12; C 46; G 2)

K

**Ka-a-ma-ni-ii-i* (D 51)
 **Ka-am-ni-ii-i* (F 23)
ka-ma-a-ni (F 1)
ka-pi (G 10)
ka-ru-a-li (I 47)
ka-ru-bi (F 22)
ka-ru-ni (A 1; B 3; C 2D, 50, 51; E 36; F 7)
ka-ii-ki (E 53; F 19)
ka-ii-ki-i (E 9)
ki-ri (E 56)
ku-e-i-da-nu-ii-li (B 28)
ku-i (C 28)
ku-lu (F 27)
ku-ri-li (C 38)
ku-ru-ni (A 2, 3; 0. 22, 23; ESS, 39, F 7, 8)
ku-ru-ni-e (B 7)
ku-ru-ni-ni (B 9)
Ku-je-a-di (A 5)
ku-ii-li (F 15)
ku-al-me-e (C 28)
 **Ku-ii-la-aš-pi-li* (E 41)

K

ka-ab-ka-ru-lu-ii-bi (E 55)
ku-ti-ka-di-a-i-ni-e-di (K 14)
 **ka-pu-ri-ni* (F 7)
ku-ri-ka-ba-ni (F 24)
ku-ma-ka-al-ii-e (E 41)
ku-lu-ka-i (D 9)
ku-ma-ka-ka-lu-i (E 37)
ku-ma-ka-ka-lu-i-ni-e (E 48)
ku-ru-a-ni-ni (F 6)
ku-ii-ka-ka-li-e-i (D 6)
ku-ii-ka-i-di (C 2; D 3)

L

lu-li-ii-ii-ni-e-di (E 11)
lu-li-ii-ii-ni-ni (E 12)
lu-li-ii-ii-ni (A 13)
 **lu-e-ru-ni-ii-i* (D 52)
 **lu-lp-ru-ni* (F 23)
lu-lu-lu-i-na-ši (F 4)
lu-lu-lu-i-na-ii-i (E 17)
lu-lu-ii (A 23; B 18; C 10, 32, 33; D 15, 25, 34; F 28)
lu-lu-ii² (A 9, 19, 24, 26; B 34, 43; E 14, 22, 28; F 10, 13, 18, 26, 30)

M

ma-a-nu (A 15; B 21; E 12; G 6)

ma-ku-ri (C 38)
ma-na-e (E 54, 55; G 11)
ma-na-i-di (B 14)
ma-na-ni (A 1)
ma-ni-du (C 28)
man-ka-ni (G 10)
ma-nu (A 14, 17; D 7, 10; E 42, 50, 51; F 17, 24)
ma-nu-lu (A 7; I 20)
ma-nu-ii-ri (F 16)
ma-si-i-ni-e (A1; B 2; C 49)
ma-si-ni-e (C 19; D 46; E 36; F 6)
 -*me* (G 2)
me-e-še (A 18; E 54)
me-i (A 11; C 45)
me-šs (F 21)
me-šs-ni (A 17; G 39; F 20)
mu-mu-ri-e (G 31)
 **mu-ri-i-ni-ni* (G 36)
mu-ri-li (C 27)

N

na-a-pa-ii (E 17)
na-ka-a-di (G 2)
na-ii-di-ni (B 58)
nahidini(ni) (D 53)
na-ii-bi (A 9, 23, 26; C 12; D 33; F 29)
na-lu-ii-bi (B 42; E 27)
 **Ni-di-i-ni* (F 19)
ni-ir-bi (C 32)
nu-na-a-bi (A 11)
nu-na-bi (C 36, 45; F 19)

P

pa-ar-ni (A 12; B 35; G 46)
pa-ii-ii-ni-e² (G 7, 8)
pa-ii-ni (A 21, 24, 28; B 48; C 16, 44; D 39; E 32; F 31)
pa-ii-ni² (A 11)
pa-ra-la-ni (G 52)
pa-ri (A 5)
pa-ri-e (E 11)
pa-ru-bi (A 9, 10, 19, 21, 26, 27, 28; B 18; C 4, 10, 13, 15, 34, 43; D 15, 25, 34, 38; E 22; F 19, 29)
pa-ru-ii-bi (A 20, 22, 27; E 15, 28, 32, 33)
pi (F 27)
pi-e-i (F 20)
pi-i (A 17; C 39)
pu-i-ni-al-ii (A 17)
pu-lu-a-di-e-di (E 9)
pu-lu-ni-a-i-ni-e (F 11)

R

**Ra-šu-ii-ni* (C 50)
ru-i-ii-a-ni-e-i (C 50)

S

sal-ma-af-ii (F 5)
Sar-du-ri-e (A 18; F 21)
Sar-lu-ri-e-še (A 4)

=*ნს* *Sār-du-ri-i-ni* (A 3)
 =*ნს* *Sār-du-ri-i-še* (B 12, 50, 56, F 8, 10, 19; G 1)
 =*ნს* *Sār-du-ri-ka* (C 22)
 =*ნს* *Sār-du-ri-ka-i* (A 2, B 5; C 53; E 37)
 =*ნს* *Sār-du-ri-ni* (C 24; F 8)
 =*ნს* *Sār-du-ri-ni* (C 37)
 =*ნს* *Sār-du-ri-Se* (A 6, 25, 29; B 38, C 5, 10, 17, 25, 34, 40, 47, 54; D 2, 16, 31, 41; E 3, 19, 25, 34, 40, 43; F 1, 4, 15, 21, 26, 28, 29, 31)

si-lu-a-di (C 38)
su-lu-ú-ia-bi (E 53)
su-lu-ú-ri-bi (C 38; F 20)
su-ú-i-du-lu-ú-bi (E 10)

§

სს *Su-da-la-di* (F 11)
su-i-ni-i-ši-ni (E 51)

§

ša-a-li (B 27, 55; G 6; F 32)
ša-a-li-e (E 19)
ša-nú-a-li (C 37)
ša-nú-ni (F 27)
še-e-ri (A 12; F 28)
še-ri (G 46)
საშუ *ši-a* (D 29)
ši-a-bi (E 9, 53)
ši-bi (F 27)
ši-di-lu-nú-bi (D 27; E 23)
ši-di-lu-nú-ú-bi (E 16)
ši-i-bi (E 27)
ši-iš-ti-i-ni (B 27; F 21)
ši-iš-ti-ni (A 22; D 17; E 20)
ši-ú-bi (C 33; F 10, 13, 26)
šu-i-a-ši-e (E 7, 47)
šu-ku-ri (D 19)
šu-ku-ú-ri (F 16)
საშუ *Su-ra-a-ni* (G 3)
საშუ *Su-ra-a-ú-e* (G 13)
šu-si-ni (B 55; C 26; D 44; F 32)
šu-si-ni-e (F 16)
საშუ *šu-še* (A 11, 28; B 49; C 43; D 40)
საშუ *šu-še* ¹⁴ (A 21, 25; C 16, 44; E 33; F 31; G 8)

T

ta-ra-a-ni (A 13)
საშუ *ta-ar-šu-a-ni* (E 29)
საშუ *ta(ar-šu-a-ni)* (D 32)
საშუ *ta(ar-šu-ú(a-ni))* (B 39)
ta-aš-mu-ú-bi (C 4, 31)
ნს *Teššba* (E 4, 44; F 2)
ნს *Teššba-se* (F 28)
te-ku-a-li (B 4; C 21, 53)
te-ku-ni (A 2; E 37)
[te]-ra-i-e (C 55)
საშუ *Te-ri-a-ni* (F 24)
te-ru-bi (D 12)
te-ru-lu-bi (E 53)

te-ru-ú-bi (E 13)
ti-a-gi (E 54)
საშუ *ti-ni-ši* (A 25; C 11, 41; E 26; F 29)
ti-ni-ši (B 39; D 32; G 2)
ti-ni-ši-ni (G 2)
ti-ru-bi (G 5)
ti-ru-ú-bi (G 3, 11)

T

სს *T-úš-po-e-šú* (*patari*) (G 13)

U

საშუ *ú-e-di-a-ni* (A 20; C 13)
საშუ *ú-e-di-a-ni* ¹⁴ (A 10)
საშუ *ú-e-di-ri-E-ti-ú-ni-i* (D 48)
ს *U-e-ir-da-i-ni-i* (A 16)
საშუ *U-e-li* (F 16)
ú-e-li-du-bi (F 2)
საშუ *U-e-li-ku-ši* (F 20)
საშუ *U-e-li-ku-ni-gi-di* (F 17)
საშუ *U-e-li-ku-ni-ni* (F 17)
საშუ *U-ju-ni-ni* (F 24)
ú-i-še (C 29; E 42; F 16)
a-i-ni-i (E 42)
a-i-ni-e-i (F 16)
სს *U-i-ta-ni* (E 49)
საშუ *U-i-ri-ru-ši-e-di* (D 48)
საშუ *U-i-ri-ru-ši-ni-i* (D 29)
ú-la-di (F 4)
სს *ú-ra-i-a-ni* (D 26)
საშუ *U-me-u-e* (A 22)
საშუ *u-ru-w-da-a-ni* (G 11)
საშუ *Uš-ki-a-ni* (F 27)
uš-ma-a-še (E 16)
uš-ma-ši-ni (F 1)
uš-la-a-bi (C 24; E 39)
uš-la-a-di (A 4; E 8, 20; F 13)
uš-la-a-ri (C 6)
uš-la-bi (A 1, 3; B 1, 9; C 19, 49; D 45; E 36; F 6, 8)
uš-la-di (A 13, 22; B 14; C 1, 25, 35; D 3, 18; E 48; F 6, 11, 12, 16, 22)
uš-ti-iš-bi (D 21)
uš-tú-ri (E 43)
uš-tú-ú-ri (E 2)

Z

za-aš-gu-bi (C 14, 43; D 10, 36; E 30; F 27, 30)
za-aš-gu-ú-bi (B 45)
za-du-a-li (C 28)
za-du-bi (B 55; C 11, 18, 42, 48; D 11, 32; F 29)
za-du-ni (A 29)
za-du-i-bi (B 40; D 21, 44; E 26, 35; F 32)
za-ti-me (E 8, 47).

Ideogramme.

A

ANĒLU ABU-si-ni (G 2)

ANĒLU ABU-še (C 27)

ANĒLU ABU-ABU-še (C 27)

AKĀLU (E 14)

AKĀLU-bi (C 33)

ĀLU' (A 14, 15, 16; E 12, 49, 51, 52)

ĀLU^{PL} (AS: B 16, 32; C 9, 33, 36; D 13; E 14, 21; F 9, 12, 13, 18, 25)ARDU^{PL} (G 11)

ARĦU-ni (F 1)

B

BALTU^{PL} (B 46; C 15, 43, D 37; E 30; F 30)ANĒLU BALTU^{PL} (C 12; F 29)BE L^{PL} (G 9)ANĒLU BĒL-PĀĦĀTE^{PL} (D 19; F 16)

BĒLU-di (E 4, 44; F 2)

BĒLU-si-ni-ni (C 30)

D

DAN · NC (G 12)

E

ĒKALLU (B 20 · D 26)

ĒKALLU^{PL} (A 7, 8, 18, 22; CS; D 13, E 15, 23, F 8, 12, 14, 18, 24, 25)

ERŪ (E 55, 56)

ERŪ^{PL} (G 11)

G

GIRRU (F 11)

H

HARRĀNU (E 47)

HURĀŠU (E 54)

I

ILU^{PL} (E 7, 47, F 4)ILU^{PL} -ad-le (E 5, 45; F 3)

ISTEN (A 8, 29; C 8, 18, 42, 48; D 24; E 35, F 2, 9, 25)

K

KARĀNU^{PL} (G 10)

KASPU (E 55)

KUNUKKU (D 11)

KURUMMATU^{PL} (ŠE. PAD^{PL}) (G 10)

K

GŠKASTU^{PL} (G 9)

L

ALPU LITTU^{PL} (G 7)LUBIŠTU^{PL} (E 55)

M

MĀTU-ni (A 8; C 33, 36; D 14, 24; E 18, 37; F 12, 22, 23, 25)

MĀTU-ni-e (A 2; B 4; F 17, 22, 23, 24)

MĀTU-ni-i (G 46)

MĀTU. MĀTU^{PL}-si (E 7, 47)

MU (A 13, 22, 26, 29; C 18, 42, 48; D 17, 44; E 35; F 21)

N

NAPĦAR (A 26; B 44; C 14; D 35; E 29; F 30; G 8)

GŠNARKĀBTU^{PL} (G 3)ANĒLU NĪŠU^{PL} (B 44; C 14, 42; D 35; F 26, 30, G 6)ANĒLU NĪŠU^{PL} -ra-ni (C 3, D 8)

P

PARU^{PL} (G 7)

PARZILLU (D 11)

PIT ĦAL · LU^{PL} (B 4)PIT ĦAL LU^{PL} -e-i (G 4)

R

RU RAMMLĀN (ADAD)-di (E 4, 44; F 2)

RU RAMMLĀN (ADAD)-še (F 28)

S

SĪŠU^{PL} (A 10, 27; B 47; C 15, 47; D 38; E 31; F 31; G 6)

Š

ANĒLU ŠĀBĒ^{PL} (G 4)

Š

HU ŠĀMAŠ-di (E 5, 45; F 3)

ŠĀRĀPU (B 32)

ŠĀRĀPU-bi (A 8, B 16; C 9, 33, 36; D 8, 13; E 14, 21, F 9, 12, 13, 18, 25)

ŠĀRĀPU-ni (F 28)

ŠARRU (C 3, 20, 50; D 5, 50, 51, 52; E 41, 42; F 7, 20; G 2, 12, 13)

ŠARRU^{PL} (D 47)

ŠĀRRU-e (A 12; C 45)

ŠĀRRU-ni (A 17)

ŠARRU-nu-si (A 14, 15, 16; D 5; E 12, 49, 51, 52)

ŠARRU^{PL}-se (C 29)ŠARRU^{PL}-ii c (G 13)GŠŠIKKĀTI (TI)^{PL} (G 9)

T

TŪDU-ni (D 53)

TUPPU-le (D 11; E 13)

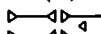
U

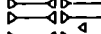
UDRU^{PL} (E 31)

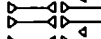
Ū-ME (C 8, 27; D 24; F 9, 25)

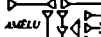
Ū-ME-ni (A 8)

ŪMU (F 2)

 (F 27)

 -še (A 26; B 41; C 12; D 33; E 27; F 29)

 -še^{PL} (A 9, 20, 23)

 ANĒLU  PL-e-i (G 5).

2.

(a tergo)

გუ-მუ-შა-ა (130)

გუ-მუ-ი-შა-ა (131)

ე-ა (92)

ე-ი-ა (109)

მლ Hal-di-a (142)

ა-ნი-ი-ა (30)

მლუ Ba-ru-a-la-i-m-a (77)

მლუ En-i-i-ni-a (123)

აშლუ ši-a (305)

აშლუ Sär-du-ri-ku (288)

მლუ e-ba-na (94)

აშლუ bu-ra (88)

მლუ Il-da-mu-sha (169)

ma-na-c (238)

a-ri-e-de (44)

a-ri-de (43)

ჟა-si-al-me-e (154)

ჰი-ილ-me-e (214)

მლუ Bi-a-i-na-aš-i-e (80)

ar-da-i-e (32)

[te]-ra-i-e (332)

მლუ ჭი-ma-ჟა-ილ-ჰი-ე (220)

e-ba-ni-i-e (104)

გის-ჰი-რი-ი-ე (128)

მლუ e-ba-ni-i-ki-e (106)

a-li-e (19)

შა-a-li-e (300)

მლუ e-ba-ni-e (98)

ebuni(ni)-e (99)

მლუ pu-su-ni-a-i-ni-e (280)

აშლუ pa-ჰი-i-ni-e^{PL} (267)

აშლუ Ar-giš-ti-ჰი-ni-e (38)

ma-si-i-ni-e (246)

გუ-მუ-სი-ი-ნი-ე (132)

აშლუ Ar-gu-ki-ni-e (41)

მლუ ჭი-ma-ჟა-ილ-ი-ნი-ე (223)

მლუ A-pu-š-ni-ni-e (31)

mu-si ni-e (247)

ჰი-si-ni-e (320)

ი-ი-ნი-ე (191)

მლუ Ba-bi-lu-ni-e (75)

ku-ru-ni-e (210)

pa-ri-e (272)

ჟა-e-ri-e (138)

A aa მლ Sär-du-ri- (284)

B/TUmu-ri-e (253)

ა გის-ჰი-რი-ე (127)

ia ჰი-na-ჰი-ე (314)

მლუ e-ba-ni-a-si-e (97)

a-ii i-e (68)

-me (248)

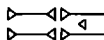
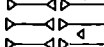
ჟა-სი-ილ-me (153)

a-ru-ii-me (48)

ka ჰა-tu-ni-e (381)

na a-še^{PL} (54)

ra 'a-še (71)

ša 'a-še^{PL} (72)E ae  -še (451)de  -še^{PL} (452)

მლუ Teišba-se (329, 429)

ce bi-du-i-a-še (87)

uš-nū-a-še (365)

me-e-še (249)

ic me-še (251)

i-e šc (163)

აშლუ Sär-du-ri-e-še (285)

აშლუ Sär-du-ri-i-še (287)

აშლუ Ar-giš-ti-e-ჰი-ni-še (36)

აშლუ Ar-giš-ti-ჰი-ni-šc (39)

აშლუ Sär-du-ri-i-še (292)

აშლუ a-s^{PL}-še (52)

აშლუ ABU-še (383)

აშლუ ABU.ABU-še (384)

ŠARRU^{PL}-še (441)

აშლუ ოს-še (321)

mc

še

<i>𐎠𐎣𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠</i> (322)		<i>le-ru-iu-bi</i> (335)	
<i>i-si-û-še</i> (183)		<i>ŠARĀPU-hi</i> (434)	
<i>uš-i-i-ib-le</i> (372)	le	<i>a-ru-bi</i> (47)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (79)		<i>ku-ru-bi</i> (200)	
<i>ILU^{PL}-ad-le</i> (406)		<i>pa-ru-bi</i> (273)	
<i>ṬUPPU-le</i> (445)		<i>se-ru-bi</i> (334)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (81)	uc	<i>nī-ru-bi</i> (341)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (318)		<i>ḫar-ḫar-šu-bi</i> (151)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (362)		<i>ḫu-šu-bi</i> (160)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (229)		<i>a-ni-bi</i> (65)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (53)		<i>ad-ni-bi</i> (58)	
<i>ŠARRU-e</i> (435)		<i>si-di-iš-ni-bi</i> (308)	
<i>ŠARR(^{PL})-i-e</i> (442)		<i>za-du-i-bi</i> (380)	
<i>𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (122)		<i>a-gu-i-bi</i> (11)	
<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (221)		<i>as-gu-i-bi</i> (56)	
<i>𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (289)		<i>za-ās-gu-i-bi</i> (376)	
<i>ad-i-i-la-a-bi</i> (60)		I a <i>na-hu-i-bi</i> (261)	
<i>nu-nu-a-bi</i> (264)		<i>mi-i-i-du-lu-ū-bi</i> (296)	
<i>uš-la-a-bi</i> (367)		<i>ḫa-ab-ka-ru-lu-ū-bi</i> (216)	
<i>ad-i-i-la-bi</i> (61)		bī <i>ta-aš-mu-ū-bi</i> (327)	
<i>nu-na-bi</i> (265)		<i>pa-ru-i-bi</i> (274)	
<i>uš-la-bi</i> (370)		<i>te-ru-i-bi</i> (336)	
<i>su-lu-uš-la-bi</i> (294)		<i>nū-ru-i-bi</i> (342)	
<i>si-a-bi</i> (306)		<i>u-šu-i-bi</i> (62)	
<i>si-i-bi</i> (310)		<i>ḫar-ḫar-šu-bi</i> (152)	
<i>si-hi</i> (307)		<i>a-ni-i-bi</i> (66)	
<i>a-ti-bi</i> (63)		<i>as-nū-ū-bi</i> (59)	
<i>su-lu-uš-ti-bi</i> (295)		<i>si-di-iš-ni-ū-bi</i> (309)	
<i>a-z-bi</i> (69)		<i>a-ba-a-di</i> (1)	di
<i>ni-ir-bi</i> (263)		<i>na-ḫa-n-di</i> (257)	
<i>a-du-bi</i> (9)		<i>ad-la-a-di</i> (57)	
<i>za-du-bi</i> (378)		<i>uš-ta-n-di</i> (368)	
<i>a-bi-li-di-bi</i> (7)		<i>a-bu-di</i> (2)	
<i>i-e-li-du-bi</i> (349)		<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (328, 428)	
<i>e-ir-si-du-bi</i> (115)		<i>ku-je-a-di</i> (212)	
<i>ir-si-du-bi</i> (181)		<i>bi-di-i-a-di</i> (86)	
<i>'a-al-āu-bi</i> (70)		<i>ḫu-ti-a-di</i> (161)	
<i>ḫa-i-bi</i> (155)		<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (297)	
<i>a-gu-bi</i> (10)		<i>ū-la-di</i> (360)	
<i>ad-gu-bi</i> (55)		<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (82)	
<i>za-aš-gu-bi</i> (375)		<i>uš-ta-di</i> (371)	
<i>na-ḫu-hi</i> (260)		<i>si-lu-a-di</i> (293)	
<i>si-ū-hi</i> (313)		<i>iš-te-e-di</i> (186)	
<i>ba-ad-gu-lu-bi</i> (73)		<i>iš-te-e</i> (185)	
<i>AKĀLU-bi</i> (386)		<i>𐎠𐎶𐎵𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠𐎥𐎺𐎠</i> (279)	

- e-ba-a-e* (93)
*æLU*ü-ru-u-da-a-ni (363)
^a [lu-ḥa-a-ni (139)
i-ku-ka-a-ni (167)
i-nu-ka-a-ni (174)
ḥa-i-a-la-a-ni (140)
ka-ma-a-ni (197)
*æU*fr-ma-a-ni (180)
- ii *le-ra-a-ni* (323)
^a [lu-ḥa-a-ni (317)
i-ḥa-a-ni (184)
^a [lu-ḥa-a-ni (95)
e-ba-ni(ni) (96)
^a [lu-ḥa-a-ni (219)
*æU*Da-ar-ba-ni (89)
an-da-ni (29)
e-da-ni (108)
^a [lu-ḥa-a-ni (110)
^a [lu-ḥa-a-ni (344)
^a [lu-ḥa-a-ni (345)
^a [lu-ḥa-a-ni (361)
^a [lu-ḥa-a-ni (364)
^a [lu-ḥa-a-ni (333)
- ki *æU*fr-ü-i-a-ni (182)
i-ku-ka-a-ni (168)
i-nu-ka-a-ni (175)
^a [lu-ḥa-a-ni (270)
^a [lu-ḥa-a-ni (240)
i-na-ni (170)
^a [lu-ḥa-a-ni (50)
^a [lu-ḥa-a-ni (137)
^a [lu-ḥa-a-ni (423)
^a [lu-ḥa-a-ni (357)
^a [lu-ḥa-a-ni (324,325,326)
i-ni (173)
giš-šur-gi-nu-ka-i-ni (125)
a-di-ni (112)
na-ḥi-di-ni(ni) (259, 444)
na-ḥi-di-ni (258)
^a [lu-ḥa-a-ni (147)
^a [lu-ḥa-a-ni (268)
^a [lu-ḥa-a-ni (269)
ü-ḥi-ni (340)
^a Ni-di-i-ni (262)
^a Ar-gu-ki-ni (40)
- æU*ḥal-di-i-ni-ni (144)
^a [lu-ḥa-a-ni (286)
iš-ti-i-ni (189)
šur-ti-i-ni (311)
man-ka-li-niPL (242)
^a [lu-ḥa-a-ni (224)
^a [lu-ḥa-a-ni (148)
ardini-ni (C-ME-m) (448)
^a [lu-ḥa-a-ni (145)
^a Mu-ri-i-ni-ni (254)
a-lu-si-ni-ni (28)
^a [lu-ḥa-a-ni (396)
^a Di-ü-ḥi-ni-ni (91)
iš-ti-ni-ni (193)
iš-ti-ni-ni (17)
^a [lu-ḥa-a-ni (353)
^a [lu-ḥa-a-ni (228)
^a [lu-ḥa-a-ni (352)
ku-ri-ni-ni (211)
^a [lu-ḥa-a-ni (290)
^a Ka-pu-ri-ni (218)
giš-šur-ri-ni (129)
^a [lu-ḥa-a-ni (54)
e-si-ni (421)
^a [lu-ḥa-a-ni (382)
šur-si-ni (319)
uš-ma-ši-ni (366)
ne-ši-ni (252)
šu-t-ni-i-ši-ni (298)
al-si-i-ši-ni (23)
al-si-ü-i-ši-ni (26)
ba-ü-si-ni (78)
a-lu-si-ni (24)
iš-ti-ni (190)
ši-iš-ti-ni (312)
al-si-ü-i-ni (25)
^a [lu-ḥa-a-ni (74)
za-du-ni (379)
ar-du-ni (34)
^a A-da-ḥu-ni (390)
^a ARḫU-ni (8)
^a Ar-gu-ki-ü-ni (42)
te-ku-ni (331)
ar-nu-ni (46)
a-gu-nu-ni (12)

ჭარქი-ნი (435)		სარქი-ნი-ნი-ნი-ნი (232)		si
სარქი-ნი (201)		სარქი-ნი-ნი-ნი-ნი (418)		
სარქი-ნი-ნი (231)		დი-დი-ნი-ნი (90)		si
სარქი-ნი (439)		სარქი-ნი-ნი-ნი (283)		ti
სარქი-ნი (209)		ნი-ნი (254)		ui
სარქი-ნი (302)		სარქი-ნი-ნი-ნი-ნი (233)		
ა-ნი-ნი-ნი (13)		სარქი-ნი-ნი-ნი-ნი (195)		
ა-ნი-ნი (49)		სარქი-ნი-ნი-ნი-ნი (196)		
სარქი-ნი-ნი (281)		სარქი-ნი-ნი-ნი-ნი (230)		
pi (275)	pi	სარქი-ნი (206)		
სარქი-ნი (198)		ე-ნი (111)	N	n
სარქი-ნი (271)	ri	ი-ნი (184)	š	š
სარქი-ნი (149)		სარქი-ნი-ნი (241)	U	du
სარქი-ნი-ნი-ნი (343)		ე-ნი-ნი-ნი (114)		
სარქი-ნი (303)		ი-ნი (194)		iu
სარქი-ნი (304)		სარქი-ნი (207)		lu
სარქი-ნი (204)		სარქი-ნი (236)		nu
სარქი-ნი (237)		სარქი-ნი (243)		
სარქი-ნი (315)		სარქი-ნი-ნი (136)		tu
სარქი-ნი (126)		სარქი-ნი (176)		
სარქი-ნი (273)		ა-ნი-ნი (64)		
სარქი-ნი-ნი (316)		სარქი-ნი (266)		
სარქი-ნი-ნი (245)		სარქი-ნი (234)		
სარქი-ნი-ნი (274)		სარქი-ნი (235)		
ე-ნი (120)	si	ა-ნი (67)		tu
ა-ნი-ნი (27)		სარქი-ნი-ნი-ნი (76)		uu
სარქი-ნი-ნი (440)				
სარქი-ნი (156)				



REVUE D'ASSYRIOLOGIE

ET

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉE
SOUS LA DIRECTION DE

V. SCHÉIL
MEMBRE DE L'INSTITUT

ET

F. THUREAU-DANGIN
MEMBRE DE L'INSTITUT

Avec une subvention de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres
(Fondation de Clercq)

PARIS
LIBRAIRIE ERNEST LEROUX

28, RUE BONAPARTE, 28



ÉTUDES OURARTÉENNES*

I. – LA STÈLE DE KÉLICHINE

Le but de ces études est de contribuer à notre connaissance de la grammaire et du lexique de l'ourartéen¹ ou de la langue des inscriptions cunéiformes de l'Arménie.

C'est après la publication de notre travail sur les nouvelles inscriptions du roi Sardour (III?) d'Ourartou (VIII^e siècle av. J.-C.) et, ensuite, de celui de Götze sur la stèle de Kélichine, de ceux de Friedrich sur les différentes questions de la grammaire et du lexique ourartéens et, surtout, de la première livraison du *Corpus Inscriptionum Chaldicarum*² par M. LEHMANN-HAUPT et ses collaborateurs qui mettent à notre disposition d'excellentes photographies de beaucoup de textes entièrement conservés ou faciles à restituer, que nous avons cru nécessaire de continuer le travail dans le même sens que nous l'avons commencé : ce que nous avons tâché de démontrer dans notre premier travail allait être confirmé, au moins en partie, sinon en majeure partie.

Malgré les tentatives de Belck et de Messerschmidt, et, ensuite, de LEHMANN-HAUPT et de ses collaborateurs, de restituer les deux versions de la stèle de Kélichine³ – l'original ourartéen et sa traduction assyrienne – d'après le moulage de la stèle, donné par J. de Morgan au Kaiser-Friedrich Museum de Berlin, et aussi bien malgré l'excellent travail de Götze qui a essayé de restituer de nouveau et de traduire ce texte bilingue, nous avons mis à la tête de ces études ce même texte – sa traduction et son analyse grammaticale. Si nous osons restituer ce texte une fois de plus, ce n'est que dans le but d'avoir son vrai original et sa vraie traduction assyrienne qui puissent nous éclaircir définitivement sur beaucoup de questions de la grammaire ourartéenne et nous donner de vrais équivalents pour les mots de deux versions. – Nous avons divisé toute l'inscription en 15 propositions complètes, au lieu de la diviser en 31 colons, comme, l'a fait Götze. – La transcription des textes n'a pu être faite, pour certaines raisons, d'après les nouveaux syllabaires de Fr. Thureau-Dangin.

Qu'il nous soit permis ici d'exprimer notre profonde gratitude à tous ceux qui voulurent bien nous aider dans notre travail, à M^{me} Henriette von Halle (à Berlin) et à MM. les professeurs C. Frank (à Berlin), J. Friedrich (à Leipzig), H. Ranke (à Heidelberg) et A. Götze (à Marbourg), surtout à ce dernier qui n'a jamais manqué à nous donner d'utiles suggestions et indications, – enfin aux savants directeurs de la *Revue d'Assyriologie*, qui ont bien voulu donner l'hospitalité à notre travail.

* M. de TSERETELI, Études Ourartéennes, I. La stèle de Kelichine, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 30 (1933), 33. 1-49.

¹ Nous attendons de M. J. Friedrich une critique du nom « haldique » qu'on donne depuis longtemps à cette langue, promise par lui dans les « *Caucasica* », fasc. 8, p. 114, note 2.

² Tous ces ouvrages sont cités en bas.

³ Elle a été publiée avant eux par SAYCE et V. Scheil. Ce dernier a travaillé dans des conditions particulièrement ingrates : le moulage de Paris est très inférieur à celui de Berlin, alors, cependant qu'ils proviennent du même donateur (!).

TEXTES, OUVRAGES ET ARTICLES CITÉS

Anatole : Textes de la stèle de Kélichine, par Belck et Messerschmidt, dans la Zeitschrift f. Orientforschung, Heft 1, Freienwalde a. O. u. Leipzig, 1904.

Bericht : Bericht über die Ergebnisse der von D^r W. BELCK und D^r C. F. LEHMANN 1898/99 ausgeführten Forschungen in Armenien. Sitz.-Ber. d. königl. preuss. Ak. d. Wiss. zu Berlin phil.-hist. Kl., 1900, XXIX, pp. 619-633 (1-15).

Br. : R. Brünnow, A classified List. etc.

CICH : Corpus Inscriptionum Chaldicarum, 1, 1928.

Eheling : (Restitution de la version assyrienne de la stèle) Archiv f. Orientforschung, VI, pp. 226 et suiv.

Forrer, PAR = Die Provinzeinteilung des assyrischen Reiches, Leipzig, 1921.

Friedrich J. : Beiträge zu Grammatik und Lexicon des Haldischen, Caucasia, fasc. VII et VIII, Leipzig, 1931; Zur urartäischen Nominalflexion, ZA, N. F., VI (XL), Heft 3/4, 1931; Die Inschrift des urartäischen Königs Rusa I aus Nor-Bayazet, Archiv Orientální, vol. III, n° 2, Prague, 1931; Zum urartäischen Lexicon, Arch. Orientální, vol. IV, n° 1, Prague, 1932.

Görze : Zur Kelischin Stele, ZA, N. F., V (Bd. XXIX), 1929, 1/3 Heft.

King, Annals = L. W. KING, Annals of the kings of Assyria, I, London, 1902; BBS = Babylonian Boundary Stones, London, 1912.

Lehmann-Haupt : (Sur la restitution de la stèle de Kélichine) Klio, 24, p. 161.

Meščaninov : Nor-Bayazet, Doklady Akad. Nauk SSR, 1928, p. 168 et suiv. (en russe); Archiv f. Orientforschung, VI (1931), p. 207.

Nikolski (Nik.) : ICT = Les Inscriptions cunéiformes de la Transcaucasie (Materialy po arch. Kavkaza, vol. V, en russe), Moscou, 1896.

SAL = Br. MEISSNER, Seltene assyrische Ideogramme.

Sayce : The Cuneiform Inscriptions of Van, Journal of the Royal Asiatic Society, vol. XIV, 1883 (et aussi 1894, 1904, 1906, etc.).

Scheil : Recueil de travaux relatifs à la philologie égyptienne et assyrienne.

Töpzaub : Lehmann-Haupt, Die Stele von Töpzaub, ZDMG, 50, pp. 834 et suiv.

Ts : M. v. Tseretheli, NHJ = Die neuen haldischen Inschriften König Sardurs von Urartu. Sitz.-Ber. der Heidelberger Ak. d. Wiss. phil.-hist. Kl., 1927/28, 5 Abh.

ZA = Zeitschrift f. Assyriologie.

ZE = Zeitschrift f. Ethnologie.

ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

TEXTES

VERSION OUIRARTÉENNE

(Anatole, pl. I à gauche = CICH, pl. III à gauche)

TRANSCRIPTION

1. [i-ü]^{LU}Al-di-ka-a-i [^{LU}Ar-di-ni-di]
2. [nu-na-(a)-li^m]š-pu-ü-i-ni-ni^m ^{LU}Sār-[du-ri-e-ḥe]
3. [ŠARRU DAN-NU ŠARRU]^{MATU}Šu-ra-a-ü-e ŠARRU^{MATU}Bi-a-i-[na-ü-e]
4. [a-lu]-si^{LU}Tu-uš-pa-a-ĀLU^mMe-nu-[ü-a]
5. [^mİš-p]u-ü-i-ni-ḥe ia-ra-[a]-ni⁴ ši-di-iš-tü-[ni]⁵
6. [^{LU}Al]-di-i-e SÜQU⁶ a-i-nu-ü-a-di⁶ te-ru-[ü-ni]⁷
7. [ia-ra-k]a⁸ TUPPU⁸ ^mİš-pu-ü-i-ni-[e-še]
8. [^m ^{LU}Sār]-dur-ḥi-ni-še na-ḥu-ni ü-ri iš-[ri-ni]⁹
9. [ga-zu]-li ni-ri-bi ga-zu-li na-ḥu-ni
10. [DUG.PA]^{PL10} ERÜ na-ḥu-ni ša-ni ERÜ na-ḥu-ni [KASPU]¹¹
11. [na-ḥu]-ni ni-[ri]-bi tar-a-a-e a-da [mu]-[še]¹²
12. [te]-ru-ni^{LU}Al-di-na BĀBU a-ru-ni^{LU}Al-[di-e]
13. [e-ü]-ri-i-e¹³ ul-gu-ši-i-a-ni (-) e-[di-ni]
14. [na-ḥu]-ni I. M + I. C + XII ALPU^{PL} LX. M + (I. C) + XX^{UDU} URİŠU-li[PL],
15. [IMME]RU^{PL} e-gu-ru-ḥe.X. M + II. M + IV. C + LXX[X]
16. [^{UDU}URİ]ŠU¹⁴ RABU^{PL} aḡ-qa-na-ni i-ü^{LU}Al-di-ka-a-[i]
17. [^{LU}A]r-di-ni-di nu-na-be^mİš-pu-ü-i-ni-[ni]
18. [^m ^{LU}Sār]-du-ri-e-ḥe ŠARRU DAN-NU ŠARRU^{MATU}Šu-ra-a-ü-[e]
19. [ŠARRU^{MATU}]Bi-a-i-na-ü-e a-lu-si^{LU}Tu-uš-pa-a-[ĀLU]
20. [^{LU}Al]-di-ni-ni uš-gi-ni i-na-ni bur-ga-na-[ni]

⁴ Götz i'-a-ra-ni-ni.⁵ Restitué par Götz : š-di-iš-[ü-ü-ni]; Belck et CICH ABNU-di iš-[ni-ü-ni].⁶ Belck et Götz tar ? a-i-nu ?-ü-a-di; CICH (n° 12) tar-a-i-nu-ü-a-di.⁷ Götz te-ru-[ü-še].⁸ Götz [TUPPU ia-ra-ni-k]a-a-i; Belck et CICH [3]-li-a-i.⁹ CICH et Götz [URU]-GAL-[^{PL}].¹⁰ CICH et Götz [URU]-GAL-[^{PL}].¹¹ Belck. CICH et Götz du-[2-3].¹² Belck. CICH et Götz a-da-[a-ni].¹³ Restitué par Götz. CICH [e-ü-r]-i BĀBU.¹⁴ Götz [URU]ŠP¹.

21. [i-na]-ni-i¹⁵ ir-si-a-ni¹⁶ ba¹⁷-ú-š-i-ni-li
 22. [ħa]¹⁸-ri-e-di ^{ILU}Al-di-na BĀBU le-ra-a-i-ni-[li]
 23. [i]-[ni-ni]-i¹⁹ ^{ALLU}Ar-di-ni ^{ILU}Hal-di-na-ni BĀBU
 24. [ni]-ri-bi e-gu-ru-ħu ħa-i-ni ħa-ú-[ni]²⁰
 25. [ti]-[ú]-li-i-ni²¹ i-ú ^{ILU}Hal-di-ka-[a-i]
 26. [^{ALLU}Ar]-di-ni-di nu-na-a-li ^m Is-pu-ú-i-[ni-ni]
 27. [^m^{ILU}Sār]-dur-e-ħe ^m Me-nu-a ^m Is-pu-ú-i-ni-ħe
 28. [a]-qa-na]-di-ti²² ^{ILU}Hal-di-e ni-ri-be ti-ia-i-tú a-[lu-še]
 29. [ni-ri]-be ^{ILU}Hal-di-na-ni BĀBU ħa-u-li-i-e mu-[a]²³
 30. [aš-du]-li-ni²⁴ a-lu-še a-i-ni-e-i²⁵ ú-li-[e-i]²⁵
 31. [ħu]-[šu]-li-e²⁶ še-ri (-) du-li-i-e²⁶ (-) ku-[ú-i]²⁷
 32. [- -]-li-i-ni²⁸ a-lu-si-i-na-a-ni²⁸ [a]-[lu-še]²⁹
 33. [ni-ri-bi]-ia-ni³⁰ ^{ALLU}Ar-di-ni-ĀLU ħa-šu-li-[i-e]
 34. [a-lu-še] ^{ILU}Hal-di-ni BĀBU a-i-še-e-i ħa-[ú-li-e]³¹
 35. [a-lu-še] du-li-i-e-me (-) ku-ú-i³² ^{ILU}Hal-[di-še]
 36. [zi]-[ti]³³-be qi-ú-ra-a-e-di ku-lu-di-i-[e]
 37. [a-lu]-še TUPPU-te i-ni su-ú-i (-) du-li-i-e [e-si-ni]³⁴
 38. [iš-ti-i]-ni³⁵ a-lu-še ip-ħu-li-i-e a-lu-še a-[i-ni-e-i]
 39. [i-ni]-li du-li-i-e ti-i-u-li-i-e ú-[li-e]³⁶
 40. [ti-ú]-ri-i ^{ILU}Hal-di-iš ^{ILU}Te(i)šeba-še ^{ILU}Ardini-še ^{ILU}[ru-še]
 41. [^{ALLU}Ar]-di-ni-ni-i-še³⁷ [ZĒRU]³⁸ qi-ra-e-di ku-lu-di-[e]

¹⁵ Götze [re?-ru?]-ni-i.

¹⁶ Belck, CICH et Götze *uš-la-a-ni*.

¹⁷ CICH, d'après Sayce, *zu*.

¹⁸ Voir NĦI, p. 71; CICH [a].

¹⁹ Götze [te-ru-ni]-i

²⁰ Restitué par Belck, CICH et Götze ħa-ú-[bi].

²¹ CICH [2]-ti i-ri; Götze [ti-2]-li-i-ú.

²² Voir NĦI, p. 66

²³ Non restitué par Götze.

²⁴ CICH et Götze [2]-li-ni.

²⁵ Belck et CICH a-i-ni-e i-ú-li-[2-3]; voir NĦI, p. 47, n. 1, et Götze.

²⁶ Belck [2]-di iš-e-ia-me du-li-i-e; CICH [^{ILU}Hal]-di-iš e-ia-me du-li-i-e; Götze [ħa-a-i]-di iš-e-ia-me du-li-i-e.

²⁷ Non restitué par Götze.

²⁸ CICH et Götze [2]-li-i-ni a-lu-si i-na-a-ni, resp. a-lu-si(-)i-na-a-ni.

²⁹ Non restitué par Götze

³⁰ CICH [3]-ta-ni; Götze [?]-ia?-ni.

³¹ Götze ħa-[a-i-di].

³² Götze du-li-i-e me-ku-ú-i.

³³ Götze [il].

³⁴ CICH [a-lu-še]; Götze [ia-ru-ni].

³⁵ Götze [i-na-a]-ni.

³⁶ Götze ú-[i-e].

³⁷ CICH [^{ALLU}Ar]-di-ni-ni na ŠUMU; Götze [^{ALLU}Ar]-di-ni-na-ú-e.

³⁸ Götze zi-il-bi.

TRADUCTION

1. Quand devant Ḫaldi à la ville d'Ardini
2. vinrent Išpuini, fils de Sardur,
3. roi puissant, roi du pays de Šura, roi du pays de Bialna,
4. seigneur de la ville de Tušpa, (et) Menua,
5. fils d'Išpuini, ils construisirent³⁹ une demeure⁴⁰
6. à Ḫaldi. Ils l'érigèrent³⁹ sur la voie.
7. Une (stèle avec l')inscription mit⁴¹ devant la demeure Išpuini,
8. fils de Sardur. Il apporta les armes
9. belles, le beau trésor; il apporta
10. des vases *kabduqur* de cuivre; il apporta la vaisselle de cuivre; il apporta l'argent.
11. Il apporta beaucoup de trésor. De nouveau
12. il le mit devant la porte de Ḫaldi (et) le donna à Ḫaldi,
13. le seigneur, pour sa vie.
14. Il emmena 1112 bœufs, 9(1)20⁴² chevreaux (et)
15. agneaux comme sacrifice expiatoire⁴³ (et) 12480
16. gros chevreaux pour la consécration. – « Quand devant Ḫaldi
17. à la ville d'Ardini vint Išpuini,
18. fils de Sardur, roi puissant, roi du pays de Sura,
19. roi du pays de Bialna, seigneur de la ville de Tušpa,
20. (alors), au nom de Ḫaldi, ce palais (de dieu),⁴⁴
21. ce lieu d'habitation (et) les objets
22. déposés sur le chemin devant la porte de Ḫaldi,
23. ici, (et) de la ville d'Ardini, de la porte de Ḫaldi,
24. ce trésor au sacrifice expiatoire⁴⁵ emporté il a dédié »⁴⁶ –
25. on doit dire. – Quand devant Ḫaldi
26. à la ville d'Ardini vinrent Išpuini,
27. fils de Sardur, (et) Menua, fils d'Išpuini,
28. ils firent consacrer le trésor de Ḫaldi (et) dirent : quiconque
29. le trésor de la porte de Ḫaldi emportera, pour lui-même

³⁹ En ourart. sg.⁴⁰ Voir vers. ass. 4 : *massaku* « demeure », « maison d'habitation ».⁴¹ Voir l. 6 : *te-ru-ú-mi*.⁴² Voir vers. ass. 13 : 9120.⁴³ Litt. : « au sacrifice de l'expiation ».⁴⁴ Voir vers. ass. 17 : *ḫallu*.⁴⁵ Litt. : « sacrifice expiatoire ».⁴⁶ Litt. : « il a apporté »; voir vers. ass. 22 : *iš-ḫi*.

30. le prendra, quiconque un autre quelqu'un
31. (le) fera prendre, ou (le) cachera
32. sur les ordres de (son) seigneur, quiconque
33. le trésor fera emporter de la ville d'Ardini,
34. quiconque de la porte de Ḫaldi emportera des effets,
35. quiconque fera quoi que ce soit, puisse Ḫaldi
36. exterminer (sa) postérité⁴⁷ sur la terre.
37. Quiconque cette stèle (avec l'inscription) dérangera de cet⁴⁸ endroit,
38. quiconque (la) brisera, quiconque à quelque autre⁴⁹ personne³
39. qui fera cela, dira (de le faire),
40. puissent⁵⁰ Ḫaldi, Te(i)šeba, Ardini, les dieux
41. de la ville d'Ardini exterminer⁵⁰ (sa) postérité⁵¹ sur la terre.

VERSION ASSYRIENNE

(Anatole, pl. I à droite = CICH., pl. III à droite)

TRANSCRIPTION

1. [ki-i ina pa-an], ^{ILU}Ḫal-di-e a-na ^{ALU}Mu-šu-šir [il-lik-ū-ni-ni]⁵²
2. [m lš-pu-ū]-i-ni apil ^{m.ILU}Sār-dur šarru rabū(ū) šarru d[an-nu šar kiššati]
3. [šar māt N]a-i-ri šakin ^{ALU}Tu-uš-pa-an-āli [ū]
4. [m Me]-nu-a mār ^m lš-pu-ū-i-ni mas-sak-[ku]⁵³
5. [ir]-ši-ip-pu⁵⁴ ana ^{ILU}Ḫal-di-e ina muḫḫi [su-qi]⁵⁵
6. [ū]-[ki]-i-ni⁵⁶ ištakan(an)⁵⁷ šup-pu ina pān mas-sak-[ki]⁵⁸
7. [m lš]-pu-ū-i-ni apil ^{m.ILU}Sār-[dur]
8. [na-ši] be-li damqu^{PL} BI-BU⁵⁹ damqu na-ši
9. [DUG. P]A ^{PL}ni⁶⁰ ša erl na-si ūqar ert na-ši [kaspu]⁶¹

⁴⁷ Litt. : « semence ».

⁴⁸ Voir I. 38 : iš-ti-ni-ni.

⁴⁹ Voir II. 39-40 : ū-li-e ū-ū-ri-i.

⁵⁰ En ourart. sg.

⁵¹ Litt. : « semence ».

⁵² Restitué par Götze.

⁵³ Messerschmidt et CICH *maš-k(i)-nu abni*; Götze *maš-z-k[aʔ-pu]*, LEBMANN-HAUPT et Ebeling *pū(r)-r[ak-ku]*.

⁵⁴ Restitué par LEBMANN-HAUPT; CICH *[ni-i]-tu-pu*; Götze *[i-z]u-ku-pu*; Ebeling *[ir-te]-ši 'i-p 'pu*.

⁵⁵ CICH, Götze et Ebeling *ina eli-[šu]*, resp. *ina muḫḫi-[šu]*.

⁵⁶ CICH, Götze et Ebeling *[an-ni]-i-nu*.

⁵⁷ CICH, Götze et Ebeling *ištakan(an)*.

⁵⁸ CICH *maš-k(i)-ni*; Götze *maš-z-k(i)-pi*; Ebeling *par-r[ak-ki]*.

⁵⁹ Götze et Ebeling *bi-bi*.

⁶⁰ CICH et Götze *[uri-ga]-ū*; Ebeling, *[uri]-gal l-meš-e l*

⁶¹ CICH 

10. [na-ši] BI-BU ma-'-du-tu ru-ru ištakan (an) ina pa-[an]⁶²
11. [bābāni]^{PL} ša ^{LU}ḫal-di-e i-ta-din⁶³ ana ^{LU}ḫal-di-[e]
12. [bēli ana] arak⁶⁴ ūmī⁶⁴ balāti-šu na-ši I. M + I.C + XII alpē^{PL}
13. [IX. M] + I.C XY^{UDU}urišē^{PL} immerē^{PL} pa-aš-ru X. M + II. M + IV. C + LXX [X]
14. [^{UDU}]urišē⁶⁵ rabūte^{PL} e-qu-te ki-i ina pa-an^{LU}ḫal-di-[e]
15. [ana]^{LU}Mu-ša-šir illik-an-ni^m lš-pu-ú-i-ni apil^m ^{LU}Sār-[dur]
16. [šarru rabū](u) šarru dan-nu šar kiššati šar māt Na-i-ri šakin^{ALU}Tu-uš-pa [an-āli]
17. [i-na] ni-bi⁶⁶ ^{LU}ḫal-di-e an-ni-ú ēkal[lu]⁶⁷
18. [šubōte]^{PL}⁶⁸ an-na-te-ma amāte^{PL} ina muḫḫi ḫarrā[ni(ni)]
19. [ina pa]-an⁶⁹ bābāni^{PL} ša ^{LU}ḫal-di-e k[a-na]⁷⁰
20. [šak]-na-te⁷¹ ina ^{LU}Mu-ša-šir ištū lib-bi bābāni^{PL}
21. [ša]^{LU}ḫal-di-e BI-BU ki-i pa-aš-ri ILA-[u]
22. [iš]-ši⁷² i-du-nu amāte^{PL} ki-i ina pa-an^{LU}ḫal-di-[e]
23. [ana⁴]^{LU}Mu-ša-šir il-lik-ú-ni-[ni]⁷³
24. [^m] lš-pu-ú-i-ni apil^m ^{LU}Sār-[dur]
25. [^m] Me-nu-a mār^m lš-pu-ú-[i-ni]
26. [a]-na e-qu-te ú-sa-li-ku BI-BU ša ^{LU}ḫal-[di-e]
27. [iq]-bi-ú⁷⁴ ma-a ša BI-BU ištū lib-bi bābāni^{PL}
28. [ša]^{LU}ḫal-di-e ILA-ú-ni⁷⁵
29. [iš]-[la]-li-li-i-šu⁷⁶ ana⁷⁶ ramāni-šu⁷⁶ šum-mu me-ni-me-ni
30. [ša-na]⁷⁷ ú-mar⁷⁷ ki-i ILA-ú-[ni]⁷⁵
31. [ú lu]⁷⁸ ú-pa-a-ar ina tak-li-ma-[te]⁷⁹ [šakinu]⁷⁹
32. [i-na-d]i-nu⁸⁰ ša ina lib-bi āli ^{LU}Mu-ša-šir
33. [ú]-še-i-si-me⁸¹ ki-i BI-[BU]

⁶² CICH, Götze et Ebeling *ina mi-[ḫir]*.

⁶³ CICH *i-nam-din*, Götze *i-i-ti-din*, Ebeling *i-ti !-din*.

⁶⁴ CICH *(ana niš)-bu-ur*, Ebeling (ibid.) *[ana šī]-bu-ur ou [a-na] pu-ur*; Götze *[ana] pu-ur*.

⁶⁵ Götze *[uršē]^{PL}*.

⁶⁶ CICH *[ana an]-ni-e-ni*; Götze *[ina te]-ni-e-ni*, Ebeling *[ina an]-ni ki i-ni*.

⁶⁷ Non restitué par Götze et Ebeling.

⁶⁸ Non restitué par Götze et Ebeling.

⁶⁹ Restitué par Messerschmidt; voir aussi CICH; Götze *(ina mi-ḫ)ir ??*

⁷⁰ Messerschmidt et CICH *MATU*; Götze *k{i-i GAR-ú}*.

⁷¹ Restitué par Götze.

⁷² Götze *[na]-di*.

⁷³ Restitué par Götze.

⁷⁴ Götze *[iq-šī]-bi-ú*.

⁷⁵ Restitué par Götze.

⁷⁶ Messerschmidt et, d'après lui, CICH *[I-2-ú]-q-i-li-li šī-'i-šu*; Götze *ú-q-i-li-li šī-'u-šu*, Ebeling *[šum-mu ú]-q-i-li-li šī-'u-šu*.

⁷⁷ CICH et Ebeling *[i]-ta-mar*; Götze *[e]-ta-pa-aš?*.

⁷⁸ Ebeling *[ú]*.

⁷⁹ CICH (d'après Messerschmidt) *ina tak-li-te-[e-2]*; Ebeling *ina ik !-li-te - -*.

⁸⁰ CICH *[i-nam]-di-mr*; Ebeling *[ša i-šap]-pa-nu*.

⁸¹ Restitué par Messerschmidt; Ebeling *[šum-mu] i-si-me*.

34. [ša⁸² ištu] lib-bi bābāni^{PL} ša ^{LU}Ḫal-di-[e]
 35. [būšā⁸³] [i]-ni-iš-šu-ni šum-mu iš-ta-par⁸⁴ mini[ma]⁸⁴
 36. [^{LU}Ḫal]-di-e zēr-šu⁸⁵ ina muḫḫi(ri)⁸⁶ lil-qu⁸⁶
 37. [ša lup-pu] an-ni-tū i-da-’-ip-ū-[ni]⁸⁷
 38. [ištu] lib-bi maš-ka-[a]-[ni]⁸⁸ an-ni-[i]
 39. [ša i-ḫa]p-pu-ū-ni ša a-na me-ni-me-ni i-qa-b[i-ū-ni]⁸⁹
 40. [ma-a]⁹⁰ a-lik⁹¹ ḫi-pi⁹¹ ^{LU}Ḫal-di-e ^{LU}[Adad]
 41. [^{LU}Šamas] ilāni^{PL} (ni)⁹² sa ^{LU}Mu-ša-[sir]
 42. [zēr-šu]⁹³ ina muḫḫi qaqqari(ri) li-il-qu-[rū]⁹⁴

TRADUCTION

1. Quand devant Ḫaldi à la ville de Mušašir vinrent
2. Išpuini, fils de Sardur, roi grand, roi puissant, roi du monde.
3. roi du pays de Naīri, seigneur⁹⁵ de la ville de Tušpa, et
4. Menua, fils d’Išpuini, une demeure⁹⁶
5. ils construisirent à Ḫaldi. Sur la voie
6. ils (l’)érigèrent. Une (stèle avec l’)inscription mit devant la demeure
7. Išpuini, fils de Sardur.
8. Il apporta les belles armes, le beau trésor; il apporta
9. des vases *kabduqu* de cuivre; il apporta la vaisselle de cuivre; il apporta l’argent.
10. Il apporta beaucoup⁹⁷ de trésor. De nouveau (le) mit-il devant
11. les portes de Ḫaldi (et le) donna à Ḫaldi,
12. le seigneur, pour la longueur des jours⁹⁸ de sa vie. Il emmena 1112 bœufs,
13. 9120 chevreaux (et) agneaux comme sacrifice expiatoire⁹⁹ (et) 12480

⁸² Manque chez Götze

⁸³ Non restitué par Götze.

⁸⁴ C1Ch *ga-ta-šur6* [ILA-ū] Götze *e?-ta-pa-aš ??*; Ebeling *i l-ta l-mar !*

⁸⁵ C1Ch, Götze et Ebeling *šum-šu*.

⁸⁶ C1Ch, Götze et Ebeling *ina eli*, resp. *ina muḫḫi qaqqāri(ri) lu-ḫal-liq-šu*.

⁸⁷ Restitué par Götze.

⁸⁸ C1Ch *maš-ka-br*; Götze *maš/-ka-pi*.

⁸⁹ Restitué par Götze; C1Ch *i-qa-a[b-bi]*.

⁹⁰ Restitué par Götze.

⁹¹ Restitué par Messerschmidt: C1Ch et Ebeling *a-lik ḫi-pi luppa*, mais ce dernier mot est superflu.

⁹² Götze *ilāni^{PL}*.

⁹³ C1Ch [*šum-šu zēr-šu*]; Götze et Ebeling [*šum-šu*].

⁹⁴ C1Ch, Götze et Ebeling *lu-ḫal-liq-ū-šu*

⁹⁵ Litt. : *šaknu* « vice-roi ».

⁹⁶ *mašaku* « demeure », « maison d’habitation », ici « maison », « demeure de dieu ».

⁹⁷ Litt. : « multiplicité (de trésor) ».

⁹⁸ En assyr. sg.

⁹⁹ Litt. : « sacrifice expiatoire ».

14. gros chevreux pour la consécration.¹⁰⁰ – « Quand devant Ḫaldi
15. à la ville de Muṣaṣir vint Iṣpuini, fils de Sardur,
16. roi grand, roi puissant, roi du monde, roi du pays de Naïri, seigneur de la ville de Tuṣpa,
17. (alors), au nom de Ḫaldi, ce palais (de dieu),¹⁰¹
18. ces lieux d'habitation et les objets sur le chemin
19. devant les portes de Ḫaldi, ici
20. déposés, (et) de la ville de Muṣaṣir, des portes
21. de Ḫaldi, le trésor au sacrifice expiatoire¹⁰² emporté
22. il a *dédié*¹⁰³ – on doit dire. – Quand devant Ḫaldi
23. à la ville de Muṣaṣir vinrent
24. Iṣpuini, fils de Sardur, (et)
25. Menua, fils d'Iṣpuini,
26. ils envoyèrent le trésor de Ḫaldi à la consécration (et)
27. dirent ce qui suit : quiconque le trésor des portes
28. de Ḫaldi emportera,
29. pour lui-même le prendra : si quelqu'un
30. autre il envoie qu'il (le) prenne,
31. ou s'il (le) cache sur les ordres que (son) seigneur
32. (lui) donnera : quiconque de l'intérieur de la ville de Muṣaṣir
33. (le) fera emporter comme trésor,
34. quiconque des portes de Ḫaldi
35. emportera des effets ; s'il fait quoi que ce soit,
36. puisse Ḫaldi exterminer sa postérité¹⁰⁴ sur la terre.
37. Quiconque cette stèle (avec l'inscription) dérangera
38. de cet endroit,
39. quiconque (la) brisera, quiconque dira à quelqu'un
40. ce qui suit : « va et brise ! » puissent Ḫaldi, Adad,
41. Šamaš, les dieux de la ville de Muṣaṣir,
42. exterminer sa postérité¹⁰⁴ sur la terre.

¹⁰⁰ Litt. : « de la consécration ».

¹⁰¹ *ekallu* « palais », ici « palais de dieu », « temple ».

¹⁰² Litt. : « comme sacrifice expiatoire ».

¹⁰³ Litt. : « il a apporté », *iṣṣi*.

¹⁰⁴ Litt. : « semence ».

COMMENTAIRES

Proposition 1.

OURART	ASSYR.
¹ [i-ú] [^{LU} Al-di-ku-a-i [^{LU} Ar-di-ni-di]	¹ [ki-i ina pa-an] ^{LU} Hal-di-e ana ^{LU} Mu-ša-šir [il-lik-ú-ni-ni]
² [nu-na-(a)-li] [^M Iš-pu-ú-i-ni-ni = ^{LU} Sâr-[du-ri-e-ḫe] () ()	² [^M Iš-pu-ú]-i-ni apil = ^{LU} Sâr-dur šarru rabû(û)
³ [ŠARRU] DAN-NU ŠARRU] ^{LU} Šu-ra-a-ú-e ŠARRU ^{LU} Bi-a-i- [na-ú-e]	šarru dan-nu šar kiššati] ³ [šar mât N]a-i-ri
⁴ [a-lu]-si ^{LU} Tu-uš-pa-u-ĀLU () = Me-nu-[ú-a]	šakin ^{LU} Tu-uš-pa-an-āli [ú] ⁴ [^M Me]-nu-a
⁵ [^M Iš-pu-ú-i-ni-ḫe ia-ra- [a]-ni ši-di-iš-tú-[ni]	mâr = Iš-pu-ú-ini mas-sak-[ku] [ir]-ši-ip-pu
⁶ [^{LU} Al]-di-i-e	ana ^{LU} Hal-di-e

RESTITUTIONS :

Ourart. : ¹ [i-ú] d'après les 11, 16, 25. – [^{LU} Ar-di-ni-di] d'après les U. 17, 26. – ² [nu-na-(a)-li] d'après la 1. 26. – = ^M ^{LU} Sâr-[du-ri-e-ḫe] d'après la 1. 18; = ^M ^{LU} Sâr-[dur-e-ḫe] est aussi possible : voir 1. 27. – ŠARRU RABŪ manque dans la version ourartéenne. – ³ [DAN-NU] et ensuite ŠARRU d'après la 1. 18. – ^{LU} Bi-a-i- [na-ú-e] d'après la 1. 19. – ⁴ [a-lu]-si d'après la 1. 19. – ⁵ ia-ra-[a]-ni est plus probable que ia-ra-ni-ni de Götze, parce qu'il n'y a pas de place pour un autre NI entre RA et NI qu'on peut voir clairement sur la photographie, mais bien pour A (voir Götze, p. 102). – D'après la photographie, ši-di-iš-tú-[ni] et non ši-di-iš-[tú-ú-ni] de Götze (voir ibid.). – Le reste s'entend de soi-même. – Assyrt. : ¹ [ki-i ina pa-an] d'après les; II. 14, 22. – [il-lik-ú-ni-ni] d'après la 1. 23 (voir Götze, p. 101). – ² [^M Iš-pu-ú]-i-ni d'après les II. 15, 24. – šarru dan-nu šar kiššati] d'après la 1. 16. – ³ [šar mât N]a-i-ri d'après 1. 16. – ⁴ [ú] après ^{LU} Tu-uš-pa-an-āli est probable; cette conjonction manque dans la version ourartéenne. – Au lieu de mas-k[i-nu abni] de CICH ou de mas/z-k[a?-pu] de Götze (voir p. 101) ou de pá(r)-r[ak-ku] d'Ebeling, nous lisons mas-sak-[ku], le groupe de signes se dessinant sur le moulage et sur la photographie comme  le deuxième signe étant ainsi  (moins probable  sak (voir aussi 1. 6) et le troisième à restituer comme  ku, puisqu'il s'agit ici de la construction d'un édifice de dieu dont le nom assyrien commence par mas-sak. Ce mot ne peut être que massaku « demeure », « maison d'habitation » (voir corresp. 16). – [ir]-ši-ip-pu de LEHMANN-HAUPT me paraît plus probable après l'examen attentif du moulage et de la photographie que [iz-z] u-ku-pu de Götze, [ni-i]-tu-pu de CICH ou même [ir-te]-ši-i-ip-1-pu d'Ebeling.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *i-ú* = assyr. *ki-i* « quand », « lorsque ».
- 2) Ourart. ^{UL}*Al-di-ka-a-i* = assyr. *ina pa-an* ^{UL}*Hal-di-e* « devant Haldi ». – Il est à noter ici l'orthographe de ^{UL}*Aldi*, au lieu de ^{UL}*Haldi* qu'on rencontre habituellement dans les inscriptions ourartéennes. – La postposition ourart. *-ka(i)* = à la préposition assyr. *ina pan* « devant » (voir Ts., p. 28, note à la 1.2).
- 3) Ourart. ^{UL}*Ar-di-ni-di* = assyr. *ana* ^{UL}*Mu-ša-sir* « à la ville d'Ardini », resp. « à la ville de Mušasir ». – Mušasir est ainsi le nom assyrien de la ville nommée par les Ourartéens *Ardini* (voir E. Forrer. PAR. pp. 39, 107, 116 et suiv.). – La postposition ourart. *-di (-i-e-di)* = à la préposition assyr. *ana* (voir Ts., p. 30 et suiv., p. 60 et suiv.; Friedrich, ZA, N. F., VI (XL), pp. 270-274).
- 4) Ourart. *nu-na-(a)-li* = assyr. *il-lik-ú-ni-ni* « (ils) vinrent », 3^e p. du pl. du prétérit (voir Ts., p. 66, et Götze, p. 111). La terminaison *-a-li* de la 3^e p. du pl. du prétérit est constatée pour les verbes de mouvement (intransitifs). – Assyr. *il-lik-ú-ni-ni* (3^e p. du pl. du prétérit), subj. à la forme énergique après *ki*.
- 5) Ourart. ^m*Is-pu-ú-i-ni-ni* = assyr. ^m*Is-pu-ú-i-ni*. « Išpuni », sujet. – Sur la forme du substantif avec *-ni* ou du sujet avec *-ni* en relation avec les verbes intransitifs, voir Ts., p. 29, et Friedrich, *Beiträge*, I, p. 58 et suiv.
- 6) Ourart. ^{UL}*Sār-du-ri-e-ḫe* = assyr. *apil* ^{UL}*Sār-dur* « fils de Sardur ». – Le suffixe ourart. *-ḫe* (et aussi très souvent *-hi* : voir p. ex. CICH, 13, verso 9 : ^m*ULSār-du-ri-ḫi*) = au nom assyrien *aplu* « fils » (Pour les différents emplois du suffixe *-ḫe/i*, voir Ts., p. 28).¹⁰⁵ – D'après Götze (p. 103 et suiv.) et Friedrich (*Beiträge*, II, pp. 126-127), *-ḫi* < *-hini* (voir aussi Friedrich, ZA, N. F., VI (XL), pp. 264-270).
- 7) Ourart. (*ŠARRU*) = assyr. *šarru* « roi ». Sur le mot « roi » en ourartéen, voir Scheil, *Rec.*, XVIII, p. 75 et suiv., 1. 6 : *ŠARRU e-ri-e-la-a-ú-e* « roi des rois ». Mais nous n'avons pas encore pu constater le mot ourartéen pour « roi » au sg., écrit phonétiquement dans les textes. Nous tâcherons plus tard, dans ces Études, d'établir définitivement si ce mot était *eri* ou *erila* (« roi », au sg.) et aussi si la terminaison *-u-e* (ou, d'après Friedrich, *-a-u-e*) est l'indice du génitif et du datif du pl., comme le pensent Götze (communication personnelle) et Friedrich (*Beiträge*, II, pp. 122-126).
- 8) Ourart. (*RABŪ*) = assyr. *rabū(ū)* « grand ». – Ourart. *RABŪ* = *alsu(i)-ni* : voir Scheil, *ibid.*, 1. 5 : *al-a-su-ú-i-ni-e* (= *rabū*) : voir aussi CICH, 48 (pl. XXV), 1. 12. – *ŠARRU alsu(i)-ni* manque dans la version ourartéenne.
- 9) Ourart. *DAN-NU* = assyr. *dan-nu* « puissant ». – Ourart. *DAN-NU* = *taraie* : voir Scheil, *ibid.*, 1. 5 : *tar-a-i-e* (= *dan-nu*).
- 10) Ourart. ^{UL}*Šu-ra-a-ú-e* = assyr. *kiššati* « du pays Šura », resp. « du monde », « de l'univers ». – Götze pense que l'assy. *šar kiššati* n'a pas de correspondance dans la version ourartéenne, l'ourart. *ŠARRU* ^{UL}*Šu-ra-a-ú-e* et *ŠARRU* ^{UL}*Bi-a-na-ú-e* formant ensemble l'équivalent de l'assyrien *šar mātū Na-i-ri* (voir p. 103), mais nous avons un autre équivalent de *ŠARRU* ^{UL}*Šu-ra-a-ú-e* = *šar kiššati* : c'est *ŠARRU* ^{UL}*PL-ú-e* (SAYCE, 65, 9-12) « roi des pays », *ŠARRU* ^{UL}*Bi-a-na-ú-e* étant un titre à part des rois d'Ourartou. Il nous est bien difficile de voir dans *UL*Šu-ra-a* (a) un nom propre; nous y voyons plutôt un mot signifiant « l'ensemble des pays », « l'empire ». en assyrien *kiššatu* (= *kiššat māiārī*) : voir, p. ex., Ts., G., II, 3-4 : *a-li ar-da-i-e-i-ni i-si-ú-še* ^{UL}*Šu-ra-a-ni-e-di-ni tū-ru-ú-bi* XCII ^{GIS}*NARKABTU* III. M + VI. C *PIT-HAL-LU* XXXV *a-ti-bi* + II. M + XI ^{AMELU}*ŠABU* ^{PL} « ce que j'ai levé (ou « ramassé ») comme somme (ou « ensemble », « totalité » = *isū-še*) de contribution (ou « livraison » = *arda-i*) dans l'empire (ou « de l'empire », « pour l'empire »), (c'était) pour 92 voitures (de guerre), 3.600 cavaliers (et) 352.011 hommes (« soldats ») ». ¹⁰⁶ – Nous ne croyons pas que la terminaison *-ue* (dans *UL*Šu-ra-a-ú*, etc.) soit l'indice**

¹⁰⁵ La question, si *-ḫe/i* est une forme raccourcie de *-hini* qui sert à la formation des noms patronymiques et des adjectifs de propriété, sera discutée dans la partie grammaticale de ces Études.

¹⁰⁶ Notre première traduction de ce texte dans NIIJ était naturellement erronée. – Les II. suivantes : *e-a PIT-HAL-LU* ^{UL}*e-i* ³*e-a A GIR* ^{PL}*e-i-na ar-da-i-e* ^{AMELU}*a-si-ḫe-na-ni-e-di-ni tū-ru-bi* ⁶*a-li i-si-ú-še ma-a-nu ḫi-ḫi-bi* « pour les troupes (et) de la cavalerie et de l'infanterie j'ai levé cette contribution. Ce qu'il y avait comme somme, je l'ai fait prendre ». – Suit après l'énumération des livraisons jusqu'à la 1. 11 : 7.079 mines de cuivre. 336 esclaves (voir la même 1. 11) le roi a pris ^{AMELU}*ú*.

du génitif ou du datif du pl., mais elle est plutôt l'indice de ces cas de deux nombres, ou, plus exactement, l'indice du génitif est *-i* (> *-e*) et celui du datif *-e*. Ils se transforment en *-ui*, resp. *-ue*, quand ils sont précédés d'une voyelle : voir Ts., E., 17 : ¹⁰⁷ *LU lu-lu-i-na-ú-i* « du pays de Luiluna »; CICH, 18, 9 : *LU a-lu-še ú-ru-li-ú-i-še ši-ú-a-li*¹⁰⁷ « au dieu qui est porteur des fruits », etc., ce qui n'est pas toujours le cas : voir, p. ex., CICH, 34 [pl. XVII], 5 : *ŠARRU LU Bi[a]-i-na-e* « roi du pays de Biaina », CICH, 48 [pl. XXV], 13 = do, etc. Ils sont mis après l'indice du pluriel : voir CICH, 13, verso : ¹⁰⁸ *šiu-i-i-du-ri* « *U-te-r[lu]-hi* »¹¹ [¹¹ *L*] *u-ú-ša-a m. Ka-tar-za-a bur-ga-la-li ŠARRU*¹² (ibid., recto : ¹⁰ *ŠARRU-[li]-i-[li]*)¹² [¹² *LU*] *E-ti-ú-ši-ni-li za-ši-li* (ibid., 1. 4. var. : [*a*] *ru-ia-li*) « ils ont jeté en bas d'Uteruhi, de Luša (et) de Katarza les châteaux bien construits (resp. les beaux châteaux) des rois du pays d'Etiuhi », où *burgala-li* est l'accusatif du pl. (avec *-li*). *ŠARRU-li-li* < **ŠARRU-li-i* = pl. *ŠARRU-li* + l'indice du génitif *-i* + l'indice de l'accusatif du pl. *-li* qui s'accorde avec *-li* de l'accus. *burgala-li*; *LU E-ti-ú-ši-ni-li* (voir ibid., recto : ¹⁵ [*LU*] *E-[li]-ú-š-i-[ni]-e-[li]*) = génit. *LU Etiuhi-ni-i* (> *LU Etiuhi-ni-e*) + l'indice de l'accusatif *-li* qui s'accorde avec *-li* (accusatif) de *burgala-li* et de *ŠARRU-li-i*, etc. — Après tout cela, nous pouvons peut-être considérer *LU Šu-ra-a-ú-e* comme le génit. du sg. de *LU Šura* « l'empire », l'univers » (*LU Šu-ra-a-ni-e-di-ni*, cité plus haut, étant aussi une formation du sg. *LU Šura*, plus exactement *LU Šura-(a)-ni*, subst. au sg. avec *-ni* : voir, plus bas, propos. 10, corresp. 4, et Ts., p. 26), et *ŠARRU LU Šu-ra-a-ú-e* comme l'équivalent exact de l'assy. *šar kiššati* « roi de l'univers ».

- 11) Ourart. *LU Bi-a-i-na-ú-e* = assyr. *mātu Na-i-ri* « du pays de Biaina », resp. « du pays de Nairi ». Nous transcrivons *LU Bi-a-i-na-ú-e* (comme aussi *LU Šu-ra-ú-e*) et non *MAT Bi-a-i-na-ú-e*, comme le fait Götze, puisqu'on constate dans les textes ourartéens habituellement *LU* ou *m* (suivi du nom du pays) *LU ebani(e)*, *ebani(e)* ou *MATU-ni(e)*. Le mot « pays », quand il est prononcé, est ainsi mis, sans ou avec le déterminatif *MATU*, après le nom du pays, jamais avant ce nom propre. Nous transcrivons, par contre, *māt Na-i-ri*, d'accord avec Götze, parce que nous avons Tigl.-Pil., Cyl., col. IV, 83 : 23 *šarrāni^{PL} mātāi^{PL} Na-i-ri* : *Asur-Nāir-pal*, tablette d'argile, recto, 17 : *rapšāi^{PL} mātāi^{PL} Na-i-ri* (King, Annals, p. 163), etc., d'où l'on voit que *mātāi^{PL}* est prononcé et que le nom du pays est sans déterminatif.¹⁰⁸ — *Nairi* apparaît ici comme le nom assyrien du pays de Van (voir CICH, 1, 2; 2). — Voir aussi Forrer, PAR, pp. 33, 34, 107. — *Biaina* (var. *Biana*) est une forme du génitif avec *-na* (plus exactement *-i-na*). Les noms propres des pays et des villes, etc. de cette formation ne sont pas rares. p. ex., en Géorgie : *Thbil-i-si* « Tiflis », *Qutha-i-si* « Koutaïs », etc. Ainsi on peut considérer *LU Biaina* comme le génitif de *Bia* et *LU Biaina-ue* comme le génitif du sg. de *LU Biaina* (le génitif du nom propre qui est lui-même un génitif avec *-(i)-na*), mais pas comme le génitif ou le datif pl., comme le pensent Friedrich, resp. Götze). — Götze considère la forme avec *-ina/i* comme un adjectif de propriété (voir p. 112), et Friedrich voit un tel adjectif dans les formes avec *-ini* (v. *Beiträge*, II, pp. 127 et suiv.) : **LU Haldi-ini* > *LU Haldini* « appartenant à Haldi », *LU Haldinili* « ceux qui appartiennent à Haldi », d'où le dat. du pl. *LU Haldinaue* (*LU Haldin-ue*) « à ceux qui appartiennent à Haldi », le génit. du pl. = do, etc. Exemples cités : CICH, 19, recto, 10 : [*AMELU*] *a-šje a-li ma-nu a-ru-ú-bi AMELU hu-ra-di-na-ú-e^{PL}* « ce qu'il y avait en hommes, je les ai donnés aux troupes »; CICH, 18, 13/53 : *LU Hal-di-na-ue* *AMELU a-šje^{PL}* « aux troupes de Haldi » (« appartenant à Haldi »); *LU Ar-di-ni-na-ú-e LU* « aux dieux (litt. à dieu) appartenant à la ville d'Ardini » (ibid., II, 14/55); *LU E-ba-ni-ni-a-ú-e LU* « aux dieux (litt. à dieu) appartenant aux pays » (ibid., 18/63); [*LU*] *aq-qa-na-na-ú-e* « aux dieux saints(?) » (ibid., II, 19/64), *aqanani* étant certainement un adjectif signifiant « saint » (v. *Beiträge*, II, pp. 122-126, 130-131), etc. — Mais *-i-ni* ne peut jamais être l'indice d'un adjectif proprement dit (du reste, *-i* avant *ni*, etc., quand il n'est pas l'indice du génitif, n'est qu'une manière d'écrire), et ni dans les cas cités par Friedrich est l'indice de la forme du substantif (ou adjectif) avec *-ni* déclinaire : *LU Haldi-(i)-ni* « celui de Haldi », *LU Haldi-(i)-ni-i(e)* « de celui, resp. à celui de Haldi », *LU Hal-di-ni-(i-e) ni-ri-bi-e* « au trésor de Haldi » (*LU Haldi-ni* < *LU Haldi-ni-i-e*, génit. avec *-i* de *LU Haldini-(i)* + *e* dat. qui s'accorde avec *-e* dat. de *niribi-e*), *LU Haldini-(i)-ni alsuiši-ni* « par la grandeur de Haldi » (*LU Haldini* génit. + *ni* ablat. qui s'accorde avec *-ni* ablat. de *alsuiši-ni*), *LU Haldini-li BABU^{PL}* « les portes de

ru-ur-da-a-ni-e-di-ni, « pour les ururda- » dont nous ne pouvons pas encore constater la signification. C'était, paraît-il, des gens qui accomplissaient certaines fonctions pendant la guerre. — C'est ainsi que notre première traduction doit être corrigée.

¹⁰⁷ *uruli* « le fruit »; *uruli-li* « les fruits », *uruli-li-ú-e* (génit. du pl.) « des fruits » (*uruli-ue* < **uruli-li-ú-e*)

¹⁰⁸ Voir aussi une lettre arménienne d'Asur, où *māt ASŠur* est écrit en lettres arméniennes (Communication pers. de Götze.)

Haldi (^{ILU}Haldinili < ^{ILU}Haldini-i-li = génit. ^{ILU}Haldini-i- + li pl. qui s'accorde avec l'indice du pl. (ii) de BABU^{PL}), etc. Dans les cas comme, p. ex., i-na-ni-li ar-ni-ú-si-ni-li « ces grâces (?) » (Ts., A., 29), ÉKALLU^{PL} a-gu-nu-ni-li (ibid., 1. 7), etc., ni ne peut jamais donner le sens de l'adjectif ou substantif *arniše*, avec -ni *arniše-ni*, ou à l'adjectif *agunu-ni* « fortifié », qui est lui-même un adjectif. Kel., ourart. 40/4 : ^{ILU}[^{PL}-še] [^{ALU}Ar]-di-ni ni-i-še = assyr. 41 : *ilānī^{PL}(n) ša* ^{ALU}Mu-ša-[sir] « les dieux de la ville d'Ardini », montre clairement que *Ardini-ni-i* est le génit. du sg. de ^{ALU}Ar-dini-ni (de la forme de ce nom propre avec -ni), auquel s'ajoute -še du sujet ^{ILU}PL-še, répété après le génitif du *nomen rectum*. Nous n'avons pas ici ^{ILU}PL-še ^{ALU}Ardinini-li-še, ce qui aurait été correct, si ^{ALU}Ardini-ni était un adjectif proprement dit. Enfin, nous pouvons traduire aussi CICH, 149 [pl. XXXIX], recto : ¹³ ^{ILU}Hal-di-ni-ni al-su-[ši-ni] ¹⁴ BELU-si-ni-ni (= *alusi-ni-ni* : v. Ts., F. 3) ¹⁵ ^{ALU}Ar-gi-š-[ri-še] ¹⁶ ^{ALU}Ru-sa-ši-ni-še ¹⁷ ^{ALU}Hal-di-ni-še ¹⁸ ^{ALU}ARDU-še (= ^{ALU}ELU^{PL}bura-še : Nor-Bayazet, 3) « par la grandeur de Haldi, le seigneur (= du seigneur) (je suis) Argišti, fils de Rusa, serviteur de Haldi », où ^{ILU}Haldi-ni-, ^{BELU}-si-ni- et ^{ALU}Haldi-ni- sont des génitifs (^{ILU}Hal-di-ni-i, etc.) auxquels s'ajoutent l'ablatif -ni, resp. l'indice du sujet des verbes transitifs -še. — Ensuite, -na (de ^{ILU}Haldi-na, etc.) ne peut pas être le produit de la rencontre de l'indice de l'adjectif -ni avec la terminaison -a-ue du génitif, resp. du datif du pl., mais il est bien un élément indépendant : c'est l'indice d'un autre génitif en ourartéen (le premier étant avec -i). Le génitif avec -na est aussi déclinable : voir CICH, 14 ¹² [ma]-a-nu ¹³ ^{ALU}Is-pu-ii-i-ni ku-ru-ni ¹⁴ ^{ALU}Me-nu-ii-[a] ¹⁵ [ku]-ru-ni ¹⁶ ^{ALU}hu-ru-di-na-a LXYII ¹⁷ ^{ALU}NaR-KABTU^{PL} ¹⁸ [-]. M + IV. C + XXX PIT-^{ALU}HAL-LU^{PL} X. M + V. M + VII. C + LX ^{ALU}ELU^{PL}ŠABU^{PL}, litt. « il y avait la force (de la troupe) d'İspuini (et) la force de la troupe de Menua 67 voitures (de guerre), [-]0.430 cavaliers (et) 15.760 soldats (à pied) »¹⁰⁹ (voir aussi ibid., 15, recto, 13 et suiv., 43 et suiv.; verso, 14 et suiv.), où *huradi-na-a* = *huradi-na* est au génitif (sg.); CICH, 149, recto : ²⁴ *na-a-ša-a-di* ²⁵ ^{ALU}SARRU tū-ši-ni-na-a ²⁶ ^{ALU}KUSSU ²⁷ ^{ALU}te-ru-me-e ²⁸ ^{ALU}SARRU tū-ši-ni-[e] « je vins au trône du fils royal, je mis (au trône) le fils royal », où ^{ALU}SARRU tū-ši-ni-na-a est le génitif de ^{ALU}SARRU tū-ši-ni- (de la forme avec -ni), formé avec -na + a, l'indice du cas directif qui correspond à l'assyrt. *ina pān* « devant » (voir Kel., ourart. 22 = assyr. 19). Les formes citées plus haut, considérées par Friedrich comme des datifs du pl., ne sont que des génitifs du sg. + l'indice du datif : ^{ALU}Haldi-na-ue ^{ALU}ELU-a-si^{PL} « aux troupes de Haldi », ^{ALU}Ardini-na-ue ^{ILU} « aux dieux (ou litt. « à dieu ») de la ville d'Ardini », ^{ALU}te-e-bani-na-ue ^{ILU} « aux dieux (ou litt. « à dieu ») de la terre (pas « des pays » : voir ibid., II. 18/63, ^{ALU}al-ga-ni-na-ii-e ^{ILU} « aux dieux (ou « à dieu) de la montagne »; CICH, 112, B, [pl. XXVIII], 8 : *ku-je i-a-di pa-ri* ^{ALU}Asur-ni-ni ^{ALU}al-ga-[ni-ni], « j'ai pris le chemin (?) vers la montagne du pays d'Asur », etc.); [^{ALU}al-qana-na-ue « aux dieux de la consécration » (*alqana*, subst., « consécration » : voir Kel., ourart. 16 = assyr. 14), etc., -ue dat. (< -e) s'accordant avec le signe du datif, écrit ou non écrit, du *nomen regens* au sg. ou au pl. — Sur le cas où le *nomen regens* est au sg., voir CICH, 129, recto, a II + a I [pl. XXX], 13 : ^{ALU}IMMERU ^{ALU}ILU[Šar-du-ri]-i-na-ii-e ^{ALU}ILU-i-e « un agneau au dieu de Sardur ».¹¹⁰ — Il paraît que -na servait aussi à la formation des substantifs au sens collectif, comme il servait à la formation des noms propres des pays (^{ALU}Biaina, ^{ALU}Luluina). Nous avons un de ces mots dans *huradina* « de la troupe » = « les troupes ». C'est pourquoi nous pensons qu'on écrivait (*aru-bi*) ^{ALU}Huradi-na-ue^{PL} avec le signe du pluriel, ^{ALU}Huradiaue n'étant que le génitif du sg. *huradina* + l'indice du datif -ue (< -e). — ^{ALU}Rusa-ši-na, ^{ALU}Šarduri-ši-na, etc., appartiennent à cette catégorie des noms et signifient « la ville de Rusa », « la ville de Sardur », etc. Ce sont des génitifs avec -na (comme *Bia(i)-na*, etc.) du sg.; ils peuvent être déclinés, comme nous voyons, p. ex., dans Kel., ourart. 23 : ^{ALU}Hal-di-na-ni BABU = assyr. 20/21 : *ištu lib-bi bābānī^{PL} ša* ^{ALU}Hal-di-e « de la porte de Haldi », resp. « des portes de Haldi » (génit. avec -na + l'indice de l'ablatif -ni), et recevoir des postposit'ions : ^{ALU}Rusa-ši-na-ka-i « devant Rusahina » (CICH, 145, 13), ^{ALU}Rusa-ši-na-i-di « à,

¹⁰⁹ Sur *ma-a-nu* « il y avait », « était », voir Friedrich, *Beitrdge*, I, pp. 83-85. Mais la signification plus exacte du mot paraît être *saknu* (voir, p. ex., Ts., A., 7, 14, etc.) « placé ». Pour *kuruni*, voir Ts., B., 7-9; Nik., X [pl. VII], 1. 5 : ^{ALU}SARRU ku-ur-ni « à la force du roi (?) », en assyr. *ana emūgi (ša) šarri* (?); voir aussi CICH, 80 [pl. XX], 2 ^{ALU}Hal-di-i ku-ri [^{ALU}ILU^{PL}-na ku-ru-ni] « *ma-ni-ni* *ti-ni-ni-ni-ni* » par la puissance de Haldi, par la puissance des dieux, de tous ceux qui existent » (^{ILU}PL-na, génitif du pl. avec -na). Ainsi « Menua < ^{ALU}Menua-i kuruni, « İspuini < ^{ALU}İspuini-i kuruni » la force (ou puissance) de Menua », etc.

¹¹⁰ « Dieu » s'appelait en ourartéen évidemment *iniri* : voir CICH, 112 A4 [pl. XXVIII], 1-4 ^{ALU}Hal-di-še ma-a-si-[ni] ? ^{ALU}in-ri-a-še ^{ALU}in-ri-ni « lorsque Haldi a établi sa divinité »; CICH, 18, I, 12 : ^{ALU}Hal-di-mi ^{ALU}in-ri-a-ši-e « à la divinité de Haldi », etc. Ainsi *iniriate* = assyr. *ilānu*, *inliri* = assyr. *ilu*, ^{ALU}Sardur ina-ue ^{ALU}ILU-i-e « ^{ALU}Sardurina-ue inliri-i-e » au dieu (spécial) de Sardur ».

vers Rusaḫina » (ibid., 30), etc. (comme ¹¹⁰ *ḪATU* Biaina-(i)-di, etc.), les postpositions ourartéennes régissant les deux génitifs avec -i et avec -na. – C'est pourquoi il nous paraît impossible de considérer, p. ex., ¹¹¹ *Ḫa-ḫi-na-ū-e* comme le génit. du pl. de ¹¹² *Ḫa-ḫi-ni-ni-li*, ¹¹³ *ḪATU* Bi-a-i-na-ū-e et ¹¹⁴ *ḪATU* Šu-ra-a-ū-e comme tels de ¹¹⁵ *ḪATU* Bi-a-i-ni-li et de ¹¹⁶ *ḪATU* Šu-ri-e-li, etc., comme le pense Friedrich (Beiträge, II, p. 125). ¹¹⁷ *Ḫa-ḫi-ni-ni-li* est, en effet, le pl. de ¹¹⁸ *Ḫa-ḫi-ni-ni*, de la forme avec -ni du génitif de ¹¹⁹ *Ḫa-ḫi* qui est même écrit ¹²⁰ *Ḫa-ḫi-i(ni-li)* (CICH, 145, 9), et signifie « ceux qui sont de Rusa », « les propriétés de Rusa » (voir, plus haut, corresp. 6, note ¹²¹ *ḪATU* Bi-a-i-ni-li signifie plutôt « les habitants de Biaina ») (« ceux qui sont de Biaina »), les Biéens : voir la stèle de Rusa II (ZDMG, 56, p. 104) : ¹²² *e-a-i* ¹²³ *ḪATU* Bi-a-i-ni-še *e-a-i* ¹²⁴ *ḪATU* Lu-lu-i-ni-še « celui du pays de Biaina ou celui du pays de Lulu(ina) » (« un Biéen ou un Luliéen »); Nor-Bayazet, 8 : *a-lu-še* ¹²⁵ *ḪATU* Bi-a-i-ni-li *nu-ul-du-a-li* « celui qui guide (= gouverne) les habitants du pays de Biaina » (« les Biéens ») (*nu-ul-du-a-li*, part. act. : voir, plus bas, propos. 12, corresp. 16; *a-lu-še nu-ul-du-a-li* = assyr. *muriēdū*, litt. « (celui) qui est le guide »), ¹²⁶ *ḪATU* Šu-ri-e-li est simplement le pl. de ¹²⁷ *ḪATU* Šu-ra- : voir CICH, 112, A, (pl. XXVII) ¹²⁸ *i-ū LU* ¹²⁹ *ḪATU* *ḫi-ū-e tar-a-i-ū-še* ¹³⁰ *ḪATU* Šu-ri-e-li *za-šu-a-li* « lors que la puissance des dieux a fait prospérer (litt. « bien fait », « bien construit », « établi ») (tous) les pays »; 149, recto : ¹³¹ *a-ū-[di]* ¹³² *bur-ga-la-ni* ¹³³ *ḪATU* Šu-ri-e-li ¹³⁴ « j'ai construit (assy. *ukin*) un palais impérial (?) » (« de l'ensemble des pays ») (¹³⁵ *ḪATU* Šu-ri-e-li < ¹³⁶ *ḪATU* Šu-ri-e-li-i génit.). Et si on pouvait même considérer ¹³⁷ *Ḫa-ḫi-ni-ni* comme le pl. de ¹³⁸ *Ḫa-ḫi-na*, ¹³⁹ *ḪATU* Bi-a-i-ni-li comme tel de ¹⁴⁰ *ḪATU* Bi-a-i-na, etc., par analogie avec ¹⁴¹ *ḪATU* Šura, pl. ¹⁴² *ḪATU* Šur(i)-e-li (en traduisant ¹⁴³ *ḪATU* Biainili « les pays de Bia », ¹⁴⁴ *ḪATU* Luluinili « les pays de Lulu », etc.), il ne s'agirait ici que d'un changement phonétique : ¹⁴⁵ *Ḫa-ḫinili* < ¹⁴⁶ *Ḫa-ḫinali*, ¹⁴⁷ *ḪATU* Šur(i)-e-li < ¹⁴⁸ *ḪATU* Šurali, ¹⁴⁹ etc. Cela ne prouverait pas non plus que ¹⁵⁰ *Ḫa-ḫinaue*, ¹⁵¹ *ḪATU* Šuraue, etc., soient des génitifs ou des datifs du pl. ¹⁵² *Ḫa-ḫinili*, ¹⁵³ *ḪATU* Šur(i)-e-li, etc. – La conclusion de tout cela est que nous devons considérer ¹⁵⁴ *ḪATU* Biaina-ue (comme ¹⁵⁵ *ḪATU* Šura-ue, etc.) comme le génitif du sg. de ¹⁵⁶ *ḪATU* Biaina- (¹⁵⁷ *ḪATU* Šura-, etc.), dont la forme primitive doit être ¹⁵⁸ *ḪATU* Bi(i)na-ū-e (¹⁵⁹ *ḪATU* Šura-i/e, etc.), comme nous l'avons indiqué plus haut.

- 12) Ourart. *a-lu-si* = assyr. *šakinu* « seigneur », resp. « vice-roi ». Voir Ts., C 30 : *BĒLU-si-ni-ni*, E 46 : *a-la-ū-i-ni-ni* et F 3 : *a-lu-si-ni-ni*, où l'on voit que *alanu* et *alusu* sont aussi des équivalents de l'assy. *bēlu*.
- 13) Ourart. *ḪATU* *tu-uš-pa-a-ĀLU* = assyr. *ḪATU* *tu-uš-pa-an-āli* « de la ville de Tušpa ». Le mot ourartéen désignant « la ville » est *patari* : voir Scheil, Rec., XVIII, pp. 75 et suiv., II. 6-7 : *a-lu-si* ¹⁶⁰ *ḪATU* *tu-uš-pa-a pa-ta(!)-ri* – *ū*, conjonction copulative en assyrien, manque dans la version ourartéenne.
- 14) Ourart. ¹⁶¹ *Me-nu-i-a* = assyr. ¹⁶² *Me-nu-a* « Menua », sujet. Ici le sujet dans la version ourart. est sans l'indice *ni* (voir, plus haut, corresp. 5).
- 15) Ourart. *lš-pu-ū-i-ni-ḫe* – assyr. *mūr lš-pu-ū-i-ni* « fils d'lšpuini ». Ourart. *-ḫe* = assyr. *māru* « enfant », « fils » (voir, plus haut, corresp. 6). 16) Ourart. *ia-ra-a-ni* = assyr. *mas-sak-ku* (= *massaku*)

¹¹¹ Friedrich comprend les II. ourart. 20/30 de la stèle Töprezua. en les restituant, du reste, correctement ainsi : [¹¹² *ḪATU* Bi-i-ni-li *nu-ul-du-i-li* ¹¹³ *ḪATU* Lu-lu-i-ni-li] [¹¹⁴ *zi-el-du-bi* « j'ai élargi les pays de Biaina, j'ai rétréci les pays de Luluina ». Cela correspondrait, dans le texte bilingue, aux II. assyr. 26/27 : *mār Ak-kadū...ū-si-iq* « j'ai rétréci le pays d'Accad » (¹¹⁵ *ḪATU* *ḫi-ū-e* ou *U/RI* = *Akkadū* = ourart. *LULU* : voir LAMMANN-HAUPT, ZE, 32; Verh., pp. 433/4; Bericht, p. 14, note 1, etc.). ¹¹⁶ *ḪATU* Bi-e-i-ni *nu-ul-du-i-li* n'ayant pas d'équivalent dans la version assyrienne (Voir *Archiv Orientalni*, vol. III, n° 2, Prague, 1931, pp. 269/70). Mais nous croyons que la restitution par LAMMANN-HAUPT du mot entre ¹¹⁷ *ḪATU* *ḫi-ū-e* et ¹¹⁸ *ū-si-iq* : *ir-i-[di-(e)]* (Bericht, p. 13) est correcte, et que ¹¹⁹ *ḪATU* *ḫi-ū-e* n'est pas l'équivalent de *LULU*, mais bien de Biaina ou d'Uratu, comme on l'a cru auparavant, et comme le croyait aussi Belck (voir *Verh. der anthr. Gesellschaft*, 1889, p. 581). En supposant que l'expression ourartéenne avait bien son équivalent dans la version assyrienne, nous pouvons restituer le passage entier du texte bilingue de la façon suivante : ourart. ¹²⁰ [¹²¹ *ḪATU* Bi-i-ni-li *nu-ul-du-i-li* ¹²² *ḪATU* Lu-lu-i-ni-li] ¹²³ [¹²⁴ *zi-el-du-bi* « j'ai élargi les pays de Biaina (ou *Urpu* = Biaina) *ir-i-[di-(e)]* »] ¹²⁵ [¹²⁶ *ḪATU* Lu-lu-i-?)] (si le nom était écrit phonétiquement) *ū-si-iq* « j'ai guidé les habitants du pays de Biaina, j'ai divisé les habitants du pays de Luluina » « j'ai guidé le pays d'Uratu, j'ai divisé le pays de Lulu ». – Pour *nu-ul-du-i-li*, 1^{er} p. du préterit avec le suffixe de l'accusatif du pl. -li, correspondant à -li, l'indice de l'accusatif du substantif au pl. ¹²⁷ *ḪATU* Biainili, voir Ts., pp. 63 et suiv., 40, etc. – Assyr. *iridi* ne signifie pas « je suis allé » et ne vient pas de (*ir*) *radu* « descendre », etc., mais « j'ai guidé », venant de *radū* ou *redū* 12 « guider » = ourart. *nu-ul-du-*. Aussi bien assyr. *ū-si-iq* ne paraît pas venir de ¹²⁸ **āqu* 11, « rétrécir », mais de ¹²⁹ **asāqu* (« **wasāqu*, « **asāqu* ») 111 « partager », « diviser » = ourart. *zi-el-du-*. De là dérive le mot ourartéen *zi(e)li* qui signifie bien « partie » (voir CICH, 80 [pl. XX], 9, 10; Nik., XI, [pl.], 3, etc., où cette signification du mot *zi-el-di* « partie » est manifeste dans le contexte).

¹¹² De même le sg. du mot ourartéen pour « le roi » paraît être *erila*, d'où le pl. *erili-li* < **erila-li* (comme on voit dans CICH, 13, recto, 30), *erila-e-ri-e-la-a-ū-e* pourrait être traduit litt. « roi du roi » (*erila-ue* < **erila-ū-e*, génit. du sg.), assyr. *šar-šarri*.

« demeure ».— *iara-ni*, l'acusatif avec l'indice *-ni* (voir Ts., pp. 24 et suiv.). La base du substantif est *iara* (voir I. 7 de la version ourart. et la propos. 3, corresp. 2). Voir, sur ce mot, aussi SAVCE, 33. ¹² *ABN¹² pu-lu-si ku-i-gu-ni*. ¹³ *[a]-li-i¹³ Hal-di-i ia-ra-ni* ¹⁴ *[ši-di-iš-tu]-ni¹⁴ Še-be-te-ri-a a-su-ni* (on peut aussi supposer *[uš-tu]-ni* au lieu de *[ši-di-iš-tu-ni]* « il a apporté cette pierre (= ces pierres) et il a construit une demeure; il l'a érigée dans la ville de Šebeteria »).¹³

- 17) Ourart. *Ši-di-iš-tu-ni* = *ir-ši-ip-pu* (= *iršipu*) « (Išpuini et aussi Menua) construisit », resp. « construisirent ». — La 3^e p. du sg. ourart. *šidištu-ni* (avec le suffixe objectif *-ni* du sg. correspondant au suffixe de l'accusat. *-ni* de *iara-ni*, qui est répété par la forme verbale) correspond à la 3^e p. du pl. du même temps en assyrien, ce que nous observons très souvent : voir, p. ex. CICH, 18, l. 1-2 : *ILU¹⁵ Hal-di-e e-ū-ri-i-e¹⁵ Iš-pu-ū-i-ni-še¹⁵ Šar-du-ri-e-ḫi-ni-še¹⁵ Me-nu-ū-a-še¹⁵ Iš-pu-ū-i-ni-ḫi-ni-še¹⁵ i-ni-li BĀBUPU¹⁶ zu-a-du-a-li* « à Haldi, le seigneur, Išpuini, fils de Sardur, (et) Menua, fils d'Išpuini, construisirent (litt. firent) ces portes » (*zadu-a-li*, 3^e p. du sg. du prétérit avec *-li* suffixe objectif du pl.), et CICH, 13, recto, 2-6 : *ILU¹⁷ Šar-du-ri-e-ḫi-ni-še¹⁷ Me-i-nu-ū-a-še¹⁷ Iš-pu-ū-i-ni-e-ḫi-ni-še¹⁷ [su-ū-i-du] tū* (ibid., verso 10 : *su-ū-i-du-tū*) « Išpuini, fils de Sardur, (et) Menua, fils d'Išpuini, conquièrent (*suidu-tu* < **suidu-itu*, 3^e p. du pl. du prétérit : voir Ts., pp. 65 et suiv.); CICH, 18, l. 2 : (Išpuini et aussi Menua) *te-ru-ni* (3^e p. du sg. du prétérit.) ont fixé » (litt. « a fixé »), et *ibid.*, II, 3 : *te-ir-tū* (3^e p. du pl. du prétérit.) « ont fixé », etc. — Friedrich considère *-ni* de *teru-ni*, *šidištu-ni*, etc... comme l'indice de la 3^e p. du sg. du prétérit des verbes transitifs (voir *Beiträge*, I, pp. 61 et suiv.); pour nous, ce n'est que le suffixe objectif du sg. correspondant à l'indice de l'accusatif du sg. des noms (voir Ts., pp. 63 et suiv.).¹⁴
- 18) Ourart. *ILU¹⁸ Al-di-i-e* = assyr. *ana ILU¹⁸ Hal-di-e* « à Haldi ». — *ILU¹⁸ Al-di-i-e* (écrit ainsi et non *ILU¹⁸ Hal-di-i-e*) est au datif. L'indice du datif ourart. *-e* correspond à l'assyrien *ana* (avec le génitif).

Proposition 2.

OURART

6 *SÜQU*

a-i-nu-ū-a-di

ASSYR.

5 *ina muḫḫi [sūqi]*

6 *[ū-ki]-i-nu*

RESTITUTIONS :

La transcription du signe  qui précède *a-i-nu-ū-a-di* comme *SÜQU* ou *TÖDU* nous a été suggérée par Gölze. Étant donné que *a-i-nu-ū-a-di* est une forme verbale (3^e p. du sg. avec le suffixe local *-di* = assyr. *ina muḫḫi*) et que les 11. ourart. 22, assyr. 18 et suiv. mentionnent « les objets déposés sur le chemin » (voir propos. 12), cette leçon paraît être correcte. — Assyr. *[sūqi]* d'après l'ourart. *-[ū-ki]-i-nu* nous paraît la seule restitution correcte suivant le sens de la proposition (voir, plus bas, corresp. 2).

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *TAR* = *SÜQU*-(di) = assyr. *ina muḫḫi sūqi* « sur la voie ». Dans la version ourartéenne, la postposition *-di* n'est pas écrite après le substantif *TAR* (= *iūdu*, SAI, 337; *sūqu*, AŠur-našir-pal. *Annales*, col. II, 55 : voir King, *Annales*, p. 313, note 12), mais elle est mise après la forme verbale. — *TAR*, ourart. *na-ḫi-di* (ni) : voir Ts., B, 58 et D, 53.
- 2) Ourart. *a-i-nu-ū-a-di* = assyr. *ū-ki-i-nu* « ils mirent », « ils érigèrent ». L'ourart. 3^e p. du sg. du prétérit. = à l'assy. 36 p. du pl. du même temps (voir propos. 1, corresp. 17). — Sur *-a*, l'indice de la 3^e p. du sg. du prétérit, en ourartéen, voir Ts., p. 66, et sur le suffixe *-di* de la forme verbale, *ibid.*, pp. 30, 63 et suiv. (Voir, sur le même suffixe *-di*, Friedrich [*Beiträge*, I, pp. 61-64], qui le comprend autrement : comme l'indice de la 1^{re} p. du sg. du prétérit, des verbes intransitifs.) — *a-i-nu-ū-a-di* < *a-nu-(ū)-a-di* dont la base (prétéritale) est *a-nu* (= assyr. II, de *kānu* : *kunnu*) : voir CICH, 18, I, 31 – II, 64 : *me-i-e-ši-me-ši-el-mu-še a-nu-ū-ni* (3^e p. du sg.) « ils ont fixé (les deux personnes, Išpuini et Menua)...

¹¹³ *ku-(ū)-gu-ni* = *ku* préfixe verbal + *gu* racine (« prendre », « (ap)porter », etc.) + *ni*, indice de l'accusat. du sg., répété par la forme verbale (voir Ts., S, pp. 63 et suiv.). ne peut jamais signifier « er hat beschrieben » ou quelque chose de pareil, comme L. MEYER, *Die Assyrische Grammatik*, Friedrich et autres traduisent ce mot : voir Ts., C, 15 : *BAL/UP¹⁸ a-gu-bi* « j'ai pris vivants », *ibid.*, 8 : *U¹⁹ ME²⁰ e-ba-ni-aš-gu-bi* « dans un jour j'ai occupé le pays », etc.

¹¹⁴ Toutes les questions concernant aussi la conjugaison des verbes seront traitées dans la partie grammaticale de ces études.

les présents » (litt. « il a fixé... le présent »); Nik., XVII [pl. IX] ²[*me-i-e*]-*ši-me* *ši-el-mu-ú-se ma-nu-ú-[-še]* ³[*a-nu-ú*]-*ni* ALPU ^{LU}*Hal-di-i-e* TAK, etc. « il a fixé (ou « ils ont fixé ») les présents (litt. le présent)... 1 bœuf à Haldi pour le sacrifice », etc.

Proposition 3.

OURART	ASSYR.
6 <i>te-ru-[-ú-ni]</i>	6 <i>istakan(an)</i>
7 <i>{ia-ra-k)a</i>	<i>šup-pu</i>
<i>TUPPU</i>	<i>ina pân mas-sak-[-ki]</i>
^m <i>Is-pu-ú-i-ni-[-e-še]</i>	7 ^m <i>Is-[-pu-ú-i-ni]</i>
8 ^m <i>ILUSâr-dur-[-hi-ni-še]</i>	<i>apil</i> ^m <i>ILUSâr-[-dur]</i>

RESTITUTIONS :

La restitution de l'ourart. 6 *te-ru-[-ú-ni]* et la leçon de l'assy. *istakan(an)* sont tout à fait sûres, parce qu'İşpuiñi seul est ici la personne agissante. En outre, ni lui seul, ni lui et Menua ne racontent sur leurs actes directement, mais il est raconté sur ces actes. Par conséquent, les formes verbales ourartéenne et assyrienne doivent être des 3^{es} pp. du sg. (du prétérit). Du reste, la restitution de Götze *te-ru-[-u-še]* nous donne un infinitif (voir la partie grammaticale de ces Études), et *ništaka(an)* (lu ainsi par Götze, CICH et Ebeling) est la 1^{re} p. du pl., ce qui est ici complètement impossible. – ⁷ [*ia-ra-k)a* est aussi sûr, car les traces du signe KA sont visibles sur le moulage et sur la photographie, et [*ia-ra-*] doit être l'équivalent de l'assy. *massaku*. La place y est aussi limitée juste pour cette restitution. – *TUPPU* est à lire clairement après [*ia-ra-k)a*, mais Belck, CICH et Götze ont lu *a-i* au lieu de *TUPPU*, n'ayant plus de place pour *TUPPU* ! – [3]-*lu-a-i* de Belck et de CICH est absolument impossible. – Le reste s'entend de soi-même.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *te-ru-ú-ni* = assy. *istakan(an)* « il mit ». L'ourart. et l'assy. 3^e p. du sg. du prétérit. (L'ourart. avec *-ni*, le suffixe objectif du sg.; l'assy., la même forme verbale de *sakānu* L₂)
- 2) Ourart. *ia-ra-ka* = assy. *ina-pân mas-sak-ki* « devant la demeure » (sur *iara*, voir, plus haut, propos. 1, corresp. 16; sur *-ka(i)*, *ibid.*, corresp. 2).
- 3) Ourart. *TUPPU* = assy. *šup-pu* « stèle avec l'inscription », « table », « tablette » : voir propos. 15, corresp. 1.
- 4) Ourart. ^m *Is-pu-ú-i-ni-e-še* = assy. ^m *Is-pu-ú-i-ni* « Išpuiñi », sujet. Sur *-še*, l'indice du sujet des verbes transitifs, voir Ts., p. 29 (note à la l. 4), et Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 57 et suiv.
- 5) Ourart. ^m *ILUSâr-dur-[-hi-ni-še]* = assy. *apil* ^m *ILUSâr-dur* « fils de Sardur » (voir, plus haut, propos. 1, corresp. 6).

Proposition 4.

OURART	ASSYR.
^a <i>na-[-hu-ni]</i>	^a [<i>na-[-ši]</i>]
<i>ú-ri iš-[-ti-ni]</i>	<i>be-li</i>
⁹ [<i>ga-zu</i>]- <i>li</i>	<i>damqûte^L</i>
<i>ni-ri-bi</i>	<i>BI-BU</i>
<i>ga-zu-li</i>	<i>damqu</i>

RESTITUTIONS :

Ourart. ³ *ú-ri iš-[-ti-ni]* est à restituer ainsi, *istini* étant une espèce d'article défini qui suit le substantif (voir Ts., p. 34) et qui n'est pas toujours traduit en assyrien (sur un cas : ourart. *istini* = assy. *annitu*, *annitu*, voir propos. 15, corresp. 4). *istini* n'a pas de correspondance ici dans la version assyrienne. – Sur *uri*, voir, plus bas, corresp. 2. – [*ga-zu*]-*li* d'après l'assy. *damqûte^L*, puisque nous avons plus loin ourart. *ga-zu-li* = assy. *damqu*. – Assy. ^a [*na-[-ši]*] d'après *na-ši* dans la même ligne = ourart. ^a *na-[-hu-ni]*.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *na-hu-ni* = assyr. *na-ši* « il apporta ». – L'ourart. 3^e p. du sg. du prêt. de *na-hu-* = à l'assyr. permansif de *našû*. (Sur *-ni* de *na-hu-ni*, voir, plus haut, propos. 1, corresp. 16, 17.)
- 2) Ourart. *ii-ri iš-ti-ni* = assyr. *be-li* « l'arme », resp. « les armes ». – L'assyr. *bell/i* pl. (voir plus loin *damqûte*^{PL}) correspond à l'ourartéen *ii-ri* (*iš-ti-ni*) sg., ce qui n'est pas rare. Nous avons peut-être le mot *uri* dans le passage suivant, mutilé, de CICH, 149, recto : ³¹ *uš-ḥa-nu-me*, ^{LU} *Ḥal-di-še*, ...³² *[-ši ? ju tu-ū-ḥi gu-nu-ū-še]* ³³ *NİŠU-ii-e* ^{AMEL} *RE'Ū šu-ii-[-i-ni]* ³⁴ *[ti]-i-ni-i ii-ri-ni* ^{GIS} *ḤATTU* (?) « Ḥaldi a investi le fils... de la puissance, du bon nom du pasteur du peuple, de l'arme (et) du sceptre (?) ».
- 3) Ourart. *ga-zu-li* = assyr. *damqûte*^{PL} « belle », resp. « belles ». – L'ourart. *ga-zu-li* est au sg., puisque plus loin *ga-zu-li* (= assyr. *damqu*) est aussi au sg. (voir, plus bas, corresp. 4).
- 4) Ourart. *ni-ri-bi* (*ga-zu-li*) = assyr. *BI-BU* (*damqu*) « trésor (précieux) », « (beau) trésor ». L'ourart. *ni-ri-bi* est à l'accusatif (comme, naturellement, l'assyr. *BI-BU*), mais sans *-ni*, l'indice de l'accusatif. – Nous transcrivons *BI-BU*, l'équivalent assyrien de l'ourart. *niribi*, comme un idéogramme dont la leçon assyrienne n'est pas encore connue. Mais *BI-BU* ne peut jamais signifier « animal à sacrifier », ou *bibbu* « béliet sauvage », ou quelque chose de pareil, comme ce mot était expliqué par Götze, resp. par Ebeling (voir aussi CICH. note corresp.). – La leçon *kās-pu* pour *BI-BU* nous paraît aussi incorrecte (voir CICH. note corresp., et Ts., p. 70, note 2 et p. 71). Selon le sens des passages, où nous trouvons *BI-BU*, l'idéogramme doit signifier « fortune », « bien », « trésor », ou quelque chose de ce genre : voir SAYCE, 50, 24-25 : *na-ḥu-bi ḤURĀŠU KASPU BI-BU di-id-gu-ši-i* « j'ai emporté or, argent, trésor (et) biens », ce qui correspondrait à l'assyr. *ḥurāsu, kaspu, būšū* et *makkūrū*; Ts., C. 32-33 : *'a-še et f.lulu-tū ni-ir-bi di-id-gu-ši iš-ti-ni-ni šu-ii-bi* « hommes (et) femmes, trésor et biens (en allem. « Hab und Gut ») j'ai emporté ». Si la forme verbale précédente *ta-aš-mu-ii-bi* (l. 31) ne se rapportait pas à 150 ^{BRU} *mu-ri-e*, mais à *'aše* et *f.lulu*, la proposition serait tout de même à traduire : « j'ai déporté hommes et femmes, j'ai emporté trésor et biens ». (Mais nous tenons à notre première traduction : Ts., pp. 10/11, 40; voir Götze, p. 107.) CICH, 18, l. 19-20 : IV *ALPU.XYIII IMMERU*^{PL} ^{LU} *Ḥal-di-ni ni-ri-bi-e* « 4 boeufs (et) 18 agneaux au trésor (= à la trésorerie) de Ḥaldi », etc. Il est à comparer avec tout cela en assyrien *bu-ša-šu-nu nam-kūr-šu-nu u-še-ša-a* (Tigl.-Pil., I. Cyl., col. VI, 9-10) : *kāpa-šu ḥurāsu(su) makkūru-šu būšā-šu... āš-lu-la* (*Āšur-nāšir-pul*, Annales, col. I, 83...89) etc. L'ourart. *ga-zu-li* (sg.) = assyr. *damqu* « beau », « précieux » (voir, plus haut, cor resp. 3).

Proposition 5.

OURART	ASSYR.
⁹ <i>na-hu-n[š]</i>	⁸ <i>na-ši</i>
¹⁰ <i>[DUG.PA]^{PL}</i>	⁹ <i>[DUG.P]A^{PL}(ni)</i>
ERŪ	<i>ša erī</i>

RESTITUTIONS :

Ourart. ¹⁰ *[DUG.PA]^{PL}* et assyr. ⁹ *[DUG.P]A^{PL}(ni)* d'après les restes du signe *PA* dans la version assyrienne, nous paraissent probables. *[uri-gal]-i^{PL}* et *[uri]-gal ! meš-e !* de CICH et de Götze, resp. d'Ebeling, sont impossibles, la place n'étant pas suffisante pour contenir ces signes. Il s'agit ici évidemment des vases du culte, et c'est justement *[DUG.P]A* qui est à supposer d'après l'étendue de la place et les traces du dernier signe (voir, plus bas, corresp. 1).

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *DUG.PA^{PL}* = assyr. *DUG.PA^{PL}(ni)* = *kabduqāni* (Br. 5574) « des vases kabduqu » (employés dans le culte). – L'équivalent ourartéen n'est pas connu.
- 2) Ourart. *ERŪ* = assyr. *ša erī* « de cuivre ». – L.e mot ourartéen pour *erī* (qui était ici naturellement au génitif) n'est pas connu (sur le reste, voir propos. 4, corresp. 1).

Proposition 6.

OURART	ASSYR.
¹⁰ <i>na-ḥu-ni</i>	⁹ <i>na-ši</i>
<i>ša-ni</i>	<i>šiqar</i>
ERO	erī

Correspondance :

- 1) Ourart. *ša-ni* = assyr. *šiqar* (*šiqāru*) (au sg.) « vaisselle » (sur le reste, voir propos. 5).

Proposition 7.

OURART	ASSYR.
¹⁰ <i>na-ḥu-ni</i>	⁹ <i>na-ši</i>
[KASPU]	[kaspu]

RESTITUTIONS :

CICH constate à la fin de la l. 9 de la version assyrienne (𐎶𐎵 [1] qui nous apparaît comme une trace du signe 𐎶𐎵 de la première partie de l'ideogramme 𐎶𐎵𐎶𐎵 *KU-BABBAR* = *kaspu*. Le même ideogramme est à voir dans la version ourartéenne, à la fin de la l. 10. *du-[x-x]* de Belck et de Götze est improbable : la première partie du prétendu signe *DU* n'est qu'une trace du signe *NI* (de *na-ḥu-ni*) précédent.

Correspondance :

- 1) Ourart. *KASPU* = assyr. *kaspu* « argent ». Le mot ourartéen pour *kaspu* n'est pas encore connu (sur le reste, voir propos. 4, corresp. 1).

Proposition 8.

OURART	ASSYR.
¹¹ <i>[na-ḥu]-ni</i>	¹⁰ <i>[na-ši]</i>
<i>ni-[ri]-bi</i>	<i>BI-BU</i>
<i>tar-a-a-e</i>	<i>ma-'du-tū</i>

Correspondance :

Ourart. *tar-a-a-e* = assyr. *ma-'du-tū* « beaucoup », resp. « multiplicité » (litt.). – Sur la signification du mot ourartéen *tara(i) e* « puissant », voir propos. 1, corresp. 9. Ici il apparaît avec une autre signification : « beaucoup », « nombreux », etc. Voir, en effet, CICH, 112. A. : ²⁰ *DAN-NUPI ar-ni-ū-ši-ni-li za-du-bi iš-ti-ni* ²¹ IV (?). M + VI. C ^{MELEUPL} *gu-nu-ši-ni-i e-ir-ši(-)du-bi* ²² *iš-ti-ni* ^{MATU} *ḥa-a-te-e* ^{MATU} *šū-ū-pa-a-ni* (après avoir rendu les lieux habitables), « j'ai fait beaucoup de choses utiles¹¹⁵ (et) 4 (?) 600 guerriers j'y ai fait demeurer du pays de Ḫāle (et) du pays de Šupā (ni) » ; CICH, 145 [pl. XXXVIII] : ¹⁸ *te-ru-bi i-ku-ka-ḥi-ni* ¹⁹ *[-ki]-gu* ^{GIS} *KARĀNU* ^{GIS} *TIR-GAN* ^{ŠUM} *ŠE-DAN[-(NU)^{PL}]* ²⁰ *[ar-ni]-ū-ši-ni-li iš-ti-ni* ²¹ *[za-du]-ū-li* « j'ai planté dans mon champ la vigne, (les plantes de) jardin, le blé ; beaucoup de choses utiles¹¹⁶ j'ai fait ». Ainsi nous avons ourart. *tara(i) e* = assyr. *dannu* et *ma'du* (resp. *ma'dūtu*) (sur le reste, voir propos. 4, corresp. 1, 4).

Proposition 9.

OURART	ASSYR.
¹¹ <i>a-da-[mu]-[še]</i>	¹⁰ <i>tu-ru</i>
¹² <i>[te]-ru-ni</i>	<i>ištakan(an)</i>

¹¹⁵ Il est impossible de traduire *arniše* « Heldentat », *arniudinili* « Heldentaten », ou « Tab », resp. « Taten, comme Friedrich est incliné à le faire (voir *Beiräge*, I, p. 58., resp. *Archiv Orientalni*, Prague, vol. IV, n° 1, p. 67). Cela ne convient à aucun passage dans les textes. *arniše* signifie « grâce », « bonne grâce », « servilité », « bonne chose », « chose utile », etc. (Voir partie lexicographique de ces Études.)

¹¹⁶ Voir la note précédente.

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘

la 3^e p. du sg.) n'a pas de correspondance dans la version ourartéenne. L'ourart. *ulugusiani(-)edni* est, selon toute la probabilité, à analyser ainsi : le mot dérive de *ulguše* (*abstractum* avec *-še*) « la vie » (voir, p. ex., CICH, 10, 1, 24 : *ul-gu-še* [*< ulguše-e, dat.*] ¹⁶ *š-pu-ū-i-ni* « pour la vie d'Ispuini », etc.). *ulgušiani* est une formation pareille à *masiniani* (CICH, 27, 23), *niribiani* (Kel., ourart. 33), etc., qui paraissent être des formations des génitifs avec *-na* ¹⁷ *-ni* : voir, p. ex., CICH, 112, A., 7 et suiv. : ^{AMELU} *ip-ri-ū-na-ni(-)e-di-ni* ^{MATU} *Bi-a-i-na-ni(-)e-di-ni*. Ainsi *ulgušiani* paraît être dérivé de **ulguši-na-ni*. *ulgušiani-edī* est la même formation que ^{MATU} *ebani-uki-edī* (voir Ts., B, 25, E, 24) (avec le suffixe directif *-di* après l'indice du génitif *-i* > *-e* : *-i-di* > *-e-di*), mais les mots de cette formation ne signifient pas « vers » (quelque chose) (comme ^{MATU} *ebani-ū-ki-edī* « vers mon pays », etc.), mais bien « destiné » (à quelque chose) : *ulgu-šiani-edī* « destiné à la vie », « pour la vie », *ulgušiani-edī-ni* (avec *-ni* de l'ablatif) « comme destiné pour la vie » = « pour la vie », ce qui est rendu en assyrien *ana urak īni balāti-šu, -šu* n'ayant pas de correspondance dans la version ourartéenne et *ana* correspondant à *-ni* de l'ablatif. – La signification primitive de *-di*, dont la forme complète est *-edi*, paraît être *iršitu, qaqqāru* « la terre », « le sol », etc. : voir Ts., C : 3 [™] *ḥa-ḥa-a-ni ŠARRU* ^{MATU} *ḥi-ša-al-ḥi* ^{AMELUN} *ŠU^{PL}-ra-[ni]* ¹⁸ *e-di-ni ta-aš-mu-ū-bi pa-ru-bi e-ir-ši-du-bi* ^{MATU} *E-ba-ni-ū-ki-e* « Ḥaḥa, le roi du pays de Ḥušaḥi et son peuple j'ai arraché du sol (« j'ai déporté »), je les ai emportés » (et) fis demeurer dans mon pays »; CICH, 26, 2 : ¹⁹ *Ir-e-ku-ū-a-ḥi-i-ni e-di-i ḥa-a-[i-bi]* « j'ai conquis la terre de Irekuaḥi », etc. – De là une autre signification de *edi* (« là(-bas) », « y » : voir Nor-Bayazet : ² *ŠARRU* ^{MATU} *U-e-li-ku-ḥi² ku-ru-bi ARAD aš-tū-bi MĀTU-ni(-)e-di-ni* ¹¹⁷ *ta-an-ḥu-bi* ^{AMELU} *EN-NAM e-di-a te-ru-bi* « j'ai vaincu (ou conquis) le roi du pays de Uclikuḥi, je l'ai fait (mon) serviteur, je l'ai déporté (« éloigné ») du pays, j'y ai mis un gouverneur » (voir aussi Friedrich, *Archiv Orientalni*, Prague, vol. III, n° 2 (1931), pp. 270 et suiv.); Ts., A, 14 : *e-di-a* ^{MATU} *E-di-a-ni ĀLU ŠARRU-nu-si* ²⁰ *A-bi-a-ni-i-ni-i...* *ḥa-ū-bi* « Là (= dans ce pays des Liakani) j'ai conquis le pays (sic !) d'Ediani, la ville royale d'Abianini »; *ibid.*, I, 22 : *e-di-a XI ÉKALLU^{PL} ḥa-ū-bi* « là (= dans le pays des Urméens) j'ai conquis 11 châteaux-forts », etc.

Proposition 11.

OURART	ASSYR.
14 [na-ḥu]-ni I. M + I. C + XII APU^{PL} IX. M + (I. C) + XX UDU URIŠU-ī^{PL}] 15 [IMME]RU^{PL} e-gu-ru-ḥe X. M + II. M + II'. C + LXX[X] [UDU UR]ŠU RABO^{PL} aḥ-qa-na-ni	12 na-ši I. M + I. C + XII alpē^{PL} 13 [IX. M] + I. C + XX UDU urīšē^{PL} immerē^{PL} pa-aš-ru X. M + II. M + II'. C + LXX[X] [UDU] urīšu rabūte^{PL} e-qu-te

RESTITUTIONS :

L'ourart. 14 IX. M + (I. C) + XX est diminué de 100 en comparaison avec l'assyrien IX. M + I. C + XX par l'erreur du scribe qui a omis I. C. – 15 LXX[X] et l'assyrien 13 LXX[X] très probable d'après l'étendue de la place. – L'ourart. 16 [UDU] URIŠU et l'assyrien 14 [UDU] urīšu sont encore visibles sur la photographie sans le signe du pl. – Nous transcrivons UDU URIŠU, resp. UDU urīšu (et non URŠU, resp. urīšu) d'après Br., 2030 et 2027; SAI, 1175, etc., et IMMERU, resp. immeru sans déterminatif, d'après SAI, 8187 (UDU-NITA), car, dans le premier cas, MĀS signifie urīšu (et aussi lalīti), et UDU-MĀŠ – UDU urīšu, tandis que, dans le deuxième cas, UDU NITA signifie immeru. Voir la stèle de Rusa II (ZDMG, 56, p. 104), 18 : UDU-MĀŠ-TUR = UDU urīšu šīḥru, et 23 : [MĀŠ]-TUR = urīšu šīḥru – Le reste s'entend de soi-même.

¹¹⁷ Nous mettons (-) entre *edi-ni* le mot précédent, quand même *-edi* n'est pas un mot indépendant pour indiquer sur l'origine de ce élément.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *ALPU*^{PL} = assyr. *alpe*^{PL} « bœufs ». L'ourart. *ALPU* = *pa-ḫi-ni* que l'on rencontre souvent dans les textes (voir, p. ex., Ts., A., 11, etc.).
- 2) Ourart. *URİŞU*-i = assyr. *urīṣu*^{PL} « chevreux ». Le mot ourartéen pour *urīṣu* n'est pas encore connu.
- 3) Ourart. *IMMERU*^{PL} = assyr. *immerē*^{PL} « agneaux ». L'ourart. *IMMERU* = *ṣu-ṣe* qui est à trouver souvent dans les textes (voir, p. ex., Ts., A., 11).
- 4) Ourart. *e-gu-ru-ḫe* = assyr. *pa-aš-ru* « au sacrifice d'expiation ». resp. « (comme) le sacrifice d'expiation » (non « pur au point de vue du culte », comme chez Götze, p. 110). – L'ourart. *eguruḫ*-dat. (< *eguruḫ-e*) (voir, sur le cas de l'accusatif, propos. 12, corresp. 13.) L'assy. *pāṣru*, subst. (accusatif) de *pāṣru* « délier », « décharger » (d'un « péché », etc.).
- 5) Ourart. *URİŞU RABU*^{PL} = assyr. *urīṣu rabū*^{PL} « gros chevreux ». Il paraît que l'ourart. a formé le pl. de deux mots combinés *URİŞU RABU*, en ajoutant le signe du pl. au dernier mot, et que l'expression a été rendue en assyrien littéralement. C'est pour cette raison que le signe du pl. manque à l'assy. *urīṣu* – Sur *rabū* – ourart. *alus(i)ni*, voir propos. 1, corresp. 8.
- 6) Ourart. *aḫ-qa-na-ni* = assyr. *e-qu-te* « pour la consécration », resp. (litt.) « de la Consécration ». – L'ourart. *aḫqana-ni* ablat. devait être rendu en assyrien *ana equi*; au lieu de cela nous avons le génit. *equi* (= *equi*). – Ainsi l'ourart. *aḫqana* = à l'assy. *equi* (dérivé de *equi* II, « consacrer », « dédier ») « consécration », « dédicace ». – *aḫqanani*, resp. *equi*, se rapportent seulement aux gros chevreux dont le nombre était 12.480, tandis que 1.112 bœufs et 9.120 chevreux et agneaux ont été donnés comme *eguruḫ*. C'est pour cela que le nombre de *immerē*^{PL} n'est pas indiqué (voir Götze, p. 110 et suiv., où ce manque du nombre de *immerē*^{PL} est expliqué autrement). Il y avait évidemment dans le culte une différence entre les bêtes données comme *eguruḫ* et celles dédiées pour *aḫqana*. – Sur *aḫqana*, voir ClCh, 18, I, 19 : *ALPU II IMMERU*^{PL} [*ILU*]^{PL} *aḫ-qa-na-na-ū-e* « un bœuf (et) deux agneaux aux dieux de la consécration » (*aḫqana-na-ue* génit. avec *-na + -ue*, l'indice du datif). – Voir aussi propos. 13, corresp. 1. – Pour le reste, voir propos. 4, corresp. 1.

Proposition 12.

OURART	ASSYR.
¹⁶ <i>i-ū</i> <i>ILU</i> <i>Al-di-ka-a-[i]</i>	¹¹ <i>ki-i</i> <i>ina pa-an</i> <i>ILU</i> <i>ḫal-di-[e]</i>
¹⁷ [<i>ALU</i> <i>A</i>]- <i>r-di-ni-di</i> <i>nu-na-be</i> <i>ILU</i> <i>ṣ-pu-ū-i-ni-[ni]</i>	¹⁵ [<i>ana</i>] <i>ALU</i> <i>Mu-ša-ṣir</i> <i>illik-an-ni</i> <i>ILU</i> <i>ṣ-pu-ū-i-ni</i> <i>apil</i> <i>ILU</i> <i>Sār-[dur]</i>
¹⁸ [<i>ILU</i> <i>Sār</i>]- <i>du-ri-e-ḫe</i> () () <i>ŠARRU</i> <i>DAN-NU</i> <i>ŠARRU</i> <i>ILU</i> <i>ṣu-ra-a-ū-[e]</i>	¹⁶ [<i>šarru</i>] <i>[rabū](i)</i> <i>šarru</i> <i>dan-nu</i> <i>šar</i> <i>kiššati</i>
¹⁹ [<i>ŠARRU</i>] [<i>ALU</i>] <i>Bi-a-i-na-ū-e</i> <i>a-lu-si</i> <i>ALU</i> <i>ṭu-uš-pa-a-[ALU]</i>	<i>šar</i> <i>māt Na-i-ri</i> <i>šakin</i> <i>ALU</i> <i>ṭu-uš-pa-a-[an-āli]</i>
²⁰ [<i>ILU</i> <i>Al</i>]- <i>di-ni-ni uš-gi-ni</i> <i>i-na-ni</i>	¹⁷ [<i>i-n</i>] <i>u ni-bit</i> <i>ILU</i> <i>ḫal-di-e</i> <i>an-ni-ū</i>

	<i>bur-ga-na-ni</i>		<i>ēk[allu]</i>
²¹	[i-na]-ni-i ir-ši-a-ni	¹⁸	[šubâte] ^{PL} an-na-te-mu
	ba-ū-si-ni-li		amâte ^{PL}
²²	[ha]-ri-e-di		ina muḥḥi ḥar[rāni(ni)]
	^{11U} Al-di-na BĀBU	¹⁹	[ina pa]-an bābān ^{PL} ša ^{11U} Hal-di-e
	te-ra-a-i-ni-[li] ²³ [i-ni-ni]-i		k[a-na] ²⁰ [šak]-na-te
	^{11U} Ar-di-ni		ina ^{11U} Mu-ša-šir
	^{11U} Hal-di-na-ni BĀBU		ištu lib-bi bābān ^{PL} ²¹ [ša ^{11U} Hal-di-e
²⁴	[ni-ri-bi]		BI-BU
	e-gu-ru-ḥu		ki-i pa-aš-ri
	ḥa-i-ni		ILA-[ū]
	ḥa-ū-[ni]	²²	[iš]-ši
²⁵	[li]-[ū]-li-i-ni		i-du-nu amâte ^{PL}

RESTITUTIONS :

Ourart. ²¹ *bur-ga-na-[ni]*, l'accusé. avec *-ni*, régi par la forme verbale ²⁴ *ḥa-ū-[ni]* (voir la rest. de celui-ci). – [i-na]-ni-i d'après l'assy. ¹⁸ *an-na-te-(ma)*. – ²² [ha]-ri-e-di d'après l'assy. ¹⁸ *ḥarrāni(ni)* dont l'idéogramme est à moitié visible. Voir aussi Ts., note à E. 8. – ²³ [i-ni-ni]-i d'après les traces de deux *Ni*. – ²⁴ *ḥa-ū-[ni]* d'après l'assy. [iš]-ši, 3^e p. du sg. – ²⁵ [li]-[ū]-li-i-ni sûrement d'après les traces de *li* et comme l'équivalent de l'assy. *idunu amâte^{PL}* (voir corresp.). – Assy. ¹⁷ [i-ni]a encore à discerner. Il est aussi nécessaire devant *ni-bit* qui est à lire ainsi (et non [ina te]-ni-e-ni etc. chez Götz, resp. chez Ts., p. 71). – *ēk[allu]* Irès probable, car le mot ourartéen qui lui correspond ne peut signifier dans les textes qu'un édifice, et notamment « château(-fort) », « palais » ou quelque chose de ce genre : voir, p. ex., CICH. 10, 1/2 : ^{11U}Šar-dur-ḥi-ni-še *bur-ga-na-ni šī-di-ši-tū-ni* ^{11U}Hal-di-ni-ni *uš-gi-ni* ^{11U}Šar-dur-ḥi-ni-še *BTU i-ni šī-di šī-tū-ni i-nu-ki ba-du-si-ni* « moi, Išpuni, fils de Sardur, j'ai construit ce château. Au nom de Ḥaldi, moi, Išpuni, fils de Sardur, j'ai construit cette maison pour ma (propre) demeure ¹¹⁸ » (= assyr. *ana šubat ramāni-ia*) ; CICH. 56 [pl. XIX], 8-9 : *ĒKALLU šī-di-ši-tū-ni ba-a-du-ū-si-i-e* (Menua) a construit un château pour (sa) demeure », etc. – La place suffit aussi justement pour deux signes. – ¹⁸ [šubâte]^{PL} (KU=šubtu, SAI 7996) d'après l'ourart. *ir-ši-a-ni* que nous lisons ainsi au lieu de *uš(?) -la-a-ni*, la place n'étant pas suffisante pour UŠ et ayant clairement 𐎶𐎵 et non au 𐎶𐎵 milieu du mot. Les traces de 𐎶𐎵 entre 𐎶𐎵 et A, éloignés démesurément l'un de l'autre, sont aussi à constater, quoique à peine. En restituant ainsi le signe 𐎶𐎵 le mot ne peut pas être lu autrement que *ir-ši-a-ni* (ou *i-ir-ši-a-ni*, si nous n'attribuons pas à au mot précédent). *-iršiani* est la même formation que *ulgušiani* etc., dérivé de *irši* : **ir-ši-na-ni* > *ir-ši-a-ni*, et à le sens collectif (« l'ensemble des demeures » ou quelque chose de ce genre). *ir-ši* = a l'assy. *šubtu* (voir aussi, plus haut, note : *baduše* = assyr. *šubtu*, *rimētu*) : voir Ts.. C. : ⁴ *e-ir-ši(-) du-[bi]* ³ *uḫtu e-ba-ni-ū-ki-e* « je (les) ai fait demeurer dans mon pays » ; *ibid.* 1. 39 : *e-ir-ši(-) du-bi e-si* « je (l')ai fait demeurer à (sa) place » ; Ts., D. 30 : *ir-ši(-) du-bi* « j'ai fait demeurer », « j'ai installé » etc. Cette forme verbale est sans aucun doute l'équivalent de l'assy. *uššib*. – L'idéogramme 𐎶𐎵 pour *ḥarrānu* « chemin » est à reconnaître clairement. – ¹⁹ [ina pa]-an est à restituer ainsi, puisque le dernier signe est sans aucun doute AN (et non HIR mis en doute par Götz avec raison) ; voir aussi, plus haut, 1. 10 : *ina pa-[an]* – *k[a-na]* d'après les traces des signes reconnaissables ; voir aussi, plus bas, corresp. avec l'ourart. *i-ni-ni-i*. – ²⁰ [šak]-na-te, restitué correctement par Götz, est réclamé par l'ourart. *te-ra-a-i-ni-li*, participe passif au pl. ²¹ ILA-[ū] (= *munnašū(ū)*) est réclamé par l'ourart. *ḥa-i-ni*, participe passif au sg. – ²² 3^e p. du sg. du prétérit (chez Götz [ia]-ši, pemi.).

¹¹⁸ Cette signification de *baduše* « demeure » (assy. *šubtu*) est suggérée par Götz. Friedrich tâche de prouver que la signification attribuée à ce mot par Sayce et les autres était juste, et traduit, p. ex., CICH. 29, verso, 2 et suiv. : ^{11U}Hal-di-ni-e *TUPPU-te* [te-ri-ū-ū-bi] « la tablette (tombée) en décadence, appartenant à Ḥaldi, j'ai érigé (de nouveau) », au lieu de : « j'ai mis une stèle (ou « une tablette ») à la demeure de Ḥaldi », etc. (Voir, sur le reste, dans la partie lexicographique de ces Études.) *šidātu* ne signifie pas non plus « restaurer », comme Friedrich est incliné à penser. (Voir *Archiv Orientalni*, vol. III, n° 2, pp. 266 et suiv. ; vol. IV, n° 1, pp. 62 et suiv.) – Nous préférons aussi cette signification *šubtu* ou *rimtu* à *beliū* que nous avons attribué à *baduše*.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *nu-na-be* = assyr. *illik-an-ni* « (il) vint ». – L'ourart. *nu-na-be/i*, 3^e p. du sg. du prétérit du verbe de mouvement *nu-na-* (voir Ts., 63 et suiv., et Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 61-71). – L'assyr. *illik-an-ni* (3^e p. du sg. du prêt.), subj. à la forme énergique après *ki*.
- 2) Ourart. ^{AL}*Al-di-ni-ni uš-gi-ni* = assyr. *ina ni-bit* ^{LU}*Hal-di-e* « au nom de Ḫaldi » (voir CICH, 10, 1). L'ourart. ^{LU}*Al-di-ni-ni* < ^{LU}*Al-di-ni-i-ni*, génit. de la forme *-ni* (avec *-i*) + l'indice de l'ablatif *-ni*; *uš-gi-ni*, ablat., regens de ^{LU}*Aldini-(i)-ni*. Ablat. avec *-ni* est rendu en assyr. par *ina* avec le génit. – L'ourart. *ušgi* = à l'assyr. *nibitu* (voir ^{LU}*Hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni* « par la puissance de Ḫaldi », ^{LU}*Hal-di-ni-ni ba-ū-ši-ni* « sur la parole de Ḫaldi », etc., que l'on rencontre souvent dans les textes). Voir Ts., p. 26; Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 128 et suiv.
- 3) Ourart. *i-na-ni* = assyr. *an-ni-ū* « ce » (accusatif.) – L'ourart. *i-na-ni* paraît être l'accusatif avec *-ni* de la formation du génit. avec *-na* du pronom démonstratif *i-(ni)*. – L'assyr. *an-ni-ū* (*ēkallu*) masc., au lieu de annitu (*ēkallu*) habituelle, *ēkallu* étant du genre féminin et aussi masculin (du genre commun).
- 4) Ourart. *bur-ga-na-ni* = assyr. *ēkallu* « palais (de dieu) », « château-fort ». Pour le reste, voir, plus haut, restitutions. – L'ourart. *burganu-ni*, accusat. avec *-ni*.
- 5) Ourart. *i-na-ni-i ir-ši-a-ni* = assyr. *šubâte^{PL} an-na-te-ma* « ces demeures ». Le sg. ourart. est rendu en assyr. par le pl. à cause du sens collectif de *iršiani*. – La particule assyr. *-ma* « et » manque dans la version ourartéenne.
- 6) Ourart. *ba-ū-si-ni-li* = assyr. *amâte^{PL}* « les objets » (accusat. du pl. : voir Ts., pp. 32, 41, etc.). L'ourart. *bau-se* (abstr.) = à l'assyr. *amātu* « parole » et aussi « objet », « chose », etc. – L'expression ourartéenne ^{LU}*Hal-di-ni-ni ba-v-ēi-ni*, que l'on trouve si souvent dans les textes, est à rendre en assyrien : *ina amat* (ou *qibit* ou *pi*) ^{LU}*Hal-di-(e)* (ou *ša* ^{LU}*Hal-di-(e)*) (voir Ts., p. 47). – *li* est l'indice du pl. des noms et des pronoms ourartéens au nominat. et à l'accusat. Il est répété par la forme verbale (transitive) (voir Ts., pp. 63, 65, etc.).
- 7) Ourart. *ḫa-ri-e-di* = assyr. *ina muḫḫi ḫarrāni(ni)* « sur le chemin ». Sur l'ourart. *-e/i-di* = assyr. *ina muḫḫi, ina eli*, voir propos. 2, corresp. 1-2. Sur *ḫa[e]ri* = assyr. *ḫarrānu*, voir aussi Ts., E. 8, 47, pp. 52, 55.
- 8) Ourart. ^{AL}*Al-di-na BĀBU* = assyr. *ina pa-an bābāni^{PL} ša* ^{LU}*Hal-di-e* « devant la porte », resp. « les portes de Ḫaldi » : voir propos. 9, corresp. 2.
- 9) Ourart. *te-ra-a-i-ni-li* = assyr. *šak-na-te* « déposés » (accusat. du pl. dans les deux versions). – L'ourart. *te-ra-a-i-ni-li* est le pl. du participe passif *terai¹⁹* avec *-ni* (voir Ts., p. 71). Il s'accorde avec *ba-u-ši-ni-li* (corresp. 6). – L'assyr. *šaknāte* est le pl. du genre féminin de *šak(i)nu* « déposé ». Il s'accorde avec *amâte^{PL}* (corresp. 6).
- 10) Ourart. *i-ni-ni* = assyr. *ka-na* « ici » (aussi « là-[bas] »). – *i-ni-ni*, ablat. de *i-ni-(ini-ni)* peut signifier aussi « par cela », « avec cela », etc.). Voir CICH, 13, verso : ¹⁸ [ka]-am-ni ^{AMELU}*ū-e-di* [a-ni] ¹⁹ [ū-i] a-ši-ni-e-i ^{ALU}*Tu-uš-pa*-[a-ĀLU] ²⁰ [ma]-a-nu *i-ni-ni gu-ur-da-r[i]* (aussi recto, II, 40-43, etc.), dont nous ne pouvons pas encore oser la traduction, mais où *i-ni-ni* paraît avoir cette signification.
- 11) Ourart. ^{ALU}*Ar-di-ni* = assyr. *ina* ^{ALU}*Mu-ša-šir* « de la ville d'Ardini », resp. « de la ville de Musasir ». A l'ourart. ^{ALU}*Ar-di-ni* manque *-ni* (ablat.) qui devait correspondre à l'assyr. *ina* « de » (voir, plus bas, corresp. 12).
- 12) Ourart. ^{ALU}*Hal-di-na-ni BĀBU* = assyr. *ištu lib-bi bābāni^{PL} ša* ^{LU}*Hal-di-e* « de la porte de Ḫaldi », resp. « des portes de Ḫaldi ». – Le sg. ourart. correspond au pl. assyr., comme il est à observer souvent (voir, p. ex., propos. 9, corresp. 2). ^{LU}*Hal-di-na-ni*, génit. avec *-na* + *ni*, ablat., qui correspond à l'assyr. *ištu lib-bi* « de ».
- 13) Ourart. *e-gu-ru-ḫu* = assyr. *ki-i pa-aš-ri* « sacrifice d'expiation », resp. « comme sacrifice d'expiation ». – L'ourart. *e-gu-vu-ḫu*, accusat. sans *-ni*. L'assyr. *ki-i pa-aš-ri* (génit. après *ki*) se rap-

¹⁹ La base verbale *ter* est composée de la racine *te* et de l'élément *r* qui doit avoir une signification locale (voir la stèle de Rusa II (ZDMG, 56, p. 104). I, 40, et la partie grammaticale de ces études).

porte à *BI-BU* et non à *ILA-û* : *BI-BU ki-i pa-aš-ri* « le trésor comme sacrifice expiatoire » (en ourart. *ni-ri-bi e-gu-ru-ûu* « le trésor-sacrifice expiatoire ») (voir propos. 11, corresp. 4).

- 14) Ourart. *ḥa-i-ni* = assyr. *ILA-û* (= *munnašû(û)*) « emporté ». – *ḥa-i-ni*, part. pass., accusat. de la forme avec *-ni*, sans l'indice de l'accusatif, ou peut-être *ḥai-ni* avec *-ni*, l'indice de l'accusat., *ḥa-i* étant la base du participe passif. – *munnašû*, part. pass. (accusat.) de *našû* IV (voir Ts., p. 71).
- 15) Ourart. *ḥa-û-ni* = assyr. *iš-ši* (« il a apporté ») = « (il) a dédié ». – *ḥa-û-ni*, 3^e p. du sg. du prêt. (avec *-ni*, suffixe objectif du sg., qui répète ensemble tous les objets directs énumérés au-dessus). – *iš-ši* < **inšî*, 3^e p. du sg. du prêt. de *našû* I.
- 16) Ourart. *ti-û-li-i-ni* = assyr. *i-du-nu amâte*¹¹ « on doit dire ». – *ti-û-li-i-ni* est le participe actif du verbe transitif *ti(u)-* « dire », « parler ». C'est la forme avec *-ni*. *ti-û-li* provient de la forme plus complète **ti-û-a-li* (voir CICH, 18, 1, 9 : *ši-û-a-li* « qui porte », et *ibid.*, 11, 14 : *ši-a-li* = do) et correspond au présent, resp. au futur assyr., après *aluše* = assyr. *ša* ou *šummu* (avec le subj., resp. indicat.) (voir propos. 14 et 15). *ti-û-li-i-ni* et les participes actifs avec *-ni*, en général, correspondent aussi à la 3^e p. masc. du pl. du présent assyrien employé pour désigner l'action accomplie par une personne ou des personnes indéterminées : « on ». C'est bien ce cas que nous avons ici : *ti-û-li-i-ni* = *i-du-nu amâte*, où *i-du-nu* est la 3^e p. du pl. du présent de *nadānu* « donner » (voir Götze, p. 116), et qui est à traduire : « on doit donner les paroles », « on doit dire », comme le présent assyrien est souvent à traduire. – Voir, là-dessus, CICH, 56 : *ALPU III IMMERU* ¹²*ḥal-di-e* ²⁶*ur-pu-û-li-i-ni* « un bœuf (et) trois agneaux on doit sacrifier à Ḥaldi »; CICH, 80 : ¹²*Me-nu-a i-ni bar-su-di-bi-du aš-ḥu-li-ni* « on doit apporter à Menua ce b. ; la stèle de Rusa II (ZDMG. 56. p. 104) : ¹⁸*UDU/RSU ŠIḤRU* ¹⁹*ḥal-di-e* ¹⁹*ni-ip-si-du-li-ni* « un petit chevreau on doit sacrifier à Ḥaldi » (*ibid.*, 23 : *ni-ip-si-du-li*), etc. (voir Ts., pp. 69 et suiv.). – Pour le reste, voir propos. 1, corresp. 1-3; *ibid.*, 5-13; propos. 4, corresp. 4.

Proposition 13.

OURART	ASSYR.
²⁵ <i>i-û</i> <i>ḥal-di-ka-[a-i]</i>	²² <i>ki-i</i> <i>ina pa-an</i> ¹² <i>ḥal-di-[e]</i>
²⁶ [¹¹ <i>Ar</i>] <i>di-ni-di</i> <i>nu-na-a-li</i> ¹¹ <i>iš-pu-û-i-[ni-ni]</i>	²³ [<i>ana</i> ¹¹ <i>Ar</i>] <i>Mu-ša-šir</i> <i>il-lik-û-ni-[ni]</i>
²⁷ [¹² <i>USûr</i>] <i>du-e-ḥe</i> ¹² <i>Me-nu-a</i> ¹² <i>iš-pu-û-i-ni-[ḥe]</i>	²⁴ [¹²] <i>iš-pu-û-i-ni</i> <i>apii</i> ¹² <i>Sûr</i> [<i>dur</i>]
²⁸ [<i>aḥ-qa-na</i>] <i>di-tu</i> <i>ḥal-di-e ni-ri-be</i> <i>ti-ia-i-lû</i>	²⁵ [¹²] <i>Me-nu-a</i> <i>mâr</i> ¹² <i>iš-pu-û-[i-ni]</i>
	²⁶ <i>a-na e-qu-te û-sa-li-ku</i> <i>BI-BU ša</i> ¹² <i>ḥal-[di-e]</i>
	²⁷ [<i>iḡ</i>] <i>bi-û ma-a</i>

RESTITUTIONS :

- Ourart. ²⁸ [*aḥ-qa-na*] *di-tu* d'après la 1. 16 et sa traduction assyrienne et aussi d'après Nik., XII, 1. 7. – Assy. ²⁷ [*iḡ*] *bi-û* d'après les traces du signe *iḡ* qui précède immédiatement *BI*. [*iḡ-ti*] *bi-û* de Götze, moins probable.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *aḥ-qa-na-di-tu* = assyr. *a-na e-qu-te û-sa-li-ku* « ils firent consacrer », resp. « ils envoyèrent à la consécration ». – *aḥ-qa-na-di-tu* < **aḥ-qa-na du-i-tu*. 3^e p. du pl. du prêt. (voir Ts., p. 66) de *aḥqana-du* (transit.) « faire la consécration », « faire consacrer » (sur *aḥqana* « consécration », voir propos. 11, corresp. 6). Voir, là-dessus, Nik., XII (pl. XII, 1), 1. 7 : *aḥ-qa-na-du-ni* ¹²*ḥal-di-e* *BÊL.U.KIŠŠATU* (*bêli kiššari*) « il a consacré (ou litt. « fait consacrer ») à Ḥaldi, au seigneur de l'univers ». – Assy. *a-na e-qu-te* (*ana eqûti*). litt. « pour la consécration » (voir sur *eqûtu*, propos. 11, corresp. 6). – *û-sa-li-ku*, 3^e p. du pl. du prêt. de *alaku* III₂ : *usalikû* < *uštalikû*, (voir Götze, p.

116).

- 2) Ourart. ¹¹Hal-di-e ni-ri-be = assyr. BI-BU ša ¹²Hal-[di-e] « le trésor de Ḫaldi ». – *niribe/i*, accusat. sans -ni. ¹³Hal-di-e < ¹⁴Hal-di-i (génit.) = assyr. ša avec le génit. (¹⁵Hal-di-e).
- 3) Ourart. *ti-ia-i-tū* = assyr. *iq-bi-ū (ma-a)* « ils dirent », resp. « ils dirent (ce qui suit) ». – *ti-ia-i-tū* < **ti-ū-a-i-tū* (voir Ts., p. 66). 3^e p. du pl. du prêt, de *ti(u)* « dire ». « parler » (dont la base prétéritale est *ti-ū*); -*a-i-tū* paraît être la terminaison complète de la 3^e p. du pl. – Assyr. *iq-bi-ū*, 3^e p. du pl. du prêt, de *qa iḫu* l. Assyr. *mā* « ce qui suit » manque dans la version ourartéenne. – Pour le reste, voir propos. 1. corresp. 1-6, 14-15.

Proposition 14.

OURART

ASSYR.

²⁶ a-[lu-še]	²⁷ ša
²⁹ [ni-ri]be	BI-BU
¹⁶ Hal-di-na-ni B.ĀBU	ištu lib-bi bābāni ^{PL}
ḫa-ū-li-i-e	²⁸ [ša] ¹⁷ Hal-di-e
mu-[a] ³⁰ [aš]-[du]-li-ni	ILA-ū-ni
a-lu-še	²⁹ [iš]-[ta]-li-li-i-šu ana ramāni-šu
a-i-ni-e-i	šūm-mu
u-li-[e-i]	me-ni-me-ni
³¹ [ḫu]-[šu]-li-e	³⁰ [sa-na]
še-ri(-)du-li-i-e(-)ku-ū-i	ū-mar ki-i ILA-ū-[ni]
³² [-]li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni	³¹ [ū lu] ū-pa-za-ar
[a]-[lu-še]	ina tak-li-ma-[te] [šakinu] ³² [i-na-d]i-nu
³³ [ni-ri-bi]-ia-ni ¹⁸ Ar-di-ni ĀLU	ša
ḫa-šu-li-[i-e]	ina lib-bi āli ¹⁹ Mu-ša-šir
³⁴ [a-lu-še]	³³ [ū]-še-i-si-me ki-i BI-BU
¹⁹ Hal-di-ni B.ĀBU	[ša]
a-i-še-e-i	[ištu] lib-bi bābāni ^{PL} ša ²⁰ Hal-di-[e]
ḫa-[ū-li-e]	[būšā]
³⁵ [a-lu-še]	[i]-ni-iš-šu-ni
du-li-i-e-me(-)ku-ū-i	šūm-mu
²¹ Hal-[di-še]	iš-ra-par mim[ma]
³ [zī]-[li]-be	³⁶ [²¹ Hal]-di-e
qi-ū-ra-a-e-di	zēr-šu
ku-lu-di-i-[e]	ina muḫḫi qaqqāri(ri)
	lil-qut

RESTITUTIONS :

Ourart. ²⁶ a-[lu-še] d'après les II. 38, resp. 39. – ²⁹ [ni-ri]-be d'après l'assy. BI-BU (voir II. 9, resp. 8). – *mu-[a]* d'après la corresp. assyrienne *ana ramāni-šu* (voir celle-ci). – ³⁰ aš-[du]-li-ni d'après les traces des signes AŠ et DU. – *ū-li-[e-i]* d'après la fréquence de ce mot dans les textes (voir propos. 15, corresp. 6). – ³¹ [ḫu]-[šu]-li-e d'après les traces du signe ŠU et d'après la traduction assyrienne (voir, plus bas, corresp. 10). – La leçon *še-ri(-)du-li-i-e* est sûre (non [ḫa-i]-di et *iš-e-ia-me* de Götze, Belck. etc., au lieu de [ḫu]-[šu]-li-e et *še-ri*), puisque les signes sont à discerner et la forme verbale correspond à l'assy. (*šim-mu*) *ū-pa-za-ar* (voir, plus bas, corresp. 8). – *ku-ū-i* d'après les traces du signe KU et d'après le contexte. – ³² [-]-li-i-ni impossible à restituer, n'ayant pas dans les autres textes un équivalent quelconque de l'assyrien tahlimtu qui correspond à ce mot. – [a]-[lu-še] d'après les traces du signe A et d'après l'assy. *ša*. ³³ [ni-ri-bi]-ia-ni d'après l'assy. *ki-i BI-BU*. – ³⁴ [a-lu-še] est réclamé par le sens

du passage et par la place. – *ha-ü-li-e* d'après l'assy. (voir plus haut, II. 29, resp. 27). – ³⁵ *a-lu-še* d'après l'assy. (voir plus haut, II. 30, resp. 29). – ³⁶ *Hal-[di-še]* d'après les formules d'imprécation (voir, p. ex., CICH, 21, 20, etc.). – ³⁶ *[zi-]li-be* d'après les traces du signe *LI* et surtout du signe *BE*. – Assy. ²⁸ *[ša]* d'après la l. 19. – ²⁹ La leçon *[iš]-[ta]-li-li-i-šu ana ramāni-šu* nous paraît plus correcte que *[ul]-qi-li-li si-ü-šu* etc. de Götze, resp. des autres (voir les notes au texte), ces leçons ne donnant pas de sens clair. Les traces du deuxième signe dans le premier mot paraissent être plutôt celles de *TA* que de *QI*. Les deux derniers signes dans le même mot et le signe suivant sont mieux à lire *ē ē* et au lieu du signe *ŠA* il faut voir plutôt *ramānu*. – ³⁰ *[ša-na]* d'après l'ourart. (voir, plus bas, corresp. 6, et propos. 15, corresp. 6). – *ILA-ü-[m]*, restitué correctement par Götze, est réclamé par la grammaire (et peut être aussi par la place). – ³¹ *[ü lu]* d'après le contexte (voir, plus bas, corresp. 8). – *ina tak-li-ma-[e]* [*sakinu*] ³² *[i-na-d]*i-nu d'après les traces de deux derniers signes dans le premier mot et d'après la correspondance avec l'ourart. (voir celle-ci), *ina tak-li-[te-e]* etc. de Belck et CICH, ou *ina ik(!)-li-te* etc. et *[ša i-šap]-pa-nu* de Ebeling ne donnent pas de sens. – ³⁴ *[ša]* est réclamé par le sens du passage. – *[ištü]* d'après l'ourart. (voir, plus bas, corresp. 13). – ³⁵ *[būšā]* d'après les traces de deux signes sur une place qui peut les contenir : *NIG-ŠU* (ou peut-être *NIG-TUK*) et d'après le sens probable de l'ourart. *u-i-še-e-i* (voir, plus bas, corresp. 14). – *iš-ta-par* est à discerner sur le moulage et sur la photographie, *e?-ta-pa-ās??* de Götze est impossible. Les traces du signe qui suit *ē* (par) (chez Götze *ē*) ne sont celles de *ē*, ni celles de *ē*, mais bien celles de la première partie de l'idéogramme *ē-ē* (*minma*) que nous restituons ainsi. – ³⁶ *[LUHal]-di-e* d'après l'ou rartéen. – *ē-ē* (au lieu de *ē-ē*) est assez clair (voir, plus bas, corresp. 18). – *KI-ri li-qi* nous paraît être meilleure leçon, d'après les traces des signes, que *KI-ri lu-hal-liq-šu* de CICH. Götze et Ebeling.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *a-lu-še* = assyr. *ša* « celui qui », « quiconque ». *a-lu-še* (avec *še*) provient du pronom relatif *ali* « qui » (voir, là-dessus, la partie grammaticale de ces Études). Sur une autre signification de *aluše*, voir, plus bas, corresp. 4.
- 2) Ourart. *ha-ü-li-i-e* = assyr. *iniššūni* (*iniššu(ü)-ni*) « emportera » (sur *ILA-ü-ni*, écrit *i-ni-iš-šu-ni* [= ourart. *ha-ü-li-i-e*], voir II. 34, resp. 35). – L'ourart. *ha-ü-li-i-e* est la forme *-u(a)-li* (part. act. des verbes transitifs), rendue en assyrien par le présent (3^e p. du sg. du subj. à la forme énergétique) de *našū* I. Voir propos. 12, corresp. 16.
- 3) Ourart. *mu-a aš-du-li-ni* = assyr. *iš-ta-li-li-i-šu ana ramāni-šu* « (quiconque) pour lui-même (le) destinera », resp. « (quiconque) pour lui-même le prendra ». Si notre restitution est correcte, nous avons alors l'ourart. *mu* « lui-même », qui contient l'élément *m* du pronom de la 3^e p. du sg. (voir la stèle de Rusa II, l. 38-40 : *a-lu-še ti-ni-ni tü-li-e ma-si-e ti-ni le-li-i* « quiconque effacera (mon) nom (et) mettra son nom »).¹²⁰ Le cas *-a* (*mu-a*) correspond à l'assy. *ana* avec le génit. (*ana ramāni-šu*). Voir aussi, p. ex., Berich, p. 15 : *ILU Teišeba-a Menua-še m Išpunihišini-še ini pulusi kuguni* « à Teišeba Menua, fils d'Išpuni, a érigé (litt. apporté) cette stèle ». – *aš-du-li-ni* est, d'après nous, le participe actif avec *-ni*, la forme *-u(a)-li* régissant le génitif dans CICH, 18, l. 9 : *ILU a-lu-še ü-ru-li-li-i-e si-ü-a-li* (ibid., II, 14) « au dieu qui est porteur des fruits ». Friedrich croit que cette forme est celle du présent (voir *Beiträge*, I, p. 81 et suiv.). Dans ce cas, *-ni* serait le suffixe objectif du sg. correspondant exactement à l'assy. *-šu* (*iš-ta-li-li-i-šu*). mais, tout en correspondant au présent assyrien, cette forme ne paraît pas être le présent en ourartéen. – *aš-du* (« destiner » est rendu en assyrien par *šalālu* I. Sur sa signification exacte, voir Töpfer, ourart. 1. 23 : *[LU]Ar-di[-ni-e] Ū-ME šu-i-ni-ni a-si-ši-ni aš-du-b[i]* = assyr. [... ūmi dam]qūt^{PL} ina lib-bi^{LU} Mu ša-šir a-di-[e]... « j'ai destiné dans la ville d'Ardini, resp. de Musasir, ... belles journées », d'où nous avons ourart. *aš-du* = assyr. *uđū*. Voir aussi SAYCE, 39, 25 : *AMLUŠur AMELUŠu-ra-di-i-e AMLUŠu-ba-ni-ü-ki aš-du-(bi)* « les troupes du pays d'Asur j'ai destiné pour mon pays » (voir ibid., 38, 57 – 39, l. où la copie ne paraît pas sûre), *aš-* (de *aš-du*), etc.) est une particule proclitique, d'après nous, préposition verbale, qui donne un sens déterminé à la racine verbale. Il y en a plusieurs en ourartéen : p. ex., *a-* : *a-gu-bi* (Ts., C 15, etc.), *a-du-bi* (CICH, 112 B., 39; 128, verso, C 14, etc.), *a-tü-bi* (Ts., A 8, etc.), *aš-* : *aš-gu-bi* (Ts., C 8, etc.), *aš-du-(bi)* (SAYCE, 39, 25, etc.), *aš-tü-bi* (Ts., A 17, etc.), *aš-ta-a-di* (Ts., F 5, etc.), *uš-* : *uš-ta-bi* (Ts., A 13, etc.), *uš-ta-di* (Ts., A 13, etc.), *uš-tü-ni* (CICH, 112 A,

¹²⁰ Friedrich croit que *ma-ni-[ni]* signifie « son » (pronom possessif de la 3^e p. du sg.), et *-me* (enclitique) « à moi », etc. (*Beiträge*, II, pp. 132-137). Sur *-me*, voir, plus bas, corresp. 16, sur le reste dans la partie grammaticale de ces Études.

- 2, etc.); *za* - *za-du-ni* (Ts. A 29, etc.), *za-du-bi* (Ts., B 55, etc.), *za-ni-me* (Ts., E 8, etc.), *za-šu-a-li* (CICH, 129, verso, C 3), etc., etc.¹²¹. — *aš-du* - est rendu ici non exactement d'après sa signification primitive, mais d'après le sens de la proposition par *šalālu* « emporter (comme butin) ». La forme *l₂* est dans le texte *istalilī* (comme *itadīnī*), au lieu de *istalalu* (subj. après *ša*).
- 4) Ourart. *a-lu-še* = assyr. *šum-mu* « quiconque », resp. « si ». — On voit que l'ourart. *aluše* pouvait être rendu en assyrien par *šummā* (avec l'indicatif), sa signification exacte étant toujours *ša*, comme d'un mot d'origine pronominale et apparenté à *ali* - assyr. *ša* (voir Ts., 29 et suiv., et dans la partie grammaticale de ces Études).
- 5) Ourart. *a-i-ni-e-i* - assyr. *me-ni-me-ni* « quelqu'un » (accusatif). — Sur la forme *me-ni-me-ni*, voir Götze, p. 100. — *me-ni-me-ni* (= *manman*, *mamma*, etc.) signifie aussi « quelque chose » (*memmān*, *mēmēni*, etc.). — Voir, plus bas, propos. 15, corresp. 6.
- 6) Ourart. *ū-li-e-i* = assyr. *ša-na* « autre » (accusatif) : voir Ts., p. 47, note 1, et, plus bas, propos. 15, corresp. 6. Voir aussi Götze, p. 118, et LEHMANN-HAUP, Klio 24, p. 154.
- 7) Ourart. *hu-šu-li-e* = assyr. *ū-mar ki-i lla-ū-ni* (*iniššūni*) « (quiconque) fera prendre », resp. « (quiconque) envoie qu'on (le) prenne » (le trésor). — *hu-šu-li-e*, la forme *-u(a)-li* du causatif *hu-s(u)-* « faire prendre », est rendu en assyrien descriptivement. Voir l'expression ourart. dans la stèle de Rusa II, 36 : *a-lu-še* *ME¹* *hu-šu-li-e* « quiconque la (c'est-à-dire la stèle avec l'inscription) jettera dans l'eau » = litt. « quiconque les eaux la fera prendre », et l'expression assyrienne : (*lu*) *ma-ma ša-na-a-ū nu-a-ru-mu ū-ša-ḥa-zu*, « (ou s')il envoie quelqu'un d'autres (et) la (c'est à dire l'inscription) fera prendre » (Adad-Nirari I : King, *Annals*, p. 10, II, 25 et suiv.). Ainsi l'ourart. *hu-šu-* = assyr. *šuhū-*. — L'assy. *ū-mar*, indicat. (3^e p. du sg.) de *mā ru* II, après *šummā*, et *iniššūni*, subj. du présent (à la forme énergique) 3^e p. du sg. après *ki* (de *našū* I.).
- 8) Ourart. *še-ri(-)du-li-i(-)ku-ni* = assyr. *ū lu ū-pa-za-ar* « ou (le) cachera ». L'ourart., la forme *-u(a)-li* de *šer(-)d(u)-*, l'assy., l'indicat. du présent 3^e p. du sg. de *pažāru* II. Voir, là-dessus, CICH, 13, verso, 26 : [*u-lu-še* *lu* *Ardi ni-ka-i-ni še-ri(-)du-li-i(-)e*] « quiconque la (c'est-à-dire l'inscription) cachera (= « dérobera ») du soleil (= « de la lumière du soleil ») (= la cachera dans un lieu obscur) ». — Au suffixe (particule enclitique) ourartéen *-ku-ni-i* correspond en assyrien *ū lu* (ou *lu*) « ou » qui précède la forme verbale. Sur les différentes significations de cet élément *-kui/e* (aussi *kui-* et *kue/i-* proclitique devant les verbes) « et », « et aussi », « aussi », resp. « donc », etc., voir la partie grammaticale de ces Études. Voir, pour le moment, CICH, 18, I, 27-28 : *lu ḥal-di-e-ku-ū-e* *GIS* *za-a-ri šu-he te-ru-ni* « pour Ḥaldi aussi j'ai planté là (?) » (= assyr. *ina lib-bi-šu* ?) un jardin ». Voir, plus bas, corresp. 16.
- 9) Ourart. *[- -]li-ni-a-lu-si-i-na-a-ni* = assyr. *ina tak-li-ma-te šakīnu i-na-di-nu* « sur l'ordre (litt. les ordres) de (son) seigneur », resp. « sur l'ordre (litt. les ordres) que (son) seigneur (lui) donnera ». Ici, aussi, l'expression ourartéenne est rendu descriptivement. Le mot ourartéen pour *taklīmū* reste inconnu, mais il est au pl. (*-li*) + l'indice du génitif + *ni* l'indice de l'ablatif. En assyrien *taklīmū* est au pl. en s'accordant exactement au pl. ourartéen. — *alusinani* est le génit. avec *-na* (de *alusī*) + *ni*, l'indice de l'ablatif correspondant à *-ni* de l'ablat. *[- -]li-ni*. Ce *-ni* est rendu en assyrien, comme toujours, par *ina* « par », « sur ». « Sur les ordres seigneuriaux » est traduit « sur les ordres que le seigneur (litt. vice-roi) donnera » (*šakīnu* ou *ša šakīnu inadinū*), d'où le subj. du présent (3^e p. du sg.) *inadinū* dans la proposition relative sans ou avec *ša*. — Voir, en outre, King, BBS, p. 126 : ⁴⁰ *ana piḥāti i-man-nu-u* ⁴¹ *lu-u ana ram-ni-su u-tar-ru*; *ibid.*, p. 74 : ³⁴ *lu-u ana pi-ḥat i-man-nu-u a-na i-di ram-ni-šu u-tar-ru* (il s'agit du cadeau du roi), d'où on voit qu'aussi à l'ancien Orient même les personnes haut placées ne dédaignaient pas de tou cher, d'une manière ou de l'autre, aux biens qui ne leur appartenaient pas.
- 10) Ourart. *ni-ri-bi-ia-ni* = assyr. *ki-i BI-BU* « le trésor », resp. « comme trésor ». L'ourart. *ni-ri-bi-ia-ni*, accusatif, n'est pas rendu exactement en assyrien par le même cas, mais par *ki* avec le génitif.

¹²¹ Contre la façon de Friedrich *al-lu-ru-aš-ti-bi* au lieu de *al-lu-ru-aš-ti-bi*, *a-ma-aš-ti-bi* au lieu de *a-ma-aš-ti-bi* (*Beiträge*, II, p. 148 et suiv.) paraît être CICH, 149, recto : ¹⁴ *Ar - giš(-)še* ¹⁵ *Ru-ša-a-bi-ni-še* ¹⁶ *lu ḥal-di-ni-še* *al-lu-ru-aš-ti-bi* : voir Nor-Bayazet, I, 3, et Ts., A 17) « je suis Argišti, fils de Rusa, serviteur de Ḥaldi ». *al-lu-ru-aš-ti-bi* doit être traduit, par conséquent, « je (l')ai fait serviteur », et, par analogie, *ama aštibi* (*ŠAR-URU-bi* : voir, p. ex., Ts., A 8) « j'ai réduit aux cendres », d'où nous obtenons le substantif *ama* « cendre » et le verbe *aš-ti-* « convertir », « faire » (quelque chose de quelque chose).

– *niribiani* < **niribi-na-ni* (formation du génitif avec *-na* + *ni* qui n'est pas ici l'indice de l'accusatif), comme *niribi*, d'où il est dérivé, est la forme du nominatif et de l'accusatif. Voir *ulgušiani* dans la propos. 10, corresp 4.

- 11) Ourart. ^{ALU}*Ar-di-ni-ĀLU* = assyr. *ina libbi āli* ^{ALU}*Ālu-ṣu-ṣar* « de la ville d'Arđini », resp. « de l'intérieur de la ville de Muṣaṣir ». – L'assyr. *ina libbi āli* doit signifier ici, d'après le sens de l'imprécaton, « de la ville », « de l'intérieur de la ville », et non « à la ville », « à l'intérieur de la ville ». – Il est à noter que ^{ALU}*Ar-di-ni-ĀLU* (formé comme ^{ALU}*Tuṣpā-ĀLU*) n'a pas d'indice de l'ablatif *-ni* (voir propos. 12, corresp. 12). – ^{ALU}*Arđini-ĀLU* – ^{ALU}*Arđini-patari* (voir propos. 1, corresp.
- 12) Ourart. *ḥa-su-li-i-e* = assyr. *û-še-i-si-me* « fera emporter ». Ourart. participe actif du causatif *ḥa-s(u)* « faire emporter » = assyr. 3^e p. du sg. du subj. présent de *našū* III. (voir Götze, p. 120, qui comprend autrement la forme verbale assyrienne : *ušeisi(-me)* au lieu de *ušeši* ou *ušešuni*, de *ašu*). – La particule relevante assyr. *-me* (= *-ma*) manque dans la version ourartéenne.
- 13) Ourart. ^{LU}*Ḥal-di-ni BĀBU* = assyr. *ištu lib-bi bābāni*^{PL} *ša* ^{LU}*Ḥal-di-e* « de la porte de Ḥaldi », resp. « des portes de Ḥaldi ». – ^{LU}*Ḥaldini-BĀBU* n'a pas ici non plus d'indice de l'ablatif *-ni* (assyr. *ištu lib-bi*) que ^{ALU}*Arđini-ĀLU* (voir propos. 12, corresp. 12, où *-ni* = *ištu libbi*). ^{LU}*Ḥal-di-BĀBU* < ^{LU}*Ḥaldi-i-ni-BĀBU* « la porte de Ḥaldi » (génit. avec *-i + ni*), ^{LU}*Arđini-ĀLU* < ^{ALU}*Arđini-ĀLU* « la ville d'Arđini (génit.) ; l'ablatif de ces noms composés devait être ^{LU}*Ḥaldini-BĀBU-ni*, resp. ^{ALU}*Arđini-ĀLU-ni*.
- 14) Ourart. *a-i-še-e-i* = assyr. *bušā* « bien(s) », « effets », *-u-i-še-e(i)* accusat. sans *-ni*. Voir CICH, 21 : ⁹ *ALU* ^{LU}*Lu-ḥi-iṣ-ni-ni* ^{ALU}*SĀRRU-si a-li-i-i-e* ¹⁰ *a-i-e a-i-ni-e-i qa-ab-qa-ku-la-du*¹²² ¹¹ *a-ru-ni* ^{LU}*Ḥal-[di-i]-še* ^m *Me-[nu]-i-a* ¹² *Is-pu-i-i-ni-ḥi-ni-e* « la ville de Luhiuni, ville royale, et (tout) ce qu'elle contenait en richesses de toutes sortes donna Ḥaldi à Menua, fils d'Ispuini »; *ibid.* 26 : ¹ *Me-nu-ḥi-a-e* ^m *Is-pu-i-i-ni-ḥi-ni-e* ² *Ir-e-ku-a-ḥi-ni e-di-i ḥa-lu-ni* [...] ³ *a-li-e-i-i-e a-i-še-e-i a-ni-e-i* [*pa-ru-i-ni*] « Menua, fils d'Ispuini, a conquis la terre de Irkuahî... et ce qu'il y avait en richesses de toutes sortes il a pris »; Ts., C 29 : *û-i a-i-še-i SĀRRU*^{PL} *še ḥa-ia-la-a-ni* « et (où) les rois avaient apporté les richesses », etc. – (Sur *būšū* (Br., 12104) et *mešrū* (SAI. 9363), synonym. de *būšū*, voir Muss-Arnolt, HWB, p. 611⁹). Ainsi l'ourart. *aše(i)* – à l'assyr. *būšū*, *mešrū*, etc., *a(i) nie(i)* = *minma* (voir, plus haut, corresp. 5), *a(i)nie(i) aše(i)* = *minma būšū* ou *bišū*, etc. (voir Götze, p. 121, qui en pense tout à fait autrement).
- 15) Ourart. *ḥa-û-li-e* = assyr. *i-ni-iš-šu-ni* : voir, plus haut, corresp. 2. – *iniššūni* 3^e p. du sg. du subj. du présent (à la forme énérgique) de *našū* I., malgré la deuxième consonne doublée (voir, plus bas, propos. 15, corresp. 5, et Tigl.-Pil., Cyl., col. III, 64 : *i-ḥap-pu-û*).
- 16) Ourart. *(a-lu-še) du-li-i-e-me(-)ku-û-i* = assyr. (*šim-mu*) *iš-ta-par minma* « (quiconque) fera quoi que ce soit », resp. « (s')il fait quoi que ce soit ». – L'ourart. *du-li(e)* est la forme (de *d(u)-*) dont nous avons parlé assez plus haut. *d(u)-* « faire », etc., est rendu en assyrien par *šupāru* I₂ (au lieu de *eṣṣu* I₂ : *iš-ta-par*, 3^e p. du sg. du présent de l'indicat. après *šummu* (*šummā*). – La particule enclitique ourartéenne *-me* « donc », « aussi », etc., appartient à *dul(e)*, non à *kui* (voir Götze, p. 121 : *me-ku-û-i*, ce qui est une erreur, le mot ne donnant pas de sens défini), mais quand la forme verbale *a-me* comme suffixe et est suivie de *ku-û-i* qui a à peu près la même signification que *-me* (« aussi », etc.), ces particules ensemble sont rendues en assyrien par *minma*. Ainsi (lit.) l'ourart. *-me(-)ku-û-i* « donc aussi » avait le sens de « de quelque manière que ce soit », que le traducteur n'a pu rendre en assyrien que par *minma*¹²³ « quoi que ce soit ».

¹²² *du* est lu correctement par SAYCE, 104. *ar*, dans le ClCh (après Nik., I), et 1 chez Ts., p. 47, sont incorrects.

120 Nous n'avons pas de preuves directes que *-me* soit un élément pronominal de la 1^{re} p. du sg., comme le pensent Götze (p. 121, note 1) et Friedrich (*Beiträge*, II, pp. 71 et suiv., etc.). Dans le texte bilingue de Tépza nous avons : ourart. 27 : *ia-ru-me-e* ¹²¹ *ḥal-di-di* ¹²² = assyr. 25 ¹²³ *ḥal-di-di* ... 26 *idnu-nu*, ou *iddu-nu* peut être la forme énérquique : « *Ḥaldi* . a donc donné » ; *ibid.*, ourart. 30 : *ar-ni-me* ¹²⁴ *il-lu* ¹²⁵ -*še* = assyr. 27 : *ilān¹²⁶ iddin-mu-ni*, ou *iddu-nu-ni*, peut être aussi la forme énérquique . « les dieux ont donc donné » . Si même *-ni*, dans *iddu-nu-ni*, signifiait « à moi », cela ne prouverait rien, car nous ne savons pas encore si les formes ourartéennes avaient d'autres suffixes signifiait « à moi », « à lui », etc. Ts. E R *za-ni-me* ¹²⁷ *ḥa-e-ri-e* (*ibid.*, 47 : *za-lu-me* ¹²⁸ *ḥa-ri-ri-NU*) est à traduire « je me suis frayé donc le chemin », etc. (*za-ni-me*, sûrement la 1^{re} p. du sg.) . Ces formes verbales avec *-me* correspondent en assyrien aux formes énérquiques ou à celles avec *lū* affirmatif ou relevant . *-me* est aussi ajouté aux noms, et il est impossible, dans bien des cas, de lui attribuer la signification « à moi » : voir, p. ex., C1Ch, 18, 11, 31 : *Ka-ri-NU-ne* ¹²⁹ *ši-i-i-lu-ni* « on doit aussi apporter du vin », etc. (Voir, pour plus de détail, dans la partie grammaticale de ces Études)

- 17) Ourart. *lu'-ḥal-di-še* = assyr. *lu' ḥal-di-e* « (puisse) ḥaldi ». – *lu' ḥaldi-še*, sujet au cas -še (voir propos. 3. corresp. 4).
- 18) Ourart. *zi-li-be* = assyr. *zēr-šu* « la semence (= la postérité) », resp. « sa semence (= sa postérité) ». *zi-li-be* accusat. sans -ni. Le pronom possessif -šu manque dans la version ourartéenne. – Ourart. *zi-li-be* (*zilbe/i*) ne peut pas signifier « nom », comme l'a cru Götze (voir p. 121 : *šum-šu* = [*zi-il*]-be). « Le nom » s'appelle en ourartéen *tini* : voir la stèle de Rusa II : ⁴³ *ILU^{PL}-še* ⁴¹ *turi* (= *ANĒLU MĀRU*) *ti-i-ni me-i* ⁴⁵ *ar-mu-zi-i me-i* ⁴⁶ *zi-il-hi-i qi-ú-ra-i-di* ⁴⁷ *ku-li-e-lú-ú-ni* (non *tú-li-e-tú-ú-ni*, comme ce mot est lu par Friedrich, *Beiträge*, II, p. 142) « puissent les dieux exterminer le nom et le fruit et la semence (= postérité) de cette personne sur la surface de la terre »; *ibid.* : ¹⁴ *pi-li* *ḤARU* *il-da-ru-ni-a-ni* ¹⁵ *a-gu-ú-bi Ū-me-ši-ni ti-ni* « j'ai conduit un canal de la rivière d'Ildaruniani. (Son) nom est *Umešini* (en assyr. *Umešini šum-šu*); *ibid.*, 38 et suiv. : *a-lu-še ti-ni-ni tú-lie-e ma-si-e ti-ni te-li-i* « quiconque effacera (mon) nom (et) (y) mettra son nom ». etc. Il nous reste ainsi la seule possibilité, *MU*(*šumu*) étant exclu, de lire le signe ressemblant à *MU* dans la version assyrienne comme *KUL* (*zēru*), et nous obtenons ourart. *zilibi* = assyr. *zēru* « semence », « postérité ».
- 19) Ourart. *qi-ú-ra-ci-e-di* = assyr. *ina muḫḫi Kī-ri* (= *qaqqārī(rī)*) « sur la terre », « sur la surface de la terre ». Sur l'ourart. -e-di, voir propos. 12, corresp. 7. Ainsi ourart. *qiura* (aussi *qira* : voir ourart. I. 41) = assyr. *qaqqāru*, mais aussi *iršitu* : voir CICH, 13, verso, 23 : [*a-lu-še*] *qi-ú-ra-[e pu-li-e]*, et la stèle de Rusa II, 35 : *a-lu-še IRŠITIM(TIM)-me pu-li-i-e* « quiconque l'enfouira (la stèle avec l'inscription) dans la terre », etc.
- 20) Ourart. *ku-lu-di-i-e* = assyr. *lil-qut* « (puisse) exterminer ». *ku-lu-di*, 3^e p. du sg. du prétérit avec le suffixe locatif -di qui est la répétition par la forme verbale de -e-di du substantif (*qi(u)ra-e-di*). *ku(lu)-* de la racine *kul-* = assyr. *laqātu* (Götze pense autrement : voir pp. 121 et suiv.). – *lil-qut*, précat.-optat, avec *lī*, de *laqātu* I₁. – Pour le reste, voir propos. 4, corresp. 4; propos. 12, corresp. 12.

Proposition 15.

OURART

- ³⁷ [*a-lu*]-še
TUPPU-_{1e}
i-ni
su-ú-i(-)du-li-i-e
[e-si-ni]
- ³⁸ [*iš-ti-ni*]-ni
a-lu-še
ip-ḫu-li-i-e
a-lu-še
a[i-ni]-e-i ³⁹ [*i-ni*]-li *du-li-i-e*
ti-i-ú-li-i-e ú-[li-e] ⁴⁰ [*tú-u*]-ri-i
ILU ḥal-di-iš
ILU Te(i)šeba-še
ILU Ardini-še
ILU [*PL*]-še]
- ⁴¹ [*ALU* *Ar*]-di-ni-ni-i-še
 [ZFRU]
qi-ra-e-di
ku-lu-ḥ[li-e]

ASSYR.

- ³⁷ [*ša*]
 [sup-pu]
an-ni-tú
i-da-⁻ip-ú-[ni]
- ³⁸ [*ištu*]*lib-bi naš-ka-[a]-[ni]*
an-ni-i
- ³⁹ [*ša*]
 [*i-ḫa*]*p-pu-ú-ni*
ša
a-na me-ni-me-ni i-qa-b[i-ú-ni]
- ⁴⁰ *ma-a a-lik ḫi-pi*
ILU ḥal-di-e
 [*ILU Adad*]
 [*ILU Šamaš*]
ilāni^{PL}(ni)
ša^{ALU} ḥu-ša-[šir]
- ⁴² [*zēr-šu*]
ina muḫḫi qaqqārī(rī)
li-il-qu-[tú]

RESTITUTIONS :

Ourart. ³⁷ *ṬUPPU*-*le* est à transcrire ainsi et non *ṬUPPU-TE*, *-le* étant le complément phonétique du mot ourartéen pour *ṬUPPU*, qui n'est pas encore connu : voir la stèle Rusa II, 32 et suiv. : *a-lu-še i-ni ṬUPPU-te-e ti-i-li-e* « quiconque détruira cette stèle (avec l'inscription) », d'où il est clair que *te-(e)* est la dernière syllabe du mot ourartéen. – [*e-si-ni*] ³⁸ [*iš-ti-ni*]-*ni* d'après la traduction assyrienne (voir, plus bas, corresp. 4). – *a-[i-ni-e-i]* ³⁹ [*i-ni*]-*li du-li-e* d'après la fréquence de cette expression dans les textes ourartéens (voir, plus bas, corresp. 6). *ti-i-ü-U-i-e ü-[li-e]* ⁴⁰ [*ti-ü*]-*ri-i* d'après l'occurrence de cette expression dans les textes ourartéens (voir, plus bas, corresp. 6). – [*ZERU*] d'après la l. 36 et d'après les traces du signe (voir propos. 14, corresp. 18.). – Assyrl. ³⁷ [*ša*] d'après l'ourart. – [*u-pu*] d'après l'ourart. – ²⁸ [*iš-tu*] d'après l'ourart. *-ni* de [*iš-ti-ni-ni*]. – *maš-ka-[u]*-*ni* est plus probable que *maš/z-ka-pi* (de Götze, p. 122) ou *maš-ka-bi* (de CICli); les traces du dernier signe sont bien celles du signe *NI* et non de *BI*, et entre *KA* et *NI* la place suffit encore pour un signe qui doit être *A* dans notre cas; sans cette restitution, *KA* et le dernier signe seraient trop éloignés l'un de l'autre. – ³¹ [*ša*] d'après l'ourart. – [*i-hap*]-*pu-ü-ni* d'après les traces du signe *HAP*: voir aussi l. 41 : *hi-pi*. – *i-q[a-bi-ü-ni]* plus probable d'après les traces des signes et aussi grammaticalement (voir Götze, p. 112) que *i-q[a-ab-bi]* de CICCh. – ⁴⁰ [*ma-a*] grammaticalement nécessaire entre *iqabiñi* et *alik hipi* (voir Götze, p. 123). La place est aussi suffisante pour deux signes. – ^{11U}*Adad* et ⁴¹ [^{11U}*Samaš*] d'après l'ourart. – ⁴² [*ēr-šir*] d'après la l. 36. – *li-il-qu-[ü]* d'après la l. 36 et d'après les traces des signes.

CORRESPONDANCES :

- 1) Ourart. *TUPPU-te-e* = assyr. *tup-pu* « stèle (avec l'inscription) » (accusat.; ourart. sans -ni).¹²⁴
- 2) Ourart. *i-ni* = assyr. *an-ni-tū* « cette » (accusat.) (voir aussi, plus bas, corresp. 4).
- 3) Ourart. *su-ù-i(-)du-li-i-e* = assyr. *i-da'-ip-ú-ni* « dérangera », « jettera bas », litt. « atteindra ». Les mêmes formes en ourart. et en assyr., que nous avons rencontrées plus haut (voir aussi Ts., p. 52), de *sui(-)du-* et de *dā'pu* I.
- 4) Ourart. *e-si-ni iš-ti-ni-ni* = assyr. *ištu lib-bi maš-ka-a-ni an-ni-i* « de l'en droit » (= « de cet endroit »), resp. « de cet endroit ». L'ourart. *-ni (ištini-ni)* ablat. = à l'assyrt. *ištu lib-bi* (voir, plus haut, propos. 12, corresp. 12). – L'ourart. *es(ni)* = à l'assyrt. *maškānu* (voir Töpauzä, ourart. 20 – assyr. 18) « endroit », « place ». – L'ourart. *iš-ti-ni* = à l'assyrt. *anniu, annü, f. annitu* (voir, plus haut, corresp. 2 : *ini* = assyr. *annitu*, et propos. 12, corresp. 3 : *inani* = assyr. *anniu*). – *ištini* a plus exactement la signification de l'article défini (voir Ts., p. 34).¹²⁵
- 5) Ourart. *ip-hu-li-i-e* = assyr. *i-ḥap-pu-ú-ni* « (quiconque) brisera ». Les formes verbales, examinées plus haut, de *ip-hu-* et de *ḫa/i-pū* I.
- 6) Ourart. *a-lu-še a-i-ni-e-i i-ni-li du-du-li-i-e ti-i-ú-li-i-e ú-li-e tú-ú-ri-i* = assyr. *ša a-na me-ni-me-ni i-qa-bi-ú-ni ma-a a-lík ḫi-pí*, litt. : « quiconque à quel qu'un qui fera cela (ourart. pl.) dira à une autre personne » = « quiconque dira à quelque autre personne qui fera cela (de faire cela) ». resp. « quiconque dira à quelqu'un ce qui suit : va (et) brise-(la) ! ». – Ici nous avons une traduction libre de l'ourartéen en assyrien, et il est impossible, à cause de cela, de formuler des correspondances qui soient toutes exactes : l'ourart. *a-i-ni-e-i ú-li-e tú-ú-ri-i* « à quelque autre personne » est rendu en assyrien par *a-na me-ni-me-ni* « à quelqu'un » (voir propos. 14, corresp. 5). *ulie* = assyr. *šanû*, comme nous l'avons vu plus haut (voir propos. 14, corresp. 6). Et, malgré les arguments de LEHMANN-HAUPT (voir Klio 24, p. 152 et suiv.) et de Friedrich (*Beiträge*, II, pp. 143 et suiv.), qui tâchent de prouver que *tú-ú-ri-i* est la 2^e p. du sg. de l'impératif ourartéen, je crois que le mot est un substantif et signifie « homme », « personne », assyr. *mānu*. dans le sens de ceux-ci : voir la stèle de Rusa II, 44, où 𐎶𐎵𐎠𐎹𐎺𐎠𐎽𐎢𐏁 ANIELU MĀRU (et non 𐎶𐎵𐎠𐎹𐎺𐎠𐎽𐎢𐏁 MEI) comme le lisent LEHMANN-HAUPT et Friedrich) est à lire (voir aussi CICH. 145.III.16, où MĀRU est écrit avec le même déterminatif).

¹²⁴ Sans rien affirmer de sûr, on peut supposer que *TUPPU-ta-[e]* = *as-ti-ib-te* : voir Ts. D 21 : *us-ti-ib-te za-du-ü-bi*. Nik. I, 8, 1 et suiv. : *i-e-še i-ni-li e-ba-ni-li šu-si-ni-e us-ti-ib-ti-ni ma-gu-ü-la-m* ¹²⁵*hu-ra us-ti-ü-bi*. Le roi avait-il fait ses « serviteurs de l'ensemble de (tous) ces pays par un ordre... » (= par une déclaration (écrite)...)?

¹²⁵ Voir aussi Götze, pp. 107, 127, qui pense que *litini* = « la », *litini-ni* = « de la », etc., ce qui ne paraît pas être justifié par les différents passages dans les textes (voir la partie lexicographique de ces études).

et *turi* (écrit *tú-(ú)-ri-(í)*) apparaît comme l'équivalent de cet idéogramme : voir, p. ex., CICH, 27 : ³¹ *tú-ri-ni-ni* ^{ILU} *Hal-di-še* ^{ILU} *Te(i)šeba-še* ^{ILU} *Ardini(ni)-še* ^{ILU} *LU* *PL-še* *ma-a-ni* ^{ILU} *Ardi ni(ni) pi-i-ni me-i ar-ḫi(-)* ³² *ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni* ³⁶ *me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li-e* « de (cet) homme (assy. *ša mēli* ou *māri* (*suāri*)) puissent Ḫaldi, Te(i)šeba, Ardini, les dieux (tous) qui existent (assy. *māla basū*), supprimer (litt. « convertir en eau », « liquider »), au milieu du peuple, et le jour (litt.) de la vie, et la postérité, et la personne (litt. lui-même) » (très souvent dans les formules d'imprécation); voir aussi CICH, 129, recto, a 11 + a 1 : ¹⁷ *[a-lu-še] a-i-ni-e-i* ¹⁸ *i-ni-e-li [du-li-e ti]-ú-li-i-e* ¹⁹ *ú-li-i [tú-ri]*, litt. : « quiconque à quelque autre personne qui cela (ourart. pl.) fera dira (de faire cela) (exactement la même expression que nous avons dans notre inscription bilingue). Ainsi *turi* ne peut signifier non plus « malfaiteur », comme nous avons cru avant (voir Ts., p. 45), et encore moins il peut être l'équivalent de l'assy. *ḫi-pi* « brise ! » (impératif). Sur la photographie de la stèle de Rusa II, 44 (ZDMG, 56, p. 104), il faut voir ^{ANIELU} *MĀRU* au commencement de la ligne et ensuite *ti-i-ni*, et non *me-i ti-i-ni* qui serait à traduire « son nom ». Mais *ni-me*, *ni me-i* ne peuvent signifier « son », etc. (voir, plus haut, propos. 14, corresp. 16, note; Ts., p. 35; Friedrich, *Beiträge*, II, p. 135), et *me-i* ne se met pas avant *tini*, *pini*, *arḫi(-)uriant*, etc., mais toujours après ces substantifs. – En supposant, ensuite, que *turi* = assy. *ḫipi*, *ainie(i) inili duli(e)* n'aurait pas de correspondance dans la version assyrienne, ce qui aurait été un écartement déjà inadmissible de la traduction assyrienne de l'original ourartéen. Il est donc à prendre en considération que cette expression est à lire très souvent dans les formules d'imprécation aussi sans *tiuli(e) uli(e) turi* : voir, p. ex., CICH, 27, 31 : *a-lu-še a-i-ni i-ni-li du-li-e* « si quelqu'un (litt. « quiconque quelqu'un ») fera cela ». Etc. Et, enfin, en supposant *turi* impérat., comment on devait comprendre, *ibid.* : ³² *tú-ri-ni-ni* après ³² *a-lu-še ú-li-še ti-u-li-e i-e-še za-du-bi* « si un autre dit : c'est moi qui ai fait cela » ? Ne voit-on pas, en outre, que *turi-ni-ni*, l'accusatif avec *-ni* de la forme du génitif *turi-ni-(i)* (du génitif de la forme avec *-ni*), ce *-ni* reproduisant les régimes directs, *tini* et autres, est un substantif? – Ainsi *turi* n'est sûrement pas une forme verbale. C'est un substantif qui signifie en assy. *māru* « homme », « personne », dérivé par NIKOLSKI presque dans sa juste signification (en russe *муж*) (voir ses traductions dans les ICT).¹²⁶ – L'ourartéen *ti-i-ú-li-i-e* = à l'assy. *i-qa-bi-ú-ni* « (quiconque) dira ». – L'assy. *ma-a* « ce qui suit » n'a pas de correspondance dans la version ourartéenne. – Il nous reste ainsi *i-ni-li du-li-i-e* et *a-lik ḫi-pi* « qui fera cela » (litt. « qui sera le faiseur de cela », en ourart. pl. « de ceux-là », génit.), resp. « va (et) brise ». Ces expressions ne se correspondent pas évidemment mot à mot, mais elles aident à la proposition ourartéenne tout entière et à sa traduction, assyrienne à rendre le même sens : « dire à une personne qui fera cela (c'est-à-dire *ip-ḫu*), mentionné plus haut) de le faire » = « dire à quelqu'un : va et brise ! » – Sur les formes verbales ourart. *du-li-i-e* (de *d(u)-*), *ti-i-ú-li-i-e* (de *ti(u)-*) « fera », resp. « dira », « parlera », et assy. *i-qa-bi-ú-ni* (de *qa/ibū*) « dira », « parlera », voir plus haut. – *a-lik* et *ḫi-pi*, impérat. de *ḫa/pī* « briser », « casser », et de *alāku* « aller », « marcher ».

- 7) Ourart. ^{ILU} *Hal-di-iš* = assy. ^{ILU} *Hal-di-e* « Ḫaldi » (sur ^{ILU} *Hal-di-iš* au lieu de ^{ILU} *Hal-di-še*, voir dans la partie grammaticale de ces Études).
- 8) Ourart. ^{ILU} *Te(i)šeba-še* = assy. ^{ILU} *Adad* « Te(i)šeba », resp. « Adad » : voir SAYCE, 20, 15 :  *-še*, et ^{ILU} *Te-e-i-še-ba-a-še* (voir, là-dessus, Meéc. Arch. f. Orientforschung, Bd. VI, Heft 4/5, p. 210).

¹²⁶ L'hypothèse de Götze, suivant laquelle nous aurions dans CICH, 27, 33-37 deux propositions dont la première serait finie avec *pi-i-ni*, ce qui serait prouvé par CICH, 89 (pl. XX) et la stèle de Sigkech (ZDMG, 58, pp. 818 et suiv.) qui finissent par ce mot (communic. pers.), n'est pas soutenable, car il s'agit, dans ces deux cas, des abréviations des formules que nous observons si souvent dans les textes ourartéens. La formule de CICH, 80 doit être complétée ainsi : ¹⁸ *tú-ri-ni-ni* ^{ILU} *Hal-di-še* (^{ILU} *Te(i)šeba-še* *Ardini-še* *ILU *PL-še*) ¹⁹ *ma-a-ni* ^{ILU} *Ardini pi-e-i-ni* (*me-i ar-ḫi-ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li-e*) : la stèle de Sigkech, verso : ¹⁸ *tú-ri-ni-ni* ^{ILU} *Hal-di-še* ^{ILU} *Te(i)šeba-še* ^{ILU} *Ardini-še* (^{ILU} *PL-še*) ¹⁹ *ma-ni ar-mu-zi* ¹⁰ *ZER* ¹¹ *ZER* ¹² *ILU *[Ardini] pi-ni me-i ar-ḫi-ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li-e*). – Sur les abréviations de ce genre, voir aussi Ts., B 39 : ^{ANIELU} *ia ú* = ^{ANIELU} *ia (ar-ḫi)-ú-(a-ni)*; D 32 : ^{ANIELU} *ia* = ^{ANIELU} *ia (ar-ḫi)-ú-(a-ni)*, SAYCE, 39, 41 : ^{ANIELU} *ia a* = ^{ANIELU} *ia (ar-ḫi)-a-(ni)*, etc., et surtout SAYCE dans les formules *ḫutiadi*, etc.**

- 9) Ourart. ^{ILU}Ardini-še = assyr. ^{ILU}Šamaš « Ardini », resp. « Šamaš » : voir SAYCE, 20, 16 :  -še, et 50, 39 : ar-di-ni-ni; 51, col. I, 11 :  .
- 10) Ourart. ^{ILU}PL-še = assyr. ^{ilāni}PL(ni) « les dieux » (voir, plus haut, p. 17, note).
- 11) Ourart. ^{ALU}Ar-di-ni-ni-i-še = assyr. ša ^{ALU}ku-ša-šir « de la ville d'Ardini », resp. « de la ville de Musasir ». – ^{ALU}Ardini-ni-i-, génit. de la forme -ni de ^{ALU}Ardini : -še après le génit. est la répétition de -še de ^{ILU}PL-še.
- 12) Ourart. ku-lu-di-e = assyr. li-il-qu-tū « (puissent) exterminer ». L'ourart. ku-lu-di-e, 3^e p. du sg. au lieu du pl., rendue en assyrien correctement par le pl. li-il-qu-tū dont le sujet est ^{ilāni}, pl. – Sur le reste, voir propos. 14, corresp. 18, 19, 20.

GLOSSAIRE

A. *a-da-mu-še (?) ~ ruru, ūra.**aiš(e) ~ bišš, mešš.**aušald ~ uššald ~ uššald(e).**akšas(e) ~ rabš.**alus ~ šakmu.**alus ~ ša, šummiš.**ai(ni) e(i) ~ mauša, mimma.**ai(n)u ~ kumu.**au(u) ~ nadānu.**uššardmu ~ uššamaš**uššardmu ~ uššušasir.**as-š(u) ~ adū, šalālu**atqana ~ eqūtu.**atqana-š(u) ~ šataluku ana eqūti.*B. *BĀBU ~ bābu.**bauše ~ amātu, qibitu.**uštubā(i)na ~ mātu Nairi.**burgana ~ čkalu.*D. *š(u) ~ epēšu, sapāru.**DUG.PA ~ kabduqqu.*E. *eguruš(u) ~ pāšru.**erila (?) ~ šorru.**ERŪ ~ erū.**esē(ni) ~ maškānu.**auri ~ bēlu.*G. *gazuli ~ damqu*H. *ha(u) ~ našš, kasādu.**ha(e)ri ~ harrānu.**ha-š(u) ~ šušš.**-hū'e ~ aplu, māru.**šuš ~ imnieru.**hu-š(u) ~ mu'ru (šōnā) ki ILA-ū-ni, šāhucu.*I. *ara(ni) ~ massaku.**ILUŠ-še ~ ilāni.**ina(ni) ~ annu, annutu.**inu ~ annu, annutu.**inim ~ kūna**ip-š(u) ~ ha'ipū.**iršiani ~ šubnu.**~ išpumi(ni) ~ išpumi.**išūni ~ š; annū.**iu ~ ki.*K. *KĀSPU ~ kaspu.**ku(u) ~ laqātu.*Q. *qū(u)ra ~ qaqūru, iršitu.*M. *-me(-)ku'e ~ mimma.**~ Menaa(ni) ~ Menaa.**mu (?) ~ ramānu.*N. *na-š(u) ~ našš.**niribū'e ~ Bi-Bu.**niribianu ~ (ki) Bi-BU.**nu-na ~ alāku.*P. *pahinu ~ alpu.**pālari ~ ālu.*S. *~ uššarduri(ni) ~ uššardur**su(-)š(u) ~ dā'pu**Š. šani ~ iuqāru.**šeri(-)š(u) ~ pačāru.**šidiš(u) ~ rašāpu.**uštusura ~ kiššānu.**uštusurā-ĀLU ~ uštusurānu-ālu.*T. *TAR ~ iūdu, sūqu.**tara(i)te ~ dānu, ma'du.**uštē(i)šeba ~ uššadad.**te-r(u) ~ šakānu.**ti-(u) ~ qa'ihū, nadānu amāte.**turi(ni) ~ māru.*T. *TUPPU-te ~ iuppu.*U. *ulguše ~ balānu.**ulū'e ~ sūnū.**uri ~ belē.**URŠU ~ uršū.**ušg(ni) ~ niblū.*Z. *zil(i)bi'e ~ zēru.*I.e mot non restitué [- -] -li au pl. = *taklamāte* ([- -] = *taklamtu*).

P.-S. – Les notes 2 et 3 de la page 1 sont remplacées par :

Ces textes ont été publiés avant eux par A.-H. SAYCE (*JRAS*, vol. XIV, 1883, LVI), et V. Scheil (*Rec. de Tr.*, etc., vol. XIV, pp. 153-160). Mais le premier en avait des copies imparfaites et le dernier a travaillé aussi dans des conditions difficiles : l'original étant en mauvais état, la restitution de ces textes estime tâche ardue, même en travaillant sur un moulage (d'après l'estampage fait par J. de Morgan et rapporté à Paris en 1891) que V. Scheil avait le premier à sa disposition. Mais c'est lui qui a surmonté les premières et principales difficultés du déchiffrement. Après lui on n'a fait que continuer son travail.

REMARQUES SUR LES TRAVAUX OURARTÉOLOGIQUES DE J. FRIEDRICH

Les travaux de J. Friedrich : *Beiträge zu Grammatik und Lexikon des Chaldäischen* I, II (*Caucasica*, fasc. 7 et 8, Leipzig, 1931); *Zur urartäischen Nominalflexion* (ZA, N.F., VI, 3/4 Heft); *Zum urartäischen Lexikon* (*Archiv Orientalni*, vol. IV, n° 1, Prague, 1932); *Die Inschrift des urartäischen Königs Rusa I aus Nor-Bajazet* (*ibid.*, vol. III, n° 2), et *Einführung ins Urartäische* etc. (MVÄG, 37. Band, 3 Heft, Leipzig, 1933), constituent un progrès considérable dans l'ourartéologie. Un commence à pénétrer peu à peu le mystère de la langue ourartéenne, quoique on soit encore loin de comprendre entièrement la structure de cette langue étrange et de déterminer exactement la signification des mots. Je me permettrai donc, ici, de faire quelques remarques sur certaines questions de la grammaire et du lexique ourartéens, traitées par Friedrich dans ses travaux ci-dessus mentionnés.

1. Du verbe. – Friedrich considère comme indices des personnes de la forme prétéritale du verbe transitif ourartéen *-bi* pour la 1^{re} p. du sg., *-ni* pour la 3^e p. du sg., *-(i)tu* pour la 3^e p. du pl., et du verbe intransitif *-di* pour la 1^{re} p. du sg., *-no* pour la 3^e p. du sg., *-(a)li* pour la 3^e p. du pl. (*Beiträge*, I, pp. 61 et suiv.; *Einführung*, §§ 24 et 25). Nous avons attribué la même signification aux formes verbales avec ces suffixes (dans notre travail *Die Neue Haldischen Inschriften*, Sitzungsber. der Heidelberger Ak. d. Wiss., etc., 1927/28, 5 Ab 11.), mais nous avons considéré *-bi*, *-di* et *-ni* non comme indices des personnes, mais comme suffixes verbaux : *-bi* dans les formes verbales transitives (caractérisées par *-u-*) et intransitives (caractérisées par *-a-*) avec une signification difficile à déterminer exactement, *-di* aussi dans les formes verbales transitives et intransitives avec la signification directive et locative, et *-ni*, suffixe répétant l'objet direct au sg. seulement dans les formes verbales transitives. Comme indices des personnes nous avons considéré dans les verbes transitifs *-u-* pour la 1^{re} p. du sg., *-a-* (suggéré par Götze) pour la 3^e p. du sg., et *-i-tu* (< *a-i-tu*) pour la 3^e p. du pl., et dans les verbes intransitifs (dans ceux du mouvement) *-il-* pour la 1^{re} p. du sg., *-a-* pour la 3^e p. du sg., et *-a-li* pour la 3^e p. du pl., ce dernier n'étant que *-a-*, indice de la 3^e p. du sg. + *li* indice du pl. aussi des noms et des pronoms (voir NHI, Anhang, I, II, III). Ainsi, d'après nous, signifiaient : *par-u-bi* < *par-u-u-bi* « j'ai pris » et *par-u-bi* < **par-u-a-bi* « il a pris »; *nu-na-bi* < **nu-na-u-bi* « je suis venu » et *nu-na-bi* < *nu-na-a-bi* « il est venu »; *par-u-ni* < *par-u-u-ni* « je l'ai pris » et *par-u-ni* < **par-u-a-ni* « il l'a pris »; *uš-ta-di* < **uš-ta-u-di* « j'y suis allé » et *uš-ta-di* < *uš-ta-a-di* « il y est allé ». Mais c'est là que est la difficulté : les formes *par-tu* (< *par-i-tu*) « ils ont pris » (voir aussi *ha-a-i-tu* « ils ont rompus », *ti-ia-i-tu* « ils ont dit ») et *nu-na-a-li* « ils sont venus » étant parfaitement certaines, Friedrich a pu constater que jamais *par-u-bi* ne signifie « il a pris », mais toujours « j'ai pris », *par-u-ni*, jamais « j'ai pris », mais toujours « il a pris », *uš-ta-di*, toujours « je suis allé », *uš-ta-bi* « il est allé », *nu-na-bi* « il est venu »,¹ etc.

Mais, cette constatation faite, le problème ne semble pas être résolu du tout, car nous avons : 1) *-di* suffixe locatif dans le verbe transitif de la 3^e p. du sg. du prétérit : *qi-(u)-ra-(a)-e-di ku-lu-di-(i)-e = ina mihi qaqari(ri) lil-qut*, resp. *li-il-qi-tu* « puisse-t-il, resp., puissent ils exterminer sur la terre » (Kél., 36/36, resp. 41/42); 2) *-ni* suffixe objectif au sg. dans le prétérit du verbe transitif après l'indice du pl. de la 3^e p. : *qi-ú-ra-i-di ku-li-e tu-ú-ni* (non *tu-li-e-tu-ú-ni* comme chez Friedrich, *Beiträge*, II, p. 142, et *Einführung*, § 35) « puissent-ils l'exterminer (pour « les (exterminer) ») sur la terre » (srie de Rusa II, 46-17 [ZDMG, 56, p. 104]; CICH, 13, rov. 31 : *ku-ú-n-li-tu-ni*), ce < que Friedrich a remarqué

¹ *M. DE TCHÉNETOFF. Remarques sur les travaux ourartéologiques de J. Friedrich. *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 31 (1934), 83, 31-47.

Ce fait établi, je renonce à ma traduction de CICH, 10 1/2 : *ILUtal-di-m-ni* * *Ispu-ú-i-ni-ú* * *ILUSar-dur-ú-ni-ú* *BITU i-ni* *ú-di-ú-ti-ni i-nu-k ba-du-si-ni* « Au nom de Haldi, moi, Išpuni, fils de Sardur, j'ai construit cette maison pour ma (propre) demeure » (*Études Ourart.*, I, p. 31, RA, XXX), mais je traduis : « Au nom de Haldi, Išpuni, (fils de Sardur, a construit cette maison pour (sa) propre demeure », *inuki* devant signifier alors.

lui-même (*Beiträge*, II, p. 142) ; 3) *-li*, suffixe objectif au pl. après la forme de la 3^e p. du sg. (prétérit) : *za-du-a-li* « il les a faits » (pour « ils les ont faits ») (CICH, 18, 2) et après celle de la 3^e p. du pl. : *har-har-ši-tu-li* « ils les ont ; détruits » (NHJ pp. 13, 32), etc. (voir NHJ, pp. 63 et suiv., et Friedrich, *Beiträge* I, p. 72; aussi *Einführung*, §31); ce suffixe est bien *-li* (non *a-li*) qui s'ajoute aussi à la forme de la 1^{re} p. du sg. : *ÄLU^{PL} iš-ti-ni sa-ti-ü-li* « ces villes, je les ai prises » (assy. *ašbatsünüti*) (CICH, 140 [Taf. XXXIX], rev. 2, etc.) ; 4) on trouve *-bi* (il, *-ni* comme suffixes d'une forme verbale prétéritale du pl. de la 3^e p. : *i-ü^{PL} MAT^{PL} eb-a-ni aš-ü-la-a-bi* (NHJ, A, 12) : *i-ü^{PL} MAT^{PL} ni-i aš-ü-la-bi* (*ibid.*, C, 46); *i-i^{PL} EKALLU^{PL} äs-i-[la-a]-ni* (CICH, 75, obv. 28, rev. 35). Sans pouvoir déterminer exactement la signification du mot, le contexte fait entrevoir que ces formes sont celles d'un verbe transitif, très probablement du plus-que-parfait ourartéen au pl. de la 3^e p.; voir aussi par ex. *i-i a-i-še-i ŠARRU^{PL} še ha-ia-la a-ni* « et où les rois avaient apporté » (= « a accumulé ») [leur(s)] trésor(s) » (NHJ, C, 29) et *Töpz.*, 9/9 : *ha-ia-la-a-[ni]* = *ü-bi-tu-ü-ni*, que je restitue ainsi d'après la mauvaise copie de ce texte bilingue (dans la ZDMG, 58, pp. 834-835); 5) nous observons des copies de ce texte bilingue (dans la ZDMG, 58, pp. 834-835); 5) nous observons des cas de la 1^{re} p. du sg. et de la 3^e p. du sg. du prétérit sans *-bi* et *-ni* : *ILU^{PL} Sar^{PL}-du-ri-še^{PL} Ar-giš-ti-ši-ni-še a-li-e i-nu-ka-ni e-din na-ši-di-ni a-ju* « Sardur, fils d'Argišti, (dit) ce qui suit : j'ai pris le chemin de (mon) propre pays » (NHJ, B, 56-58; *ibid.*, D, 53; E, 57 : *ha-ra-ri a-tu*); *BITU mu-ri-li a-li ANELU^{PL} ABU-še ANELU^{PL} ABU-ABU-še* [*za-du-a-li a-i-i-e-ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du* « Les maisons de mûri que le père et le grand-père (lit. : le père du père) avaient construites et (où) ils ont ramassé une mer de richesses » (?) (NHJ, C, 27-28), où la forme complète du verbe doit être *a-tu-bi*, resp. *ma-ni-du-ni*;² 6) les suffixes verbaux remplacent *-bi* et *-ni*, comme nous avons vu plus haut : *ša-tu-ü-li* « je les ai pris » (*ša-tu-bi* « j'ai pris »), *za-du-a-li* « il les a faits » (*za-du-u-ni* « il a fait »), *a-ru-me* « il (m') a donné » (*Töpz.*, our. 27) (*a-ru-ni* « il a donné » : NHJ, G, 2), etc., mais jamais *-(r)-tu*, l'indice de la 3^e p. du pl. : *ur-ti-me* « ils (m') ont donné » (*Töpz.*, our. 30), *ku-ü-li-tü-ni* « puissent ils l'exterminer », *har-har-ši-tü-li* « ils les ont détruits » (voir plus haut), etc., ce que Friedrich a constaté naturellement aussi (*Einführung*, §§ 29-32 et ailleurs), et on se demande s'il n'est pas assez déconcertant que les suffixes verbaux, objectifs ou autres, puissent remplacer les indices personnels de la 1^{re} et de la 3^e p. du sg. et jamais celui de la 3^e p. du pl. ? *-bi* et *-ni* ne sont-ils pas aussi des suffixes qui peuvent être remplacés par d'autres suffixes ? Et je crois vraiment que *-bi*, *-ni* et *-di*, comme *-li*, sont tous des suffixes verbaux, comme nous avons essayé de le montrer dans NHJ, (Anhang, I), mais que nous avons probablement à faire ici avec une habitude de la langue ourartéenne d'employer de préférence au prétérit des verbes transitifs le suffixe *-bi* pour la 1^{re} p. du sg. et *-ni* (obj. au sg.) pour la 3^e p. du sg., et au prétérit des verbes intransitifs – de préférence *-di* pour la 1^{re} p. du sg. et *-bi* pour la 3^e p. du sg.

Comme il est difficile d'admettre avec Friedrich la non-identité possible de *-bi* de la 1^{re} p. du sg. du prétérit des verbes transitifs et de *-bi* de la 3^e p. du sg. du prétérit des verbes intransitifs (*Beiträge*, I, p. 66) – et on peut émettre la même hypothèse sur la non-identité de *-di* de la 1^{re} p. du sg. du prétérit des verbes intransitifs et de *-di* de la 3^e p. du sg. du prétérit des verbes transitifs, – il nous reste à examiner si quand même Friedrich détermine correctement la signification de *-bi*, *-ni* et *-di*, en admettant la structure passive des formes verbales transitives ourartéennes. Lehmann-Haupt a porté son attention, depuis longtemps, sur les recherches de Hugo Schuhradt, qui a reconnu la structure passive du verbe transitif dans les langues du Caucase (*Ueber den passiven Charakter des Transitiv in den kaukasischen Sprachen*, Sitz.-Ber. der Wiener Ak. d. Wiss., 1895) et a proposé de voir la même structure dans le prétérit du verbe transitif ourartéen (Sitz.-Ber. der königl.-preuss. Ak. d. Wiss., Berlin, 1900 [XXIX], p. 633, note 2). Friedrich partage cette opinion (*Beiträge*, I, p. 71; *Einführung*, §§50, 82) et, d'après lui, il serait à traduire par ex. *Memua-še^{PL} Išpunišini-se ini pulusi* (ou *pulusi-ni*) *kugu-ni*, littéralement : « par Menua, fils d'Išpuni, cette stèle fut érigée ».³ Le vrai sujet grammatical serait *ini pulusi* (ou *pulusi-ni*, avec *-ni* du sujet), et la terminaison *-še* de *Memua-še^{PL} Išpunišini-se* signifierait « par ». Nous observons, en effet, en géorgien (et dans toutes les langues du groupe géorgien) un phénomène semblable, mais ici la chose est un peu plus compliquée, et il faut que nous ayons l'analyse complète des formes verbales géorgiennes avant de les comparer à celles du verbe ourartéen. – Deux

² *a-tu-(bi)* a la même racine que *ku-tu-(ü)-bi* « j'ai pris », *ku-tu-e-tü* « ils ont pris » (voir CICH, 27, 10 : *ku-tu-ü-bi pa-a-ri-e* « j'ai pris la direction (?) », CICH, 14, 19 : *ku-tu-tü pa-a-ri-[e]* etc.). *mu-ni-du* « *manu* » être + *du* « faire ».

³ Friedrich traduit *kuguni* « hat beschriftet » (*Einführung*, p. 27, et ailleurs), ce qui me semble inexact. *ku-gu-ni*, *ka-gu-bi*, etc., ont la même racine *-gu* que *a-gu-ni*, *a-gu-bi* (voir *Etudes Ourart.*, I, p. 19, note 2).

participes sont à la base des formes verbales géorgiennes : le participe actif avec la terminaison *-ao-i* à la base du présent et des temps qui en dérivent, et le participe passif avec, la terminaison *-er-i* à la base de l'aoriste et des temps qui en dérivent. Ainsi *r-tser* ou *r-tser-an* (< *rtser-av-i*) « j'écris » « moi + écrivant », *v-s-tser-(av)* « je lui écris » ou « je l'écris » « moi + à lui (ou le) + écrivant », où *v-* désigne la 1^{re} p. (sujet), *-s-* l'objet direct à, l'accusatif ou l'objet indirect au datif, et *tser-av-(i)* > *tsar-(av)* est le participe actif de *tser* (racine qui signifie « écrire »); dans *-(s)-tser-(av)* « (tu) (lui ou l')écris », le préfixe subjectif de la 2^e p. est disparu, et, dans *-(s)-tser-(av)-s* « il (lui ou l')écrit », le suffixe *-s* subjectif est employé au lieu d'un préfixe subjectif; les formes du pl. sont constituées des mêmes éléments, plus les suffixes *-th* indiquant le pl. de la 1^{re} et de la 2^e p. et *-en* le pl. de la 3^e p. Dans l'aoriste *v-(s)-tser-e* (< **v-(s)-tser-ev-i*) « j'écrivis » (ou « je lui écrivis », « je l'écrivis »), *v-* signifie « par moi », *-s-* est l'objet indirect au datif « à lui » ou le sujet « il » et *tser-e(v-i)* le participe passif, le tout signifiant exactement : « par moi + (à lui ou il) + écrit »; la 2^e p. a la même forme sans le préfixe désignant « par toi » et la 3^e p. *-(s)-tser-a* < **-(s)-tser-ev-i + ar-s* = la forme du participe passif sans le préfixe désignant « par lui » et sans terminaison *-ev-i*, avec ou sans l'infixe *-s-* désignant l'objet indirect au datif ou le sujet réel + *-a* qui est la forme raccourcie de *ar-s*, 3^e p. du sg. du verbe auxiliaire « être »; « (par lui) + (à lui ou il) + écrit + -il est ». Le pluriel de l'aoriste est formé par les mêmes éléments plus les suffixes du pluriel *-th* pour la 1^{re} et la 2^e p. et *-es* pour la 3^e p., ajoutés à la forme raccourcie du participe passif *tser-e(v)-*. C'est pour cela que le sujet du présent géorgien est toujours au nominatif et l'objet direct à l'accusatif (dont la forme est identique avec celle du datif) et que le sujet logique de l'aoriste, son vrai sujet grammatical étant aussi toujours au nominatif, est mis au datif, ou plutôt locatif-pronominal (formé de la base du nom + le pronom démonstratif au datif ou au locatif). Ainsi, par ex. : *igi s-tser-s tsign-s* « il écrit une lettre » ou « il lui écrit une lettre » – « il + à lui ou l' + écrivant + il + par rapport à une lettre »; *m-an s-tser-a tsign-i* « il écrivit une lettre » ou « il lui écrivit une lettre » = « par lui (ou « chez lui ») + à lui ou elle + écrite ou « il lui écrivit une lettre » = « par lui (ou « chez lui ») + à lui ou elle + écrite + elle est + une lettre ».

Telle est la structure de deux formes verbales fondamentales géorgiennes, et on voit bien qu'il y a une grande différence entre la structure passive de l'aoriste géorgien et celle du préterit ourartéen, si on admet la passivité de celui-ci. On est forcé alors d'analyser les formes verbales ourartéennes, qui nous sont connues, de la manière suivante : *par-u-li* « ils ont été pris par moi », *par-u-a-li* « ils ont été pris par lui », *par-(i)tu-li* « ils ont été pris par eux », *-li* étant le vrai sujet grammatical, et, par conséquent, *par-u-ni* « il a été pris par lui », *par-(i)tu-ni* « il a été pris par eux », *-ni* étant ici le sujet réel; *par-u-di* signifierait « (il) a été pris par lui » + suffixe locatif *-di* qui a remplacé *-ni* de la 3^e p. du sg. et *par-u-bi* « il a été pris par moi » ou « (il) a été pris par moi » + suffixe *-bi*, ce dernier signifiant dans le premier cas le sujet réel « il » et étant dans le deuxième un suffixe verbal dont la signification exacte nous est encore inconnue. Mais, comme dans le verbe intransitif *nuna-bi* « il est venu », etc., *-bi* se trouve toujours dans la forme de la 3^e p. du sg., supposons qu'il signifie « il » (sujet) dans les deux cas *nuna-bi* « il est venu » et *par-u-bi* « il a été pris par moi », et alors nous sommes forcés d'admettre qu'aussi à la base du préterit transitif est un participe passif : *par-u-*, *-bi* et *-ni*⁴ indiquant les sujets réels au sg. et *-li* le sujet réel au pl. Donc *ni-bi* et *-ni*, *ni-li* ne pourraient indiquer ici les personnes agissantes. Il les faudrait chercher dans *-(i)tu-* « par eux » et *-a-* (*par-u-a-li* « il les a pris ») « par lui » et probablement dans *-u-* (*par-u-u-bi* « j'ai pris ») « par moi », *-še* du sujet apparent (par ex. **Menua-še*) signifiant « par », comme *m-an* et *m-as* (locat., resp. dat.) géorgiens : *m-an s-tser-a* « il écrivit » = « il a été écrit par lui », ou *kats-man* « par l'homme », *m-as e-tser-a* « il avait écrit » = « il avait été écrit par lui » (ou *katz-s* « chez l'homme »), etc. – Les formes du préterit des verbes de mouvement seraient à analyser plus facilement. A la base de ces formes serait un autre participe passif avec le caractère *-a-* (voir plus bas sur les participes) et, par ex., *us-ta-bi* « il est allé » signifierait littéralement « allé + il », *us-ta-di* « je suis allé » = « allé + (moi) + là-bas », le suffixe de direction ayant remplacé le suffixe subjectif de la 1^{re} p., peut-être le même *-u-* qui signifierait « par moi » dans la forme du préterit du verbe transitif de la structure passive, et *us-ta-li* « ils sont allés » = « allé + ils ». L'indice du sujet *-ni* apparaît dans le sujet, par ex. *us-ta-bi*. *Me-nu-a-ni*⁵ « Menua est allé », etc. *ha-ia-la-(a)-ni* serait de même de la structure passive et signifierait « apporté + par eux + il » = « ils l'avaient apporté » (*ha-i-a-*, participe passif + la « par eux » + *ni*, sujet réel), et *ha-ia-la-(a)-bi* « apporté + par eux + il » ou suffixe verbal de

⁴ On ne sait pas, dans ce cas, non plus, pourquoi *-ni* dans la forme de la 3^e p. et *-bi* dans celle de la 1^{re} p.

⁵ Mais pourquoi on ne disait jamais *us-ta-ni* * *še-nu-a-ni* ?

signification inconnue.

C'est sous ses réserves qu'on pourrait accepter la théorie de la structure passive du prétérit du verbe transitif ourartéen, mais voici ce qui est déconcertant : si on suppose avec Friedrich que les formes *a-li-(e)*, *tu-li-(e)*, etc., sont celles du présent de la 3^e p. du sg. (*Einführung*, § 35, *Beiträge*, I, pp. 80 et suiv.) : *a-li/e* « il dit », *tu-li/e* « il détruit (?) », etc., alors on est forcé d'admettre que le présent ourartéen est aussi de la structure passive, car son sujet (apparent) : *a-lu-še*, **Menua-še*, etc., est mis toujours au cas *-še*, ce qui est impossible dans les langues du groupe géorgien, ou bien il faut considérer *-še* avec le présent comme un phénomène de formation analogique, observé aussi dans la langue laze, mais seulement quand on la parle incorrectement. Mais les formes *-ali* < **u-ali* (> *u-li*) paraissent être des participes actifs (employés aussi comme présents : voir *Études Ourart.*, I, pp. 38 et suiv.), dont dépendent les génitifs des noms, resp. des pronoms (non des accusatifs, comme j'ai supposé dans les *Et.* *ibid.*) : voir pour le moment CICH, 18, I, 9 : *ILU a-lu-še ü-ru-li-li-ü-e ši-ü-a-li* (*ibid.*, II, I, 14 : *ši-a-li*) « au dieu qui porte (litt. : qui est porteur) des fruits », où *a-lu-še* est mis au cas *-še* et *uruli-li-ue* est le génitif du pl. de *uruli*, qui dépend du participe actif *si(u)ali*. Dans ce cas *-še* ne peut pas signifier « par » ou « chez ». C'est cela qui rend la passivité du verbe transitif ourartéen improbable. Et, comme il est aussi improbable que les éléments *-bi*, *-ni* et *-di* et aussi *-li* puissent indiquer les personnes dans les formes verbales de la structure active ou passive, il faut tâcher d'expliquer autrement ces formes verbales.

Contrairement à ce que dit Friedrich, on n'aurait pas constaté encore des participes en ourartéen (*Einführung*, p. 39), je crois que nous en connaissons deux : un participe actif dont je viens de parler : par ex., *par-u-li* < **par-u-a-li* qui signifie non seulement « celui qui prit », mais aussi « celui qui a pris », « celui qui prendra », etc. (exactement comme en géorgien, par ex., *m-lh-q-n-el-i* « celui qui dit, dira, a dit »), et un participe passif avec la terminaison *-a-i-(ni)* (avec *-ni* qui forme la base nominale *-ni*) : voir Kél., our. 22/ass. 20 : *te-ra-a-i-ni-li* (pl.) = *šak-na-te* (pl.) et *ibid.*, 24/21 : *ha-i-ni* (sg.) = *ILA-ü* (*nunnašü*) (sg.) (*Ét. Our.*, pp. 33-34). La base de **par-u-a-li* > *par-u-li* est *par-u*, et *-ali* probablement identique avec *ali*, pronom relatif *Sa* (voir NHI, pp. 29-30) : la base du participe passif est évidemment *par-a-i* (*ha(a)-i-*, etc.). La base complète du participe actif paraît être *par-u-a-i*, et ce sont ces deux éléments participiaux, raccourcis en *par-u*, *par-u-a*, *par-a-i*, *par-a*, *par-i*, *par-* (actif), resp. *par-a*⁶ (passif), qui sont à la base des formes verbales ourartéennes, transitives et intransitives, qui nous sont connues jusqu'à présent. Elles sont constituées au moyen des éléments personnels, resp. sans eux, et des suffixes, ajoutés aux bases participiales raccourcies :

I. FORMES VERBALES TRANSITIVES :

- par-u-(u)-bi*. = *par-u* + *u* + *bi* « j'ai pris » = preneur + moi + suffixe *-bi* (« y » ?)
par-u-(u)-li — *par-u* + *u* + *li* « je les ai pris » = preneur + moi + *li* (objet direct au pl.)
par-u-ni, = *par-u* + *ni* « il a pris », « il l'a pris » = preneur + *ni* (objet direct au sg.)
par-u-a-li = *par-u-a* + *li*, « il les a pris » = preneur + *li* (objet direct au pl.)
par-tu = *par* + *tu* « ils ont pris » = preneur ils. Autres formes à noter :
ha-a-i-tu = *ha-a-i* + *tu* « ils ont conquis » = conquérant + ils.
ti-a-i-tu = *ti-a-i* + *tu* « ils ont dit » = diseur + ils.
sü-u-i-du-tu = *sü-u-i* + *tu* « ils ont conquis » = conquérant + ils.
aq-qa-na-di-tu = *aq-qa-na-d-i* + *tu* « ils ont consacré » = consacrant + ils.
par-tu-ni = *par* + *tu* + *ni* « ils l'ont pris » = preneur + ils + *ni* (objet au sg.)
 et *ku-li-e-tu-ni* = *kul-i* + *tu* + *ni* « ils l'ont exterminé » = exterminant + ils + *ni*.
ha-a-i-tu-ni = *ha-a-i* + *tu* + *ni* « ils l'ont conquis » = conquérant + ils + *ni*.
par-tu-li = *par* + *tu* + *li* « ils les ont pris » = preneur + ils + *li* (objet au pl.)
 et *ha-a-i-tu-li* = *ha-a-i* + *tu* + *li* « ils les ont conquis » = conquérant + ils + *li*.

⁶ Le participe actif et le participe passif qui sont à la base des formes verbales géorgiennes se raccourcissent aussi : *-ac-i* du participe actif disparaît souvent complètement, ou il devient *-ar* ou *-i* et *-er-i* u participe passif devient *-e* ou *-i*.

De même :

ku-lu-di = *kul-u* + *di* « il (y) a exterminé » = exterminant + *di* suffixe locatif.

Je crois que ce participe actif raccourci est aussi à la base de la forme du verbe transitif, que nous appelons plus-que-parfait : *ḥa-ia-la-a-ni* < **ḥa-a-i-la-a-ni* = *ḥa-a-i* + *la* + *ni* « ils l'avaient apporté ». « ils ont apporté » = apporteur + ils + *ni* (objet direct au sg.), -*la*- étant ici l'indice du sujet au pl.

ās-u-la-(a)-bi < **ās-gu-la-bi*⁷ « ils avaient occupé » (? voir NHI, p. 33) = *ās-gu* + *la* + *bi*.

ās-u-la-(a)-ni < **ās-gu-la-ni* « ils l'avaient occupé » (?) = *ās-gu* + *la* + *ni*.

ḥa-ši-al-me < **ḥa-ši-al-a-me* « ils (m')avaient fait porter » = **ḥa-si-a* + *la* + *me*, etc.

II. FORMES VERBALES INTRANSITIVES :

uš-ta-(a)-di < **uš-ta-u-di* = *uš-ta* + *u* + *di* « je suis allé » = allé + *je* + directif.

uš-ta-(a)-bi = *uš-ta* + *bi* « il est allé » = allé + *bi* (= « y » ?).

uš-ta-(a)-li = *uš-ta* + *li* « ils sont allés » = allé + ils, *li* étant ici l'indice l'ourartéen employait aussi pour les noms et les pronoms. – Que le passif est ici raccourci de *uš-ta-i-*, prouvent : NHI, E, 53 : *su-lu-uš-ta-bi*, 38 et F, 20 : *su-lu-uš-ti-bi* « il se prosterna », les deux formes dérivant *su-lu-uš-ta-i-bi*: CICH, 21,7 : *ū-lu-uš-ta-bi* ^{ILU}*ḥal-di-ni* et CICH, 14,15 : *ū-lu-uš-ta-a-i-bi* ^{ILU}*ḥal-di-ni* « Ḥaldi marchait devant », « Ḥaldi guidait », où la forme complète du participe passif est *ū-lu-uš-ta-i-* dont dérive *ū-lu-uš-ta* la forme complète du participe passif est *ū-lu-uš-ta-i-* dont dérive *ū-lu-uš-ta* (voir *Einführung*, p. 5, note 1). (voir *Einführung*, p. 5, note 1).

Résumons cette explication des formes verbales ourartéennes, que je propose maintenant aussi comme provisoire : 1) deux participes, un actif et un passif, raccourcis ou dans leurs formes complètes, sont à la base des formes verbales ourartéennes : le participe actif à la base du prétérit et du plus-que-parfait du verbe transitif et le participe passif à la base du prétérit du verbe intransitif; 2) la 3^e p. du sg. du prétérit n'a pas d'indice personnel ni dans le verbe transitif ni dans le verbe intransitif, mais est exprimée par la base participiale, raccourcie ou complète, active, resp. passive; 3) les indices de la 1^{re} p. du sg. du prétérit du verbe transitif et intransitif -*u-*, de la 3^e p. du pl. du prétérit du verbe transitif -*lu-*, de la 3^e p. du pl. du plus-que-parfait transitif -*la-* et de la 3^e p. du pl. du prétérit intransitif -*li* (identique avec l'indice du pl. des noms et des pronoms -*li*) s'ajoutent immédiatement aux bases participiales raccourcies ou complètes; 4) les autres éléments de formation qui s'ajoutent à ces indices ou immédiatement aux bases participiales sont des suffixes objectifs (-*ni* et -*li*, objets directs au sg. et au pl.) ou locatifs-directifs (-*di* et -*bi*).

Le suffixe verbal -*me* est considéré par Friedrich comme objet pronominal à l'accusatif ou au datif, qui remplace -*ni* de la 3^e p. du sg., mais qui s'ajoute à l'indice de la 3^e p. du pl.. D'après lui, *aru-me* signifie « il m'a donné », *ar-tu-me* « ils m'ont donné », *teru-me* « il m'a mis » ou « il m'a assis », etc. (*Beiträge*, I, pp. 71-72; *Einführung*, §§ 29, 74, a). Nous n'aurions rien à objecter contre cette explication de -*me*, donnée par Friedrich, d'autant plus que nous avons dans le texte bilingue de Töpzauā, our. 27 : *a-ru-me-e* = ass. 26 : *iddin-na*, our. 30 : *ar-tu-me* = ass. 27 : *iddin-nu-ni*, mais -*me* s'ajoute aussi aux noms, et dans les expressions où il ne peut pas signifier l'objet pronominal à l'accusatif ou au datif : voir par ex. CICH, 18, I, 30 : *a-še* ^{ILU}*ul-di-me* *šu-li*. « quand la vigne sera faite (?) »; ibid., 31 : *KARĀNU-me* *si-i* *ū-li-ni* « on doit apporter du vin »; stèle de Rusa II (ZDMG, 56, p. 104). 35 : *a-lu-še* *IRŠITIM(TIM)-me* *pu-li-i-e* « quiconque l'enfouira dans la terre », etc. C'est pour cela que, tenant -*me* verbal pour identique avec -*me* nominal, je l'ai considéré comme particule correspondant aux particules assyriennes *lu-* et -*ma* (voir Ét. Our., I, p. 42, note 1). – Je me borne pour le moment à cette remarque.

Le suffixe -*ri* peut former, d'après Friedrich, la 3^e p. du sg. du prétérit du verbe médial (Arch. Or., vol. IV, n° 1, pp. 64-65; *Einführung*, § 38), ce qui paraît être probable : voir par ex. NHI, E⁴¹

⁷ Voir CICH, 9, 2 : *ši-da-ū-ri*, et CICH, 10, 1 : *ši-da-gu-ri*.

⁸ *Ku-uš-ta-as-pi-li ŠARRU MĀTU Qu-ma-ḥa-al-ḥi-e* ⁴² *a-ni-ia ar-du-ni ma-nu ū-i a-i-ni-i ŠARRU si-ti-ni* ⁴³ *uš-ti-ri* « Kuštas pili, roi du pays de Qumahāli, ⁸ qui n'était pas obéissant (ass. là māgīru), et les partisans du roi (litt. : [tous] ceux qui appartenaient au roi) sont redevenus loyaux? » partisans du roi (litt. : [tous] ceux qui appartenaient au roi) sont redevenus loyaux? » (plus exactement « se sont corrigés », « devenus corrects? ». – Our. ušturi, sg.). ⁹ – De la traduction d'autres passages- avec les formes verbales *-u-ri* et *-u-ri* je m'abstiens pour le moment.

Friedrich se montre sceptique en ce qui concerne l'existence des préverbes en ourartéen. Il analyse, par ex., *uluštabi* « il marchait devant » : *-sta(i)*, suffixe formant la base, et *ulu-*, racine verbale (*Einführung*, p. 50; voir aussi ses considérations, Arch. Or., vol. IV, n° 1, p. 63). Je ne crois pas qu'il ait ici raison, car nous observons les mêmes racines verbales avec différentes prépositions suivant lesquelles varient les nuances de signification de ces racines : *a-gu-bi* « j'ai pris, j'ai emmené » (NHJ, C, 15) et *ās-gu-bi* « j'ai occupé (?) » (ibid., I, 8), etc.; *za-du-bi* « j'ai fait » (NHJ, B, 55) et *ās-du-[ni]* « il a destiné » (?) (SAYCE, 39, 25), etc.; *a-tū-bi* « j'ai dévasté » (NHJ, A, 8) et *ās-tū-bi* « j'ai converti » (litt.), « j'ai fait » (ibid., A, 17), etc.; *za-ās-gu-bi* « j'ai massacré » (NHJ, C, 14), *ta-ās-mu-ū-bi* « j'ai déraciné, déporté » (ibid., I, 4), etc. Il y a plusieurs de ces prépositions qui précèdent les mêmes racines, resp. différentes racines verbales, comme on voit par ex. ici : *a-* et *as-* précédant *-gu-* et *-tu-*, etc. La racine *-gu-* a même deux prépositions *za-ās-*, de même *-mu-* (voir CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 28 : *mu-umē*, où *-mu-* est la racine verbale signifiant probablement « établir ») *ta-ās-*, et dans *ulu-ās-ta-hi* « il marchait devant » et *sulu-uš-ta-i-bi* « il se prosterna », *ās-* étant une préposition précédant la racine *-ta-* « se diriger » (voir *-ta-* avec une autre préposition, NHJ, F, 5 : *ās-ta-a-di*), *sulu-* et *ulu-* peuvent signifier difficilement autre chose que « bas », resp. « devant ». ¹⁰

En ce qui concerne les autres formes verbales ourartéennes : voici ce que j'ai à remarquer là-dessus :

Ce que Friedrich considère comme présent : *tūle* « il dit », *tule* « il détruit (?) », etc. (*Einführung*, § 35; *Beiträge*, I, pp. 80 et suiv.), est pour moi participe actif (*-u-li*), dont dépend le génitif (voir plus haut).

Les formes *ḥa-ia-la-a-ni* « ils avaient apporté » (NHJ, C, 20), *ās-u-la-a-bi* < **ās-gu-lu-a-bi*. (NHJ, A, 12; C, 46), *ās-ū-la-a-ni* (CICH, 15, obv. 28; rev. 35) « ils avaient occupé (?) » *ḥa-ši-al-me* < **ḥa-ši-al-a-me* « ils (m')avaient fait porter », « ils (m')avaient chargé » ¹¹ (NHJ, K, 7, 47; F. 4), je considère comme 3^e p. du pl. plus-que-parfait des verbes transitifs *ḥa-* « porter », « apporter », *ās-gu-* « occuper » (?) (ou « dévaster »?) et *ḥa-šu-* « faire porter », base causative composée de *ḥa-* et *šu-* (voir plus haut).

L'impératif ourartéen ne nous est connu ni d'un verbe transitif ni d'un verbe intransitif. Ce que Friedrich considère avec Lehman-Haupt comme impératif du verbe transitif : *turi* « détruis ! » (de *tu-* « détruire ») (*Einführung*, § 36; *Beiträge*, II, pp. 113 et suiv., resp. *Klio*, 24, p. 152 et suiv.) est un malentendu. Dans la stèle de Rusa II (ZDMG, 56, p. 104), 44 est à lire ¹²*MELEU/MARU* au lieu de *me-i* (voir là-dessus *Ét. Our.*, I, pp. 45 et suiv.) et ¹³*MELEU/MARU* correspond à *turi* dans les autres formules d'imprécation. Ainsi our. *tari* ass. *maru*, et il est difficile de traduire, par ex. CICH, 112, A3 [pi. XXIX] : **a-la-še i-ni TUPPU[-te]* ¹⁴*tu-li-i-e a-lu-še pi-tu-li-i-e a-lu-še* ¹⁵*a-i-ni-i i-ni-li du-li-e ti-ū-li-e* ¹⁶*ū-li-i-tū-ri a-lu-še ū-li-še* ¹⁷*e-še za-du-bi tu-ri-ni-ni* ¹⁸*ḥal-di-[-še]*, etc., autrement que : « quiconque cette stèle avec l'inscription dérangera (?), quiconque la détruira (?), quiconque à une autre personne qui fera cela (our. pl.), dira (de le faire), quiconque d'autres dira : c'est moi qui l'ai fait, de cette personne (puissent) ḥaldi », etc., (suit l'imprécation). *ti-ū-li-e u-li-i tu-ri* signifie ici incontestablement « quiconque dira à une autre personne » et non ass. *alikh hi* « vas et détruis ! », comme le propose Friedrich (*Beiträge*, II, pp. 144-145). *ulā* n'est plus l'impératif de *ula-* « aller » que *turi* de *tu-* « détruire », mais il est bien l'adjectif « autre », comme *turi* est un substantif qui signifie « homme », « personne ».

La forme verbale *are/i-de* est considéré par Friedrich comme infinitif. C'était aussi mon opinion

⁸ Qummuḥi (?).

⁹ Friedrich traduit : « o Kušpašili, der König von Kummuh, verhielt sich abtrünnig (?) und (?) hatte sich an irgendeinen König dort (?) angeschlossen » (litt. : « hatte sich dargebracht, hingegeben »), ce qui ne me paraît pas tout à fait correct.

¹⁰ Tout cela n'a rien à faire, naturellement, avec les racines composées : par ex., *ḥa-gu-* « faire emporter » (forme causative), *atqana-din* « consacrer » (litt. : « faire qu'il soit consacré »), etc., dont j'aurai l'occasion de parler plus tard.

¹¹ Friedrich traduit *ḥa-ši-al-me* « die Götter kamen mir hervor » (*Einführung*, § 34, et *Beiträge*, I, p. 71), en voyant dans *ḥaštulme* < **ḥaštali-me* une forme verbale intransitive avec le sujet ¹²*MELEU* sans *-še*.

avant (NHJ, p. 38). Mais je ne crois pas maintenant que ces formes avec *-ede* soient des infinitifs et que *-ede* ait quelque chose à faire avec *e-di*, suffixe du cas directif, comme le suppose Friedrich (*Einführung*, § 57). *ari-ede* est formé de *ari* + *d(u)* « faire qu'il soit donné », de *ar-i* « être donné » + *du* « faire », et *ari-de* paraît être dérivé de *ari-d(u)-e* : voir CICH, 18, 1, 4 : XVII ALPU^L XXXIV IMMERU^L *Hal-di-e ur-pu-ü-e* « 17 bœufs (et) 34 agneaux doivent être offerts (?) (ou « on doit offrir (?) », « on offrira (?) ») à Haldi » : CICH, 80 [pl. XX], 7 : *a-li*. ¹¹*Hal-di-na* [AMĒLU *hu-ra-di-e TAK-e* « ce qu'on offrira (?) aux guerriers (our. sg.) de Haldi », etc.; de même : *me-e-še* ¹²*Sar_g-du-ri-j-e a-ri-e-dē* (NHJ, A, 18; F, 21 : *a-ri-dē*) « les présents (our. sg.) devaient être donnés (?) » (ou « il devait donner les présents (?) ») à Sardur ». Avons-nous à faire ici avec le futur ou présent (3^e p. du sg.) ourartéen? Difficile à décider pour le moment.

L'infinitif ourartéen paraît avoir eu la même terminaison que les noms abstraits : *-še* : voir CICH, 18, 1, 2-3 : *te-ru-ni ar-di-še* ¹³*Ardini ARĤU a-šu-še ma-nu-še*. ¹⁴*Hal-di-e-i* ¹⁵*Teis(e)ba* ¹⁶*Ardini ILU^L GIMRU^L* « ils ont établi (our. sg.) l'offrande du jour de mois à donner (à Haldi, etc.) (litt. : « à accorder ») (et) à être de Haldi, Teis(e)ba, Ardini (et) de tous les dieux » (c'est-à-dire qu'ils ont établi des offrandes qui devaient être apportées à Haldi, Teis(e)ba, Ardini et à tous les dieux aux jours déterminés des mois régulièrement), où *a-šu-še*, et *ma-nu-še* paraissent être deux infinitifs au datif. Voir pour comparer : CICH, 11, III, 12-13 : *ful-gu-ü-še al-su-i-še-e* ¹⁷*Is_g-pu-ü-i-ni-i-e*, etc. « pour la vie (et) pour la grandeur (= la gloire) de Išpuni », etc. : CICH, 149 [pl. XXXIX] : ¹⁸*Ar-gi-š-ti-fe* ¹⁹*Ru-sa-a-[ti-ni-fe]* ²⁰*a-ru-ü-še-e ku-ü-i-š* ²¹*pi-ü-š-e ul-gu-š* ²²*pi-ü-š-e al-[su-še]* « de Argišti, fils de Rusa, pour la prospérité (?) et pour le bonheur (?), pour la vie, pour la joie (et) pour la grandeur (= la gloire) », où *aru-še*, *ispui-še*, *ulgu-še*, *pisu-še* et *alsu-še* sont des noms abstraits au datif, dont quelques-uns d'origine verbale (*ar-u* « donner », *ulgu-u* « vivre », etc.), donc noms verbaux, infinitifs.

II. Du nom. – Je suis d'accord avec Friedrich sur beaucoup de points en ce qui concerne la flexion du nom (voir ZA, N.F., VI, pp. 270-288, *Beiträge*, II, pp. 114-131; *Einführung* §§ 50-73, resp. NHJ, pp. 26, 29, etc.) : *-še* est bien l'indice du sujet du verbe transitif, *-ni* celui du sujet du verbe intransitif, le génitif du sg. se termine par *-i* < *-e*, le datif par *-e*, l'accusatif et l'ablatif par *-ni*, le directif et le localif par *-a*, l'indice du pl. est *-li*, etc., mais il y a ici aussi à faire quelques remarques :

1) Je ne considère pas la forme *-(i)ni* comme adjectif proprement; dit : ²³*Hal-dini* < ²⁴*Hal-di-ni* « appartenant à Haldi », mais je crois que le génitif ourartéen, senti par la langue comme nom adjectif, se décline. De ²⁵*Hal-di-ni* génit. est formé, par ex., l'ablatif ²⁶*Hal-di-ni* « parmi avec ce de Haldi » : ²⁷*Hal-di-ni* (²⁸*Hal-di-ni*) *giš-su-ri-ni ku-ru-ni* « avec la force des héros (our. sg.) de Haldi » (NHJ, C, 23). Si nous prenons la base nominale augmentée de *-ni* (NHJ, p. 26, et *Beiträge*, II, p. 117, note 3), l'ablatif du génitif de cette forme sera ²⁹*Hal-dini-ni* : ³⁰*Al_g-di-ni-ni* (< ³¹*Al_g-di-ni-ni*) *uš-gi-ni* = *[i-na]* *ni-bit* ³²*Hal-di-e* « au nom de Haldi » (Kél., our. 20/ass. 17), etc.. Les bases nominales, simple et augmentée de *-ni*, ayant pour caractéristique aussi *-na* au sg. des cas obliques, nous avons ³³*Hal-di-na-ni* *BĀBU* = *ištu lib-bi bābāni* ³⁴[ša] ³⁵*Hal-di-e* « delà porte », resp. « des portes de Haldi » (Kél., our. 23/ass. 20-21); *te-fru-ni* ³⁶*Hal-di-i-na-ü-e* *BĀBU-i-e-i me-e-[-še-(e)]* « il a fixé les présents (our. sg.) de la porte de Haldi » (CICH, 30 [pl. XXIII], 1); ³⁷*IMMERU* ³⁸*Sar_g-du-ri-ji-i-na-i-e* ³⁹*ILU-i-e* « 1 agneau au dieu de Sardurišina » (CICH, 129 [pl. XXX], obv. a. II + a. 1, 13); *ma-a-ha-a-di SARRU-ti-ši-ni-na-a* ⁴⁰*KUSSU-a* « je me suis porté devant le trône du prince royal » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 24-25), etc., où *BĀBU-i-e-i*, *ILU-i-e* et ⁴¹*KUSSU-a* sont génitif, datif et directif-localif du sg., et ⁴²*Hal-di-na-ü-e*, ⁴³*Sar_g-du-ri-ji-i-na-ü-e* et *SARRU-ti-ši-ni-na-a* sont mix aux mêmes cas : *-na* des cas obliques de la base simple, resp. de celle augmentée de *-ni* + indices du génitif, du datif et du directif-localif. – Le génitif du pl. est *-li-i* (< *-li-u-i* < *-li-u-e*) : *ILU a-lu-še ü-ru-li-li-ü-e* *ši-ü-a-li* « au dieu qui apporte les fruits » (litt. : « porteur des fruits ») (CICH, 18, 1, 9); CICH, 13, obv. : ⁴⁴*su-ü-i-du-tü* ⁴⁵*Ü-te-ru-[-hi]* ⁴⁶*Li-ni-ša-a* ⁴⁷*Ka-tar-za-a* ⁴⁸[bur_g-ga-la-li SARRU-li-li] ⁴⁹[MĀTU] *E-[-ti-ü-]-no-li* (*ibid.*, I, 15 : [MĀTU] *E-[-ti-ü-]-[-hi]*), etc., « ils jetèrent bas de Uetruhi, de Luša, de Katarza les châteaux-forts des rois du pays d'Etihuš », etc., où *SARRU-li-li* < *SARRR-li-i-li* = *SARRR-li*, pl. + *i* indice du génitif + *-li*, objet direct au pl., qui répète *-li*, pl. de *bur-ga-la-li*. On voit ici que le génitif du pl. ourartéen se décline comme le génitif du sg., ⁵⁰*MĀTU E-[-ti-ü-]-[-hi]* étant à analyser : ⁵¹*MĀTU E-[-ti-ü-]-[-hi]*, génitif du sg. + *-li*, objet direct au pl. qui correspond au même élément dans *SARRU-li-li* et qui répète *-li* de *bur-ga-la-li*; *[-]-li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni* = *ina tak-li-ma-[-še šakini]* *[i-na]-di-nu* « sur les ordres du seigneur », resp. « que le seigneur (lui) donnera » (Kél., our. 32/ass. 31-32), où *[-]-li-i-ni* est

¹² C'est peut-être plus correct que ¹³*Sar_g-du-ri-ji-i-na-i-e* que j'ai supposé dans Et. Our., p. 17, note 1.

l'ablatif formé du génitif du pl., etc.¹³

De même que nous avons *-na-* à la base des cas obliques du sg., nous avons *-la-* à l; base des cas obliques du pl. : *a-še*^{GIS} *ul-di-la šu-li-e* ALPU III IMMERU^{III} *Hal-di-e ur-pu-ü-li-i-ni* « quand on aura fait les vignes, on doit sacrifier à Haldi un bœuf et 3 agneaux » (litt. : « celui qui sera faiseur des vignes sera l'offrant d'un bœuf et de 3 agneaux à Haldi ») (CICH, 56 [pl. XIX], 24-26; *a-li me-e-še e-si-i-l*) [*di-a-ü-hi-ni-di (te-ru-bi MU.MU-ni ar-di-la-ni [- -] na-na HURASU*^{PL}, etc., « ce que j'ai imposé au pays de Diauhî comme tribut des contributions annuelles (litt.), était : [-] mines or », etc. (CICH, 112, B 1 [pl. XXVI], 22-24), où *ar-di-la-ni* (et aussi *MU.MU-ni*) est l'accusatif du sg., formé de la base du pl. oblique *ar-di-la-*, qui s'accorde avec l'accusatif du sg. *me-e-še*. *-u-* n'est pas caractéristique, par conséquent, seulement pour les cas obliques du pl. ourartéen, comme le suppose Friedrich (ZA, N.F., VI, p. 274), mais pour ceux du sg. et du pl., et c'est avec cet *-a-* que nous avons à faire, probablement, dans les formes : *i-ku-ka-ni* (un cas *-ni* formé de *i-ku-ka-*, l'adjectif pronominal étant *i-ku-ki* « celui-là même », *i-nu-ka-ni* (l'adjectif pronominal *i-nu-ki* « celui-ci même », « propre »), *MAU*^{PL} *e-ba-ni-ü-ka-ni* (SAYCE, 39, 31) (le nom avec le pronom possessif *e-ba-ni-ü-ki* « mon pays » : *MAU*^{PL} *e-ba-ni-ü-ki-e* « dans mon pays » [NHJ, C, 5]), *MAU*^{PL} *e-ba-na* (NHJ, A, 26) (de *MAU*^{PL} *e-ba-ni*, *su-si-na* (Töpz., our. 28) (de *šu-si-ni*), *MAU*^{PL} *šu-ra-a-ni* (NHJ, G, 3), *MAU*^{PL} *šu-ra-a-ü-e* (ibid., 13), (de *MAU*^{PL} *šu-ri*), *MAU*^{PL} *bi-a-i-na* (de *MAU*^{PL} *Bi-a-i-ni*), *MAU*^{PL} *lu-lu-i-na* (de *MAU*^{PL} *lu-lu-i-ni*), etc. Les noms propres des pays ou des lieux habités : *MAU*^{PL} *bi-a-i-na*, *Ar-giš-ti-hi-na* (« la ville d'Argišti », etc., sont des formations avec *-na* et viennent de *MAU*^{PL} *bi-a-i-ni*, *Ar-giš-ti-hi-ni*, etc., mais ils sont formés du sg., *MAU*^{PL} *Bi-a-i-ni* et *Ar-giš-ti-hi-ni* étant le premier la forme *-ni* de *MAU*^{PL} *Bi-a-i* (subst.) et le second la même forme de *Ar-giš-ti-hi-* (adj. avec *-hi-*) au sg. *Ar-giš-ti-hi-ni* est le pl. dé *Ar-giš-ti-hi-ni* (« ce qui appartient à Argišti », pl. *gis-ti-ri-ni* est le pl. dé *Ar-giš-ti-hi-ni* (« ce qui appartient à Argišti », pl. « ceux qui appartiennent à Argišti » = « propriété d'Argišti », et le génitif du pl. en doit être *Ar-giš-ti-hi-ni-li-i* (ou *-ne*). *Ar-giš-ti-hi-na-ü-e* étant le génitif de *Ar-giš-ti-hi-na* (sg.). Friedrich a raison, naturellement, quand il constate que *Ar-giš-ti-hi-na-ü-e* est employé comme génitif de *Ar-giš-ti-hi-ni-li* (pour *Ar-giš-ti-hi-ni-li*, d'après nous), mais, au point de vue de morphologie, le premier ne peut pas être le génitif du second. – L'indice du génitif du pl. n'est pas, par conséquent, *aue*, comme le suppose Friedrich, et, en effet, tous les exemples cités par lui montrent plutôt que les formes avec *-na-ü-e* sont des singuliers au cas oblique avec *-na* + l'indice du datif ou du génitif : CICH, 18. l. 14 : *MAU*^{PL} *Ar-di-ni-na-ü-e ILU* « au dieu (ou pl. « aux dieux ») de la ville d'Ardini »; 1. 18 : *MAU*^{PL} *e-ba-ni-na-ü-e ILU* « au dieu de la terre »; ibid. : *SADU*^{PL} *al-ga-ni-na-ü-e ILU* « au dieu de la montagne »; 1. 19 : *ILU*^{PL} *al-ga-na-na-ü-e* « aux dieux de la consécration »,¹⁴ etc.. SAYCE, 92, 14 : *ŠARRU MAU*^{PL} *MAU*^{PL} *a-ü-e* ne prouve rien, car nous ne savons pas comment le dernier mot est à lire phonétiquement. Scheil, *Ree, de trav.*, 18, pp. 75 et suiv., 1. 6 : *ŠARRU e-ri-e-la-a-ü-e* signifie vraiment « roi des rois » (contrairement à mon hypothèse dans *Et. Our.*, I, p. 19, note 1), mais on voit, d'après les exemples cités plus haut, que le mot pour « le roi » était en ourartéen *eri*, pl. *eri-li*, obi. *eri-la* et les génitifs du pl. *eri-li-i* et *eri-la-ue* (voir plus haut). Comme nous avons aussi *-u-i* au lieu de *-u-e* pour le génitif du sg. (après *-na-*) (voir NHJ, K, 17 : *MAU*^{PL} *lu-lu-i-na-ü-i*, etc.), nous pouvons considérer l'indice du génit. *-u-e* < *-u-i* et celui du datif *-u-e*, d'après ce que nous venons de dire, comme indices qui sont communs au sg. au pl. En outre, *-u-e* est dérivé de *-e* (comme

¹³ La déclinaison du génitif est caractéristique aussi pour le géorgien, le susien, le sumérien, etc.

¹⁴ Friedrich suppose *aqanani* « saint » et traduit : « aux dieux saints » (?), ce qui est difficile à admettre (voir Kél., our. 16/ass. M). Il est difficile, de même, de considérer *MAU*^{PL} *Bi-a-i-ni* comme adjectif « appartenant à Bia », mais c'est plutôt un substantif avec *-ni*, comme par ex. *MAU*^{PL} *As-sur-ni-i*, génit. *MAU*^{PL} *As-sur-ni-i* « du pays d'Asur » (CICH, 129, d 1 [pl. XXXI], 10, *SADU*^{PL} *As-sur-ni-e* « jusqu'à la montagne d'Asur » (Töpz., our. 15), etc. De même : *MAU*^{PL} *lu-lu-i-ni-še* < *MAU*^{PL} *lu-lu-i-ni-še* « celui du pays de Lulu », « un Luluén » (Stèle de Rusa II [ZDMG, 56, p. 104], 12); ibid. 1. 41 : *MAU*^{PL} *Bi-a-i-ni-še* < *MAU*^{PL} *Bi-a-i-ni-še* « celui du pays de Bia », « un Bién »; CICH, 149) [pl. XXXIX], 16. *MAU*^{PL} *ul-di-ni-še* (< *MAU*^{PL} *ul-di-ni-še*) *MAU*^{PL} *ura-še* « le serviteur de Haldi », etc. – Les formes *-na-ü-e* *-ni-ü-e*, etc., pourvus du signe du pl., sont celles du sg. employé pour le pl., au sens collectif : *MAU*^{PL} *hu-ra-di-na-ü-e* « aux troupes » (litt. « aux hommes de la troupe ») (CICH, 19 [pl. XI], 10); *ILU*^{PL} *na-ka-ru-ni-ma-ni-ni iš-ti-ni-i* (ni ?) « par la force... des dieux » (lin. « du dieu ») (CICH, 80 [pl. XX], 5-6); *i-na-ni ar-da-ü-e* *MAU*^{PL} *a-s^{PL}* *lu-na-ü-e-di-ni* I (NHJ, G, 5), etc. Voir en même temps : *a-li* *MAU*^{PL} *Hal-di-na* [*MAU*^{PL} *hu*] *ra-di-e* TAK^e (CICH, 80 [pl. XX], 7); *ima* [*a-ni* *iš-pu-ü-ni* *ku-ri* *MAU*^{PL} *ma-ni-ni-fa*] [*ku-ru-ni* *hu-ra-di-na* (CICH, 14, 18-13), où *hinni* *huradi-na*) « la force de la troupe » (« des troupes ») et où les formes avec *-na* ne sont pas pourvus du signe du pl. A noter ici aussi : *KUR-KUR* (Arch. Or., vol. II, n° 2, p. 271) = *MAU*^{PL} *lu-lu-i-na-ü-i* (NHJ, E, 17) sans le signe du pl. et *KUR-KUR*^{PL} (CICH, 145 [pl. XXXVIII], 8) avec le signe du pl. – (*KUR-KUR* = *MAU*^{PL} *lu-lu-i-na-ü-i* « du pays ennemi »?, *MAU*^{PL} *lu-lu* « pays ennemi »? S'agit-il ici d'un pays *Lulu* qui était pays ennemi d'Ourartou par excellence, ou *MAU*^{PL} *lulu* signifie tout simplement « pays ennemi »? L'a même difficulté se présente en ce qui concerne *KUR* *hu-ra-na-ü-i* = *kisāni* (Kél., our. 3/ass. 2) : *MAU*^{PL} *šu-ra-a-ü-e* ou *MAU*^{PL} *u-ra-a-ü-e*, génit. de *MAU*^{PL} *šu-ri* ou de *MAU*^{PL} *Šurī*^{PL}).

-*u-i* évidemment de -*i*) : voir par ex. $\$ARRU^{u\Delta n}Bi-a-i-na-a-u-e$ (NH1, G, 13, et ailleurs, très souvent) et $\$ARRU^{u\Delta n}Bi-a-i-na-e$ (C1Ch, 34 [pl. XVII], 5; C1Ch, 48 [pl. XXV], 13; C1Ch, 92 [pl. XXV], 22, etc., assez souvent). – (Voir *Beiträge*, II, pp. 122-126, resp. *Ét. Our.*, T, pp. 14-19).

propositions -*ma* : voir par ex. après la, fin des récits : *a-li i-na-ku-a-ni e-di-ni a-zi-hi e-da-ni ha-ra-ri a-ju* « et de ce pays (ou « de [mon] propre pays »?).... le chemin j'ai pris » (NHJ, E 56-57), *a-li-e e-di-ni sal-ma-l-i-ni ha-ra-ni te-ra-gi* « et de (ce) pays (litt. : « de la terre du pays ») le chemin fut pris » (litt. « mis ») (Töpz., our. 32), etc. C'est cela, qui permet de supposer que dans les expressions *İspuini-še ali/e*, etc., *ali/e* correspond peut-être à *ma-a* de ClCh, 1, 6, et *izakkar* (1. 5) est sous-entendu. Alors les passages cités plus haut seraient à traduire : *« İspu-ü-i-ni-še a-li-e^{ILU} Sarç-du-ri-e-ḫi-ni-e-še^m Me-nu-ü-a-še^m İspu-ü-i-ni-e-ḫi-ni-še^m I-mu-uš-pu-a-še^m Me-nu-n-a-ḫi-ni-še*, etc., litt. : « İspuini qui est le fils de Sardur (sa apa^m *İLUSarç-dur*), Menua, fils d'İspuini, (et) Inuṣpua, fils de Menua », etc., où *ali/e* = *ša*, *İspu-ü-i-ni-še^m ILUSarç-du-ri-e-ḫi-ni-še a-li^m Me-nu-a-še İspu-ü-i-ni-ḫi-ni-še*, etc. « İspuini, fils de Sardur, et Menua, fils d'İspuini », etc., où *ali/e* = *u*; *ILUSarç-du-ri-še a-li-e ḫa-u-bi III ÉKALLU^{PL}* etc. « Sardur (dit) ce qui suit : j'ai conquis 3 châteaux-forts », etc. (NHJ, A, 6-7), où *ali/e* = *nia-a*. SAYCE, 26, 6-8 (cité plus haut), serait alors à traduire : « Menua (dit) ce qui suit : quiconque ce p. emportera et quiconque coupera (?) (litt. « emportera ») l'eau (?) », etc., et ClCh, 29, 1-5 : « Menua, fils d'İspuini, (dit) ce qui suit : j'ai érigé une stèle (avec l'inscription) à la demeure de Ḫaldi, et une stèle (avec inscription) dans la ville d'Arṣuniui(ni) j'ai érigé, et ce monument (et) cette stèle (avec inscription) j'ai érigé », etc. — Du reste, je n'affirme rien, je voudrais tout simplement, par ce <ne> je viens de dire, attirer l'attention de M. Friedrich et des autres ourartéologues aux passages avec *ali* et *ale* qui se prêtent à plusieurs interprétations possibles.

C'est à ces remarques que je me borne, pour le moment, en me réservant une autre occasion de traiter ces mêmes et aussi d'autres questions de la grammaire et du lexique ourartéens.

ÉTUDES OURARTÉENNES^{*1}

II. CONTRIBUTIONS A LA GRAMMAIRE

Dans cette partie des « Études Ourartéennes » nous donnons la somme des résultats acquis dans l'étude des textes bilingues et unilingues, qui nous a donné la possibilité de constater bien des formes grammaticales Ourartéennes. Ces résultats furent publiés en partie dans nos travaux antérieurs, mais, en nous référant à ceux-ci, nous relevons ici chaque cas particulier, où notre manière de comprendre certaines formes grammaticales Ourartéennes a été changée, surtout après la publication des travaux de Friedrich.

Nous partageons entièrement l'opinion de Friedrich (*Einführung*, p. iv) qui nous recommande la méthode combinatoire comme la seule pour investiguer la langue ourartéenne, en condamnant la méthode étymologisante des philologues russes (MARR, Meščaninov, etc.), qui ne peut aboutir à rien. Mais nous n'oublions pas, non plus, que beaucoup d'explications que nous proposons ici sont provisoires, car la langue Ourartéenne ne montre aucune parenté génétique et proche avec une langue quelconque, connue à fond, ce qui ne permet pas de l'investiguer par une méthode comparative sûre, comme une langue sémitique ou indo-européenne. D'autre part, nos deux textes bilingues, mutilés, très difficiles à restituer, et dont un n'a pas encore trouvé la place dans le CICH, sont insuffisants pour arriver à des résultats tout à fait sûrs et incontestables. Ceux des ourartéologues, qui sont épris de polémique, doivent s'en rendre compte.

TEXTES, OUVRAGES ET ARTICLES CITÉS

Aschut-Darga : D. H. MÖLLER, die Keilinschriften von Aschut-Darga (Denkschriften der kais. Akad. der Wiss. phil.-hist. Kl. Wien, 1888 [Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern]).

Bericht : C. F. LEHMANN, Bericht über die Ergebnisse der von Dr. W. BELCK und Dr. C. F. LEHMANN 18-8/99 ausgeführten Forschungsreise in Armenien (Sitzungsberichte der Königl. preuss. Akad. der Wiss. phil.-hist. Kl. zu Berlin, 1900, XXIX).

CICH : Corpus Inscriptionum Chaldicarum I, Berlin, 1928.

Friedrich (J.) : Beiträge (I, II) zu Grammatik und Lexikon des Chaldischen (Caucasica, fascs 7. 8, Asia Major, Leipzig, 1931); Zur urartäischen Nominalflexion (ZA, N. F., VI, 1931); Die Inschrift des urartäischen Königs Rusa I aus Nor-Bajazet (Archiv Orientalni, vol. III, n° 2, Praguc, 1931); Zum urartäischen Lexikon (Archiv Orientalni, vol. IV, n° 1, 1931); Einführung ins Urartäische, etc. (Mitteilungen der Vorderasiatisch-Aegyptischen Gesellschaft, Band 37, Heft 3, Leipzig, 1933).

Götze (A.) : Zur Kelischin-Stele (ZA, N. F., V, 1929).

Guyard (St.) : Mélanges d'Assyriologie (Paris, 1883).

JRAS : Journal of the Royal Asiatic Society.

King (L. W.) : The Annals of the kings of Assyria I (British Museum, London, 1902).

^{*} M. de TSERETSELI. Études Ourartéennes, II. Contributions à la grammaire. *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 32 (1935), 83-29-50

Nikolsky (= Nik.) : Klinoobraznyia nadpisi Zakavkazya (Materialy po Arch. Kavkaza. V, Moscou, 1896);

Erivan : novootkrytaia v Erivanskoj gubernii klinoobraznaya nadpis (Izvestia Imperat. Arch. Commissii, vypusk 37, Saint-Petersbourg, 1910).

RA : Revue d'Assyriologie.

Rec. de tr. : Recueil de travaux relatifs à la philologie égyptienne et assyrienne.

SAYCE (A.) : The Cuneiform Inscriptions of Van (JRAS, 1882, 1888, 1891, etc.).

Töpz. : Lehmann Haupt (C. F.), die Stele von Töpzaui (ZDMG, 58, pp. 831-835).

T'SERETHÉLI (M.) (= Ts.) : NHJ = die Neuen Haldischen Inschriften, etc. (Sitzungsberichte der Heidelberger Akad. der Wiss. phil.-hist. Kl. 1927/28. Abhandlung 5); Études Ourartéennes, I : La stèle de Kélichine (RA, XXX); Remarques sur les travaux ourartéologiques de J. Friedrich (RA, XXXI).

NBAG : Verhandlungen der Berliner Anthropologischen Gesellschaft.

ZA : Zeitschrift für Assyriologie.

ZDMG : Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

I. Transcription et prononciation des signes.

Nous transcrivons les signes cunéiformes ourartéens, identiques en général aux signes néo-assyriens et dont quelques-uns seulement furent modifiés légèrement (voir SAYCE, JRAS., 1883, pp. 419-421; Friedrich, *Einführung*, §§ 1-2), avec leurs valeurs phonétiques complètes, d'après le « Syllabaire Accadien » de F. Thureau-Dangin. La valeur *sa* (transcrite par nous *sa*) de 𐎶 a été trouvée déjà par SAYCE (*ibid.*, pp. 455-456). 𐎶 ou 𐎶 dont nous ne connaissons pas la prononciation, désignait le nombre 9 (voir SAYCE, *ibid.*, p. 438). Sur quelques particularités orthographiques de l'écriture cunéiforme ourartéenne, voir aussi Friedrich, *Einführung*, § 4 (après SAYCE, *ibid.*, pp. 417-424).

Nous ne devinerons naturellement, jamais, quelle était la vraie prononciation des mots ourartéens, écrits avec les signes cunéiformes, et nous préférons les prononcer d'après les valeurs phonétiques complètes des signes transcrits (voir Friedrich, *Einführung*, § 3). Nous ne croyons pas que certains signes pussent, avoir souvent la valeur phonétique d'une consonne, par ex. 𐎶 Hal-di-še et 𐎶 Hal-di-iš (resp^t Nik., Erivan, 25, Kél. our. 40), 𐎶 di-iš-tu-ni et 𐎶 di-iš-tu-ni (resp^t CICH, 16 V/II, I. CICH, 10, 1/2), 𐎶 lu-še et 𐎶 lu-iš- (resp^t Kél. our. 30, CICH, 29, rev. 6), etc., d'où serait : *še*, *uš* = *s*; *še-ri* et *še-ir* (resp^t CICH, 80 [pl. X X], 17, CICH, 13, rev. 26), d'où serait : *ri*, *ir* = *r*, etc. (Voir là-dessus SAYCE, *ibid.*, pp. 379, 41.7; Friedrich, *Einführung*, §§7-8), mais nous pensons que 𐎶 Hal-di-še, 𐎶 di-iš-tu-ni, 𐎶 lu-še, 𐎶 se-ri(-) du-li-e, etc. étaient prononcés comme ils étaient écrits, avec toutes les voyelles. 𐎶 Hal-di-iš, 𐎶 di-iš-tu-ni, 𐎶 lu-iš, 𐎶 se-ir du-li-i-e, etc. sont dérivés des formes précédentes avec les voyelles, la disparition de celles-ci étant un phénomène phonétique (voir plus bas II, 9). Ce n'est que dans des cas comme 𐎶 lu-iš, 𐎶 Hal-di-iš, 𐎶 se-ir (= *se-er*), etc. que *uš*, *iš*, *ir* (= *er*) sont à prononcer respectivement comme *s*, *r* (*alish*, *alish*, *sher*, etc.), mais ce sont des graphies bien connues, exigées par le caractère syllabique de l'écriture cunéiforme. La valeur phonétique d'une consonne n'a pu être encore constatée avec certitude pour aucun signe.

Les déterminatifs étaient, en général, probablement prononcés, quand ils étaient mis avant les noms, mais ils n'étaient pas prononcés avant ces noms, quand ils étaient, répétés après eux : voir, par ex., Kél. our. 3 : 𐎶 Bi-a-i-[na-i-e] assyr. 3 : [mā] Na-i-ri resp^t « du pays de Biaina », « du pays de Nairi »; *ibid.* : [SARRU] 𐎶 šu-ra-a-ū-e = assyr. 2 : *šar kiššati* (voir la 1. 16) « roi du monde », etc., mais, *ibid.*, 4 : 𐎶 Tu-iš-pa-a- 𐎶 assyr. 3 : *Tu-iš-pa-an-ali* « de la ville de Tušpa »; Ts., NHJ, C 26 : 𐎶 E-ri-a- 𐎶 𐎶 e-ba-ni-e « le pays d'Eriahi », etc.; dans 𐎶 e-ba-a-ni a-tu-bi « j'ai dévasté le pays » (Ts., NHJ, B 17, etc.) le déterminatif n'était pas naturellement prononcé, sa signification étant identique avec *ebani* qui est mis après lui. Les déterminatifs du genre masculin et du genre féminin

n'étaient pas prononcés non plus : *f lu-tu^{PL}-* « les femmes » (Ts., NHI, A 9), *Sar₅-du-ri-še*. (*ibid.*, 6). **A-bi-a-ni-i-ni-i* (*ibid.*, 14). etc. Nous transcrivons les déterminatifs ourartéens par les mots assyriens, parce que les Ourartéens avaient emprunté leur écriture aux Assyriens²; pour une raison analogue nous transcrivons avec, leur valeur sumérienne les déterminatifs des idéogrammes, transcrits en assyrien : *MĀTU Bi-a-i-na*, *MĀTU šu-ra*, *MĀTU Tu-uš-pa-ĀLU*, *MĀTU E-ri-a-ḫi* *MĀTU e-ha-ni* *MĀTU e-ha-ni*; *f. lu-tu*, **A-bi-a-ni-ni*, *ALP^{PL} pa-ḫi-ni*, *ABERU^{PL} šu-še*, *AMELU^{PL} gu-nu-ši-ni-i*, *AMELU ḫu-ra-di-na*, *AMELU NISU^{PL}*, *AMELU^{PL} ta-ar-šu-a-ni*, et, suivant la vieille tradition, aussi *ILU^{PL} Hal-di*, etc. (Voir là-dessus RA, XXX, pp. 14-15 et p. 15, note 1, où nos explications sont à changer dans le sens indiqué ci-dessus); *GISKARĀNU*, (mais *ISU^{PL} ul-di*), *GISTIR-GĀN*, *ŠUŠE* etc., dont les déterminatifs n'étaient pas prononcés. Mais, dans chaque cas particulier, il est souvent difficile de deviner si le déterminatif est à prononcer ou non.

Un phénomène qui est à noter dans la composition des textes Ourartéens, c'est l'abréviation : voir, par ex., Ts. NHI, B 39 : *AMELU ta a ū tu-[ti]* = *AMELU ta-a-(ar-šū)-ū(a)-ti-ti* « acte héroïque », litt. « virilité »; *ibid.*, D 32 : *AMELU ta a ti-ḫi* = *AMELU ta-a-(ar-šū-ū-a)-ti-ḫi*; SAYCE, 39. 41 : *AMELU ta-a-(ar-šū)-a-(ni)^{PL}* « les gens », et CICH, 1/2, B₁ [pl. XXVI], 9 : *AMELU ta-a-ar-šū-a-ni* [*NISU^{PL}-ra*]-ni « la population » (accusât.) ; stèle de Sigkeh (ZDMG, 58, pp. 818-819), rev. 7-10 : *ILU^{PL} Hal-di-še ILU Te(i) šeba-še ILU^{PL} Ardini-še ma-ni ar-mu-zi ZER.ZERJ^{PL} [ardini] pi-ni*, où après *ILU^{PL} Ardini-še* manque *ILU^{PL} pi-še* et après *pi-ni* autres noms et le verbe. C'est le même phénomène que nous avons dans CICH, 80 [pl. XX], II. 18-19 : *tū-ri-ni-ni ILU^{PL} Hal-di-še ma-a-ni ILU^{PL} ardini pi-e-i-ni*. Le passage est à compléter d'après une formule complète d'imprécation : par ex. : *tū-ri-ni-ni ILU^{PL} Hal-di-še ILU Te(i) šeba-še ILU^{PL} Ardini-še ILU^{PL} pi-še ma-ni ZER.ZERJ* (ou sans ceci) *ILU^{PL} ardini pi-e-i-ni me-i ar-ḫi(-) ū-ru-li-a-ni me-i i-na-ni me-i na-ra-a-a-i-i-e ū-lu-li(-e)*, ou d'après une autre formule avec un autre verbe; voir aussi SAYCE, 37. 3-4, 23-24, où la formule *ḫu-ti-a-di* est abrégée, sans *ḫa-ši-al-me ILU^{PL}* « les dieux m'ont chargé », etc. (voir RA, XXX, p. 46, n. 1).

II. Phonétique.

Les cas suivants de changement dessous, les plus caractéristiques pour la langue Ourartéenne, sont à noter :

- 1) ASSIMILATION PROGRESSIVE : *ar-ni-ū-ši-ni-li* > **ar-ni-i-ši-ni-li* > *ar-ni-si-ni-li* (resp' Ts., NHI, A 29, CICH, 126 [pl. XXIX], 10); *qi-ū-ra-a-e-di* > **qi-i-ra-a-e-di* > *qi-ra-(a)-e-di* (resp' Kél. our. 36 et 41; CICH, 29, rev. 11); *AMELU e-ba-ni-ū-ki-di* > *AMELU e-ba-ni-i-ki-di* > *MATU e-ba-ni-ki-di* (SAYCE, 50. 27) etc. (voir Ts., NHI, pp. 68 et suiv.).
- 2) ASSIMILATION REGRESSIVE : *ši-da-ū-ri* (< *ši-da-gu-ri*) < *ši-da-a-ū-ri* < **ši-di-a-(gu)-ri* (CICH, 10, 1/2) ; *gu-nu-ša-a* (> *gu-nu-ša*) < **gu-ni-še-a* (Ts., NHI, A 7; Nik. XVI [pl. XXVIII], 5), etc..
- 3) TRANSFORMATION DE *i* EN *e* : *Sar₅-du-ri-ḫi* > *ILU Sar₅-dur-e-ḫe* (aussi *MELU Sar₅-du-ri-e-ḫe*) (resp' CICH, 13, rev. 9; CICH, 15 obv. 11 et Kél. our. 27) ; *MĀTU Bi-a-i-na-e* < **MĀTU Bi-a-i-na-i* (CICH, 34 [pl. XVII], 5 et *ibid.*, 92 [pl. XXV], 22, etc.) ; *ALU Tu-uš-pa-e-ĀLU* < **ALU Tu-uš-pa-i-ĀLU* (CICH, 34 [pl. XVII], 6, etc.) ; CICH, 15, obv. 29 et rev. 37 : *ALU Tu-uš-pa-i* [ARDU] ; voir aussi *a-li-ki ei -a-li-ke* (resp' Ts., NHI, B.45, 40, SAYCE, 32. 9).
- 4) INCORPORATION DE *u* ENTRE DEUX VOYELLES : *MĀTU Bi-a-i-na-ā-e* < *MĀTU Bi-a-i-na-e* (resp' CICH, 93 [pl. XXI], 8, etc., CICH, 34 [pl. XVII], 5; *ibid.*, 48 [pl. XXV], 13, etc.) ; *ū-ru-li-li-ū-e* < **ū-ru-li-li-e* (< **ū-ru-li-li-i*) (CICH, 18. 1, 9); *MĀTU lu-lu-i-na-ū-i* < **MĀTU lu-lu-i-na-i* (Ts., K 17), etc...
- 5) DIPHTONGAISON : *ai* < *a*; *ei* < *e*; *ui* < *a* : *a-i-nu-ū-a-di* < **a-nu-ū-a-di* (Kél. our. 6), voir *a-nu-ū-ni* (CICH, 18. 1, 31); *a-i-ni-e-i* < *a-ni-e-i* (resp' Kél. our. 30, CICH, 26, 3); *ka-ū-ki* > *ka-i-ū-ki* (resp' Ts., NHI, JE 9, CICH, 27, 13 : *ka-a-i-ū-ke*) ; *ku-ḫe-a-di* > *ku-ḫe-i-a-di* (resp' Ts., NHI, A 5, CICH, 112, B₂ [pl. XXVIII], 27); *ku-gu-ni* > *ku-gu-i-ū-ni* (resp' CICH, 48 [pl. XXV], 7, CICH, 93 [pl. XX], G, 13, etc.) ; *m. ū-ḫe-i-ru-ḫi* > *m. ū-ḫe-i-ru-ḫi* (resp' CICH, 13, obv. 28, rev. 2, Ts., D 18, 19); *al-su-ni* > *al-su-i-ni* (resp' CICH, 48 [pl. XXV], 12, CICH, 56 [pl. XIX], 20); *al-su-ši-ni* > *al-su-i-ši-ni* (resp' CICH, 61 [pl. XXIII], 5, CICH, 48 [pl. XXV], 9).³

² Voir CICH, Introduction

³ Götze pense qu'il s'agit, peut-être, ici de la transformation des diphtongues en monophthongues (communication personnelle), mais il est difficile de considérer, par ex., *ḫe-* (et non *ḫe-*) *gui-* (et non *gi-*), etc... comme racines verbales.

- 6) TRANSPORTATION DE *u-a* (*wa*) EN *u* (*o*) : *ur-pu-ù-a-li* et *ur-pu-ù-li-ni* (resp' CICH, 18, II, 61. 62. CICH, 16, 5); *ši-ù-a-li* et *ši-ù-li* (resp' CICH, 18, I, 9, SAYCE, 21. 7).
- 7) TRANSFORMATION DE *u-e* (*we*) EN *u* (*o*) : *m.Di-a-ù-e-ji* > *Di-(i)-a-ù-ji* (resp' CICH, 27, 7, 13, 14, CICH, 112, A, [pl. XXVI], 4, 13, 17).
- 8) CHUTE DES VOWELLES AU MILIEU ET À LA FIN DES MOTS : ^{ML}*Sar₃-dur-ji- ni-še* > *Sar₃-du-(i)-ri-(e)-ji-ni-(e)-še* (resp' CICH, 10, I, CICH, 4, 1); *a-šu-u-zi-e*, *a-ša-zi-e* > *aš-si-e* (resp' CICH, 27, 21, 23, CICH, 112, B, [pl. XXV], 26); *al-a-su-ù-i-ni-e* > *al-su-ù-i-ni-(e)* (resp' Rec. de tr. XVIII, p. 75 et suiv., I. 5, Ts., NHJ, G 12); *ni-ri-bi* > *ni-ir-bi* (resp' Kél. our. 9, Ts., NHJ, C 32); *ši-di-ši-tù-ni* > *si-di-š-ti-ni* (resp' CICH, 10, 1/2, CICH, 9, 1/2, etc.) (Sur *ši-* voir SAYCE, 7. 5 : *ši-i-du-li*, *ibid.*, 40. 72; *ši-du-bi*, CICH, 145 [pl. XXXVIII], 10 : *ši-du-ù-li*); *nu-na-bi'o* > *nu-na-ab* (resp' Ts., NHJ, A II, Kél. our., 17, Nik., XVIII [pl. XXXI], 15); *še-ri(-) du-li-e* > *še-ri(-) du-li-(i)-e* (resp' CICH, 80 [pl. XX], 17, CICH, 13, rev. 26, etc.); ^{LU}*Hal-di-še* > ^{LU}*Hal-di-š* (resp' Nik., Erivan, 25, Kél. our. 40, etc.); ^{LU}*Hal-di-š-me* < ^{LU}*Hal-di-še-me* (Ts., NHJ, G 2), *a-lu-us-me* < **a-lu-še-me*. (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 21, 23), *ha-si-al-me* < **ha-si-a-la-me* (Ts., NHJ, h'. 47, etc.), etc.; voir aussi *pa-ar-tù* < **pa-ri-tu*, *ar-lù-me* < **ar-i-tu-me*, etc. (Töpz. our. 30: Ts., NHJ, pp. 65-66) ; *e-din* < *e-di-ni* (resp' Ts., NHJ, B 58, D 53, *ibid.*, C 54), etc.
- 9) CONTRACTION DE DEUX VOWELLES IDENTIQUES : ^{LU}*Hal-di-i-ni-ni* > ^{LU}*Hal-di-ni-ni* (resp' Ts., NHJ, B 3(5. *ibid.*, A 6), etc. (Voir plus liant, I).
- 10) TRANSFORMATION DE *u-a* (*wa*) EN *a* ET DE *u-i* (*wi*) EN *i* PAR SUITE DE LA DISPARITION DE U DEVANT CES VOWELLES : *si-u-a-li* > *si-a-li* (Resp' CICH, 18, I, 9, *ibid.*, II, 14); *at-qa-na-di-tu* < **at-qa-na-du-i-tu* (Kél. our. 28; Ts., NHJ, pp. 65-66) (VOIR PLUS HAUT, 7); *ar-di-a-ni* < **ar-du-i-a-ni* (Nik., Erivan, 5; voir *ibid.*, 4 : *ku-ul-di-a ni*, *ibid.*, 7 : *la-ku-i-a-ni*, CICH, 13, rev. 4 : *ar-nu-i-a-li*, etc.)
- 11) TRANSFORMATION DE *u-a* (*wa*) EN *a* : ^{LU}*U-a-ru-ba-ni-e* > ^{LU}*A-ru-ba-(i)-ni-(e)* (resp' CICH, 16, I/II, 5, CICH, 56 [pl. XIX], 34; CICH, 18, I, 21).
- 12) DISPARITION DE *u-a* devant une voyelle : *e-'a-(i)* > *e-a-i* (resp' Ts., NHJ, (14, 5, stèle de Rusa, 11, 40, 41).
- 13) DISPARITION DE *h* DEVANT UNE VOWELLE : ^{LU}*Hal-di-ka-a-[i]* > ^{LU}*Al-di-ka-a-[i]* (resp' Kél. our. 25, *ibid.*, I, 16).
- 14) CHANGEMENT DE *n* EN *l* : *bur-ga-la-li* < *bur-ga-na-li* (resp' CICH, 13, obv. 30, rev. I.1, Kél. our. 20); *bur-ga-la-ni* < *bur-ga-na-ni* (resp' CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 30, CICH, 10, 1/2, Kél. our. 20) (Cas d'assimilation et de dissimilation des consonnes).
- 15) CHANGEMENT DE *n* EN *r* : *i-ra-di-ni* > *i-ra-di-ri* (resp' Nik., X [pl. VII], 12 : *ALPU-ni-ni i-ra-di-ni-ni*, etc., CICH, 145 [pl. XXXVIII], 16-17 : ^{ML}*LU₃ML₃RU₃PL₃* [i]-ra-di-ri al-du-di-e te-ra-gi).
- 16) INCORPORATION DE *g* ENTRE DEUX VOWELLES ET AUSSI ENTRE UNE CONSONNE ET UNE VOWELLE : ^{MLTU}*e-ba-ni-e/i-di* (resp' Ts., NHJ, A 5, K 49); *tù-a-gi* < *tù-a-i-(e)* (resp' Ts., NHJ, K 54, SAYCE, 45. 20, 24; 50. 8); *te-ra-gi* < *te-ra-i-(e)* (resp' Töpz. our. 32, Ts., NHJ, C 55); *giš-šur-gi-ni-ka-i-ni* < **giš-šur-i-ni-ka-i-ni* (Ts., NHJ, C 26, C 23 : *giš-šu-ri-ni*), etc..
- 17) DISPARITION DE *g* entre deux voyelles : *si-da-ù-ri* < *si-da-gu-ri* (resp' CICH, 9, 2, *ibid.*, 10, 1/2) ; *ku-(i)-i-tù-(i)-ni* < **ku-gu-i-tù-ni* (3^e p. du pl. du prétérit) (CICH, 15, obv. 4 et *ibid.*, 56 [pl. XIX], 5 : *ku-ù-gu-ù-ni*, 3^e p. du sg. du même temps) (voir Friedrich, *Einführung*, §§ 9-19).
- 18) CAS PARTICULIER : *a* > *e* : ^{MLTU}*Bi-i-a-i-na-a-ù-e* > ^{MLTU}*Bi-i-e-i-na-a-ù-e* (Rec. de tr. XVIII, pp. 75 et suiv., I.6).

III. Racines des mots

Sur les racines nominales et pronominales nous ne pouvons rien dire de définitif pour le moment, et très peu sur les racines verbales.⁴ Celles-ci semblent être, pour une partie considérable, monosyllabiques, et sont composées d'une consonne et d'une voyelle, par ex. : *du-* « faire », *hu-* « prendre », « emporter », *ha-* « emporter », « conquérir », etc., ou d'une consonne, d'une voyelle et d'une consonne, par ex. : *kar-* « conquérir », « vaincre », *par-* « prendre », « emmener », « emporter »,

⁴ Sur les racines verbales voir aussi section VERBE de cette partie des Ét. Our.

etc.. Nous avons auparavant supposé aussi des racines verbales composées d'une voyelle et d'une consonne, par ex. : *ar-* « donner », *ur-* « aller », mais *a-* et *u-* peuvent être ici des préverbes, et on ne peut rien dire de définitif pour le moment là-dessus non plus.

Comme racines verbales doublées sont à noter : *har-har-šu*, *-šu* étant un verbe indépendant, qui signifie « faire », et servant en même temps à la formation du causatif : *har-har-šiu* « faire tomber en ruines » ; *qa-ab-qu-šu* < **qa-ab-qab-šiu* « cacher », « protéger », « entourer », etc.; même la signification précise de ces racines doublées *har-har-* et *qa-ab-qa(b)-*, n'est pas encore connue.

Outre *-šiu*, formatif du causatif : *ha-šiu* « faire emporter », *hu-šiu* « faire prendre » ou « faire emporter », etc., l'Ourartéen a un autre formatif de la même fonction : *-du* « faire » : *aiqana-du* – « consacrer » (« faire consécration »), *ser(i)-du* – « séparer (?) » (« faire séparation » ?), etc..

Dans les mots comme *na-hu-bi* « j'ai emporté, apporté », *na-ha-di* « je suis allé » (« je me suis porté »), *a-gu-bi* « j'ai conduit », *as-tu-bi* « j'ai fait », « j'ai converti », *nu-ul-du-a-li* « qui guide », « qui gouverne », *qa-ab-qa-šiu-la-du-ni* « il contenait » (?), « il cachait » (?), etc., différents éléments de formation sont mis avant et après la racine pure, ou la base formée de la racine simple ou composée, celle-ci souvent avec d'autres éléments de formation encore, et ce n'est qu'après une analyse exacte qu'il devient possible de dégager la racine pure d'une forme ainsi compliquée.

IV. Nom.

Le nom, le pronom et le verbe ourartéens ne distinguent pas de genres grammaticaux. Ceci est un trait commun que l'ourartéen a avec le sumérien, le susien, le géorgien, etc..

Il y a deux nombres en ourartéen, le singulier et le pluriel, dans la déclinaison et dans la conjugaison.

1. DÉCLINAISON.

1. Les bases. – On observe en Ourartéen trois espèces de bases qui se déclinent : a) la base simple **Me-nu-a-* « Menua », *ul-gu-še-* « la vie », **Hal-di-* « Haldi », *i-ni-* pronom démonstratif, *Mātu Bu-us-ni-* « le pays (de) Buštu », etc., avec les voyelles finales *-a-*, *-e-*, *-i-*, *-u-*; b) la base augmentée de *-ni-* : **Me-nu-a-ni-*, *ul-gu-si-ni-*, *al-di-ni-*, *Mātu lu-us-ḫi-ni-*, etc.; c) les bases avec *-a-* final, *-na-* (sg.) et *-la-* (pl.) : *e-ba-na-* (de *e-ba-ni-* « le pays »), *na-ra-* (de *na-ra-* « le peuple »), *bu-ra-* (de *bu-ru-* « le serviteur »), *i-na-* pronom démonstratif (de *i-ni-*) etc.; *ḫu-ra-di-na-* (de *ḫu-ra-di-* « le guerrier »), **Hal-di-na-* (de **Hal-di-*), *e-ba-ni-na-* (de *e-ba-ni-*), *SARRU-ti-ti-ni-na-* (de *SARRU-ti-ti-ni-* [SARRU-ti-ti] « la royauté », etc.; *ḫu-ru-la-* (de *ḫu-ru-ni-*) « l'offrande », « le sacrifice »?), etc., *-na-* est abrégé de **i-na-i-*, du génitif de la base avec *-a-* du pronom démonstratif *i-ni-*, (voir CICH, 29 [pl. XVI], 4-5 : *i-na-a* locat.), de même *-la-* < **i-la-* qui est la base avec *-a-* de **i-li-* pronom démonstratif au pl. (d'où *-li*, indice du pl.), remplacé par *i-ni-li*. Ajouté au substantif, *-na-* lui donne le caractère adjectif, parce que c'est le génitif de *i-na-* : **i-na-i-* > **na-i-* qui s'ajoute à la base simple, et **na-i-* devient *-na-* par suite de l'assimilation de *-i-* avec la voyelle précédente (**na-i-* > **na-a-*) et son absorption par elle.

II. Les cas. – Les cas du sg. sont formés par les terminaisons ajoutées aux bases. On observe les cas suivants :

- 1) LE CAS DU SUJET (I) DES VERBES INTRANSITIFS, formé de la base simple + indice *-ni* : *nu-na-be* **Is-pu-u-i-ni-ni* « Išpuini vint » (Kél. our. 17); [*uš-ta-bi*] **Me-nu-a-ni* « Menua est allé » (CICH, 19 [pl. XI], 3); *uš-ta-bi* **Is-pu-ni-i-ni-ni...* *Me-nu-a-ni* « Išpuini... (et) Menua, sont allés » (CICH, 13, obv. 21-20); dans les signatures des rois : **SAR₃-du-ri-i-ni* **Ar-gi-ḫi-e-ḫi* « Sardur(i), fils d'Argišti » (Ts., NHJ, G 12); **Me-nu-a-ni* **Is-pu-u-i-ni-e-ḫe* (CICH, 93 [pl. XXI], 15-10), etc. (voir Ts., NHJ, p. 29 et Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 58 et suiv.).
- 2) LE CAS DU SUJET (II) du verbe transitif, avec l'indicé *-še* : **Is-pu-u-i-še* **SAR₃-du-ri-e-ḫi-ni-i-e-še* *i-ni* BITU *za-a-du-u-ni* « Išpuini, fils de Sardur(i), a bâti cette maison » (CICH, 4, 1-3); **Is-pu-u-i-ni-i-še* **SAR₃-dur-ḫi-ni-še* *hur-ga-na-ni* *ši-di-si-ti-ni* « Išpuini, fils de Sardur(i), a construit ce Châteaufort » (CICH, 10, 1/2); *ar-ti-me* *ILU^{pl}-še* = ass. *ilan^{pl}-iddin-nu-ni* « les dieux me donneront » (Töpz. our. 30/ass. 27); *ILU^{pl}-še* [**LU^{pl}Ar*] *-di-ni-ni-i-še...* *ku-lu-d[i-e]* = ass. *ilan^{pl} (ni)* *ša* **Mu-ša-sir...* *li-il-qu-ti* « puissent les dieux de la ville d'Ardini, resp. de Musašir... exterminer » (Kél. our. 40-41/ass. 41-42). On voit par ces deux derniers exemples que *-še* s'ajoutait

aussi à la base du sujet au pl. et qu'il était répété après le génitif (*ĀLU Ardini-ni-i-še*) (Voir Ts., p. 29 et Friedrich, *Beiträge*, I, p. 58).

- 3) LE GÉNITIF : l'indice *-i*, ajouté à la base nominale, forme le génitif Ourartéen (voir SAYCE, JRAS, 1882, p. 427) : **Me-nu-a-i pi-li ti-i-ni* « le (son) nom (est) Canal de Menua » (CICH, 34 [pl. XVII], 3); **Me-nu-a-i BITU bar-zu-di-bi-i-du-ù-ni ti-i-ni* « le (son) nom (est) Maison de b. de Menua » (CICH, 80 [pl. XX], 3-4); **te-ru-ni ĀLU Hal-di-i pa-a-ta-ri ti-i-ni* « il (lui) a donné (litt. « mis ») le nom Ville de Haldi » (CICH, 56 [pl. XIX], 10-11); *ĀLU ŠARRU-mu-si *Ir-ku-a-i ni-i* « la cité royale d'Irkua(n)i » (Ts., NHI, A 10); *ŠARRU MĀTU Aš-šur-ni-i eban(ni) -e* « le roi du pays d'Ašur » (CICH, 129, d, [pl. XX XI], 10), etc..

L'indice du génitif *-i* se transforme souvent en *-e*; *ŠARRU MĀTU Bi-a-i-na-e* (< **MĀTU Bi-a-i-na-i*) « roi du pays de Biaina » (CICH, 48 [pl. XXV], 13; CICH, 92 [pl. XXV], 22, etc.); *a-lu-ai ĀLU Tu-uš-pa-e-ĀLU* « seigneur de la ville de Tušpa » (Ts., NHI, G 13, etc.) et *ĀLU Tu-uš-pa-i [A UDITI]* « esclave (?) de la ville de Tušpa » (CICH, 15, rev. 37), etc.. Le changement de la voyelle finale *-i* de la base à *-e* entraîne souvent l'absorption de l'indice du génitif changé aussi en *-e*,⁵ par la voyelle précédente : **AMELU ta-ar-šu-m-a-ni ša-a-li-e* « des hommes (our. sg.) de l'année » (CICH, 112, B, [pl. XXVIII], 31), où *šale* (écrit *šá-a-li-e*) < **šal-e-e* < **šali-i*; *ŠARRU MĀTU Ku-ma-ša-a-hi-e* « le roi du pays de Kumahāli » (Ts., NHI, K 41), où *MĀTU Kumahāle* (écrit *MĀTU Ku-ma-ša-a-hi-e*) < **MĀTU Kumahāle* < **MĀTU Kumahāli-i*, etc..

Souvent aussi l'indice du génitif *-e* (< *-i*) se diphthongise en *-ei*, et alors nous avons : *ĀLU Hal-di-e-i su-si si-di-is-ti-ni* « il a construit le s. de Haldi » (CICH, 16, I/11, 2); *te-ru-hi ti-i-ni ĀLU Hal-di-e-i-ĀLU* « je (lui) ai donné (litt. « mis ») le nom Ville de Haldi » (Nor-Bayazet, 5-6); *ha-ù-[bi] [*Ū] -i-te-e-ru-hi-i-ni-e-i MĀTU e-ba-a-ni* « j'ai conquis le pays de Uitoruhi » (CICH, 112, I, [pl. XX VI] 36-37), où *ĀLU Hal-di-e-i ĀLU Haldei*, **Ū-i-je-ru-hi-ni-e-i = *Ūiteru(hi)nci*,⁶ etc..

L'indice *-i* peut être assimilé par la voyelle précédente et disparaître, absorbé par elle : *ĀLU Tu-uš-pa-a-ĀLU* > *ĀLU Tu-uš-pa-ĀLU* (< *ĀLU Tu-uš-pa-i-ĀLU*) (Kél. our. 19; CICH, 92 [pl. XXV], 23; CICH, 15, rev. 37; aussi Ts., NHI, G 13 : *ĀLU Tu-uš-pa-i-ĀLU*) « de la ville de Tušpa »; *ŠARRU MĀTU Ū-e-li-ku-hi* (< **MĀTU Ū-e-li-ku-hi-i*) « roi du pays de Uelikubi » (Ts., NHI, F 20); *ĀLU Ba-bi-lu-i* (< **MĀTU Ba-bi-lu-i*) *MĀTU e-ba-a-ni* « le pays de Babilu » (Ts., NHI, A 5), mais *ŠARRU ĀLU Tū-li-ku-i eban(ni) -e* « le roi (accusât.) du pays de la ville de Tūlihu » (CICH, 129, d, [pl. XXXI], 7). *e* devant *-i* peut aussi s'assimiler avec lui : *i-ni-ri-a-si-* < **i-ni-ri-a-še-i* > **i-ni-ri-a-ši-i* « de la divinité » (CICH, 112, A, [pl. XXVIII], 11), etc..

Par suite de l'incorporation de *u* entre deux voyelles, l'indice *-i* > *-e* se transforme respectivement en *-ni* (*-wi*), *-ue* (*-we*) : *MĀTU lu-lu-i-na-ù-i* < **MĀTU lu-lu-i-na-i* « pays ennemi » (Ts., NHI, K 17, etc.); *MĀTU Bi-a-i-na-ù-e* < **MĀTU Bi-a-i-na-e* « du pays de Biaina » (CICH, 90 [pl. XL], 6 : *ŠARRU MĀTU Bi-i-a-i-na-ù-e*, resp. CICH, 92 [pl. XXV], 22 : *ŠARRU MĀTU Bi-i-a-i-na-e*), etc. (voir Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 114-118; Bericht, p. 14).

- 1) LE DATIF. L'indice du datif est *-e* : *ĀLU Al-di-e* ass. *ana ĀLU Hal-di-e* « à Haldi » (Kél. our. 6/ass. 5); *a-ru-ni ĀLU Al-di-e* = ass. *i-ta-din ana ĀLU Hal-di-e* « il donna à Haldi » (Kél. our. 12/ass. 11); *me-še* > *Ar-gi-iš-ti-e* **Di-a-ù-[hi-ni-še]* [a] -ru-ni « le Diauien (le roi des Diauiens) donna à Argišti des présents » (our. sg.) (SAYCE, 45. 19-20), etc.. Datif final : *ul-gu-ù-še al-su-i-še-e* < **ul-gu-ù-i-še-e* < **ul-gu-ù-i-še-e* « pour la vie (et) pour la grandeur d'Ispuini » (CICH), 11, 12-13 : *us-ma-a-še pi-šu-še-e* « pour la puissance (et) pour la joie » (Nik., XIV [pl. XIII], 2), 5), etc.. Datif locatif : **Ur-zana-na-ni ĀLU Ar-di-ni-i pa-ru-ù-bi* « Urzana j'ai pris à, Ardini » (= « dans la ville d'Ardini ») (Töps. our.

⁵ Voir sur ce changement, de *i* en *e*, écrit *i-e*, *a-li* (Ts., C 25), *a-li-i* (CICH, 25, 1) et *a-li-e* (*fale*) (Ts., NHI, A 4, etc.); *MEU-e-ha-ni* (Ts., NHI, D 23) et *MEU-e-ba-ni-e* (*ebane*) (Ts., NHI, C 20); **ĀLU Sar-đu-ri-bi* (CICH, 13, rev. 9) et **ĀLU Sar-đu-ri-bi-e* (CICH, 15, 10); **ĀLU Sar-đu-ri-e-je* Kél. our. 27); **ĀLU Sar-đu-ri-ni-še* (CICH, 10, 1) et **ĀLU Sar-đu-ri-e-je-ni-še* (CICH, 4, 1-3); **ĀLU Sardur(e)huniše* *ku-ri-ni* (CICH, 28, 4) et *ku-ri-ni* (CICH, 14, 19); *ni-ri-bi* (Kél. our. 24) et *ni-ri-be* (*ibid.*, I, 28); *nu-na-bi* (Ts., NHI, C 30) et *nu-na-be* (Kél. our. 17); *ku-ri-li-ni-mi* (CICH, 13, rev. 31) et *ku-ri-e-ni-mi* (Stèle de Rusa II, 47) (*kutunim*), etc..

⁶ **AMELU ta-ar-šu-a-ni-e-i MĀTU (šale)*, (SAYCE, 40, 2, cité par Friedrich, *Beiträge*, II, p. 110) sont deux génitifs. Voir aussi : VII, M + VIII, C + [XV ?] III **AMELU ta-ar-šu-a-ni ša-a-li-i a-li-ki [a]-aš-gu-bi a-li-ki še-ku-ri a-gu-bi* « de 782 (?) 3 hommes de l'année (du butin de l'année), j'ai tué les mis (et) j'ai pris vivants les autres » (CICH, 112, H, [pl. XXVIII], 31-32), ou **AMELU ta-ar-šu-a-ni* < **AMELU ta-ar-šu-a-ni-i*. Voir encore les expressions avec ce génitif : *e-ù PIT-HĀL-LU²-e-i*, **MEU²-i GIRI²-e-i* « et de la cavalerie et (aussi) de l'infanterie » (Ts., NHI, G 4-5).

18-19): *ĀLU Ar-di-ni* = ass. in *alib-bi* *ĀLU Mu-ša-sir* « dans la ville d'Ardini (version assyrienne : Mušašir) » (*ibid.*, our. 21/ass., 19); *e-ir-ši-du-bi* ^{ALU} *e-ha-ni-ū-ki-e* « j'ai fait demeurer dans (mon) propre pays » (Ts., NHI, C 4-5), etc.. Du datif locatif se développent le datif de temps, le datif adverbial et le datif comitatif : *šū-si-ni šā-a-li* « dans une année » (Ts., NHI, B 55); *i-ku-ka-ni šale/i* : « dans la même année » (*ibid.*, A 13); *i-ku-ka-ni Ū-ME-ni-e* (*ardini^m-e*) « au même jour » (SAYCE, 50, 12); *ka-ma-a-ni ARHU-ni* « à un mois propice(?) » (Ts., NHI, F 1); [J] *UMU ar-nu-ni* « à un jour propice » (*ibid.*, 1, 2); ^{ALU} *Hal-di ku-ru-ni* « avec le puissant Haldi » (*ibid.*, A 2; voir aussi ^{ALU} *Hal-di-i* < ^{ALU} *Hal-di-e ku-ru-ni* CICH, 27, 3 et ^{ALU} *Hal-di-ni* (ablat.) *ku-ru-ni* CICH, 13, obv, 23; « chez », resp' « avec le puissant Haldi »); *AMELU ū-e-li šū-si-ni-e* « avec l'armée entière » (Ts., NHI, F 16); *šū-si-ni-e* « ensemble » (Nik., XVIII [pl. XXXI], 3) et *šū-si-ni-i^{PL}* (*ibid.*, 13); *si-si-ḥa-ni* « pour la deuxième fois » (CICH, 112, A₁ [pl. XXVI], 14); *tū-sū-ḥa-ni* « pour la troisième fois » (CICH, 19 [pl. XI], obv. 2), etc., où *-ni* > *ne*. (écrit *-ni-e*) n'est pas l'indice de l'ablatif (voir plus bas là-dessus), mais le formatif des adjectifs (voir plus bas là-dessus) ou des bases avec *-ni* (comme, par ex., dans *i-ku-ka-ḥi-ni* *IRŠITIM* (*TIM*) « cette terre » [CICH, 145, pl. XXXVIII, 6] *-ni* est le formatif de la base avec *-ni* de **i-ku-ka-ḥi-*) (voir Friedrich, ZA, N. F., VI, pp. 287-288). Datif directif : *uš-ta-di^m Ar-gu-ḫi-ni-e eban(i)ni* « je suis allé au pays d'Argukḫini » (Ts., NHI, F 22); *si-a-bi ka-ū-ki-i gi-nu-si-i-ni-e* « l'armée (our. « le guerrier ») vint contre (litt. « devant ») moi » (Ts., NHI, F. 9-10), etc..

L'indice du datif *-e* peut se transformer en *-i* en s'assimilant avec la voyelle précédente *-i* : *ĀLU Ar-di-ni-i* < *ĀLU Ar-di-ni-e* (Töpz. our. 19); *ka-ū-ki-i* < *ka-ū-ki-e* (Ts., NHI, E 9), etc.; il peut s'assimiler aussi avec d'autres voyelles précédentes : par ex., ^{ALU} *Te(i)šeba-a* « au dieu *Te(i)šeba* » (Bericht, p. G, n° 126), où ^{ALU} *Te(i)šeba-a* < ^{ALU} *Te(i)šeba-e*; et il peut disparaître, enfin, après la voyelle précédente, assimilé et absorbé par elle : ^{ALU} *Ar-di-ni* (< ^{ALU} *Ar-di-ni-i* < ^{ALU} *Ar-di-ni-e*) « dans la ville d'Ardini » (Töpz. our. 21); *si-a-ḥi ka-ū-ki* « il vint devant moi » (Ts., NHI, F, 53), où *ka-ū-ki* < *ka-ū-ki-i* < *ka-ū-ki-e*, *ul-gu-ū-še pi-[šu]* *ul-sē al-su-i-še-e* « pour la vie, la joie (et) la grandeur » (ZA, VII, pp. 259-260, 7), où *al-gu-ū-še* < *ul-gu-ū-še-e* et *pi-šu-ū-še* < *pi-šu-ū-še-e*; [na]-ru *ti-ni-ni-m[af]* - nu « don't le nom (est) dans le peuple » (CICH, 29 [pl. X VI], rev. 10), où *na-ru* < *na-ru-e*, (voir *ILU Se-bi-ti-ū-e* « au dieu Šebitu » (CICH, 18, I, G), etc.. La voyelle de la base *-u* + *-e* peuvent donner aussi *-e* : *e-gu-ru-ḥe* < *e-gu-ru-ḥu-e* « comme sacrifice d'expiation » (Kél. our. 15 et 21).

Par suite de l'incorporation de *u* entre deux voyelles, l'indice du datif *-e* se transforme en *-ue* (*-we*). ^{ALU} *Ar-tu-a-ra-sa-ū-e* « au dieu Artu'arasa » (CICH, 18, I, 14), ^{ALU} *A-a-i-na-ū-e* « au dieu Aina » (*ibid.*, 23), ^{ALU} *nu-a-na-ū-e* « au dieu Inuana » (*ibid.*), etc. (Friedrich pense autrement : voir *Beiträge*, II, pp. 124-126). C'est à cause de ces phénomènes phonétiques que la forme du datif coïncide souvent avec celle du génitif (voir Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 118-122).

- 5) L'ACCUSATIF. L'indice de l'accusatif est *-ni* : *Ur-za-na-ni* ^{ALU} *Ar-di-ni-i pu-ru-ū-bi* « Urzana j'ai pris (prisonnier) dans la ville d'Ardini » (Töpz. our. 18-19/ass. 17 : *Ur-za-na-a ina qa-ti ašbal* ; *ḫa-ū-bi* *ĀLU Lu-ḫi-ū-ni-ni* « j'ai conquis la ville de Luḫiuni » (CICH, 21, 12-13); *bur-ga-na-ni si-di-si-tū-ni* « il a construit un château-fort » (CICH, 10, 1-2), etc. (voir Ts., NHI, pp. 26-27; Friedrich, *Einführung*, §§ 50-51; *Beiträge*, I, pp. 55-56).
- 6) L'ABLATIF. L'indice de l'ablatif est *-ni*. 1) *-ni* = ass. *ina* : ^{ALU} *Hal-di-ni-ni as-gi-ni* = *i-na ni-bit* ^{ALU} *Hal-di-e* « au nom de Haldi » (Kél. our. 20/ass. 17); ^{ALU} *Hal-di-ni-ni ba-ū-ši-i-ni* = *i-na [qi]-bi-it* ^{ALU} *Hal-di-a* « par la parole de Haldi » [Töpz., our. 17/ass. 15]; ^{ALU} *Hal-di-ni-ni al-su-(i)-si-ni* « par la grandeur de Haldi » (Ts., NHI, A 6, etc.); ^{ALU} *Hal-di-ni-ni uš-ma-si-ni* « par la puissance de Haldi » (Ts., NHI, F 1, etc.), etc. 2) *-ni* = ass. *aria* : *a-ru-ni* ^{ALU} *Hal-di-e e-ū-ri-i-e ul-gu-ši-ia-ni-e-di-ni* = *i-ta-din ana* ^{ALU} *Hal-di-e* [bēli] [ana] *arak ūni balaṭi-šū* « il a donné (le trésor) à Haldi, le seigneur, pour (sa) vie », version assyrienne : « pour la longueur des jours (acc. sg.) de sa vie » (Kél. our. 1,2-13/ass. 11-12). Après les verbes de mouvement : *na-ḥa-a-di* ^{AMELU} *ABU-si-ni e-si-i ŠARRU-lū-ḫi-ni* « je me suis porté à la place paternelle de la royauté » (Ts., NHI, G 2, etc.; CICH, 112, A, [pl. XX IX], 19 : *na-ḥa-bi* ^{AMELU} *ABU-ni e-si-i*). 3) *-ni* ass. *ištu, ištu libbi* : ^{ALU} *Hal-di-na-ni BABU* = *ištu lib-bi bābāni^{PL}-ša* ^{ALU} *Hal-di-e* « de la porte, resp' des portes de Haldi » (Kél. our.

* ^{ALU} *Hal-di-e*, et ^{ALU} *Hal-di-e* dans le CICH, 18, I, 3, resp' II, 3, cités par Friedrich, *Beiträge* II, p. 119, comme cas du datif, peuvent être aussi considérés comme cas du génitif (voir MA, XXXI, p. 41), mais *Hal-di-e* dat. n'est possible qu'on admettant que l'indice du datif *-e* s'est diphtonguisé en *i*.

211/ ass. 20-21) ; ¹² *Hal-di-ni BĀBU* = de (Kél. our. 34/ass. 34) ; [*e-si-ni*] *is-ti-ni*-ui *ištu lib-bi maš-ku-[a]-ni an-ni-[i]* « de cet endroit » (Kél. our. 37-38/ass. 38), etc. (voir Ts., NHI, pp. 20, 32; Friedrich, Z.A. N. F., VI (1931), pp. 274-270; *Beiträge*, II, pp. 128-130).

- 7) LE LOCATIF-DIRECTIF-FINAL. L'indice de ce cas est *-a*. 1) *-a* = ass. *ina* : ¹³ *AMELU BĒL-PAḤATI e-di-a te-ru-bi* « j'y ai mis un vice-roi » (litt. « j'ai mis à la place un vice-roi ») (Nor Bayazet. 4. Sur *edi* voir El. Our., I, p. 28) ; ¹⁴ *Šā-sā-ki-i-e* [-i] [¹⁵ *ʾA*] *r-da-ra-ki-ḥi* ¹⁶ *Bal-tu-ul-ḥi* ¹⁷ *Ka-bi-ni-ḥi* [¹⁸ *AMELU*] *BĒL-PAḤATE* ¹⁹ *e-si-a te-ru-bi* « Š., fils de A., (et) B., (ils de K., j'ai mis à la place comme vice-roi » (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 15-17) ; *gu-nu-šā-a* (< ²⁰ *gu-nu-še-a*) *ḥa-i-bi* « j'ai conquis dans la bataille » (Ts., NHI, A 7, etc.), etc. 2) *-a* = ass. *ina pan* : ²¹ *AL-di-na*. (< ²² *AL-di-na-a*) *BABU* = *ina pa-an bābāni* ²³ *šā* ²⁴ *Hal-di-e* « devant la porte (version assyrienne; les portes) de Haldi » (Kél. our. 22/ass. 19) ; *e-ʾa* ²⁵ *Hal-di-na-a BABU* *e-ʾa, pu-lu-si-ni-ka-i* « devant la porte de Haldi(et) aussi devant (son) monument » (CICH, 56 [pl. XIX], 28-29), 3) *-a* = ass. *ana* : ²⁶ *Hal-di-a iš-ti-ni-e* « pour (le) Haldi » (Ts., NHI, A 28, etc.). Après les verbes de mouvement (très rarement à constater) : *nu-a-ḥa-a-di ŠARRU-tu-ḥi-ni-na-a* ²⁷ *GISKUSU* [-a] « je me suis porté au trône de la royauté » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 24-25) ; *ku-ḥe-a-di pa-ri MĀTU Ba-ru-a-ta-i-ni-a* « je me suis avancé jusqu'au pays du Barutaini » (Ts., NHI, A 5), etc., (voir Ts., NHI, p. 33; Friedrich, Z.A. N. F., VI, pp. 278-285 ; *Einführung*, §64). *-a* peut s'assimiler avec *a* précédent et être absorbé par lui : ²⁸ *AL-di-na BĀBU* < *AL-di-na-a BĀBU* = *ina pa-an bābāni* ²⁹ *šā* ³⁰ *Hal-di-e* (Kél. our. 22/ass. 19), mais *e* précédent s'assimile avec lui : *pu-nu-še-a* < ³¹ *gu-nu-še-a* « dans la bataille » (Ts., NHI, A 7, etc.) ; *gu-nu-šā-a* > *gu-nu-šā* est aussi à observer (Nik., XVI [pl. XXVIII], 5).
- 4) LE CAS SANS INDICE. C'est-à-dire le cas de la base pure, semble avoir été employé après les verbes « convertir en », « faire comme », « avoir, mettre comme », etc. : ³² *AMELU bu-ra(-)š-tu-bi* « j'ai converti on serviteur » (Ts., NHI, A. 17, etc.) ; *i-še i-ni-li e-ba-ni-i-še iš-ti-ni-e iš-ti-ib-ti-ni ma-gu-ū-la-ni bu-ra(-)š-tu-ū-li* « j'ai converti en serviteurs (our. sg.) tous (litt. « ensemble ») les chefs³³ (et) les princes³⁴ (our. deux accusatifs au sg.) de ces pays » (Nik., XVII [pl. XXXI], 2-3) : ³⁵ *ME* *ba-a-ni a-ma(-)š-tu-bi* « j'ai brûlé le pays » (litt. « j'ai réduit le pays en cendre ») (CICH, 27, 9, etc.) ; ... ³⁶ *AMELU BĒL-PAḤATE* ... ³⁷ *iš-ti-ib-te za-du-ū-bi* « ... gouverneurs... j'ai établi en chefs (our. sg.) » (Ts., NHI, I) 19-20) ; ³⁸ *m/a-a-nu* ³⁹ *š-pu-ū-i-ni ku-ru-ni* ⁴⁰ *Me-nu-ū-ja* [*ku*] *ru-ni ḥu-ra-di-na-a* « il y avait avec Išpuini, le vaillant, (et) Menua, le vaillant (our. génit. : d'Išpuini, etc.), en troupes (litt. « troupes »)⁴¹ (CICH, 14, 12-13; 15, 13-14, etc.), où *bu-ra*, *ama*-et *ḥu-ra-di-na-a* (écrit ainsi pour *ḥu-ra-di-na*) n'ont aucun indice de cas. – Le cas sans indice est aussi souvent employé pour l'accusatif (voir plus bas, VII, 4).

III. Le Pluriel. – Après l'énumération des indices des cas du singulier, il s'agit de savoir quel était l'indice du pluriel des noms et aussi de certains pronoms Ourartéens et comment le pluriel se déclinait.

Il est certain que l'indice de l'accusatif du pl. Ourartéen était *-li* : ⁴² *AMELU ḥu-ra-di-ni-li ū-e-li(-) du-bi* « j'ai rassemblé les troupes » (Ts., NHI, F 2) ; *i-na-ni-li* ⁴³ *IKALLU* ⁴⁴ *ME* *e-ba-ni-a-si-e* [*ḥa*]-

⁸ Friedrich a certainement raison de transcrire *ŠARRU-tu-ḥi-ni* et non *ŠARRU-ni-ḥi-ni*, comme nous transcrivions (après Sayce : < *nī-ḥi*. Il lui attribue la signification « Königsherrschaft », litt. « das zum Könige Gehörige » (Z.A. N. F., VI, pp. 2(58-269), ce qui ne nous paraît juste qu'approximativement, car *ŠARRU-tu-ḥi* ne contient pas l'élément *ḥi-ni* « gehörend zu », comme Friedrich l'admet (*Beiträge*, II, p. 127), mais *nū-ḥi* paraît être un suffixe formant une catégorie des noms abstraits. Nous proposons la leçon *nū-ḥi* : *ŠARRU-tu-ḥi*, *AMELU-tu-ḥi*, *ḥu-ru-tu-ḥi*. Cette possibilité de considérer *nū-ḥi* comme suffixe de cette fonction n'est pas exclue par Friedrich lui-même (Z.A. N. F., VI, p. 2(59), et ainsi nous aurions : *i-e* ⁴⁵ *Hal-di-š-me* *ŠARRU-tu-ḥi* *a-ru-ni* « grand Haldi m'a donné la royauté » (Ts., NHI, (i S), et non « m'a donné un prisonnier royal ») (*Ibid.*, trad.) ou « le prince royal » (RA, XXXI, p. 42) ; *na-ḥa-a-di* *AMELU* *ABU-si-ni w-si* *ŠARRU-tu-ḥi-ni* « je me suis porté à la place paternelle de la royauté » (Ts., NHI, G 2) ; *a-li* *AMELU-tu-ḥi* *III MĀTU e-ba-na* *I šala za-du-bi* « ce que j'ai commis comme acte héroïque (litt. virilité) » (Friedrich traduit : « ce que j'ai fait à la population, etc., en attribuant le sens collectif à *AMELU-tu-ḥi* ») dans trois pays pendant une année » (Ts., NHI, A 25-26) ; ⁴⁶ *Hal-di-a iš-ti-ni-e* *ina-na* *AMELU-tu-ḥi* *iš-ti-ni* *za-du-bi* « pour Haldi j'ai commis cet acte héroïque » (Ts., NHI, C 42) ; ⁴⁷ *Hal-di-iš-ḥa* [*nu-ū*] *ni* *e* *ḥu-ru-tu-ḥi* *e* *ḥu-nu-še* « Haldi a conféré la souveraineté (?) et la force » (Sayce, 42, 15-16) ; *iš-ḥa-nu-me* ⁴⁸ *Hal-di-še* *BĒLU-še* *ḥu-ru-tu-ḥi* *gu-nu-ū-e* *e-i-e* ⁴⁹ *AMELU* *REO* *si-i-ki* *š-i-ni* *i-ri-ni* ⁵⁰ *GIS* [*ATTU*] « [Haldi, le seigneur, m'a conféré la souveraineté (?), la force et la raison parfaite (?) du pasteur, l'arme (et) le sceptre » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 31-34), transcription et traduction qui me paraissent plus correctes que celles proposées dans les Et. Our., I, p. 113, corr. 2.

⁹ *uṣṣibte*-et *magula* = assy. *ṣapṣu* ou *šapṣu*, resp. *našiku* ou *mal(ū)ku* (?). Dans les textes cités les mots paraissent avoir ces significations.

¹⁰ Nous préférons cette traduction à celle proposée dans RA, XXX, p. 16 *kuruni* paraît être plutôt un adjectif qui signifie « puissant », comme nous l'avons déjà conjecturé dans NHI (voir, par. ex., A. 1. 2 de la traduction).

ú-hi « ces 4 châteaux-forts dans le pays j'ai conquis » (Ts., NHJ, A 18-19): *su-ú-i-du-tú... bur-ga-la-li ŠARRU-lili-li-li-li* ^{MLU} *E-ri-ú-hi-ni-li* « j'ai conquis (litt. « jeté bas »)... les châteaux-forts (ou « palais ») des rois du pays d'Étiuhi » (CICH, 13. obv. 29-31), etc.. Dans la stèle de Kélichine (our. 40), dans la stèle de Rusa II (10), etc., nous observons *ILU^L-še*, sujet au pl. des verbes transitifs, où l'indicé de ce cas *-še* est ajouté au nom au pl., tandis que le sujet au pl. des verbes de mouvement (intransitifs) n'est pourvu d'aucun indicé : voir, par ex., Ts., NHJ, C 6 : *AMELU a-s^{PL} úš-ta-a-li* « les troupes allèrent ». Nous avons le génitif du pl. dans CICH, 1.8, f. 9 : *ILU a-lu-še ú-ru-li-li-ú-e ši-ú-a-li* (*Ibid.*, 11, 14 : *si-a-li*) *ALPU II IMMERU^L* « au dieu qui est porteur des fruits (litt.) 1 bœuf (et) 2 agneaux », où le génitif du pl. *ú-ru-li-li-ú-e* (de *uruli* « le fruit ») dépend du participe actif *ši-ú-a-li* ou *ši-a-li* (voir aussi *a-bi-li-ú-še*, génit. du pl. de *a-bi-li* « plus (?) », CICH, 145 [pl. XXXVIII], 33). [-] - *li-i-ni* = *ina tak-li-ma [te]* « sur les ordres » (KéI. our. 32/ass. 31) montre que l'indicé de l'ablatif *-ni* s'ajoutait aussi directement à l'indicé du pl. *-li*, etc.. On peut déduire de ces observations que la base du pluriel des noms et des pronoms démonstratifs se terminait par *-li*, que l'accusatif du pl. et le sujet au pl. des verbes de mouvement (intransitifs) se mettaient au cas de la base du pl. et que les indices des autres cas du pl. s'ajoutaient directement à l'indicé du pl. *-li* (voir Ts., NHJ, pp. 39, 41; Friedrich, *Beiträge* § 54).

IV. La base avec *-ni*. – Nous avons déjà constaté l'existence des noms à la base *-ni* dans NHJ (p. 2G), en désignant *-ni* par un terme, d'ailleurs assez malheureux, « suffixe » ou « indice déterminatif ». Mais Friedrich admet aussi, non sans hésitation, il est vrai, l'existence de cette base nominale avec *-ni* en ourartéen (*Beiträge*, II, p. 117; *ibid.*, n. 3) : **ka-ru-ni Aš-šur-ni-ra-ri-ni* ^{MLU} *A-da-di-ni-ru-ri-e-hip* *ŠARRU MĀTU Aš-šur-ni-i* « il a conquis le pays du roi du pays d'Assyrie Ašurnirari. (ils d'Adadnirari (non « den König des Landes Assur », comme Friedrich traduit) (CICH, 129 [pl. XXXI], d.) ... *MĀTU Aš-šur-ni-e-di a-di-sa-di-e MĀTU Aš-šur* « jusqu'à la montagne d'Assyrie » (Töpp. our., 15/ass. 16), etc., d'où on voit que le génitif et le génitif + postposition *-di* sont formés de la base avec *-ni* : *MĀTU Aš-šur-ni-i*. Dans cette base avec *-ni* est déclinaison. Et, en effet, nous observons : 1) *-ni* comme indice du sujet de verbe de mouvement, qui est identique au *-ni* de cette seconde base nominale, ce *-ni* étant l'abréviation du pronom démonstratif *i-ni* (composé de deux éléments démonstratif *i* et *ni*) : *úš-ta-bi* ^{MLU} *Sar₃-du-ri-i-ni* « Sardur(i) est allé » (Ts., NHJ, A 3); *ú-lu-úš-ta-bi* (voir SAYCE, 30. 6 : *ú-lu-úš-ta-bi* ^{MLU} *Ḫid-di-ni* « Ḫaldi marchait devant » (CICH, 15 obv./rev. 19); dans les signatures des rois, par ex. : ^{MLU} *Ḫid-di-ni-ni al-su-i-si-ni* ^{MLU} *Sar₃-du-ri-ni* ^{MLU} *Ar-giš-ti-hip* ^{MLU} *ŠARRU DAN-NU ŠARRU RABU-ni*, etc., « par la grandeur de Ḫaldi Sardur(i), fils d'Argišti, roi puissant, roi grand », etc. (Nik., XV [pl. XXIX]). 2) *-še*, l'indicé du sujet des verbes transitifs, ajouté à la base avec *-ni* : ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni-še* ^{MLU} *Sar₃-du-ri-hip-ni-še* ^{MLU} *Me-nu-ú-a-še* ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni-hip-ni-še i-ni pu-lu-si-e* ^{MLU} *ku-ú-i-tú-ú-ni* « Išpuni, fils de Sardur, et Menua, fils d'špuni, érigèrent (à Ḫaldi) ce monument » (CICH, 14), où ^{MLU} *Sar₃-du-ri-hip-ni* et ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni-hip-ni* sont des bases avec *-ni* (les bases simples étant respectivement ^{MLU} *Sar₃-du-ri-hip* et ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni-hip*). Mais il est à noter ici qu'en général *-še* s'ajoute à la base avec *-ni*, quand celle-ci est prise comme la seule à décliner : on ne trouve pas dans les textes, par ex., ^{MLU} *Me-nu-a-i-ni-še*, mais toujours ^{MLU} *Me-nu-a-še* (de la base simple, sans *-ni*), jamais ^{MLU} *Is-pu-ú-i-še*, mais toujours ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni-še*, parce que la seule base de ce nom propre est ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni* et non ^{MLU} *Is-pu-ú-i*, ^{MLU} *Is-pu-ú-i* (oui en étant la base simple dont le nom propre ^{MLU} *Is-pu-ú-i-ni* (avec *-ni*) est formé. Nous n'avons pas pu constater des exceptions jusqu'à présent. 3) *-i*, resp. *-e-i*, l'indicé du génitif, après *-ni* : ^{MLU} *Me-nu-a-i-ni-e-i* ^{MLU} *si-la-a-i-e-i* ^{MLU} *Ta-ri-ri-a-i-ni* ^{MLU} *ul-di* « cette vigne (est) de Tariria, de l'épouse (?) de Menua (CICH, 57 [pl. XXIII], 1-2) : *úš-ta-di* ^{MLU} *MATU^L ku-ma-ḫa-ḫa-li-ni-e* (génit.) ^{MLU} *e-ba-ni-e-di* « je suis allé au pays de Kumahāhali » (Ts., NHJ, K 48-49; pour le génit. de la base simple du même mot, voir *ibid.*, 36-37 : *ka-ru-ni* ^{MLU} *ku-ma-ḫa-ḫa-li-ni eban(ni)* « elle (l'armée) a conquis », etc.; voir aussi les exemples cités au-dessus : *ŠARRU MĀTU Aš-šur-ni-i* et *MĀTU Aš-šur-ni-e-di*, etc.). 4) Beaucoup de noms de pays et de villes sont formés avec *-ni* de la seconde base, comme, par ex. : *MĀTU Etiu-ni*, *MĀTU Ueliku-ni*, *ĀLU Luḫiu-ni*, etc.. La preuve en est que les bases simples de ces noms peuvent recevoir un autre suffixe : *nu-na-bi ka-ú-ki* ^{MLU} *Ni-di-i-ni* *ŠARRU MĀTU Ú-e-li-ki-hip* « vint devant moi Nidi, le roi du pays de Ḫelikupi » (Ts., NHJ, K 19-20); *bur-ga-la-li ŠARRU-li-li* *AMELU E-ri-ú-hi-ni-li* « les châteaux-forts » (ou « les palais ») (accusatif, du pl.) des rois du pays d'Étiuhi » (CICH i, 13, obv. 30-31), etc., et c'est de leurs bases avec *-ni* que nous avons : *úš-ta-di* *AMELU Ú-e-li-šú-si-ni* *MĀTU Ú-e-li-ku-ni-gi-di* *ḫa-ú-bi* *MĀTU Ú-e-li-ku-ni-ni eban(ni)-e* « je suis allé avec l'armée entière au pays de Ueliku, j'ai conquis le pays de Ueliku » (Ts., NHJ, F 16-17), où *MĀTU Ú-e-li-ku-ni-gi-di* est le génit. de *MĀTU Ueliku-ni* + postpos. *-di* et *MĀTU Ú-e-li-ku-ni-ni* le même génitif + *-ni*, indice de l'accusatif

V. La déclinaison du génitif. – Le génitif du sg. et du pl. est senti par la langue ourariécenne

V. La déclinaison du génitif. – Le génitif du sg. et du pl. est senti par la langue ourariénne comme adjectif et se décline régulièrement : ^{1U}*Ḥal-di-ni giš-šir-ri-i ku-ru-ù-ni* « avec la puissante armée (our. sg. « guerrier ») de Ḥaldi » (CICH, 112, A2 [pl. XXVII], 6), où ^{1U}*Ḥal-di-ni* ^{1U}*Ḥaldi-i-ni*, génitif avec -i + indien de l'ablatif -ni ^{1U}*Ḥal-di-ni giš-šir-ri-i ku-ru-ni-ni* (Ts., NHJ, B 8-9), où l'adjectif *kuruni-* est pourvu de -ni, indice de l'ablatif, et ^{1U}*Ḥal-di-ni giš-su-ri-ni ku-ru-ni* (Ts., NHJ, C 23), où le substantif *giššuri* est pourvu de cet élément. ^{1U}*Ḥal-di-ni* < ^{1U}*Ḥal-di-ni-ni* s'accordant avec eux ; *ka-ru-ni* ^{1U}*Āš-šur-ni-ra-ri-ni* ^{1U}*A-da-di-ni-ra-ri-e-ḫi* & ^{1U}*ŠARRU MĪTU Āš-šur-ni-e ebnni(ni)-e* « il a conquis le pays d'Āšurimari, fils d'Adadnari, du roi du pays d'Āšur » (CICH, 129 [pl. XXXII], 8-10), où ^{1U}*Āš-šur-ni-ra-ri-ni* = ^{1U}*Assurnari-ri-i* + -ni, génitif avec -i + indice de l'accusatif -ni, qui se rapporte à l'objet direct *ehani*; *ul-gu-ù-še al-si-i-še-e* ^{1U}*İs-pu-ù-ni-ni-e* ^{1U}*İs-pu-ù-ni-ni-e* ^{1U}*Sur₂-du-ù-ri-e* = ^{1U}*Sur₂-du-ù-ri-e ḫi-i-ni-ni-e* « pour la vie (et) pour la gloire (litt. « la grandeur ») d'İspuini, fils de Sardur(i) » (CICH, 11, VII/III, 12-13), où ^{1U}*İs-pu-ù-ni-ni-e* et ^{1U}*Sur₂-du-ù-ri-e ḫi-i-ni-ni-e* sont des génitifs avec -i + -e, indice du datif, qui so rapporte à *uḫše(e)* et *alsu-še-e*, mis au datif. Pour la déclinaison du génitif des basés avec, -ni voir : ^{1U}*Ḥal-di-ni-ni-ni al-su-ù-i-ši-ni* « par la grandeur de Ḥaldi » (Ts., NHJ, H 36-37), ^{1U}*Ḥal-di-ni-ni ba-ù-šir-ru* « par la parole de Ḥaldi » (*ibid* C 30), ^{1U}*Ḥal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni* « par la puissance de Ḥaldi » (*ibid*, F 1), ^{1U}*Al-di-ni-ni uš-gi-ni* = *i-na ni-bit*, ^{1U}*Ḥal-di-ni* « au nom de Ḥaldi » (Kél. our. 20/ass. 17), où l'indigo de l'ablatif -ni après le génitif ^{1U}*Ḥal-di-ni* > ^{1U}*Ḥaldi-ni* répète cet indice des ablatifs *alsuši-ni*, *bauš-ni*, *ušmaši-ni* et *uši-ni*; *ILU¹-še ĀLU Ar-di-ni-ni-i-še*, = *alām^{PL} (ni) šà ĀLU Mu-ša-šir* « les dieux de la ville d'Arđini, resp/ de Mušašir » (Kél. our. 40-41/ass. 41), où nous avons -še, indice du sujet des verbes transitifs, qui répète -še du sujet *ILU¹-še* après le génitif *ĀLU arđini-ni* qui est de la base avec -ni, comme ^{1U}*Ḥal-di-ni*; ^{1U}*Ḥal-di-ni-ni BĀBU si-di-šit-tu-ù-a-li* « il a construit les portes de Ḥaldi » (CICH, 56 [pl. XIX], 6-7), l'indice pl. du l'accusatif -li est mis après le génitif de la base avec -ni : * ^{1U}*Ḥal-di-(i)-ni-ni* > ^{1U}*Ḥaldi-ni-li*, etc. Pour la déclinaison du génitif du pl. voir : ^{2B}*su-ù-i(-)-du-tu* ^{2U}*İe-ru-ḫi* ^{2U}*Lu-ù-ša-a* = ^{2B}*Ka-iar-za-a* ^{2B}*burga-la-li* ^{1U}*ŠARRU-li-li* ³¹*MĀTU E-ti-ù-ḫi-ni-li* ²²*a-ši-li* « ils ont jeté bas les beaux châteaux-forts (ou « palais ») de U., de L., de K., des rois du pays d'Ḥiuhli (ou « etiuhien ») » (CICH, 13, obv. 28-32 et rev. 10-12), où ^{1U}*ŠARRU-li-li* < ^{1U}*ŠARRU-li-li-i* = *^{1U}*ŠARRU-li-i* génit. du pl. + -li, indice de l'accusatif du pl., qui répète -li de *burgala-li* (accus. du pl.), de ^{1U}*MĀTU E-ti-ù-ḫi-ni-li* (génit. *MĀTU Eriuhli-ni* > *MĀTU Eriuhli-ni* + le même indice de l'accus. du pl. -li) et de *a-ši-li* (accus. du pl.): *i-i-e* ^{1U}*İŠARRU^{PL}-li-li-e-di-ni su-ju-ku-ù-ḫi-bi* = ^{1U}*Ba-al-ti-ù-ḫi-e* ^{1U}*ku-ba-a-ni-e* ^{1U}*ĀLU Ha-al-di-ri-ul-ḫi-e* ^{1U}*ḫi-e-ba-a*

ni-i-e « de doux rois j'ai dévasté les pays, celui do Baltulhi (et) celui do la ville de Haldiriulhi » (lit., de deux rois j'ai arraché do sol le pays de H.). (et) le pays de la ville de H.). » (CICH, 27, 23-26), où *ŠARRU^{PL}-li-li* < *ŠARRU^{PL}-li-i-li* génit. du pl. + *-il*, indice do l'accusatif du pl., qui correspond à deux objets directs (*ebani* de B. et *ebani* do H.), etc., (voir Ts., NHJ, p. 26; RA, XXXI, p. 42).

VI. Les bases avec *-na-*, *-la-*, *-a-* : 1) avec la caractéristique *-na-* du sg. : *ILU^{PL}Hal-di-na-ni BĀBU* = *istū lib-bi hābānī^{PL}-šā ILU^{PL}Hal-di-e* « de la porte, resp/ des portes de Haldi » (Kél. our. 23/ass. 20-21); *te-fru-ni ILU^{PL}Hal-di-i-na-a-ū-e BĀBU-i-e-i me-e-še* « il a fixé les présents (our. sg.) de (ou « à ») la porte de Haldi » (CICH, 30 [pl. XXPI], 1); *IIMMERU^{PL}ILUSar^{PL}-du-du-frī-i-na-ū-e* (ou *ILUSar^{PL}-du-frī-i-na-ū-e*) *ILU-i-e* « l'agneau au dieu de Sarduri (ou « Sardurihina ») (CICH), 129 [pl. XXX], obv. all + al, 13); *na-a-ḫa-a-di ŠARRU-ti-i-ni-na-a^{GIS}KISSU-[a]* « je me suis porté au trône do la royauté » (CICH, 149[pl. XXXIX], obv. 24-25), etc., où *BĀBU-i-e-i*, *ILU-i-e*, *GISKISSU-[a]* sont au génitif (ou datif). datif et directif-localitif du sg., et *ILU^{PL}Hal-di-i-na-n-e*, *ILUSar^{PL}-du-ri-i-na-ū-e* (ou *ILUSar^{PL}-du-ri-ḫi-i-na-ū-e*), *ŠARRU-ti-i-ni-na-a* (la base *-ni* avec *-na-*) aux mêmes cas. Dans *AMTU-e-ba-ni-ḫa-ū-e* *ILU* « au(x) dieu(x) de la terre », *ŠADU^{PL}al-ga-na-ū-e ILU* « au(x) dieu(x) de la montagne », *[ILU]^{PL}at-qa-na-na-ū-e* « aux dieux de la consécration », etc. (CICH, 18, l. 18-19, etc.) nous avons des datifs de ces bases (voir là-dessus Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 122-126, et Ts., RA, XXX, pp. 14-19; RA, XXXI, pp. 43-44). 2) Avec la caractéristique *-la-* du pl. : *ŠARRU-e-ri-e-la-a-ū-e* (?) « roi des rois » (Rec. de tr. XVIII, pp. 75-76, 1. 6), de *e-ri-e-li* (?) « les rois » (voir CICH, 13, obv. 30 : *bur-ga-la-li ŠARRU-li-li* « les châteaux-forts des rois », où *ŠARRU-li-li* < **ŠARRU-li-i-li* = génit. du pl. de la base simple du pl. *ŠARRU-li* a = *-li*, indice de l'accusatif, répétant celui de *bur-ga-la-li*) ; *a-lu-ke ar-di-ni ḫu-ru-la-i šī-li gu-li BALTU šū-ul-du-li-ni* « qu'au jour des sacrifices (?) des produits (?) des champs (?) on doit emmener vivants (?) (les boeufs et les agneaux) (CICH, 18, l. 26), où *ḫu-ra-la-i* semble être génit. de la base du pl. *ḫu-ru-la-* (voir *ḫu-ru-ni-li*, accusat., du pl. de la base avec *-ni* do même mot : CICH, 112 A, [pl. XXVII], 10). 3) Pour les bases avec *-a-* sont à noter : *III^{AMTU}e-ba-na* « dans trois pays » (Ts., NHJ, A 26); *šū-si-na MU* « dans une année » (Töpp, voir *ibid.*, 10 : *šū-si-ni-e šā-li-[ē]*) : *na-a-ra-a* « le peuple » (CICH, 21 [pl. XIII], 23; voir Bericht, p. 7, fig. 2 : *na-ru-ū MĀTU Mu-ūš-ki-ni* « le peuple du pays de Muski ») : *AMELU^{PL}bu-ra-ni* « le serviteur » (CICH, 149 [pl. XXXIX], rev. 31; voir Nik., X [pl. VII], 11 : *AMELU^{PL}bu-ru*, où nous avons respectivement le localif, l'accusatif sans indice, le cas du sujet des verbes intransitifs des bases avec *-a-*. Voir aussi : *MĀTU šū-ra-a-ni-e-di-ni* « pour (ou « de ») la totalité de pays » (Ts., NHJ, G 3), *ŠARRU MĀTU šū-ra-a-ū-e* = assyr. *šar kiššati* (Kél. our. 18/ass. 16), etc. (Voir Friedrich, ZA., N. F., VI, p. 274; *Beiträge*, II, pp. 122-126, et Ts., RA, XXX, pp. 14-19; RA, XXXI, pp. 42-44).

VII. L'omission des indices des cas. — 1) Les noms patronymiques ne répètent pas l'indice du sujet des verbes intransitifs *-ni* : *ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi* « Išpuni, fils de Sardur(i) » (Kél. our. 17-18), jamais *ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi-ni* (et) *ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi-ni*, etc. 2) Quand il y a deux sujets dans la proposition, dont un est pourvu de l'indice *-ni*, l'autre peut en être dépourvu : *nu-na-a-li ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi* « Išpuni, fils de Sardur(i) » (Kél. our. 2-5, 26-27), mais aussi : *uš-ta-li ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi* « Išpuni, fils de Sardur(i) » (et) *Menua, fils d'Išpuni* » (Kél. our. 2-5, 26-27), mais aussi : *uš-ta-li ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi* « Išpuni, fils de Sardur(i) » (et) *Menua, fils d'Išpuni* » (et) *Menua* (CICH, 13, obv. 24-26). 3) L'indice du cas peut manquer au nom régent ou régi et au nom déterminant ou déterminé : *ILU^{PL}Hal-di-ni-ni giš-šū-ri ku-ru-ni uš-ta-bi ILUSar^{PL}-du-ri-i-ni* « avec la puissante armée (our. « guerrier », « soldat ») de Haldi alla Sardur(i) » (Ts., NHJ, A 3), où *ILU^{PL}Hal-di-ni-ni* < *ILU^{PL}Hal-di-ni-ni* génit. de *ILU^{PL}Hal-di-ni* + indice de l'ablatif *-ni* dont *giš-šū-ri* et *ku-ru-ni* ne sont pas pourvus; dans *Hal-di-ni giš-šū-ri-e ku-ru-ni-ni* (Ts., NHJ, B 8-9), c'est *ku-ru-ni-ni* qui est pourvu de l'indice de l'ablatif, tandis que celui-ci manque à *giš-šū-ri*, etc. (voir p. 41, V); *ILU^{PL}Hal-di-a iš-ti-ni-e* « pour (ou « devant ») (le) Haldi » (Ts., NHJ, A 28, etc.), où *ILU^{PL}Hal-di-a* est pourvu de l'indice du cas (local.-) final *-a*, tandis que cet indice manque à *iš-ti-ne* (< *iš-ti-ni*) ; voir aussi : *a-li aš-ta-a-di MĀTU E-ti-ū-ni-a iš-ti-ni-e*, etc. (Ts., NHJ, F 5), *ILU^{PL}Hal-di-ni giš-šū-ri-ni ku-ru-ni* (*ibid.*, C 23) etc. 4) L'indice *-ni* manque souvent à l'accusatif : *at-qa-na-di-tu ILU^{PL}Hal-di-e-ni-ri-ḫe* = *a-na-e-qu-te i-ū-si-li-ku BI-BU šā ILU^{PL}Hal-di-e* « ils liront consacrer le trésor do Haldi », resp. « ils enverraient le trésor de Haldi à la consécration » (Kél. our. 28/ass. 20); *a-ru-ū-ni me-e-še* « il a donné des présents » (our. sg.) (SAYCE, 30. 10); *Me-nu-a-še ILUSar^{PL}-du-ri-e-ḫi-ni-ḫi-ni pi-li a-gu-ni* « Menia, fils d'Išpuni, a conduit a canal » (CICH, 34 [pl. XVII, 1-3], où les accusatifs *niribe*, *meše*, et *pili* n'ont pas d'indice de l'accusatif *-ni*. A cause de l'emploi du cas sans indice pour l'accusatif et a cause do changement de *i* en *e* > *e* : par ex. : *ka-ru-ni^{AMTU}Ma-na-ni ebani(ni)-e (ebane)* « elle (l'armée) a conquis le pays de Mana » (Ts., NHJ,

A 1-2), *i-ni*^{ABNU} *pu-lu-ù-si-e* (*puluse*) *ku-gu-i-ù-ni* « il a érigé cette stèle » (CICH, 93 [pl. XXI], 14-15), *i-ni pi-li-e* (*pile*) *a-gu-ni* « il aa conduit ce canal » (CICH, 38 [pl. XVIII], 2-3), *ù-i a-i-še-i* ŠARRU^{PL}.*še ha-ia-la-a-ni* « et (où) les rois avaient apporté des richesses » (Ts., NHJ, C 29), *a-i-še-i* étant base sans indice (et non génitif ni datif), laa forme des bases pareilles, employées souvent comme accusatifs, coïncide avec celles du génitif et du datif (voir Friedrich, *beiträge*, I, pp. 53-57; *Einführung*, § 50).

VIII. Les cas alternants. – Un cas peut être employé pour l'autre après le même verbe ou pour exprimer le même rapport entre les noms : 1) LE DATIF || L'ABLATIF : *ILU* *Hal-di ku-ru-ni* (< *ILU* *Hal-di-e ku-ru-ni-e*). Voir Ts., NHJ, B 7 : *ILU* *Hal-di ku-ru-ni-e*, CICH, 27, 3 : *ILU* *Hal-di-i* (< *ILU* *Hal-di-e*) *ku-ru-ni*, etc.)... *ù-sa-bi* *m*^{ILU} *Sar-gu-du-ri-i-ni* « avec le puissant Haldi... marcha, Sardur(i) » (Ts., NHJ, A 2-3), et *ILU* *Hal-di-ni ku-ru-ni*... *ù-sa-la-li*... *m*^{ILU} *Is-pu-ù-i-ni-ni* *m*^{ILU} *Sar-gu-du-ri-e-še* *Me-nu-ù-a-ni* *m*^{ILU} *Is-pu-ù-i-ni-e-še* « avec le puissant Haldi... marchèrent... Išpuini, fils de Sardur(i), (et) Menua, fils d'Išpuini » (CICH, 14, 7-11; CICH, 15, 7-12, etc.), où *ILU* *Hal-di-e* est mis au datif comitatif (-ni de *ku-ru-ni* étant formatif de l'adjectif), et *ILU* *Hal-di-ni* à l'ablatif. Dans *ILU* *Hal-di-ni giš-šur-ri-e ku-ru-ni-ni* *ù-sa-[hi]* *m*^{ILU} *Sar-gu-du-ri-i-ni* « *Ar-gi-š-i-e-ši* « avec, la puissante armée (our. « guerrier ») de Haldi marcha Sardur(i), fils d'Argišti » (Ts., NHJ, B 8-11), *ILU* *Hal-di-ni giš-šur-ri-ni ku-ru-ni* (Ts., NHJ, C 2, 3), *ILU* *Hal-di-ni-ni* [giš]-*šur-ri ku-ru-ni*, etc. (*ibid.*, A 3) nous avons des ablatifs *ku-ru-ni-ni*, *giš-šur-ri-ni*, *ILU* *Hal-di-ni* < *ILU* *Hal-di-i-ni* = génit. + indice de l'ablatif -ni, *ILU* *Hal-di-ni-ni* < *ILU* *Hal-di-ni-ni* = génit. de la base avec -ni + indice de l'ablatif -ni, comme dans *ILU* *Hal-di-ni-ti-ni al-su-i-ši-ni* « par la grandeur de Haldi » (Ts., NHJ, A 6), *ILU* *Hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni* « par la puissance de Haldi » (*ibid.*, F 1), *ILU* *Al-di-ni-ni* *ù-si-gi-ni* = [*i-na*] *ni-bit*, *ILU* *Hal-di-e* « au nom de Haldi » (Kél. our. 20/ass. 17), etc.). 2) LE DATIF || LE LOCATIF : *šur-si-ni ša-a-li* « dans une armée » (11, NHJ, H 55, etc.), et *su-si-na* *šil* (Töpz., our. 28 : *ibid.*, 1. 10 : *šur-si-ni-e sa-li*[e]; *šu-še te-ru-ni* « ils (our. sg.) ont construit » (lit. « mis ») là-dedans » (CICH, 18. I. 28, 29, etc.), et *e-si-a te-ru-bi* « j'y ai mis » (lit. « j'ai mis à la place ») (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 17), etc.). 3) LE DIRECTIF || DE DATIF : *ù-sa-di* *MĀTU E-ti-ù-ni-e-di* *MĀTU Li-ki-ù-e e-di-a* « je suis allé au pays d'Etü(ni), au territoire du pays de Liki » (Ts., NHJ, A 13-14), *ù-sa-di* *MĀTU E-ti-ù-ni-e e-di-a* « je suis allé au territoire du pays d'Urmé » (*ibid.*, 22), et *ù-sa-di* *m*^{ILU} *Ar-gu-ki-ni-ni e-bani(ni)* « je suis allé au pays d'Arguکی(ni) » (Ts., NHJ, F 22), où *e-di-a*, (de *edi(ni)* = *iršitu* « la terre », « le territoire ») est au directif et *Ar-gu-ki-ni-ni* (< **Ar-gu-ki-ni-ni-e* génit. + -e, indice du datif) *e-bani(ni)* au datif, etc.). 4) LE DIRECTIF || L'ABLATIF : *na-a-ša-a-di* *ŠARRU-ù-ù-ni-na-a* *GIS* *KUSSU*[-a] « je me suis porté au trône de la royauté » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 24-25), et *na-ša-a-di* *ANLU* *ABU-si-ni* (ablat.) *e-si-i* *ŠARRU-ù-ù-ni-ni* (< **ŠARRU-ù-ù-ni-ni* = génit. + indice de l'ablatif -ni) « je me suis porté à la place paternelle de la royauté » (Ts., NHJ, G 2, etc.). 5) LE DIRECTIF || L'ABLATIF || LE DATIF : *ku-fe-a-di* *pa-ri MĀTU Ba-ru-a-ta-i-ni-a* « je me suis avancé jusqu'au pays de Barutaini » (Ts., NHJ, A 5-6); *ku-fe-i-a-di* *pa-ri MĀTU Aš-šur-ni-ni* *šadu* *al-ga-fni*[-ni] « je me suis avancé jusqu'à la montagne du pays d'Ašur » (CICH, 112, B, 2 [pl. XXVIII], 8), *ku-fu-bi* *pa-ri MĀTU ur-še-ši-i-ni* « j'ai pris la route (?) jusqu'au pays d'Uršehi » (Nik., XV [pl. XXIX], 5), *ku-fu-bi* *pa-ri MĀTU U-du-ri-e-ti-ni* « j'ai pris la route (?) jusqu'au pays d'Udurieti » (Nik., XVI [pl. XXXVIII], 7); [*ku-fu*]-*bi* *pa-ri MĀTU A-pu-ni-ni* « j'ai pris la route (?) jusqu'au pays d'Apuni » (CICH, 112, B, 1 [pl. XXVI], 38), (*ku-fe-a-di* ou *ku-fu-bi*) *pa-ri MĀTU Is-qi-gu-lu-ù* (« je me suis avancé » ou « j'ai pris la route ») « jusqu'au pays d'Isqigulu » (Nik., V [pl. XXI], 5) (*MĀTU Is-qi-gu-lu-ù* < **MĀTU Is-qi-gu-lu-e*), etc., où nous constatons les trois cas après *ku-fe-a-di* et *ku-fu-bi*. 6) L'ablatif || la base avec -na- : *ILU*^{PL} *ILU* *Hal-di-ni-ni* *ĀLU-ni* *ALPU* *IMMERU*^{PL} « aux dieux (our. pl. sans indice [écrit] du datif) du la ville de Haldi un bœuf (et) deux agneaux » (CICH, 18, I, 15), *ILU*^{PL} *ĀLU* *Ar-šu-ni-ù-i-ni-ni* *ALPU* *II* *IMERRU*^{PL} « aux dieux de la ville d'Aršuniuni un bœuf (et) deux agneaux » (*ibid.*), *ILU*^{PL} *ILU* *Hal-di-ni-ni* *su-si-ni* *ALPU* *II* *IMMERU* « aux dieux de s. de Haldi un bœuf (et) deux agneaux » (*ibid.*, 17), où *ILU* *Hal-di-ni-ni* < *ILU* *Hal-di-ni-ni* = génit. + indice de l'ablatif -ni et *ĀLU-ni*, *susi-ni* et *ALU* *Arguni-ni* sont des ablatifs avec la signification « de », et *ĀLU* *Ar-di-ni-na-ù-r* *ILU* au(x) dieu(x) (our. sans indice du pl. de la ville d'Ardini » (*ibid.*, 14) *šadu* *al-da-ni-na-ù-e* *ILU* « au(x) dieu(x) du la montagne » (*ibid.*, 18), [*ILU*] *al-qa-na-na-ù-e* « aux dieux de la consécration » (*ibid.*, 19), etc., où *ILU*, resp. *ILU*^{PL} sont des datifs sans indice (écrit) du cas et *ĀLU* *Ar-di-ni-na-ù-e*, *šadu* *al-da-ni-na-ù-e* et *al-qa-na-na-ù-e* des datifs du sg. des bases *Ardini-na*, *algani-na* et *alqa-na* (voir là-dessus l'opinion de Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 130-131).

PARADIGMES

I. DÉCLINAISON DES BASES SE TERMINANT PAR *-a-* :

Burgana- « le palais », « le château-fort ».

	SG.	PL.
Cas du sujet I.....	<i>burgana-ni</i>	<i>burgana-li</i>
Cas du sujet II.....	<i>burgana-še</i>	<i>*burgana-li-še</i>
Génitif.....	<i>burgana-(i/e), -ui/ue</i>	<i>burgana-li-(i/e), -ui/ue</i>
Datif.....	<i>burgana-(e/i), -ue</i>	<i>burgana-li-(e/i), -ue</i>
Accusatif.....	<i>burgana-ni</i>	<i>burgana-li</i>
Ablatif.....	<i>burgana-ni</i>	<i>burgana-li-ni</i>
Locat.-direct.-final.....	<i>burgana-(a)</i>	<i>burgana-li-a</i>

II. DÉCLINAISON DES BASES SE TERMINANT PAR *-i-* :

alusi- « le seigneur », « le maître ».

	SG.	PL.
CAS DU SUJET I.....	<i>alusi-ni</i>	<i>alusi-li</i>
CAS DU SUJET II.....	<i>alusi še</i>	<i>*alusi-li-še</i>
GÉNITIF.....	<i>alusi-(i/e), -ui/ue</i>	<i>alusi-li-(i/e), -ui/ue</i>
DATIF.....	<i>alusi-(e/i), -ue</i>	<i>alusi-li-(e/i), -ue</i>
ACCUSATIF.....	<i>alusi-ni</i>	<i>alusi-li</i>
ABLATIF.....	<i>alusi-ni</i>	<i>alusi-li-ni</i>
LOCAT.-DIRECT.-FINAL.....	<i>alusi-(a)</i>	<i>alusi-li-a</i>

III. DÉCLINAISON DES BASES SE TERMINANT PAR *-u-* :

Eguruḥu- « l'expiation ».

	SG.	PL.
CAS DU SUJET I.....	<i>eguruḥu-ni</i>	<i>eguruḥu-li</i>
CAS DU SUJET II.....	<i>eguruḥu-še</i>	<i>*eguruḥu-li-še</i>
GÉNITIF.....	<i>eguruḥu-i > *eguruḥu/i</i>	<i>eguruḥu-li-(i/e), -ui/ue</i>
DATIF.....	<i>eguruḥu-e > eguruḥu/e</i>	<i>eguruḥu-li-(e/i), -ue</i>
ACCUSATIF.....	<i>eguruḥu-(ni)</i>	<i>eguruḥu-li</i>
ABLATIF.....	<i>eguruḥu-ni</i>	<i>eguruḥu-li-ni</i>
LOCAT.-DIRECT.-FINAL.....	<i>eguruḥu-a</i>	<i>eguruḥu-li-a</i>

IV. DÉCLINAISON DES BASES SE TERMINANT PAR -e- :

Ulguše- « la vie », *baüše-* « la parole », « la chose », etc.¹¹

	SG.	PL.	PL.
CAS DU SUJET I	* <i>ulguše-ni</i> > <i>ulguše-ni</i>	* <i>ulguše-li</i> > <i>ulguši-li</i>	<i>baüši-ni-li</i> ¹¹ etc.,
CAS DU SUJET II	* <i>ulguše-še</i>	* <i>ulguši-li-še</i>	
GÉNITIF	<i>ulguše-i</i> > <i>ulguše/i</i>	* <i>ulguši-li-(i/e)</i> , - <i>ui/ue</i>	
DATIF	<i>ulguše-e</i> > <i>ulguše</i>	* <i>ulguši-li-(e/i)</i> , - <i>ue</i>	
ACCUSATIF	<i>ulguše</i> , * <i>ulguše/i-ni</i>	* <i>ulguši-li</i>	
ABLATIF	<i>ulguše-ni</i> > <i>ulguši-ni</i>	* <i>ulguši-li-ni</i>	
LOCAT.-DIRECT.-FINAL...	<i>ulguše-a</i> > <i>ulguša</i>	* <i>ulguši-li-a</i>	

Exactement de la même manière se déclinent toutes les autres bases nominales et autres : bases avec -*a-*, -*ua-*, -*la-* (du s g. et du p l.), bases avec -*ni*, bases du génitif (du sg. et du pl.), bases des noms simples ou composés de différents éléments, bases des adjectifs pronominaux et des noms verbaux, la déclinaison étant accompagnée des phénomènes phonétiques, expliqués dans les sections précédentes, quoique tous les cas de ces bases ne soient pas encore constatés.

¹¹ Les formes avec l'astérisque sont théoriquement possibles, mais elles ne sont pas encore constatées dans les textes.

*ÉTUDES OURARTÉENNES¹

2. POSTPOSITIONS.

Outre les cas proprement dits, il y a en ourartéen des cas postpositifs, formés par les postpositions ajoutées au génitif. On a pu constater jusqu'à présent les postpositions suivantes :

1) *-ka(i)* = ass. (prépos.) *ina pan* « devant » : [*i-ù^L*] *Al-di-ka-a-i* [*ĀLU Ar-di-ni-di*] [*nu-na-(a)-li*] = [*ki-i ina pa-an*] ^{ILU}*Ĥal-di-e a-na ĀLU Mu-ša-sir* [*il-lik-ù-ni-ni*] « quand ils vinrent à la ville d'Ardini, resp² de Mušasir » (Kél. our. 1-2/ass. 1, *ibid.*, II. 16/14, 25-26/22-23); *te-ru-ù-ni* [*ia-ra-k*]a ^{TUPPU}*Is-pu-ù i-ni-[e-še]* [^{ILU}*Sar₃-dur-ḫi-ni-še* = *istakan(an) tup-pu ina pān mus-sak-[ki]* [^{ILU}*Is-pu-ù-ni apil* ^{ILU}*Sar₃-[dur]*] « une (stèle avec l')inscription mit devant la demeure (de dieu) Išpuni, fils de Sardur(i) » (Kél. our. 6-8/ass. 6-7); *te-qu-ni* ^{ILU}*Sar₃-du-ri-ka-i* « elle (l'armée) apporta (comme cadeau ?) devant Sardur(i) » (Ts., NHI, A 2, etc.); ^{ILU}*Sar₃-du-ri-še ŠARRU-ti-ḫi-ni* ^{ILU}*Ardini(ni)-ka-i* [*te-ru*]-*ni tar-gi-ni*² *MĀTU-MĀTU^L-di šū-ia-i-di* « Sardur(i) a établi sa puissante royauté sur la totalité des pays manifestement (?) (litt. « devant le soleil » (Nik., XII [pl. XIII, 1], 9-10; XIV [pl. XIII, 2], 7-8).

2) *-di* = ass. (prépos.) *ana* « à », *ina muḫḫi* ou *ina eli* « sur », *adi* « jusque » : *ĀLU Ar-di-ni-di nu-na-a-li* — *a-na ĀLU Mu-ša-sir il-lik-ù-ni-ni* « ils vinrent à la ville d'Ardini » (Kél. our. 1/ass. 2, *ibid.*, II. 17/15, 26/23); *uš-ia-di MĀTU Ma-na-i-di* « je suis allé au pays de Mana » (Ts., NHI, B 14); *MĀTU Bi-a-i-na-di pa-ar-ti* « ils emmenèrent au pays de Biaina » [*ibid.*, 1. 35], etc.; *ba-ù-ši-ni-li* [*ḫa*]-*ri-e-di*... *te-ra-a-i-ni-li* = *amāte^L ina muḫḫi ḫarrā(ni(ni))*... [*šak*]-*na-te* « les objets... déposés sur la voie » (Kél. our. 21-22/ass. 18-20); *qi-ù-ra-a-e-di ku-lu-di-i-[e]* = *ina muḫḫi qagqari(ri) lil-qut* « puisse-t-il exterminer sur la terre » (Kél. our. 36/ass. 36; *ibid.*, our. 41/ass. 42); ... *-di MĀTU Aš-šur-ni-e-di*... = *a-di ša-di-e MĀTU Aš-šur*... « jusqu'à la montagne du pays d'Assur » (Tpöz., our. 16/ass. 16), etc..

3) *-a-ši(e)* « dans » : *i-na-ni-li* IV *ĒKALLU^L MĀTU e-ba-ni-a-ši-e ḫa-ù-bi* « ces quatre châteaux-forts j'ai conquis dans le pays » (Ts., NHI, A 18-19); *ka-ru-a-li* IV *ŠARRU^L MĀTU U-e-du-ri-E-ti-u-ni-i* ^{MĀTU}*e-ba-ni-a-ši-e* « elle (l'armée) a vaincu quatre rois dans le pays de Ueduri-Etiu(ni) » (Ts., NHI, D 47-49); *MĀTU MĀTU^L-ši šū-i-a-ši(e)* « dans (= sur) tous les pays » (Ts., NHI, E 7, 47); *MĀTU lu-lu-i-na-ši* « dans (= sur) le pays ennemi » (Ts., NHI, F 4), etc..

4) *-ās-te*. On n'a pu constater cette postposition qu'ajoutée au pl. : [*ḫu-ti-a-d*]^{ILU} *ḫal-di-e-di* *BĒLU-di* ^{ILU}*Te(i)šeba-di* ^{ILU} *Ardini-di* ^{ILU}*ILU^L-ās-te MĀTU Bi-a-i-na-ās-te* « je me suis adressé à Ḫaldi, le seigneur, à Te(i)šeba (et) à Ardini, aux dieux du pays de Biaina » (Ts., NHI, E 4-9, 44-45, F 2-3, etc.). Cette postposition a la même signification que *-di* ajouté au sg..

Que les postpositions sont ajoutées aux génitifs montrent peut-être : *'a-še f.lu-ti pa-ru-bi MĀTU Bi-a-i-na-i-di* « j'ai emmené les hommes et les femmes au pays de Biaina » (Ts., NHI, B 18-19), *uš-ia-di MĀTU Ma-na-i-di* « je suis allé au pays de Mana » (Ts., NHI, B 14), *šū-ia-i-di* « sur la totalité » (Nik., XIII [pl. XII, 1], 10) ^{ILU}*ḫal-di-e-di* < ^{ILU}*ḫal-di-i-di* « à Ḫaldi » (Ts., NHI, E 4), etc.; *dans* ^{ILU}*Al-di-ka-a-i* (Kél. our. 1), *ia-ra-ka* (*ibid.*, our. 6), *MĀTU Bi-a-i-na-di* (Ts., NHI, B 35; C 34, etc.), etc. l'indice du génitif *-i* est assimilé et absorbé par les voyelles *i* et *a* des bases ^{ILU}*ḫaldi-*, *iara-*, *MĀTU Biaina-*; *dans* ^{MĀTU}*e-ba-ni-a-ši-e* (Ts., NHI, A 19) et *MĀTU Bi-a-i-na-ās-te* (Ts., NHI, E 5) cet indice disparaît entre deux voyelles : ^{MĀTU}*e-ba-ni-(i)-a-ši-e*, ^{MĀTU}*Bi-a-i-na-(i)-ās-te*.

¹ M. de TSERETKIN, Études Ourartéennes, 2. Postpositions, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 32 (1935), pp. 57-85.

² Voir ci-dessus, p. 29 ss.

³ *tar-gi-ni* < *tar-a-gi-ni* < *tar-a-i-ni* (voir CICH, 149 [XXXXX], obv. 23 et Rec. de Tr. XVIII, pp. 75 sqq., 1.5).

Les postpositions s'ajoutent aussi aux cas des bases avec *-ni*, comme nous montrent, par ex. : *giš-sur-gi-ni-ka-i-ni* < * *giš-sur-i-ni-(i)-ka-i-ni* « devant mes soldats » (litt. « de devant-le(s)-soldat(s) ») (Ts., NHJ, F 26); *pu-lu-si-ni-ka-i* « devant le monument » (CICH, 56 [pl. XIX], 29), etc...

Les noms patronymiques peuvent ne pas recevoir une postposition : *te-qu-ni* ^{MLU} *Sar₃-du-ri-ka-i* ^{MLU} *Ar-giš-te-ḫi-ni-e* « elle (l'armée) a apporté (comme présent?) devant Sarduri, fils d'Argisti » (Ts., NHJ, A 2), etc...

Les cas postpositifs alternent avec les cas simples : 1) *-ka(i)* || loc. *-a* < *ba-ū-si-ni-li...* ^{MLU} *Al-di-na BĀBU te-ra-a-i-ni-[li]* = *amāte*^{PL}... *ina pa-an bābān^{PL} ša* ^{MLU} *Ḫal-di-e...* [*šak*]-*na-te* « les objets déposés devant la porte, resp⁷ devant les portes de Ḫaldi » (Kél. our. 21-22/ass. 18-20) et *e-'a* ^{MLU} *Ḫal-di-na-a BĀBU e-'a pu-lu-si-ni-ka-i* « devant la porte de Ḫaldi aussi bien que devant le monument » (CICH, 56 [pl. XIX], 28-29). Ici *-ka-i* et *-a* = ass. *ina pān*. 2) *-di* || dir. *-a* || dat. *-e* : *uš-ta-di MĀTU Ma-na-i-di* « je suis allé au pays de Mana » (Ts., NHJ, B 14), *uš-ta-di MĀTU Ur-me-ū-e e-di-a* « je suis allé (litt.) au territoire du pays d'Urmé » (Ts., NHJ, A. 22) et *uš-ta-di Ar-gu-qi-ni-e eban(ni)* < ^{MLU} *Ar-gu-qi-ni-e* (génit. < et. indice du datif) *eban(ni)-e* (dat.) « je suis allé au pays d'Arguqini » (Ts., NHJ, F 22). 3) *-di* || dir. *-a* || abl. *-ni* || dat. *-e* : après *pari⁸* : *pa-ri* ^{MLU} *lš-pi-li-ni* ^{MLU} *Ba-tu-ḫi-ni* ^{GISNU} *SAR-ni-di* « jusqu'au jardin d'Išpili(ni), fils de Batuhini » (ZDMG, 58 [1904], pp. 815 sqq., II. 9-10), *ku-te-a-di pa-ri MĀTU Ba-ru-a-ta-i-ni-a* « je me suis avancé jusqu'au pays de Barutaini » (Ts., NHJ, A 5-6), *ku-te-a-di pa-ri MĀTU Aš-sur-ni-ni* ^{SAWC} *al-ga-ni-ni* « je me suis avancé jusqu'à la montagne du pays d'Ašur » (CICH, 112, B3 [pl. XXVIII], 8), et [*ku*]- [*tu*]-*bi pa-ri MĀTU A-pu-ni-i-e* « j'ai pris la route (?) jusqu'au pays d'Apuni » (CICH, 112, B₁ [pl. XXVI], 38).

Ces postpositions sont d'origine différente : a) *-ka(i)* semble être un substantif et signifier « l'entrée », ass. *pū* : voir CICH, 11, VII/III, 8-9 : *ka-a-ni* ^{MLU} *ṭu-uš-pa-a* ^{MLU} *e-ši-di-iš-tū-ū-[li?]* « ils les ont construits (our. sg.) à l'entrée (= « en face ») ? de la ville de Ṭuṣpa » ; b) *-di* < *edi* est aussi d'origine substantive, *ed⁹* signifiant « la terre », « le sol », ass. *iršitu*, *qaqqāru* : voir CICH, 20, 5 : *ḫa-ū-ni e-di-ni MĀTU Ma-[na-ni]* « il a emmené du pays de Mana » (litt. « de la terre de M. »); CICH, 26, 2 : ^{MLU} *Ir-e-ku-ū-a-ḫi-ni e-di-i ḫa-[ū-bi]* « j' ai conquis le pays (litt. la terre) de Irekua » ; Ts., NHJ, A 22 : *uš-ta-di MĀTU Ur-me-ū-e e-di-a* « je suis allé au pays (litt. « territoire ») de Urmé » ; Ts., NHJ, C 3-5 : [*m*] *ḫa-ḫa-a-ni ŠARRU MĀTU ḫu-šā-a-al-ḫi AMĒLU NĪŠU^{PL}-ra-[ni]* *e-di-ni ta-ās-mu-ū-bi pa-ru-bi e-ir-si-du-bi* ^{MLU} *e-bu-ni-ū-ki-e* « les sujets de Ḫaḫa, du roi du pays de Ḫuṣalḫi (ou « Ḫaḫa, etc., [et] ses sujets », etc.), j'ai arraché du sol, je les ai pris (et) fait demeurer dans mon pays » : SAYCE, 45, 8-9 : III ^{MLU} *e-ba-ni-e-li e-di-ni su-ṭu-[qu-bi]* *AMĒLU ta-ar-šū-a na-ra-a-ni* « de 3 pays j'ai déraciné (?) la population » : CICH, 27, 24-26 : II *ŠARRU^{PL}-li-li e-di-ni su-ṭu-qu-[ū-bi]* *e-di-ni ta-ās-mu-ū-bi pa-ru-bi e-ir-si-du-bi* ^{MLU} *e-ba-ni-e-li e-di-ni su-ṭu-qu-[ū-bi]* ^{MLU} *e-ba-ni-e-li*, litt. « de 2 rois j'ai dévasté (?) (litt. déraciné (?) le pays de Baltulḫi et le pays de la ville de Ḫaldiriulḫi » ; Nor-Bayazet, 2-3 : *ŠARRU MĀTU Ū-e-li-ku-ḫi ka-ru-bi ARDU āš-tū-bi MĀTU-ni e-di-ni ta-am-ḫu-bi* « j'ai vaincu le roi du pays de Veliku, je l'ai fait (mon) serviteur, j'ai dévasté (litt. « arraché du sol ») (son) pays » :⁴ *ibid.*, 1. 4 : *AMĒLU BĒL-PAḪĀTI c-di-a te-ru-bi* « j'ai mis un gouverneur dans le pays », etc. c) *-ās-te* est composé de *ās-* et de *te-* que nous voyons comme préverbes : *ās-ta-a-di* « je me dirigeais » (Ts., NHJ, F 5), *ās-tū-bi* « j'ai converti » (*ibid.*, A 17), *ās-gu-bi* « j'ai occupé (?) » (*ibid.*, C 8), et *te-qu-ni* « il a présenté (?) » (Ts., NHJ, A 2), *te-ru-bi* « j'ai mis » (*ibid.*, D 12), etc.. Il nous est impossible de déterminer pour le moment l'origine de ces préverbes, et il est aussi difficile de dire, pourquoi *-ās-te* qui signifie « vers », « envers » s'ajoutait au pluriel au lieu de *-di*, tout en s'ajoutant aussi au génitif du s. g., régi par le pluriel : *ILU^{PL}-ās-te MĀTU Bi-a-i-na-ās-te* (Ts., NHJ, E 5). d) *-a-šile* est aussi composé de deux éléments, dont un est un préverbe (comme *ād-* et *te-*) : *a-gu-bi* « j'ai pris » (Ts., NHJ, C 75), *a-tu-bi* « j'ai dévasté » (rendu par l'idéogramme « manger ») (*ibid.*, A 8), *a-du-li-e* « qui enlèvera » (part. act.) (Nik., Erivan, 10), etc.. *-ši* semble être d'origine verbale : voir stèle de Rusa II, 21-23 : *gi-e [a]-še MĒ^{PL} e-ši-a šī-ū-li* « quand on montera (?) l'eau de la source (?) à eši (= ?), etc. ; Nik., Erivan, 9-12 : *a-li iṣ-ti-ni-ni-a a-du-li-e ṣi-šū-li ta-na-ni-ni* ^{MLU} *Ar-giš-ti-e-i* ^{MLU} *Sar₃-du-ri-e-i* *i-ni-ni e-di-ni te-ir-di-la-ni-ni* « qui tout ceci enlèvera, doit honorer (?) « respecter », litt. « faire élever » le nom... d'Argisti (et) de Sarduri), mis en cet endroit ». Ainsi *ši-ū-*, causat. *ši-šū-*, peut correspondre à l'assy. *šūlu* (III, de *ēlu*) et *-a-ši* à la préposition assyrienne *ina eli* « sur », *-a-ši* étant aussi employé pour *ina libbi* « dans ». Si *-ās-te* aussi

³ Friedrich : « den Ḫaḫa, den König des Landes Ḫuṣalḫi », deportierte ich aus (seinem) Volke weg, ich nahm (ihn) fest (und) liess (ihn) mein Land bewohnen » (Arch. Orient., vol. III, n° 2, p. 264).

⁴ Friedrich : « ich entfernte (ihn) aus dem Lande » (Arch. Orient., vol. III, n° 2, p. 271).

a quelque chose à faire avec le verbe *ás-tú-* « tourner ». *ás-ia-* « se tourner », « se diriger » (*-ás-ie* < *-ás-ti* ? Voir *su-lu-úš-ia-bi*, Ts., NHJ, E 53, et *su-lu-úš-ti-bi*, ibid., C 38, « il se prosterna »; *iš-te-e-di*, Ts., NHJ, E 8. *iš-ti-e-di*, ibid., B 13. *iš-ti-di*, SAYCE, 50. 21, « je suis allé », etc.), est une autre question, difficile à décider (Voir Ts., NHJ, pp. 28, 31, 38, 50; Friedrich, ZA., N. F., VI, pp. 270-287; Einführung, §§ 62-66; Ts., RA., XXXI, pp. 44-45).

3. CATÉGORIES DES NOMS ET LEUR FORMATION.

Dans les trois catégories de noms, substantifs, adjectifs et numéraux, on constate des formations soumises à des règles déterminées :

1) NOMS ABSTRAITS ET COLLECTIFS. FORMÉS DES BASES RESPECTIVEMENT NOMINALES ET VERBALES, AU MOYEN DES SUFFIXES *-(u)-še* et *-(a)-se* : *ILU Hal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e ALPU II IMMURU^{PL}* « à la divinité de Haldi un bocuf (et) deux agneaux » (CICH, 18, I 12), où *iniri-a-se*, « divinité » est l'abstrait de *iniri*, « dieu » (voir CICH, 129 [pl. XXX], obv. a II + a I, 1. 13 : *I IMMURU^{PL} Sar-du-[ri]-i-na-ú-e* (ou *ILU Sar-du-[ri]-i-na-ú-e*) *ILU-i-e* « un agneau au dieu de Sarduri, resp^s Sardurihina »); *ILU Hal-di-i-e i ILU-ri-še* (= *iniri^{PL}-še*) « la divinité de Haldi » (SAYCE, 24. 7-8); *MATU Bi-a-i-na-ú-e uš-ma-a-še MATU lu-lu-i-na-ú-i na-a pa-p/hi-i a-i-di* « la puissance du pays de Biaina (et) la faiblesse (?) du pays ennemi furent établies (?) » (Ts., NHJ, E 16-17; Nor-Bayazet, II. 6-7, etc.), où *uš-ma-* est probablement un adjectif signifiant « puissant »; *Ar-giš-ti-[e] Ru-sa-a-ši-ni-[e] a-ru-ú-še-ku[ú-i] iš-pu-i-še ul-gu-še* *pi-su-ú-še al-[šu-še]* « pour la grâce (?) et pour la prospérité (?) (ou « le bonheur » (?)), pour la vie, la joie (et) la gloire (litt. « la grandeur ») d'Argisti, fils de Rusa » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 6-10). où *a-ru-ú-še* est formé de la base verbale *a-r(u)-* « donner », tandis que *ul-gu-še*, *iš-pu-i-še*, *pi-su-ú-še* et *al-su-(i)-še* sont formés des bases adjectives *ul-gu-(i)* « vivant », *iš-pu-(i)-š* « prospère », *pi-šu-(i)-* « joyeux » et *al-su-(i)-* « grand »; *i-si-ú-še* « la somme », « la totalité » (?) (Ts., NHJ, G 3, 6), *ar-ni-ú-še* « chose utile » (?) (Ts., NHJ, A 29 : *ar-ni-ú-ši-ni-li* accusat., du pl. du même mot de la base avec *-ni*), etc., sont les mêmes formations de *isi-* « total » (?), *arni-* « la grâce » (?), etc.; *bi-du-ia-še* « le retour » (assy. *tajārtu*) : voir Ts., NHJ, C 35, F 12 : *bi-du-ia-se* < *bi-du-ia-še-e* (dat.) « à mon retour » (*bi-du-ia-še* est d'origine verbale. Voir ibid., F 13 : *bi-di-ia-di* « je suis retourné », et CICH, 27, 17 : *bi-du-ni* « il a rendu », « retourné »). — Le pluriel de ces noms abstraits est formé de leurs bases avec *-ni* : *ar-ni-ú-ši-ni-li* « les choses utiles » (accusat.) (Ts., NHJ, A 29, etc.), *ba-ú-ši-ni-li* « les objets (assy. *amāte*, accusat.) (Kél. our. 21/ass. 18), etc.. L'infinitif ourartéen se termine par *-u-še*. Il n'est que le nom abstrait verbal : *a-ru-(u)-še* « donner », *a-šu-še* « destiner » (?), « accorder » (?), *ma-nu-še* « être » (CICH, 18, I, 2), etc.. — On constate *-še* comme terminaison des mots abstraits : *i-ni-ri-a-ši-e* (dat.) (CICH, 18, I, 12) et *iniri^{PL}-še* (SAYCE, 24. 8), *ar-ni-ú-ši-ni-li* (Ts., NHJ, A 29, etc.) et *ar-ni-ši-ni-li* (CICH, 126 [pl. XXIX], 10). Voir aussi *ar-di-še*, « l'offrande » (?) (CICH, 18, I, 12), etc.. Pour *-še*, formatif des collectifs, voir : *[- ALPU^{PL}]-še* I. C^{GU} *LITU-še* V. C^{GU} *IMMERU^{PL} III. C PIT-HALLU^{PL} [SIS]^{PL}-na-a-ú-še* « [-] bœufs, 100 vaches, 500 moutons (et) 300 chevaux de monture » (accusat.) (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 25-26); probablement aussi : *MATU Bi-a-i-na-še* et *MATU NAKRU^{PL}-še* (génit. ?) « de ceux du pays de Biaina (et) des pays étrangers » (CICH, 145 [pl. XXXVIII], 7-8); enfin, nous avons peut-être un collectif avec *-še*, formé de la base avec *-ni*, dans *ĀLU Ha-al-pa-ni ĀLU ŠARRU-nu-ši šu-i-ni-ši-ni ma-nu ha-ú-bi* « la ville de Halpa, la cité royale, qui était avec les fossés (?) (= « entourée des fossés » ?), je l'ai conquise » (Ts., NHJ, E 50-51), où *šu-i-ni-ši-ni* est l'ablatif du collectif *šu-i-ni-še*.

2) NOMS ABSTRAITS, FORMÉS DES SUBSTANTIFS AU MOYEN DU SUFFIXE *-tú-ti*, que nous proposons de lire ainsi (au lieu de *tú-ḫi*) : *AMĒLU-tú-ti* « la virilité », « l'acte héroïque » (Ts., NHJ, A 25, etc.), *ŠARRU-tú-ti* « la royauté » (ibid., G 2, etc.), *ḫu-tu-tú-ú-ti* « la souveraineté » (?) (CICli, 149 [pl. XXXIX], obv. 32, etc.).

3) NOMS ABSTRAITS COLLECTIFS, FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE *-ia-ni* : *ul-gu-ši-ia-ni-e* (dat.) « pour la vie » (Nik. XIII [pl. XII], 1, 3; ibid., XIX, [pl. XII], 2, 4), *ul-gu-ši-ia-ni-[e-di-ni]* « pour la vie » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 4, etc.); *[ni-ri-bi]-ia-ni* (accusat.), « le trésor » (Kél. our. 33); *ir-ši-a-ni* (?) « lieu (d'habitation) » (Kél. our. 21); *su-li-e-di-ia-ni* = ? (CICH, 112, A4 [pl. XXVII], 6), etc., où *ul-gu-ši-ia-(i)-ni* est formé de *ul-gu-še* et signifie aussi « la vie » (comme *ulgu-se*), *ni-ri-bi-ia-ni* signifie la

¹ De là le nom propre *iš-pu-ú-i-ni* « Prosper » (?) et le verbe : *ĀLATU šu-ri-ri iš-pu-ú-i-bi* « j'ai fait prospérer (?) tous les pays » (SAYCE, 39. 24).

même chose que *ni-ri-bi-c* (voir Kél. our. 9/ass. 9), et *ir-ši-a-ni* (?), (si la restitution en est correcte), est formé de **ir-ši*, qui doit signifier *šubtu* « lieu d'habitation » (de là le verbe : *e-ir-ši-du-bi* [= ass. *ušēb*] « j'ai fait demeurer » [Ts., NHl, C 4], etc.). La signification de *su-li-e-di-ia-ni* nous est encore inconnue. – *ul-gu-ši-ia-(i)-ni* est un substantif abstrait et n'a pas d'autre signification, tandis que *ni-ri-bi-ia-ni* paraît signifier littéralement « masse des trésors » et *ir-ši-a-ni* (?) « ensemble des lieux d'habitation » ; c'est pour rendre cette nuance de signification que le mot devait être traduit en assyrien par le pluriel [*šubāte*]PL (?) (si la restitution en est correcte) (Kél. ass. 18). – *ul-gu-ši-ia-ni* paraît dériver de **ulḡṣi-na-(i)-ni* qui est la formation avec *-i-na-(i)-* de *ulḡṣe*, augmentée de *-ni* (voir plus haut *ul-gu-ši-ia-i-ni-e*). De même *ni-ri-bi-ia-ni* < **nirib-i-na-(i)-ni*, *ir-ši-a-ni* < **irs-i-na-(i)-ni*, etc. (voir Ts., RA, XXX, p. 28). – Le substantif collectif *ū-e-di-a-ni*⁶ (*AMELU ū-e-di-a-ni*, *fū-e-di-ia-ni*, *AMELU ū-e-di-a-ni*^{PL} : Ts., NHl, A 20, resp' CICH, 112, A, 1, [pl. XXVII], 14, resp' Ts., NHl, A 10) « les femmes », « le monde féminin », l'adjectif *ma-a-si-ni-e-i-a-ni*⁷, *ma-si-ni-ia-ni* (CICH, 27, 23, resp' CICH, 112, B, [pl. XXVII], 26) « les siens » (?), etc., appartiennent à cette catégorie des noms. La signification primaire des mots de cette formation était adjectivale : *ul-gu-ši-ia-i-ni*, litt. « ce qui est de la vie, ce qui appartient à la vie », etc...

4) NOMS ADJECTIFS ET COLLECTIFS, FORMÉS DES SUBSTANTIFS AU MOYEN DU SUFFIXE *-(i)-na-(i)-* (avec la même signification primaire adjectivale) : *LUHal-di-na-ni BĀBU* (ablat.) = *istu lib-bi bābāni*^{PL} [šā] *LUHal-di-e* « de la porte, resp' des portes de Ḫaldi » (Kél. our. 23/ass. 20-21); [*MĀTU*] *E-ti-i-ḫi-na-e-di ŠARRU^{PL}-di* « contre les rois du pays d'Étiu » (CICH, 13, rev. 7); *na-a-ḫa-u-di ŠARRU-tū-ti-ni-na-a*^{GIS} *KUSSŪ-[a]* « je me suis porté au trône de la royauté » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 24-25), etc., où *LUHal-di-na-(i)-*, *MĀTU Etiu-ḫi-na-(i)-* et *ŠARRU-tuṭini-na-(i)-* sont des adjectifs qui signifient littéralement « ḫaldien », resp' « etiuien », resp' « royal », et qui sont formés des bases *LUHal-di-*, resp' *MĀTU Etiu-ḫi-*, resp' *ŠARRU-tuṭi-ni-*, au moyen du suffixe *-(i)-na-(i)-*. Dans [*AMELU*] *a-še-e a-li ma-a-nu a-ru-i-bi AMÉLU ḫu-ra-di-na-i-e^{PL}* « ce qu'il y avait en hommes, je les ai donnés aux troupes » (CICH, 19, obv. 10) : [*ma*]-*a-nu* = *Is-pu-ū-i-ni ku-ru-ni* = *Me-nu-ū-[a]* [*ku*]-*ru-ni ḫu-ra-di-na-a* « il y avait avec (litt. « de » ou « à ») *Is-puini*, le vaillant, (et) avec (litt. « de » ou « à ») *Menua*, le vaillant, des troupes » (CICH, 14, 12-13, etc.); *LUHal-di-i ku-r[ui-ni] LU^{PL}-na ku-ru-ni ma-ni-ni iš-ti-ni* [i] « avec le puissant Ḫaldi, par la seigneurie des dieux puissants » (CICH, 80 [pl. XX], 5-6); *AMELU a-si^{PL}-na-ni-e-di-ni* « pour les troupes » (Ts., NHl, G 5), etc., *ḫuradi-na-(i)-*, *LU^{PL}-na-(i)-* (= *iniri-na-(i)-*, *a-si^{PL}-na-(i)-* (= *ḫu-radi-na-(i)-*)), ont le sens collectif : « l'ensemble des soldats », resp' « l'ensemble des dieux », etc., et sont pourvus pour cette raison par le signe du pluriel. – *-(i)-na-(i)-* servait à la formation des noms des pays et des lieux : *MĀTU Bia-i-na-(i)-* « le pays de Bia » (litt.), de la base *Bia-*, *MĀTU lulu-i-na-(i)-* « le pays ennemi », de la base *lulu-* (voir Nik. X [pl. VII], 2 : *K[qi-i-ra] MĀTU lu-lu-e ma-ni* « la terre [que] détenait l'étranger » [litt. « le pays étranger »], *LU Sarduri-ḫi-na-(i)-*, *Ar-gišti-ḫi-na-(i)-*, *Rusa-ḫi-na-(i)-* « ville » (litt. « propriété ») de Sarduri, resp' d'Argišti, resp' de Rusa », des bases *LU* *Sarduri-ḫi-*, *Argišti-ḫi-*, *Rusa-ḫi-*, etc.

-(i)-na-(i)- est, comme nous avons dit plus haut, l'élément de formation des bases⁸ de ces adjectifs et substantifs, mais du sg., comme nous montre, par ex., *gi-e-i i-na-(a)-ni ar-ni-ū-si-na-ni* « la source (d'eau⁷ (?) de ce bien (?) », ou, au sens collectif, « de ces biens (?) » (Nik. Erivan, II, 6, 17-18), ou *gi-e-i* est l'accusatif du sg. et *i-na-(a)-ni ar-ni-ū-si-na-ni* le génitif du sg., avec l'indice *-ni* de l'accusatif, qui se rapporte à *gi-e-i*. L'élément de formation du pl. de ces noms, comme nous avons dit déjà plus haut, paraît être *-la-* : *ISU^{PL}-di-la-* « vignes » (ou « vins ») (CICH, 56 [pl. XIX], 24), etc. (Voir Friedrich, Beitrage, II, pp. 122-126; ZA. N. F., VI, pp. 274-276; Götze, ZA. N. F., y. p. 115; Ts., RA, XXX, p. 14, corresp. 11; RA, XXXI, pp. 42-44).

5) ADJECTIFS FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE *-ḫi-ni*. Cet élément est composé de *ḫi-e-* et de *-ni*, c'est-à-dire qu'il est la base *ḫi-e-*, augmentée de *-ni*. Götze et Friedrich pensent (voir aussi SAYCE, p. 434) que *-ḫi-e* est *-ḫini* abrégé (Götze, ZA. N. F., V, pp. 103-104; Friedrich, ZA. N. F., VI, p. 264), ce qui nous paraît peu probable. *-ḫi-ni* est d'origine substantive, mais il est difficile de déterminer la signification

⁶ La signification précise de *uedi-* et de *masini-* n'est pas encore connue

⁷ Que *gi-e* pourrait signifier assyr. *naḫi* est montré par Berich, p. 6, *126 : *LU Te(i)šeba-a BĒLU gi-e-i ni pu-lu-si-e* ³ *Ru-su-a-še* ⁴ *Sar³-du-r[ui]-ḫi-ni-še* ⁵ *U-e-di-ḫi-ni-ti-ni* ⁶ *ku-ū-gu-lu-ni* ⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁴⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁵⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁶⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁷⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁸⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ⁹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁰⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹¹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹²⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹³⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁴⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁵⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁶⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁷⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁸⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ¹⁹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁰⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²¹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²²⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²³⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁴⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁵⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁶⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁷⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁸⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ²⁹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁰⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³¹⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³²⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³³⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁶ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁷ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁸ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁴⁹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵⁰ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵¹ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵² *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵³ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵⁴ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵⁵ *lu-lu-ḫi-ni-ni* ³⁵

précise de ce substantif devenu suffixe. On peut penser tout de même aux passages suivants : CICH, 19 [pl. XI], 6 : *[ú-e-li]-du-bi e-hi-ni-ni MĀTU-ni-ni* « j'ai rassemblé l'ehini du pays »; *ibid.*, II, 11-12 : *MĀTU Di-ir-gu-ú-ni ĀLU l-sa-la-a-ni [MĀTU ni-ni] e-hi-ni-e-i ha-ú-bi* « du pays de Dirgu(ni) (et) de la ville d'Isala(ni) j'ai pris l'ehini de la terre (ou « du pays »); *ibid.*, obv. 4-5 : *ha-a-i-tú-ú [- - -] e-hi-ni-ni MĀTU-ni-ni* « elles (= les troupes) ont pris... l'ehini de la terre (ou « du pays »). *e-hi-ni* signifie « il » le produit », « le fruit », « le bien », « la propriété », et avons nous dans *-hi-ni* la forme abrégée de *ehini* (comme la postposition *-di* est la forme abrégée du substantif *e-di(-ni)* « la terre »)? Mais nous avons aussi CICH, 27, 22-23 : *hi-ni-ni-e si-ú-bi AMĒLU hu-ú-ra-di-i-ni a-a ma-a-si-ni-e-ia-ni a-sá-si-e* « j'ai emporté hini de ses (?) troupes en grande quantité » (?), et la question se pose, si ce *hini-* a quelque chose à faire avec *ehini* et s'il peut signifier aussi « la propriété »? Dans tous les cas, *-hi-ni* et *-hi* servent à la formation des noms patronymiques (constatés jusqu'à présent seulement pour le genre masculin) en premier lieu : *Is-pu-ú-i-ni-i-se* ^{MLU}*Sar₃-du-ú-ri-e-hi-ni-e-se* « Išpuini, fils de Sardur(i) » (sujet du verbe transitif) (CICH, 4 [pl. XLII], 1, etc.), où nous avons le suffixe *-hi-ni*; ^{MLU}*Sar₃-du-ri-i-ni* ^{Ar-gi₃-ti-e-hi « Sardur(i), fils d'Argisti » (sujet du verbe intransitif, resp' signature) (Ts., NHJ, A 3-4, resp' G 12, etc.), où nous avons le suffixe *-hi* (sans *-ni*), *-hi(-ni)*, s'ajoute au génitif (comme les postpositions *-di* (< *edi*), etc.), ce qu'on voit, peut être, dans ^{MLU}*Sar₃-du-ú-ri-e-hi-ni-e-se*, etc., mais on constate aussi les cas où ce suffixe s'ajoute directement à la base sans voyelle : *Is-pu-ú-i-ni-[e-se]* [^{MLU}*Sar₃]-dur-hi-ni-se* « Išpuini, fils de Sardur » (Kél. our. 7-8).}

Au moyen de ce même suffixe sont formés les noms des personnes et des peuples d'origine déterminée (d'où les noms des pays habités, par eux) : *Di-a-u-hi-šú-ú-ha-ni du-ur-ba-bi* « le Diauien (litt.) se révolta (?) pour la deuxième fois » (?) (CICH, 112, A1 [pl. XXVI], 13-14; *ú-la-di* [pl.] *Di-i-a-ú-hi-ni-e-di* « je suis allé contre (litt. vers) le Diauien » (*ibid.*, II, 16-17); *ú-s-la-di MĀTU E-ri-a-hi-ni-e-di* « je suis allé au (= contre) le pays de l'Eria-ien » (Ts., NHJ, C 25; E 20, etc.); *ha-u-bi MĀTU E-ri-a-hi* ^{MLU}*e-ba-ni-e* « j'ai conquis le pays (de l')Eria-ien » (Ts., NHJ, C 26, et CICH, 112-2, B. [pl. XXVI], 36 : *E-ri-a-hi eban(ni)-e*; *SĀRRU* *E-ri-a-hi* ^{MLU}*e-ba-ni-e* « le roi (accus.) du pays de l'Eria-ien » (Ts., NHJ, C 20); *MĀTU E-ri-a-hi* (génit.) « du pays de l'Eria-ien » (Ts., NE[1, F 5]; *Di-a-ú-e-hi-ni-e-di MĀTU tar-a-i-ú-e-di* « contre (le pays) du Diauien, pays puissant » (CICH, 27, 2); *U-ú-pu-ur-ú-ú-ni SĀRRU* *Di-i-a-ú-e-hi nu-na-bi ka-a-i-ú-ke* « Utupursi, roi Diauien (litt.), vint devant moi » (*ibid.*, II, 12-13); *[a]-li me-se* *Ar-gi-ú-ti-e* *Di-a-ú-hi-ni-se* *[a]-ru-ni* « ce que le Diauien a donné à Argisti comme présents » (our. sg.) (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 19-20); *ka-arn-na-hi/ú-a-li* *Di-a-ú-e-hi-ni-i* (génit.) « ce qu'il y avait en biens (?) du Diauien »⁹ (CICH, 27, 19); voir aussi : *U-ú-ru-hi-ni-e-[di]* « vers, contre l'Uteru-ien » (CICH, 13, rev. 5) et *MĀTU U-i-tl ru-hi-e-di* « au » ou « contre le pays de l'Uteru-ien » (Ts., NHJ, D 18); *MĀTU U-i-ji-ru-hi-ni-i* (génit.) (*ibid.*, 29); *[m] U-i-je-e-ru-hi-ni-e-i* (génit.) ^{MLU}*e-ba-a-ni-[e]* (accus.) « le pays de l'Uteru-ien » (CICH, 112, B1 [pl. XXVI], 37); *ĀLU SĀRRU nu-si* *U-i-je-ru-hi-ni-i* (génit.) « la cité royale de l'Uteru-ien » (SAYCE, 37, 12); *E-ri-ku-a-[hi] MĀTU nu-ni-e* (accus.) « le pays de l'Erikua-ien » (CICH, 21 [pl. XIII], 2) et *Ir-e-ku-ú-a-hi-i-ni e-di-i ha-a-ú-bi* « j'ai conquis la terre de l'Irekua-ien » (CICH, 26, 2); *nu-na-bi* *E-ri-ku-a-hi MĀTU-ni* « le pays de l'Erikua-ien m'est échue » (litt. vint : voir Ts., NHJ, A 11, *i-na-ni SĀRRU-e nu-na-bi* « (tout) cela est (litt.) venu au roi ») (CICH, 21, 8, etc.). Voir, enfin, le passage suivant : *ú-s-la-a-di MĀTU U-ú-ri-ku-hi-ni-ni-e MĀTU e-ba-ni-i-e-di* « je suis allé au pays de l'Ueliku-ien » (CICH, 129, rev. D2 [pl. XXXI], 4-6), qui est intéressant, parce que nous avons ici un cas rare de la formation du génitif de la base avec le suffixe *-hi-ni*, augmentée encore de *-ni*. *Ba-al-ú-ú-ul-hi* (CICH, 112, Bx [pl. XXVI], 16) et autres noms pareils sont des noms propres de la même formation que ^{MLU}*Sardur(i)-hi(ni)*, etc..

Les noms des lieux *Argisti-hi-na*, ^{MLU}*Sardur(i)-hi-na*, *Rusa-hi-na* « propriété » ou « ville d'Argisti, resp' de Sardur(i), resp' de Rusa » sont formés au moyen du suffixe *-hi* + *-na* (* < *-i-na-i*), et *Me-nu-a-hi-ni-[i]* (Nik., III, 6), *Ar-gi-ú-ti-hi-ni-li* (CICH, 126 [pl. XXIX], 5), *Ru-sa-hi-ni-[i]* (CICH, 145 [pl. XXXVIII], 9), etc., « propriété de (litt. ceux qui appartiennent à) Menua, resp' d'Argisti, resp' de Rusa » sont des pluriels des formations au moyen du suffixe *-hi-ni* (Voir Friedrich, Beiträge, II, pp. 126-127; 125; ZA, N. F., VI, pp. 264-267; 270; Einführung, 44-45; Ts., RA., XXXI, p. 43).¹⁰

⁹ Assy. *pir'u, namnabû*, etc..

¹⁰ C'est là qu'est la fin de la première moitié de la proposition. De *SĀSU* *ú-ú* de la l. 20 commence l'énumération des choses emportées par Menua (mais voir Friedrich, ZA, N. F., VI, p. 267).

¹¹ ADJECTIFS FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE *-ni*. Comme nous avons dit déjà RA, XXXI, p. 42, l'interprétation par Friedrich de

6) ADJECTIFS FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE *-(i)-nu-si* : *ĀLU ŠARRU-nu-ši* « la cité royale » (Ts., NHJ, A 14, etc.); le même suffixe peut être dans *ĀLELU ABU-si-ni e-si-i*, etc. « à la place paternelle » (Ts., NHJ, G 2; CICH, 112, A3 [pl. XXIX], 19 : *ĀLELU ABU-ni e-si-i*, etc.), mais il est aussi possible que dans *ĀLELU ABU-si-*, nous ayons le suffixe *-u-si* (voir plus bas, 9). Ces adjectifs sont rarement à constater dans les textes publiés jusqu'à présent. Le suffixe semble dériver de l'adjectif pronominal *i-nu-si* (*inu-si*) qui signifie, très probablement, « propre à lui », etc.. *i-nu-si* nous trouvons indépendamment dans le Bericht, p. 4, fig. 1 : **a-li i-nu-si-ni *ha-ar-ni zi-ni *si-ir-ši-ni-ni te-ir-du-li-ni *i-nu-ka-ni e-si-ni* (voir aussi SAYCE, 21, II, 3-5) « de ce qui est propre à (liit.)... (*ha-ar-ni-si-ni* et *si-ir-ši-ni* = ?), on doit mettre à cette place »; CICH, 145 [pl. XXXVIII], 13-15 : *i-nu-si [s]u-i-ni-i e-si gu-ni qu-ul-di-[e] [a]-li ma-nu* « ce qu'il y avait en terre labourable (?), (liit.) propre à l'endroit de la citerne (?) » (ou « près du lac » ?), etc..

7) NOMS AVEC LES POSTPOSITIONS : *[a]-lu-še* *ĀLU Ardini-ka-ni še-ir(-)du-li-i[c]* « quiconque la (stèle) cachera de (la lumière) du soleil » (liit. « de devant-le dieu-Ardini ») (CICH, 13, rev. 26); *a-li* *ĀLELU NISU^{PL} giš-šur-gi-ni-ka-ni ku-lu* *aše š-i-bi šā-tāini ŠADU Uš-ki-a-ni* *ŠADU Ba-am-ni ba-ad-gu-lu-bi za-āš-gu-bi* « ceux des hommes¹¹... qui furent devant (liit. de devant-) (mes) troupes (déterminatif au pl., substantif au sg.), ont saisi¹² la montagne d'Uškiani (et) la montagne de Baamni. Je me suis emparé (?) d'eux, je les ai tués » (Ts., NHJ, F 26-27).

8) ADJECTIFS POSSESSIFS, FORMÉS DES SUBSTANTIFS AU MOYEN DU SUFFIXE *-u-ki* : *e-ir-ši-du-bi* *ĀLELU e-ba-ni-ū-ki-e* « j'ai fait demeurer dans (mon) propre pays » (Ts., NHJ, C 4-5); *eban(ni)* *ĀLELU e-ba-ni-ū-ki-di a-bi-li(-)du-bi*, liit. « le pays j'ai annexé à (mon) propre pays » (ibid., 18); *ĀLELU AS-šur* *ĀLELU hu-ra-*

ĀLELU Hal-di-ni > *ĀLELU Hald-ni*, c., comme adjectif (Beiträge, II, p. 128), n'est pas tout à fait juste. D'après ce que nous avons pu constater plus haut (déclinaison du génitif de la base simple et de celle augmentée de *-ni*), nous croyons toujours qu'on peut analyser, par ex. *ĀLELU Hal-di-ni-ni al-si(-i)-ši-ni* « par la grandeur de haldi » comme **ĀLELU Hald-ni-i* génitif de la base *ĀLELU Hald-ni* + *-ni*, indice de l'ablatif, qui répète celui de l'ablatif *al-si(-i)-ši-ni*. Mais les exemples comme : **Me-ma-a-i-ni-e f. Ta-ri-ri-a-i-ni* *ĀLELU ul-di* « de l'épouse (?) de Menua, (de) Tauria (est) cette vigne » (CICH, 57 [pl. XXII], 1-2); *i-nu-ka-hi-ni-e* *Ru-sa-a-ni-ni* *hu-bi* « dans ce domaine (?) appartenant à Rusa » (Stèle de Rusa II, 16-17); *e-a* *ĀLELU Bi-a-ni-še e-a* *ĀLELU lu-hi-ni-ni-še* « soit (quelqu'un) du pays de Bia (liit. soit (quelqu'un) du pays de l'étranger » (liit.) (ibid., 40-42); *ĀLELU ARU-še* *ĀLU ū-i-nu-šā* *ĀLELU ū-i-nu-šā* « l'habitant (collect., au lieu du pl.) « les habitants » de la ville de Tūpa » (CICH, 145 [pl. XXXVIII], 11); *ĀLELU Hal-di-ni-še* *ĀLELU ARU-še* « serviteur de Haldi » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 10), etc., pourraient soutenir la thèse de Friedrich. Quand même nous n'aurions pas considéré *-ni* comme suffixe correspondant, par ex., au suffixe allemand *-isch* formant une catégorie des adjectifs, mais comme composé de l'indice du génitif *-i* + formatif *-ni* Nous aurions alors la deuxième formule *Hal-di-ni* (> *ĀLELU Hal-di-ni*) au lieu de la première, proposée par nous. *Hal-di-ni* (> *ĀLELU Hal-di-ni*). On peut expliquer bien des formes d'après la formule de Friedrich, mais comment faut-il comprendre, d'après cette formule, par ex., *ĀLELU Hal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni e-giš-šur-ri-e* « les guerriers (our sg.) .. de haldi allèrent » (Ts., Nyl, C 19), si nous supposons (*hal-di-ni*, adjectif formé du génitif + formatif *-ni*) ? Comme variante nous avons souvent *ĀLELU Hal-di-ni uš-ta-bi ma-si-l(i)-ni e-giš-šur-ri-e* (ibid., A 1) qui serait claire aussi d'après la formule de Friedrich : *Hal-di-ni* + *-ni*, indice du sujet du verbe transitif (*uš-ta-bi*), qui se rapporte à *giš-šur-ri-e*. Mais alors dans le premier cas *ĀLELU Hal-di-ni* serait sans indice *-ni* du sujet, ce qui est difficile à admettre. D'après notre formule, cette difficulté est écartée : le génitif de la base simple et celui de la base avec *-ni* étant déclinales, nous avons 1) *ĀLELU Hal-di-ni* = *ĀLELU Hal-di-ni* génit. (de *Hal-di-ni* + *-ni*, indice du sujet, 2) *ĀLELU Hal-di-ni* = *ĀLELU Hald-ni* génit. (de *ĀLELU Hal-di-ni* + *-ni*, indice du sujet. D'après la formule de Friedrich nous aurions dans Kél. our 40-41 : *ILU^{PL}-še* | *ĀLU Ar-di-ni-ni-ni-li-še*, mais nous y avons *ILU^{PL}-še* | *ĀLU Ar-di-ni-ni-še* = ass. 1. 41 : *ilān^{PL} (ni) šā* *ĀLU Mu-šar* « les dieux de la ville d'Ardini, resp. de Mušar », où l'expression ourartéenne s'explique parfaitement d'après notre formule : *-še* (indice du sujet des verbes transitifs) après le génitif *ĀLU Ar-di-ni-ni-ni* (de la base avec *-ni*), répétant *-še* de *ILU^{PL}-še*. *ĀLELU ARU-še* *ĀLU Tu-uš-pa-ni-ni-še*, cité au-dessus, s'explique aussi facilement d'après notre formule, et dans *a-li* *ME^{PL} [NA]RU A-la-i-nu* *ĀLU Tu-uš-pa-ni-ni-še* | *te-ra-gi* « l'eau de la rivière d'Alaina, qui est destinée pour la ville de Tūpa » (ibid., 29-31). *ĀLU Tu-uš-pa-ni-ni-še* (dal.) signifie « pour la ville de Tūpa » et non « pour l'habitant de la ville de Tūpa » ou « pour la ville tūspienne », *ĀLU Tu-uš-pa-ni-ni* < *ĀLU Tu-uš-pa-ni-nu* (de même : **Ru-sa-(a)-ni* < **Ru-sa-(a)-ni-ni*, **Me-nu-a-ni* < **Me-nu-a-ni-ni*, etc., le formatif complet des bases avec *-ni* étant *-ni-ni*) étant la base avec *-ni* de *ĀLU Tu-uš-pa-ni* (voir Kél. assy. 3 : *šakn* *ĀLU Tu-uš-pa-ni-ni*, quoique our 4 : *[a]-lu-šā* *ĀLU Tu-uš-pa-ni-ni*, etc.). Ainsi, provisoirement, bien entendu, nous préférons la première formule (*ĀLELU Hal-di-ni-ni*), avec laquelle on peut expliquer toutes les formations qui nous intéressent ici, à la deuxième (*ĀLELU Hal-di-ni-ni*), avec laquelle on se heurte à des difficultés (Voir Friedrich, Beiträge, II, pp. 127 et suiv., Einführung, §§46-48).

¹¹ Pour *ku-lu* voir CICH, 13, obv. 34-35 : *[-] A + VII.C + XX ku-lu^{PL} [-] A + I7.C + LXX^{PL} [L-ū] e-di-a-ni* (ibid., rev. 14-15) « [-] 1000 + 700 + 20 hommes (et) [-] 1000 + 600 + 70 femmes », où la res titution de *ku-lu* est probable, *ku-lu* « ase » jeunes hommes » (?).

¹² *šā-tā-ni* = assy. *šabātu* : *šā-tā-ni*, *ĀLELU Sar-ri-ri-li ku-ri-li* « il a embrassé les pieds de Sarduri » (Ts., NHJ, C 37-38, etc.), traduction correcte par Friedrich (Beiträge, II, p. 131, etc.). Voir, ensuite, stèle de Rusa II, 13 : *ĀLU šā-ri-ri-ri-ri-ri-ri-ri* « la ville (et) le lieu j'ai pris comme propriété » ou « pour l'habitation »; CICH, 149 [pl. XXXIX], rev. 2 : *ĀLU ū-i-nu-šā-tā-ni-li*, où *šā-tā-ni* a aussi cette signification de l'assy. *šabātu*. Pour *šā-tā-ni* « prendre prisonnier » voir SAYCE, 50, 17 : *L giš-šur-ri gu-ni-šā-ni šā-tā-ni-ū-bi* « 50 guerriers j'ai pris prisonniers », etc..

di-i-e ^{MAPI} e-ba-ni-i-ki ās-du = ? (SAYCE, 39, 25), etc. – Nous avons la même formation d'origine pronominale dans *i-nu-ki* « propre » : **Is-pu-ū-i-ni-is* ^{MLU} Sar₃-du-bi-ni-še *BITU* i-ni šī-di-šī-tū-ni *i-nu-ki* ba-du-si-ni « Išpuni, fils de Sardur(i), a construit cette maison pour (litt. « de ») (sa) propre demeure » (CICH, 10, 1/2). Pour l'assimilation de u du suffixe avec la voyelle précédente voir SAYCE, 50, 27 : *a-bi-li(-)du-bi* ^{MAPI} e-ba-ni-ki-di (< **MAPI* e-ba-ni-i-ki-di < ^{MAPI} e-ba-ni-ū-ki-di) « j'ai annexé à (mon) propre pays ».

9) NOMS FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE -u-si. Ce suffixe est celui d'*in-usi*- (du pronom démonstratif *i-n*-) et donne aux noms le sens de « destiné à »..., « destiné pour »..., « ce qu'on doit »..., « ce qui appartient à »..., etc. Voir CICH, 56 [pl. XIX], 8-11 : *ĒKALLU* šī-di-is-tū-ni ba-a-du-ū-si-i-e te-ru-ni ^{MLU} Hal-di-i pa-a-ta-ri ti-i-ni « il (Menua) a construit un château-fort pour (sa) demeure (litt. « destiné à l'habitation, à la domination »), il lui a donné (litt. « mis ») le nom de Ville de Haldi »; Nik., XII [pl. XII, 1], 5-6 : ^{MLU} Hal-di-ni-li BĀBU-li ba-du-si-e ku-šū-ū-ni « il (Sarduri) a fait les portes de Haldi pour (sa) demeure » (c'est-à-dire de Haldi); CICH, 29 [pl. XVI], rev. 2-3 : ^{MLU} Hal-di-ni-e ba-du-si-e TUPPU-te [te-r]ju-ū-bi « il (Menua) a érigé (litt. « mis ») une stèle (avec l'inscription) à la demeure de Haldi », ¹³ etc. Le pronom possessif de la 3^e p. du sg. *ma-si* (< **ma-a-si* < **ma-u-si*) semble être de cette formation : (*a-lu-še*) *ma-si-e* ti-ni te-li-i « (quiconque) mettra son (propre) nom » (stèle de Rusa II, 39-40). Le numéral *šū-si*- (et *šū-si-ni*-, la base avec -ni) = 1 est un adjectif de la même formation et signifie littéralement « entier », « un entier ». On ne rencontre dans les textes que sa base avec -ni : Ts., NHJ, B 55 : *šū-si-ni šā-a-li za-du-bi* « j'ai fait dans une année »; *ibid.*, F 16 : *uš-ta-di* *AMĒLU* ū-e-li šū-si-ni-e « je suis allé avec l'armée entière (litt. « avec l'ensemble des troupes »). Il est à examiner si les autres noms qui se terminent par -u-si et -si (*alusi*, *susi*, *pulusi*, [-]di-(e)-ra-si, etc.), sont aussi formés au moyen de ces suffixes.

10) SUBSTANTIFS FORMÉS DES ADJECTIFS AU MOYEN DU SUFFIXE -hi/ti. L'existence de cette formation nous font supposer les passages suivants dans les textes : *ka-na-a-ni*¹⁴ *ARĦU-ni* [ŮŮMU *ar-nu-ni* *AMĒLU* hu-ra-di-ni-li ū-e-li(-)du-bi « à un (litt.) bon (?) mois, à un jour propice j'ai rassemblé (mes) troupes » (Ts., NHJ, F 1-2), [*al-li ku*] *am-ni*¹⁴ *AMĒLU* ū-e-di-a-ni [*AMĒLU* a-lu-e-rā] *a-si-ni-e-i*.¹⁵ *ALU* Tu-ūš-pa-a-*ARDU*(?) *ma-a-nu-i-ni-ni* gu-ur-da-[a]-ri-[(e)] « ce qu'il y avait en belles (?) femmes (et beaux) hommes a été fait esclave (?) de la ville de Tušpa (et)... là-bas » (CICH, 13, obv. 40-43. rev. 18-20. etc.), et *ka-am-na-a* ^{MAPI} a-li ^{MAPI} Di-a-ū-e-ḫi-ni-i *SISU*¹⁶, etc., « ce qu'il y avait en bien (?) du Diaueḫi (= « du roi diauén »), les chevaux », etc. (CICH, 27, 19-20), *ka-am-na-a* ^{MAPI} ^{MAPI} e-pa-ni-ḫi-ḫi-e *ma-nu* ^{MAPI} *Me-nu-a-še* e'-a-pi-li a-gu-ni e'-a *ĀLU* šī-di-šī-tū-ni « avec le bien (?)... Menua a conduit le canal et construit aussi la ville » (CICH, 48 [pl. XXV], 27-31), où *pa-ni-ḫi-ḫi-e* nous suggère que ^{MAPI} dans le mot précédent est, peut-être, à lire aussi -ḫi. Ainsi *ka-am-na-ḫi* semble dériver de l'adjectif *ka-am-ni*- « bon » (?) et signifier « le bien » (?). A cette catégorie des noms appartiennent, il nous semble, *sal-ma-aḫ-ḫi* (Ts., NHJ, F 5, etc.) et *na-a-pa-(a)-ḫi-ḫi* (ibid., E 17, etc.), qui signifient approximativement « le territoire », « la région », resp' « la faiblesse » (?) « l'affaiblissement » (?). Les autres noms qui se terminent par ^{MAPI} sont à examiner sous ses rapports, comme, par ex., *tar-a-i-ū-ḫi/ti* « la puissance », « la multiplicité », « l'abondance » (?) (Nik., XI [pl. VIII], 8; CICH, 112, Aa [pl. XXVII], 3).

11) SUBSTANTIFS D'ORIGINE GÉNITIVE : VI. *M AMĒLU* gu-nu-šī-ni-i, litt. « 6.000 hommes de guerre, de bataille » (= « guerriers ») (Ts., NHJ, A 10), aussi : *AMĒLU*¹⁷ gu-nu-šī-ni-i (ibid., II. 20, 24); *šī-a-bi* *ka-i-ki-i* gu-nu-šī-ni-e « les guerriers (our. sg. au génit.) vinrent contre moi » (Ts., NHJ, E 10); II. *M* + I. C + XIV *BE-LI*¹⁸ gu-nu-šī-ni-e-i « 2114 armes de guerre » (ibid., G 9), etc., où *gu-nu-šī-ni-(e)-i* est le génitif formé de la base avec -ni de *gunu-še* « force », « violence », « bataille », « guerre ».

12) ADJECTIFS FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE -ni : *a-gu-nu-ni* « fortifié » (Ts., NHJ, A 14, etc.), *ku-ru-ni* « puissant » (ibid., I. 3, etc.), *ar-du-ni* « sujet » (?) « obéissant » (?) « tributaire » (?) (ibid., E 1. 42), *si-ip-ru-gi-ni* « plein » (Nik., XIII [pl. XIII, 1], 8; XIV [pl. XIII, 2], 6), etc..

¹³ Friedrich attribue ici à *ēdiātu-* et *badusi-* le sens de « wiedererbauen », resp' « verfallen » et traduit le passage « die dem Haldi zukommende verfallene Tafel habe ich (wieder) aufgestellt » (Arch. Orient., vol. IV [1932], n° 1, p. 62; voir aussi pp. 61, 63) mais nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de revenir à cette vieille opinion de SAYCE et des autres pour comprendre les passages avec *ēdiātu-* et *badusi-*. Et quel sens aurait, par ex., *BITU* i-ni šī-di-si-tū-ni i-nu-ki ba-du-si-ni (CICH, 10, 1/2) avec « wiedererbauen » et « verfallen » ? Dans CICH, 29, rev. 2-3, cité au-dessus, ^{MLU} Hal-di-ni-e ba-du-si-e est au datif local (^{MLU} Hal-di-ni-e < ^{MLU} Hal-di-ni-e génit. de (^{MLU} Hal-di-ni + e, indice du datif, et ba-du-si-dnt.).

¹⁴ A noter *ARĦU* ^{MAPI} *ka-a-ma-ni-ū-ni* (Ts., NHJ, D 51) et **ka-am-ni-ū-ni* ^{MAPI} *ba-ni* (ibid., F 23).

¹⁵ SAYCE, 39.30 : *AMĒLU* a-ū-e-ra-si-ḫi, ibid., I. 32 : *AMĒLU* a-ū-e-ra-si-ni, mais voir Nik., XVII [pl. IX], 7 : [-]lu-e-ra-a-si-ni-e.

13) ADJECTIFS-SUBSTANTIFS VERBAUX : a) Participe actif, terminé par *-u-a-li* > *-u-li*, *-a-li* : *su-ù-i-du-li-i-e* « (celui) qui jettera en bas » (Kél. our. 37), *ip-ù-i-li-i-e* « (celui) qui brisera » (ibid., 1. 38), *ši-ù-a-li* > *ši-a-li* « (celui) qui apporte » (CICH, 18, 1, 9; II, 14), *nu-ul-du-a-li* « (celui) qui dirige, qui guide » (assy. *murtēdū*) (Nor-Bayazet. 8), etc.. b) PARTICIPE PASSIF, terminé par *-a-i-(ni)* : *te-ra-u-i-ni-li* « déposés », pl. de la base participiale passive avec *-ni* *te-ra-a-i-ni*, du verbe *te-ru-* (Kél. our. 22). Les noms comme *HURĀŠU tū-a-i-e* « barre (?) d'or » (SAYCE, 45, 20, 24), *HURĀŠU tū-a-i-ni* (SAYCE, 55, 8), *HURĀŠU tū-a-gi* (< *tū-a-gi*) (Ts., NHJ, E 54), *tar-gi-ni* < *tar-a-gi-ni* < *tar-a-i-ni* « puissant » (Nik., XIII [pl. XIII, 1], 10; XIV [pl. XIII, 2], 8; CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 23 : *tar-a-gi*), *tar-a-a-e* « nombreux » (Kél. our. 11), etc., et aussi *te-ra-gi* < *te-ra-i* « mis » (Töpz. our. 32, resp. Ts., NHJ, C 55 : *te-ra-i-e*) sont des mots d'origine participiale passive, resp. des participes passifs, comme, par ex., le dernier : *te-ra-gi* ou le *ra-i-(e)*.

14) NOMS D'ORIGINE VERBALE, TERMINÉS PAR *-i* : *man-i* « l'existence », « l'être », « la seigneurie », etc., du verbe *manu-* « être », « être placé », « exister », etc. : *tū-ri-ni-ni* ^{ILL}*Hal-di-še* ^{ILL}*Te(i)šeba-še* ^{ILL}*Ardini-še* ^{ILL}*ILU^{PL}-še* *ma-ni ZĒRU ZĒR-ZĒRI* (écrit *KUL KUL KUL*) ^{ILL}*Ardini(ni)* *pi-i-ni me-i ar-ḫi-ù-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni me-i ma-ra-a-ù-i-e-ù-lu-li* « de cet homme Ḫaldi, Te(i)šeba, Ardini, les dieux puissent antérior (litt. « faire aller comme l'eau », « liquider ») l'existence,¹⁶ la semence, la semence de la semence, le jour de la vie et la descendance et lui-même (ou, peut-être, accusat. du génitif *i-na-i* : *i-na-i-ni* « les siens » [sg.], « la famille »?) et son peuple (= sa tribu) » (Nik. Erivan, 24-28, etc.). *par-i* « la marche », « la direction », « la route », du verbe *par-u-* transit. « prendre », intrans. **par-a-* « se diriger » : *ku-tu-be pa-ri MĀTU U-du-ri-e-ti-ni* « j'ai pris la route vers le pays d'Udurieti » (Nik., XVI [pl. XXVIII], 7), *ku-te-u-di par-i MĀTU Ba-ru-a-ta-i-ni-a* « je me suis avancé jusqu'au pays de Barutaini » (Ts., NHJ, A 5-6, etc.). *ni-ip-si-di* (*nipsid-i*) « l'offrande », de *ni-ip-si-d(u)-* « offrir » : *V1* ^{UDU}*URĪŠU ŠĪHRU* ^{ILL}*Hal-di-e ni-ip-si-di* *a-a-li* « 6 petits chevreux à immoler pour l'offrande à Ḫaldi » (CICH, 18, 1, 3. Voir stèle de Rusa II, 23 : *URĪŠU ŠĪHRU* ^{ILL}*Hal-di-e ni-ip-si-du-li* « on doit offrir à Ḫaldi un petit chevreau »). *a-a-li* est la même formation que *ni-ip-si-di* du verbe transitif **a-a-l(u)* = assyr. *ṣabāhu* (Ts., NHJ, p. 38, 18). *arni* (*arn-i*) « la grâce » (?), du verbe *ar-n(u)-* « être gracieux » (?) (adj. *arnu-ni* « propice », « gracieux ») : [^{ILL}*Sar₃-du-ri-e*] ^{ILL}*Ar-gi-š-ti-ḫi-ni-e ul-gu-š-ti-i-ni-e* [^{ILL}*Hal-di-ni*] *ar-ni uš-nia-a-še pi-s(u)-e* « à Surdur(i), fils d'Argisti, pour la vie, la grâce (?) de Ḫaldi, la puissance (et) la joie » (Nik., XIV [pl. XIII, 2], 4-5; voir ibid., XIII [pl. XIII, 1], 2-5):¹⁷ ^{ILL}*Hal-di-ni ar-ni-i-e ALPU II IMMERU^{PL}* « à la grâce (?) de Ḫaldi un bœuf (et) deux agneaux » (CICH, 18, 1, 17; voir ibid., 1. 12 : ^{ILL}*Ar-ni-i-e ALPU II IMMERU*). Des adjectifs de cette formation sont à noter : *zusi-(sa-s-i)* « beau, belle » (litt. « fait », « parfait » (?)), du verbe *za-s(u)-*¹⁸ « faire », « accomplir », « construire », fig. « faire prospérer, avancer », etc. : [*su-ù-i-d(u)-tū...*] : [*bur*]-*ga-[la-li*... [*za*]-*ši-li* (accusat. du pl.) « ils ont jeté en bas... les châteaux-forts... beaux » (CICH, 13, obv. 28-32; rev. 10-12). *ši-(š-i)* adj. « beau », « belle », subst. « quelque chose qui est fait », « le produit », « le fruit », du verbe *š(u)-*¹⁸ « faire », « construire », à peu près de la même signification que *za-s-i* : ^{ILL}*Ue-ba-a-ni a-ma-ās-tu-bi* ^{ILL}*ĒKALLU^{PL} ši-li* « j'ai brûlé le pays (et) les beaux châteaux-forts » (CICH, 27, 9); *ši-li gu-li* « (des) produits, (des) fruits des champs » (?) (CICH, 18, i, 26, II, 53), etc..

15) NOMS D'ORIGINE VERBALE (SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS), TERMINÉS PAR *-(u) i-a-(ni)* : *arnuia-* (*arn-u-i-a-*) « beau », « belle », « favorable », « ami », « allié », etc., du verbe *arn(u)-* = assyr. *damqu* : [*bur*]-*ga-la-li...* *ar-nu-ia-li* (accusat. du pl.) « les beaux châteaux-forts » (CICH, 13, obv. 14-16; rev. 3-4); *a-li-e-li* ^{ILL}*SARRU^{PL} ar-nu-i-a-li* ^{ILL}*Di-a-ù-ḫi-ni-e* ^{ILL}*ŠI ŠI DŪ-bi* (*sui-du-lu-bi* (?) = assyr. *abika aškun*) « j'ai défait les rois alliés du (roi) Diauien » (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 33-34). *ar-ḫi-ù-ru-li-a-ni*, mot

¹⁶ Nous préférons cette traduction à notre première tentative de rapporter *man-i* à ^{ILL}*ILU^{PL} še* et de les rendre « les dieux qui existent ». Voir, en effet, CICH, 18, 1, 24 : *Hal-di-ni be-di-ni* ^{ILL}*ILU^{PL} GIMIRU be-di-ni ma-ni-ni* « par toute autorité (= « puissance », « seigneurie », litt. « existence ») de Ḫaldi (et) de tous les dieux ». Dans tous les autres passages *man-i* semble avoir ces significations et aussi celles de « l'état », « la position », « la dignité », etc..

¹⁷ Voir Nik., XIII [pl. XIII, 1], 7-8 et XIV [pl. XIII, 2], 6 : [*ar-tū-me i-mi-ri-ḫi*] ^{ILL}*ME^{PL} DĀQU^{PL} pi-li si-pi-ri-gi-ni* « les dieux me donnèrent des jours heureux et le canal plein (?) » et Ts., NHJ, F 2 : [*U^{PL} ar-nu-ni*] « à un jour propice », *arnu-ni* = assyr. *damqu*. *arni* signifierait alors assyr. *dunnu* et *arni-u-de* qui est de la même racine, assyr. *dunnu*, pl. *ar-nu-ù-ri-ni* assyr. *damqu*.

¹⁸ Pour les verbes finis *za-s(u)-* et *š(u)-* voir CICH, 112, A, [pl. XXVII], 3-4 : *i-ù* ^{ILL}*ILU^{PL}-i-e tar-a-i-ù-ḫi-ni* (voir Nik., XI [pl. VIII] : *tar-a-i-ù-ḫi-ni*) ^{ILL}*ILU^{PL} šu-ri-e-li za-š-a-li* « quand la puissance des dieux a fait prospérer tous les pays », resp. Nik., XXII [pl. XXIII], 1-4 : [*Ar-gi-š-ti-i-še*] [*Ar-nu-a-ḫi-ni-še*] *i-ni a-ri šu-ḫi-ni* X. M. I. C. *ka-pi šu-ḫi-ni* (voir pour la restitution CICH, 114 [pl. XLII]) « Argišti, fils de Menua, a construit cet 'ari à 10 100 kapi (de capacité) ».

composé de *ar-hi* et *ú-ru-li-a-ni*, « le fruit, le produit de... »

(Nik., Erivan, 27; CICH, 34 [pl. XVII, 12 : *ar-ḥi-u-ru-li-ni*], du verbe *uru-l(u)-* « labourer » (?), « ensementer » (?), « produire le fruit » (?) (Voir CICH, 18, 1, 9 : *ILU a-lu-še ú-ru-li-ú-e ši-ú-a-li* « au dieu producteur des fruits » (?), où nous avons le génit. du pl. *ú-ru-li-ú-e* du substantif *uruli-*, et CICH, 145 [pl. XXXVIII], 11 13; ^{AMELU} *MĀRU-še ALU Tu-uš-pa-i-ni-[še] ú-ru-lu-ni i-si-i IRŠITIM(TIM)* [non *KI-GU* ! Voir *ibid.*, 1. 6 et 1. 19 : [IR]-SI-TIM] [“] *Ru-sa-ḥi-na-ka-i* « les habitants de la ville de Tušpa [our. collect. sg.] ont labouré (?) toute la terre devant Rusahina [voir *ibid.*, 1. 16], où nous avons le verbe fini, le prétérit de la 3e p. du sg. A cette catégorie des mots appartenant l'adj. *ku-ul-di-a-ni* (Nik., Erivan, 4), le subst. *se-pu-ia* (*ibid.*, 1. 5), l'adj. *ar-di-a-ni* (*ibid.*), l'adj. *la-ku-ia-ni* (*ibid.*, 1. 7), dont le sens précis nous est inconnu, mais qui sont des verbes *kut-d(u)-*, resp' *še-p(u)-* (voir *ibid.*, 19-20 : *a-lu-še gi-e-i i-na-ni KA^{PL}-ni še-pu-ia-li-e*), resp' *ar-d(u)-*, resp' *lak(u)-* (voir *ibid.*, 17-18 : *a-lu-še gi-e-i i-na-a-ni ar-ni-ú-ši nu-ni la-ku-du-li-e*, où nous avons le verbe composé *laku-d(u)-*). Il est probable que *ar-di-a-ni* dérive de **ar-du-na-ni* (< **ar-du-i-a-ni*) (comme *ul-gu-ši-ia-ni* de **ul-gu-ši-na-ni* : voir *ar-ni-ú-ši-na-ni*, Nik., Erivan, II, 6, 18), et que *ar-nu-i-a* < **ar-nu-i-na*, etc..

16) LES BASES AVEC LA CARACTÉRISTIQUE *-a-*. On peut constater ce phénomène d'apparition de *-a-* à la base des mots dans les exemples suivants : *III^{MATU} e-ba-na* « dans trois pays » (Ts., NHJ, A 26), où *AMELU e-ba-na* < *AMELU e-ba-na-a*, la base simple en étant *ebani-*; *AMELU bu-ra-aš-ti-bi* « je (l')ai fait serviteur » (*ibid.*, 1. 17), mais la base simple du nom est *AMELU bu-ru* (voir Nik., X [pl. VII], 11); voir, ensuite, *na-ra-a* (accusat.) « le peuple », « la tribu » (Nik., Erivan, 28. etc.), *AMELU NIŠUP^L-ra-[ni]* (accusat. avec *-ni*) (Ts., NHJ, C 3 : Nik., XVI [pl. XXVIII]T 6; CICH, 112, bi [pl. XXVII, 9 : *AMELU ia-ar-ši-ú-a-ni* [NŠUP^L-ra]-ni), et *na-ru-ú MĀTU Mu-uš-ki-ni MĀTU Ḥa-te-e MĀTU Ḥa-li-tu* « le peuple du pays de Muški, du pays de Ḥate (et) du pays de Ḥaliṭu (Bericht, p. 7, fig. 2); voir aussi CICH, 13, obv. 9-11, que nous restituons ainsi : [ku]-te-i-tú pa-a-ri-[i-e] [ĀLU] A-na-ši-i-[e] [a]r-n[u] na-[a]-ru tar-[a-e] « ils ont pris la route vers la ville prospère (litt. heureuse) d'Anasi, peuple puissant ». C'est avec ce même phénomène que nous avons à faire dans les cas suivants : *ŠARRU^{MATU} ši-ru-ra-a-ú-e* = *sar kiššati* (Kél. our. 3/ass. 2, etc.), la base simple du dernier nom étant *MĀTU *šú-ri*, comme le montre son pluriel *MĀTU šú-ri-e-li* (CICH, 112, A4 [pl. XXVII], 4, etc.); *MĀTU ši-ru-ra-a-ni-e-di-ni* (Ts., NHJ, G 3) : *ši-si-na MU* (Töpz., 28, mais Ts., NHJ, B, 55 : *ši-si-ni ša-a-li*), etc. – La même caractéristique *-a-* contient *-na-* et *-la* dont nous avons parlé plus haut (Voir Friedrich, *Beitrag*, II, p. 123; ZA, N F., VI, p. 274; Ts., RA, XXXI, pp. 42-43),

17) D'après Friedrich (Einführung, § 49), il n'y a pas en ourartéen des noms composés pareils à ceux de beaucoup de langues indo-européennes, mais un génitif avec son regens peut correspondre à un nom composé proprement dit : *Me-nu-a-i pi-li* « canal de Menua » (CICH, 34 [pl. XVII], 3), *ILU Ḥal-di-i pa-a-ta-ri* « ville de Haldi » (CICH, 56 [pl. XIX], 10-11), etc.. *ar-ḥi-ú-ru-li-a-ni* < *ar-ḥi-i* + *li-ru-li-a-ni* « fruit de... » (Nik., Erivan, 27, etc.) appartient probablement à la catégorie de ces noms composés ourartéens.

18) NUMÉRIQUES. De ces noms nous connaissons seulement deux, écrits phonétiquement (les autres étant exprimés par les signes des nombres) 1) : *ši-si-ni* = 1 (*šú-ši-ni ša-a-li* « dans une année » : Ts., NHJ, B 55, etc.). La base simple du nom est bien *šú-si*, formation au moyen du suffixe *-(u)-si*, la base avec *-ni* étant employée seule comme numéral. La racine en est *šú-* « un entier », « un tout », « un ». Voir [*MĀTU*]-*MĀTU^{PL}-ši* *šú-ia-ši* « sur (ou « dans ») tous les pays » (Ts., NHJ, E 7), *MĀTU-MĀTU^{PL}-di šú-ia-i-di* « sur tous les pays » (Nik., XIII [pl. XIII, 1], 10), où nous avons la formation *šú-ia-* < **šú-i-na-*. 2) *a-ti-bi* = 10.000.¹⁹ Voir SAYCE, 37, 13-14 : 19.255 hommes, 10.140 soldats pris vivants et 23.280 femmes, total 5 *atibi* (5 X 10.000) + 2.675 = 52.675 (voir D. M. Muller, Aschur-Darga, p. 16).

Depuis Guyard (JA., 1884, p. 515) et D. M. MÜLLER (Aschur-Darga, p. 21) on croit qu'on traduit correctement *i-ku-lta-ni šali ta-ra-[a]-ni uš-ta-di* (Ts., NHJ, A 13, etc.) et *i-ku-ka-ni šali iš-š-i-ni uš-*

¹⁹ Il est impossible de savoir, pour le moment, si *a-ti-bi* est un substantif ou un adjectif signifiant « multiplicité », resp' « nombreux » (μυρία), etc., ou si *a-ti-bi* = 10 X 1.000, *a-ti* = 10 et *bi* = 1.000 ? LEBMANN-HAUF (Bericht, p. 15, note 2) croit à Belck qui aurait trouvé vivant le mot *atibi* = 10.000 dans le Hinterland de Trébizonde, chez les Khallies (Χαλδία) (VBAO, 1900, pp. 43, 65). Nous ne sommes pas en état de vérifier cette affirmation de Belck, mais nous allons noter ici tout simplement le fait que le mot géorgien pour 10.000 est *ath-uth-asi* (10 X 10 X 100), mégreléen *vili-ath-asi* (deux derniers éléments du mot composé étant empruntés au géorgien), laze *uith(i)-šilya* (gr. χιλιά). Dans tous les cas, ce n'est pas chez les Lazes que Belck pouvait trouver vivant le mot *a-ti-bi* pour 10.000.

ta-di (ibid., 1. 22, etc.) « dans la même année pour la deuxième fois je suis allé », resp' « dans la même année pour la troisième fois je suis allé », d'où *tara-* = 2 et *šiti-* = 3. Mais on pourrait proposer d'autres mots pour ces deux nombres cardinaux. 3) *ši-šu-* = 2 : Voir SAYCE, 37. 5-6 : *i-ku-ku-a-ni. MU ši-š[ú]-ha-ni AMĒLU hu-ra-di-ni-li ú-e-li(-)du-bi uš-ta-di* ^m *Di-a-ú-e-ši-ni-e-di* « dans la même année pour la deuxième fois j'ai rassemblé (mes) troupes (et je suis allé contre le Diauicn » (voir ibid., 43-43); CICH, 112, A1 [pl. XXVI], 13-17 : ^m *Di-i-a-ú-ši ši-š[ú]-ša-ni du-ur-ba-bi AMĒLU hu-ra-a-di-ni-li ú-e-li(-)du-bi ú-la-di* [^m] *Di-i-a-ú-ši-ni-e-di* « le Diauicn se révolta (?) pour la deuxième fois. J'ai rassemblé (mes) troupes (et) je suis allé contre le Diauicn », etc.. Le sens « de nouveau », « encore (une fois) », « pour la deuxième fois » de *ši-šú Ha-ni* étant très probable dans le dernier passage, nous pouvons attribuer, avec une probabilité considérable, la signification « trois » à *tú-šú* que nous trouvons dans les passages pareils aux précédents. Ainsi 4) *tú-šú-* = 3 : voir CICH, 19 [pl. XI], obv. 2-3 : *i-tú-šú-ha-a-ni MATU Ma-a-na-i-di uš-ta-di* [*e-ba*]-*a-ni a-tú-ú-bi a-ma-aš-tú-ú-bi* « quand je suis allé pour la troisième fois au pays de Mana, j'ai dévasté le pays, je l'ai brûlé ». Comme *si-si-ha-ni* et *tú-sú-lia-ni* sont des bases avec *-a-* : *si-éi-ff. a-* et *tu-sú-ha-*, on peut supposer que les bases simples en étaient *si-sú-hi-* et *tú-sú-hi* « le deuxième », resp' « le troisième », d'où nous pouvons conclure que les nombres ordinaux étaient formés en ourartéen au moyen du suffixe *-hi*.²⁰

19) NOMS FORMÉS AU MOYEN DU SUFFIXE *-di*. Les noms de cette formation sont rarement à observer dans les textes. Nous croyons en avoir constaté quelques-uns : voir CICH, 112, As [pl. XXVII], 10-11 : *ha-a-ú-bi [ĀLU] Qi-hu-ni MĀTU Si-lu-ni* [*c*]-*di-i-ni a-bi-di-e* « j'ai conquis la ville de Qihu(ni) (et) le territoire du pays de Silu(ni) dans toute son étendue (lit. entièrement) », et Ts., NH1, B 24-26 : *MATU e-ba-a-ni MATU e-ba-ni-ú-ki-e-di* [*a*]-*bi-li(-)du-bi* « le pays (our. sg. au lieu du pl.) j'ai ajouté à (mon) propre pays », d'où la base *a-bi-* dont sont formés *a-bi-di-*, nom avec le suffixe *-di* (sg.) et *a-bi-li-*, le pluriel. Voir, ensuite, CICH, 129, rev. c [pl. XXXI], 13-14 : ^m *Ba-ša-a-je-ni ú-e-di a-du-bi*, et Ts., NH1, F 2 : *AMĒLU hu-ra-di-ni-li ú-e-li(-)du-bi* « j'ai rassemblé les troupes », ibid., 1. 16 : *uš-ta-di AMĒLU ú-e-li ši-si-ni-e* « je suis allé avec l'armée entière », etc., d'où la base *ue-* qui devait avoir à peu près la même signification que l'assy. *puhru*, et dont sont formés *ue-di-*,²¹ nom avec le suffixe *-di*, et *ue-li-*,

²⁰ Mais que doit signifier alors *ta-ra-a-ni* et *ši-šiti-ni* (voir aussi, outre les passages cités, CICH, 112, A1 [pl. XXVII], 17-18 : *i-ku-ka-ni MU ši-šiti-ni AMĒLU a-s[ú]-ú-e-li(-)du-bi*) ? Nous ne croyons pas qu'ils signifient des nombres cardinaux ou ordinaux, mais, plutôt, des substantifs. D'après le contexte de plusieurs passages, on pourrait proposer pour *i-ku-ka-ni MU ta-ra-a-ni* « au milieu » ou « au courant de la même année », et pour *i-ku-ka-ni MU ši-šiti-ni* « à l'issue, à la fin de la même année ». Mais il n'y a pas un mot à perdre sur les fantaisies effrénées de MAUX (*Zameki po vafetiueskim klinopisam*, pp. 300-304) et de Meščannov (*Khaldovédénie*, pp. 163-164; *Archiv für Orientforschung*, VI, Heft 4/5, pp. 808-209), qui découvrent dans *tarami* la racine géorgienne *tar* « l'hiver », « le froid », dans *ši-š* (sic) de *šiti* le mot géorgien *su-sq* « chaleur étouffante » (? 1) et dans *Uni* du même mot ourartéen le mot géorgien *isu* « devant », « avant », en traduisant, ensuite, *MU tarami* « la saison du froid », « l'hiver » (géorg. *zam-thur*) « l'hiver » et *MU šiti* « avant la saison de la chaleur », « le printemps » (voir là-dessus aussi Friedrich, *Einführung*, pp. 61-62). Ni l'analyse des mots géorgiens, ni celle des mots ourartéens n'est juste, et, en général, ce n'est pas avec des étymologies pareilles, basées seulement sur le bon plaisir de leurs auteurs, qu'on pénètrera jamais le mystère de la langue ourartéenne !

²¹ De ce *ue-di* semble être formé *ú-e-di-a-ni* (collect.) « femmes », écrit tantôt avec le déterminatif *AMĒLU*, tantôt avec celui du féminin *SAL*, ce qui nous rappelle à l'assy. **anšu*, **enšu* 1., « s'associer », « se mettre ensemble », *aššan* « femme », « épouse », *liit*, « associé », *ténštu* « (société) des gens », « les gens », « les esclaves », pl. *ténšti*, *mšu* « le peuple », « les gens », « les sujets », « les habitants » Friedrich transcrit l'expression citée au-dessus *ú-e-di-a-du-bi* (*uedia* + *dubi*) et le traduit « ich setzte (ihm) ab » (ZA, N.F., VI, p. 278 et note 2), mais que doit signifier alors littéralement *uedia* ? Nous proposons de transcrire cette expression comme nous l'avons transcrite au-dessus : ^m *Ba-ša-a-je-ni, ú-e-di a-du-bi*, et de la traduire « de Bnšate(ni) j'ai enlevé les (ses) gens », le verbe *a-du-* étant à constater dans Nik., Erivan, 9-10 : *a-ú-ú-iti-ni a-du-li-e* « qui enlèvera (tout) ceci ». Voir, ensuite : [*ŠARRU*]^{PL} *ú-e-di a-du-bi Ša-š[ú]-ke* [-] [*ŠARRU*] *Ar-da-ra-ki-ši Ba-ti-ú-l[hi] Qa-bi-lu* [*hi*] (*AMĒLU*) *BEL-PAHATE* ^{PL} *ú-e-di a-du-bi* « des rois (SAYCE, 45. 15 : « de deux (?) rois ») j'ai enlevé les gens jour, sg. 1. S., fils d'A., (et) B., fils de Q. j'ai mis comme gouverneurs à la place » (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 15-17); [*ŠARRU*] *MĀTU Lu-šá-a* [*je*] [*ú-e-di a-du-bi MĀTU*] *l-ga-a-e bu-ral* [*ú-e-di a-du-bi*] [*ú-e-di a-du-bi*] « le roi du pays de Luša j'ai enlevé les (ses) gens », (celui) du pays d'Iga j'ai fait mon serviteur, je l'ai fait demeurer à (sa) place » (ibid., II, 38-40), etc., et nous ne croyons pas qu'il soit à changer SAYCE, 35. 6 : *É GAL-ni-a du-ú-bi* en *É GAL-ni zot 1* *du-ú-bi*], comme le propose Friedrich (ibid., p. 283), mais bien en *É GAL-ni-a du-ú-bi* « je l'ai enlevé de son palais », mais il est plutôt à supposer que l'original du texte contenait tout simplement *ú-e-di lu* par SAYCE sur la copie défectueuse comme *É GAL-ni uedi-e* et *luti-* sont des synonymes et entrent comme premiers éléments dans les noms propres personnels ^m *U-e-di-ú-ri* (voir Berich, p. 6. * 126 : ³ *Ru-sa-a-še* ⁴ *IL* *Sar*, *du-ú-ri* [*hi*] *ni-še* ⁵ *IL* *U-e-di-ú-ri-ni*, etc., « Rus, fils de Sarduñil, (dont) le nom (est) Uedipri », etc.) et ^m *Lu-ú-ri-ú-ri* (voir CICH, I, 1 : *yuppi ši* ^{IL} *Sar*, *du-ú-ri* *apal* ^m *Lu-ú-ri-ú-ri*, etc.; voir aussi CICH, 129 [pl. XXX], obv. a II + n. 1, 12). Ces noms, synonymes, signifient-ils « seigneur du peuple » ? (voir CICH, 112, A [pl. XXVII], 7-8 : *AMĒLU ú-ri-ú-ni-e-di-ni MĀTU Bi-a-na-ni-e-di-ni* « pour la noblesse » [^m l'ensemble des seigneurs] du pays de Binina ?). — Outre ces deux noms propres personnels et *š-pu-ú-ri* dont nous avons proposé l'explication plus haut, il y a encore un composé,

le pluriel. A la catégorie des noms formés au moyen du suffixe *-di* appartient probablement aussi *bi/e-di* « tout », « entier », « l'ensemble », dont la racine *bi/e-* est peut-être identique avec celle de *a-bi-di*, *a-bi-li*.

Y avait-il des formations au moyen des préfixes en ourartéen ? Difficile à dire quelque chose de définitif là-dessus, pour le moment. Il y aurait, dans tous les cas, à examiner les noms comme *e-ba-ni*, *e-i-ri*, *e-di*-(*ni*)-, *e-ḫi-ni*-, *ip-ri*, *a-bi-di* et *a-bi-li*-, etc., s'ils ne sont pas à analyser comme *e-ban-i*,²² *e-ur-i*, *e-ḫi-n-i*, *i-pr-i*, *a-bi-di* etc..

V. PRONOM.

Les pronoms que nous donnent les textes publiés jusqu'à présent, sont les suivants :

1) PRONOM PERSONNEL DE LA 1^{re} P. DU SG. *i-e-* : voir stèle de Rusa II, 37-38 : *a-lu-še i-li-še ti-i-li-e i-e-še za-du-i-bi* « si un autre dit (litt. quiconque autre dira) : c'est moi qui (l')ai fait » (souvent dans les formules d'imprécation), où *i-c-ec* est pourvu de l'indice du sujet des verbes transitifs *-še* (Voir Guyard, *Mélanges d'Assyriologie*, 1883, pp. 132-133; Friedrich, *Einführung*, §76, a).

2) PRONOM DÉMONSTRATIF *i-ni-* (voyelle démonstrative *i + nī*) : voir Kél. our. 37/ass. 37 : *TUPPU-te i-ni* = [*rup-pu*] *an-ni-tū* (accusatif) « cette stèle (avec l'inscription) » ; *BITU i-ni ši-di-ši-tū-ni* « il a construit cette maison » (CICH, 10.1/2), etc.; *i-ni-li e-ba-ni-li* (génit. du pl.) « de ces pays » (Nik., XVIII [pl. XXXI], 2), *a-i-ni-e-i i-ni-li* « quelque chose de pareil » (litt. « de ceux-ci ») (SAYCE, 22. 8-9), etc. (Voir SAYCE, JRAS, vol. XIV. 1882, pp. 440-441; Friedrich, *Einführung*, §76, a).

3) PRONOM DÉMONSTRATIF *i-na-* (la base avec *-a-*) : Kél. our. 20/ass. 17 : *i-na-ni bur-ga-nu-ni* = *an-ni-ū ÉKALLU* « ce château-fort » (accusatif); CICH, 29, rev. 4-5 : *i-na-a* [*ABNU-pu*] *lu-si i-na-a TUPPU-te ru-i-bi* « j'ai érigé ici (?) un monument (et) là (?) une stèle (avec l'inscription) » (locatif adverbial (?)); Ts., NHJ, A 18 : *i-na ni-li IV ÉKALLU^{PL}* « ces 4 châteaux-forts » (accusatif du pl. de *i-na-ni*-, base avec *-ni* de *i-na-*), etc. (Voir Ts., NHJ, p. 35; Friedrich, *Einführung*, §76, b).

4) PRONOM DÉMONSTRATIF *iš-ti-ni* (la base avec *-ni* de **iē-ti*-), employé toujours au singulier et correspondant à peu près à l'article défini : voir Kél. our. 37-38/ass 38 : [*e-si-ni*] [*iš-ti-ni*]-*ni* = [*išlu*] *lib-bi maš-ka-[a]-ni an-ni-[i]* « de l'endroit », resp' « de cet endroit » (our. ablat.); Ts., NHJ, A 28 : *ḫal-di-a iš-ti-ni-e* « pour (le) Ḫaldi » (ou « devant (?) [le] Ḫaldi »); CICH, 114 [pl. XLII] : *ḫal-di-i-ni-ni² uš-ma-a-ši-i-ni³* = *Ar-gi-iš-ti-i-še⁴* *Me-nu-a-ḫi-ni-e-še⁵* *i-ni 'a-a-ri ši-i-ni⁶* *X.M ka-pi iš-ti-ni* « par la puissance de Ḫaldi, Argišti, fils de Menua, a fait cet 'ari de 10.000 kapi » (Voir Ts., NHJ, p. 34 et déjà SAYCE, p. 440).

5) PRONOM RÉFLEXIF, RELATIF A LA 3^e P. DU SG. *mu-* ? Si notre restitution de Kél. our. 29/ass. 29 : *mu-[a]* = *ana ramāni-šu* « pour lui-même » est juste, nous avons alors *mu-* « lui-même », qui n'était peut-être pas pronom réflexif proprement dit, mais pronom personnel de la 3^e p. du sg.. De là la base avec *-a-*, *ma-*, dont est formé le

6) PRONOM POSSESSIF DE LA 3^e P. DU SG. *ma-si-* : voir stèle de Rusa II (ZDMG, 56, p. 104), II. 38-40 : *a-lu-še ti-ni ni-ti-li-e* (ou *ti-ni-ni ti-li-e*) *ma-si-e ti-ni te-li-i* « celui qui effacera le nom (et y) mettra son (propre) nom » (pour *ni-ti-li-e* voir CICH, 29 [pl. XVI], rev. 6 : [*a-lu-ūš*] *ni-ti-li-e*; pour la transcription voir aussi Friedrich, Beiträge, II, p. 137). *ma-si* < **ma-u-si* (?) est un adjectif pronominal, formé au moyen du suffixe *-u-si* (Voir Friedrich, *Einführung*, §75, c).

7) ADJECTIF PRONOMINAL *i-nu-si-*, formé du démonstratif *i-n-* au moyen du suffixe *-u-si*; signifie litt. « appartenant, propre à celui-là » : CICH, 145 [pl. XXXVIII], 13-14 : *i-nu-si* [*s*] *u-i-ni-i e-si gu-ni qu-ul-di-[e]* [*u*] *li ma-nu* « ce qu'il y avait en terre labourable (?) de l'endroit du lac (d'irrigation ?) »;

comme **U-e-di-ip-ri* et **Lu-ti-ip-ri*, dont on peut, peut-être, déterminer le premier élément : **E-ri-me-na* (voir SAYCE, 52, etc.) qui semble être composé de *eri-* et *mena-*. La signification du dernier mot nous est inconnue, mais nous avons Töpz. our. 18/ass. 17 : [*AMELU*] *ri-e-li za-āt-gu-i-bi* = *di-ik-ni* [*aduk*] « j'ai tué les guerriers » (voir King, Annals, p. 237, l. 35 : *diku^{PL}-šū-nu a-duk*; CICH, 23 [pl. XXII], 4 et CICH, 30 [pl. XXIII], 5 : *AMELU e-ri-e-li*). Ainsi *Eri-mena* semble signifier « ... de bataille », *AMELU e-ri-* signifiant, d'après Töpz., « l'homme de guerre, de bataille ». Nous donnons ici, bien entendu, nos explications provisoires, les noms propres personnels ourartéens étant un objet spécial des recherches.

²² Dans un de ses innombrables écrits dont, malheureusement, tous ne nous sont pas accessibles, MARR considère *e* de *e-ban-i*, etc., comme préfixe.

Bericht, p. 4, (fig. 1, ll. 6-9 : *a-li i-nu-si-i-ni ħa-ar-ni-zi-ni-i si-ir-ši-ni-ni te-ir-du-li-ni i-nu-ka-ni e-si-ni* litt. « ce qu'il y aura de ce qui appartient à (ablat.)... on doit faire déposer à cette même place » (Voir plus haut. IV, 3, 9 et Guyard, *Mélanges d'Assyriologie*, p. 134).

8) ADJECTIF PRONOMINAL *i-nu-ki-*, formé du démonstratif *i-n-* au moyen du suffixe *-u-ki*, signifie « propre », litt. « propre à lui », etc. : voir CICH, 10, 1/2 : *ḫal-di-ni-ni uš-gi-ni lš-pu-ū-i-ni-is* ^{MUL}*Sar-ḫi-ni-se BĪTU i-ni šī-di-ši-tu-ni i-nu-ki ba-du-si-ni* « au nom de Ḫaldi, Išpuni, fils de Sardur(i), a construit cette maison pour (litt. de) (sa) propre demeure » (Voir plus haut. IV, 3, 8; RA, XXXI, p. 32, note 1). De la base avec *-a-* de *i-nu-ki* nous avons un autre

9) ADJECTIF PRONOMINAL *i-nu-ka-* qui signifie la même chose que *i-nu-ki* : *i-nu-ka-ni e-si-ni* « à la même place » où « au même endroit » (Bericht, p. 4, fig. 1, 1. 9) : *a-lu-še gi-e-i. i-nu-ka-ni e-si-ni-ni šī-ū-li-i-e* « celui qui détournera (?) la source (?) de ce même endroit » (SAYCE, 44. 11-12; voir aussi ZDMG, 1904 [58], p. 815 et suiv., ll. 4-5 du texte : *i-nu-ka-a-ni e-si-ni-ni*; *ibid.*, pp. 818-819, 5-6, etc., où l'expression *i-nu-ka-(a)-ni e-si-ni-ni* [ablat.] peut être traduit difficilement autrement que « de ce même endroit », « de cette même place ». « Bautechnische Ausdrücke » *giei et inukani* de LEHMANN-HAUPT, Bericht, p. 4, est naturellement une erreur (Voir Guyard, *Mélanges d'Assyriologie*, p. 134). De la base *i-nu-ka-* nous avons encore un

10) ADJECTIF PRONOMINAL *i-nu-ka-ḫi-ni-* (*i-nu-ka-* + suffixe *-ḫi-ni-*) « appartenant à ». .. Voir stèle de Rusa II, 16-19 : *i-nu-ka-ḫi-ni-e* ^M*Ru-sa-a-i-ni-e ħu-bi gi a-še pi-li-ni²³ ki-du-li* ^{MUL}*URŠU IŠHRU* *ḫal-di-e ni-ip-si-du-li-ni* « dans le domaine(?)²⁴ appartenant à Rusa (= propre à Rusa), quand le réservoir (d'eau?) on remplira (?) du canal (ablat.), un petit chevreau on doit sacrifier à Ḫaldi ».

11) ADJECTIF PRONOMINAL *i-ku-ka-* « le même », « celui-ci même », « ceci », etc.. C'est la base avec *-a-*, mais la base simple en devait être **i-ku-ki-* (comme nous avons *i-nu-ki-* et *i-nu-ka-*), formée de l'élément démonstratif **i-k-* au moyen du suffixe *-u-ki*. **i-k-* désignait probablement les objets ou personnes moins éloignés de la personne parlante que *i-n-* qui désignait les objets et les personnes plus éloignés. Ainsi **i-k-* a celui-ci », « ceci » et *i-n-* « celui-là », « cela », **i-ku-ki-* « propre à celui-ci », « celui-ci même », « ceci même », et *i-nu-ki* « propre à celui-là », etc.. Voir Ts., NHJ, A 13, etc. : *i-ku-lta-ni MU* « dans cette même année » (= « dans la même année »); Nik., Erivan, 2-3 : *ŠARRU a-li i-si i-ku-ka-ni(-)e-di-ni ŠAKNU-u-e* (aloue²⁵) *ma-mu-li-e* « le roi qui sera (plus tard) gérant de tout ceci » (litt. « pour tout ceci ») (SAYCE, 51, col. I, 4-5 *i-ku-ka-ni(-)e-di-ni* est dans la l. 4 entièrement) (Voir Guyard, *Mélanges d'Assyriologie*, p. 134; D. H. MÜLLER, Aschur-Darga, p. 20; Ts., NHJ, p. 36; Friedrich, *Einführung*, §76, c).

12) ADJECTIF PRONOMINAL *i-ku-ka-ḫi-ni-*, formé de *i-ku-ka-* au moyen du suffixe *-ḫi-ni-* (de même que *i-nu-ka-ḫi-ni* de *i-nu-ka-*) : *[i]-ku-ka-ḫi-ni IRŠTIM (TIAF)* « cette (même) terre » (accusat.) (CICLI, 145 [pl. XXXVIII], 6); *te-ru-bi i-ku-ka-ḫi-ni [IR]-ŠI-TIM* ^{GISKARĀNU} ^{GISTIR-GĀN} ^{ŠUŠE} « j'ai planté sur cette même terre la vigne, le jardin, le blé » (*ibid.*, ll. 18-19); *i-ku-ka-ḫi-ni-e ħu-bi-ni-e* « dans ce même domaine » (CICH, 149 [pl. XXXIX], rev. 14-15); *i-ku-ka-ḫi-ni-e-di-ni za-[a-ri]-e-di-ni* (?) (la restitution du dernier mot n'est pas tout à fait sûre) « pour ce même jardin » (*ibid.*, ll. 21-22), etc..

13) SUFFIXE POSSESSIF *-u-ki* (au lieu du pronom possessif) : Ts., NHJ, B 25 : *MĀTU e-ba-ni-ū-ki-e-di* « à mon pays » (litt. « à [mon] propre pays »); *ibid.*, C 5 : *MĀTU e-ba-ni-ū-ki-e* (dat.) « dans (mon) propre pays »; SAYCE, 39. 31 : *MĀTU e-ba-ni-ū-ka-ni* (de la base avec *-a-*) « de (mon) propre pays »; *ibid.*, 1.7 : *šī-u-bi²⁶ MĀTU e-ba-ni-ū-ka-ni* « j'ai emmené de (« son » ou « leur ») propre pays » (Voir Ts., NHJ, p. 40, et plus haut, IV, 3, 8).

14) PRONOM INDEFINI *a(i)ni/e* = assyr. *manman* « quelqu'un », « quelconque » et *minma* « quelque chose » : voir Kél. our. 30-31/ass. 29-30 : *a-lu-še a-i-ni-e-i ū-li-e-i* *[ħu-šū]-li-e* = *šum-mu me-ni-me-ni*, [3á-na] *ū-mar ki-i ILA-ū-ni* « qui conquerra quelqu'un d'autre le (trésor) fera prendre », resp. « s'il envoie quelqu'un d'autre qu'il (le) prenne » (= « pour le prendre ») (voir aussi *ibid.*, our. 38-39/ass. 39-40); CICH, 26, 3 : *a-li-e-ū-i-e a-i-še-e-i a-ni-e-i* *[pa-ru-ū-bi]* « et ce qu'il y avait en toute sorte de richesse, j'ai pris »; CICH, 21 [pl. XIII], 9-12 : *ĀLU Lu-[hi-ū]-ni-ni* *ĀLU ŠARRU-si a-li-ū-i-e a-i-še*

²³ Friedrich, *Arch. Orient.*, vol. IV, n° 1 (1932), p. 59 : *pi-li-ni-ki-du-li* (?).

²⁴ *ħu-bi* n'est pas une forme verbale (1^{re} p. du sg. du prétérit de *ħu-*), comme on pourrait croire, mais un substantif qui semble signifier « le domaine », « la propriété ». Voir *ibid.*, 6-7 : *a-li MĀTU Qu-ār-li-ni* (ou *Qu-ub-li-ni*) *ħu-bi-i* *qu-ra-a-ni* *ħu-li-e ma-nu* « le domaine (?) du pays de Quarli (ou « Qubli » ?), ce qu'il y avait en terre a été mis pour le labourage (?) »; CICH, 149 [pl. XXXIX], rev. 14-15 : *i-ku-ka-ḫi-ni-e* (*ħu-bi-ni-e* « dans ce même domaine ») « etc. ».

a-i-ni-e-i qa-ab-qa-sü-la-di²⁵-ni a-ru-ni ^{ILU}Hal-[di-i]-še ^{me}[nu]-ü-a ^{me}Is-pu-ü-i-ni-ši-ni-e « la ville de Luhjuni, la cité royale, et tout ce qu'elle cachait en richesse de toute sorte Haldi donna à Menua, fils d'Išpuini ». aise a(i)nu = assyr. minima *maršit* ou *bišu*.

15) PRONOM DÉTERMINATIF ET RELATIF *ali/e* = assyr. *šu* « ce qui », « ce que », « qui », « que » : voir Ts., NHJ, A 11-12 : *a-li AMÉLU a-si²⁶-še pa-ar-tü* « ce que les troupes ont pris » ; CICH, 21, 9-10 : *a-li-i-i-e u-i-še a-i-ni-e-i* « ce (qu'il y avait) en richesse de toute sorte » (CICH, 26, 3 : *a-li-e-ü-i-e u-i-še-e-i a-ni-e-i*) ; CICH, 112, Bi [pl. XXVI], 33-34 : *a-li-e-li ŠARRU²⁷ ar-nu-i-a-li* ^{me}Di-a-ü-ši-ni-e ^{me}ŠI.SI ^{me}Dü-bi litt. « de ceux des alliés du Diauén j'ai amené la défaite » (ass. *abiktasunü astakan* ou *askuri*) ; Ts., NHJ, C 27-28 : *mu-ri-li a-li* ^{me}ABU-še ^{me}ABU-še [a]-du-a-li « les maisons de mûri (our. accusat. du pl.) que le père et le père du père avaient construites » (our. verbe au sg.) ; Nik., Erivan, 2-3 : *ŠARRU a-li i-si i-ku-ka-ni-e-di-ni* ^{me}SAKNU-ü-e (*alau²⁸*) *ma-nu-li-e* « le roi qui sera (plus tard) gérant de tout ceci », etc. (Voir Ts., NHJ, pp. 29-30; Friedrich, *Einführung*, § 77, a).

16) PRONOM PARTITIF *a-li-ki/e* – *a-li-ki/e*, formé de *ali* + particule *-ki/e*, signifie « en partie – en partie », « les uns – les autres », etc. (litt. « qui – qui ») : *NAPĦAR VIII. M + I.C + LIII* ^{me}ILU²⁹NIŠU³⁰ *a-li-ki za-ds-gu-bi a-li-ki BALTU³¹ a-gu-ü-bi* « du total de 8.153 hommes j'ai tué les uns (et) j'ai emmené vivants les autres » (ou « total. 8.153 hommes en partie j'ai tué, en partie j'ai emmené vivants » (Ts., NHJ, B 44-46) : *a-li-e-ki-e za-[a]-ds-gu-ü-bi-e a-li-e-[ki-e še-ši-e-ri a-gu-ü-bi]* (CICH, 26, 4). Pour la leçon *ke* du signe 𐎶 voir SAYCE, 32, 9 : *a-li-KID* (Voir SAYCE, p. 441; Ts., NHJ, P- 42; Friedrich, *Einführung*, § 77, b).

17) PRONOM GÉNÉRALISANT ET RELATIF *a-lu-še* = assyr. *ša* « quiconque », « celui qui », « qui ». La base en est *a-lu-*, et il est probable que *-še* est l'indice du sujet des verbes transitifs, *a-lu-še* est employé avec le participe actif (pour le présent, resp³² futur) et aussi avec le verbe fini (prétérit) : Kél. our. 28-29/ assyr. 27-28 : *a-[lu-še] [ni-ri]-be* ^{me}ILU³³Hal-di-na-ni *BĀBU ḥa-ü-li-ri-e* (part, act.) = *ša BI.BU ištū lib-bi bābāni*^[34] [*ša*] ^{me}ILU³⁵Hal-di-e *ILA-i-ni* « quiconque emportera le trésor de la porte, resp³⁶ des portes de Haldi » ; *ibid.*, our. 38/assyr. 39 : *a-lu-še ip-ḥu-li-ri-e* = [*ša i-ḥa*] *p-pu-ü-ni* « quiconque la (stèle) brisera », etc., très souvent dans les formules d'imprécation. – *alūše* – *alūše* « celui qui – celui-là même » : CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 21-24 : *a-lu-uš-me ḥu-bar-du-ni ü-bar-a-du-ü-ia-a-[li]* *a-lu-uš-me ŠARRU-ti-ti tar-a-gli* *a-ru-ni* (3^e p. du sg. du prétérit) « celui qui décide (?) (voir stèle de Rusa II, 9 : *šü-ki* ^{me}ILU³⁷Hal-di-še *ü-bar-du-ni* « Haldi a fait décider (?) ma raison » ; à comparer CICI, 149, obv. 43 : *šü-ü-ki* ^{me}ILU³⁸Hal-di-še *i-zi-du-ni*) le destin (?)... celui-là même m'a donné la royauté puissante » ; CICH, 18, I, 9 : *ILU a-lu-še ü-ru-li-li-ü-e si-ü-a-li* (*ibid.*, II, 14 : *ši-a-li*) *AI.PU II IMMERU³⁹* « au dieu qui apporte les fruits (litt. « qui [est] porteur des fruits ») un bœuf (et) un agneau » ; Nor-Bayazet, 7-8 : *me*Ru-sa-ni ^{me}ILU⁴⁰Sar-gu-ri-ši *ŠARRU DAN-NU a-lu-še MATU Bi-a-i-ni-li-me-ül-du-a-li* (signature) « Rusa, fils de Sardur(i), roi puissant, (celui) qui dirige les Biaïens » (ou « les pays biaïens » ? Mais à peine « der das Land Biaina erweicet (?) hat », comme chez Friedrich, *Arch. Orient.*, vol. III, n° 2, pp. 270-271; voir aussi *ibid.*, p. 268 et *Einführung*, § 77, a).

18) PRONOM RELATIF *a-lu-ki/e*, formé de la même base *a-lu-* au moyen du suffixe *-ki/e* = assyr. *sd* « que », « qui ». Il semble se rapporter aux objets inanimés, resp⁴¹ aux animaux plutôt qu'aux personnes : voir Nik., Erivan : ²*ŠARRU a-li i-si i-ku-ka-ni(-)* ³*e-di-ni* ⁴*ŠAKNU-ü-e* ⁵*ma-nu-li-e* ⁶*me-i-ni* ⁷*ÉKALLU ku-ul-di-a-ni* ⁸*me-i-še-pu-ia-ar-di-a-ni* ⁹*me-i* ¹⁰*gi-e-i-na-ni* ¹¹*ar-ni-ü-ši-na-ni* ¹²*la-ku-ia-ni a-lu-ki-e bi-di-i* ¹³*me*Ar-gi-ši-ti-ni ¹⁴*me*ILU⁴²Sar-gu-ri-ši ¹⁵*gu-bu-uš-ta-li*,²⁸ etc. « le roi qui sera (plus tard) gérant de tout ceci et ce palais... et qui tous furent construits (litt. « portés en haut »(?)) par Argišti (et) Sardur(i), etc. » ; CICI, 18, I, 25-26; II, 49 53 :

Me-nu-a-se ^{me}Is-pu-ü-i-ni-ši-ni-e ^{me}ILU⁴³Hal-di-ni *be-di ma*(?) *ni qa-ab-qa-ri-li-ni e-a* ^{me}ILU⁴⁴GIMRU⁴⁵ [?] *ALPU XXX IMMERU-ü-i-e te/i-lu-ni a-lu-ke ar-di-ni ḥu-ru-la*²⁹ *si-li gu-(ü)-li* *BALTU šü-ul-du-li-ni* « Menua, fils d'Išpuini, par la protection (?) de toute (?) la seigneurie de Haldi et de tous

²⁵ Lu correctement par Sayce, 104: *ai* dans le CICH, après Nik., I, et i chez Ts., p. 47, sont des leçons incorrectes.

²⁶ Sumerien *ge. ke* (voir chez A. Poebel, *Grundzüge der Sumerischen Grammatik*, Rostock, 1923).

²⁷ Voir Ts., NHJ, E 6 : *a-la-i-ni-ni al-su-i-ši-ni*, var. *ibid.*, F 3 : *a-lu-si-ni-mi al-su-i-ši-ni* « par la grandeur du seigneur », *ibid.*, C 30 : *Hal-di-ni ba-ü-si-ni* *BÉLU-si-ni-ni* (*alusinim³⁰*) « par la parole de Haldi, le seigneur (litt. du seigneur) », d'où *alau³¹* = *alusi* = assyr. *bēlu*, Kél. our. 19/ass. 16 : *a-lu-si* = *ŠAK(E)NU*. De là notre transcription *SAKNU-ü-e* = *alau³²*.

²⁸ Opp. *a-ni-lu-uš-ta-li* (?) : voir Ts., NHJ, E 53, etc. : *su-lu-uš-ta-bi* (3^e p. du sg. du prétérit) « il se prosterna », litt. « a il se porta, il tomba en bas » (?).

²⁹ Voir CICH, 112, AK [pl. XXVII], 10 : *ḥu-ru-ni-li* « les offrandes (?) », « les sacrifices (?) », pl. de la base avec *-ni* : *ḥu-ru-ni*.

les dieux a fixé (?) encore (?) bœufs (et) 30 agneaux qu'au jour des sacrifices (?) des produits des champs (?) on doit énumérer vivants »; voir aussi CICH, 145 [pl. XXXVIII], 13-17 : *e-u i-nu-si* [s] *u-i-ni-e-si* *gu-ni³⁰ qu-ul-di-[e]* [a]-li *ma-nu* ^{AMELU}*MARANI* *še a-lu-[ke]* *a-ru-lu-ni šü-i-ni-i* ^{AMELU}*MÄRU* [PL] [i]-*ra-di-i³¹* *al-du-di-e³²* *te-ra-gi* « et le champ (?) près (litt. « propre à ») de l'endroit du lac, ce qui en était labourable (?) (et) que les gens travaillaient, fut mis entièrement pour l'exploitation (?) par les (litt. des) cultivateurs (?) » (litt. « des gens du labour » (?)). – Pour la forme *a-lu-ki* voir Nik., X [pl. VII], 6.

19) NOMS EMPLOYÉS POUR LES PRONOMS : 1. *beli-di* « tout », « entier » : CICH, 27, 17-18 : *a-li AMELU ta-äs-mu-še be-di ma-a-nu bi-du-ni i-bi-i-ra-a-ni* « tout ce qu'il y avait en déportés, il a rendu entièrement »; ZA, VII, p. 259 et suiv. 1-7 : ^{ILU}*Hal-di-e e-ü-ri-i-e* ^{Me-nu-a-še} ^{ILU}*šü-pu-ü-ni-ni-ši-ni-še i-ni* ^{ABNU}*pu-lu-si ku-gu-ü-ni ma-a-ni-ni* ^{ILU}*Hal-di-ni bi-e-di-ni* ^{Me-nu-a} ^{ILU}*šü-pu-ü-ni-e-ši-ni-e* ^{ILU}*lu-nu-šü-pu-ü-a* ^{Me-nu-a-ši-ni-e} *ul-gu-ü-še pi-[šü]-ü-še al-su-i-še-e* « à Haldi, le seigneur, Menua, fils d'Išpuni, a érigé ce monument. (litt.) par l'entière existence (= « par toute la seigneurie ») de Haldi pour la vie, pour la joie (et) pour la grandeur de Menua, fils d'Išpuni, (et) d'Inušpua, fils de Menua »; Nik., Erivan, 7-9 : *a-lu-ke bi-di-i* ^{Ar-giš-ti-ni} ^{Sar-gu-ri-ni} *gu-bu-šü-ta-li* « qui tous (our. sg.) furent construits (?) par Argišti (et) Sarduri », etc..

2. *ibira-ni* « entier » : Nik., XXI [pl. XXII], 4-5 : *hä-ü-bi m* ^{E-ti-ü-ni-ni} ^{MÄTU} *i-bi-ra-ni* « j'ai conquis le pays etiunien (litt. « de l'Etiunien ») entièrement (our. accusat.) »; CICH, 27, 17-18 : *a-li* ^{AMELU}*ta-äs-mu-še bi-di ma-a-nu bi-du-ni i-bi-i-ra-a-ni* « tout ce qu'il y avait en déportés, il a rendu entièrement »; CICH, 80 [pl. XX], 10-11 : ^{ILU}*šü-zi-el-di iš-i-ni-ni ŠARRU* ^{ILU}*u-ši-di-la-ti-ni³³* *i-si i-bi-ra-ni* « les dieux avaient destiné aux rois cette partie tout entièrement ».

3. *isi* « tout » : voir au-dessus : *i-si i-bi-ra-ni* « tout entièrement »; Nik., Erivan, 2-3 : ^{ŠARRU} *a-li i-si i-ku-ka-ni(-)* *e-di-ni* ^{ŠAKNU} *ü-e ma-mu-li-e* « le roi qui sera (plus tard) gérant (ou « propriétaire », « seigneur », « maître ») de tout ceci »; CICI, 145 [pl. XXXVIII], 11-13 : ^{AMELU}*MÄRU-še ALU* ^{Tu-nš-pa-i-ni} *[se] ü-ru-lu-ni i-si-i* ^{IRŠITIM} (TIM) [m] ^{Ru-sa-ši-na-ka-i} « les habitants (our. sg.) de la ville de Tüspa labourèrent (?) toute la terre devant Rusahina ». De là *i-si-ü-še* « la somme », « la totalité » (?) (Ts., NHJ, G 3, 6).

4. *a-bi-di* « entier » : CICH, 112, A-, [pl. XXVII], 10-11 : *hä-ü-bi* [ALU] ^{Qi-šu-ni} ^{MÄTU} *Si-lu-ni* *[e]-di-i-ni a-bi-di-e* « j'ai conquis la ville de Qihu(ni) (et) le territoire du pays de Silu(ni) dans toute son étendue » (assy. *ana šiḫirti*). *a-bi-di* peut être de la même racine que *bedi* et *a-bi-di* (voir plus haut, IV, 3, 20).

³⁰ Voir *ibid.*, II 6-8 : [i]-ku-ka-ši-ni ^{IRŠITIM} (TIM) *a-li qu-ul-di-[e]* [ma]-mu ^{MÄTU} *Bi-a-i-na-se* ^{PAL-te} (?) ^{MÄTU} *NAKRU* ^{TE} *še gu-ni šü-i-lu ma-mu* « cette terre, ce qui en était labourable (?), fut mise pour les gens du pays de Biaina (our. collect. avec -se) comme secteurs (our. sg.) (voir Scheil, *Mémoires de la Miss Arch. de Perse*, t. XXII, II, 4, *ibid.*, comment. 4) et pour les gens des pays étrangers (our. collect. avec -se) comme champ (?) du travail (?) *sult* (de *šü-lu* « faire », « travailler ») (?) et *quidu* (de *qu-ul-du* = do ?) sont synonymes : voir CICH, 126 [pl. XXIX], 6-7 : *qi-ü-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-mu ü-i gi-i iš-ti-ni šü-da-ü-ri*, et stèle de Rusa II, 7 8 : *qi-ü-ra-a-ni šü-lu-e ma-mu ü-i* (*ge-e* *ü-i-ti-ni ma-mu-ri*). De là *quira-ni quidi(-)*, *quira-ni šü-lu(-)*, resp' *gumi quidi(-)*, *gumi šü-lu(-)* « terre du labour, du travail » (?), resp' « champ (?) du labour, du travail » (?).

³¹ Voir Nik., X [pl. VII], 12 : ^{ALPU} *ni-ni i-ra-di-ni-ni* « avec le bœuf du labour » (ablat.) (?)

³² Voir CICH, 18, I, 29 : *a-še* ^{ISUT} *ü-i al-di-ni-e gu-du-ü-lu* « quand on récoltera (?) les fruits (?) des arbres », *gu-du* « faire prendre », *al-du* « produire », *al-du-du* « faire produire » (?), *al-du-du* « la production » (?), « l'exploitation » (?).

³³ *ü-si-di-la-ti-ni* est à analyser, peut-être, *u-ši-di-la-*, base du plus-que-parfait de *ü-si-du* (le verbe simple étant *ü-su-*, voir *ibid.*, I 10) + *ti*, indice du pl. de la 3^e p. (comparer à *-lu* du premier prétérit) + *-ni*, suffixe de l'objet direct au sg. *ä-si-la* (*a-bi* (Ts., NHJ, A 12, C 26) semble être alors la 1^{re} p. du sg. du même temps et *ä-si-la* la 3^e p. du sg. employé pour le pluriel. Nous reviendrons à l'analyse de ces formes (voir RA, XXXI, pp. 32-33; 37-38) dans la deuxième moitié de cette partie des Études Ourartéennes. Pour le moment, voir aussi CICH, 145 [pl. XXXVIII], 31-33 : *a-li* ^{MÄTU} [m] ^{Ru-sa-ši-na-ü-e} *u-šü-di-lu-lu* [a] *b-si-la-ti-ni a-li pi a-bi-di-ü-e* « les eaux que j'ai fournies (?) à Rusahina avaient... ceux (our. sg.) qu'il y avait de plus (= « pour le reste des gens ») (?), pi signifie, nous croyons encore, assy. *mušnu* « l'âme », « la vie », « la personne » (voir Ts., NHJ, pp. 37-38) : *a-li pi ku-lu* *ä-si šü-i-bi* ^{Tešeba-še} ^{ŠARPU} *ni* « ceux des hommes... qui se sont enfuis, Tešeba les a brûlés » (Ts., Nyi, F 27-28), où *pi ku-lu* *ä-si* signifient litt. « personne d'homme... » (sg.). Friedrich traduit Siegel (ZDMG, 58, pp. 818-819), 5-9 : *nu-ku-ni e-si-ni-ni* ^{SISČ} *ar-ši-bi-ni ti-ni* ^{Me-nu-a} *pi a-as-ti-ti* 22 [m] [m] « von desert (?) » Stelle on ist das Pferd Namens Arsibini unter (?) Menua 22 Masseinheiten weit galoppiert (?) », en tenant aršibini pour le nom propre du cheval et en attribuant à *pi* la signification « sous » (?). Mais cette signification de *pi* étant impossible, nous proposons de traduire ce passage : « à partir de ce lieu (dont) le nom est » de cheval, pour la personne de Menua furent mesurées (our. sg.) 22 [m] [m] (voir Friedrich, *Reiseger* II, p. 146 et p. 133, note 1).

5. *šú-i-ni-* (de *šú-* = 1) « tout », « entier » : CICH, 80 [pl. XX], 8-10 : *šú-i-ni-ni bar-za-ni zi-el- [di me]-nu-a* ¹¹¹ *Hal-di-še ú-su-ni* « de tout revenu (?) Haldi a destiné une partie pour (our. dat.) Menua »; CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 31-34 : *úš-hu-nu-me* ¹¹² *Hal-di-še BÉLU-še hu-ju-tú-ú-ri-gu-nu-úš e-ú-e* ¹¹³ *RE'U šú-ú [ki] šú-i-ni-ú-ri-ni* ¹¹⁴ *GISHATTU* « Haldi, le seigneur, m'a conféré la souveraineté (?), la force et la parfaite raison (litt. « la raison entière ») du pasteur, l'arme (et) le sceptre »; *ibid.*, obv., 17-20 : ¹¹⁵ *Hal-di-ni-ni úš-ma-š(i-ni) BÉLU-si-ni-ni [al-su-(i)-š(i-ni) šú-i-ni' e-si-ni mu-ú-[bi] ú-e-še-la-še ú-e-š(i-ni)* « par la puissance de Haldi, par la grandeur du seigneur j'ai installé (?)... de ce lieu entier », etc..

6. *uli-* « autre » : voir Kél. our. 30-31/assy. 29-30 : *a-lu-še a-i-ni-e-i ú-li-[e-i]* [*hu-šú-li-e* = *šum-mu me-ni-me-ni [šá-na] ú-mar ki-i ILA-ú-ni* litt. « quiconque un autre quelqu'un le (trésor) fera prendre », resp' « si quelqu'un autre il envoie qu'il le prenne »; *ibid.*, our. 38-39/ass. 39-40 : *a-lu-še a-[i-ni-e-i] [i-ni]-li du-li-i-e ti-i-ú-li-i-e ú-[li-e]* [*tú -ri-i* = *šá a-na me-ni-me-ni i-qa-b[i-ú-ni]* [*ma-a*] *a-lik hi-pi* « quiconque à une autre personne qui fera quelque chose de parcil (litt. de ceux-ci)»,¹¹⁴ dira (de le faire), resp' « quiconque dira à quelqu'un ce qui suit : va et brise ! »; Ník., Erivan, 22-24 : *a-lu-še ú-li-i-ni-li du-li-i-e ti-ú-li-e ú-lipš tú-rpš tú-ri-ni-ni*, etc. « quiconque à une autre personne qui fera autre chose de ce genre (litt. de ceux-ci), dira (de le faire), de cette personne », etc. (suit l'imprécation); CICH, 27, 32 : *a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e i-e-še za-du-bi* « quiconque autre dira : c'est moi qui ai fait (ceci) », etc..

Sur la question, si *-me* est l'élément pronominal de la 1^{re} p. du sg., ajouté comme particule enclitique aux formes verbales et aussi aux noms (voir Götz, ZA, N. F., V, p. 127; Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 71-72; II, p. 131; *Einführung*, § 74; Ts., NHJ, pp. 51-52; RA, XXX, p. 42. note 1; RA, XXXI, pp. 38-39), nous reviendrons dans la deuxième moitié de cette partie de nos études.¹¹⁶

¹¹⁴ A changer ainsi ma traduction dans la RA, XXX, pp. 6-7.

¹¹⁵ La signification de ces deux mots a été devinée par Nikolski (voir ses traductions) En ce qui concerne *turi*, je vois maintenant, en comparant la photographie de la stèle de Kusa II dans le Rec. de tr. XXXII avec celle de la ZDMG, 56, que c'est là la dernière qui m'a trompé et qu'au commencement de la l. 44 est à lire 𐎶𐎵 et non 𐎶𐎵𐎶𐎵 . 𐎶𐎵 est, comme j'ai affirmé dans la RA, XXX, p. 45. Dans les II. 42-44 : ¹¹⁶ *Hal-di-še* ¹¹⁷ *Te(i)-šeba-še Ardimi(ni)-še ILUP¹¹⁸-še me-i ti-i-ni*, etc. *tu-ri-ni-ni* est omis devant ¹¹⁹ *Hal-di-še* et le passage cela traduire « puissent Haldi, Te(i)šeba, Ardimi, les dieux et (son) nom » etc., mais avec *tu-ri-ni-ni* nous aurions quand même la seule possibilité de traduire le même passage (*tu-ri-ni-ni*) ¹²⁰ *Hal-di-še* ¹²¹ *Te(i)-šeba-še* ¹²² *Ardimi(ni)-še* ¹²³ *ILUP¹²⁴-še* ¹²⁵ *me-i ti-i-ni me-i* ¹²⁶ *ar-mu-zi-i me-i* ¹²⁷ *zi-il-bi-i qi-i-ra-i-di* ¹²⁸ *ku-li-e-tú-ú-ni* « de cette personne puissent Haldi, Te(i)šeba, Ardimi, les dieux faire disparaître de la surface de la terre et le nom, et ... et la descendance, et la semence » (Voir LEHMANN-HALPER, Klio, 24, pp. 152-154; Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 143-145, et Ts., RA, XXX, pp. 45-46; RA, XXX, pp. 40-41).

¹¹⁶ *mani-* ou *ma-ni-*, soi-disant accusatif du pronom absolu *mani-* ou *ma-* de la 3^e p. du sg., considéré comme tel par Sayce (JRAS, 1882, p. 439) et après lui par les autres (voir Friedrich, *Beiträge*, II, pp. 132-135; *Einführung*, § 74 b), nous paraît inacceptable. En effet, s'il est vrai que *bad-* signifie « tout » (voir CICH, 27, 17), on ne peut donner aucun sens aux passages comme, par ex., *ma-a-ni-ni* ¹¹⁷ *Hal-di-ni bi-e-di-ni* (ZA, VII, p. 259 et suiv., i. 4) ou *ma-ni-ni* ¹¹⁸ *Hal-di-lu-i* (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 5, peut être sans *bi-e-di-ni*, *ma-ni-ni* *ba-i-š(i-ni)* « au sein Wort hin » (*ibid.*, rev. 33) de Friedrich est une erreur de leçon : nous avons dans cette ligne sans aucun doute, ¹¹⁹ *Hal-di-ni-ni, al-su-i-š(i-ni)* « par la grandeur de Haldi » (RA, XXX, p. 45, rectification de la leçon de Friedrich), dans Töpz. our. 20/ass. 18. *te-ru-ú-bi ma-a-ni-ni e-si-ni* « *ina maš-ka-ni... aštrakam(an)* (LEHMANN-HALPER, ZDMG, 58, pp. 836-837 : *ina maš-ka-ni-š(i) la ana surrūt(i) aštakam(an)*, ou *ina maš-ka-ni-š(i) ma* (?), etc.) l'équivalent exact ou des criptif assyrien de *ma-ni-ni* n'est pas encore connu. D'après le contexte de plusieurs passages, nous avons préféré d'attribuer à *mani-* (de *manu-* = assyr. *šaknu, bašú*) la signification de « l'existence », « l'état », « la position », « l'être », « la personne », aussi de « l'autorité », « la seigneurie », etc. Il y aurait alors à traduire Töpz. our. 20 : *te-ru-ú-bi ma-a-ni-ni e-si-ni* « je l'ai mis à la place de son état » (= « de sa dignité »); Ník., Erivan, 24-28 : *tu-ri-ni-ni a-ú-d* ¹²⁰ *Te(i)-šeba-še* ¹²¹ *Ardimi-še* ¹²² *ILUP¹²³-še* *ma-ni ZERU ZERU* ¹²⁴ *ardini(ni) pi-i-ni me-i ar-bi-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni me-i, na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li* « de cet homme puissent Haldi, Te(i)šeba, Ardimi, les dieux (= tous les dieux) exterminer (litt. « faire aller comme eau », « liquider ») l'existence (= « la personne »), la semence, la sème, le jour de la vie, et la descendance, et lui-même (ou « les siens » [our. sg. du génit.], « sa famille ») et [sa] tribu » [« son] peuple »; SAYCE, 50. 24-26 : *ma-šú-bi HURASU KASPU BI. BU di-id-gu-š(i)-MATU bi-a-na-i-di a-gu-bi ma-a-ni 'a-lu-tú-bi me-e-š(i-ni) pi-e-i*. « j'ai emporté l'or, l'argent, le trésor, le bien (ou « la richesse ») au pays de Binaia, la personne (de Hilaruada) j'ai emmenée, j'ai eu soin de l'entretien de (sa) vie » (ou « j'ai épargné [sa] vie »); CICH, 18, I, 24 : ¹²⁵ *Hal-di-ni be-di-ni ILUP¹²⁶ GIMRU be-di-ni ma-ni-ni* « par toute la seigneurie (= litt. « existence ») de Haldi (et) de tous les dieux », *ibid.*, I, 25 : ¹²⁷ *Hal-di-ni be-di ma* (?) *ni-qa-ab-ga-ri-i-ni e-a ILUP¹²⁸ GIMRU* « par toute la protection (?) de la seigneurie de Haldi et de tous les dieux »; CICH, 80 [pl. XX], 5-6 : *ILUP¹²⁹-no ku-ru-ni ma-ni-ni iš-i-ni* « par la seigneurie des dieux puissants »; CICH, 145 [pl. XXXVIII], 21-24 : *i-na-ni šu-e* [« *[Ru-sa-hi-na-ú-e hu-ri-iš-lyr(i) [ma]-ni-ni me-i ab-š(i) ba-ú-še bi-di]* [*ma-ni-ni a-ú-d* « *Ru-sa-hi-na-ú-e* »; CICH, 149 [pl. XXXIX], rev. 7-8 : *a-li i-na-ú-ly[na]-i-e A LU i-ni-nu-e hu-ri-iš-lyr(i) ma-ni-ni*; *ibid.*, II, 14-45 : *i-ku-ka-hi-ni-e hu-bi-ni-e hu-ri-iš-lyr(i) ma-ni-ni*, etc. (voir aussi *ibid.*, II, 11-13), ou *ma-ni* signifie probablement « état » ou « inventaire » de quelque chose (*ab-š(i) ba-ú-še* « chose de... », (*hurish/lyr* = ?) dont la signification nous est inconnue (voir Ts., RA, XXXI, p. 45).

VI. ADVERBE.

De l'adverbe ourartéen nous savons encore peu. Il est possible de constater seulement que les cas étaient employés adverbialement :

1) LE DATIF ADVERBIAL : *ha-ù-bi* [ĀLU] *Qī-lu-ni MĀTU Si-lu-ni* [e]-*di-i-ni a-bi-di-e* « j'ai conquis la ville de Qihu(ni) (et) le territoire du pays de Silu(ni) entièrement » (= « dans toute son étendue ») (CICH, 112, B, [pl. XXVII], 10-11); *i-e-še i-ni-li e-ba-ni-li šū-si-ni-e uš-ti-ib-ti-ni ma-gu-ù-la-ni bu-ra(-)āš-ti-ù-li* « les chefs (et) les princes (our. sg.) de ces pays ensemble j'ai fait devenir (mes) serviteurs » et *NAPĦAR XXIII ŠARRU¹ šū-si-ni-i² āš-gu-bi* « en tout j'ai pris ensemble 23 rois » (Nik., XVIII [pl. XXXI], 2-3, resp³ 13), où *šū-si-ni-e/i* est le datif de la base avec *-ni* (de *su-si-*); *IS⁴ul-di-e šū-hē te-ru-ni* « la vigne ils (lšpuni et Menua; verbe au sg.) ont plantée là-dedans » (CICH, 18, I, 27), et *bur-ga-na-ni šū-hē te-ru-ni* « le château-fort (ou « le palais ») ils ont (our. sg.) construit (litt. « mis ») là-dedans » (ibid 1. 29), où *šū-hē* = assyr. *ina asri*; *ĒKALLU* [š]-*di-is-ti-ni ba-du-ù-si-e* « il a construit un palais à (sa) demeure » (Nik. III, 4-5; SAYCE, 35, 3-4, etc.), où *badusi-e* = assyr. *ana šubti, ana remēti*, etc.; *ul-gu-še pi-šū-ù-še al-sū(-i)-še-e* « pour la vie, pour la joie (et) pour la grandeur » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 9-10; CICH, 11, VII/III, 12-13; ZA, VII, pp. 259 et suiv., 1. 7); *bi-du-ia-še uš-ta-di* « à (mon) retour je suis allé » (Ts., NHI, C 35; F 12); *Di-i-a-i-ši šū-šū-ša-ni da-ur-ba-bi* « le Diauien se révolta pour la deuxième fois » (CICH, 112, A [pl. XXVI], 13-14); *i-ù ti-šū-ša-a-ni MĀTU Ma-a-na-a-i-di uš-ta-a-di* « quand je suis allé pour la troisième fois au pays de Mana » (CICH, 19 [pl. XI], obv. 2), où *šū-šū-ša-ni* (< *šū-šū-ša-ni-e*) et *tū-šū-ša-ni* (< *tū-šū-ša-ni-e*) sont des datifs de la base avec *-ni* de *šū-šū-ša-*, resp⁵ *tū-šū-ša* (comme *šū-si-ni-e* de *šū-si-ni*, de la base avec *-ni* de *šū-si-*). Enfin, il est à changer, peut-être, Kél. our. 23 : [*i-ni-ni*]-i en [*iš-ti-ni*]-i = ass. *k[ana]-a* « ici », « là », voir aussi CICH, 149 [pl. XXXIX], rev. 38-39 : [*a*]-*lu-še i-ni TUPPU iš-[ti-ni] ti-ù-[li-e]* « quiconque cette stèle-là détruira », et nous aurions l'adverbe formé du démonstratif *iš-ti-ni* (*iš-ti-ni* < *iš-ti-ni-e* dat.), mais nous préférons de rapporter *iš-ti-ni* (s'il est à restituer ainsi !) de la stèle de Kél. à *ba-ù-šū-ni-l.* etc. (II. 21-22) : « les objets... là » = « ces objets-là... », comme *iš-ti-ni* du dernier exemple à *TUPPU* : « cette stèle-là ». C'est ce « -là » qui est rendu adverbialement en assyrien dans le texte bilingue.³⁷

2) L'ABLATIF ADVERBIAL : *i-ni-ni* « là-bas » (directif ?) : [*a-li ka*]-*am-ni* [*AMĒLU*]-*e-di-a-ni* [*AMĒLU*]-*a-lu-e-i* [*a*]-*šū-ni-e* [*i*] [*ĀLU*]-*TU-ùš-[pa]-a ARDU* (?) *ma-a-nu*] [*i*]-*ni-ni gu-ur-da-[a]-ri* « tout ce qu'il y avait en belles (?) femmes (et) beaux (?) hommes (« guerriers ») fut mis comme esclaves (?) de la ville de Tušpa (et).... là-bas » (?) (CICH, 13, obv. 40-43; rev. 18-20, etc.). *i-šā-a-ni bi-di-ia-di uš-ta-a-di MĀTU iš-te-lu-a-ni-gi-di* « de là (?) je suis retourné (et) je suis allé au pays d'İstelu(ni) » (Ts., NHI, F 13); *i-šā-ni ap-ti-ni šu-i-ni-e* « de l'autre côté (?) du lac (?) » (Nik., XVIII [pl. XXXI], 5); *i-šā-ni ap-ti-ni* [*ŠADŪ*]-*Ri-i-du-a-ni ŠADŪ Ba-ba-ni-e* « de l'autre côté (?) des montagnes de Ridua(ni) et de Baba(ni) » (ibid 1. 12), etc.. Rarement à constater.

3) LE LOCATIF-FINAL ADVERBIAL : encore plus rarement à constater. Voir CICH, 29 [pl. XVI], rev. 4-5 : *i-na-a* [*ABNU*]-*pu-lu-si i-na-a TUPPU-te te-ru-ù-bi* « ici j'ai érigé un monument, là (j'ai érigé) une stèle (avec l'inscription) », où *i-na-a* est probablement le cas locatif-final de *i-na* et signifie « ici », « là » : *i-na-a* – *i-na-a* « ici » – « là ». Dans CICH, 112, B, [pl. XXVI], 17 : [*AMĒLU*]-*BEL-PAĦĦĀTE¹ e-si-a te-ru-bi* litt. « j'ai mis à la place les gouverneurs » *e-si-a* pouvait être employé adverbialement « y », « là ».

4) L'ACCUSATIF ADVERBIAL peut être constaté dans les cas comme : *Ha-u-bi* « E-ti-ù-ni-ni MĀTU² i-bi-ra-ni » « j'ai conquis le pays étiunien entièrement » (= litt. « l'entier du pays d'Etiani ») (Nik., XXI [pl. XXII], 4-5); à comparer : *ha-ù-bi* [ĀLU] *Qī-lu-ni MĀTU Si-lu-ni* [e]-*di-i-ni a-bi-di-e* (dat.) (CICH, 112, B [pl. XXVII], 10 11); *BĪTU i-ni šū-di-šū-ti-ni i-nu-ki ba-du-si-ni* « il a construit cette maison litt. de (sa) propre demeure » (CICH, 10, 1/2), où *ba-du-si-ni* < **ba-du-si-ni* – génit. *badusi-i* + *-ni*, indice de l'accusatif; à comparer : *ĒKALLU šū-di-iš-ti-ni ba-du-ù-si-e* (dat.) (Nik., III, 4-5, etc.).

³⁷ *iš-ti-ni* et *iš-ti-ni* sont traduits par Götz (ZA, N. F., V, p. 127) et par Friedrich (*Einführung*, pp. 58-59, 60, etc.) toujours « ici » ou « là-bas », resp³ « d'ici » ou « de là-bas », mais il y a bien des passages où ces traductions sont impossibles (voir plus haut, V. 4). En laissant à *iš-ti-ni* la signification du démonstratif, resp³ de l'article défini, la traduction de ces passages devient claire.

5) LE CAS SANS INDICE ADVERBIAL nous avons dans les expressions : *AMELU bu-ra(-)ds-tu-bi* « j'ai fait comme serviteur » = « j'ai converti en serviteur » (Ts., MHI, A 17, etc.); *a-ma(-)ds-tu-bi* « j'ai fait comme cendre » = « j'ai réduit en cendre » = « j'ai brûlé » (CICH, 27, 9, etc.); *us-ti-ib-te za-du-i-bi* « j'ai fait comme chef » = « j'ai établi en chef » (Ts., NHI, D 21).

(A suivre).

RECTIFICATIONS

I

Il nous semble que la restitution *a-da-[mu-se]* à la fin de la 1. 11 de la stèle de Kélichine (RA. XXX, p. 4) et la traduction « de nouveau » sont erronées. La fausse restitution est due aux traces faibles des deux derniers signes, qui peuvent tromper, et dans la traduction nous avons suivi Götze (ZA. N. F., Y, p. 108). Le mot est à restituer *a-da-[a-ni]* (comme chez Belck, CICH, 12 et Götze), mais sa signification semble être tout à fait autre que celle que Götze lui attribue. Nous proposons d'identifier *a-da(-a)-ni* avec *an-da-ni* (<*a-da-ni*) que nous trouvons dans les textes : *ha-a-ü-bi MĀTU Āš-qa-ta-i hu-bi MĀTU Šu-ti-ra-ra-ga-a-ni an-da-ni MĀTU Ū-gi-iš-ti-ni 'al-du-ü-bi sal-ma-a-ṭi-e MĀTU Ū-ü-si-ni* « j'ai conquis le territoire du pays d'Asqaia, le pays de Satiraraga, l'andani du pays d'Ugisti j'ai épargné (et aussi) la région du pays d'Ūsi (CICH, 112. B., [pl. XXVIII], 24-27); *sal-ma-a-ṭi MĀTU Bi-a-ni MĀTU Hu-šá-ni 'al-du-bi an-da-ni MĀTU Tar (?)i-ü-ni* « la région du pays de Bia (et) du pays de Huša j'ai épargné (et aussi) l'andani du pays de Tar(?)iu » (SAYCE, 37. 8); *MĀTU ba-ni an-da-ni ĀLU Ma-qa-al-ti-ni MĀTU I-ga-ni-ni 'al-du-bi* « j'ai épargné le pays de Baba (et) l'andani de la ville de Maqaltu (et) du pays d'Iga(ni) » (*ibid.*, II. 10-11); *[uš]-ta-a-di MĀTU Ha-ti-na-a-ši-e an-da-ni Ti-a-te-ḫi-ni MĀTU-ni [a-aṣ]-du-bi sal-ma-a-ṭi ĀLU Me-li-je-a-ni* « je suis allé contre (?) (litt. sur) le pays de Ḫatina, l'andani du pays de Tuateli j'ai épargné (et aussi) la région de la ville de Melitea » (SAYCE, 38. 15-16); *i-ku-ka-ni U-ME-ni-e us-ta-di MĀTU-ni-di an-da-ni ka-la-'a-ni 'al-du-bi* « le même jour je suis allé au pays, l'andani de ... j'ai épargné » (SAYCE, 50. 12-13); *a-li āš-ta-a-di MĀTU E-ti-ü-ni-a iš-ti-ni-e an-da-ni MĀTU E-ri-a-ḫi 'al-du-bi sal-ma-a-ṭi MĀTU Qu-ri-a-ni-ni* « quand je me suis dirigé vers (– contre) le pays d'Ēti(ni), l'andani du pays d'Eriahi j'ai épargné (et aussi) la région du pays de Quriani » (Ts., NHI, F 5-6), etc. *ada(a)ni* (> *andani*) est rendu en assyrien, dans notre bilingue 1. 10, par *tu-ru* qui est identique avec *turu* « fermeture », comme nous l'avons pensé auparavant. Probablement c'est ce *turu* (écrit *turru*) que nous avons dans Nabukodon. (Vorderasiat. Bibl., 4), n° 7, col. II, 13 : *i-na tu-ür-ri e-li-i šu abulli d[ī]š-ta-ar*, et *ibid.*, n° 21, col. II, 34 : *a-di tu-ür-ri ša-ap-li-i ša Ni-mi-it-ti-^dEn-lil. türü* est synonyme de *pirkü* qui signifie « fermeture » et aussi « confins », et c'est bien cette dernière signification qu'il faut attribuer à andani dans les passages cités au-dessus : *an-da-ni MĀTU E-ri-a-ḫi* « les confins du pays d'Eriahi », *an-da-ni ĀLU Ma-qa-al-ti-ni* « les confins de la ville de Maqaltu », etc., et le passage dans la stèle de Kélichine our. 11-12 : *a-da-[a-ni] [te]-ru-ni^{LU} Al-di-na BĀBU* = ass. 10-11 : *tu-ru ištakar(an) ina pa-[un] [bābāni^{PL}] ša^{LU} Ḫal-di-e* serait à traduire « il a mis la, fermeture devant la porte, resp^t les portes de Ḫaldi ».

ÉTUDES OURARTÉENNES¹

VII. VERBE.

Les textes des inscriptions ourartéennes contenant les récits de guerres, de constructions, de travaux d'agriculture, etc., ne sont malheureusement riches ni en formes grammaticales ni en lexique. Stéréotypes et pauvres en contenu, à l'exception de quelques-uns, d'ailleurs difficiles à comprendre, ils nous donnent encore moins de détails sur le verbe que sur le nom, pronom, etc.. Ainsi, jusqu'à la découverte des textes contenant plus de matière, nous sommes forcés de nous borner aux observations suivantes :

1. RACINES VERBALES.

Les racines verbales ourartéennes sont en général monosyllabiques, les syllabes étant composées en majeure partie d'une consonne et d'une voyelle : *du-* « faire », *tu-* « faire » et « verser » (?), « tourner » (?), supprimer » (?), *ha-* « prendre », « emporter », « apporter », « conquérir », *hu-* « emporter », *šu-* « faire », « construire », *mu-* « établir », « fonder », *ti-* « parler », « dire », *ši-* « emmener », etc.. Auparavant nous avons supposé des racines composées d'une consonne, d'une voyelle et d'une consonne : *par-* « prendre » et *kar-* « vaincre », « conquérir », et aussi des racines composées d'une voyelle et d'une consonne : *ar-* « donner » et *ul-* « aller », resp' « faire aller » (voir RA, XXXII, p. 35), mais il nous semble maintenant plus probable que ces racines n'existent pas et que nous avons ici *pa-ru-* et *ka-ru-*, bases verbales composées de deux éléments verbaux, resp' *a-ru-* et *u-lu-* (transit.). *u-la-* (intransit.), bases verbales contenant des éléments verbaux et des préverbes (voir plus bas). Mais il paraît qu'il y a en ourartéen des racines verbales qui ne contiennent qu'une voyelle : *u-* « prendre », « occuper » (?),² (voir Nik., X (pl. VII), 8 : *ú-ni*; *ibid.*, XI (pl. VIII), 5 : *ú-li-ni*; *ibid.*, XVII (pl. IX), 1 : *su-ú-i-ú-li*; *ibid.*, I. 7 : *ú-ú-li-[i-ni]*, *a-²* « mettre », « établir », « installer », (non « dire » : *a-li-(e)* « il dit », comme plusieurs pensent depuis SAYCE [voir Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 74-82]). Enfin, dans *har-har-* « tomber » (?) et *qa-ab-qa-* < **qab-qab-* = assyr. *našāru* (?) nous avons deux exemples des racines verbales doublées (Voir RA, XXXII, p. 34 s.).

2. BASES VERBALES.

Le verbe fini et le nom verbal sont formés de la base verbale (ou du thème verbal) au moyen des suffixes spéciaux. Ces bases verbales sont actives-transitives ou médiales-passives, simples ou composées :

1) BASES ACTIVES-TRANSITIVES. La caractéristique de cette base est *-u-* qui se met immédiatement après la racine : *du-u-* « faire », *mu-u-* « fonder », « établir », *hu-u-* « prendre », « emporter », *šu-u-* « faire », « construire », *ha-u-* « prendre », « emporter », « conquérir », « porter », « apporter », *ti-u-* « parler », « dire », *par-ul-* « prendre », « emporter », *kar-u-* « vaincre », « conquérir », etc.. *-u-* est abrégé de *-u-a-i-* qui est l'élément complet caractérisant le participe actif-transitif (Voir RA, XXXI, pp. 36 ss.).

¹ *M. de TSERETHEL, Études Ourartéennes, VII. Verbe, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 33 (1936), 83. 91-102. Voir RA, XXXII, p. 57 ss.

² Si, toutefois, *u-* et *a-* ne sont pas dérivés de **gu-*, resp' de **ga-*.

2) BASES MÉDIALES-PASSIVES. Nous observons deux bases de cette catégorie : la base *a*) avec la caractéristique *-a-*, médiale-passive : *ši-a-* « venir », « s'emmener », *nu-na* « venir », *na-ḥa-* « aller », « se porter », *ter-a-* « être placé, déposé », etc., et la base *b*) avec la caractéristique *-i-* qui sert à la formation des noms verbaux d'origine passive : *man-i-* « l'existence », *šer-i-* la séparation », *ar-i* « l'action de donner », *par-i* « la direction », etc.. *-a-* et *-i-* sont tous les deux abrégés de *-a-i-* qui est l'élément complet caractérisant le participe passif-médial (Voir RA, XXXI, pp. 36 ss.).

3) BASES SIMPLES. Ce sont celles qui ne contiennent qu'une racine : *du-(u)-* « faire », *ḥu-(u)-* « prendre », « emporter », *šu-(u)-* « faire », « construire », *ḥa-(u)* « prendre », « conquérir », « porter », « emporter », « apporter », *ti-(u)-* « dire », « parler », *ši-(u)-* « monter » (?), etc..

4. BASES COMPOSÉES. Ce sont celles qui contiennent :

a) Plusieurs racines : *ḥa-šu-(u)-* « faire prendre », *ḥu-šu-(u)* « faire emporter », *ši-šu-(u)-* « faire élever » (?), *ḥar-ḥar-šu-(u)* « faire tomber en ruines » (?), etc., *-šu-* jouant ici le rôle du formatif des formes verbales causatives. Voir ensuite : *nu-na-* « venir », *ku-lu-(u)-* « anéantir », « supprimer », *ku-gu-(u)-* « élever », « ériger », *ku-fu-(u)-* « prendre », *ku-fe-a-* « se diriger », *ku-šu-(u)-* « bâtir », « construire », « faire », *la-ku-(u)-* « ruiner » (?), « détruire » (?), *te'-ru-(u)-* « placer », « déposer », « mettre », *te-ra-* « être mis » (« mis »), *te'i-lu-(u)-* « mettre », « fixer », *te'-qu-(u)-* « jeter » (devant), « présenter », *tu-ru-(u)* lever » (?), *qu-ab-qa-ru-(u)-* « enfermer », « contenir », « protéger » (?), *ḥu-ru-(u)-* « apporter » (?), « présenter » (?), *pa-ru-(u)* « prendre » et *ka-ru-(u)-* « vaincre », « conquérir », *š/za-du-(u)-* « faire », « construire », *š/za-tu-(u)-* « faire », *š/za-šu-(u)-* « faire », « bâtir », « construire », *ša-tu-(u)-* « prendre », *tu-nu-(u)-* « rapporter », « récolter » (?), *ḥu-ti-a-* « s'adresser », « prier », *ma-ku-(u)-* « jeter », « enfoncer », etc., tous paraissant être composés des racines, resp' bases verbales simples, actives-transitives ou médiales-passives. Il semble aussi que, dans les verbes comme *ta-nu-(u)-*, *š/za-du-(u)-*, *ša-tu-(u)-*, etc., les éléments (d'origine verbale) *ta-*, *š/za-*, *ša-*, etc., accomplissent la fonction des préverbes :

b) Racines précédées des éléments de différentes origines, difficiles à déterminer, qui paraissent aussi accomplir la fonction des préverbes : *a-* : *a-du-(u)-* « défaire » (?), « enlever » (?), *a-nu-(u)-* « poser », « mettre », *a-tu-(u)*, « défaire », « dévaster », « manger » (au sens de « dévaster »), *a-ru-(u)-* « donner », *a-gu-(u)-* « prendre », « conduire », « dégager », *a-šu-(u)-* « emmener », « éloigner », etc.; *aš-* : *aš-du-(u)-* « convertir » (?), « tourner » (?), *aš-tu-(u)-* « convertir », « tourner », *aš-tu-(u)-* « se diriger », « se tourner », *aš-gu-(u)-* « prendre », « occuper », *aš-ḥu-(u)-* « présenter », *aš-ū-(u)-* « occuper », (?); *iš-* : *iš-te-i-* < **iš-ta-i-* se mettre en marche » ; *uš-* : *uš-tu-(u)-* « ériger » (?), « élever » (?), « dresser » (?), *uš-la-* « se diriger », « aller », *uš-ḥa-nu-(u)-* « conférer », « accorder », « transmettre », « fixer » (pour quelq'un); *pi-* : *pi-tu-(u)-* « renverser » (?), *ip-ḥu-(u)-* « casser », *ip-ḥa* « (être) partagé », « (être) mis en pièces », *ip-tu-(u)-* = ?, *ip-lu-(u)-* « détourner » (?), *ip-ša-du-(u)-* « amener » (?), « fournir (quelque chose à quelqu'un) » (?); *at-* ou *at/ad-* : *at-* ou *at/ad-ḥu-(u)-* = ?; *u-* : *u-lu-(u)-* « faire aller », *u-la-* « aller », *ul-šu-(u)-* « fixer », « accorder » ; *su-(i)-* : *su-i-du-(u)-* « jeter en bas », *su-du-qu-(u)-* et *su-tu-qu-(u)-* « arracher », « déraciner », *su-i-u-(u)-* = ?; *še-* : *še-pu-(u)-* « creuser » (?), **še-ru-(u)-* « séparer », « emporter », « enlever » ; *me-*¹ : *me-pu-(u)-* « enfouir », *me-šu-(u)-* « faire », « préparer », *me-ši-u* < « apporter », **me-ru-(u)-* « partager » (?); *ki-* et *ku-e-i-* : *ki-du-(u)-* = ? , *ki-da-nu-(u)-* et *ku-e-i-da-nu-(u)-* « envoyer » (?), « lancer » (?); voir aussi *i-ru-(u)-* « éloigner », *lu-ru-qu-(u)-*² « déraciner », etc.;

c) Une ou plusieurs racines, avec ou sans « préverbes », plus la racine *-lu* : *ḥa-lu-(u)-* « offrir » (?), *ma-ku-lu-(u)-* « ficher » (?), *u-ru-lu-(u)-* « travailler » (?), *ba-ad-gu-lu-(u)-* « vaincre », *qa-ab-qa-šu-lu-(u)-* « renfermer », « cacher », *te-ir-du-lu-(u)-* « laisser demeurer » (?), ou « relever » (?), *su-i-du-lu-(u)-* « bouleverser », « renverser », « jeter en bas », etc.; voir aussi *u-e-ši-(u)* « porter ensemble », « ramasser », « récolter », etc..

¹ *te-ši-li-e* dans le CICH, 56 [pl. XIX], 24 est peut-être lu correctement par Friedrich (Arch. Orient., vol. IV, n° 1, 1932, p. 59) et par LEIMANN-HAUP (CICH, 2, Textband) au lieu de (*a-še* ^{mul-di-la}) *ši-li-e* (comme je l'ai lu : RA, XXXI, p. 43), mais, d'après la photographie, la leçon *la-ši-li-e* est aussi possible, si *LA* ne doit pas appartenir au mot précédent.

² Il est probablement plus correct de lire *a-še* ^{mul-di-me} *ši-li*, *KARĪNU me-ši-i-lu-ni* que *KARĪNU me-ši-i-lu-ni*, etc. (voir CICH, 18, 1, 30, etc.). Auparavant j'étais incliné à croire que *-me* pouvait être dans ces cas aussi la particule enclitique, attachée aux noms (Voir RA, XXXI, p. 38 s.).

³ CICH, 88 [pl. LVIII], 6 est à lire *lu-ru-qu-ū-li-e* et non *IMMERU-ru-qu-ū-li-e*, comme le lit LEIMANN-HAUP. Avec cette dernière leçon le passage dans le texte n'aurait aucun sens.

d) Noms, noms verbaux et racines verbales, sans ou avec préverbes, plus la racine *du-* : *te-ir-du-(u)-* < **te-ri-du-(u)-* « mettre », « placer », « déposer » (= « faire qu'il soit mis »), *nu-ul-du-(u)-* « guider », gouverner », *u-har-du-du-(u)-* « guider », « diriger », *ip-ša-du-(u)-* « amener » (?), **ku-lu-du-(u)-* « détruire », *še-ri-du-(u)-* « prendre comme butin », « emporter », « séparer (de quelque chose) », *ma-ni-du-(u)-* « faire exister », « mettre ensemble », « entasser », *ni-ip-si-du-(u)-* « offrir », « sacrifier », *la-ku-du-(u)-* = ? *zi-el-du-(u)-* « diviser », « partager », *e-ir-si-du-(u)-* « faire demeurer », « installer », *u-e-li-du-(u)-* « rassembler », *a-bi-li-du-(u)-* « ajouter », *a-ri-du-(u)-* « faire donner » (= « faire qu'il soit donné »), *ba-aḫ-qi-du-(u)-* « remplacer », **a-al-du-(u)-* || **a-la-du-(u)-* < **a-li-du-(u)-* « épargner », *i-ri-du-(u)-* « éloigner », *i-zi-du-(u)-* « diriger », « guider », *ḥa-i-du-(u)-* « faire prendre, porter, apporter », *u-ši-du-(u)-* « fixer » (quelque chose pour quelqu'un), « accorder », **e-ri-du-(u)-* « faire la bataille », *e-ri-da-* « se battre », *bi-du-(u)-* « rendre », « retourner », *bi-di-a-* « se retourner », « revenir », *aḫ-qa-na-du-(u)-* « consacrer », « faire la consécration », *qu-du-(u)-* « jeter » (?), « enfoncer » (?), « enraciner » (?), *lu-ru-qu-du-(u)-* « déraciner », « arracher », etc..

e) Racines précédées de plusieurs éléments, préverbes et bases verbales, resp' bases verbales et préverbes, qui paraissent accomplir ensemble la fonction des proverbes : *aš-la-mu-(u)-* = ?, *š/a-aš-gu-(u)-* « tuer », « anéantir », « massacrer », *ta-aš-mu-(u)-* « arracher », *ta-am-ḥu-(u)-* = do, *u-lu-uš-la-* « marcher en avant », *su-lu-uš-la-(i)-* > *su-lu-uš-li-* « se jeter par terre », *nu-lu-uš-tu-(u)-* = ?, *ši-di-iš-tu-(u)-* « construire », « édifier », *ši-da-u-(u)-* < *ši-da-gu-(u)-* (< **ši-di-a-gu-[u]-*) « conduire », « dériver », *a-iš-li-* « revenir (à quelqu'un) », « être mesuré (pour quelqu'un) » (?), *gu-bu-uš-la-* = ?, etc..

f) Racines (avec le préverbe *aš-*) précédées des noms : *bu-ra-aš-tu-(u)-* « asservir », « a convertir en serviteur », *a-ma-aš-tu-(u)-* « brûler », « convertir, réduire en cendres », *aš-ḥa-aš-tu-(u)-* = ?

g) Bases nominales : *iš-pu-i-u-* « rendre prospère » (?), et, probablement, par analogie, **ar-nu-i-u-* « rendre gracieux », **pi-šu-i-u-* « rendre joyeux », **ul-gu-i-u-* « rendre vivant », etc..

h) Racines dont l'origine est difficile à reconnaître : *ir-bu-(u)-* (< **i-ri-bu-[u]-?*) « prendre », « emmener » (variante de *pa-ru-[u]-*), *du-ur-ba-* (< **du-ru-ba-?*) « se révolter », *ur-pu-(u)-* (< **u-ru-pu-[u]-?*) « sacrifier », « offrir », etc..

L'analyse plus précise de ces bases verbales composées est réservée à la lexicographie ourartéenne qui doit déterminer avant tout exactement la signification des racines verbales et nominales.

CONJUGAISON.

D'après les textes connus, il est impossible de reconstituer toute la conjugaison du verbe ourartéen. Nous sommes en état de constater seulement, avec plus ou moins de certitude, quelques temps de la voix active-transitive et de la voix médiale-passive. Des personnes nous sont connues, la 1^{re} p. du sg., la 3^e p. du sg. et la 3^e p. du pl. de ces formes. Les formes participiales, actives et passives, sont à la base des formes verbales finies actives et passives. La constitution des formes finies complètes se produit au moyen des suffixes à plusieurs fonctions, qui s'ajoutent aux désinences personnelles mises immédiatement après les bases participiales, ou immédiatement aux bases participiales (sans désinence personnelle), quand elles sont employées pour la 3^e p. du sg.. Le participe (actif et passif) lui-même peut être aussi employé pour la 3^e p. du sg.. Les formes verbales finies ne sont jamais constituées au moyen des préfixes, ce qui distingue radicalement le verbe ourartéen du verbe sumérien, géorgien, etc..

I. Temps, voix et désinences personnelles.

1) PRÉSENT-FUTUR DU VERBE ACTIF-TRANSITIF. Friedrich considère la forme verbale, qui se termine en *-u-li*, comme présent(-futur) de la 3^e p. du sg. du verbe actif-transitif (*Beiträge*, I, p. 81 s.; *Einführung*, § 35) : *[a-lu]-še TUPPU-te i-ni su-ū-i(-)du-li-i-e* [*e-si-ni*] [*iš-ti-ni*]-ni = [*ša* *ḫup-pu*] an-ni-ti *i-da-ḫip-ū-[ni]* [*iš-tu*] *lib-bi maš-ka-[a]-ni an-ni-[i]* « quiconque cette stèle (avec l'inscription) dérange (ou dérangera) de cet endroit » (Kél. our. 37-38/ass. 37-38); *a-lu-še ip-ḫu-li-i-e* = [*ša* *i-ḫaḫ-pu-ū-ni* « quiconque (la) brisera » (*ibid.*, 38/37); *a-lu-še ū-li-še ti-ū-li-e* « quiconque autre dira » (CIC. 27, 32), etc.. Nous considérons cette forme verbale comme participe actif, employé pour la 3^e p. du sg. du

sacrifier », *te(i)rduli-ni* « on doit mettre, déposer », etc., soit le suffixe de l'objet direct au sg., mais nous préférons le considérer comme le formatif des bases nominales à *-ni* (Voir RA, XXXII, p. 36). Il est à noter ici que la forme *-u(-a)-li* n'est jamais augmentée de *-ni* quand elle est combinée avec *alu-se* : *a-lu-se i-ni TUPPU-te tü-li-e a-lu-se pi-tü-li-[li]-e a-lu-se a-i-ni i-ni-li du-li-e u-lu-se ü-li-se ti-ü-li-i-e i-[e]-se* ^{ALU}*Lu-ü-ni-ni ha-i-bi* « quiconque cette stèle (avec l'inscription) supprimera, quiconque la renversera (?) », quiconque fera quelque chose de pareil, quiconque autre dira : c'est moi qui ai conquis la ville de Luhiuni » (CICH, 21 [pl. XIII], 15-19); *a-lu-se MÄTU Bi-a-i-ni-li mu-ul-du-a-li* « celui qui guide les pays (ou « les habitants du pays) de Biaina » (Nor-Bayazet, 8), etc., tandis qu'elle peut être augmentée de *-ni* seulement quand elle n'est pas combinée avec *alu-se*, la forme sans *-ni* tout en étant habituelle aussi dans ce cas : *ALPU III IMMERU* ^{LU}*Hal-di-e ur-pu-ü-li-ni* « un bœuf (et) trois agneaux on doit sacrifier à Haldi » (CICH, 56 [pl. XIX], 25-26), ^{UDU}*URİŞU ŞİHRU* ^{LU}*Hal-di-e ni-ip-si-du-li-ni* « un petit chevreau on doit offrir à Haldi » (Siège de Rusa II, 18-19), *Şü-hi ba-at-qi-du-li-ni* « on doit reporter à (sa) place » (CICH, 88 [pl. LVIII], 7), *te-ir-du-li-ni i-nu-ka-a-ni e-si-ni* « on doit déposer à cette place » (CICH, 53, 5), etc., mais aussi [^{LU}*Hal-di-e III IMMERU* ^{PL}*ur-pu-ü-a-li*, etc..

2) PARFAIT PASSIF AVEC *-i* > *-e*. Une forme du parfait passif nous est connue seulement, c'est la 3^e p. du sg.. Elle est identique avec le participe passif, qui se termine en *-i* > *-e*, c'est-à-dire que ce dernier est employé pour la 3^e p. du sg. du parfait passif. Elle est donc parallèle en cela au participe actif avec *-u-a-li*, employé aussi pour la 3^e p. du sg. du verbe actif-transitif. Et si ce dernier est souvent à être rendu « on doit » + infinitif, la forme avec *-i* > *-e* est à traduire : « il doit être » + participe passif, ou « qu'il soit » + participe passif : *VI* ^{UDU}*URİŞU ŞİHRU* ^{LU}*Hal-di-e ni-ip-si-di 'a-a-li* « 6 petits chevreux doivent être offerts (et) immolés à Haldi » (CICH, 18, I, 3); *XVII* *ALPU* ^{PL}*XXXIV* *IMMERU* ^{PL}*Hal-di-e ur-pu-ü-e* « 17 bœufs (et) 34 agneaux doivent être sacrifiés à Haldi » (*ibid.*, I, 4) (lit. « il doit être », etc., ou « qu'il soit », etc.). Dans *me-e-se* ^{ALU}*Sar,-[du-ri]-e a-ri-e-dé* (Ts., NHJ, A 18), *me-se* ^{ALU}*Sar,-du-ri-e a-ri-dé* (*ibid.*, F 21), les présents (our. sg.) ont été donnés à Sarduri nous avons un vrai parfait passif de *uri-e-du-* « lit. « faire qu'il soit donné », *ari-dé* dérivant de **ari-e-du-i* > **ari-e-du-e*, plus directement encore de **ari-e-di*,¹⁰ comme *ur-pu-ü-e* < **ur-pu-(ü)-i*.

3) PARFAIT PASSIF AVEC *-ri*. La forme médiale avec *-ri* a été reconnue justement par Friedrich (*Arch. Or.*, vol. IV, n° 1, pp. 64 ss.; *Einführung*, § 38). Nous croyons que les formes avec *-ri* sont des formes médiales-passives, identiques avec les formes passives dont nous venons de parler, c'est-à-dire des participes passifs, formés des bases augmentées de *-ru-* (pass. *-ri-*), employés, comme par ex., *'a-a-li*, pour la 3^e p. du sg. et, comme le sg. remplace souvent le pl. en ourartéen, aussi pour la 3. p. du pl. : **Ku-ü-sa-aš-pi-li ŠARRU MÄTU Qu-ma-ha-al-hi-e a-ni-ia ar-du-ni ma-nu ü-i a-i-ni-i ŠARRU iš-ti-ni üš-tü-ri* « Quštašpili, le roi du pays de Qumahāhi, est devenu infidèle (ou « insubordonné », « désobéissant », assyr. la *māgīru*) et tous ceux (our. sg.) (qui étaient) du roi se sont soulevés » (Ts., NHJ, E 41-43),¹¹ où *üš-tü-ri* est le participe passif de **üš-tu-ru-* (voir *tü-ru-(ü)-bi* « j'ai levé » (?) Ts. : NHJ, G 3, 5, 11); *III* ^{AMELU}*BĒL-PAHĀTĒ* ^{PL}*šü-ku-ri ma-nu-li III-a e-ir-[sa]?* *üš-ti-ib-te š/z-du-ü-bi* « 3 gouverneurs (qui) ont été commandés (= « ordonnés ») en 3 places, je les ai faits chefs » (Ts., NHJ, D 19-21);¹² *i-e-se* ^{AMELU}*A-si* ^{PL}*-ni ku-ü-li ü-i-e a-i-ni-e-i* ^{AMELU}*BĒL-PAHĀTĒ* ^{PL}*šü-ku-ü-ri ma-nu-ü-ri*

le nominal *grino-y* après le nom verbal, quand ce dernier est senti comme oriste ou un temps de sa catégorie, dont l'objet direct logique (= sujet grammatical) est au nominatif; 3) *sm-ad grino-sa* « pour boire du vin », le datif-accusatif après le nom verbal, quand ce dernier est senti comme présent-futur ou un temps de sa catégorie, dont l'objet direct est au datif-accusatif. Aussi le génitif et le datif-accusatif sont à constater après le participe actif : 1) *šemaginēbel tad-ri-isa* lit. « le souillant du temple », et 2) *šemaginēbel tad-ri-sa* = do, où *tad-ri-isa* est le génitif et *tad-ri-sa* le datif-accusatif, ce dernier étant employé après le participe actif *šemaginēbel-el* (i), senti comme présent ou un temps de sa catégorie. Voir aussi en accadien : *ana kašād māti(m)* et *māti(m) ana kašād(m)* « pour conquérir le pays », etc..

¹⁰ J'ai mis un point d'interrogation à mon égard d'après *a-ri-e-dé* = assyr. *ana nadāni* (NHJ, p. 38). Friedrich considère cette forme comme infinitif (*Einführung*, § 37), puis j'ai cru avoir deviné approximativement sa signification (RA, XXXI, p. 41), mais maintenant il me paraît que cette dernière explication de *ari-e-di* est plus correcte.

¹¹ Friedrich : « Kuštašpili, der König von Kumuh, verhielt sich abtrünnig (?) und (?) hatte sich an irgendeinen König dort (?) anschlossen » (wörtlich vielleicht « er hatte sich dargebracht, hingegeben »). (*Arch. Or.*, vol. IV, n° 1, p. 65) Mais c'est à peine acceptable, de même que mes traductions de *üštri* « sont redevenus loyaux » (?) (ou « se sont corrigés » ?) (RA, XXXI, p. 39), ou encore « (unter die königliche Gewalt) stellte (ich) » (NHJ, E 42-43 trad.).

¹² *šü-ku-* (commander), « ordonner », etc. De là *šü-ku-* = assyr. *šēmu* « raison », « sens », « commandement », « édit », « décision », etc. (voir RA, XXXII, pp. 79, 81) *ma-nu-li*, pl. de *ma-nu-* lit. « fait », « placé », « existant », s'accorde avec le pl. *III* ^{AMELU}*BĒL-PAHĀTĒ*.

est) « Maison de b. de Menua ». Il a été donné (litt. « mis ») par Menua¹³; *ḥa-ra-ri²³ te-ra-ri²⁴* et [*te-ra-i-e* (Topz. our. 32, resp' Ts., NHl, C55) « le chemin a été pris » (litt. « mis »), etc..²⁵ *Me-ni-u-ú-a-ni* dans l'exemple cité au-dessus est à l'ablatif : « par Menua ». La 3^e p. du pl. de cette forme verbale était probablement le pl. du participe passé augmenté de *-ni* (Voir Kél. our. 22 : *te-ra-a-i-ni-[i]* « déposés », qui signifiait probablement aussi « ils ont été déposés », ou sans *-ni*.

5) PARFAIT DU VERBE ACTIF-INTRANSITIF. La même forme participiale avec *-a-(i)-* est mise à la base du parfait des verbes de mouvement. La 3^e p. du sg. est sans désinence personnelle, mais elle ajoute à la base participiale un suffixe dont nous parlerons plus bas : *nu-na-(a)* + suffixe verbal de la 3^e p. du sg. des verbes de mouvement « il est venu ». Le pluriel en est formé par le suffixe du pl. des noms et des pronoms *-li* : *nu-na-(a)-li* « ils sont venus ». Voir Kél. our. 25-27/ass. 22/25 : *i-ú^{LU} Ḫal-di-ka-[a-i]* [^{LU}*Ar-di-ni-di nu-na-a-li* ^{IK}*ṣ-pu-ú-[ni-ni]* [^{LU}*Ṣar₃-dur₆-e-ḫé^{me} Me-nu-a^{me} ṣ-pu-ú-i-ni-ḫé = ki-i i-na pa-an^{LU} Ḫal-di-[e]* [ana] *ĀLU Mu-ša-sir-il-lik-ú-i-ni-[ni]* [^{me}*ṣ-pu-ú-i-ni apil^{me} Ṣar-[dur₆]* [^{me}*Me-nu-a^{me} ṣ-pu-ú-i-[ni-ni]* « Quand devant Ḫaldi à la ville d'Ardini. resp. à la ville de Mušāṣir. vinrent Išpūni, fils de Sardur(i), (et) Menua, fils d'Išpūni »; Ts., NHJ, C 6-7 : *AMÉLU a-s^{IK} ṣ-u-a-a-li [MĀTU] A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di* « les troupes sont allées (litt. « se sont dirigées ») au pays d'Abilianīḫi »; CICH. 13, rev. 8-10 : *uš-ta-li^{me} ṣ-pu-ú-i-ni-ni^{me} Ṣar₃-du-ri-ši^{me} Me-nu-[a-(ni)] ṣ-pu-ú-i-ni-ḫi* « Išpūni, fils de Sardur(i), (et) Menua, fils d'Išpūni, sont allés », etc. La 1^{re} p. du sg. de cette forme verbale est composée de la base participiale passive-médiale + suffixe directif (dont nous parlerons plus bas). Mais nous supposons la même désinence personnelle *-u-* que nous avons probablement dans le parfait de la 1^{re} p. du sg. du verbe actif-transitif, entre la base participiale et le suffixe directif. Cette désinence est absorbée par la voyelle précédente et disparaît complètement : **uš-ta-u- > uš-ta-(a)* + suffixe directif « je suis allé ». Ainsi nous avons : 1^{re} p. du sg. *uš-ta-a- < *uš-ta-u-*. 3^e p. du sg. *uš-ta-(a)-*, 3^e p. du pl. *uš-ta-(a)-li*, les autres personnes de deux nombres n'ayant pas encore été constatées dans les textes.

6) PARFAIT (OU AORISTE) DU VERBE ACTIF-TRANSITIF. La base de cette forme verbale est celle du participe actif, dont la caractéristique est *-u-a-i-* qui peut s'abrégé après les voyelles des racines et devant les suffixes différents en *-u-*, *-u-a-*, *-a-i-*, *-i-*, ou disparaître complètement (Voir RA. XXXI. pp. 36 ss.). Les désinences personnelles sont : celle de la 1^{re} p. du sg. *-u-* qui est assimilé et absorbé en général par l'indice du participe *-u-* (abrégé de *-u-a-i-*) précédent; celle de la 3^e p. du pl. *-tu-* devant lequel l'indice du participe devient *a-i-*, *-i-*, ou disparaît complètement; celle de la 3^e p. du sg. n'existe pas, la forme de la 3^e p. du sg. étant identique avec la base participiale elle-même, terminée en *-u-a-* (*<-u-a-i-*) qui se transforme en *-u-* (à prononcer probablement comme o), mais qui réapparaît devant le suffixe objectif du pl. *-li-*. Ainsi nous avons : 1^{re} p. du sg. *par-u-u-* > *par-u-* « j'ai pris » (voir Ts., NHJ, B 58 et D 5 : *na-ḡi-di-ni-a-tu* « j'ai pris la voie, la marche »; *ibid.*, E 57 : *ḡa-ra-ri-a-tu* « j'ai pris le chemin »); 3^e p. du sg. *par-u-a-* > *par-u-* (**par-o-*) « il a pris » (voir Ts., NHJ, C 28 : *a-i-i-i-ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du* « et (ou) ils ont (our. sg.) entassé une mer de richesses »); 3^e p. du pl. *par-tu-* (**par-u-a-i-tu-* > **par-a-i-tu-* > **par-i-tu-*) « ils sont pris » (voir Ts., NHJ, A 12 : *AMĒLU a-si^{pl}-še pa-ar-tu* « B 31 : [MĀTU] e-ba-ni ḡa-a-i-[tu] « (les troupes) ont conquis le pays »). I. 33 : *ḡu^{te}-ba-a-ni a-i-i-[tu]* « elles ont dévasté le pays »; CICH, 19 [pl.], obv. 4 : *ḡa-a-i-ti-i^{pl}*; Kél. our. 28 ass. 26-27 : [*aḡ-qa-naḡ*]-di-tu ^{ILU}*Ḥal-di-e ni-ri-be ti-ia-i-tu* = [*a*]-na e-qu-te ḡ-sa-li-ku BI-BU sā ^{ILU}*Ḥal-[di-e [iḡ]bi-tu* (*ma-a*) « ils firent consacrer le trésor de Ḥaldi, resp/ ils envoyèrent le trésor de Ḥaldi à la consécration, (et) dirent (ce qui suit) »; CICH, 13, obv. 28, rev. 10 : *su-i-iḡ-di-tu* « ils ont jeté en bas », etc.). Les autres personnes de deux nombres de cette forme verbale ne nous sont pas encore connues non plus. Des suffixes verbaux, ajoutés à ces formes, nous parlerons plus bas.

7) PLUS-QUE-PARFAIT DU VERBE ACTIF-TRANSITIF. Un autre participe actif, qui paraît être composé d'une base participiale passive + *la* < **lu-(u)-a-(i)-*, participe actif de *lu-* « fuir » (?), « laisser » (?) (*ha-i-a-lu-* « faire (?), laisser (?) qu'il soit apporté », *par-a-lu-* « faire (?), laisser (?) qu'il soit pris »,

²³ *ha-ra-ri* < **ha-ra-ni* (?) « le chemin ». Voir Ts., NHJ, E 8 : *ha-e-ri-e* et Kél. our. 22/ass. 18 : [*ha*]-*ri-e-di* = *u-u muhhi harra[ni(ni)]* « sur le chemin ».

²⁴ *te-ra-gi* < *te-ra-ri*, part. passé de *te-ri*-(ú)- « mettre », « déposer », etc., ass. *šakānu*, *šarari* *teru-bi* ou *au-ju*-(bi) (Ts., NHJ, E 57) = assyr. *astakani harrāna* (voir *ibid.*, p. 49).

ú-ši-di-lu- « faire (?), laisser (?) qu'il soit conféré », etc.), est à la base de cette forme verbale.²⁵ Nous constatons, en effet, dans les textes : *ḥa-i-a-la-* (< **ḥa-a-(i)-lu-a-*) litt. « qui avait apporté », *ḥa-ši-a-la-* (< **ḥa-ši-u-lu-a-*) litt. « qui avait chargé », *par-a-la-* (< **par-a-lu-a-*) litt. « qui avait pris », *ás-i-lu-* (< **ás-i-lu-a-*) litt. « qui avait occupé (?) », *ú-ši-di-la-* (< **ú-ši-di-lu-a-*) litt. « qui avait conféré », *ab-si-la-* (< **ab-si-lu-a-*) litt. « qui avait irrigué » (?). Nous n'en connaissons aussi que la 1^{re} p. du sg., la 3^e p. du sg. et la 3^e p. du pl., qui sont formées de la manière suivante : la 1^{re} p. du sg. a pour désinence *-u-* que nous supposons disparue entre la base participiale composée et le suffixe verbal, la 3^e p. du sg. est identique avec cette base participiale composée et augmentée du suffixe verbal, spécial à elle, et la 3^e p. du pl. a pour désinence *-ti-* (cf. *-lu-* du parfait). Ainsi nous avons : *ḥu-i-a-la-* < **ḥa-i-a-la-u-* « j'avais apporté », *ḥa-i-a-la-(a)-* « il avait apporté », *ú-ši-di-la-ti-* « ils avaient conféré ». A toutes ces formes sont aussi ajoutés les suffixes verbaux, dont nous parlerons plus bas.

8) PRÉSENT DU VERBE ACTIF-TRANSITIF. Enfin, nous avons probablement un vrai présent du verbe actif-transitif dans *ti-a-* « il dit » (CICH, 88 [pl. LVIII], 3). 3^e p. du sg., dont la base participiale est identique avec cette forme verbale et paraît être abrégée de **ti-u-a-i-* > *ti-a-i-*; 3^e p. du pl. **ti-a-i-ti-* « ils disent » (Voir plus bas).

(A suivre).

²⁵ C'est la seule explication que j'en peux donner pour le moment et que je préfère à celles données dans NHI, p. 47, ou RA, XXXI, p. 37 s. Voir aussi *ibid.*, XXXII, p. 80, note 3.

ÉTUDES OURARTÉENNES*

II. SUFFIXES VERBAUX.

Les formes verbales finies ourartéennes obtiennent des suffixes qui s'ajoutent immédiatement aux bases participiales ou aux désinences personnelles, précédées de celles-ci, et qui ont différentes fonctions. Ces suffixes sont : *-bi*, d'une fonction adverbiale, difficile à déterminer exactement; *-di*, suffixe locatif-directif; *-ni*, d'origine pronominale, suffixe de l'objet direct au sg.; *-li*, identique avec le signe du pl. des noms et des pronoms, suffixe de l'objet direct au pl.. Les autres éléments que nous trouvons à la fin des formes verbales sont des particules enclitiques de différentes significations, dont nous parlerons plus bas.

1) Le suffixe *-bi* s'ajoute : a) à la 1^{re} p. du sg. du parfait ou aoriste du verbe actif-transitif : *ḫa-ū-bi* ^{MTU} *Ba-bi-lu-ū* ^{MTU} *e-ba-a-ni* « j'ai conquis (litt. « pris ») le pays de Babilu » (Ts., NHJ, A 5); *ebani(ni)* *a-ti-bi* et ^{MTU} *e-ba-a-ni a-ti-ū-bi* « j'ai dévasté le pays » (*ibid.*, A 8, resp' C 9), *'u-se* ^{SLU} *lu-tu-l'* ^{SL} *iš-ti-ni-ni pa-ru-bi* et *pa-ru-ū-bi* « j'ai emmené les hommes (et) les femmes » (*ibid.*, A 9, resp' E 14 s.), etc., où le suffixe *-bi* est ajouté à la désinence personnelle *-u-* (*pa-ru-ū-bi*) qui peut s'assimiler avec *-u-* précédent (*pa-ru-bi*); b) à la 1^{re} p. du sg. du plus-que-parfait du même verbe : *i-ū* ^{MTU} *e-ba-ni āš-ū-la-a-bi* et *āš-ū-la-bi* « lorsque j'ai occupé (?) le pays » (Ts., NHJ, A 12, resp' C 46); c) à la 3^e p. du sg. du parfait du verbe actif-intransitif (du verbe de mouvement, etc.) : *i-ū* ^{LU} *Al-di-ka-a-[i]* [^{ALU} *A*] *r-di-ni-di nu-na-be* ^{LU} *iš-pu-ū-i-ni-[ni]*, etc. = *ki-i ina pa-an* ^{LU} *ḫal-di-[e]* [*ana*] ^{ALU} *A* *ḫu-ša-sir illik-an-ni* ^{LU} *iš-pu-ū-i-ni*, etc. « quand devant Ḫaldi à la ville d'Ardini, resp' de Muṣaṣir, vint Išpuini », etc. (Kél. our. 16-17/ ass. 14-15); *i-na-ni* ^{SAR} *RU-e nu-na-a-bi* « cela (re)vint au roi » (Ts., NHJ, A 11); *uš-ta-bi* ^{LU} *Sar₃-du-ri-i-ni* et *uš-ta-a-bi* ^{LU} *Sar₃-du-ri-ni* « Sardur(i) est allé » (*ibid.*, A 3, resp' C 24); *na-ḫa-bi* ^{ABU} *ABU-ni e-si-i* « il est allé au lieu paternel » (CICH, 112, A3 [pl. XXIX], 19); ^{LU} *Di-i-a-ū-ḫi šī-šū-ḫa-ni du-ur-ba-bi* « Le Diauien (= le roi des Diauiens) se révolta de nouveau (= « pour la deuxième fois ») » (*ibid.*, A₁ [pl. XXVI], 13-14), où le sujet du verbe médial-passif *du-ur-ba-bi* n'est pas pourvu de *-ni* comme celui du verbe de mouvement *nu-na-bi* : *nuna-bi* ^{LU} *Išpuini-ni* et *durba-bi* ^{LU} *Diaui-₃-e-ri-da-bi ka-ū-ki gu-nu-ši-ni-e* « il s'est battu contre (litt. « devant ») (mes) forces (our. sg.) » (*ibid.*, II. 18-19), etc.. L'indice du participe médial-passif *-a-i* devient quelquefois *-i-* (ou, plus souvent, *-a-*, comme on voit dans les exemples cités au-dessus) : *i-lu-uš-ta-a i-bi* ^{LU} *ḫal-di-ni* « Ḫaldi marcha en avant (?) » (CICH, 14, 15); *su-lu-uš-ta-bi* (Ts., NHJ, E 53) et *su-lu-uš-ri-bi* (*ibid.*, C 38, F 20) « il se jeta par terre » etc.. Le suffixe *-bi* ne s'attache jamais à aucune personne du parfait et du plus-que-parfait du verbe actif-transitif, exceptée la 1^{re} p. du sg., ni à aucune personne du parfait du verbe actif-intransitif ou passif, exceptée la 3^e p. du sg.. C'est pour cette raison que Friedrich considère *-bi* comme signe personnel de la 1^{re} p. du sg. du verbe actif-transitif et *-bi* qui peut être génétiquement entièrement différent du premier *-bi*, comme signe personnel de la 3^e p. du sg. du verbe intransitif (Voir Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 61-66; *Einführung*, §§ 24 s.; OLZ, 1935, n° 7, col. 433). Mais, comme nous avons déjà essayé de montrer, il s'agit plutôt ici d'une habitude de la langue d'employer le suffixe *-bi* de préférence pour la 1^{re} p. du sg. du prétérit du verbe actif-transitif et *-bi*, identique avec le premier *-bi*, de préférence pour la 3^e p. du sg. du prétérit du verbe intransitif. Il est à noter ici que la 1^{re} p. du sg. du présent du verbe actif-transitif

* M. de LÉRY, Études Ourartéennes, II. Suffixes verbaux, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 33 (1936), 83, 117-142.

1 Voir ci-dessus, p. 91 ss..

avait aussi probablement le suffixe *-bi* : **ri-a-bi* « je parle », « je dis »² (Voir Ts., NHJ, pp. 63 ss.; RA, XXXI, pp. 31 ss.).

2) LE SUFFIXE *-di*, directif et locatif, identique avec la postposition *-di* qui est répété par la forme verbale finie, s'ajoute à : a) à la 1^{re} p. du sg. du parfait du verbe actif-intransitif (verbe de mouvement) ou médial-passif : **ILU Sar₃-du-ri-e-še a-li-e us-ta-a-di* **MATU Ba-bi-lu-ni-e* **MATU e-ba-ni-gi-di* « Sardur(i) (dit) ce qui suit : je suis allé au pays de Babulu(ni) » (Ts., NHJ, A 4-5), *us-ta-di MATU E-ti-ü-ni-e-di* « je suis allé au pays d'Etiuni » (*ibid.*, I, 13); *ü-la-di MATU E-ti-ü-ni-e-di* « je suis allé au pays d'Etiuni » (*ibid.*, F 4); *iš-te-e-di, iš-ti-e-di, iš-ti-di* « j'ai marché » (*ibid.*, E 8, 48, B 13, etc.), ces dernières formes dérivant de **iš-ta-i-di*; *na-ḥa-a-di* **AMELU ABU-si-ni e-si-i ŠARRU-tü-ḥi-ni* « je suis allé (litt. « je me suis porté ») au lieu paternel de la royauté » (*ibid.*, G 2), etc.. Voir aussi : *a-li dš-ta-a-di MATU E-ti-ü-ni-a iš-ti-ni-e* « quand je me suis dirigé vers le pays d'Etiuni » (*ibid.*, F 5), *ku-te-a-di pa-ri MATU Ba-ru-a-ta-i-ni-a* « je me suis avancé dans la direction du (litt. vers le) pays de Barutaini » (*ibid.*, A 5-6), *i-šá-a-ni bi-di-ia-di* « je me suis retourné de là-bas (?) » (*ibid.*, F 13), *ḥu-ri-a-di* **ILU Hal-di-e-di BÉLU-di* **Te(i)šeba-di* **ILU Ardini-di* **ILU P²-dš-ta* **MATU Bi-a-i-na-dš-te* « je me suis adressé à Haldi, le seigneur, à Te(i)šeba, à Ardini, aux dieux du pays de Biaina » (*ibid.*, E 4-5, 44-45, F 2-3), etc.; b) à la 1^{re} p. du sg. du parfait du verbe actif-transitif : ...*me-i ab-si-i ba-ü-še bi-di* [ma-ni]-ni a-ü-di **Ru-sa-ḥi-na-ü-[e]* « ... et tout ce qu'il y avait en choses d'irrigation (?) j'ai destiné (?) pour Rusaḥina » (CICH, 145 [pl. XXXVIII], 23-24); *a-ü-[di] hur-ga-na-ni MĀTU šü-ri-[li]* "j'ai (litt. « j'y ai ») installé » (?) « le Palais du monde »" (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 29-30); c) à la 3^e p. du sg. du même verbe : *SÜQU a-i-nu-ü-a-di* = *ina muḥḥi [su-qi] [ü-k]-i-nu* « ils l'érigèrent (our. sg., ass. pl.) sur la voie » (Kél. our. 6/ass. 5-6); *qi-ra-e-di ku-lu-di-[e]* = *ina muḥḥi qaqqāri(ri) lil-qu-[ü]* « puissent-ils (our. sg., ass. pl.) exterminer sur la terre » (*ibid.*, our. 41/ass. 42); d) à la 3^e p. du sg. du parfait du verbe médial-passif : *MĀTU Bi-a-i-na-ü-e us-ma-a-se* **MATU lu-lu-i-na-ü-i na-u-pa-ḥi-ḥi-i a-i-di* (Ts., NHJ, E 16-17), *MĀTU Bi-a-i-na-a-ü-e us-ma-a-še-e MATU lu-lu-i-na-ü-i na-a-pa-a-ḥi-ḥi-i a-i-di* (CICH, 112, A, [pl. XXVII], 16-17), *MĀTU Bi-a-i-na-ü-e us-ma-a-še³ MĀTU NAKRU* (= luluinaue) *na-a-pa-ḥi-ḥi³ a-i-di⁴* (Nor-Bayazet, 6-7), etc. « la puissance du pays de Biaina (et) la défaite du pays ennemi (litt.) a été (ou « s'est ») établie ». La postposition *-di* n'est pas toujours répétée par la forme verbale : voir, par ex. : *us-ta-di MATU Ma-na-i-di* « je suis allé au pays de Mana » (Ts., NHJ, B 14) et *us-ta-di MATU Ur-me-ü-e-di-a* « je suis allé (litt.) au territoire du pays d'Urmé » (*ibid.*, A 22), etc. (Voir Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 63 s.; Ts., RA, XXXII, p. 59). Comme *-di* s'attache toujours à la 1^{re} p. du sg. du parfait du verbe de mouvement, mais jamais à la 3^e p. de la même forme verbale, cette dernière ayant *-bi* à la place de *-di*, Friedrich considère *-di* comme désinence de la 1^{re} p. du sg. du prétérit du verbe intransitif (en tenant *-bi* pour celle de la 3^e p. du sg.), mais nous croyons qu'ici aussi il s'agit de la même habitude de la langue que dans le cas de *-bi* (voir au-dessus), et, en outre, nous avons vu que *-di* peut s'attacher aussi aux autres personnes des formes verbales différentes (Voir Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 61-66; *Einführung*, § 24 s.; Ts., NHJ, pp. 63 ss.; RA, XXXI, pp. 31 ss.).

3) LE SUFFIXE *-ni*, répétant souvent et signifiant toujours l'objet direct au sg., s'ajoute : a) à la 3^e p. du sg. du parfait du verbe actif-transitif : *i-ü* **ILU Hal-di-iš-me ŠARRU-tü-ḥi a-ru-ü-ni* « quand Haldi (m³) a donné la royauté » (Ts., NHJ, G 2); *i-na-ni-li ar-ni-ü-ši-ni-li* I MU **ILU Sar₃-du-ri-še* **Ar-gi-š-ti-ḥi-ni-še* *s/za-du-ni* (litt.) « ces choses utiles dans une année Sardur(i), fils d'Argišti, a fait » (*ibid.*, A 29); **iš-pu-ü-i-ni-iš* **ILU Sar₃-dur₃-ḥi-ni-še bur-ga-na-ni š-i-di-š-i-ü-ni* « Išpuni, fils de Sardur(i), a construit le château-fort » (CICH, 10, 1/2); *ka-ru-ni MATU Ma-na-ni* « elle (= l'armée) a conquis (ou « vaincu ») le pays de Mana » (Ts., NHJ, A 1); *ka-ru-ni* **Qa-pu-ri-ni ŠARRU MĀTU I-ga-ni-i-i* **MATU e-ba-ni-e* « elle

² Quant à l'étymologie de *-bi*, il est difficile de la déterminer, mais nous aurions proposé tout de même de voir dans le suffixe *-bi* le même élément que nous avons dans *bi-du* « retourner », « rendre », *bi-di-a*, « se retourner » « revenir ».

³ *ušmaše* et *napaḥi* (plus probable que *napaḥi*) paraissent correspondre à l'assy. *litu* et *abikku* ou *taḥḫi*. Friedrich transcrit *na-a-pa-ḥi-a-i-di*, resp. *na-a-pa-a-ḥi-i-a-i-di* (*Arch. Or.* III, n° 2, pp. 266 ss., 271), mais *a-i-di* est plutôt une forme verbale et *napaḥi* un substantif.

⁴ Voir SAYCE, 41.15 : *i-na-ni MU.MU-ü-i-ia-bi* (« **a-ia-bi* ») « cela j'ai établi comme (tribut) annuel » (litt. « des années »), *a-i-di* est la forme passive + suffixe *-di*, la forme active en étant *a-u* (*a-ü-di*, 1^{re} p. du sg. + suffixe *-di* : voir au-dessus et aussi Nik XXXIX [pl. XI], 5 : *ü-a-i-ni-iš-ti-ni-a-i-ni-ri* litt. « et tout ce qui y appartenait a été établi ») Si dans les expressions comme **Argiš-ti-še ali-e*, etc., *ali-e* signifie vraiment « (il) dit », alors nous aurions à faire avec cette racine *a-* « établir », etc., dont le participe actif serait *alivē* < **a-na-ia-l*-li qui aurait signifié non *quoth* *he* ou *ḥē* ḫē, comme le suppose Friedrich (*Beiträge*, I, pp. 81-82), mais *stating* (*he states*). Pour la forme passive sans suffixe voir CICH, 81, 6 : **Me-i-nu-ü-a-i-na-i-e* « par Menua il (= le nom) a été donné » (litt. « mis »).

a conquis le pays de Qapuri, du roi du pays d'Iga(ni) » (Ts., NHJ, F 7); *ka-ru-ni* ^a *A-sur-ni-ra-ri-ni* ^a *A-da-di-ni-ra-ri-e-ḫi ŠARRU MĀTU A-sur-ni-i eban(ni)-e* « elle a conquis le pays d'Asūmirari, du fils d'Adadmirari, du roi du pays d'Asur » (CICH. 129, rev. d₁ [pl. XXXI], 8-10), etc., où le suffixe *-ni* de la forme verbale répète, resp/ ne répète pas l'indice de l'accusatif *-ni* (voir plus haut, p. 101, 6) : dans le premier des exemples cités l'objet direct est sans l'indice de l'accusatif; dans le second, à l'indice du pl. *-li* de l'objet direct correspond le suffixe verbal de l'objet direct au sg., ce que l'ourartéen admet souvent; dans le troisième et quatrième au *-ni* de l'objet direct correspond *-ni* du verbe; dans le cinquième et le sixième c'est le génitif, régi par l'accusatif, qui est pourvu de l'indice de l'accusatif, répété par la forme verbale; b) à la 3^e p. du sg. du plus-que-parfait du même verbe : *ū-i a-i-še-i ŠARRU^{PL}-še ḫa-ia-la-a-ni* « et (où) les rois avaient apporté (leur) trésor » (Ts., NHJ, C 29); *ī-ū ÉKALLI^{PL} aš-ū-la-a-ni* « quand ils ont occupé (?) les châteaux-forts » (our. sg. de la forme verbale et de l'objet direct *-ni*) (CICH. 15, obv. 28, rev. 35); c) à la 3^e p. du sg. du présent du même verbe : ¹ *[^a Me-i-nu-ū-a-še ² [^a]š-pu-ū-i-ni-ḫi-ni-še ³ [ⁱ] a-ni³ TUPPU^{PL} le a-li-e ⁴ a-me-e-i le-e-ru-bi ⁵ a-li-i-ru-ū-i-li-e] ⁶ lu-ru-qu-ū-li-e] ⁷ šū-ḫi ba-aq-qi-du-li-ni ⁸ a-li-e-di-ni ⁹ e-di-i-na-a-ni ¹⁰ i-si-i-ku-ka-ni ¹¹ e-di-i-ni ma-nu-li* « Menua, fils d'Ispuini, dit : ¹ litt. la stèle (avec l'inscription) que j'ai mise, n'importe laquelle (ou « n'importe où »?), si on (la) déplace (ou l')arrache, on doit (la) reporter (litt. « enraciner de nouveau »?) à (sa) place, pour quel lieu (litt. lequel des lieux) de toute cette terre quelle soit » (CICH. 88 [pl. LVIII]); d) à la 3^e p. du pl. du parfait du même verbe : *ILU^{PL}-še me-i ti-i-ni me-i ar-mu-zi-i me-i zi-il-bi-i qi-ū-ra-i-di ku-li-e-tū-ū-ni* « puissent les dieux supprimer sur la terre et (son) nom et (sa) descendance et sa semence (stèle de Rusa II, 43-47); *pi-i-ni¹² Hal-¹³ [di-še] [¹⁴ Te(i)še] ba-še¹⁵ Urdini¹⁶ [še] ku-ū-li-tū-ni* « puissent Haldi-Te(i)šeba (et) Ardinu supprimer (sa) vie » (CICH. 13, rev. 30-31); [¹⁷ U] *Hal-di-i-[e e-ū-ri-i-e] ¹⁸]š-pu-ū-i-ni-še] [¹⁹ U] *Sar²⁰-du-ri-ḫi-ni-še ²¹ Me-²² nu-ū-a-še] [²³]š-pu-ū-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pu-²⁴ lu-si-e [ku-ū-i-tū-ū-ni]* « au Haldi, le seigneur, Ispuini, fils de Sarduri, et Menua, fils d'Ispuini, ont érigé cette stèle » (CICH. 14, 1-4; 15, obv. 1-4), etc., où *-ni* (après la 3^e p. du pl.) correspond à un, resp/ plusieurs objets directs.⁵ etc.; e) à la 3^e p. du pl. du plus-que-parfait du même verbe : *ILU^{PL}-še zi-el-di iš-ti-ni-ni ŠARRU^{PL} i-š-di-la-ti-ni i-si i-bi-ra-ni* « les dieux avaient (litt.) conféré aux rois cette part tout-entière » (CICH. 80 [pl. XX], 10-11); *a-li MĒ^{PL} [²⁵]Ru-sa-ḫi-na-ū-e ip-šā-du-li-e] ²⁶ [a] b-si-la-ti-ni a-li pi a-bi-li-ū-e] « avec les eaux que j'ai amenées (?) pour Rusaḫina avaient irrigué (?) (litt.) ceux de plus(?) » (CICH. 145 [pl. XXXVIII], 31-33); f) à la 3^e p. du pl. du présent du même verbe : *aš-ḫa-ās-ti-ti-ni* = ? (CICH. 101 a [pl. LVII], 5), *ḫa-i-ti-ni* « ils apportent » (*ibid.*, 101 b [pl. LVII]). Ainsi nous observons que *-ni* s'attache seulement à la 3^e p. du sg. et du pl. du verbe actif-transitif, jamais à la 1^{re} p. C'est pour cette raison que Friedrich tient *-ni* de la 3^e p. du sg. du parfait du verbe actif-transitif pour l'indice personnel, tout en étant incliné à voir avec nous dans *-ni* après la 3^e p. du pl. de ce verbe le suffixe de l'objet direct au sg. (Voir *Beiträge*, I, pp. 65 s.; II, pp. 141 ss. *Einführung*, §§ 24; 35; 74, b.). Pour nous *-ni* est le suffixe objectif au sg. dans tous les cas, énumérés au-dessus, et s'il ne s'attache qu'à la 3^e p. (du sg. et du pl.), c'est que nous avons toujours à faire avec la même habitude de la langue que dans les cas d'emploi de *-bi* et de *-di* (Voir Ts., NHJ, p. 69, note 1; RA, XXXI, pp. 31 ss.).**

4) LE SUFFIXE *-li*, identique avec le signe du pl. des noms et des pronoms, reprend souvent l'objet direct au pl. et s'attache : a) à la 1^{re} p. du sg. du parfait du verbe actif transitif, en déplaçant le suffixe *-bi* : *ĀLU šū-ḫi iš-ti-ni šā-ti-ū-i-l¹⁸* « j'ai pris (comme propriété = ass. *asbar*) la ville (et la) place » (Stèle de Rusa II, 13); ⁹ *ĀLU^{PL} iš-ti-ni šā-ti-ū-i-l* « j'ai pris (comme propriété) les villes » (CICH. 149 [pl. XXXIX], rev. 2); *[k]u-e-i-da-nu-ū-i-l¹⁹ [ANIEL²⁰] hu-ra-di-ni-e-[i]* « j'ai lancé (?) (mes) troupes » (Ts., NHJ, B 28-29); *ANIEL²¹ a-si²² ū-e-li(-)du-ū-i-l* « j'ai rassemblé les troupes » (SAYCE. 39.49), etc. (Voir : *i-na-a-*

⁵ C'est bien ici que nous avons l'équivalent de l'assyrien *zakhar(ūr)* du CICH. I, 5.

⁶ Les leçons de Friedrich *nū-li-e-ni-ū-ni* (au lieu de *ku-li-e-tū-ū-ni*) (Stèle de Rusa II, 47) et *me-i-ni* (au lieu de *pi-i-ni*) (CICH. 13, rev. 30) ne semblent pas être correctes (Voir *Beiträge*, II, p. 140).

⁷ *ip-šā-du-ū-lit* (litt. « construire », « arranger », « installer » (= « faire qu'il soit fait »); *ip-šā* pass. de *ip-šū-ū-l* « faire », « travailler ».

⁸ Dans *-u-* devant *-li* nous avons peut-être l'indice de la 1^{re} p. du sg., qui n'a pas été assimilé par *-u-* précédent, élément participial abrégé.

⁹ LEHMANN-HAUPT transcrit *ĀLU^{PL} iš-ti-ni sa-tū-ū-l* « um diese (?) Stadt zu bewässern (?) » (CICH. Textband, I. Lieferung. 2, col. 75). Tout en s'entendant d'attribuer à *istim*, la signification de « er hat bestimmt » (*ibid.*, col. 82), il traduit ici ce mot « diese » (?) (voir aussi Friedrich, OLT, 1935, n° 7, col. 430) et, en traduisant la forme verbale « um zu bewässern (?) », il montre une fois de plus qu'il n'a compris ni la structure du verbe ourartéen, ni celle de la langue ourartéenne en général, comme on peut s'en convaincre, du reste, de ses commentaires dans le CICH, Textband, I, 2, cf. aussi Klotz, 28. Heft 3, pp. 324 ss..

ni-e-li ar-ni-ú-ši-ni-li ši-si-ni ša-a-li s/a-du-bi « j'ai fait (litt.) ces bonnes choses dans une année » (Ts., NHl, B 53-55); ^{ALU}*hu-ra-di-ni-li ú-e-li(-)du-bi* « j'ai rassemblé les troupes » (*ibid.*, F 2); ^{ALU}*ŠARĀPU-bi* « j'ai brûlé les villes » (*ibid.*, A 8), etc., où nous avons le suffixe *-bi* au lieu du suffixe objectif du pl. *-li*); b) à la 3^e p. du sg. du même verbe : *BITU mu-ri-li a-li* ^{ALU}*ABU-še* ^{ALU}*ABU*, *ABU-še* [*s/a*]-*du-a-li* « les maisons de m. que le père (et) (litt.) le père du père ont construites » (Ts., NHl, C 27-28); *ku-ru-a-li IV ŠARRU* « elle (= l'armée) a vaincu quatre rois » (*ibid.*, D 47); *šú-tú-a-li* ^{ALU}*Sar-š-du-ri-ni-li ku-ri-li* « il a embrassé les pieds de Sardur(i) » (*ibid.*, 37-38), etc., où nous avons le suffixe *-li*, attaché immédiatement à l'élément participial *-u-a-*. Mais *-u-a-* peut devenir *-u(o)-* et nous avons, en effet : *i-ni-li BĀBUPL* ^{ALU}*ʔ/za-lā-ā-li* « il a (^{resp} « ils ont ») fait ces portes » (CICH, 18, II, 2) (voir *ibid.*, 1, 2 : *i-ni-li BĀBUPL* ^{ALU}*s/a-a-du-ii-a-li*); [^{ALU}*Hal-di*]-*i-ni-li BĀBU ši-di-iš-tú-li* « il a (^{resp} « ils ont ») construit les portes de Haldi » (CICH, 17, 5) (Voir SAYCE, 18, 3-4 : [^{ALU}*Hal-di*]-*i-ni-li BĀBU*[-*li*] [*š*]-*di-iš-tú-a-li*[-*li*]), etc.. Dans ces cas, la 3^e p. du sg. avec *-li* coïncide avec la 1^{re} p. du sg. + le même suffixe; c) dans *ás-ta-nu-la-li* (Nik., XI [pl. VIII], 6, 10, 11) nous avons peut-être la 3^e p. du sg. du plus-que-parfait du même verbe avec le suffixe de l'objet direct au pl. *-li*; d) à la 3^e p. du pl. du même verbe : [^{ALU}*ŠARĀPU* *har-har-ši-tú-li* « elles (= « les troupes ») ont brûlé, détruit les villes » (Ts., NHl, B 32) (rarement à constater). Un présent et un plus-que-parfait de la 3^e p. du pl. avec *-li* n'ont pas encore été constatés dans les textes, mais rien n'empêche de supposer qu'ils obtenaient le suffixe de l'objet direct au pl. aussi bien que le suffixe *-ni* de l'objet direct au sg. : **ha-(a)-i-ti-ni* et **ha-(a)-i-ti-li* : « ils l'apportent », ^{resp} « ils les apportent », **ti-a-i-ti-ni* et **ti-a-i-ti-li* : « ils le disent », ^{resp} « ils les disent », **ha-ia-la-ti-ni* « ils l'avaient apporté », *ti-ši-di-la-ti-ni* « ils l'avaient accordé », et **ha-ia-la-ti-li* « ils les avaient apportés », **ti-ši-di-la-ti-li* « ils les avaient accordés », etc. (Voir Ts., NHl, pp. 63 ss.; Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 72-74; *Einführung*, § 32).

4. NOMS VERBAUX.

On peut constater dans les textes ourartéens, avec plus ou moins de certitude, les noms verbaux suivants :

1. Participes.

1) PARTICIPE ACTIF, dont la caractéristique est *-i-a-i-* et la terminaison *-li*, probablement celui de *a-li* (d'origine pronominale). Le plus souvent *-u-a-(i)-li* devient *-u-li*. Voir *ILU a-lu-še ú-ru-li-li ú-e-ši-ú-a-li* « au dieu qui récolte les fruits » (CICH, 18, I, 9; *ibid.*, II, 14 : *ú-e-ši-a-li* < *ú-e-ši-ú-a-li*); *a-lu-še MĀTU Bi-a-i-ni-li nu-ul-du-a-li* « celui qui guide les pays (ou « les habitants du pays ») de Biaina » (Nor-Bayazet, 8); *ŠARRU a-li i-si i-ku-ku-ni-e-di-ni SAKĒNU-ú-e ma-nu-li-e* « le roi qui sera gérant de toute cette terre » (Nik., Erivan, 2-3); [*a-lu*]-*še* ^{ALU}*TUPPU-ie i-ni su-ii-du-li-i[e]* = [*ša* *šup-pu*] *an-ni-ti i-da-ʔ-ip-ii-ni* « quiconque cette stèle (avec l'inscription) dérangera » (Kél. our. 37/ass. 37); *a-lu-še ip-hu-li-i-e* = [*ša* *i-hal-pu-ii-ni*] « quiconque la brisera » (*ibid.*, our. 38/ass. 39), etc.. C'est dans ces passages avec *aluše* ou *ali* que nous constatons le participe actif, qui n'a pas encore été constaté sans *alu-še* ou *ali*. Mais on reconnaît le caractère participial de la forme *-u(a)-li* en sa capacité de régir le génitif (voir plus haut, p. 96 s.), – capacité qu'un nom seulement peut avoir, le nom verbal non excepté. – Nous voyons ce participe actif souvent augmenté de *-ni* : [*ti-ii*]-*li-i-ni* = *i-du-nu amāte* « on doit dire » (Kél. our. 25/ass. 22); *ni-ip-si-du-li-ni* « on doit immoler (?) » (Stèle de Rusa II, 19); *ur-pu-ii-li-i-ni* « on doit sacrifier » (CICH, 56 [pl. XIX], 26); *te-ir-du-li-ni* « on doit déposer » (CICH, 53, 5), etc., où *-ni* est à considérer plutôt comme formatif des bases nominales avec *-ni* que comme suffixe de l'objet direct au sg. (Voir plus haut, p. 97).

2) PARTICIPE PASSIF-MÉDIAL, dont la caractéristique est *-a-(i)-*, sans ou avec le formatif *-ni* des bases nominales avec *-ni* : *ba-ú-ši-ni-li* [*ha*]-*ri-e-di* ^{ALU}*Al-di-na BĀBU te-ra-a-i-ni*[-*li*] = *amāte* ^{ALU}*ina muḫḫi harrān*[(*ni*)] [*ina pa*]-*an bābāni* ^{ALU}*Hal-di-e...* [*šak*]-*na-te* « les objets déposés sur le chemin devant la porte, resp^l les portes de Haldi » (Kél. our. 21-22/ass. 18-20), où nous avons le participe passif *te-ra-i-*, augmenté de *-ni*, au pl.; ^{ALU}*Ar-giš-ti-e-i* ^{ALU}*Sar-š-du-ri-e-i ti-ni e-si-ni te-ir-di-la-ni-ni* « le nom d'Argišti (et) de Sardur(i), mis à cette place » (Nik., Erivan, 11-12), où *te-ir-di-la-ni-ni* est l'accusatif (avec *-ni*) du participe passif *te-ir-di-la* augmenté de *-ni*; *a-li me-e-še e-si-i*[-] [^{ALU}*Di*]-*a-ii-ḫi-ni-di te-ru-bi MU.MU-ni ar-di-la-ni* « ce que j'ai imposé (litt.) à la place du Diauicain comme tribut

fixé annuellement » (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 22-23), où *ar-di-la-ni* est l'accusatif du participe passif *ar-di-la*¹⁰ (*MU.MU-ni* étant génit. + *-ni*, indice de l'accusatif), la même forme nous avons dans *ab-si-la-ni-ni* (de **ab-si-lu* « irriguer (?) ») (CICH, 145 [pl. XXXVIII], 25): *HUR.ĀSU^{PL} tū-ū-a-i-e* litt. « or tourné, formé » = « barre(s) d'or » (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 24; Ts., NHJ, E 54 : *HUR.ĀSU tū-a-gi* (< *tū-a-i*); la même forme nous avons dans *šū-a-i-e* « fait » (employé pour « il a été fait », voir plus haut, p. 100, 4) et dans l'adjectif *tar-a-a-e* « nombreux », « puissant » (Kél. our. I; CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 23 : *ŠARRU-tū-ti tar-a-gi* [< *tar-a-i*] « la puissante royauté »), aussi dans *i-a-i-e* « mis » (employé pour « il a été mis ») (CICH, 81, 6), etc..

II. Noms verbaux abstraits.

1) NOM VERBAL ABSTRAIT se terminant par *-u-še*, qui correspond à l'infinitif indo-européen : *ar-u-še* « donner », *man-u-še* « être », *ul-gu-še* « vivre », etc., ce même *-u-še* (aussi *-a-še*) servant à la formation des noms abstraits et collectifs, qui ne sont pas d'origine verbale (voir RA, XXXII, pp. 60 ss.) : **Ar-giš-ti-e* [*Ar-sa-a-ši-ni-e*] *a-ru-ū-še-e-ku-ū-i-e* *iš-pu-i-še ul-gu-še* [*pi-šu-ū-še al-su-še*] « à Argišti, fils de Rusa, pour la grâce et pour le bonheur, pour la vie, la joie (et) la grandeur » (ou « la gloire ») (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 6-10); *te-ru-ni*¹¹ *ar-di-še* *Ārdini ARĤU a-šu-še ma-nu-še* *ĪluHal-di-e-i* *ĪluTe(i)šeba* *ĪluArdini ILU^{PL} GIMRU^{PL}* « ils ont (our sg.) établi comme règle (litt.) de mettre à part (et) d'être (fixé, fait) au commencement du mois (litt. « au jour de la nouvelle lune ») pour Ĥaldi, Te(i)šeba, Ardini (et) la totalité des dieux » (CICH, 18, I, 2-3), etc..

2) NOM VERBAL ABSTRAIT se terminant par *-i*, d'origine participiale passive : *man-i* « l'existence », « l'état », etc., *šer-i* « la séparation », *par-i* « la direction (?) », etc. : *ĪluHu-tu-i-ni-e* *Me-nu-a-še* *Īš-pu-ū-i-ni-e-ši-ni-e-še* *Ī-ni-āNU pu-lu-si Ku-gu-ū-ni* *ma-a-ni-ni* *ĪluHu-tu-i-ni-ni bi-di-ni* *Me-nu-a* *Īš-pu-ū-i-ni-e-ši-ni-e* *Ī-nu-ūš-pu-ū-a* *Me-nu-a-ši-ni-e* *ul-gu-ū-še pi-šu-ū-še al-su-i-še-e* « au (dieu) Ĥuṭuini Menua, fils d'Īšpuini, a érigé ce monument, par toute l'existence (= la seigneurie) du (dieu) Ĥuṭuini pour la vie, la joie (et) la grandeur (= « la gloire ») de Menua, fils d'Īšpuini, (et) d'Īnušpua, fils de Menua » (CICH, 84), où *ma-a-ni-ni* est un substantif abstrait, dérivé de *man-* « être », « être fait », « être placé », et ne peut jamais être un pronom (pronom absolu *man-i* ou *ma-* de la 3^e p. du sg.), comme Friedrich et autres avaient supposé après SAYCE (Voir ma note là-dessus dans la RA, XXXII, p. 82, note 1); voir le texte identique dans le CICH, n° 85 [pl. LXIV], où nous avons le dieu *Ši-i-i-ni* au lieu de *Hu-tu-i-ni*, etc.. Ces noms avec *-i*, combinés avec le verbe *du* « faire », forment des verbes comme *man-i-du* litt. « faire l'existence », « faire qu'il existe », *šer-i-du* « faire la séparation », « faire qu'il soit séparé, enlevé, pris comme butin », « cacher », etc. : *a-i-i-e-ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du* (où) ils ont (our. sg.) ramassé (litt. fait exister) une mer de richesses (our. sg.) (Ts., NHJ, C 28) : [*a-ū-še* *Ārdini-ka-i-ni* *še-ir-(du-li-i-e)* « quiconque (la stèle) enlèvera (= « cachera ») de la face du soleil » (CICH, 13, rev. 26); *te-ir-(du-li-ni-i-nu-ka-a-ni e-si-ni* « on doit déposer à cette place » (CICH, 53, 5), etc.. Voir ensuite : *ku-še-a-di pa-ri MĀTU Ba-ru-a-ta-i-ni-a* « je me suis avancé jusqu'au pays (litt. dans la direction) de Barutai » (Ts., NHJ, A 5); *ku-šū-bi pa-ri MĀTU Ur-še-ši-i-ni* « j'ai pris la direction vers le (our. « du ») pays d'Urtehi » (Nik., XV [pl. XXIX], 5); *ĪluHal-di-ni-ni al-su-ū-ši-ni* *Ar-gi-iš-ti-še a-li-e* *Īha-ū-bi* *Īnu-a-ši MĀTU-ni* *Īha-ū-bi* *ĀLU Ir-da-ni-ni-ni* *pa-ri MĀTU* *Is-gi-gu-lu-ū* « par la grandeur de Ĥaldi Argišti (dit) ce qui suit : j'ai conquis le pays d'Eriahi, j'ai conquis la ville d'Irdaniuni – jusqu'au pays d'Isqigulu » (Nik., V [pl. XXI]), où le verbe (*kūteadi*) devant *pari* est omis; [*Ar-gi-iš-ti-še* *2^{me} Ru-sa-ši-ni-še* *GIŠSIKKATI(TI)* *ma-ku-lu-ni* *i-ni-ka-a-ni* *e-si-ni-ni* *GI-lu-ra-a-ni-e* *GIŠQISTU-ni-ka-i* *pa-ri* *Īš-pi-li-ni* *9^{me} Ba-tu-ši-ni-ni* *10 GĪS.NU.SAR-ni-di* *11 950* *Ī* *III(II)* *Ar-gišti*, fils de Rusa, a fiché (?) des piquets (à partir) de cet endroit devant la forêt de Gilura(ni) jusqu'au jardin d'Īšpilini, fils de Batuhini, (sur) 950 mesures (de surface) » (ZDMG. 58 [1904], pp. 815 ss.), où *pari* est employé évidemment comme particule prépositive (Voir RA, XXXII, p. 48).

¹⁰ Non du pl. *ar-di-la-*, comme j'ai supposé RA, XXXI, p. 43, etc.. *ur-di-la-* vient de la forme active du verbe **ar-di-lu-*, *ar-di-* signifiant assyr *šennu*, *šūsuru*, *kunni*, etc..

¹¹ L'emploi du sg. au lieu du pl. de la 3^e p. du verbe est très souvent à constater dans les textes, comme j'en ai parlé déjà ailleurs. Voir encore : CICH, 18, II, 3 : *te-ir-tū* (3^e p. du pl.) « ils ont établi »; *ibid.*, J. 27, 28 : *te-ru-mi* (3^e p. du sg.) et *ibid.*, II, 55, 56 : *te-ir-tū* (non le monstrueux *te-ru-ni-ni* de M. LEHMANN-HAUPT dans le CICH I). *ŠARRU^{PL} a-ša-lu-a-ni* (3^e p. du sg.) « les rois avaient apporté » (Ts., NHJ, C 29) et *ILU^{PL} zi-el-di iš-ti-mi-ni* *ŠARRU^{PL} ū-si-di-la-ti-ni* (3^e p. du pl.) (non *ū-si-di-la-ti-ni*, du CICH I) « les dieux avaient conféré cette part aux rois » (CICH, 80 [pl. XX], 10-11), etc..

5. PARADIGMES.¹²

I. Verbe fini actif-transitif.

1. Présent

(base *ti-u-* « dire », *ḥa-u-* « prendre », « conquérir »)

	Sans suffixes	Avec suffixes
Sg. 1 ^{re} p.	<i>ti-a-(a)-</i> < * <i>ti-a-u-</i>	* <i>ti-a-bi</i> < * <i>ti-a-u-bi</i> « je dis », * <i>ti-a-li</i> < * <i>ti-a-u-li</i> « je les dis », etc.
2 ^e p.	—	—
3 ^e p.	<i>ti-a-(i)-</i>	<i>ti-a-ni</i> « il le dit », * <i>ti-a-li</i> « il les dit », etc.
Pl. 1 ^{re} p.	—	—
2 ^e p.	—	—
3 ^e p.	* <i>ti-a-i-ti-</i>	* <i>ti-a-i-ti-ni</i> « ils le disent », * <i>ti-a-i-ti-li</i> « ils les disent », etc.
p.		<i>ḥa-i-ti-ni</i> « ils l'apportent », <i>āš-ḥa-āš-ti-ti-ni</i> = ? (de <i>aš-ḥa-aš-tu-(u)-</i>).

2. Parfait (aoriste)

(bases *pa-ru-(u)-* « prendre », *sui-du-(u)-* « jeter en bas », *aqanu-du-(u)-* « consacrer », *ḥa-u-* « conquérir », « prendre »)

	Sans suffixes	Avec suffixes
Sg. 1 ^{re} p.	<i>pa-ru-u-</i> > <i>pa-ru-</i>	<i>pa-ru-u-bi</i> > <i>pa-ru-bi</i> « j'ai pris », <i>pa-ru-u-li</i> > <i>pa-ru-li</i> « je les ai pris », * <i>pa-ru-u-di</i> > * <i>pa-ru-di</i> « j'y ai pris ».
2 ^e p.	—	—
3 ^e p.	<i>pa-ru-a-</i> > <i>pa-ru/o-</i>	* <i>pa-ru-a-ni</i> > <i>pa-ru/o-ni</i> « il l'a pris », <i>pa-ru-a-li</i> > <i>pa-ru/o-li</i> « il les a pris », * <i>pa-ru-a-di</i> > <i>pa-ru/o-di</i> « il y a pris ».
Pl. 1 ^{re} p.	—	—
2 ^e p.	—	—
3 ^e p.	<i>pa-r-tu-</i> « ils ont pris », <i>sui-du-tu-</i> < * <i>sui-du-i-</i> « ils ont jeté en bas », <i>aqana-di-tu-</i> < * <i>aqana-</i> <i>du-i-tu-</i> « ils ont consacré », <i>ḥa-(a)-i-tu-</i> < * <i>ḥa-u-a-</i> « ils ont conquis », etc..	* <i>pa-r-tu-ni</i> « ils l'ont pris », * <i>pa-r-tu-li</i> « ils les ont pris », * <i>sui-du-tu-ni</i> « ils l'ont jeté en bas », * <i>sui-du-tu-li</i> « ils les ont jetés en bas », * <i>aqana-di-tu-ni</i> « ils l'ont consacré », * <i>aqana-di-tu-li</i> « ils les ont consacrés », * <i>ḥa-(a)-i-tu-ni</i> « ils l'ont conquis », * <i>ḥa-(a)-i-tu-li</i> « ils les ont conquis » (cf. <i>ku-li-tu-ni</i> « ils l'ont exterminé », <i>ḥar-ḥar-ši-tu-li</i> « ils les ont détruits »), etc..

¹² Les formes avec l'astérisque sont théoriquement possibles ou celles qui n'ont pas encore été constatées dans les textes.

3. Plus-que-parfait

(bases *ħa-ia-la-* de *ħa-u-* « conquérir », « emporter », « apporter », *u-ši-di-la-* de *u-ši-du(u)-* « accorder », « conférer », *aš-u-la-* de *aš-u-(u)-* « occuper »?)

	SANS SUFFIXES	AVEC SUFFIXES
Sg. 1 ^{re} p.	<i>ħa-ia-la-(u)-</i> < * <i>ħa-ia-la-u-</i>	* <i>ħa-ia-la-bi</i> « j'avais apporté », * <i>ħa-ia-la-li</i> « je les avais apportés », aš-u-la-bi « j'avais occupé (?) », *aš-u-la-li « je les avais occupés », etc.,
2 ^e p.	—	—
3 ^e p.	<i>ħa-ia-la-</i>	<i>ħa-ia-la-ni</i> « il l'avait apporté », * <i>ħa-ia-la-li</i> « il les avait apportés », aš-u-la-ni « il l'avait occupé (?) », *aš-u-la-li « il les avait occupés (?) ».
		aš-ta-nu-la-li = ?, etc.
Pl. 1 ^{re} p.	—	—
2 ^e p.	—	—
3 ^e p.	* <i>ħa-ia-la-ti-</i> « ils avaient apporté ».	* <i>ħa-ia-la-ti-ni</i> « ils l'avaient apporté », * <i>ħa-ia-la-ti-li</i> « ils les avaient apportés ».
	*aš-u-la-ti- « ils avaient occupé (?) »,	*aš-u-la-ti-ni « ils l'avaient occupé (?) », aš-u-la-ti-li « ils les avaient occupés (?) »,
	u-ši-di-la-ti- « ils avaient accordé », etc..	u-ši-di-la-ti-ni « ils l'avaient accordé », *u-ši-di-la-ti-li « ils les avaient accordés », etc..

II. VERBE FINI ACTIF-INTRANSITIF (VERBE DE MOUVEMENT ET MÉDIAL-PASSIF).

Parfait (ou aoriste)

(bases *nu-na-* « venir », *uš-ta-* « aller »)

Avec suffixes

Sg. 1 ^{re} p.	* <i>nu-na-(a)-di</i> < * <i>nu-na-u-di</i> « j'y suis venu » <i>uš-ta-(a)-di</i> < * <i>uš-ta-u-di</i> « j'y suis allé »,
2 ^e p.	—
3 ^e p.	<i>nu-na-(a)-bi</i> « il y est venu », <i>uš-ta-(a)-bi</i> « il y est allé »,
Pl. 1 ^{re} p.	—
2 ^e p.	—
3 ^e p.	<i>nu-na-(a)-li</i> « ils sont venus », <i>uš-ta-(a)-li</i> « ils sont allés ».
	(base <i>(i)a-u-</i> « mettre », « poser »)

Avec suffixes

Sg. 1 ^{re} p.	* <i>(i)a-(a)-di</i> « j'y suis mis », « j'y ai été mis », « je me suis mis »,
2 ^e p.	—
3 ^e p.	<i>(i)a-(a)-bi</i> « il est mis », « il a été mis », « il s'est mis », <i>(i)a-i-di</i> « il y est mis », « il y a été mis », « il s'y est mis »,
Pl. 1 ^{re} p.	—
2 ^e p.	—
3 ^e p.	* <i>(i)a-(a)-li</i> « ils sont mis », « ils ont été mis », « ils se sont mis ».

III. PARTICIPE ACTIF.

(bases *ḥa-u-* « conquérir », « emporter », « apporter », *nu-ul-du-(u)-* « guider », « gouverner », *u-e-ṣi-u-* « porter ensemble »)

ḥa-u-li < **ḥa-u-a-li* « emportant », « conquérant », *nu-ul-du-li* < *nu-ul-du-a-li* « guidant », « gouvernant », *ue-ṣi-u-li* < *ue-ṣi-u-a-li* > *ue-ṣi-a-li* « portant ensemble », « récoltant », etc.; avec le suffixe *-ni* : *ḥa-u-li-ni*, *nu-ul-du-li-ni*, *ue-ṣi-u-li-ni*, etc..

IV. PARTICIPES PASSIFS.

1) Avec *-a-i-* (bases *te-ru-(u)-* « mettre », « poser », *ḥa-u-* « conquérir », etc., (*i)a-u-* « mettre », etc.) : *ter-a-i-* « mis », « posé », *ḥa-(a)-i-* « conquis », etc., (*i)a-(a)-i-* « mis », etc.. (Voir aussi *ṣu-a-i-* « fait », etc., où la caractéristique *-a-i-* peut s'attacher à la racine *ṣu-*, sans que la voyelle *u* de celle-ci se transforme en *a*. De là la coïncidence de forme de ce participe avec le participe actif : **ṣu-u-a-i-* > **ṣu-a-i-* actif et *ṣu-a-i-* passif, mais *ṣu-u-(a-i)-li* > *ṣu-li* « faisant » est bien distingué de *ṣu-a-i-(ni)* « fail »); avec le suffixe *-ni* : *te-ra-(a)-i-ni*, *ḥa-(a)-i-ni*, (*i)a-(a)-i-ni*, etc..

2) Avec *-i* (bases *'al-u-* « immoler », *ur-pu-(u)-* « offrir », *ari-du-(u)-* « donner ») : *'al-i* « immolé », (« immolation »). **ur-pu-i* > *ur-pu-e* « sacrifié » (« sacrifice »), **ari-du-i* > **ari-du-e* > *ari-de* « donné » (« don »), etc.. A cette catégorie des noms verbaux appartient *par-i* (de *pa-ru-(u)-* « prendre ») « direction », etc..

3) Avec *-ri* (bases **uṣ-tu-ru-(u)-* « dresser », **ṣi-da-(g)u-ru-(u)-* « conduire », « élever », *(*i)a-u-ru-(u)-* « mettre », « installer ») : *uṣ-tu-ri* « dressé », « (sous)levé », *ṣi-da-(g)u-ri* « élevé », « monté », « conduit », *a-i-ri* « installé », « mis en ordre », etc..

V. INFINITIF.

(base *a-ru-(u)-* « donner »)

a-ru-(u)-ṣe « donner » (« don », « grâce », « gratification »), etc..

VI. COÏNCIDENCE DES FORMES.

Les formes, énumérées au-dessus, peuvent coïncider, par suite des changements phonétiques qui accompagnent la constitution des formes verbales et des noms verbaux. Ainsi peuvent devenir identiques :

1) La 1^{re} et la 3^e p. du sg. du parfait du verbe actif-transitif sans suffixes verbaux : *a-tu* (< **a-tu-u*) « j'ai pris » et *a-tu* (< **a-tu-a*). « il a pris », *ma-ni-du* (< **ma-ni-du-u*) « j'ai ramassé » et *ma-ni-du* (< **ma-ni-du-a*) « il a ramassé », etc..

2) Les mêmes formes avec le suffixe *-di* : *a-u-di* (< **a-u-u-di*) « j'y ai mis » et *a-u-di* (< **a-u-a-di*) « il y a mis », *ku-lu-di* (< **ku-lu-u-di*) « j'y ai exterminé » et *ku-lu-di* (< **ku-lu-a-di*) « il y a exterminé », etc..

3) La 1^{re} p. du sg. du présent du verbe actif-transitif et la 3^e p. du sg. du parfait du verbe passif : *ti-a-bi* (< **ti-a-a-bi* < **ti-a-u-bi*) « je dis » et *ti-a-bi* « il a été dit », etc.

4) Les formes de la 1^{re} et de la 3^e p. du sg. avec le suffixe de l'objet direct au pl. *-li*, le participe actif avec *u-(a)-li* et la 3^e p. du pl. du parfait du verbe passif : *pa-ru-li* (< *pa-ru-u-li*) « je les ai pris » et *pa-ru-(a)-li* (< *pa-ru-a-li*) « il les a pris »; *nu-ul-du-li* « je les ai guidés », « il les a guidés » (< *nu-ul-du-a-li*) « guidant » (< *nu-ul-du-a-li*), *ue-ṣi-u-a-li* (> *ue-ṣi-a-li*) « il les a récoltés », « récoltant »; *ue-ṣi-a-li* (< *ue-ṣi-u-a-li*) « récoltant », « il les récolte »; *ti-a-li* (< **ti-a-a-li* < **ti-a-u-li*) « je les dis », *ti-a-li* « il les dit », « ils ont été dits », etc..

5) La base participiale active et la base participiale passive : *ha-a-i-* (< **ha-u-a-i-*) dans *ha-a-i-tu* (< **ha-u-a-i-tu*) « ils ont conquis » et *ha-a-i-* dans *ha-(a)-i-ni* « conquis », *su-(a)-i-* < *su-u-(a)-i-* dans *su-(u)-li* « faisant » et *su-u-i-* « fait », etc..

VII. STRUCTURE DES FORMES VERBALES ACTIVES-TRANSITIVES, ACTIVES-INTRANSITIVES ET PASSIVES.

Nous avons déjà montré dans cette Revue (XXXI, pp. 39 ss.) que la structure du verbe fini ourartéen est différente de celle du verbe géorgien. Dans ce dernier, le présent actif et les temps qui en dérivent sont de la structure active, ayant à la base le participe actif, et l'aoriste et les temps qui en dérivent sont de la structure passive, ayant à la base le participe passif. Les préfixes, resp' les infixes pronominaux, le verbe auxiliaire, les suffixes, aussi d'origine pronominale, et quelques éléments spéciaux encore font le reste pour constituer une forme verbale finie géorgienne. La constitution d'une forme verbale ourartéenne se produit autrement. Ici les préfixes, resp' les infixes pronominaux et le verbe auxiliaire, sont inconnus. Le participe de la base verbale, les indices personnels (dont nous ne connaissons que quelques-uns), ajoutés à la base verbale, et les suffixes verbaux – voilà les éléments qui constituent les formes verbales ourartéennes. – Nous avons supposé deux participes en ourartéen, le participe actif et le participe passif, qui sont à la base des formes actives, resp' passives. Les formes intransitives sont plus faciles à reconnaître et à analyser : **nu-na-di* (< **nu-na-a-di* < **nu-na-u-di*) « je suis venu » = « venu » + (je) + y », *nu-na-bi* « il est venu » = « venu + [il] + y (?) », *nu-na-li* « ils sont venus » = « venu » + signe du pl. -li; aussi (i)a-i-di « il a été fait, mis » = « fait, mis + y », sans suffixe (i)a-i-(e) « fait », « mis »; (i)a-(a)-li « ils ont été faits, mis » = « fait », « mis » + signe du pl. -li, etc., où nous avons les participes *nu-na-(i)-* du verbe de mouvement et (i)a-a-i- du verbe passif, avec la caractéristique -a-i- qui est identique avec celle du participe passif proprement dit : *te-ra-(a)-i-ni* « mis ». *ha-(a)-i-ni* « pris », « conquis », etc.. Mais il est plus difficile à reconnaître et à analyser la structure des formes actives. Depuis longtemps on considère le prétérît actif comme étant aussi de la structure passive : **Menua-se pa-ru-ni* « il a été pris par Menua », etc., où -ni serait le sujet grammatical, *pa-ru-(u)-* le participe passif « pris » et -se de **Menua-se* une sorte de postposition apparaissant comme indice du cas du sujet (comme -man en géorgien), mais signifiant en réalité « par » (Voir Bericht, p. 75. note 2; Friedrich, *Beiträge* I, p. 74, etc.). Mais, en admettant que cette analyse soit correcte, nous sommes forcés de considérer aussi le présent actif et la forme -u-(a)-li comme formes de la structure passive, car le sujet (au point de vue de la grammaire indo-européenne) de ces passive, car le sujet (au point de vue de la grammaire indo-européenne) de ces formes verbales aussi est pourvu de -se : **Menua-se ti-a-ni* signifierait alors « il est dit par Menua » = « Menua dit », et, si nous admettons avec Friedrich que la forme -u-(a)-li- (d'après nous, le participe actif) soit le présent, nous aurions alors à analyser de même : *a-lu-se ti-u-li* « (s')il est dit par quelqu'un » = « quiconque dit », ou « dira », etc.. Outre que cela n'a rien de géorgien, nous nous heurtons avec cette théorie à des difficultés qui sont à peine à surmonter : car nous avons bien le participe passif avec -a-i-, *ha-(a)-i-ni*, etc., qui diffère de *ha-u-(a)-i-*, etc., que nous trouvons à la base des formes correspondant aux formes actives indo-européennes : *ha-u-li* « (celui) qui prend », *su-i-du-tu* (< **su-i-du-i-tu* < **su-i-du-a-i-tu*) « ils ont jeté en bas », *aq-na-di-tu* (< **af-qa-na-du-i-tu* < **af-qa-na-du-a-i-tu*) « ils ont consacré », etc., et si nous avons aussi *ha-(a)-i-tu* « ils ont pris, conquis », cette forme est bien un résultat du changement phonétique : *ha-(a)-i-tu* < **ha-u-(a)-i-tu*. Ou bien, faut-il supposer que *ha-u-a-i* est la base participiale passive et que *ha-a-i-* en est dérivée, *te-ra-(a)-i* < **teru-u-a-i-*, etc., que c'est le seul participe passif qui est à la base de toutes les formes verbales ourartéennes et qu'il n'y a pas du tout de participe actif en ourartéen et, par conséquent, pas de formes de la structure active? Où serait alors la différence entre **Menua-se ti-u-ni* « il a été dit par Menua » (d'après la théorie de la structure passive) et **Menua-(i)-ni ti-a-i-(e)* « il a été dit par Menua » (?).¹³ Et comment expliquer l'accusatif et en même temps le génitif, régis par la forme -u-(a)-li : *a-lu-se ti-ni-ni ti-li-e* « quiconque supprime le nom », resp' *a-lu-se hu-a-li a-i-i-e-i*

¹³ Il est vrai qu'en géorgien deux formes de la structure passive peuvent rendre ces deux expressions ourartéennes : 1) l'aoriste qui correspond à l'aoriste ou partiel actif indo-européen : *Menua-man thq-v-a* « Menua a dit » = « chez (= « par ») Menua a dit + il est », et 2) l'aoriste passif : *Menua-(y)sa-gan* ou *Menua-(y)sa-mi-er i-thq-v-a* « par Menua il a été dit » = « par Menua (génit. + postposition -gan, resp' -mi-er + de soi-même + dit + il est », mais ici nous avons le même participe passif **thq-v-* « dit », auquel s'ajoute pour la 3^e p. du sg. dans le premier cas le verbe auxiliaire -a < -a-s « il est » comme suffixe, et, dans le second, ce même verbe auxiliaire comme suffixe et l'élément réflexif (-i-) comme préfixe (resp' infixé).

« quiconque sera (litt.) l'emporteur de l'eau », etc., si cette forme est de la structure passive? Faut-il supposer aussi qu'il n'y a pas d'accusatif en ourartéen, comme il ne devrait pas y avoir des formes de la structure active, si on admet le seul participe passif à la base de toutes les formes verbales, et faut-il considérer alors *-ni*, par ex. de *ti-ni-ni* dans *te-ru-ni ti-ni-ni* « il a mis le nom » comme étant identique avec *-ni*, l'indice du sujet du verbe intransitif : *uš-ta-bi Me-nu-a-ni* « Menua est allé », etc., et faut-il analyser dans ce cas *te-ru-ni ti-ni-ni* = « mis + [par lui] + il + le + nom »?

Ce sont ces doutes là qui nous empêchent d'admettre la structure passive des formes verbales transitives ourartéennes et nous forcent de rester à notre première hypothèse, suivant laquelle *-u-a-i* est la caractéristique du participe actif valant pour tous les temps et étant à la base de toutes les formes actives-transitives. Les différentes formes abrégées de ce participe se mettent à la base de différents temps : prés, avec *-a-* : *ti-a-ni* (< **ti-u-a-ni*) « il dit », parf. avec *-u-* : *ti-u-ni* (< **ti-u-a-ni*) « il a dit », etc., et quand la caractéristique du participe actif *-u-a-i-* devient identique avec celle du participe passif *-a-i-* (*hu-a-i-ni* part. pass. « pris », « conquis », et *ha-a-i-ni* 3^e p. du pl. du parfait actif « ils ont conquis »), nous pensons que nous avons à faire alors avec l'identité extérieure, due au changement phonétique. *-še*, l'indice du sujet des formes verbales actives, ne peut pas être alors une postposition signifiant « par », mais une particule enclitique dont nous ne connaissons pas encore la signification exacte.¹¹ *-še* paraît être répétée, quoique rarement, par la forme verbale :¹⁵ [*Me-nu-a-še Me-pu-ú-i-ni-ši-ni-še*... *LUHal-di-i-e ur-pu-a-ši š/a-du-še* « [Menua, fils d'Išpuni, un(e).... sur l'autel (?) de Haldi a fait »] (CICH, 86 [pl. LXIII], 1); [*ši-di-iš-tú-ú-še*]¹⁶ « il a (resp' « ils ont ») construit » (CICH, 11 [pl. III], III, 9; voir aussi *ibid.*, 1. 6).

Certes, notre théorie du verbe ourartéen est aussi très loin d'être satisfaisante, mais c'est la seule que nous pouvons proposer pour le moment, en attendant des autres une meilleure, plus convaincante.

VIII. PARTICULES.

On observe en ourartéen des particules indépendantes et des particules enclitiques, ajoutées aux noms et aux verbes. Ces dernières sont attachées aux verbes aussi proclitiquement et paraissent avoir la fonction des préverbes.

I. PARTICULES INDÉPENDANTES.

1) *iu* conjonction = ass. *ki* « comme », « quand », « lorsque » : *i-ú LUHal-di-ka-a-i* [*LUAr-di-ni-di nu-na-a-li Me-pu-ú-i-ni-ni*] [*LUŠar₃-dur₆-e-še Me-nu-a Me-pu-ú-i-ni-še* = *ki-i ina pa-an LUHal-di-e*] *ana LUŠar₃-dur₆-e-še* [*LUŠar₃-dur₆-e-še*] [*Me-nu-a māš Me-pu-ú-i-ni-ni*] « quand devant Haldi à la ville d'Ardini, resp' de Mušāšir, vinrent Išpuni, fils de Sardur(i), (et) Menua, fils d'Išpuni » (Kél. our. 25-26/ass. 22-25); *i-ú MATUe-ha-ni āš-ú-la-a-bi* « lorsque j'avais occupé (?) le pays » (Ts., NHl, A 12, C 46); [*i-ú ÉKALLU^{pl} āš-ú-la-a-ni* « lorsque ils ont (our. sg.) occupé (?) les châteaux-forts »] (CICH, 15, obv. 28, rev. 35), etc..

2) *alīe a*) conjonction « lorsque », « pendant que », « quand » : *a-li āš-la-a-di MĀTU E-ti-ú-ni-a iš-ti-ni-e an-da-ni¹⁷ MATU E-ri-a-ši 'a-al-du-bi sal-ma-a-l-i MĀTU Qu-ri-a-ni-ni* « lorsque je me suis dirigé contre (ou « vers ») le pays d'Etiuni, les confins (our. sg.) du pays d'Eriahi j'ai épargné, (et aussi) la région du pays de Quriani » (Ts., NHl, F 5-6); *b*) conjonction « puisque », « car » : *a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-[di] [MĀTU]. MĀTU^{pl}-ši š/a-ti-me ha-e-ri-e* « par la grandeur du seigneur, puisque les dieux (m)¹⁸ avaient chargé de la domination (?) sur tous les pays, j'ai

¹⁴ Nous voyons ce même *-še* dans *a-še* « qui » : *a-še LUHal-di-me-tú-li* « (celui) qui fera le vin » (CICH, 18, l. 30), etc. *a-še* paraît être composé de *a-*, pronom interrogatif « qui » (?), et de cette même particule *-še*, indice du sujet du verbe actif-transitif (*me-tú-li*, etc.).

¹⁵ Il est difficile de considérer ces formes avec *-še* comme noms verbaux abstraits, infinitifs : **Menua-še š/a-du-še* « fabrication de Menua (= par Menua) », etc. Mais -še dans *LC G^{pl}LTU-še III.C PIT-UL-LU^{pl} ŠISU^{pl}-na-a-ú-i-še*, etc. (CICH, 112, B, [pl. XXVI], 25-26) paraît être le formatif des collectifs : « 100 (de l'ensemble de) vaches, 300 (de l'ensemble de) chevaux de monture », etc..

¹⁶ Cette leçon du CICH paraît être correcte (au lieu de *ši-di-iš-ni-ú-li* que j'ai cru possible auparavant).

¹⁷ Nous avons, en effet, *a-da-ni* au lieu de *an-da-ni* (voir HA, XXXII, p. 85) dans le CICH, 50 (lexthand, 2. col. 77, fig. 13) : *ŠĀLU U-qu-ā-a-mi 'a-da-ni 'a-la-du-ni* *ŠĀLU Zu-gu-še* *ŠĀLU Ir-nu-mi-ni* *ŠĀLU A-ba-ši-ni* « les confins de la ville d'Uqu'ani il a épargné, (et aussi) la ville de Zuguše, la ville d'Irnu(ni) (et) la ville d'Ahasini ».

fait l'expédition » (litt. « le chemin ») (Ts., NHI, F 6-8, 46-47); *a-lu-si-ni-ni al-su-ù-i-ši-ni a-li-i a-ba-a-di MĀTU lu-lu-i-na-ši ha-ši-al-me II*. UPL^{ML} *Sar₃-du-ri-še a-li-e* « par la grandeur du seigneur, puisque les dieux (m')avaient chargé de la domination (?) sur le pays ennemi, Sardur(i) (dit) ce qui suit » (*ibid.*, F 3-4), etc.; c) conjonction « si » : *[m] Me-i-nu-ù-a-še* *[m] Is-pu-ù-i-ni-ši-ni-še* *[l] i-a-ni TUPPU-te a-li-e a-me-e-i te-e-ru-bi a-li i-ru-ù-li-e* *lu-ru-qu-ù-li-e šu-ši ba-aq-qi-du-li-ni a-li-e-di-ni e-di-i-na-a-ni i-si i-ku-ka-a-ni-e-di-ni ma-nu-li* « Menua, fils d'Išpuni, dit : litt. la stèle (avec l'inscription) que j'ai mise, n'importe laquelle (ou « n'importe où »?), si on (la) déplace (ou l'arrache, on doit (la) reporter (litt. « enraciner de nouveau »?) à (sa) place, pour quel lieu (litt. lequel des lieux) de toute cette terre qu'elle soit » (CICH, 88 [pl. LVIII]: d) conjonction « que » : *Me-nu-ù-a-še* *[a]-li-e a-lu-še pa-ha-ni* *(?) i-ši-ni-ni-ši-ù-li a-li a-lu-še hu-a-li a-ù-i-e-i*, etc. « Menua (dit) que, quiconque emportera (ce)tte (p.) que, quiconque coupera (litt. « détournera », « emportera ») l'eau », etc. (CICH, 58, 6-8), où nous avons *ali* après *ši-ù-li*, très probablement la répétition de *ali* de *Me-nu-ù-a-še a-li-e*.¹⁸ *[m] Me-nu-a-še* *[m] Is-pu-ù-i-ni-ši-ni-še* *[a]-li-e* *lu* *[H]al-di-ni-e ba-du-si-e TUPPU-te* *[te-r]lu-ù-bi a-li* *lu* *Ar-šun-ù-i-ni* *[TUP]PU-te te-ru-ù-bi a-li i-na-a* *[ABN]pu* *lu-si i-na-a TUPPU-te te-ru-bi* *[m]* « Menua, fils d'Išpuni (dit) (litt.) qu'une stèle (avec l'inscription) à la demeure de Haldi j'ai érigé, qu'une stèle (avec l'inscription) dans la ville d'Aršu-niuni j'ai érigé, qu'un monument là (?) (ou « ce monument »?) (et) une stèle (avec l'inscription) ici (?) (ou « cette stèle?») j'ai érigé » (CICH, 29, 1-5), où nous avons deux fois la répétition de *ali* de *Me-nu-ù-a-še*... *a-li-e*, qui paraît être plutôt la répétition de « que » que de la forme verbale supposée « il dit ». Dans les passages : *a-li i-nu-ka-a-ni e-di-ni a-zi-bi e-da-ni ha-ra-ri a-lu* (Ts., NHI, E 56-57), *a-li e-di-ni šal-mat-ti-ni ha-ra-ri te-ra-gi* (Töpz. our. 32), etc., les sujets sont omis (cf. Ts., NHI, B 56-58 : *mlu* *Sar₃-du-ri-i-še* *Ar-giš-ti-ši-ni-še a-li-e i-nu-ka-ni e-din na-ši-di-ni a-lu* « Sardur(i), fils d'Argišti, (dit) que : le chemin de (= vers) mon pays j'ai pris »; *ibid.*, C 54-55 : *mlu* *Sar₃-du-ri-še* *[a]-li-e i-nu-ka-ni e-di-ni a-zi-bi e-da-ni ha-ra-ri te-ra-i-e* « Sardur(i) (dit) que : de mon pays (= vers mon pays)... le chemin a été pris », etc.). C'est pour cela qu'on est forcé de laisser *ali* sans traduction ou de le traduire « et » dans les passages avec le sujet omis : « (et) le chemin de (= vers) mon pays... j'ai pris », resp. « (et) le chemin de (ce) pays (litt. de la terre de [cette] région) a été pris », etc.. Tout cela nous fait supposer que dans l'expression assyrienne *mlu* *Sar₃-dur₃-apil* *Lu-ti-ip-ri izakkar(ár) ma-a* « Sardur, fils de Lutipri, dit ce qui suit (ou « dit que ») (CICH, 1, 5-6), qui serait à rendre en ourartéen *mlu* *Sarduri-še* *Lu-tipri-šini-še a-li-e*), l'our. *ali/e* correspond plutôt à *ma-a* qu'à *izakkar* qui serait à rendre en ourartéen *ti-a-ni* dont l'omission est devenue la règle dans les expressions comme *mlu* *Sarduri-še ali/e*, etc.. Nous trouvons quelque chose de pareil aussi en accadien : voir, par ex., Dessin. Une nouvelle lettre d'El-Amarna, RA, XXXI, n° III, p. 126, II, 1-2 : *a-na* *mlt-ki-li amēl* *ĀLU Gaz-[ri] um-ma šarru-ma*, etc. (Voir sur *ali/e* Friedrich, *Beiträge*, I, pp. 74-82. et Ts., NHI, pp. 39-30, et RA, XXXI, pp. 45-47¹⁹).

3) *ania* négation = ass. *lā* : *Ku-ùš-ta-ās-pi-li ŠARRU MĀTU Qu-ma-hu-al-ši-e a-ni-a ar-du-ni ma-nu* « Quštašpili, le roi du pays de Qumahali, est devenu infidèle » (ou « désobéissant », ass. *lā māgīru*) (Ts., NHI, E 41-42).

4) *e* a conjonction : ass. *ū* « et », « aussi » : *lu* *Hal-di-e BĒLU KIŠŠA TU i-ni BĪTU* *mlu* *Sar₃-du-ri-i-še* *Ar-gi-š-ti-ši-ni-še š-i-di-š-ù-ni e-a* *lu* *Hal-di-ni-li BĀBU-li bu-du-si-e ku-š-ù-ni* « à Haldi, seigneur du monde, Sardur(i), fils d'Argišti, a construit cette maison, et il a bâti les portes de Haldi pour sa demeure » (c'est-à-dire de Haldi) (Nik. XII [pl. XII, 1], 1-6); *lu* *Hal-di-ni be-di ma-ni qa-ab-qa-ri-li-ni e-a* *ILUPL GIMRUPL* « par la protection (?) de toute la seigneurie de Haldi et de tous les dieux »

¹⁸ Je répète encore une fois que la traduction, par ex., de *[m] Is-pu-ù-i-ni-še a-li-e* *mlu* *Sar₃-du-ri-e* *[l] i-ni-še* *Me-nu-ù-a-še* *[m] Is-pu-ù-i-ni-še* *[m] Lu-ù-pu-a-še* *Me-nu-ù-a-ši-ni-še* *Me-nu-ù-a-ši-ni-še* (CICH, II, 2-6) « [Ispuni] dit, fils de Sardur(i) : Menua, fils d'Ispuni, (et) Inušpua, fils de Menua, ont construit (our. sg.) cette (de) [Haldi] et est bien possible, si on attribue à *alie* la signification « il dit », « il affirme » (angl. *he states, he is stating*). Mais, comme dans les autres passages on peut à peine attribuer *ali/e* cette signification, je préfère le traduire *a-li-e* ici aussi « que » : [Ispuni] (dit) ce qui suit, = fils de Sardur(i), etc., *a-li-e* = ass. *ša* : « [Ispuni] qui est fils de Sardur(i), Menua, fils d'Ispuni, (et) Inušpua, fils de Menua », etc., aussi possible, mais dans bien d'autres passages encore on n'arrive à un résultat satisfaisant avec *ali/e* « qui » non plus, tandis qu'avec *alie* « que » on n'a pas de ces difficultés (Voir là-dessus RA, XXXI, pp. 45 ss.).

¹⁹ *ališe* et *āše* sont aussi employés comme conjonction ass. *šumma* « si » : *[a]-lu-še* *du-lu-še-me-ku-ù-i* *šum-mu* *[š]-ta-pa-par mi[n]u* « quiconque », resp. « si il fait quoi que ce soit » (Kél. our. 35/ass. 35); *a-lu-še* *u-nu-ē-q* *ù-lu-ē-q* *[lu-šù]-li-e* *šum-mu* *me-ni-me-ni* *[šá-na]* *[i-mar ki-i]* *II.A-ù[m]* « quiconque un autre quel-qu'un le fera prendre », resp. « si quelqu'un autre il envoie qu'il le prenne » (*ibid.*, our. 30-31/ass. 29-30). Aussi, par ex., *[a]-še* *lu-š-ù-li* *me-šù-li* *[l]* *[lu]* *[H]al-di-e* *III* *IMMERL* *ur-[pu-ù-a]-li* peut être traduit « (celui) qui fera le vin, doit sacrifier trois agneaux à Haldi », ou « si » ou « quand quelqu'un fera le vin, il doit », etc. (CICH, 18, II, 62, etc.).

(CICH. 18, l. 25), etc..

5) *e'a - e'a* = ass. *ū - ū* « non seulement – mais aussi », « aussi bien que », « et – et » : *e'-a PIT-ĦAL-LU^{PL}-e-i e'-a AMĒLU A.GIR^{PL}-e-i* « et de la cavalerie, et de l'infanterie » (= « de la cavalerie aussi bien que de l'infanterie », « non seulement de la cavalerie, mais aussi de l'infanterie ») (Ts., NHJ, G 4-5); *e'-a pi-li a-gu-ni e'-a ĀLU šī-di-iš-tū-ni* « il a conduit un canal et aussi il a bâti une ville » (CICH. 48, [pl. XXV], 30-31); *e'-a^{ILL} Ħal-di-na-a BĀBU e'-a pu-lu-si-ni-ka-i* « devant la porte de Ḫaldi aussi bien que devant le monument » (CICH, 56 [pl. XIX], 28-29), etc..

6) *eja* « et », à l'introduction d'une proposition : *e-i a ar-tū-me [LU^{PL}-še]* « et les dieux (m') ont donné ! » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 11).

7) *eue* « et », « et aussi » (composé probablement de *e* et *ue* qui signifie aussi « et » : voir en bas) : *uš-ḥa-nu-me^{ILL} Ħal-di-še BĒLU-še ḥu-tu-tū-ū-ḫi gu-nu-uš e-tū-e^{AMELU} RE'Ū šū-ū-[ki]*, etc. « Ḫaldi, le seigneur, (m') a conféré la souveraineté (?), la force et la raison du pasteur », etc. (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 31-33).

8) *eai - eai* = ass. *lū - lū* « ou – ou » : *e-a-i MĀTU Bi-a-i-ni-še e-a-i MĀTU lu-lu-i-ni-še* « qu'il soit du pays de Biaina ou du pays ennemi » (liit. « ou (un) du pays de Biaina ou (un) du pays ennemi ») (Stèle de Rusa II, 40-42).

9) *mei* conjonction « et » (pour joindre les mots et les propositions) : *tū-ri-ni-ni^{ILL} Ħal-di-še^{ILL} Te(i)šeba-še^{ILL} Ardini-še^{ILL} ma-ni KUL KUL KUL^{ILL} ardini(ni) pi-i-ni me-i ar-ḫi-ū-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni me-i na-ra-a a-i-i-e ū-lu-li* « de cet homme puissent Ḫaldi, Te(i)šeba, Ardini (et) les dieux liquider l'existence, la sémence, la sémence de la sémence, les jours (our. sg.) de la vie et la descendance et la famille (?) (liit. « le sien » ? ou « lui-même » ?) et la tribu » (liit. « peuple ») (Nik., Erivan, 24-28); *ILL Ħal-di-še^{ILL} Te(i)šeba-še^{ILL} Ardini(ni)-še^{ILL} LU^{PL}-še me-i ti-i-ni me-i ar-mu-zi-i me-i zi-il-bi-i qī-ū-ra-i-di ku-li-e-tū-ū-ni* « (de lui) puissent Ḫaldi, Te(i)šeba, Ardini (et) les dieux supprimer sur la (surface de la) terre et le nom et le fruit (?) et la sémence » (Stèle de Rusa II, 42-47), etc., où nous avons *me-i* qui joint les mots. *i-na-ni ŠARRU-e nu-na-a-bi me-i a-li AMĒLU a-si^{PL}-še pa-ar-tū še-e-ri pa-ar-tū i-ū MĀTU e-ḥa-ni āš-ū-la-a-bi* « cela est revenu au roi, et ce que les troupes ont pris, elles l'ont pris comme butin²⁰ après que j'avais occupé (?) le pays » (Ts., NHJ, A 11-12); *[ILL Ħal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni i-na-ni pa-ar-tū-ū] [m] Iš^{PL}-pu-ū-i-ni-še^{ILL} Sar^{PL}-du-ri-e-ḫi-ni-še [m] Me-nu-a-še^{ILL} Iš-pu-ū-i-ni-ḫi-ni-še [me]-i²¹ a-i²² MĀTU.MĀTU^{PL} a-še i-ri(-)du-tū [i] ū EKALLU^{PL} āš-ū-lu-a-ni²³* « par la puissance de Ḫaldi cela ont pris Išpuni, fils de Sardur(i), (et) Menai, fils d'Išpuni, et ce qu'il y avait de bien²³ des pays, ils ont emporté après qu'ils avaient (our. sg.) occupé (?) les châteaux-forts » (CICH, 15 [pl. XLIII, S.], obv. 24-28; rev. 31-35), etc., où nous avons *me-i²⁴* qui joint les propositions.

10) *ui(e)* conjonction « et » (pour joindre les propositions) : *Ku-uš-ia-āš-pi-li ŠARRU MĀTU Qu-ma-ḥa-al-ḫi-e a-ni-ia ar-du-ni ma-nu ū-i a-i-ni-i ŠARRU iš-ti-ni uš-tū-ri* « Kuštašpili, le roi du pays de Qumahaiḫi, est devenu infidèle et tous ceux (qui étaient) du roi (= « les partisans du roi ») se soulevèrent » (Ts., NHJ, E 41-43); *i-e-še AMĒLU a-si^{PL}-ni ku-ū-li ū-i-e a-i-ni-e-i^{AMELU} BĒL-PAḤĀTE^{PL} šū-ku-ū-ri ma-nu-ū-ri* « j'ai mis en marche rapide (mes) troupes et toutes celles des gouverneurs ont été convoquées » (ibid., F 15-16); *Iš-pu-ū-i-ni-iš^{ILL} Sar^{PL}-du-ri-še BĪTU i-ni šī-di-šī-tū-ni i-nu-ki ba-du-ši-ni ū-i gi-e-i šī-da-gu-ri* « Išpuni, fils de Sardur(i), a construit cette maison pour sa (propre) demeure, et la source a été (liit.) montée » (CICH, 10, 1/2); *KĀR GIŠ^{SAI}ŠE GIŠ^{GEŠTIN} za-a-ri iš-ti-ni ma-nu-ri ū-i P[A]₃ iš-ti-ni a-ga-a-ū-ri²⁵* « le champ de blé, le vignoble (et) le jardin ont été faits, et le canal a été conduit » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 40-42), etc..

²⁰ Friedrich traduit : « Dies kam an den König, und was die Truppen erbeuteten, erbeuteten sie gesondert » (Voir *Beiträge*, I, p. 82).

²¹ CICH [f]-i-a-nu SISO^{PL}.

²² CICH āš u te a ni.

²³ *a-še* = *a-i-še* « bien », « possession », « richesse ».

²⁴ *me-i* ne peut jamais signifier « son », « sa », comme d'aucuns pensent (Voir Ts., NHJ, p. 35, et Friedrich, *Beiträge*, II, p. 135 s.).

²⁵ Var. pour *a-gu-ri*. La solution de la question, si *a-ga-a-ū-ri*, etc., est la vraie prononciation ou une manière d'écrire, la vraie prononciation étant *a-gu-ri*, nous attendons de Friedrich (Voir OLZ, 1935, n° 7, col. 431).

II. PARTICULES ENCLITIQUES.

1) *-me* particule d'appui « et », « donc ». Götze et Friedrich considèrent *-me* comme suffixe de l'objet direct, resp²⁶ indirect, de la 1^{re} p. du sg. : « me », resp²⁷ « à moi » (ZA, N. F. V, [1929], p. 127, resp²⁸ *Beiträge*, I. pp. 71-72; II, p. 140; *Einführung*, § 29), puisque nous avons, en effet, Töpz. our. 27 : *a-ru-me-e* ^{1LU}*Hal-di-[še]* = ass. 25-26 : ^{1LU}*Hal-di-a... iddin-na* « Haldi m'a donné », *ibid.*, our. 30 : *ar-tü-me* ^{1LU}*še* = ass. 27 : *ilāni^{PL} iddin-nu-ni* « les dieux m'ont donné », et puisque dans beaucoup de passages, où les noms et les formes verbales ont *-me* enclitique, ce suffixe se laisse rendre comme « me » ou « à moi » sans aucune difficulté : voir, par ex., *i-ü* ^{1LU}*Hal-di-iš-me* ^{1SAR}*RU-tü-ji-a-ru-ü-ni* « quand Haldi m'a donné la royauté » (Ts., NHJ, G 2), *te-ru-me-e* ^{1SAR}*RU-tü-ji-ni-[-]* *šü-gu-ü-ki* « il m'a assis²⁶ sur le trône de la royauté » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 26-27), où *-me* devrait être l'objet direct, comme *-ni* dans *teru-ni* « il l'a mis » est le suffixe de l'objet direct de la 3^e p. du sg., etc.. Nous avons exprimé nos doutes sur cette fonction de *-me* (voir NHJ, pp. 51 s.; RA, XXXI, pp. 38 s.), en prenant en considération les expressions comme, par ex. : *a-še* ^{1SU}*ul-di-me ši-li* « (celui) qui fera le vin » (CICH, 18, I, 30). *KARĀNU-me ši-i-ü-li-ni* « on doit apporter du vin » (*ibid.*, I, 31), *a-lu-še IRSITIM(TIM)-me pu-li-i-e* « quiconque l'enfouira dans la terre » (Stèle de Rusa II, 35), etc., où *-me* ne pourrait pas signifier « me », et comme *-me* nominal semble être identique avec *-me* verbal, ce dernier ne pourrait pas avoir, non plus, cette signification. Mais il paraît que nos leçons étaient incorrectes et qu'il faudrait plutôt lire *me-šü-li*, *me-ši-i-ü-li-ni*, *me-pu-li-i-e*, etc., et alors la question se pose pour nous de nouveau, si *-me* dans ^{1LU}*Hal-di-iš-me ar-tü-me*, etc., ne signifie pas vraiment « me » ? Pour trancher la question, il faut partir, nous pensons, d'une règle de style des récits ourartéens : quand une personne agissante raconte en 3^e p., il ne passe à la 1^{re} p. qu'après l'introduction *NN-še ali/e* : *uš-ta-bi* ^{1LU}*Sar₃-du-ri-i-ni* ^{1M}*Ar-giš-ti-ši*. ^{1LU}*Sar₃-du-ri-e-še a-li-e* : *uš-ta-a-di*, etc. « ...Sarduri, fils d'Argišti, est allé. Sarduri (dit) que : je suis allé », etc. (Ts., NHJ, A 3-4; *ibid.*, B 9-14; C 19-25, etc.). Si nous considérons, maintenant, les passages suivants : CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. : ^{1LU}*Hal-di-e e-ü-r-[i-i-e]* ²ⁱ⁻ⁿⁱ*pu-lu-si* ^{1M}*Ar-giš-ti-še* ^{3M}*Ru-sa-ši-ni-še ku-g[u-(ü)-ni]* ^{1UL}*gu-ši-ia-ni-[e-di-ni]* ^{1MA}*ni-ni* ^{1LU}*Hal-di-[ni be-di-ni]* ^{6M}*Ar-giš-ti-[e]* ^{7M}*Ru-sa-a-ši-ni-[e]* ^{1A}*ru-ü-še-ku-[ü-ü-e]* ^{9iš-pu-i-še}*ul-gu-še* ^{10pi-šu-ü-še}*al-[šu-še]* ^{11e}*ia ar-tü-me* [^{1LU}*PL*] ^{12A}*ar-a-ni* *uš-ša-ni-nu-tü-me* (?) ^{13LU}*Hal-di-ni-ni al-su-[ši-ni]* ^{14BÉLU-si-ni-ni ^{1M}*Ar-giš-[ti-še]* ^{15M}*Ru-sa-a-ši-ni-[še]* ^{16LU}*Hal-di-ni-še* ^{17AMELU}*ARDU-še* *[a-li]* ^{17LU}*Hal-di-ni-ni* *uš-ma-ši-[ni]* ^{18BÉLU-si-ni-ni} *[al-su-(i)-ši-ni]* ^{19ši-i-ni} *e-si-ni mu-[ü-b]*, etc. « au Haldi, le seigneur, ce monument Argišti, fils de Rusa, a érigé pour la (= sa, c'est-à-dire de Haldi) vie, par toute la seigneurie de Haldi à la grâce et au bonheur, à la vie, la joie (et) la gloire d'Argišti, fils de Rusa. Et les dieux ont donné (et) conféré... ! Par la grandeur de Haldi, le seigneur, Argišti, fils de Rusa, serviteur de Haldi, (dit) que : par la puissance de Haldi, par la grandeur du seigneur j'ai installé toute cette place », etc.; CICH, 73 [pl. LXI] : ^{1LU}*Hal-di-i-ni-ni* ^{2uš-ma-a-ši-i-ni} ^{3M}*Me-i-nu-ü-a-še* ^{4iš-pu-ü-i-ni-ni-še} ⁵ⁱ⁻ⁿⁱ*BĪTU s/za-du-ni* ^{6a-še}*ās-šu-me* ^{7LU}*ardini ARĪU* ^{8LU}*Hal-di-e-i* ^{9LU}*ri-še nu-še* « par la puissance de Haldi Menua, fils d'İšpuini, a construit cette maison. (Celui) donc qui a présenté (?) au commencement (litt. « au jour ») du mois à la divinité de Haldi..., où ^{1M}*Ar-giš-ti-še... a-li* introduit la proposition dans laquelle la personne agissante parle en 1^{re} p., précédée de la proposition dans laquelle la personne agissante parle en 3^e p. et qui contient *ar-tü-me* et *uš-ša-ni-nu-tü-me* (?), resp²⁹ où l'introduction ^{1M}*Me-nu-a-še a-li-e* manque et la proposition contient *ās-šu-me*. De là on pourrait conclure que *-me* ne signifie pas ici « me » et que, par conséquent, dans aucun passage *-me* ne peut avoir cette signification. Nous aurions alors à traduire : *i-ü* ^{1LU}*Hal-di-iš-me* ^{1SAR}*RU-tü-ji a-ru-ü-ni* *na-ša-a-di* ^{1AMELU}*ABU-si-ni e-si-i* ^{1SAR}*RU-tü-ji-ni* (litt.) « quand Haldi donne (m') a donné la royauté, je suis allé à la place paternelle de la royauté » (Ts., NHJ, G 2); *a-lu-üš-me* ²⁷*[u-(-)]bar-du-ni ü-bar-a-du-ü-ia-a-[li]* *a-lu-üš-me* ^{1SAR}*RU-tü-ji tar-a-g[i]* *a-ru-ni na-a-ša-a-di* ^{1SAR}*RU-tü-ji-ni-na-a* ^{1GKUSSÜ}*[a-ni]* (?) *te-ru-me-e* ^{1SAR}*RU-tü-ji-ni* *[ni]* *šü-gu-ü-ki* *uš-ša-nu-me* *ü-e-še-la-a-še* *mu ü-me a* (?) *lu-ka-a u-e-ši-i-a-[di]* *bur-ga-la-ni* ^{1MĀTU}*šü-ri-[li]* « celui donc qui dirige la royauté, le destinée (?), celui-là même donc (m') a donné la royauté puissante. Je me suis porté au trône de la royauté, et j'ai dressé le siège de la royauté, et j'ai ordonné..., et j'ai établi..., (et) j'ai installé « le Palais du monde » » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 21-30): *uš-ša-nu-me* ^{1LU}*Hal-di-še* ^{1BÉLU-še}*hu-fu-tü-ü-ji gu-nu-üš e-i-e* ^{1AMELU}*RE'U* *šü-ü-[ki]* *šü-i-ni-i* *ü-ri-ni* ^{1GK}*HATTU* « Haldi, le seigneur, (m') a donc conféré la souveraineté (?), la force et l'entière raison du pasteur, l'arme (et)}

²⁶ D'après Friedrich.²⁷ Nous avons un passage où *-ni*, suffixe de l'objet direct au sg., est attaché enclitiquement à *alut(e)* : *[a-(-)]us-ni ni-ti-e* « quiconque la supprimera » (c'est-à-dire la stèle avec l'inscription) (CICH, 29 [pl. XVI], rev. 6)

le spectre » (*ibid.*, II, 31-34); *šū-ū-ki* ¹¹¹*Hal-di-še i-zi-du-[ni] a-ru-me* ¹¹¹*Hal-di-še* « (ma) raison a été guidée par Ḫaldi, et Ḫaldi a donné ! » (c'est-à-dire aidé au succès de l'entreprise du roi) (*ibid.*, II, 43-44); *ši-a-bi ka-ū-ki su-lu-š-la-bi te-ru-lu-[bi] a-ru-ū-me me-e-še*, etc. (litt.) « elle (= la ville)²⁸ est venue devant moi, elle se prosterna; (litt.) je l'ai laissée demeurer (?) (ou « relevée » (?), et elle (m')a donné le tribut ». etc. (Ts., NHJ, E 53-54); *a-la-ū-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-[di]* [*MĀTU*] *MĀTU*¹¹² *šī šū-ū-še ha-ši-al-me-e* ¹¹²*ILU*¹¹³ *(-še) š/za-tū-me hu-e-ri-e* « par la grandeur du seigneur, puisque les dieux (m')avaient donc chargé de la domination (?) sur tous les pays, j'ai fait donc l'expédition » (*ibid.*, II, 6-8, 46-48); *a-lu-si-ni-ni al-su-ū-i-ši-ni a-li-i a-ba-a-di* *MĀTU* *lu-lu-i-na-ši ha-ši-al-me* ¹¹³*ILU*¹¹⁴ *(-še)* ¹¹⁴*Sar₃-du-ri-še a-li-e* « par la grandeur du seigneur, puisque les dieux (m')avaient donc chargé de la domination (?) sur le pays ennemi, j'ai fait l'expédition » (*ibid.*, F 3-4), etc.. De ces exemples cités nous voyons aussi que *-me* remplace les suffixes verbaux : nous avons, en effet, *š/za-tū-me* au lieu de *š/za-tū-bi* « j'ai fait », *a-ru-me* au lieu de *a-ru-ni* « il l'a donné », *ar-tū-me* au lieu de *ar-tū-ni* « ils l'ont donné » ou *ar-tū-li* « ils les ont donnés ». Voir aussi *ṬUPPU-te a-li-e a-me-e-i te-e-ru-bi* « la stèle (avec l'inscription) que j'ai mise n'importe où (ou « n'importe laquelle ») » (CICH, 88 [pl. LVIII], 3-4), où *-me(i)* ne peut pas signifier « me », etc..

2) *-ui(e)* « et », « aussi », connu comme particule enclitique, attachée seulement au pronom *ali(e)* : ¹¹⁵*Lu-[hi-ū]-ni-ni* ¹¹⁵*ĀLU* ¹¹⁵*ŠARRU-si a-li-ū-i-e a-i-še a-i-ni-e-i qa-ab-qa-šū-la-du-ni a-ru-ni* ¹¹⁵*Hal-[di-]-še* ¹¹⁵*Me-nu-[ū]-a* ¹¹⁵*Is-pu-ū-ni-ḫi-ni-e* « la ville de Luḫiuni, la cité royale, et tout ce qu'elle cachait (= « enfermait en elle ») de richesses (our. sg.) de toute sorte, Ḫaldi a donné à Menua, fils d'Isḫuni » (CICH, 21 [pl. XIII], 9-12); ¹¹⁶*Hal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni* ¹¹⁶*Me-nu-[ū]-a-še* ¹¹⁶*Is-pu-ū-ni-ḫi-ni-še* ¹¹⁶*Ir-e-ku-ū-a-ḫi-ni-e* ¹¹⁶*e-di ḫa-a-ḫi-ni* ¹¹⁶*Me-nu-a-še a-li-e...* ¹¹⁶*a-li-e-ū-i-e a-i-še-e-i a-ni-e-i* [*pu-ru-ū-bi*], etc. « par la puissance de Ḫaldi Menua, fils d'Isḫuni, a conquis le pays (litt. « la terre ») d'Irekuahī. Menua (dit) que : et tout ce qu'il y avait de richesses de toute sorte, j'ai pris », etc. (CICH, 26 [fig. 7], 1-3).

3) *-kui/e* « et », « aussi », « ou », s'attache enclitiquement aux noms et au pronom *ali-*, et, dans un cas connu, par l'intermédiaire de *-me-*, et, dans un autre, sans cet intermédiaire, aussi au verbe : ¹¹⁷*BTU mu-ri-li a-li* ¹¹⁷*AMELU* ¹¹⁷*ABU-še* ¹¹⁷*ABU* ¹¹⁷*ABU-še* [*š/za*] ¹¹⁷*du-a-li a-ū-i-e-ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du* « les maisons de que le père et le père du père ont bâties et (où) ils ont ramassé (our. verbes au sg.) une mer de richesses » (our. sg.) (Ts., NHJ, C 27-28); ¹¹⁸*Is-pu-ū-ni-še* ¹¹⁸*ILU* ¹¹⁸*Sar₃-du-ri-ḫi-ni-še* ¹¹⁸*Me-nu-ū-a-še* ¹¹⁸*Is-pu-ū-ni-ni* [*ḫi-ni-še*] ¹¹⁸*ISU* ¹¹⁸*ul-di-še šū-hé te-ru-ni* ¹¹⁸*Hal-di-e-ku-ū-e* ¹¹⁸*ISU* ¹¹⁸*za-a-ri šū-hé te-ru-ni* « Isḫuni, fils de Sarduri, (et) Menua, fils d'Isḫuni, ont planté (our. sg., mais voir *ibid.*, II, 55 : *te-ir-tū*, pl.) en (cet) endroit le vignoble, et pour Ḫaldi (ou « de Ḫaldi ») ils ont planté (our. sg., mais voir *ibid.*, II, 56 : *te-ir-tū*, pl.) en (cet) endroit le jardin » (CICH, 18, I, 27-28); ¹¹⁹*Ar-giš-ti-[e]* ¹¹⁹*Ru-sa-a-ḫi-ni-[e]* ¹¹⁹*a-ru-ū-še-e-ku-ū-i-e* ¹¹⁹*iš-pu-i-še ul-gu-[še]* ¹¹⁹*pi-gu-ū-še al-[su-(i)-še]* « pour Argišti, fils de Rusa, à la grâce et au bonheur, à la vie, la joie (et) la gloire » (CICH, 149 [pl. XXXIX], obv. 6-10). *-ki*, *-ke* de *ali-ki/e* et *alu-ki/e* paraissent être la même particule enclitique que *-kui/e* (Voir RA, XXXII, p. 78 s.). *-kui*, attaché enclitiquement au verbe, nous avons dans Ké. our. 35 : [*a-lu-še*] *du-li-i-e-me-ku-ū-i* = ass. 35 : *šum-mu iš-la-par mim[na]* « quiconque », resp²⁹ « s'il fait quoi que ce soit », et *ibid.*, our. 31-32 : *še-ri(-du-li-i-e-ku-ū-i)* [*-i*] *li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni* = ass. 31-32 : [*šur*] *ū-pa-za-ar ina tak-li-ma-[e]* [*šakēmu*] [*i-na-dji-nu*] « ou (s'il) (le) cache sur les ordres de (son) seigneur », resp²⁹ « ou s'il (le) cache sur les ordres que (son) seigneur (lui) donnera », où *-me-kui* est rendu en assyrien par *mimma* (= allem. « was immer », *-me-kui* litt. « und [was] auch ») et *-kui* par *ū lū* litt. « et ou » = « ou ».

Il paraît enfin, que ces particules enclitiques²⁹ sont attachées aux verbes aussi proclitiquement : *me-šū-li* (CICH, 18, I, 30), *me-ši-i-ū-li-ni* (*ibid.*, 31), *me-pu-li* (Stèle de Rusa II, 35), *ū-e-ši-ū-a-li* (CICH, 18, I, 9), *ku-e-i-da-nu-ū-li* (Ts., NHJ, B 28), *ki-da-nu-bi* (SAYCE, 39.30), *ke-da-nu-ū-li* (*ibid.*, 32, 4), *ki-du-li* (Stèle de Rusa II, 12), etc., mais c'est l'objet de la recherche spéciale sur les préverbes ourartéens, qu'il faut tout d'abord distinguer des autres éléments qui précèdent la racine verbale.

²⁸ C'est-à-dire les représentants ou les chefs de la ville.

²⁹ Il est difficile à décider, si *pu* dont la signification primitive était peut-être « la tête » et que nous voyons attaché proclitiquement au verbe : *a-lu-še pu-ū-li* (CICH, 21, 16, etc.) « quiconque (la) renversera (litt. « tournera avec la tête [en bas] ») » était attaché enclitiquement au nom et au pronom : ¹¹⁵*Me-nu-a-(-?)* *pu-i*, « pour la personne (litt. « pour la tête ») de Menua », *a-li-(-?)* *pu-i* « ceux des personnes » (our. sg.) (Voir RA, XXXII, p. 80, n. 3).

C'est cela que nous pouvons dire pour le moment sur la structure de la langue ourartéenne. Nous croyons avoir donné les traits caractéristiques de sa grammaire, mais nous savons bien que des fautes, même des méprises sont inévitables dans ce domaine de recherches, ou nous devons deviner, combiner, se fier souvent à l'intuition. Mais nous espérons que d'autres arriveront à des résultats plus sûrs et plus satisfaisants, après avoir corrigé nos fautes et après avoir éclairci bien des points dans la grammaire ourartéenne, qui restent encore obscurs.³⁰

³⁰ Une critique loyale et raisonnable est toujours à désirer, mais les attaques exaspérées et haultaines, sans goût, et même injustes, que M. LEHMANN-HAUPT a dirigées contre moi (voir ClCH. 2. Lieferung, 1935, Textband, col. 50. n. 1; 67. n. 1; 83. n. 1, etc., et OLZ, 1935, n° 11, col. 678-683), sont complètement inutiles et déplacées dans un *Corpus Inscriptionum*. D'ailleurs, cette manière de polémiser a été toujours habituelle à M. Lehmann, sans ou avec Haupt, et il attaque aussi Friedrich (*ibid.*, col. 126 s., 154, 166, etc., et Klio. 28. Heft 3, pp. 324-337), M. Meščaninoff n'a pas traité plus loyalement mon travail NHJ (voir « *Zapiski Kollegii Vostokovedno pri Aziatskom Muzei Akademii Nauk SSSR* », t. IV (1930), Leningrad, pp. 255-263, et ailleurs). Mais citons quelques passages des écrits de ces deux savants qui croient vraiment avoir pris à bail l'étude de l'ourartéenne, pour voir, s'ils sont bien justifiés dans leur droit d'attaquer les autres qui s'en occupent : Meščaninoff analyse et traduit ¹*Hal-di-ni* ²*gš-sur-i* ³*kurun-i* ⁴*Hal-di-ni* ⁵*uš-maš-i-ni* ⁶*ušt-a-bi* « der Gott Haldi ist gross, der Gott Haldi ist mit seiner (?) Gnade gross, zum Gotte Haldi, dem grössten, wandle ich mich » (!!) (*Arch. f. Orientforschung*, Bd. VI, Heft 4/5, p. 212 s.), etc., et, après avoir proposé d'autres choses encore, qui ont autant de sens, il dit : « Diese Hauptzüge (?) der chaldäischen Sprache, so wie sie in den Keilschriften des alten Wan erscheint, wurden durch die Schule von Prof. N. MARR erforscht (?) ». Sie dienen auch als Grundlage (?) bei der Bearbeitung der schon publizierten Inschriften. » (*ibid.*, p. 215), etc. Nous avons bien vu quelle base MARR et son école ont donné aux recherches ourartéennes (NHJ, etc.), mais ce que nous devons attendre des promesses de Meščaninoff, on peut juger d'après un passage de son travail publié dans l'*Arch. f. Orientforschung*, VII, Heft 4, p. 162 s. : « *Hal-di-ni* ist die volle Form des Gottesnamens *Hal-di-ni* im Dativ. Im gleichen Kasus steht auch der Beiname *al-suti*, wobei das *al* am Anfang mit dem georgischen ag « das Oben » (?), « der obere » (?) gleichbedeutend ist. *suti* besteht aus zwei Teilen : *su* « Himmel » (?) ! ! und *di*, einer abgekürzten Form von *šin* « im Inneren »; der gleiche Stamm liegt im georgischen *šyn* und im mingrelischen und armenischen *šin* mit der Bedeutung « bauen », « Haus », « innerhalb » vor (vgl. MARR, *Zapiski*, XXIV, S. 131). der Vokal -i in *su* bezeichnet den Genetiv, der vom folgenden *di* abhängig ist. In zusammengesetzten Wörtern unterbleibt die Bezeichnung des Genetivs mitunter, so kommt neben *Argišti-e-hini* (Sohn des Argištiš) mit dem *e* des Genetivs auch *Argišti-hini*, *Menua-hini* usw. ohne Genetiv-Suffix vor. Das gleiche ist der Fall bei *su-i-šini* und *šu-si-ni* : im ersten Fall steht das Genetiv-Suffix -i, im zweiten Fall nicht. Wörtlich bedeutet *al-su-i-ši-ni* mithin « der Höchste im Himmel, der höchste Himmliche, der Allerhöchste » (! !), et ¹*Hal-di-ni* ²*uš-maš-i-ni* ³*ušt-a-bi* ⁴*Hal-di-ni* ⁵*uš-maš-i-ni* ⁶*ušt-a-bi* « *Ar-giš-ti-hi-ni-še a-li-e* doit signifier, d'après lui, « zum Gott Haldi, dem allerhöchsten, Sarduri, Argištiš Sohn, spricht » (!), etc. Ceux qui s'occupent de l'ourartéen et du géorgien peuvent bien juger si l'auteur des lignes citées a une idée de la déclinaison ourartéenne et si ses fantaisies éhémères ont quelque chose à faire avec la grammaire et le lexique ourartéens ou géorgiens ! Et on se demande si c'est vraiment le privilège des gens de l'école de MARR de charger un organe scientifique des choses pareilles ? — Passons maintenant à M. LEHMANN-HAUPT. On a montré que ¹*Hal-di-ni* ne peut jamais signifier et ne signifie, en effet, dans aucun texte ourartéen « das Land Haldia », mais que ²*Hal-di-ni* est le nom du dieu Haldi au cas -a. LEHMANN-HAUPT nie tout simplement ce fait établi et répète : « Das Land heisst ³*Hal-di-ni* — gr. Χαλδία χώρα », et il cite les textes avec ce mot, comme si la simple citation des passages, sans aucune preuve nouvelle, était un argument en faveur de sa thèse (ClCH, Textband, 2. col. 76). — Il déclare « hinfallig » ⁴*Hal-di-ni* ⁵*uš-maš-i-ni* « par la puissance de Haldi » (*ibid.*, col. 127), malgré que nous ayons Kél. our. 20 : ¹*[Al]-di-ni-ni* ²*uš-gi-mi* ass. 17 : ³*[a]-ni* ⁴*u-bi* ⁵*Hal-di-e* litt. « par le nom (ablat) de Haldi », ⁶*Hal-di-ni-ni* ⁷*al-su-i-ši-ni* « par la grandeur de Haldi » n'est pas compris non plus par LEHMANN-HAUPT, et il dit : « Bezeichnen sich die Chaldeer selbst als « die grossen, die mächtigen », oder ähnlich, so würde man durch diese Aussetzung eines ungewöhnlichen nationalen Selbstgefühls an Xenophons Charakteristik (Anab. IV, 4) dieser Χαλδαῖοι als ἐλευσέποτες καὶ ἀλκίμοι gemahnt » (!) (*ibid.*, col. 73, s.). — Au suffixe -na il attribue toujours, sans aucune preuve, la signification de « la ville » (*ibid.*, col. 62. n. 1). Il polémise avec Friedrich et est exaspéré contre lui, en disant : Friedrich veut détruire, pour justifier sa théorie grammaticale, « einen der Grundfehler ! » der neuen durch Becks und meine sachlich-historischen Ermittlungen angebahnten Entwicklung der chaldäischen Forschung. » (!!) (*ibid.*, col. 152-153. n. 3). Mais il sent bien que tout n'est pas en ordre avec son na « la ville » et il dit : « Wenn das Suffix -na nicht an Eigennamen, sondern an Appellativen erscheint, so kann ihm, so bei *al-usinani* Kél. 32, auch dann die Bedeutung « Stadt » zukommen, in anderen Fällen, so bei *aiqananaue* (n° 18, 19, 64 usw.), wird man mit einer etwas allgemeinen lokalen Bedeutung, etwa « Örtlichkeit », « Stätte » zu rechnen haben » (!) (*ibid.*, col. 154. n. 3, 10). — On a montré que *inuki*, *inukani*, pronoms, n'ont rien à faire avec la « Bautechnik », mais LEHMANN-HAUPT dit : « In *inuki* und *inukani* (indogermanische Pluralendung) ZDMG 1904. LVIII, 841. A. 1) wird man also einen bautechnischen Ausdruck zu erblicken haben, der die allgemein als *inuki* bezeichnete Örtlichkeit näher bestimmt, sei es betreffs des Materials, sei es architektonisch in Hinblick auf einen Bau oder einen bestimmten Teil eines solchen. Ist *esini* in dieser Zusammenstellung adjektivische, mit dem Suffix -ni gebildete Ableitung von *esi* « zur Örtlichkeit gehörig », die im Falle *inukani* *esini* noch mit der Flexionsendung -ni versehen war? Oder liegt asyndetische Zusammenstellung zweier Nomina vor, so dass *esini* Pluralform ohne, *esini* mit Kasusendung wäre », usw., et il traduit n° 55 [pl. LVII], obv. ¹*Hal-di-ni-ni* ²*uš-ma-a-ši-ni* ³*Me-nu-a-še* ⁴*in-pu-i-ni* ⁵*hi-ni* ⁶*še* ⁷*a-li* ⁸*in-ka-ni* ⁹*e-si-ni* ¹⁰*Si-SO* ¹¹*ar-si-bi-ni* ¹²*ti* ¹³*Me-nu-a-pi-i* ¹⁴*a-si-ni* ¹⁵*22* ¹⁶*||* ¹⁷*||* ¹⁸*||* ¹⁹*||* ²⁰*||* ²¹*||* ²²*||* ²³*||* ²⁴*||* ²⁵*||* ²⁶*||* ²⁷*||* ²⁸*||* ²⁹*||* ³⁰*||* ³¹*||* ³²*||* ³³*||* ³⁴*||* ³⁵*||* ³⁶*||* ³⁷*||* ³⁸*||* ³⁹*||* ⁴⁰*||* ⁴¹*||* ⁴²*||* ⁴³*||* ⁴⁴*||* ⁴⁵*||* ⁴⁶*||* ⁴⁷*||* ⁴⁸*||* ⁴⁹*||* ⁵⁰*||* ⁵¹*||* ⁵²*||* ⁵³*||* ⁵⁴*||* ⁵⁵*||* ⁵⁶*||* ⁵⁷*||* ⁵⁸*||* ⁵⁹*||* ⁶⁰*||* ⁶¹*||* ⁶²*||* ⁶³*||* ⁶⁴*||* ⁶⁵*||* ⁶⁶*||* ⁶⁷*||* ⁶⁸*||* ⁶⁹*||* ⁷⁰*||* ⁷¹*||* ⁷²*||* ⁷³*||* ⁷⁴*||* ⁷⁵*||* ⁷⁶*||* ⁷⁷*||* ⁷⁸*||* ⁷⁹*||* ⁸⁰*||* ⁸¹*||* ⁸²*||* ⁸³*||* ⁸⁴*||* ⁸⁵*||* ⁸⁶*||* ⁸⁷*||* ⁸⁸*||* ⁸⁹*||* ⁹⁰*||* ⁹¹*||* ⁹²*||* ⁹³*||* ⁹⁴*||* ⁹⁵*||* ⁹⁶*||* ⁹⁷*||* ⁹⁸*||* ⁹⁹*||* ¹⁰⁰*||* ¹⁰¹*||* ¹⁰²*||* ¹⁰³*||* ¹⁰⁴*||* ¹⁰⁵*||* ¹⁰⁶*||* ¹⁰⁷*||* ¹⁰⁸*||* ¹⁰⁹*||* ¹¹⁰*||* ¹¹¹*||* ¹¹²*||* ¹¹³*||* ¹¹⁴*||* ¹¹⁵*||* ¹¹⁶*||* ¹¹⁷*||* ¹¹⁸*||* ¹¹⁹*||* ¹²⁰*||* ¹²¹*||* ¹²²*||* ¹²³*||* ¹²⁴*||* ¹²⁵*||* ¹²⁶*||* ¹²⁷*||* ¹²⁸*||* ¹²⁹*||* ¹³⁰*||* ¹³¹*||* ¹³²*||* ¹³³*||* ¹³⁴*||* ¹³⁵*||* ¹³⁶*||* ¹³⁷*||* ¹³⁸*||* ¹³⁹*||* ¹⁴⁰*||* ¹⁴¹*||* ¹⁴²*||* ¹⁴³*||* ¹⁴⁴*||* ¹⁴⁵*||* ¹⁴⁶*||* ¹⁴⁷*||* ¹⁴⁸*||* ¹⁴⁹*||* ¹⁵⁰*||* ¹⁵¹*||* ¹⁵²*||* ¹⁵³*||* ¹⁵⁴*||* ¹⁵⁵*||* ¹⁵⁶*||* ¹⁵⁷*||* ¹⁵⁸*||* ¹⁵⁹*||* ¹⁶⁰*||* ¹⁶¹*||* ¹⁶²*||* ¹⁶³*||* ¹⁶⁴*||* ¹⁶⁵*||* ¹⁶⁶*||* ¹⁶⁷*||* ¹⁶⁸*||* ¹⁶⁹*||* ¹⁷⁰*||* ¹⁷¹*||* ¹⁷²*||* ¹⁷³*||* ¹⁷⁴*||* ¹⁷⁵*||* ¹⁷⁶*||* ¹⁷⁷*||* ¹⁷⁸*||* ¹⁷⁹*||* ¹⁸⁰*||* ¹⁸¹*||* ¹⁸²*||* ¹⁸³*||* ¹⁸⁴*||* ¹⁸⁵*||* ¹⁸⁶*||* ¹⁸⁷*||* ¹⁸⁸*||* ¹⁸⁹*||* ¹⁹⁰*||* ¹⁹¹*||* ¹⁹²*||* ¹⁹³*||* ¹⁹⁴*||* ¹⁹⁵*||* ¹⁹⁶*||* ¹⁹⁷*||* ¹⁹⁸*||* ¹⁹⁹*||* ²⁰⁰*||* ²⁰¹*||* ²⁰²*||* ²⁰³*||* ²⁰⁴*||* ²⁰⁵*||* ²⁰⁶*||* ²⁰⁷*||* ²⁰⁸*||* ²⁰⁹*||* ²¹⁰*||* ²¹¹*||* ²¹²*||* ²¹³*||* ²¹⁴*||* ²¹⁵*||* ²¹⁶*||* ²¹⁷*||* ²¹⁸*||* ²¹⁹*||* ²²⁰*||* ²²¹*||* ²²²*||* ²²³*||* ²²⁴*||* ²²⁵*||* ²²⁶*||* ²²⁷*||* ²²⁸*||* ²²⁹*||* ²³⁰*||* ²³¹*||* ²³²*||* ²³³*||* ²³⁴*||* ²³⁵*||* ²³⁶*||* ²³⁷*||* ²³⁸*||* ²³⁹*||* ²⁴⁰*||* ²⁴¹*||* ²⁴²*||* ²⁴³*||* ²⁴⁴*||* ²⁴⁵*||* ²⁴⁶*||* ²⁴⁷*||* ²⁴⁸*||* ²⁴⁹*||* ²⁵⁰*||* ²⁵¹*||* ²⁵²*||* ²⁵³*||* ²⁵⁴*||* ²⁵⁵*||* ²⁵⁶*||* ²⁵⁷*||* ²⁵⁸*||* ²⁵⁹*||* ²⁶⁰*||* ²⁶¹*||* ²⁶²*||* ²⁶³*||* ²⁶⁴*||* ²⁶⁵*||* ²⁶⁶*||* ²⁶⁷*||* ²⁶⁸*||* ²⁶⁹*||* ²⁷⁰*||* ²⁷¹*||* ²⁷²*||* ²⁷³*||* ²⁷⁴*||* ²⁷⁵*||* ²⁷⁶*||* ²⁷⁷*||* ²⁷⁸*||* ²⁷⁹*||* ²⁸⁰*||* ²⁸¹*||* ²⁸²*||* ²⁸³*||* ²⁸⁴*||* ²⁸⁵*||* ²⁸⁶*||* ²⁸⁷*||* ²⁸⁸*||* ²⁸⁹*||* ²⁹⁰*||* ²⁹¹*||* ²⁹²*||* ²⁹³*||* ²⁹⁴*||* ²⁹⁵*||* ²⁹⁶*||* ²⁹⁷*||* ²⁹⁸*||* ²⁹⁹*||* ³⁰⁰*||* ³⁰¹*||* ³⁰²*||* ³⁰³*||* ³⁰⁴*||* ³⁰⁵*||* ³⁰⁶*||* ³⁰⁷*||* ³⁰⁸*||* ³⁰⁹*||* ³¹⁰*||* ³¹¹*||* ³¹²*||* ³¹³*||* ³¹⁴*||* ³¹⁵*||* ³¹⁶*||* ³¹⁷*||* ³¹⁸*||* ³¹⁹*||* ³²⁰*||* ³²¹*||* ³²²*||* ³²³*||* ³²⁴*||* ³²⁵*||* ³²⁶*||* ³²⁷*||* ³²⁸*||* ³²⁹*||* ³³⁰*||* ³³¹*||* ³³²*||* ³³³*||* ³³⁴*||* ³³⁵*||* ³³⁶*||* ³³⁷*||* ³³⁸*||* ³³⁹*||* ³⁴⁰*||* ³⁴¹*||* ³⁴²*||* ³⁴³*||* ³⁴⁴*||* ³⁴⁵*||* ³⁴⁶*||* ³⁴⁷*||* ³⁴⁸*||* ³⁴⁹*||* ³⁵⁰*||* ³⁵¹*||* ³⁵²*||* ³⁵³*||* ³⁵⁴*||* ³⁵⁵*||* ³⁵⁶*||* ³⁵⁷*||* ³⁵⁸*||* ³⁵⁹*||* ³⁶⁰*||* ³⁶¹*||* ³⁶²*||* ³⁶³*||* ³⁶⁴*||* ³⁶⁵*||* ³⁶⁶*||* ³⁶⁷*||* ³⁶⁸*||* ³⁶⁹*||* ³⁷⁰*||* ³⁷¹*||* ³⁷²*||* ³⁷³*||* ³⁷⁴*||* ³⁷⁵*||* ³⁷⁶*||* ³⁷⁷*||* ³⁷⁸*||* ³⁷⁹*||* ³⁸⁰*||* ³⁸¹*||* ³⁸²*||* ³⁸³*||* ³⁸⁴*||* ³⁸⁵*||* ³⁸⁶*||* ³⁸⁷*||* ³⁸⁸*||* ³⁸⁹*||* ³⁹⁰*||* ³⁹¹*||* ³⁹²*||* ³⁹³*||* ³⁹⁴*||* ³⁹⁵*||* ³⁹⁶*||* ³⁹⁷*||* ³⁹⁸*||* ³⁹⁹*||* ⁴⁰⁰*||* ⁴⁰¹*||* ⁴⁰²*||* ⁴⁰³*||* ⁴⁰⁴*||* ⁴⁰⁵*||* ⁴⁰⁶*||* ⁴⁰⁷*||* ⁴⁰⁸*||* ⁴⁰⁹*||* ⁴¹⁰*||* ⁴¹¹*||* ⁴¹²*||* ⁴¹³*||* ⁴¹⁴*||* ⁴¹⁵*||* ⁴¹⁶*||* ⁴¹⁷*||* ⁴¹⁸*||* ⁴¹⁹*||* ⁴²⁰*||* ⁴²¹*||* ⁴²²*||* ⁴²³*||* ⁴²⁴*||* ⁴²⁵*||* ⁴²⁶*||* ⁴²⁷*||* ⁴²⁸*||* ⁴²⁹*||* ⁴³⁰*||* ⁴³¹*||* ⁴³²*||* ⁴³³*||* ⁴³⁴*||* ⁴³⁵*||* ⁴³⁶*||* ⁴³⁷*||* ⁴³⁸*||* ⁴³⁹*||* ⁴⁴⁰*||* ⁴⁴¹*||* ⁴⁴²*||* ⁴⁴³*||* ⁴⁴⁴*||* ⁴⁴⁵*||* ⁴⁴⁶*||* ⁴⁴⁷*||* ⁴⁴⁸*||* ⁴⁴⁹*||* ⁴⁵⁰*||* ⁴⁵¹*||* ⁴⁵²*||* ⁴⁵³*||* ⁴⁵⁴*||* ⁴⁵⁵*||* ⁴⁵⁶*||* ⁴⁵⁷*||* ⁴⁵⁸*||* ⁴⁵⁹*||* ⁴⁶⁰*||* ⁴⁶¹*||* ⁴⁶²*||* ⁴⁶³*||* ⁴⁶⁴*||* ⁴⁶⁵*||* ⁴⁶⁶*||* ⁴⁶⁷*||* ⁴⁶⁸*||* ⁴⁶⁹*||* ⁴⁷⁰*||* ⁴⁷¹*||* ⁴⁷²*||* ⁴⁷³*||* ⁴⁷⁴*||* ⁴⁷⁵*||* ⁴⁷⁶*||* ⁴⁷⁷*||* ⁴⁷⁸*||* ⁴⁷⁹*||* ⁴⁸⁰*||* ⁴⁸¹*||* ⁴⁸²*||* ⁴⁸³*||* ⁴⁸⁴*||* ⁴⁸⁵*||* ⁴⁸⁶*||* ⁴⁸⁷*||* ⁴⁸⁸*||* ⁴⁸⁹*||* ⁴⁹⁰*||* ⁴⁹¹*||* ⁴⁹²*||* ⁴⁹³*||* ⁴⁹⁴*||* ⁴⁹⁵*||* ⁴⁹⁶*||* ⁴⁹⁷*||* ⁴⁹⁸*||* ⁴⁹⁹*||* ⁵⁰⁰*||* ⁵⁰¹*||* ⁵⁰²*||* ⁵⁰³*||* ⁵⁰⁴*||* ⁵⁰⁵*||* ⁵⁰⁶*||* ⁵⁰⁷*||* ⁵⁰⁸*||* ⁵⁰⁹*||* ⁵¹⁰*||* ⁵¹¹*||* ⁵¹²*||* ⁵¹³*||* ⁵¹⁴*||* ⁵¹⁵*||* ⁵¹⁶*||* ⁵¹⁷*||* ⁵¹⁸*||* ⁵¹⁹*||* ⁵²⁰*||* ⁵²¹*||* ⁵²²*||* ⁵²³*||* ⁵²⁴*||* ⁵²⁵*||* ⁵²⁶*||* ⁵²⁷*||* ⁵²⁸*||* ⁵²⁹*||* ⁵³⁰*||* ⁵³¹*||* ⁵³²*||* ⁵³³*||* ⁵³⁴*||* ⁵³⁵*||* ⁵³⁶*||* ⁵³⁷*||* ⁵³⁸*||* ⁵³⁹*||* ⁵⁴⁰*||* ⁵⁴¹*||* ⁵⁴²*||* ⁵⁴³*||* ⁵⁴⁴*||* ⁵⁴⁵*||* ⁵⁴⁶*||* ⁵⁴⁷*||* ⁵⁴⁸*||* ⁵⁴⁹*||* ⁵⁵⁰*||* ⁵⁵¹*||* ⁵⁵²*||* ⁵⁵³*||* ⁵⁵⁴*||* ⁵⁵⁵*||* ⁵⁵⁶*||* ⁵⁵⁷*||* ⁵⁵⁸*||* ⁵⁵⁹*||* ⁵⁶⁰*||* ⁵⁶¹*||* ⁵⁶²*||* ⁵⁶³*||* ⁵⁶⁴*||* ⁵⁶⁵*||* ⁵⁶⁶*||* ⁵⁶⁷*||* ⁵⁶⁸*||* ⁵⁶⁹*||* ⁵⁷⁰*||* ⁵⁷¹*||* ⁵⁷²*||* ⁵⁷³*||* ⁵⁷⁴*||* ⁵⁷⁵*||* ⁵⁷⁶*||* ⁵⁷⁷*||* ⁵⁷⁸*||* ⁵⁷⁹*||* ⁵⁸⁰*||* ⁵⁸¹*||* ⁵⁸²*||* ⁵⁸³*||* ⁵⁸⁴*||* ⁵⁸⁵*||* ⁵⁸⁶*||* ⁵⁸⁷*||* ⁵⁸⁸*||* ⁵⁸⁹*||* ⁵⁹⁰*||* ⁵⁹¹*||* ⁵⁹²*||* ⁵⁹³*||* ⁵⁹⁴*||* ⁵⁹⁵*||* ⁵⁹⁶*||* ⁵⁹⁷*||* ⁵⁹⁸*||* ⁵⁹⁹*||* ⁶⁰⁰*||* ⁶⁰¹*||* ⁶⁰²*||* ⁶⁰³*||* ⁶⁰⁴*||* ⁶⁰⁵*||* ⁶⁰⁶*||* ⁶⁰⁷*||* ⁶⁰⁸*||* ⁶⁰⁹*||* ⁶¹⁰*||* ⁶¹¹*||* ⁶¹²*||* ⁶¹³*||* ⁶¹⁴*||* ⁶¹⁵*||* ⁶¹⁶*||* ⁶¹⁷*||* ⁶¹⁸*||* ⁶¹⁹*||* ⁶²⁰*||* ⁶²¹*||* ⁶²²*||* ⁶²³*||* ⁶²⁴*||* ⁶²⁵*||* ⁶²⁶*||* ⁶²⁷*||* ⁶²⁸*||* ⁶²⁹*||* ⁶³⁰*||* ⁶³¹*||* ⁶³²*||* ⁶³³*||* ⁶³⁴*||* ⁶³⁵*||* ⁶³⁶*||* ⁶³⁷*||* ⁶³⁸*||* ⁶³⁹*||* ⁶⁴⁰*||* ⁶⁴¹*||*

RECTIFICATIONS ET SUPPLÉMENTS³¹

II

Une meilleure explication de la manière d'écrire *ši-di-ši-tú-ni* à côté de *ši-di-iš-tú-ni*, *'a-la-du-ni* à côté de *'a-al-du-bi*, *a-gu-ni* à côté de *a-ga-a-ú-ri*, etc. (Voir RA, XXXII, p. 31). nous attendons de Friedrich 1935, n° 7, col. 431).

III

Notre hypothèse de la base du pl. des noms avec *-la-* (voir RA, XXXI, p. 43 s. et *ibid.*, XXXII, p. 36) ne peut s'appuyer que sur *e-ri-e-la-a-ú-e* « des rois », génit. du pl., si nous lisons ^{IS}*ul-di te?/la?-šú-li-e* au lieu de ^{IS}*ul-di-la šú-li-e* et si *ar-di-la-ni* est à considérer plutôt comme l'accusatif du participe passif de **ar-di-lu-(u)*. Mais comme la base du sg. du mot ourartéen pour « le roi » n'est pas connu non plus, nous attendons que les textes nous livrent ce mot au sg., écrit phonétiquement, pour reviser notre explication du génitif du pl. ourartéen.

IV

Nous croyons qu'il faut ajouter au nombre des pronoms (voir RA, XXXII, pp. 75 ss.) *a-*, probablement pronom interrogatif « qui » (?), « quoi » (?). Delà *a-še*, sujet du verbe actif-transitif, que nous voyons souvent dans les passages cités : *a-še* ^{IS}*ul-di te?/la?-šú-li-e* a (celui) qui fera le vin » (CICH, 56 [pl. XIX], 24), etc.. C'est de là aussi que nous avons *a-(i)-ni* « quelqu'un », « quelque chose », « qui que ce soit », « quoi que ce soit », assyr. *mannan*, *mēmēni*, *menimeni*, etc., et *a-(i)-še* « possession », « richesse », lit. « toute chose possible », assyr. *mimma*. *a-* paraît avoir la signification de l'assyrt. *jau*, *ajumma*, *mēmū*, *mēmumma*, pronom, et peut-être aussi *aia'iu*, *jānu* (« où? »), *jānumma*, adverbes. *a-me(i)* (CICH, 88 [pl. LVIII], 4) correspondant plus exactement encore aux pronoms et aux adverbes assyriens avec *-ma*.

signifie « er hat bestimmt » (*ibid.*, col. 82), mais il traduit *ĀLU šū-ḫi iš-ti-ni šà-tū-ú-ú-li* (stèle de Rusa II, 13) (en transcrivant ^{ALU}*šū-ḫi* !) « um diese (?) Stadt zu bewässern (?) » (*ibid.*, col. 75), (ce qui est absolument faux et contre toutes les règles grammaticales ourartéennes), en attribuant presque la même signification que nous à *istim* ! — Il conteste même les résultats acquis sûrement, comme, par ex., *-li*, signe du pl. (*ibid.*, col. 152 ss., n. 3), *ku-i-ni-ni*, 3^e p. du pl. du parfait (avec le suffixe *-ni*), tenant cette forme pour une variante de *ku-i-gu-ni*, 3^e p. du sg. du même temps (avec le même suffixe) ! (*ibid.*, col. 67; Meščaninoff lit même *ku-gu-ni* au lieu de *ku-ni-ni* et *ku-ú-i-gu-ú* au lieu de *ku-ú-i-tú-ú* [Doklady Akademii Nauk SSSR, 1930, B, pp. 34 s., 145 s.], malgré que nous ayons dans ses textes sans aucun doute *TU* et non *GU*, parce qu'il considère aussi ces formes comme deux variantes de la 3^e p. du sg. !), etc., etc.. — On pourrait citer une quantité infinie de pareils exemples qui montrent bien que ni M. Meščaninoff ni M. LEHMANN-HAUPT ne se sont jamais donné trop de peine pour comprendre la nature de la langue ourartéenne. De là viennent aussi des fautes inexcusables dans leurs transcription et restitution des textes. On n'a qu'à voir, par exemple, *bi-du-la-še i-ku-ka-ni-ú* (!) *ḫa-ú-bi* ^{ALU}*la-ga-al-tú-ú-ni* de Meščaninoff (*Arch. f. Orientforschung*, 1931, VII, pp. 160 ss.) et de LEHMANN-HAUPT (CICH, 2, Textband, col. 128), II. 5-6 du texte de Daš-Kepri, qui n'a aucun sens, au lieu de *bi-du-la-še i-ku-ka-ni* *ḫARRĀNU* (*KAS* et non *Ú* !) *ḫa-ú-bi* ^{ALU}*Ma-ga-al-tú-ú-ni* qui signifie : « à (mon) retour, pendant cette même expédition, j'ai conquis la ville de Maqallu(ni) », ou bien encore la restitution de la stèle de Kélicine, reprise dans le supplément du CICH, 2, Textband I On a vu, en effet, ce que MAAR et ses élèves avaient fait dire aux rois ourartéens, et quand M. LEHMANN-HAUPT commencera enfin à traduire systématiquement les textes, on verra de même que lui aussi leur fera dire des choses qu'ils n'ont jamais pensé à mettre sur leurs stèles ! (Sur CICH, 2, Textband, voir Friedrich, ŪLZ, 1935, n° 7, col. 425-434, et Götzke, JAOS. 55, pp. 294-302).

³¹ Voir RA, XXXII, p. 85.

REVUE D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

REVUE TRIMESTRIELLE PUBLÉE SOUS LA DIRECTION DE

G. CONTENAU

CONSERVATEUR EN CHEF HONORAIRE
DES MUSÉES DE FRANCE

E. DIORME

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROF. HON. AU COLLÈGE DE FRANCE

AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Secrétaire de Rédaction : M. LAMBERT



**PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE**

ÉTUDES OURARTÉENNES¹*

*Qu'il me soit permis de dédier cette modeste contribution à la science assyriologique
à la chère mémoire
de deux grands maîtres, tant admirés et vénérés par moi :*

P. J.-V. SCHEIL

ET FRANÇOIS THUREAU-DANGIN

III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA

(Voir LEHMANN, *Bericht*, p. 6, n° *128)

Dans un petit colis contenant quelques livres et quelques manuscrits sauvés après la guerre, j'ai trouvé la photographie de l'estampage de la stèle de *Sidikan-Topzaoua*, que j'avais reçue une fois en cadeau d'un de mes amis.

Ce texte bilingue, — ourartéen et sa traduction assyrienne, — a été publié par LEHMANN-HAUPT. ZDMG [1904], p. 834, et transcrit et traduit par le même en partie, *Sitzungsber. d. königl.-preuss. Ak. d. Wiss.*, 29 [1900], p. 13 sq.; VBA [1900], p. 434, et par SAYCE, JRAS [1906], p. 625, mais le texte a été présenté dans tel état de mutilation que ni sa transcription, ni sa traduction ne pouvaient avoir grande valeur pour la compréhension du contenu. Et pourtant ce texte est « l'un des documents les plus importants pour la connaissance des rapports d'Ursa (Rusa II, roi d'Ourartou) et d'Urzana (roi de Mušāšir) », comme l'a vu justement FR. THUREAU-DANGIN dans son admirable travail : Une relation de la huitième campagne de Sargon (714 av. J.-C.), p. xv sq.

Les deux versions du texte sont bien mutilées, surtout les lignes sur les côtés étroits (6 lignes Ourart. et 8 lignes assyr.), mais il n'est nullement impossible de les déchiffrer, bien que cela soit une tâche très difficile. Je crois avoir pu restituer entièrement le texte, à un degré de sûreté, qu'il m'était possible d'atteindre. Les lignes mieux conservées dans une version permettaient de restituer les lignes effacées dans l'autre, les traces des signes rendaient souvent possible de reconnaître ces signes, et un peu de connaissance de la langue Ourartéenne, que j'ai pu acquérir par mes études Ourartéennes, a contribué aussi à la restitution complète du texte bilingue.

Les résultats de mon déchiffrement du texte sont les suivants : 1) il ne manque rien au récit de Rusa; 2) Rusa nous raconte la réconciliation d'Urzana avec lui, une expédition contre l'Assyrie à la tête des troupes que lui avait fournies Urzana, la restitution à Urzana de son trône de roi de Mušāšir, etc. (voir THUREAU-DANGIN, *ibid.*, p. xv sq.); 3) le déchiffrement du texte bilingue nous permet de constater quelques nouvelles formes grammaticales Ourartéennes, conjecturées avant le déchiffrement, quelques expressions Ourartéennes, qui correspondent aux assyriennes et contiennent des mots dont

* M. de TSEHARTZ, Études Ourartéennes, III. La stèle de Sidikan-Topzaoua. *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 44 (1950), pp. 185-192.

¹ Voir HA, vol. XXXIII, n° 3, 1936.

nous ne connaissons pas la signification exacte avant le déchiffrement; 4) ce déchiffrement nous permet de corriger quelques erreurs dans la transcription et la traduction du texte bilingue de la stèle de Kélichine; 5) quelques conjectures ont trouvé leur exacte confirmation dans le texte bilingue de Topzaoua, déchiffré correctement et entièrement.

En voici la transcription et la traduction :

A. VERSION OURARTÉENNE

(Côté large de l'est, II. 1-32 + côté étroit du sud, II. 33-38)

TRANSCRIPTION²

1. [^mRu-sa-še^mILU] Sar5-du-ri-ḫi-ni-še [a-li-e^mUr-za-na-ni]
2. [SĀRRU^{ALU}] Ar-di-ni-i-ni nu-na-bi ka-i-[ú-ki-e]
3. ['a-a]-du-ú-bi ma-nu-da pi-e-i-ni AMĒLU UMMAĀNU-ni šú-ú-i-ni-[ni]
4. [ILU]^{PL}-i-ku-ka-ḫi-i-ni-i-e-di-ni ar-ni-i-e-di-ni-[e]
5. [ḫa-ri]-e-di³ za-i-[nu]-ú-[a]-di³ ia-ra-a-ni-e-[li]
6. [ILU] Ḫal-di-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni^m Ru-sa-ni-e-di-i-ni
7. [šī]-di-iš-tú-ú-li le-ru-ú-bi^m Ur-za-na-ni [AMĒLU]N. N[AL]
8. [e-i]r-ši-du-ú-bi lvAr-di-ni-e i-ku-k[a-u]-n[i]
9. [sá]-a-li-e^{ALU}Ar-di-ni-di ú-lu-di^m[Ru-sa-ni]
10. [^mILU]r5-du-ri-ḫi ie-e-ru-ú-me-e^mUr-za-na-še-[e]
11. [AMĒLU]ABU-ši-i-ni-ni^{GIS}GU[ZA] ŠIRU-ni e-ri-li-li-ni-e
12. ['a-a-l]-i-i-a-še⁴ di-ru-ni⁴ ILU^{PL}-ka^mUr-za-na-še^{BTU}PARAKKU ILU^{PL}
13. ka-[i]-ú-ki ú-ni⁴ i-ku-ka-a-ni-e U4-ME^{ALU}Ḫal-di-e
14. [BĒLU⁵ ILU-š]e⁵ ba-du-si^{BTU}PARAKKU ŠĀ.DI BĀBU-ši za-du-ú-bi
15. [^mUr-za-na-še⁶GISKU]-li⁷ gu-nu-ú-ši-ni-e-li i-ši^{GIS}NARKABTU. TAḪĀZU a-li [ma-nu-li]
16. [a-ru-ú-a-lī⁸ pa]-ru-ú-li^{GIS}KU-li gu-nu-ši-ni-[e-li]
17. [ILU]Ḫal-di-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni ú-la-a-di [^mRu-[sa-ni]
18. [MATU]As-šur ŠADŪ-e-di⁹ e-ri-e-li za-áš-gu-bi^mUr-za-na-i-[ni]
19. [i-nu]-ka-ni-e-di-ni pa-ru-ú-bi di-du-l[i-ni]
20. [pi-i-ni] 'a-al-du-bi te-ru-ú-bi ma-a-ni-ni e-si-[ni]
21. [ŠĀRRU]-li-ḫi-ni^{AMĒLU}N[ŠU]^{ALU}Ar-di-ni ma-nu-ri a-li-e
22. [AMĒRU]NIQU^{PL}]¹⁰ za-du-ú-bi NAPHAR^{ALU}Ar-di-ni-e a-ru-ú-[bi]

² La plupart des mots entre crochets sont restitués d'après les traces des signes et d'après le contexte. Ne sont pas mis entre crochets les signes qui, bien qu'effacés partiellement, se distinguent encore sûrement.

³ Voir kéI., our., I. 6.

⁴ Voir CICH, pl. XV, I. G.

⁵ Voir version assyrienne, I. 13.

⁶ Voir vers. assyr., I. 14.

⁷ Voir ici, I. 16.

⁸ Voir vers. assyr., I. 15.

⁹ Voir vers. assyr., I. 17.

¹⁰ Voir vers. assyr., I. 21.

14. le seigneur, un temple, le séjour de (sa) divinité, à (sa) porte²³ je fondai.
15. Urzana toutes espèces de forces armées²⁴ de soutien (et) chars de guerre, ce qu'il y (en) avait,
16. (me) donna. Je pris (avec moi ces) forces armées de soutien.
17. Suivant la parole du (dieu) Haldi, (moi), Rusa, je marchai
18. vers la montagne (du pays) d'Assur. J'(y) fis un carnage.²⁵ Urzana
19. après cela j'ai soutenu.²⁶
20. J'eus soin de sa vie. Je l'installai à (sa) place de seigneur.
21. à la royauté. Je nourris les habitants (de la ville) d'Ardini. Ce que
22. je fis en sacrifices, je donnai entièrement à (la ville d') Ardini.
23. Pour les habitants (de la ville) d'Ardini j'ordonnai une fête.
24. Alors²⁷ je rentrai dans (mon) pays. (Moi), Rusa, du (dieu) Haldi
25. le serviteur, le pasteur fidèle des hommes,
26. avec l'aide du (dieu) Haldi²⁸ la force de l'armée et qui l'opposition (= la lutte)
27. ne crains pas. Le (dieu) Haldi me donna
28. la force,²⁹ la puissance, la joie au cours des années entières.
29. Le pays de Biaina³⁰ j'ai gouverné, le pays ennemi
30. j'ai démembré.³¹ Les dieux me donnèrent les jours de joie
31. nombreux,³² (et), outre les jours de joie, ce que (mon) cœur a désiré.³³
32. Après cela la prospérité³⁴ (et) la paix s'établirent. —
33. Quiconque (cela) supprimera,
34. quiconque brisera,
35. (quiconque) fera ceci,³⁵
36. puissent le (dieu) Haldi, le (dieu) Te(i)seba,
37. le (dieu) Siuini, (tous) les dieux
38. exterminer (sa) semence (et son) nom.

²³ Au lieu du pluriel.

²⁴ Litt. : « troupes, guerriers ».

²⁵ Litt. : « j'ai tué les combattants ».

²⁶ Litt. « j'ai pris (sa) main ».

²⁷ Litt. : « à un jour ».

²⁸ A la fin de la l. 25.

²⁹ Ou « la victoire ».

³⁰ Le texte porte le pluriel.

³¹ Litt. : « j'ai divisé ».

³² Litt. : « forts, puissants ».

³³ Litt. : « le désir du cœur ».

³⁴ Litt. : « la vie ».

³⁵ Le texte porte le pluriel.

B. VERSION ASSYRIENNE

(Côté large de l'ouest, II. 1-29 + côté étroit du nord, II. 30-37)

TRANSCRIPTION

1. [Ru-sa]-a apīl³⁶ m. ^{ILL}Sar₃- {dur³⁷ izakar³⁸ ma-a}
2. [Ur-a-na-a] šār³⁹ m. {Mu-ša-šir a-na pāni-ia il-lik⁴⁰}
3. [al-ṭi]-i-i-šū ip-ri nap- {šā-te kul-lat amēlu⁴¹ ummān⁴² -šū⁴²}
4. [e-lī] du-un-qi-ia an-ni-i a-na iāni⁴³
5. [i-na] muḥḥ⁴³ [ḥarrānini⁴³] e-[li-i]-nu⁴³ mas-sa-ok-ka-a-[ni]
6. [i-na a-ma]-al [^{ILL}Ḥal]-di-a [a-na] ba-la-aṭ m. Ru-sa-[a]
7. [lu-ú ar]-ti-ši-ip [ašlakan]⁴⁴ m. Ur-[za-na ^{AMELU}EN-⁴⁵NAḢ]
8. [ú]-še-[ši-ib-šū i]-na lib-bi m. Mu-⁴⁶ {ša-šir}
9. [i]-na lib-bi šatti-ia [a]-na m. Mu-⁴⁶ {ša-šir}
10. [ana]-ku m. Ru-sa-a apīl m. ^{ILL}Sar₃-dur⁶ lu-ú al-lik m. Ur-[za-na]
11. [^{GIS}kussū⁴⁷] šī-ru⁴⁴ ab-ba-a-ni-šū šarrāni⁴⁸ m. iskun-an-ni pal-⁴⁹ {ḥiṣ}
12. [m] Ur-za-na maḥar⁴⁵ iāni⁴³ ina bīl-ilāni⁴³ ina pāni-ia ú-ni-[qi]
13. [in] a u4-me-ia a-na ^{ILL}Ḥal-di-a bēli ēkurra⁴⁶ šū-bat ilū-ti-[šū]
14. [i]-na lib-bi bābi ad-di m. Ur-za-na ša-bi ^{GIS}luklāti⁴⁸
15. [mimi] ma ^{GIS}narkabat lāḥzi [ša ibšū-ni⁴⁷] iddin ^{AMELU}šabē⁴⁸ ^{GIS}luklāti⁴⁸ lu-ú al-[qi]
16. [i]-na a-ma-aṭ ^{ILL}Ḥal-di-a ana-ku m. Ru-sa-[a]
17. [a-d] i ša-di-e [mātu] Aš-šur⁴³ lu-ú a-ta-la-ka
18. [di]-ik-tú a-duk-ma m. Ur-za-na-a qālī⁴⁸ ašbat⁴⁹
19. [napīšta] al-li-i-šū ina maš-ka-ni-šū bēli ana sarrūti⁴⁹ aštakan⁴⁹ -[šū]
20. [amēlu⁴¹ni]šē⁴⁸ ina lib-bi m. Mu-⁴⁶ {ša-šir a-ti-pur-ma}
21. [šā⁴⁸ m. ^{meru}niqē⁴⁸ PL epuṣū-ni⁴⁸ nap-ḥar m. Mu-⁴⁶ {ša-šir a-ti-din}
22. [isinna⁴⁹ a]-na amēlu⁴¹ nišē⁴⁸ ina lib-bi m. Mu-⁴⁶ {ša-šir āš -[ku]-un}
23. [i]-na lib-bi u4-me ana māti-ia e-ru-bu ana-ku m. Ru-[sa-a]
24. [amēlu⁴¹]ardu šā ^{ILL}Ḥal-di-a amēlu⁴¹ rē ū ki-e-nu [šā amēlu⁴¹ nišē⁴⁸]⁵⁰

³⁶ Idéogr. : A.³⁷ Idéogr. : BĀD.³⁸ Voir ClCh, I, p. 17-18, fig. 2, II. 5-6.³⁹ Idéogr. MAN.⁴⁰ Voir version ourartéenne I. 2.⁴¹  (Amēlu)⁴² Voir vers. ourart., I. 3.⁴³ Voir vers. ourart., I. 5, et kél., vers. assyt., II. 5-6.⁴⁴ Voir vers. ourart., I. 11.⁴⁵ Idéogr. IGI.⁴⁶ Idéogr. É. KUR.⁴⁷ Voir vers. ourart., I. 15.⁴⁸ Idéogr. : UÚni ».⁴⁹ Idéogr. : SAR.⁵⁰ Voir vers. ourart., I. 25.

25. [ina]tukulti ^{lu}Ḫal-di-a li-lú ummāni^{PL-m} lu a-d[i]-r[u]
26. [ú-q]u-un-nú ^{lu}Ḫal-di-a li-lú da-na-[nu]
27. [ḫa-a]-du-ti i-na lib-bi sanāte^{PL} iddin^{mo} Urarḫu ir-ti-’i
28. [mālu nukurti]⁵¹ ú-si-iq ilāni^{PL} iddin-nu-ni ūme^{PL}-šà ḫadūti
29. [dan]-nu-ti eli ūme^{PL} šà ḫadūti (bi-ib-lat lib-bi)
30. [i]-na [ar]kāš⁵²-[niš] b[a]-la-ḫ[u]
31. [šii]-ul-m[u] [i]š-š[ā]-ki-n[u]
32. [ša ú]-n[a]-[a]k-ka-ḫ[u]
33. [ša ú]-na-ab-b[a]-[lu]
34. [ar]-na-te e-p[u-šii]
35. [^{lu}Ḫal]-d[i]-a ^{lu}[Adad]
36. [^{lu}Šam]aš ilāni^{PL} zēr-šii
37. [šum]-sú lu-ḫal-liq-ú

TRADUCTION

1. Rusa, fils de Sardur(i), (dit) ce qui suit :
2. Urzana, roi de (la ville de) Muşaşir, vint devant moi.
3. J’ai eu soin (litt.) pour lui du ravitaillement⁵³ de toute son armée.
4. Eu égard à cette grâce (accordée) à moi,⁵⁴ aux dieux
5. sur la voie, en haut, les demeures,
6. suivant la parole du (dieu) Ḫaldia, pour la prospérité⁵⁵ de Rusa,
7. j’ai construit. J’installai Urzana en préfet,
8. je le fis résider⁵⁶ dans (la ville de) Muşaşir.
9. Dans (cette) année (litt.) à moi,⁵⁷ à (la ville de) Muşaşir,
10. moi, Rusa, fils de Sardur(i), allai. Urzana
11. le haut trône de ses pères, les rois, me dressa. Pieusement⁵⁸
12. Urzana devant les dieux dans la maison des dieux en ma présence⁵⁹ a fait les libations.
13. A (ces) jours (litt.) à moi⁶⁰ au (dieu) Ḫaldi, le seigneur, un temple, le séjour de sa divinité,

⁵¹ Voir vers. ourart. 1. 29.

⁵² Idéogr. : EGIR. — Les idéogrammes des notes 7 et 10, mis entre crochets, sont très probables d’après le contexte. — La plupart des mots entre crochets sont restitués ici aussi d’après les traces des signes et d’après leur correspondance aux mots ourartéens conservés.

⁵³ Litt. : « entretien de la vie ».

⁵⁴ Traduction littérale de l’ourartéen.

⁵⁵ Litt. : « la vie ».

⁵⁶ Litt. : « fis asseoir ».

⁵⁷ Trad. litt. de l’ourartéen.

⁵⁸ Litt. : « craignant (les dieux) ».

⁵⁹ Litté. : « devant moi ».

⁶⁰ Trad. litt. de l’ourartéen.

14. à (ses) portes⁶¹ je fondai. Urzana, des troupes de soutien
 15. de toutes espèces (et) des chars de guerre, ce qu'il y (en) avait, (me) donna. Je pris (avec moi) (ces) troupes de soutien.
 16. Suivant la parole du (dieu) Ḫaldia, moi, Rusa,
 17. vers la montagne (du pays) d'Assur je marchai.
 18. J'(y) un carnage. Après (cela) j'ai soutenu⁶² Urzana.
 19. J'ai eu soin de sa vie. Je l'installai à sa place de seigneur, à la royauté.
 20. Les habitants dans (la ville de) Muṣaṣir je nourris :
 21. Ce que j'ai fait en sacrifices, je l'ai donné entièrement à (la ville de) Muṣaṣir.
 22. Une fête pour les habitants dans (la ville de) Muṣaṣir j'ai ordonné.
 23. Alors je rentrai dans mon pays. Moi, Rusa,
 24. le serviteur du (dieu) Ḫaldia, le pasteur fidèle des hommes,
 25. avec l'aide du (dieu) Ḫaldia la force⁶³ de l'armée, qui n'a pas peur
 26. d'opposition. Le (dieu) Ḫaldia la force⁶³, la puissance
 27. (et) la joie au cours des années (m')a donné. (Le pays d') Urartu j'ai gouverné,
 28. le pays ennemi j'ai démembré.⁶⁴ Les dieux me donnèrent les jours de joie
 29. nombreux,⁶⁵ (et), outre les jours de joie, ce que (mon) coeur a désiré.⁶⁶
 30. Après (cela) la prospérité⁶⁷
 31. (et) la paix s'établirent. —
 32. Quiconque (cela)⁶⁸ supprimera,
 33. Quiconque brisera,
 34. (Quiconque) fera ceci,⁶⁹
 35. Puissent le (dieu) Ḫaldia, le (dieu) Adad,
 36. Le (dieu) Samas, (tous) les dieux, sa semence
 37. (et) son nom exterminer.
- (A suivre.)

⁶¹ Le texte porte le sg.

⁶² Litt. : « J'ai pris la main à ».

⁶³ Ou « la victoire ».

⁶⁴ Litt. : « j'ai divisé ».

⁶⁵ Litt. : « forts, puissants ».

⁶⁶ Litt. : « le désir du coeur ».

⁶⁷ Litt. : « la vie ».

⁶⁸ C'est-à-dire la stèle avec son inscription.

⁶⁹ Le texte porte le pluriel.

ETUDES OURARTÉENNES¹

III. — LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA

(Suite)¹

CORRESPONDANCES

PROPOSITION 1

OURART.	ASSYR.
1. [^m Ru-sa-še	1. [^m Ru-sa]-a
^m ^{du} Sar ₅ -du-ri-ḫi-ni-še	apil ^m ^{LU} Sar ₅ -dur ₆
[a-li-e]	izakar ^{dr}
	ma-a]

- 1) Our. ^m Ru-sa-še = assyr. ^m Ru-sa-a « Rusa ». — še our. est l'indice du sujet dans les propositions avec les formes verbales transitives, du présent et du prétérit (voir RA, XXXII [1935], n° 1, p. 36), et correspond au nominatif assyrien. — Rusa-še ne peut jamais être ce nominatif, comme l'ont cru LEHMANN-HAUPT et autres, en transcrivant ce mot du texte de notre bilingue incorrectement.
- 2) Our. ^m ^{LU} Sar₅-du-ri-ḫi-ni-še = assyr. apil ^m ^{LU} Sar₅-dur₆ « fils de Sardur(i) ». — Le suffixe -ḫi- correspond ici au substantif assyrien *aplu* « fils » (voir pour ce suffixe RA, XXXII [1935], n° 2, pp. 64 sq.). — Le suffixe -ni- après -ḫi- est ce que nous avons appelé « indice déterminatif », qui s'ajoute aux bases nominales ourartéennes apparaissant aussi sans cet indice. — še, l'indice du sujet (voir ci-dessus, 1) est repris de Rusa-še par la base avec -ḫi-ni- (^m ^{du} Sar-du-ri-ḫi-ni).
- 3) Assyr. *izakar* « (il) dit » n'a pas de correspondance en ourartéen. Ce n'est que dans quelques cas que nous avons constaté la forme verbale du prés. 3^e p. sg. de la racine *li-* « dire » : *CICH*, pl. LVIII, II. 1-3 : ^m Me-nu-i-a-še [^m ^{du} Is-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še [i]i-a-ni « Menua, fils d'Ispuini, dit ». Dans les textes qui commencent par une pareille introduction, *li-u-ni* est omis (voir aussi ci-dessous, propos. 21, 9).
- 4) Our. *a-li-e* = assyr. *ma-a* « ce qui suit » (litt. « que » = assyr. *ša*). aussi : (voir RA, XXXIII [1936], n° 3, p. 134).

PROPOSITION 2

OURART.	ASSYR.
1. ^m [Ur-za-na-ni]	2. [^m Ur-za-na-a]
2. ŠÁRRU ^{LU} Ar-di-ni-i-ni	šár ^{du} [Mu-ša-šir]
nu-na-bi	[a-na pa-ni-ia]
ka-i-[i-ki-e]	[il-lik]

- 1) Our. ^m Ur-za-na-ni = assyr. ^m Ur-za-na-a « Urzana ». — *ni* de ^m Ur-za-na-ni est l'indice du sujet dans les propositions avec les formes verbales intransitives (verbes de mouvement, etc.) (voir RA, XXXII [1935], n° 1, p. 36).
- 2) Our. ŠÁRRU ^{LU} Ar-di-ni-i-ni = assyr. šár ^{du} Mu-ša-šir « roi de la ville d'Ardini resp. de Mušašir ». — Our. ŠÁRRU = *crili* (voir *CICH*, pl. LV et LIX, I. 6 et ci-dessous, propos. 8, 3). — ^{LU} Ar-di-ni-i-ni

^{*} M. de TSENETIÉLI, Études Ourartéennes, III. La stèle de Sidikan-Topzoua, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 45 (1951), 83, 3-20.

¹ Voir RA, XLIV [1950], 185.

= génit. ^{ULU}Ar-di-ni-i + l'indice du sujet -ni, repris de *Ur-za-na-ni. — Pour ourart. ^{ALU}Ardini = assyr. ^{AMU}Muṣaṣir voir st. de Kél., I. 1 our./assy.

- 3) Our. *nu-na-bi* = assyr. *il-lik* « il vint ». — Our. *nu-na-bi* est la 3^e p. sg. du prétérit du verbe intransitif *nu-na* « venir » (comme assyr. *il-lik*, 3^e p. sg. de l'imparf. du verbe *alāku* I.). — La signification du suffixe -bi pour la 3^e p. sg. du prétérit des verbes intransitifs et pour la 1^{re} p. sg. du prétérit des verbes transitifs (par ex. *ka-i-bi* « j'ai conquis », etc.) ne m'est pas encore claire (voir là-dessus RA, XXXIII [1936], n° 2, pp. 101, 118).
- 4) Our. *ka-i-ú-ki-e* = assyr. *a-na pa-ni-ia* « devant moi ». Our. *ka-* semble être un substantif, assyr. *pānu* « face », « front », etc. Il est employé aussi comme postposition : ^{ULU}Al-di-ka-a-i = assyr. *ina pa-an* ^{ULU}Hal-di-e « devant le dieu Haldi » (Kél., II. 1 our./assy.). C'est ce substantif *ka-* qui prend le suffixe -u-ki, sûrement après le génit. : *ka-i-u-ki*, où l'indice du génit. -i- peut disparaître : *ka-i-u-ki* > *ku-u-ki*. Mais il ne semble pas que -uki soit le suffixe possessif pour la 1^{re} p. La signification du suffixe est plutôt « propre » (voir RA, XXXII [1935], n° 2, p. 77, et ci-dessous, propos. 4, 2). *ka(i)uki(e)* signifie d'après nous exactement « devant (ma) propre face ».

PROPOSITION 3

OURART.

3. [*'a-a*]-du-ú-bi
ma-nu-du pi-e-i-ni
^{AMELU}UMMĀNU-ni
šú-ú-i-ni-ni

ASSYR.

3. [*al-i*]-i-šú
ip-ri nap-[šú-te]
[kul-lal]
[amēlu]ummāni^m-šú

- 1) Our. *'a-al-du-ú-bi* = assyr. *al-li-i-šú* « j'ai eu soin ». — Assyr. *al-li-i-šú* < *aš-li-i-šú*, 1^{re} p. sg. de l'imparf. de *še* « regarder », I₂ « chercher », « avoir soin », etc., -šú (« pour » lui) n'est pas rendu en ourartéen. — Our. *'a-al-du-ú-bi* (1^{re} p. sg. du prétérit de *'a-al-du-*) est composé de *'a-al-* « offrande » et *du-* « faire » = « faire offrande, don, cadeau » (voir aussi ci-dessous, propos. 9, 1).
- 2) Our. *ma-nu-da pi-e-i-ni* = assyr. *ip-ri nap-šá-te* « ravitaillement, entretien », etc. — *ma-nu-da* signifie exactement « subsistance » (assy. *ipru*) et semble dériver de *ma-nu-du-* « laisser être, exister, subsister », etc. (*ma-nu-* « être » : voir Ts. NHI, A, 7 : *a-gu-nu-ni-li ma-nu-li* « qui étaient forts, fortifiés », etc.). — *ma-nu-da pi-e-i-ni* (-ni suffixe de l'accusatif) doit signifier ainsi « subsistance de vie », assyr. exactement *ipri napšāte*, tous les textes ourartéens, où l'on trouve le mot *pi-(i)-(ni)*, attestant que ce mot correspond à l'assy. *napštu*, *napšāte*.
- 3) Our. ^{AMELU}UMMĀNU-ni = assyr. ^{amēlu}ummāni^m-šú « l'armée » resp. « son armée ». — Assyr. -šú n'est pas rendu en ourartéen. — ^{AMELU}UMMĀNU-ni = ^{AMELU}gunuši-ni. Assyr. *ummānu* = ourart. *gunuše* (voir ci-dessous, propos. 21, 8).
- 4) Our. *šú-ú-i-ni-ni* = assyr. *kul-lal* « (de) toute (son année) » — *šú-i-ni* semble être de la même racine (*šu-*) que *šú-si-ni* « un », « seul », « entier », etc. Les textes avec *šuni-* permettent d'attribuer à ce mot cette signification (assy. *kullatu*) (voir CICH, pl. XX, II. 8-9 : ... *šú-i-ni-ni bar-za-ni zi-el-di* ... « une entière ... partie de ... » ; CICH, pl. LVI, II. 5-9 : ^{AMTU}A-i-du-ni ^{MATU}-ni *šú-ú-i-ni e-si-ni pi-i-li-e a-gu-bi* ^{ALU}U-i-šú-ni *šú-i-ni* [e]-*šú-i-ni pi-li a-gu-[bi]* « du pays d'Alidu(ni) pour toute l'espace j'ai conduit un canal, de la ville de Uiši(ni) pour toute l'espace j'ai conduit un canal », etc.). — *ni* (accusatif) est repris par *šuni-* de *pi-e-i-ni* (génit. -i + accusatif. -ni). De ce même *pi-e-i-ni* reprend ^{AMELU}UMMĀNU-ni le même suffixe -ni.

PROPOSITION 4

OURART.

4. [*ILU*]
i-ku-ka-ḥi-i-ni-i-e-di-ni
ar-ni-i-e-ili-ni-[e]
5. [*ḥa-ri*]-e-di za-i-[nu]-ú-[a]-di
ia-ra-a-ni-e-[i]
6. [*ILU*]Hal-di-i-ni-ni ba-ú-šú-i-ni
^mRu-sa-ni-e-di-i-ni
7. [*šú*]-di-iš-ti-ú-li

ASSYR.

4. [*e-li*] du-um-qi-ia an-ni-ni
a-na ilāni^{pl}
5. [*i-na*] muḥḥi [ḥarrani^m] e-[i-i]-nu
mas-sa-ak-ka-a-[ni]
6. [*i-na a-ma*]-al [^{lu}Hal]-di-a
[a-na] ba-ia-a-^mRu-sa-[a]
7. [*lu-ú ar*]-ti-šú-ip

- 1) Our. *ILU^L-(e)* = assyr. *a-na ilāni^L* « aux dieux ». – e, l'indice du dat., semble être omis dans la version ourartéenne. – L.e mot ourartéen pour « dieu » est d'après notre conjecture *iniri-* : voir *CIch.*, pl. VII-X, l. 12 : *ILU^LHal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e* « à la divinité de Haldi »; *CIch.*, pl. LXI, II, 7-8 : *ILU^LHal-di-i-e-i ILU^Lri-še* « à la divinité de Haldi ». – *-(a)-še* est l'indice formatif des substantifs abstraits. Alors signifiaient : *iniri-(a)-še* « divinité », d'où *iniri-* « dieu », pl. *iniri-li-*, dat. *iniri-li-e* = assyr. *ana ilāni* « aux dieux » (voir aussi *CIch.*, pl. XXVII, II, 1-2 : *i-ū^LILU^LHal-di-se ma-a-ši ILU^Li-ni-ri-a-še iš-ū-tu-ni* « Quand Haldi a fait régner (?) (litt. « établi » ?) sa divinité », etc.).
- 2) Our. *i-ku-ka-ḫi-i-ni-i-e-di-ni ar-ni-i-e-di-ni-e* = assyr. *e-li du-um-qi-ia an-ni-i* « eu égard à cette grâce (accordée) à moi ». – Ici se montre clairement une différence caractéristique dans la structure de la langue ourartéenne et assyrienne : à la préposition assyr. *eli* « à cause de », eu égard à », etc., correspond la postposition ourart. *-e-di-ni* qui a plusieurs significations (voir ci-dessous 3, 6 et propos. 7, 2; 15, 2; 24, 5), – ici la même que l'assy. *eli* « à cause de », etc. – Le suffixe appartient au substantif *arni-* et est repris par l'adjectif *ikukahⁱ-ni-*. Dans ceci *-ḫi-ni-* « appartenant à lui » + *-ni*, indice de la base avec *-ni* est le même suffixe composé que *-ḫi-ni* dans *ILU^LSarduri-ḫi-ni* « fils de Sarduri(i) » et indique l'appartenance à quelque chose ou à quelqu'un(e). *i-ku-ka-* vient de *i-ku-ki* = élément du pronom de la 1^{re} p. *-ik-* + suffixe *-uk-i* (*uk-a* cas oblique?) qui semble signifier « propre » : *ik-uk-i* adj. « (ce qui est) à moi propre », ou « propre à moi ». L'adjectif *iku-ka-ḫi-ni* doit signifier alors litt. « (ceci) appartenant à moi proprement ». Les mêmes éléments (pronom + adj. *-uk-i*) contiennent les adjectifs *i-ku-ka-ni* litt. « (ceci) propre à moi » (voir ci-dessous, propos. 7, 1), *i-nu-ki* (l'élément du pronom de la 3^e p. ou démonstr. *-in-* + *-uk-i*) « propre à lui », *i-nu-ka-ni* « cela » (voir ci-dessous, propos. 15, 2), *i-nu-ka-ḫi-ni* « appartenant à lui », etc. – C'est pour cette raison que le traducteur a rendu *i-ku-ka-ḫi-i-ni-i-e-di-ni ar-ni-i-e-di-ni-(e)* ourartéen *e-li du-um-qi-ia an-ni-i* en assyr., en voulant avoir la traduction de l'élément du pronom de la 1^{re} p. *-ik-* = assyr. *-ia*. Le traducteur a montré la même exactitude dans deux autres cas (voir ci-dessous, propos. 7, 2; 10, 1). – Comparer ici : *CIch.*, pl. XXXVIII, II, 18-19 : *le-ru-bi i-ku-ka-ḫi-ni IR ŠI TIM^{GH}KARĀNU*, etc., « j'ai planté (litt. « mis » sur ce terrain (litt.) à moi la vigne », etc. – L'ourartéen *arni-* (subst.) = assyr. *dumqu, dunqu* (subst.) « grâce », « bienveillance », etc. – Le suffixe possessif *-ia* et le pronom démonstr. *anni* assyr. sont inclus dans *ikukahⁱ-ni*. – L'adjectif *arni-* (de la même racine que le subst. *arni-*) « bon », « beau », « propice », etc., nous avons dans *NHI*, F, 2 : *[N]UD ar-nu-ni^{AL}ILU^Lḫu-ra-di-ni-li ū-e-li(-)du-bi* « à un jour propice j'ai rassemblé les troupes », etc.
- 3) Our. *ḫa-ri-e-di za-i-nu-ū-a-di* = assyr. *i-na muḫḫi ḫarrāni^m e-li-i-nu* « sur la haute voie » resp. « sur la voie, en haut ». Cette même expression nous avons kél. our. 6 : *ḪARRĀNU* (sans suffixe *-e-di*) *za-i-nu-ū-a-di* = assyr. 5 : *ina muḫḫi ḫarrāni* 6. *e-li-i-nu* (non *SĪQU a-i-nu-ū-a-di* = *ina muḫḫi[su-qi] [ū-ki]-i-nu*, comme j'ai cru avant : RA. XXX [1931], n° 1, pp. 3, 7). – Le suffixe *-e-di* a ici la signification sur. – Le substantif *ḫa(e)ri(e)* « voie », « chemin » nous avons *NHI*, E, 8 : *ḫa-e-ri-e*. – Comme *ḪARRĀNU* (kél. our. 6) n'est pas pourvu du suffixe *-(e)-di* dont *za-i-nu-a-di* est pourvu, il est à supposer que *za-i-nu-a-* est un adjectif. Mais l'assy. *ēlinu* (dont la leçon est sûre, kél. assyr. 6) est un adverbe. Alors le traducteur semble avoir commis une inexactitude, en traduisant l'expression ourartéenne *ina muḫḫi ḫarrāni ēlinu* au lieu de *ina muḫḫi ḫarrāni ēlini*. Probablement le traducteur a commis cette inexactitude pour écarter la supposition de deux voies : d'une haute et d'une basse, car il s'agit ici évidemment d'une seule voie qui était haute, en haut.
- 4) Our. *ia-ra-a-ni-e-li* = assyr. *mas-sak-ku-a-ni* « demeures » (il s'agit ici probablement des chapelles des dieux). – Our. *iarani* = assyr. *massaku* nous connaissons de kél. our. 5/assy. 4, dans notre texte pl. *iarani-(e)-li* = assyr. *massakāni*.
- 5) Our. *ILU^LHal-di-i-ni-ni ba-ū-ši-i-ni* = assyr. *i-na a-ma-at^uILU^LHal-di-a* « suivant la parole du (dieu) Haldi ». – La signification de *ba-ū-še*, nous la connaissons de kél. our. 21. *ba-ū-ši-ni-li* = assyr. 22. *amāle^L* « objets », « choses ». Mais *amālu* signifie en assyrien tout d'abord « parole », et ici nous avons bien *baūši-ni*, ablat. (voir RA, XXXII [1935], n° 1, p. 39 sq.), avec cette signification : *ILU^LHal-di-i-ni-ni ba-ū-ši-i-ni* (ablat.) exactement *ina amā^LILU^LHal-dia* (litt. « par », « avec ») « suivant la parole de Haldi ». – Il est à remarquer que le dieu Haldi s'appelle en assyrien Topz. : *ILU^LHal-di-a* et kél. : *ILU^LHal-di-e*, quand il est mis au cas oblique.
- 6) Our. *Ru-sa-ni-e-di-ni* = assyr. *a-na ba-lu-a^mRu-sa-a* « pour Rusa » resp. « pour la prospérité (litt. « pour la vie ») de Rusa ». – Ici le suffixe *-e-di-ni* a la signification « pour » qui peut être rendu en assyrien par *ana* ou, quand il s'agit d'une personne, par *ana batāq*.
- 7) Our. *ši-di-iš-tū-ū-li* = assyr. *lu-ū ar-ti-ši-ip* « j'ai construit » resp. « j'ai construit en vérité ». – *ši-distu-* = assyr. *rašāpu* nous connaissons de kél. our./assy. 5. – *artišip*, 1^{re} p. sg. de l'imparf. de

rašāpu l. – *li* dans *šidištu-li* est le suffixe objectif du pl. (repris de *iarani-e-li*) = assyr. *-šunūli* qui n'est pas mis après *arīšip*. – Assyr. *lū* « en vérité » n'est pas rendu en ourartéen.

PROPOSITION 5

OURART.	ASSYR.
7. <i>le-ru-ū-bi</i> ^m <i>Ur-za-na-ni</i> [^{AMELI} E]N-N[AM]	7. { <i>uštukan</i> } ^m ^m <i>Ur-[za-na]</i> [^{AMELI}]EN.[NAM]

- 1) Our. *le-ru-ū-bi* = assyr. *aštakan*^m « j'ai installé », – Our. *le-ru-* = ass. *šakānu* nous connaissons de Kél. our./ass. 6.
- 2) Our. ^m *Ur-za-na-ni* = assyr. ^m *Ur-za-na* « *Urzana* ». – *ni* dans ^m *Ur-za-na-ni* est l'indice de l'accusatif (voir R4, XXXII [1935], n° 1, p. 39).
- 3) Our. [^{AMELI}]EN.NAM = assyr. [^{AMELI}]EN.NAM = [^{AMELI}]bēl-paḥāli « préfet », « gouverneur », dont l'équivalent ourartéen n'est pas encore connu.

PROPOSITION 6

OURART.	ASSYR.
8. [<i>e-i</i>]r-ši-du-ū-bi ^{ALU} <i>Ar-di-ni-e</i>	8. [<i>ū</i>]-še-[<i>ši-ib-šū</i>] <i>i-na lib-bi</i> ^{ALU} <i>Mu-[ša-šir]</i>

- 1) Our. *e-i-ri-ši-du-ū-bi* = ass. *ū-še-ši-ib-šū* « je le lis demeurer, résider », d'ou ourart. (*e*)*irši-du-* = assyr. *šūšubu* « faire demeurer » (litt.) « faire s'asseoir ». – Dans les textes unilingues, nous avons attribué à ce verbe ourartéen toujours cette signification, ce qui est confirmé maintenant dans le texte bilingue de la st. de Topz. – Assyr. *-šū*, suffixe obj. de la 3^e p. sg., n'est pas rendu en ourartéen.
- 2) Our. ^{ALU} *Ar-di-ni-e* = assyr. *i-na lib-bi* ^{ALU} *Mu-ša-šir* dans la ville d'Ardini resp. de Mušasir. – Our. ^{ALU} *Ar-di-ni-e* est le dat.-locat. qui peut être rendu en assyrien par *ina libbi* ou simplement par *ina*.

PROPOSITION 7

OURART.	Assyr.
8. <i>i-ku-k[a-a]-n[i]</i> 9. [<i>šā</i>]-a-li-e ^{ALU} <i>Ar-di-ni-di</i> <i>ū-la-di</i> ^m [<i>Ru-sa-ni</i>] 10. [^m <i>ILU</i>] <i>Sar₅-du-ri-ḫi</i>	9. [<i>i</i>]-na lib-bi <i>šalli-ia</i> <i>an-na</i> ^{ALU} <i>Mu-ša-[šir]</i> 10. [<i>ana</i>]-ku ^m <i>Ru-sa-a apil</i> ^m <i>ILU</i> <i>Sar₅-dur₆</i> <i>lu-ū al-lik</i>

- 1) Our. *i-ku-ka-ni šā-a-li-e* = assyr. *i-na lib-bi šalli-ia* litt. « dans cette année à moi ». *ikukani šalie, šale*, dat.-locat., ou de temps, est rendu en assyrien comme ci-dessus (^{ALU} *Ardini-e* = *ina libbi* ^{ALU} *Mušašir*) par *ina libbi šalli-ia*, our. *ikukani* signifiant litt. « propre à moi » (voir ci-dessus, propos. 4, 2). Le traducteur a traduit l'expression ourartéenne littéralement : *ina libbi šalli-ia*, car les signes *MU-IA* sont nettement visibles sur la photographie. – La signification approximative de *ikukani* nous était connue depuis longtemps et l'on traduisait *ikukani šale* « dans la même année ». Le texte bilingue de la st. de Topz. nous donne maintenant sa signification exacte. – D'après tout cela, nous pouvons traduire : *CiCh.*, pl. LVIII, II, 10-11 : *i-si i-ku-ka-ni-e-di-i-ni ma-nu-li* « tout (ou chacun) qui sera (= viendra) après moi » ; *Nik.*, Erivan, II, 2-3 : *ŠARRU a-li i-si i-ku-ka-ni-e-di-ni ŠAKENU-ū-e* (= *a-la-ū-e*, voir *NHl*, E, II, 6, 46 : *a-la-ū-i-ni-ni*, var. *d'alusi-ni-ni*) *ma-nu-li-e* « tout roi qui sera (= viendra) après moi comme gérant », etc.
- 2) Our. ^{ALU} *Ar-di-ni-di* = assyr. *a-na* ^{ALU} *Mu-ša-šir* « à la ville d'Ardini resp. de Mušasir ». – Our. *-di*, suffixe directif, est rendu par la préposition assyr. *ana*.
- 3) Our. *ū-la-di* = assyr. *lu-ū al-lik* « j'allai » resp. « j'allai en vérité ». – Our. *ū-la-* = assyr. *alāku*. – *di* our. suffixe de la 1^{re} p. sg. du prétérit. des verbes intransitifs. – Pour our. *nu-na-* = assyr. *alāku* « venir » voir ci-dessus, propos. 2, 3. – Assyr. *lū* « en vérité » n'est pas rendu en ourartéen.
- 4) Our. ^m *Ru-sa-ni* ^{ILU} *Sar₅-du-ri-ḫi* = assyr. *ana-ku* ^m *Ru-sa-a apil* ^m *ILU* *Sar₅-dur₆* « *Rusa*, fils de *Sardur(i)* » (voir ci-dessus, propos. I). *-ni* dans ^m *Ru-sa-ni* est l'indice du sujet dans les propositions avec les verbes intransitifs, qui n'est pas repris par ^m *ILU* *Sar₅-du-ri-ḫi*. – Assyr. *anaku* n'est pas rendu en ourartéen.

PROPOSITION 8

OURART.	ASSYR.
10. <i>le-e-ru-û-me-e</i> <i>™Ur-za-na-še-[e]</i>	10. <i>™Ur-[za-na]</i>
11. <i>[AMELU,ABU-si-i]-ni-ni</i> <i>GISGU, ZA-ŠIRU-ni</i> <i>e-ri-li-li-ni-e</i>	11. <i>[GISkussū] ši-ru</i> <i>ab-ba-a-ni-šu</i> <i>šarrāni^{PL-™}</i> <i>iskun-an-ni</i>

- 1) Our. *le-e-ru-û-me-e* = assyr. *iskun-an-ni* « (il) me dressa » (litt. « mis » (voir ci dessus, propos. 5, 1). – Le suffixe du dat. *-me-(e)* ourart. correspond exactement au suffixe assyr. *-(an)-ni* (dat.). Ce même suffixe *-me-(e)* pour l'accusat. n'a pas pu être constaté dans les textes ourartéens.
- 2) Our. M. *Ur-za-na-še-e* = assyr. *™Ur-za-na* « Urzana » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 3) Our. *AMELU,ABU-si-i-ni-ni GISGU,ZA ŠIRU-ni e-ri-li-li-ni-e* = assyr. *GISkussū ši-ru ab-ba-a-ni-šu šarrāni^{PL-™}* « le haut trône paternel des rois » resp. « le haut trône de ses pères, les rois ». – De l'indice de l'accusat. *-ni* ourart. sont pourvus : l'adjectif *ŠIRU-* dont l'équivalent ourartéen peut être *za-i-ni-* (voir ci-dessus, prop. 4, 3) ou bien un autre mot que nous ne connaissons pas encore; l'adjectif *AMELU,ABU-si-i-ni-* (l'équivalent ourartéen de *ABU* n'est pas encore connu) et le substantif *erili-li-* génit. pl. de *erili-* « roi » (voir pour ce mot aussi *CiCh.*, pl. LV et LIX et *RT*, XVIII, p. 75 sq., I. 6 : *ŠARRU e-ri-e-la-a-û-e* « roi des rois », *eri(e)la-i-e* étant cas oblique du pl. *erili-li-*). – Our. *GISGU,ZA* (= assyr. *GISkussū*) dont l'équivalent ourartéen n'est pas connu non plus, n'est pas pourvu du suffixe *-ni* accusat. *-šu*, suffixe possessif assyr. pour la 3^e p. sg., n'est pas rendu en ourartéen. – A noter le rendement de l'adjectif ourartéen *AMELU,ABU-si-i-ni-* par le génit. du pl. *ab(b)āni + -šu* assyr.

PROPOSITION 9

OURART.	ASSYR.
12. <i>['a-a-l-i-i-a-še</i> <i>di-ru-ni</i> <i>ILU^{PL-ka}</i> <i>™Ur-za-na-še</i> <i>BITI/PAKAKU ILU^{PL}</i>	11. <i>pal-[hiš]</i> 12. <i>['™Ur-za-na</i> <i>maḥar ilāni^{PL}</i> <i>ina bīl-ilāni^{PL}</i> <i>ina pāni-ia</i> <i>û-ni-[qi]</i>
13. <i>ka-[i]-û-ki</i> <i>û-ni</i>	

- 1) Our. *'a-a-li-i-a-še û-ni* = assyr. *û-ni-qi* « (il) a lait libations ». – Our. *'āliše* est le nom abstrait de *'āli-* « offrir » et signifie « offrande », « sacrifice ». *û-ni* (avec *-ni*, l'indice de la 3^e p. sg. du prétérit, des verbes transitifs, ou, plutôt, le suffixe objectif pour la 3^e p. sg.) signifie évidemment « (il) apporta » (de *u-* « apporter »). Mais il s'agit ici sûrement des libations qu'Urzana a laites, et l'expression ourartéenne est bien rendue en assyrien par *û-ni-qi* (II, de *niqū*) « (il) a versé » (vin ou quelque autre liquide), « il a fait libations ».
- 2) Our. *di-ru-ni* = assyr. *pal-ḥiś* « craignant (les dieux) » resp. « pieusement ». – Our. *di-ru-ni* est bien un adjectif qui signifie « craignant » (voir ci-dessous, propos. 21, 9), dont l'équivalent assyrien devrait être *palih* (*ilāni*), mais il est rendu en assyrien par l'adverbe *palḥiś*, évidemment parce que la version ourartéenne ne porte pas non plus *ILU^{PL-ka}* devant les dieux (voir ci-dessous, 3) se rapporte aux libations (pour l'expression ourartéenne voir *CiCh.*, pl. XV, 6 : *['a-a]-li-i-a-še di-ru-ni û-ni*, et *Nik.*, pl. VII, II. 10-11 : *'a-a-li-i-u-še di-ru-ni û-ni*).

- 3) Our. *ILU^{si}-ka* = assyr. *maḥar ilāni^{PL}* « devant les dieux ». La préposition assyr. *maḥar* rend la postposition ourart. *-ka* (voir aussi Kél. our. assyr. 1).
- 4) Our. *Ur-za-na-še* = assyr. *Ur-za-na* « Urzana » (voir ci-dessus propos. 1, 1).
- 5) Our. *B^{PL}PARAKKU ILU^{PL}* = assyr. *ina bīl-ilāni^{PL}* « dans la maison des dieux ». Les termes ourartéens pour *B^{PL}TU* et *PARAKKU* ne sont pas encore connus précisément. – Assyr. *ina* n'est pas rendu en ourartéen par le dat.-locat. *-e* dont *B^{PL}TU* *PARAKKU* et *ILU^{PL}* ne sont pas pourvus.
- 6) Our. *ka-i-ū-ki* = assyr. *ina pāni-ia* « devant moi », « en ma présence » (voir ci-dessus, propos. 2, 4).

PROPOSITION 10

OURART.

13. *i-ku-ka-u-ni-e U₄-ME*
ILU^{PL}Hal-di-e 14. *BĒLU*
ILU-še ba-du-si
B^{PL}TU PARAKKU ŠĀ.DI
BĀBU-ši
za-du-ū-bi

ASSYR.

13. [*in*] *a u₄-me-ia*
a-na ILU^{PL}Hal-di-a bēli
ēkurra
šū-bal ilū-li-šū
 14. [*i*]-*na lib-bi bābi*
ad-di

- 1) Our. *i-ku-ka-u-ni-e U₄-ME* = assyr. *ina u₄-me-ia* litt. « à (cc) jour à moi ». Assyr. traduction littérale de l'ourartéen (voir ci-dessus, propos. 7, 1). Le mot ourartéen pour *īmu* « jour » n'est pas encore connu.
- 2) Our. *ILU^{PL}Hal-di-e BĒLU* = assyr. *a-na ILU^{PL}Hal-di-a bēli* « au (dieu) Ḥaldi, le seigneur ». Our. *BĒLU* (= *ēuri*, Kél. our. 13 / ass. 12) ne reprend pas ici l'indice du dat. *-e* (ass. *ana*) de *ILU^{PL}Hal-di-e*.
- 3) Our. *B^{PL}TU PARAKKU ŠĀ.DI* = assyr. *ēkurra* « temple ». – Nous ne connaissons pas l'équivalent ourartéen d'*ēkurru*, mais il est à noter ici que l'ourartéen emploie trois mots assyriens pour écrire en idéogrammes « temple », dont deux, *B^{PL}TU* et *ŠĀ.DI*, sont la traduction exacte du sumérien *Ē-KUR* (= assyr. *ēkurru*) « maison de la montagne ». Dans *B^{PL}TU PARAKKU ŠĀ.DI*, *B^{PL}TU* est déterminatif, mais le sens de l'expression reste le même : « sanctuaire de la montagne ».
- 4) Our. *ILU-še ba-du-si* = assyr. *šū-bal ilū-li-šū* séjour de la divinité » resp. « de sa divinité ». – Our. *ILU-še* = *iniri-(a)-še* = assyr. *ilūlu* (voir ci-dessus, propos. 4, 1). – Our. *badusi* = assyr. *šublu*. Nous avons toujours conjecturé que *badusi* avait la signification *rimēlu*, *šublu*, ce qui est confirmé maintenant dans notre bilingue. – D'après la traduction assyrienne *ILU-še* (< *iniri-a-še-e* < **iniri-aše-i*) est génit. et *badusi* accusat. sans l'indice *-ni*. – *šū* assyr., suffixe possessif pour la 3^e p. sg., n'est pas rendu en ourartéen.
- 5) Our. *BĀBU-ši* = assyr. *i-na lib-bi bābi* « à (sa) porte ». – Pour la postposition in ourart. *-ši* = assyr. *ina*, *ina libbi*, voir R.I. XXXII [1935], n° 2, p. 58. – La porte de Ḥaldi, Ḥaldi est sous-entendu ici, s'écrit dans les textes ourartéens habituellement *BĀBU^{PL}* (= assyr. *hābāni* « les portes »). – L'équivalent ourartéen du mot *bābu* « porte » serait, d'après FRIEDRICH, *šešti-* (voir A/O, 13 [1940], p. 238 : *Urart. Inschr. im Museum Tiflis*, von Georg TSERETHEL, n° 23, pl. XXIX, II. 1-4 : *ILU^{PL}Hal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni* (!) *Me-i-nu-ū-a-še ILU^{PL}Hal-di-i-ni-še-iš-ti-li-ši-i-di-i-š-tu-a-li* « avec l'aide de Ḥaldi Menua a construit les portes (?) de Ḥaldi »).
- 6) Our. *za-du-ū-bi* = assyr. *ad-di* « j'ai londé », « j'ai construit ». Our. *za-du-* = assyr. *nadū* « londer », « construire », aussi *epēšu* « faire », etc. (voir ci-dessus, propos. 19, 3).

PROPOSITION 11

OURART.

15. [*Ur-za-na-še*
GIS^{PL}KU]-*li gu-nu-ū-ši-ni-e-li*
i-si
GIS^{PL}NARKABTU.TAHĀZU
a-li [ma-nu-lī]
 16. [*a-ru-ū-a-li*]

ASSYR.

14. *Ur-za-na*
ša-bi GIS^{PL}ruklati^{PL}
 15. [*mimma*]
GIS^{PL}narkabat taḥāzi
[šā ibšū-nī]
iddin

- 1) Our. ^mUr-za-na-še = assyr. ^mUr-za-na « Urzana » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 2) Our. ^{GIS}KU-li gu-nu-ú-ši-ni-e-li = assyr. ^{ša-bi}^{GIS}lukkālī^{PL} « forces armées de soutien ». – Our. ^{gu-nu-u-ši-ni-e-li} pl. = assyr. ^{ša-bi} pl. « guerriers », « troupes », « forces armées » (voir ci-dessus, propos. 21, 8). Our. ^{GIS}KU-li = ^{uṣmaši-ni-li} pl. « (ceux) de soutien », – Pour ^{KU} ^{uṣmaše} « soutien », « aide », aussi « force », etc. (voir ci-dessus, propos. 21, 7).
- 3) Our. ^{i-si} = assyr. ^{mimma} « chaque sorte », « toutes sortes ». – C'est cette signification qu'il faut attribuer probablement à ^{i-si}, la leçon ^{mimma} à l'endroit effacé de la version assyrienne étant très possible. ^{isi} semble signifier en même temps ^{manāma} « chaque », « tout », qui est employé aussi pour les personnes (voir ^{CICH.} pl. XXXVIII, II. 11-13 : ^{AMELU}^{MĀRU}-še ^{ALU}^{Tu-uš-pa-i-ni}-[še] ^{ú-ru-lu-ni i-si-i} ^{IRŠITIM}^[TBI] ^[m]^{Ru-sa-hi-na-ka-i} « L'habitant de la ville de Tušpa labourait (?) tout terrain devant Rusahina »; ^{NIK.}, Erivan, II. 2-3 : ^{ŠĀRRU} ^{a-li i-si i-ku-ka-ni-e-di-ni} ^{ŠAKĒ-NU-ú-e} ^{ma-nu-li-e} « tout roi qui sera (= viendra) après moi comme gérant », etc.).
- 4) Our. ^{GIS}NARKABTU.TAḤĀZU = assyr. ^{GIS}narkabat taḥāzi « (et) les chars de guerre » (le texte porte le sg.). – Les équivalents ourartéens pour ^{narkabtu} et ^{taḥāzu} ne sont pas encore connus.
- 5) Our. ^{a-li ma-nu-li} = assyr. ^{ša ibṣī-ni} « ce qu'il y (en) avait ». La restitution ^{a-li} [^{ma-nu-li}] peut être considérée comme sûre et sa traduction assyrienne exacte ne peut être que ^{ša ibṣī-ni}.
- 6) Our. ^{a-ru-ú-a-li} = assyr. ^{iddin} « (il) donna ». – La restitution [^{a-ru-ú-a-li}] est sûre, l'assy. ^{iddin} étant sa traduction exacte (^{aru-a-li}, 3^e p. sg. du prêt. de ^{aru-} « donner » + ^{-li} suffixe objectif du pl.), seulement le sullixe ^{-li} (= assyr. ^{-šunūli}) n'est pas rendu en assyrien.

PROPOSITION 12

OURART.	ASSYR.
16. [^{pa}]- ^{ru-ú-li} ^{GIS} KU-li gu-nu-ú-ši-ni-[e-li]	15. ^{AMELU} ^{šabē} ^{PL} ^{GIS} ^{lukkālī} ^{PL} ^{lu-ú al-[qī]}

- 1) Our. ^{pa-ru-ú-li} = assyr. ^{lu-ú al-qī} « je pris ». – Our ^{pa-ru-ú-li}, 1^{re} p. sg. du prêt. de ^{paru-} = assyr. ^{laqū}, ^{šabātu} « prendre » + ^{-li}, suffixe objectif du pl., qui n'est pas rendu en assyrien. – Assyr. ^{lū} « en vérité » n'est pas rendu en ourartéen.
- 2) Our. ^{GIS}KU-li gu-nu-ú-ši-ni-e-li = assyr. ^{AMELU}^{šabē}^{PL} ^{GIS}^{lukkālī}^{PL} « les Corces armées de soutien » (voir ci-dessus, propos. 11, 2).

PROPOSITION 13

OURART.	ASSYR.
17. [^{ILU} Ḥal-di]-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni ^{ú-la-a-di} [^m] ^{Ru} -[^{sa-ni}]	16. [ⁱ]- ^{na a-ma-al} ^{ILU} Ḥal-di-a ^{ana-ku} ^m ^{Ru-sa} -[a]
18. [^{AMTU} Aš-šur ŠADŪ-e-di]	17. [^{a-di}] ^{šá-di-e} [^m] ^{ILU} ^{Aš-šur} ^{lu-ú a-la-la-la}

- 1) Our. ^{ILU}Ḥal-di-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni = assyr. ^{i-na a-ma-al} ^{ILU}Ḥal-di-a « suivant la parole de Ḥaldi » (voir ci-dessus, propos. 4, 5).
- 2) Our. ^{ú-la-a-di} = assyr. ^{lu-ú a-la-la-ka} « j'allai », « je marchai ». – ^{a-la-la-ka} éternel. 1^{re} p. sg. de l'imparf. 1₂ de ^{alāku} « aller », « marcher ». etc. – ^{lū} « en vérité » n'est pas rendu en ourartéen (voir ci-dessus, propos. 7, 3).
- 3) Our. ^m^{Ru-sa-ni} = assyr. ^{ana-ku} ^m^{Ru-sa-a} « Rusa » resp. « moi, Rusa » (voir ci-dessus, propos. 7, 4).
- 4) Our. ^{AMTU}Aš-šur ŠADŪ-e-di = assyr. ^{a-di ša-di-e} ^{AMTU}Aš-šur^h « vers la montagne (du pays) d'Aššur ». – Le mot ourartéen pour « mont », « montagne » est probablement ^{alguni-} (voir ^{CICH.} pl. VII-X, I. 18). – Our. postpos. ^{-e-di} correspond ici à l'assy. ^{adi}.

PROPOSITION 14

- Our. 18. ^{e-ri-e-li za-áš-gu-bi} = Ass. 18. [^{di}]-^{ik-lú a-duk-ma} (litt.) « j'ai tué les guerriers » resp. « j'ai fait un carnage (et puis) ». – Our. ^{e-ri-e-li} (pl. de ^{eri-} « guerrier ») correspond exactement à l'assy. ^{šabi tidūki} « guerriers », mais le traducteur a préféré rendre l'expression ourartéenne par ^{di-ik-lú}

a-duk. — ma (aduk-ma) rend un mot ourartéen qui se trouve dans la proposition suivante.

PROPOSITION 15

OURART.

18. *Ur-za-na-i-[ni]

19. {i-nu}-ka-ni-e-di-ni

pa-ru-ù-bi di-du-li-ni

ASSYR.

18. — — — — — ma

*Ur-za-na-a

qâtîl^h ašba^m

- 1) Our. *Ur-za-na-i-[ni] = assyr. *Ur-za-na-a litt. « d'Urzana ». — *Ur-za-na-i-ni = génit. (avec -i-) + l'indice de l'accusat. -ni, repris de di-du-li-ni (accusat.).
- 2) Our. i-nu-ka-ni-e-di-ni = assyr. -ma « après cela » resp. « après », « puis », « ensuite ». Le mot ourartéen signifie littéralement « sur cela », « là-dessus » (adverbe de temps) (voir *inukamiedin(i)*, *NHI*, B, 58; C, 54; D, 53; E, 56/57, etc.). — *inukani* (adjectif) est formé de l'élément du pronom démonstr. (ou de la 3^e p.) *in-* + *-uk-a-ni* qui contient le suffixe *-uk-* « propre », et signifie littér. « appartenant à lui » (voir ci-dessus, propos. 4, 2). — L'adjectif *in-uk-i* signifie aussi « propre à lui » (voir *CICh.*, pl. XLII, 10, 2) : *BITU i-ni ši-di-ši-lu-ni i-nu-ki ba-du-si-ni* « (il) a construit cette maison pour son séjour » (litt. « pour le séjour propre à lui »); *CICh.*, pl. LI, 54, 8-9 : *te-ir-du-li-ni i-nu-ka-a-ni e-si-ni* « (il, l'on) doit déposer à (cette) place (propre) à lui »; *CICh.*, pl. LVII, 55, obv. 5-7 : *i-nu-ka-ni e-si-ni SISU ar-ši-bi-ni ti-ni* le nom de (cette) place (appartenant) à lui (est) l'hippodrome (?) ». — De même *i-nu-ka-ši-ni* signifie « ce qui vient de lui, de cela », « appartenant à lui, à cela, etc. C'est l'adjectif du même caractère qu' *i-ku-ka-ši-ni* « ce qui vient de moi, appartenant à moi », etc. : voir *RT*, XXIII, p. 146 (st. de Rusa II), II. 16-17 : *i-nu-ka-ši-ni-e* **Rusa-a-i-ni-e* *hu-bi* « dans le domaine (?) appartenant à Rusa », etc. — *i-nu-ka-ni-e-di-ni* est rendu dans notre bilingue par -ma en assyrien, parce que cette particule assyrienne a aussi la signification « après (cela) », etc., mais le mot ourartéen est rendu dans ce même texte aussi autrement (voir ci-dessous, propos. 25, 1).
- 3) Our. pa-ru-ù-bi di-du-li-ni = assyr. qâtîl^h ašba^m litt. « j'ai saisi les mains » (de quelqu'un) = « j'ai aidé » (à quelqu'un) = « j'ai soutenu » (quelqu'un), etc. — *šabātu qâtā* signifie en assyrien « aider », « soutenir », « prêter l'assistance », etc., littér. « prendre, saisir les mains », et l'ourartéen emploie exactement la même expression : *paru- diduli-ni* « saisir la main », « aider », « soutenir » (*diduli-ni* accusat. avec -ni, d'où *diduli-* « main »), *paru-bi diduli-ni* « j'ai saisi la main » (d'Urzana), « j'ai aidé » (à Urzana), j'ai soutenu » (Urzana) (*paru-bi*, 1^{er} p. sg. du prêt., de *paru-* = assyr. *šabātu*). — Le bilingue nous donne le mot ourartéen pour « main » = *diduli-* qui nous a été inconnu jusqu'à présent.

PROPOSITION 16

Our. 20. [pi-i-ni] 'a-al-du-bi = assyr. 19. [napîšta] al-li-'i-šû « j'ai eu soin de sa vie » (assy. -šû n'est pas rendu en ourartéen). — La restitution assyr. *napîšta* est très probable, car nous trouvons souvent dans les textes ourartéens : *me-ši-ni pi-i 'a-al-du-bi* (*NHI*, A, 18); *'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i* (*ibid.*, C, 39, etc.) « j'ai eu soin de l'entretien de sa vie », *pi-i-(ni)* devant signifier dans tous les textes (voir surtout ceux d'imprécation) assyr. *napîštu*.

PROPOSITION 17

OURART.

20. le-ru-ù-bi

ma-a-ni-ni

e-si-[ni]

21. ŠÁRRU-lú-ŋi-ni

ASSYR.

19. ina maš-ka-ni-šû

bēli

ana šarrūtî^maštakar^m-šû

- 1) Our. le-ru-ù-bi = assyr. aštakar^m-šû « j'installai » resp. « je l'installai » : assyr. -šû n'est pas rendu en ourartéen.
- 2) Our. ma-a-ni-ni e-si-ni ŠÁRRU-lu-ŋi-ni = assyr. ina maš-ka-ni-šû bēli ana šarrūtî^m « à la place (litt.) de la seigneurie, de la royauté » resp. « à sa place de seigneur, à la royauté ». — Assyr. -šû n'est pas rendu en ourartéen. — Our. esi(ni) = assyr. *maškanu* « place ». — Our. mani-adj. « seigneurial(e) », « de seigneurie » = assyr. génit. *bēli* « de seigneur ». — Cette signification de *mani-*

conjecturée par moi (*RA*, XXXII [1935], n° 2, p. 82, n. 1), a trouvé sa confirmation dans notre bilingue. – Our. *Š.ĠRRU-lū-ti* (= *crilli-ti-ti*) – assyr. *šarrūtu* « royauté » (nom abstrait : voir *RA*, XXXII [1935], n° 2, p. 62). *-ni* d'*esi-ni* est l'indice de l'ablat., repris par *mani(-ni)* et *Š.ĠRRU-lū-ti(-ni)* (génit. + *-ni*), rendu en assyrien par *ina* et *ma*.

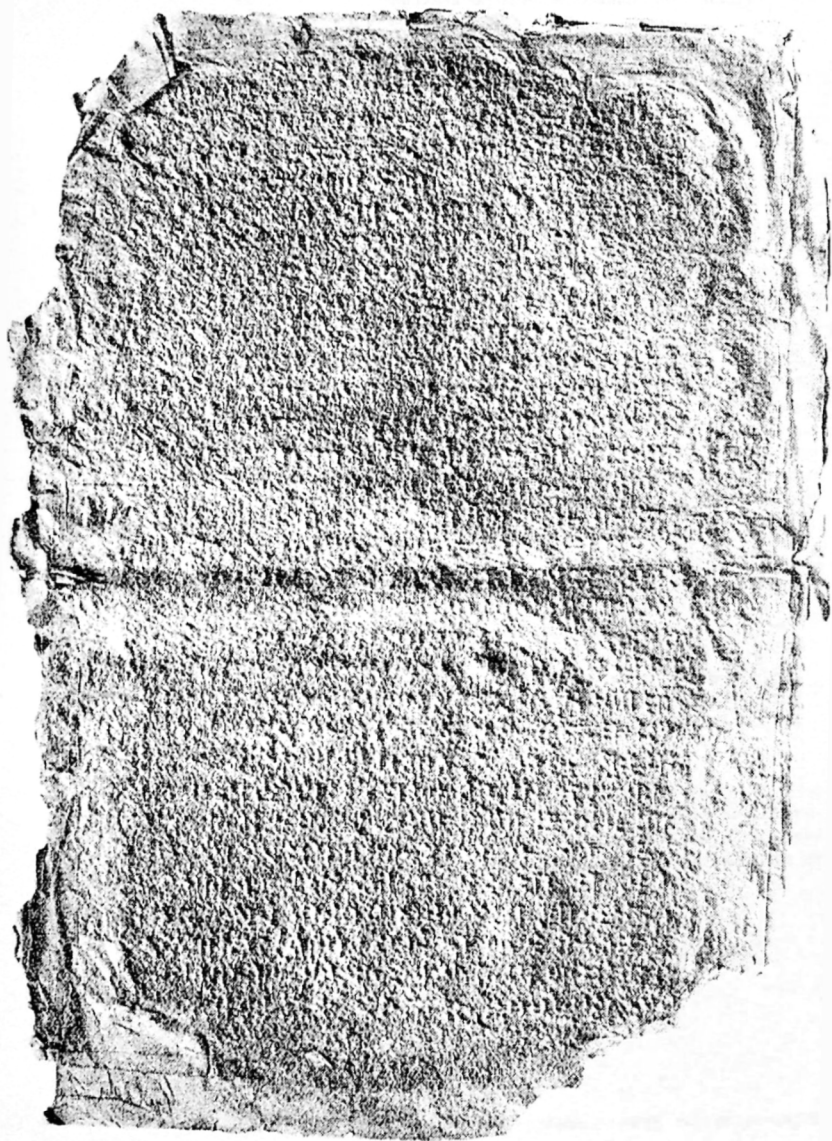
PROPOSITION 18

OURART.	ASSYR.
21. <i>ANĠELU'NĠŠUPL</i>	20. <i>{umtln}šēPL</i>
<i>ALU'Ar-di-ni</i>	<i>ina lib-bi šēMu-ša-šir</i>
<i>ma-nu-ri</i>	<i>a-lū-pur-ma</i>

- 1) Our. *ANĠELU'NĠŠUPL* = assyr. *ANĠELU'nīšēPL* « les hommes », « les habitants ». Our. *ANĠELU'NĠŠUPL* = (*ANĠELU'NĠŠUPL-ra-ni* (*NHI*, C. 3; D. 8) = *na-ra-a(-ni)* (*CIch.*, pl. XIII, 23), *na-ru* (*CIch.*, pl. IV-V, rev. 14 [34], etc.). Cela semble être le mot ourartéen pour « peuple », « gens », « hommes », « habitants », etc.
- 2) Our. *ALU'Ar-di-ni* = assyr. *ina lib-bi šēMu-ša-šir* « dans » (ou « de ») la ville d'Ardini) resp. « dans la ville de Mušāšir ».
- 3) Our. *ma-nu-ri* = assyr. *a-lū-pur-ma* « je ravitaillai », « je nourris ». Assyr. *-ma* « et », ou : n'est pas rendu en ourartéen. – Assyr. *a-lū-pur* I₂ de *epēru* « nourrir », « ravitailler », « entretenir », etc. (voir ci-dessus *ma-nu-da*, propos. 3, 2). – Comme our. *ma-nu-* signifie « être », « exister »; *ma-nu-ri* (= *a-lū-pur*) doit être une forme causative : je lis exister, subsister) = « j'ai entretenu », etc. (non une forme médiale ou médiale-passive, comme FRIEDRICH et moi, avons conjecturé : voir *WZKM*, B. 47 [1940], p. 194 sq., resp. *RA*, XXXIII [1936], n° 2, p. 98 sq.). – Il faut examiner de nouveau toutes les formes verbales avec le suffixe *-ri*. Ici nous nous bornons à remarquer : 1) les formes avec *-u-ri* sont formes actives (causatives) : *uš-lū-ri* « j'ai corrigé » (?) (= « je l'ai fait devenir correct »?) (*NHI*, E. 43); *a-ga-a-ū-ri* « j'ai conduit (un canal) » (= j'ai fait couler [un canal] » (*CIch.*, pl. XXXIX, obv. 41 sq.), etc. 2) Il semble qu'il n'y a pas de différence entre la 1^{re} p. sg. et pl. et la 3^e p. sg. et pl. : *PALGU iš-ti-ni a-ga-a-ū-ri* « j'ai conduit un canal » (*ibid.*) et *gi-e-i šī-da-gu-ri* « il (Išpuini) allait jaillir une source » (*CIch.*, 10. 2); *ANĠELU'NĠŠUPL ma-nu-ri* = *anīlu'nīšēPL a-lū-pur* « j'ai nourri les habitants » (dans notre texte), etc. 3) Les formes avec *-a-ri* semblent être vraiment passives, comme nous avons pensé avant (voir *RA*, XXXIII [1936], n° 2, p. 100, n. 2) : *me-ri ip-ḥa-(a)-ri še-ir-li* litt. « les butins furent énumérés » (litt. « mis en parties »), ou, peut-être, plus correctement, « partagés », ou bien encore « assortis », « triés », etc.

(A suivre.)

Estampage de la stèle de Sidikan-Topzaoua



(version ourartéenne)

VERSION OURARTÉENNE

𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

VERSION ASSYRIENNE

𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

ÉTUDES OURARTÉENNES¹*

III. – LA STÈLE DE SIDIKAN-TOPZAOUA¹

(Suite)

CORRESPONDANCES

PROPOSITION 19

OURART.	ASSYR.
21. <i>a-li-e</i>	21. [šā]
22. [DAMERU]NIQÜ ^{PL}	[mm]eruniqē ^{PL}
<i>za-du-ü-bi</i>	<i>epušū-ni</i>
<i>NAPHAR</i>	<i>nap-ḥar</i>
^{ALU} <i>Ar-di-ni-e</i>	^{du} <i>Mu-ša-šir</i>
<i>a-ru-ü-[bi]</i>	<i>a-li-din</i>

- 1) Our. *a-li-e* = assyr. *šā* « ce que ».
- 2) Our. [DAMERU]NIQÜ^{PL} = assyr. [DAMERU]niqē^{PL} « (en) sacrifices ». – L'équivalent ourartéen de *niqū* peut être aussi un mot contenant la racine 'al- (voir ci-dessus, propos. 9, 1).
- 3) Our. *za-du-ü-bi* = assyr. *epušū-ni* (subjonctif) « je lis », « j'ai fait ».
- 4) Our. *NAPHAR* = assyr. *nap-ḥar* « tout », « entièrement », « totalement », etc. – D'après SAYCE, 30, 17-18 = CICH., 27, 17-18 : *ali* ^{AMELU}*la-ūš-mu-še be-di ma-a-nu bi-du-ni i-bi-ra-a-ni* « les prisonniers (de guerre), tout ce qu'il y en avait, il a retourné tous (ensemble) », je conjecture our. *ibira-(ni)* = assyr. *napharu*, *kullalu* (our. *bedi manū* signifiant probablement assyr. *māla bašū*).
- 5) Our. ^{ALU}*Ar-di-ni-e* = assyr. ^{du}*Mu-ša-šir* « à la ville d'Ardini » resp. « de Mušašir ». – Our. dat. avec -e, assyr. dat. sans *ana*.
- 6) Our. *a-ru-ü-li* = assyr. *a-li-din* « j'ai donné ». – Our. 1^{re} p. sg. du prêt, + -li. suffixe object. pour le pl., assyr. 1^{re} p. sg. de l'imparfait de *nadānu* 1., sans -šunūli (= our. -lī).

PROPOSITION 20

OURART.	ASSYR.
23. [^{AMELU} N]ŠÜ ^{PL}	22. [isinna]
^{ALU} <i>Ar-di-ni-ni</i>	<i>ana</i> ^{amelu} <i>nīšē^{PL}</i>
<i>a-šu-ni</i>	<i>ina lib-bi</i> ^{du} <i>Mu-ša-šir</i>
<i>āš-du-[bi]</i>	<i>āš-[ku]-un</i>

- 1) Our. [^{AMELU}N]ŠÜ^{PL} ^{ALU}*Ar-di-ni-ni* = assyr. *ana* ^{amelu}*nīšē^{PL}* *ina lib-bi* ^{du}*Mu-ša-šir* « pour les habitants de la ville d'Ardini » resp. « dans la ville de Mušašir ». – Assyr. *ana* est rendu en ourartéen par -ni ablat., mis après le génitif (^{ALU}*Ardini*-(i)-), et ce génitif l'assyrien le rend par *ina libbi* (au lieu de *ša*).

* M. de TSERETHIEL, Études Ourartéennes, III. La stèle de Sidikan-Topzaoua, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 45 (1951), 83, 195-208.

¹ Voir RA 44 [1950], p. 185 et 45 [1951], p. 3.

- 2) Our. *a-šu-ni* = assyr. *isinna* « fête » (« une fête »). – La restitution assyr. *isinnu* est très probable aussi d'après le contexte. En outre, l'our. *ašū-* semble avoir cette signification dans : *CIch.*, pl. VII-X, ll. 2-3 : *le-ru-ni ar-di-še* ^{ILU}*ŠAMĀŠ ARĦU* *a-šu-še ma-nu-še* ^{ILU}*Ḫal-di-e-i* ^{ILU}*Te(i)šeba* ^{ILU}*Šiuni* ^{ILU}*GIMRU* « ils émirent (our. sg., Išpuni et Menua) l'ordre concernant les jours mensuels (our. sg.) de la célébration de la fête de Ḫaldi, de Te(i)šeba, de Šiuni et de tous les dieux », où *a-šu-še* est infinitif « fêter », ou nom abstrait « fête », de même *ma-nu-še* infinitif « faire être », « faire » = « célébrer », nom abstrait « célébration »; *CIch.*, pl. XXX. ll. 9-10 : *le-e-ru-ū-bi ar-di-še* [^{ILU}*ŠAMĀŠ-n*] *a-šu-ši-ni-e* « j'ai ordonné (= fixé) le jour de la fête », etc. (^{ILU}*ŠAMĀŠ* – ^{ILU}*UD* = *ūmu*).
- 3) Our. *ās-du-bi* assyr. *ās-ku-un* « j'ai ordonné, arrangé ». – Le bilingue nous montre que l'assyr. *šakūnu* ne signifie pas en ourartéen seulement *le-ru-*, mais aussi *ās-du-*.

PROPOSITION 21

OURART.	ASSYR.
24. [<i>I U_j-ME</i> <i>MĀTU-ni-[e-di]</i> <i>iš-le-di</i> ^m <i>Ru-sa-ni</i> ^{ILU} <i>Ḫal-di-e-[i]</i>	23. [<i>i</i>]- <i>na lib-bi u_j-me</i> <i>ana māti-ia</i> <i>e-ru-bu</i> <i>ana-ku</i> ^m <i>Ru-[sa-a]</i>
25. [^{AMELU} <i>AR</i>]DU ^{AMELU} <i>si-e-nu-ši</i> ^{AMELU} <i>N[ŠU]^{PL}-ū-e</i> ^{ILU} <i>Ḫal-di-[ni-ni]</i>	24. [<i>amēlu</i>]ardu <i>šā</i> ^{ILU} <i>Ḫal-di-a</i> <i>amēlu</i> <i>rē</i> ^ū <i>ki-e-nu</i> [<i>šā</i> ^{amēlu} <i>nīšē^{PL}</i>]
26. [<i>uš</i>]- <i>ma-ši-ni</i> <i>za-še-e gu-nu-ū-še</i> <i>ū-i gu-nu-ū-[uš]</i>	25. [<i>ina</i>] <i>ukulli</i> ^{ILU} <i>Ḫal-di-a</i> <i>li-tū ummāni^{PL}-ni</i> <i>la a-d[i]-r[u]</i>
27. [<i>NU d</i>]i- <i>ra-si-ia-bi</i>	26. [<i>ū-q</i>]u- <i>um-tū</i>

- 1) Our. *I U_j-ME* = assyr. . *i-na lib-bi u_j-me* « à un jour » resp. « dans (ce) jour », « alors ». Pour l'expression ourartéen *I U_j-ME*, voir ci-dessous, propos. 22. 6.
- 2) Our. *MĀTU-ni-e-di* (= *ebani-e-di*) = assyr. *ana māti-ia* « à, dans le pays » resp. « à, dans mon pays ». – Assyr. *-ia* possess. n'a pas de correspondance en ourartéen.
- 3) Our. *iš-le-di* = assyr. *e-ru-bu* « je passai, je rentrai ». – *e-ru-bu*, 1^{re} p. sg. de l'imparf. énerg. (< *eruba*). – La signification approximative de l'ou-r. *iš-le-di* fut constatée avant (voir *NHI*. F. 5). maintenant nous avons our. *iš-li/e-* = assyr. *erēbu*.
- 4) Our. ^m*Ru-sa-ni* = assyr. *ana-ku* ^m*Ru-sa-a* « Rusa » resp. « moi, Rusa » (pour *-ni* dans ^m*Ru-sa-ni*, voir ci-dessus, propos. 2, 1). – Assyr. *anaku* n'a pas de correspondance en ourartéen.
- 5) Our. ^{ILU}*Ḫal-di-e-i* ^{AMELU}*ARDU* = assyr. *amēlu* ardu *šā* ^{ILU}*Ḫal-di-a* « serviteur du dieu Ḫaldi ». – Our. ^{AMELU}*ARDU* = ^{AMELU}*bu-ra-* (voir FRIEDRICH. *Cauc.* [1931], fasc. 8, p. 150 : *CIch.*, pl. XXXIX. rev. l. 31 : ^{ILU}*Ḫal-di-e-i* ^{AMELU}*bu-ra-ni*; *Nik.* pl. VIII. l. 11 : ^{AMELU}*bu-ru*).
- 6) Our. ^{AMELU}*si-e* *mu-ši* ^{AMELU}*N[ŠU]^{PL}-ū-e* = assyr. *amēlu* *rē* ^ū*ki-e-nu* *šā* ^{amēlu}*nīšē^{PL}* « le fidèle pasteur des hommes ». d'où our. *si-e* = assyr. *rē* ^ū. our. *mu-ši* – assyr. *kēnu*. Pour assyr. *nīšē* = our. *nara-*, *nari-*, voir ci-dessus, propos. 18. 1.

- 7) Our. *ḥal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni* = assyr. *ina tukulti ḥal-di-a* « avec l'aide du dieu Ḥaldi ». – Our. *ušmaše* « force », « puissance », « pouvoir ». etc. a été conjecturé par moi dans toutes mes traductions des textes ourartéens. FRIEDRICH admettait aussi our. *ušmaše* = assyr. *tukultu, ušmaši-ni* = *ina tukulti*, ce qui est confirmé dans notre bilingue (à noter que assyr. *tukultu* peut signifier aussi « puissance », « pouvoir », etc.).
- 8) Our. *za-še-e gu-nu-ú-še* (génit.) = assyr. *li-tú ummāni^{PL}-ni* « la puissance, la force de l'armée, (des troupes) » (d'où our. *zaše* = assyr. *lītu*, our. *gunuše* = assyr. *ummānu, ummāni*). C'est ainsi que le roi d'Ourartu s'appelle, en imitant les rois d'Assyrie.
- 9) Our. *ú-i gu-nu-ú-nu NU di-ra-si-ia-bi* = assyr. *la a-di-ru tú-qu-un-tú* « et (moi) qui ne crains pas l'opposition » resp. « qui ne craint pas l'opposition ». – Our. *ú-i* « et », « aussi » n'est pas rendu en assyrien (= *-ma*). – Our. *gu-nu-úš* = assyr. *tuquntu* « opposition », « résistance », « lutte », « combat », etc. (conjecturé par moi : *NHĪ, A, 7*, etc. : *gu-nu-šá-a ḥa-ú-bi* « j'ai conquis dans le combat », seulement *gunuša-a* ne vient pas de **gunuše-a*, mais bien de *gunuša-a*). – La restitution ourart. *NU* est très probable, les traces du signe dans *CICH.*, pl. XXXIX, rev. 1. 36, nous permettant aussi de faire cette restitution. Je conjecture toujours que le mot ourartéen pour *NU* = *lā* (assy.) est *a-ni-ia* : *NHĪ, E, 41-42* : **Ku-uš-ta-áš-pi-li ... a-ni-ia ar-du-ni ma-nu* « K., ... qui ne fut pas fidèle » (litt. « qui ne s'est pas soumis à l'ordre », « qui n'était pas obéissant », « qui se révolta »), etc. – *NU di-ra-si-ia-bi* est la 1^{re} p. du présent. Nous avons aussi la 3^{re} p. du même verbe de la même forme : *CICH.*, pl. XXXIX, rev. 1. 36 : [*NU*] *di-e-ra-si-ia-ni* « (lui) qui ne craint pas l'opposition ». Ainsi nous avons deux nouveaux exemples des formes du présent (voir pour le premier : *CICH.*, pl. LVIII, II. 1-3 : **Me-i-nu-ú-a-še* [*ḥ*] *š-pu-u-i-ni-ḥi-ni-še* [*t*] *i-a-ni* « Menua, fils d'Ispuini, dit »). – Le présent ourartéen est rendu en assyrien par le participe : *lā ādiru* « ne craignant pas ». – Notre conjecture concernant le présent ourartéen a trouvé aussi sa confirmation dans notre bilingue (voir *RA, XXXIII* [1936], n° 2, p. 102 et *ibid.*, n° 3, p. 125 sq.).

PROPOSITION 22

OURART.

ASSYR.

27. *a-ru-me-e*
ḥal-di-i-[-še]

28. [*za*]-*še-e*
ar-di-še
pi-šu-ú-še
šü-si-na MU^{PL}

26. *ḥal-di-a*
li-tú
da-na-[nu]

27. [*ḥa-a*]-*du-tú*
i-na lib-bi šanāte^{PL}
iddin

- 1) Our. *a-ru-me-e* = assyr. *iddin* « (il) me donna » resp. « (il) donna ». – Our. *-me-(e)*, suffixe objectif pour le datif (voir ci-dessus, propos. 8, 1), n'est pas rendu en assyrien.
- 2) Our. *ḥal-di-i-še* = assyr. *ḥal-di-a* « le dieu Ḥaldi ». – (Pour *-še*, l'indice du sujet, voir ci-dessus, propos. 1, 1.)
- 3) Our. *za-še-e* = assyr. *li-tú* « force », « puissance », etc., aussi « victoire » (voir ci-dessus, propos. 21, 8). – *za-še-e*, nom abstrait, accusat. sans l'indice *-ni*.
- 4) Our. *ar-di-še* = assyr. *da-na-nu* « force », « puissance » (nom abstrait, accusat. sans *-ni*). Le même mot signifie dans les autres textes « ordre », « loi », « règle », « commandement », etc. (voir *CICH.*, pl. VII-X, 1. 2 : *le-ru-ni ar-di-še* litt. « il (ou ils) a (ou ont) émis l'ordre », etc. – De la même racine viennent : l'adjectif *ar-du-ni*, litt. « celui qui obéit au commandement », « obéissant », « fidèle », etc.; l'adjectif *ar-di-la-ni* « régulier » (voir *CICH.*, pl. XXVI, II. 22-23 : *a-li me-e-še e-si-ri-i-[-e]* [*ḥ*] *Di-a-ú-ḥi-ni-di te-ru-bi MU.MU-ni ar-di-la-ni* : « Ce que j'ai imposé au Diauien (= au roi des

Diauiens) comme lourd (?) tribut à (payer) chaque année (litt. « année [et] année ») régulièrement (litt. régulier), (c'était : »); le substantif *ar-di-ni* (*CICh.*, pl. VII-X, l. 26) « force », « puissance », au sens de « capacité », « résultat », « contenu »? – Mais toute la proposition qui contient ce mot reste encore obscure. – Peut-être le nom de la ville *Ar-di-ni* signifie littéralement « forteresse » (tandis qu'il n'est pas du tout sûr, si assyr. *Musašir* est un mot assyrien).

- 5) Our. *pi-šu-ii-še* (nom abstrait, accusat. sans *-ni*) = assyr. *ḥa(a)-du-tu* « joie ».
- 6) Our. *šú-si-na MU^{PL}* = assyr. *i-na lib-bi šanāre^{PL}* « pendant des années entières » resp. « pendant des années ». – *šú-si-na* semble être le cas oblique du pl. Comme our. *MU* = *šali*, on peut reconstruire le pl. de deux mots : *šusi-ni-li šali-li* dont le cas oblique serait *šú-si-na-(i)-(e) šala-(i)-(e)* (voir FRIEDRICH, *Einführung*, p. 12, § 60). – Our. *šú-si-na* n'est pas rendu en assyrien. Ce même mot (sg.) est employé probablement dans l'expression *IU-šME* = assyr. *i-na lib-bi u-me* « à un jour » resp. « dans (ce) jour », « alors », où *I* = *šusini* n'est pas rendu en assyrien (voir ci-dessus, propos. 21. 1).

PROPOSITION 23

OURART.	ASSYR.
29. { ^{MATU} Bi}-a-i-ni-li nu-ul-du-ii-li MĀTU lu-lu-i-ni-ni	27. ^{mānu} Urarṭu ir-ti-ʾi 28. [^{mātu} nukurti] ii-si-iq
30. [zi]-el-du-bi	

- 1) Our. ^{MATU}Bi-a-i-ni-li = assyr. ^{mānu}Urarṭu « le pays d'Ourartou ». – Assyr. ^{MATU}BUR.BUR = ^{mānu}Urarṭu (voir DELITZSCH, AL¹, S^o 74 : *BUR.BUR* = *Ur-ṣu-u*) est sûr, comme l'a pensé déjà BECK (I^o BAG, 1889, p. 581), non pas ^{mānu}Akkadī (voir DELITZSCH, *ibid.*, S^o 72 : *BUR.BUR* = *Ak-ka-du-u*), comme l'ont affirmé LEHMANN-HAUPF et les autres. Le bilingue confirme ^{MATU}BUR.BUR = ^{MATU}Ur-(nr)-ṣu (= ^{MATU}Bi-a-i-ni-li). – ^{MATU}Bi-a-i-ni-li semble signifier littér. « Ceux du pays de Biaina », « les Biainiens », car nous en avons le sg. dans le texte de la stèle de Rusa II (*Rec. de Trav.* XXIII, p. 146), ll. 40-41 : *e-a-i* ^{MATU}Bi-a-i-ni-še *e-a-i* MĀTU lu-lu-i-ni-še « soit un Biainien, soit un étranger » (litt. « celui du pays de Bi-a » resp. « celui du pays de l'ennemi », d'où ^{MATU}Bi-a-i-ni-li = « ceux du pays de Bi-a »). – ^{MATU}Bi-a-i-na-(i)-(e) est le cas oblique de ^{MATU}Bi-a-i-ni-li, d'où le nom propre du pays : ^{MATU}Bi-a-i-na- (voir N^o III, B, 19 : ^{MATU}Bi-a-i-na-i-di, *ibid.*, 35 : ^{MATU}Bi-a-i-na-di « au, vers le pays de Biaina », etc.).
- 2) Our. *nu-ul-du-ii-li* = assyr. *ir-ti-ʾi* « j'ai gouverné ». – Our. 1^{re} p. sg. du prétérit + *-li*, suffixe objectif du pl., repris de ^{MATU}Biaini-li. – Assyr. *ir-ti-ʾi*, 1^{re} p. sg. de l'imparfait de *re ʾi* l₁, d'où our. *nu-ul-du-* = assyr. *re ʾi* « paître », « garder », « mener », « gouverner », etc..
- 3) Our. *MĀTU lu-lu-i-ni-ni* = assyr. *mātu nukurti*, litt. « le pays de l'ennemi » = « le pays ennemi ». – D'après le contexte la restitution assyr. *mātu nukurti* peut être considérée comme sûre. Nous n'avons pas affaire ici avec *MĀTU*, déterminatif avant le nom propre du pays de *Lulu*, comme l'ont pensé LEHMANN-HAUPF et les autres, mais *lu-lu-(i-ni)* signifie en ourartéen « ennemi » = assyr. *nukurtu* « inimitié » et « ennemi » (adject. et subst.), et *mātu* est à lire phonétiquement : *MĀTU lu-lu-i-ni-ni* = *ebani lu-lu-i-ni-ni* (< *lulu-i-ni-i-ni* génit. avec *-i* + *-ni*, l'indice de l'accusatif) = assyr. *mātu nukurti* « pays de l'ennemi » = « pays ennemi ».
- 4) Our. *zi-el-du-bi* = assyr. *ii-si-iq* litt. « j'ai divisé », probablement au sens de : « j'ai déchiré, démembré, mis en désordre ». De *zi-el-du-* « diviser », « partager », « mettre en pièces », « démembrer », etc., vient le substantif *zi-el-di-* « part », « partie » (voir *CICh.*, pl. XX, l. 9). – Assyr. *ii-si-iq* (1^{re} p. sg. de l'imparfait) vient de *ašāqu* ou *uāqu* II₁ « partager », etc., d'où ourart. *zi-el-di-* (litt. « ce qui est mis en pièces ») = assyr. *ešqu* ou *esqu* « part », etc..

PROPOSITION 24

OURART.	ASSYR.
30. <i>ar-tú-me</i> <i>ILU^{PL}-še</i> <i>pi-šu-ú-še UM^{PL}</i>	28. <i>ilāni^{PL}</i> <i>iddin-nu-ni</i> <i>ūme^{PL} šā ḥadūti</i>
31. <i>[a]-ši-li</i> <i>UM^{PL}-di pi-šu-ši-ni</i> <i>iš-ti bi-bil-tú-ú</i>	29. <i>[dan]-nu-ti</i> <i>eli ūme^{PL} šā ḥadūti</i> <i>[bi-ib-lat lib-bi]</i>

- 1) Our. *ar-tú-me* = assyr. *iddin-nu-ni* « (ils) me donnèrent ». Our. 3^e p. pl. du prétérit (de *a-ru-*) + *-me*, suffixe du datif, rendu en assyrien exactement : 3^e p. pl. de l'imparfait (de *nadānu*) + *-ni*, suffixe du datif.
- 2) Our. *ILU^{PL}-še* = assyr. *ilāni^{PL}* « les dieux » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 3) Our. *pi-šu-ú-še UM^{PL}* = assyr. *ūme^{PL} šā ḥadūti* « jours de joie ». – Our. *pi-šu-ú-še* génit. (< *pišuše-e* < *pišuše-ī*).
- 4) Our. *za-ši-li* = assyr. *dan-nu-ti* « forts » = « nombreux », se rapportent à *UM^{PL} = ūme^{PL}* « jours ». – Voir *CICH.*, pl. XXXVIII, II, 1-2 : *[a-du]-ú-[bi ar-ni-ú-ši-ni-li iš-ti]-ni [DA]N. NU^{PL}* litt. « j'ai fait de nombreuses belles (ou utiles) choses », où *za-ši-li* (pl. de *za-še* « force »), comme l'assy. *dannūti* dans notre texte, signifie exactement « forts », « forts en masse, en nombre », etc. (à noter aussi assyr. *šanāli dannāli* « longues années »).
- 5) Our. *UM^{PL}-di pi-šu-ši-ni* = assyr. *eli ūme^{PL} šā ḥadūti* « outre les jours de joie ». – *di* (*UM^{PL}-dī*) our. correspond ici à l'assy. *eli* « sur », au sens de « outre », « au surplus ».
- 6) Our. *iš-ti bi-bil-tú-ú* = assyr. *bi-ib-lat lib-bi* « ce que (mon) cœur a désiré » (litt. « le désir de [mon] cœur »). – La restitution assyr. *bi-ib-lat lib-bi* est très probable d'après les traces des signes. – Nous trouvons la même expression ourartéenne dans *CICH.*, pl. LVII, 55, obv. II, 8-9 : *Me-nu-a pi-i a iš-ti bi-bil-tú-ú*, litt. « le désir de l'âme et du cœur de Menua » (la leçon de *CICH.* : *a-iš-ti-bi 22 DİŠ-Ú*, est sûrement incorrecte). – Qu'il nous soit permis ici de conjecturer : our. *išti* = assyr. *libbu* « cœur ». Le nom propre *Ar-giš-ti* (< *Ar-gi-išti*) semble être composé de *argi* + *išti* (« cœur de lion »?). – Il me semble aussi que *išti-ni* = litt. gr. αὐτότ, allem. « derselbige », etc. (à comparer assyr. *ramānu*, avec les suffixes : « même »; *zumru* « corps » et, avec les suffixes, « même », « personne », etc.), est le même mot que *išti-* = assyr. *libbu* « cœur » et aussi « corps », « personne », etc. – Our. *bibiltu(u)* = assyr. *bibiltu* (état constr. *biblat*) « désir », semble être un mot emprunté à l'assyrien, à moins qu'il ne soit un idéogramme transcrit en assyrien (comme *IR-ŠI-TIM*, etc.). Alors *-tū* de *bi-bil-tu-ú* serait le complément phonétique du mot ourartéen inconnu, dont la terminaison était *-u*. – Dans *a our.*, nous avons probablement la copule indépendante « et » (assy. *u*) (*pi a išti* « âme et cœur »).

PROPOSITION 25

OURART.	ASSYR.
32. <i>[i-nu-k]a-ni-e-di-ni</i> <i>sal-maj-ī-ni</i> <i>ḥa-ra-ri</i> <i>le-ra-g[ī]</i>	30. <i>[ī]-na [arkā-niṣ]</i> <i>b[a]-la-[u]</i> 31. <i>[šū]-ul-m[u]</i> <i>[ī]š-š[ā]-ki-n[u]</i>

- 1) Our. *i-nu-ka-ni-e-di-ni* = assyr. *i-na arkā-niṣ* « après cela », « puis », litt. « là-dessus ». – La restitution assyr. *i-na arkā-niṣ* s'impose presque après l'analyse du mot ourart. *inukaniedini* (voir ci-dessus, propos. 15, 2). Ici il est rendu exactement en assyrien, mais il peut être rendu aussi par

-ma (voir ci-dessus, propos. 14 et 15).

- 2) Our. *sal-maḡ-ṭi-ni* = assyr. *ba-la-ṭu* « vie », « bien-être », etc.. Notre première conjecture *sal-maḡ-ṭi-(ni)* « pays », « contrée » ne se confirme pas dans notre bilingue. Ainsi, par ex. : N^Hl, F, 5-6 : *a-li āš-ta-a-di* ^{MAU}*E-ṭi-ū-ni-a iṣ-ṭi-ni-e an-da-ni* ^{MAU}*E-ri-u-ḫi 'a-al-du-ḫi sal-ma-ḡ-ṭi* ^{MAU}*Qu-ri-a-ni-ni* « en passant vers le pays d'Étiuni, aux confins du pays d'Eriahī, j'ai eu soin (litt.) de la vie du pays de Quriani » (non « de la région [du pays] de Quriani »), etc.. – La restitution assyr. *balātu* est très probable d'après les traces des signes et d'après le contexte. Alors signifieraient exactement : our. *sal-maḡ-ṭi-(ni)* = assyr. *balātu*, our. *pi-(ni)* = assyr. *napiṣṭu*, our. *ulguše* (aussi *ulgušani*) = assyr. *aralk (ūmi) balāṭi* (voir Kél, our. 13/ass. 12).
- 3) Our. *ḫa-ra-ri* = assyr. *šū-ul-mu* « salut, prospérité, paix », etc. Il semble qu'aussi en ourartéen *ḫurari* était employé dans les lettres comme formule de salutation, assyr. (*lu*) *šulmu* : voir lettre de Šagastara à Rusa (II) : obv. 1. *a-lu-si-MU* ^m*Ru-sa-a-e* ^m*Ar-giṣ-te-[ḫi]* 2. ^m*Ša-ga-as-tar-a* ^{MAU}*Is-qu-gu-ul-ḫi [ŠULMU]* (idéogr. DI) « A mon seigneur (ou « maître ») Rusa, fils d'Argišti, Šagastara l'Isqugulien, salut ! » (*Abh. der k. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, phil.-hist. Kl., NF., IX [1907], p. 105). – Ma première conjecture : our. *ḫarari* = assyr. *ḫarrānu* « voie, chemin » est ainsi démentie par notre bilingue.
- 4) Our. *te-ra-gi* (sg.) (< *te-ra-i-[e]*) = assyr. *iṣ-šā-ki-nu* (pl.) « s'établirent ». – Pour la base passive *teragi-* < *terai-*, voir RA, XXXIII [1936], n° 2, p. 92. – Assyr. 3. p. pl. de l'imparf. pass. de *šakānu* iv₁.

PROPOSITION 26

OURART.	ASSYR.
33. <i>a-lu-še</i> <i>tú-ú-li-[e]</i>	32. [šá] [ú]-n[a]-[a]k-ka-[ru]
34. [a-lu-še] <i>pi-tú-li-[e]</i>	33. [šá] [ú]-na-ab-b[a]-[lu]
35. <i>i-ni-li</i> <i>du-li-[e]</i>	34. [an]-na-te e-[pu-šú]
36. [^{LU} <i>Hal-di-še</i>] ^{LU} [<i>Te(i)šeba-še</i>]	35. [^{LU} <i>Hal-di</i>]-a ^{LU} [<i>Adud</i>]
37. [^{LU} <i>Šiuni</i>]-še <i>ILU^{PL}-[še]</i>	36. [^{LU} <i>Ša</i>] <i>maš</i> <i>ilāni^{PL}</i>
38. [ZĒRU] <i>ŠUMU</i> <i>ku-l[i-tú-ni]</i>	37. <i>zēr-[šú]</i> [šum]-šú <i>lu-ḫal-liq-[ú]</i>

- 1) Our. *a-lu-še* = assyr. *šá* « quiconque » (voir surtout les formules d'imprécation dans le texte de la st. de Kél.).
- 2) Our. *tú-ú-li-e* = assyr. *ú-na-ak-ka-ru* (II₁, prés. 3^e p. sg. subjonct.-de *nakāru*) « supprimera » (litt. « changera »). Pour *tu-li-*, voir RA, XXXIII [1936], n° 3, p. 123. – *tu-* = *nakāru*, conjecturé par LEHMANN-HAUPT et les autres, se confirme dans notre bilingue. Il signifie justement *nakāru* (non *naqāru* « supprimer, anéantir »), car dans les autres textes sa signification « changer » est aussi à constater : voir par ex., CICH, pl. XX, l. 13 : *a-lu-še tú-ú-li-i-e* « quiconque changera (ces ordres, ces règles) », etc..
- 3) Our. *pi-tú-li-e* = assyr. *ú-na-ab-ba-lu* (II₁, prés. 3^e p. sg. subjonct. de *nabālu* « briser », etc.) : à comparer Kél. our. 38 : *ip-ḫu-li-i-e* = assyr. 39 : *i-ḫap-pu-ú-ni*, qui signifie la même chose; (our.

- pi-tu-* = assyr. *nabālu* « brisera ».
- 4) Our. *i-ni-li* (pl. de *ini-*) = assyr. *an-na-te* (pl. fém.), litt. « ces (choses) » = « ceci ».
- 5) Our. *du-li-e* = assyr. *e-pu-šū* (I, pr. 3^e p. sg. subjonct. de *epēšu*) « fera ». – La conjecture *du-* = *epēšu* se confirme ici.
- 6) Our. *ḥal-di-še* = assyr. *ḥal-di-a* « le dieu ḥaldi » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 7) Our. *ṭe(i)šeba-še* = assyr. *Adad* « le dieu Te(i)šeba = Adad, dieu de l'atmosphère » (voir ci-dessus, propos. 1, 1).
- 8) Our. *ṣiui-še* = assyr. *ṣamaš* « le dieu ṣiui = ṣamaš, dieu de soleil ». – Pour *ṣiui* = *ṣamaš*, voir FRIEDRICH, *Orientalia*, vol. IX [1940], p. 211 sq. (voir ci-dessus, propos. 1, 1). – *ṣiui* probablement dieu masculin, – dernier membre de la trinité du panthéon ourartéen.
- 9) Our. *ILU^{PL}* = assyr. *ilān^{PL}* « les dieux » (voir ci-dessus, propos. 1, 1 et 4, 1).
- 10) Our. *ZĒRU* = assyr. *zēr-šū* « semence » resp. « sa semence ». – Our. *ZĒRU* = *zi-li-bi, zi-il-bi* (voir Kél. our./assyrt. 36). – Assyr. *-šū* n'est pas rendu en ourartéen.
- 11) Our. *ŠUMU* = assyr. *šum-šū* « nom » resp. « son nom ». – Our. *ŠUMU* = *tini-* est sûrement à constater dans les textes unilingues : voir, par ex., st. de Rusa II, RT, XXIII, p. 146, II. 39-40 : *ma-si-e ti-ni te-li-i* « (quiconque) mettra son nom », etc.. – Assyr. *-šū* n'est pas rendu en ourartéen.
- 12) Our. *ku-li-li-ni* (3^e p. pl. du pr. + *-ni*, suffixe objectif du sg., de *ku-lu-* : voir RA, XXXIII [1936], n° 2, p. 102, et *ibid.*, n° 3, p. 121) = assyr. *lu-ḥal-liq-ū* (3^e p. pl. de l'imparf. précat. de *ḥalāqu* II,) « puissent exterminer » (voir Kél. our. 36, 41 = assyr. 36, 42). – *-ni* our. n'est pas rendu par l'assyrt. *-šū*.

VOCABULAIRE OURARTÉEN-ASSYRIEN

algaṇi- (ŠADU) = *šadū*

ali(e)- = *ša, -mā*

alu-še = *ša*

ama (NU) = *lā*

Ardu- (n. pr.) = *Ardušasir*

ardise- = *dandū*

arni- = *dum/inqu*

aṣu-ni- = *isinnu*

a-ru- = *nadānu*

aš-du- = *šakānu*

AŠŠUR (n. pr.) = *Aššur*

'al-du- = *še ū*

'āli-a-še u- = *niqū* (II₁)

badisi- = *šubū*

bauše- = *amānu*

Bur-a-i-ni-li (n. pr.) = *Urarju*

(BURBUR)

bībilitu-u = *bībilitu*

bur-a-u- = *ardu*

diduli- = *qātu*

di(e)rasi- = *adāru*

dru-ni- = *pulih* (adv. *palhiš*)

du- = *epēšu*

-e (postpos.) = *ina libbi*

ebani- (MĀTU) = *mānu*

(e)irgi-du- = *šūšubu* (causal. do *ašābu*)

eri- = *šābu tidiūki*

eriti- (ŠĀRRU) = *šarru*

erili-tu-ji- (ŠĀRRU-nū-i) = *šarrūnu*

esi- = *maškānu*

ewi- (BĒLU) = *bēlu*

gunuše- (MĀLU-UMMĀNU) =

ummanu'i, šabi

guniše- = *luquntu*

ḥaldi- (n. pr.) = *ḥaldia*

ḥa(e)ri(e)- = *ḥarrānu*

ḥorari- = *šulmu*

iara-ni- = *massaku*

ikukaḥi-ni-, ikuki-

ikukani- : voir propos. 4, 2; 7, 1

imi-li (pl. de *ini-*) = *amāle* (pl. de *amītu*)

iniri- (ILU) = *ilu*

iniri-(a)-še (ILU-še) = *ilūnu*

inuki-, inukani-, inukaḥi-ni- : voir propos. 15, 2

isi- = *nimma, manāma*

iš-te- = *erēbu*

išti- = *libbu*

ka- = *pānu*

ka-lu- = *ḥalāqu*

MUKURLI-i-ni = *mukurli*

ma-ni- = *bēlūnu*

manu- = *bašū* (avec *-u-ri* act. causal. *epēru*)

manūda- = *epru*

-me (suffixe du dat.) = *-(an)-ni* (1^{re} p. sg.)

<i>muši-</i> = <i>kēnu</i>	<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> = <i>muširg'ū</i>	<i>zi-el-du-</i> = <i>asāqu, asōqu</i> (II ₁)
<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> = <i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> = <i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i>	<i>-ši</i> (postpos.) = <i>ina libbi</i>	<i>zi-il-bi-, zi-li-bi-</i> (ZÉRU) = <i>zēru</i>
<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> (P ₁)	<i>šali-</i> = <i>šaitu</i>	<i>ie-ru-</i> = <i>šukānu</i> (tera-pass.)
<i>nu-na-</i> = <i>alākū</i>	<i>šuhštu-</i> = <i>rasāpu</i>	<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> (n. pr.) = <i>Adad</i>
<i>nu-ul-du-</i> = <i>re'ū</i> (I ₂)	<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> (n. pr.) = <i>Šamaš</i>	<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> = <i>šumu</i>
<i>pa-ru-</i> = <i>sabātu, laqū</i>	<i>šuni-</i> = <i>kullatu</i>	<i>nu-</i> = <i>nukāru</i> (II ₁)
<i>pi-</i> = <i>napištu, napšūte</i>	<i>šusini-</i> = <i>ištēn</i> (?)	<i>ui-</i> = <i>ma</i>
<i>pišude-</i> = <i>hadātu</i>	<i>za-ās-gu-</i> = <i>dāku</i>	<i>ula-</i> = <i>alāku</i>
<i>pi-tu-</i> = <i>nabātu</i> (II ₁)	<i>za-du-</i> = <i>epēšu, nadū</i>	<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> (n. pr.) = <i>Uzana(a)</i>
<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> (n. pr.) = <i>Rusa(a)</i>	<i>zamu-</i> = <i>ēlinū</i>	<i>ušaše-</i> = <i>tukultu</i>
<i>salmašši-</i> = <i>balātu</i>	<i>zaše-</i> = <i>filu</i>	
<i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i> (n. pr.) = <i>𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵</i>	<i>zašili</i> (pl.) = <i>damiātu</i> (pl.)	

IDÉOGRAMMES²

𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 = *ša abi, abāni*
BĀBU = *bābu*
EN.NAM = *bēl-paḥāni*
𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 = *asḥussū*
𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 = *asḥukultu*
NAPḤAR (= *ibira-*?) = *napḥar(u)* (KÚR)
𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 = *asḥarkabat taḥāci*

𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 (= *šili-*?) = *𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵* (UDU-SIZKUR)
𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 = *𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵*
𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 ŠĀ DI = *šurru*
ŠIRU- (amma-?) = *širu*
𐎠𐎢𐎣𐎶𐎶𐎵𐎶𐎵 = *šumu*

DE LA STÈLE DE KÉLICHINE

amēi = *kāna* (voir ci-dessous, suppl. 5).
as-ḥu- = *elēlu* (II₁) (suppl. 6).
iradiani = *umūtu, eniātu* (suppl. 4)

masu'e- = *-šu (-ša)* (suppl. 6).
šuku- = *iaḥimtu* (*jēmu*) (suppl. 7).

SUPPLÉMENT

Le déchiffrement du texte bilingue de la stèle de Kélichine a toujours été une tâche très difficile à cause de sa mutilation extrême. Aussi ma tentative de déchiffrer ce texte (voir *RA*, XXX [1933], n° 1) n'a pu naturellement éviter des fautes que je me suis efforcé de corriger, en révisant souvent le texte.

Voici quelques résultats de ma dernière révision :

1. Our. 5 : *ia-ra-ni* (peut-être mieux au lieu de : *ia-ra-[a]-ni* imprimé).
2. Our. 6 : *ḤARRĀNU za-i-nu-ū-a-di* = assyr. 5-6 : *ina muḥḥi* [ḥar]rānū [e-/i]-i-nu « sur la haute voie » resp. « sur la voie en haut » (voir ci-dessus, Topz. our. 5 = assyr. 5) (au lieu de : our. *SŪQU a-i-nu-ū-a-di* = assyr. *ina muḥḥi* [su-qi] [ū-ki]-i-nu imprimé).
3. Our. 11 : *a-da-[a-ni]* (au lieu de : *a-da-[mu-še]* (voir *RA*, XXXII, n° 2, p. 85).
4. Our. 21 : [i]-na-ni i-ra-di-ia-ni = assyr. 18 : [ū]-na-le an-na-le-(ma) « cet attirail » ou « ces fournitures » ou « ces biens » (our. sg. collect., assyr. pl.) ou q. c. de p. (au lieu de : [i-na]-ni-i-ir-

² Nous donnons ici ces quelques idéogrammes transcrits en assyrien (non en sumérien), parce que l'on trouve souvent dans les textes ourartéens les mots assyriens employés comme idéogrammes : *PARAKKU ŠĀ DI*, *IRŠITATIM*, *IR ŠI TIM*, *DAN NUPL*, *MARĀNIPL-NI*, etc.

- ši-a-ni* = assyr. [šuhâte]^{Pl} *an-na-te-(ma)* imprimé). – La leçon our. *i-ra-di-ia-ni* est très probable et sa signification s'accorde bien avec le contexte, aussi assyr. *ú-na-te* (pl. de *unútu* « attirail », « harnais » « bien(s) », etc.) semble être très probable d'après les traces des signes. *i-ra-di-ri-ni* semble signifier exactement *unútu* « instrument », « attirail », « harnais », « fourniture(s) », « bien(s) », etc. : voir *CICH.*, pl. XXXVIII, l. 17 : [i]-*ra-di-ri ERÚ du-di-e te-ra-gi* « les instruments (aratoires) (le texte porte le sg.) de bronze (= charrue, etc.) (leur) furent mis à l'emploi (?) »; *Nik.*, pl. VII, l. 12 : *ALPU-ni-ni i-ra-di-ni-ni* (> *i-ra-di-ri-ni*) « avec le harnais des bœufs » (Comp. assyr. *eniāt alpī*); *CICH.*, pl. XX, l. 7 : *a-li Ḫal-di-na [BĀBU i]-ra-di-e TAK-e* « ce qu'il y aura en offrande(s) des biens devant les portes de Ḫaldi », etc..
5. Our. 23 : [a]-*me-e-i* (au lieu de : [i-na-ni]-i imprimé). – *CICH.*, pl. LVIII, 3-4 : *ṭuppu-te a-li-e a-me-e-i te-e-ru-bi* « la stèle (avec l'inscription) que j'ai mise ici » montre que *a-me-e-i* signifie exactement assyr. *kāna*, dont la leçon est sûre dans le texte bilingue. Aussi la restitution [a]-*me-e-i* est très probable d'après les traces des signes.
6. Our. 29-30 : *ma-[si-(e) ILU] áš-ḫu-li-e* = assyr. 29. [ú]-*ul-li-li-i-šú ana ili-šú* « (quiconque) consacrera resp. le consacrera à son dieu » (au lieu de : *nu-[a] [áš-du]-li-ni* = assyr. [iš-ta]-*li-li-i-šú ana ramāni-šú* imprimé). – Our. *áš-ḫu-* correspond exactement à l'assy. *elēlu* II, « consacrer », etc., ce qu'on peut constater aussi dans les autres textes : *CICH.*, pl. XIX, II, 24-29 : *a-še Ḫal-di-le-šii-li-e ALPU III IMMERU Ḫal-di-e ur-pu-ii-li-i-ni ḫa-lu-li áš-ḫu-li-ni e-'a Ḫal-di-na-a BĀBU e-'a pu-lu-si-ni-ka-i* « quand on fait le vin, on doit tuer pour le dieu Ḫaldi un bœuf (et) trois moutons (et lui) apporter comme sacrifice (?) devant les portes (le texte sg.) de Ḫaldi aussi bien que devant le (= son) monument »; *ibid.*, 30-36 : [a]-*še KARĀNU^{Pl} šii-ii-ḫi-e [PAR]AKKU ḫu-li-e qar-me-ḫi/ji Ḫal-di-e áš-ḫu-li-ni Ḫal-di-na-a BĀBU [qar]-me-ḫi/ji Ḫal-di-na-a BĀBU e-'a pu-lu-si-ni-ka-i* « quand on apporte du vin au dedans du sanctuaire (pour la consécration), une mesure on (en) doit apporter (comme sacrifice) à Ḫaldi devant les portes (le texte sg.) de Ḫaldi, une mesure au dieu Ḫarubani (et) une mesure au dieu Ḫaldi devant le (= son) monument », etc.. – En outre, *áš-ḫu-* = préverbe *áš-* + racine *-ḫu-* qui signifie « porter » (voir Kél. 10 : *na-ḫu-ni* = assyr. 9 : *na-ši*, etc.), *áš-du-* signifiant *šakānu* « mettre », « ordonner », etc. (voir ci-dessus, Topz., our. 23/assy. 22). – Comme la leçon assyr. *ana ili-šú* est sûre et on distingue à la fin de la l. 29 our. MA, la restitution *ma-[si-(e) ILU]* s'impose, *ma-si-(e)* signifiant en vérité assyr. *-šú* (voir st. de Rusa II [RT, XXIII, p. 146], l. 39-40 : *ma-si-e li-ni le-li-i* « (quiconque) mettra son mon », etc..
7. Our. 32 : [šú]-*ki-li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni* = assyr. 31 : *ina tak-li-ma-le [bēlu-šú]* 32. [i-n]-*a-di-nu* « sur les ordres du seigneur » resp. « sur les ordres que son seigneur (lui) donnera » (au lieu de : [-]-*li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni* = *ina tak-li-ma-[te šakēnu]* [i-na-d]-*ji-nu*). – *šú-ki-li-i-ni* est abl. pl. de *šú-ki-* = assyr. *taklimtu* « instruction », « ordre », etc.. – La restitution *šú-ki-li-i-ni* est très probable, car nous voyons le mot *šú-ki-* dans les autres textes évidemment non seulement avec la signification assyr. *taklimtu*, mais aussi assyr. *fenu* « raison », « intelligence », aussi « ordre », « instruction », « conseil » (comme *taklimtu*) : voir *CICH.*, pl. XXXIX, obv. 31-34 : *uš-ḫa-nu-me Ḫal-di-še BĒLU-[še] ḫu-ju-lu-ú-ji gu-nu-ú-úš e-ú-e AMELURĒ'O šú-ú-[ki] šú-i-ni-i ú-ri-ni GIS[ḪATTU]* « Ḫaldi, le seigneur, m'a donné (litt. « octroyé ») (assy. *talāmu* III, la puissance guerrière (litt. « de la lutte ») et aussi l'intelligence complète d'un pasteur, l'arme (et) le sceptre »; *ibid.*, l. 43 : [šú]-*ú-ki Ḫal-di-še i-zi-du-ni* « Ḫaldi a guidé (ma) raison » (= « m'a conseillé », etc.); stèle de Rusa II (RT, XXIII, p. 146), l. 9 : *šú-ki Ḫal-di-še ú-bar-du-du-ni* « Ḫaldi a dirigé (ma) raison » (= « m'a instruit », etc.). – Our. *alusi-* = assyr. *bēlu* et aussi *šakēnu* : *NHI*, F, 3 : *a-lu-si-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni* et *ibid.*, E, 6 : *a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni* (« par la grandeur du seigneur »), d'où *alusi-* = *alau-*; *Nik.* Erivan, 3 : *GAR -ú-e (ala-ú-e)*, d'où *alau/-e* = *šakēnu*; *CICH.*, pl. XXXIX, obv. 13-14 : *Ḫal-di-ni-ni al-su-[ši-ni] BĒLU-si-ni-ni* (« par la grandeur de Ḫaldi, le seigneur »), d'où *alusi-* = *bēlu*.

8. Our. 36 : *ku-lu-ú-d[i-i-e]* (au lieu de *ku-lu-di-i-[e]*).
9. Our. 40 : *^{ILU}Šiuini-še* = assyr. 41. [*^{ILU}Šamaš*] (au lieu de : *^{ILU}Ardini-še*) (voir ci-dessus, Topz., propos. 26, 8).
10. Our. 40 : *ILU[^{PL}-še]* 41. [*^{ILU}Ar-di-ni ZĒ[RU] ŠU[^{PL}MU] qi-ra-e-di ku-li-[lú-ni]*] = assyr. 41. *ilāni^{PL} šá^{du} Mu-ša-šir zē[r-šú]* 42. [*šum-šú*] *ina muḥḥi qaqqari^u lu-ḫal-liq-ú* (au lieu de : Our. 40. *ILU[^{PL}-še]* 41. [*^{ILU}Ar-di-ni-ni-i-še [ZĒRU] qi-ra-e-di ku-lu-di-[e]*] = assyr. 41. *ilāni^{PL} (ni) šá^{du} Mu-ša-[šir]* 42. [*zēr-šú*] *ina muḥḥi qaqqari(r) li-il-qu-[tú]*) « (et) les dieux de la ville d'Ardini resp. de Mušašir puissent exterminer la semence (et) le nom resp. sa semence (et) son nom sur la terre ». – *^{ILU}Ar-di-ni < ^{ILU}Ar-di-ni-i*, génit. – Les dieux spéciaux de la ville sont sous-entendus ici, et c'est pour cette raison qu'il faut traduire cette proposition : « (et) les dieux », etc..
11. Assyr. 3 : à la fin de la ligne [*ú*] (« et ») est plus probable que [*ū*] d'après les traces des signes.
12. Assyr. 31 : *lu-ú* (au lieu de : [*ú lu*] (« ou ») plus probable d'après les traces des signes.
13. Assyr. 36 : *lu-ḫal-liq* (« puisse exterminer ») (au lieu de : *li-qul*).
14. Assyr. 42 : Pour *lu-ḫal-liq-ú* (au lieu de : *li-il-qu-[tú]*), voir ci-dessus, 10.

ÉTUDES OURARTÉENNES¹

IV. – LA STÈLE DE KÉLICHINE

Les efforts faits jusqu'ici pour restituer le texte mutilé de la stèle de Kélichine² n'ont pas donné le résultat définitif ni même satisfaisant qu'on pouvait en attendre. En examinant soigneusement les restitutions proposées par les auteurs ci-dessous mentionnés, on a le sentiment que ce sont ces restitutions elles-mêmes, fausses, qui nous empêchent de comprendre le texte, et de traduire correctement aussi version ourartéenne que la version assyrienne.

Pour ma part, j'ai tenté une nouvelle fois de rétablir l'inscription de ce document dont l'importance est grande pour les ourartéologues qui n'ont à leur disposition que deux bilingues. C'est après un examen fort long et minutieux que je présente cette nouvelle restitution du texte de la stèle de Kélichine. J'avais à ma disposition une photographie, de petit format mais excellente, du moulage de la stèle, et une autre, de plus grand format, publiée dans *CIch.*, pl. III. C'est en me référant à l'un ou à l'autre de ces deux documents que je suis parvenu à restituer, correctement je pense, la majeure partie des endroits douteux; car nombre de signes, ou traces de signes, illisibles sur l'un, apparaissent plus nettement sur l'autre, et inversement.

Il est cependant quelques endroits, p. ex. our. 1.11 = assyr. 10, etc., qui me paraissent encore douteux: je ne les présente que comme des conjectures qui peuvent plus tard être infirmées ou confirmées.

VERSION OURARTÉENNE

1. {i-ù^{LU}} *Al-di-ka-a-i* {^{ALU}*Ar-di-ni-di*}
2. {nu-na-(u)-li^m} *š-pu-ù-i-ni-ni* ^{MLU}*Sar₃-[du-ri-e-ḫé]*
3. *ŠARRU₄ DAN.NU ŠARRU₃* *MĀTU šú-ra-a-ú-e ŠARRU₄ MĀTU Bi-a-i-[na-ú-e]*
4. {a-lu}-si ^{ALU}*ṭu-úš-pa-a-ĀLU^m Me-nu-[ú-a]*
5. [^m*lš-p*]u-ú-i-ni-ḫé *ia-ra-[a]-ni šī-di-iš-lú-[ú-ni]*
6. [^{LU}*Al*]-di-i-e *ḪARR.ĀNU za-i-nu-ú-a-di te-ru-[ú-ni]*
7. {ia}-ra-ka³ *ṬUPPU^m lš-pu-ú-i-ni-[e-še]*
8. [^m^{LU}*Sar₃*]-dur₆-ḫi-ni-še *na-ḫu-ni ú-ri-ni-[e-li]*
9. {ga-zu}-li *ni-ri-bi ga-zu-li na-ḫu-ú-ni*
10. [*DUG.PA*]^{PL} *ERŪ na-hu-ni šā-ni ERŪ na-ḫu-ni E(RŪ)*
11. {na-ḫu}-ni *ni-r[ī]-bi TA-A E-A DA-[A]-Š[Ē]-[E]*
12. {te}-ru-ni ^{ALU}*Al-di-na BĀBU a-ru-ni^{LU} Al-[di-e]*
13. {e-ú}-ri-i-e *ul-gu-ši-ia-ni-e-[di-ni]*

* M. de TSERETHEL, Études Ourartéennes, IV. 1. La stèle de Kélichine. *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 47 (1953), 83-131-140

¹ Voir *RA* 44 [1950], p. 185; *RA* 44 [1951], p. 3 et p. 195.

² Voir A. GÖTZE: *ZA NF* 5 [1929], pp. 99 ss.; E. Ebeling: *Af* 6 [1931], pp. 225 ss.; LEHMANN-HAUPT *CIch.*, Textband 2 [1935], col. 132 ss.; DE TSERETHEL: *RA* 30 [1933], pp. 1 ss.; *RA* 32 [1935], p. 85; *RA* 45 [1951], pp. 205 ss.

³ Conjecturé par SCHACHERMAYER: *CIch.*, Textband 1, col. 25. n. 10, mais sa restitution [*DUPPA la-ra*]-ka est impossible.

14. [na-ḥu]-ni I.M + I.C + XII ALPU^{PL} IX.M + (I.C) + XX^{UDU}UR[ŠU]-li^{PL}]
15. [IMMERU]^{PL} e-gu-ru-ḥé X.M + II.M + IV.C + LXX[X]
16. [^{UDU}UR]ŠU RABU^{PL} aḷ-qa-na-ni i-ú^{ILU}Al-di-ka-a-[i]
17. [^{ALU}Ar-di-ni-di nu-na-be^m Iš-pu-ú-i-ni-[ni]
18. [^{m.ILU}Sar₃]-du-ri-e-ḥé ŠARRU₄ DAN.NU ŠARRU₄ MĀTU šú-ra-a-ú-[e]
19. [ŠARRU₃ MĀTU] Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si^{ALU}Tu-uš-pa-a-[ĀLU]
20. [^{ILU}Aḷ]-di-ni-ni uš-gi-ni i-na-ni bur-ga-na-ni
21. [i]-na-ni i-ra-di-ia-ni ba-ú-ši-ni-li
22. [ḥa]-ri-e-di^{ILU}Al-di-na BĀBU le-ra-a-i-ni-[li]
23. [šú]-ú-ḥé^{ALU}Ar-di-ni^{ILU}Ḥal-di-na-ni BĀBU
24. [ni]-ri-bi e-gu-ru-ḥu ha-i-ni ḥa-ú-[ni]
25. ti-[ú]-li-i-ni(!)⁴ i-ú^{ILU}Ḥal-di-ka-[a-i]
26. [^{ALU}Ar]-di-ni-di nu-na-a-li^m Iš-pu-ú-i-[ni-ni]
27. [^{m.ILU}Sar₃]-dur₆-e-ḥé^m Me-nu-a^m Iš-pu-ú-i-ni-ḥé
28. [aḷ-qa]-na-di-tú^{ILU}Ḥal-di-e ni-ri-be ti-ia-i-tú a-[lu-še]
29. [ni-ri]-be^{ILU}Ḥal-di-na-ni BĀBU ha-ú-li-i-e PARAKKU
30. áš-ú-li-e a-lu-še a-i-ni-e-i ú-li-[e-i]
31. ḥu-[šú]-li-i-e še-ri-du-li-i-e-ku-ú-[i]
32. [šú]-ki-li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni a-lu-[še]
33. ni-ri-bi a-i-ni^{ALU}Ar-di-ni-ĀLU ḥa-šú-li-e-k(u-i)
34. [a-lu]-še^{ILU}Ḥal-di-ni BĀBU a-i-še-e-i ḥa-[ú-li]
35. [a-i-ni-e]-i du-li-i-e-me-ku-ú-i^{ILU}Ḥal-[di-še]
36. [zi-li]-bīš qi-ú-ra-a-e-di ku-lu-di-i-[e]
37. a-lu-š[e] TUPPU-te i-ni su-ú-i-du-li-i-e i-n[a]-n[i]
38. [e-si]-ni ĀLU a-lu-še ip-ḥu-li-i-e a-lu-še a-i-[ni-e-i]
39. [i-ni]-li du-li-i-e ti-ú-li-i-e ú-[li-e]
40. [tú-ú]-ri-i^{ILU}Ḥal-di-iš^{ILU}Te(i)šeba-še^{ILU}Šuini-še ILU^{PL}-[še]
41. ^{ALU}[A]r-di-ni ZĒ[RU] ŠU[MU] qi-ra-e-di ku-lu-[di]

TRADUCTION (VERSION OURARTÉENNE)

1. Quand devant (le dieu) Aldi à la ville d'Ardini
2. Vinrent Išpuini, fils de Sardur(i).
3. roi puissant, roi du monde, roi (du pays) de Biaina,
4. Seigneur de la ville de Tušpa, (et) Menua,

⁴ ti-ú-li i-ú du texte au lieu de ti-ú-li-i-ni est probablement une erreur du scribe qui avait à écrire immédiatement après : i-ú (^{ILU}Ḥal-di-ka-a-i, etc.). Dans le cas contraire, ti-ú-li i-ú ne pourrait que signifier : litt. « on doit dire ainsi » (assyrt. kú, qu'on ne trouve pas dans la version assyrienne).

⁵ Plus probable que zi-il-be.

5. fils d'Ispuini, ils construisirent⁶ une demeure
6. (au dieu) Aldi sur la haute voie. Mit
7. devant la demeure une table (avec l'inscription) Ispuini,
8. fils de Sardur(i). Il apporta les armes⁷
9. fines,⁷ (en) fin argent.⁷ Il apporta
10. les *qabduqu*⁸ de cuivre, il apporta les marmites de cuivre, il apporta cuivre,⁹
11. il apporta beaucoup d'argent.⁹ Alors¹⁰ (ce) présent (d'alliance)¹¹
12. il déposa devant les portes¹² (du dieu) Aldi (et le) donna au (dieu) Aldi,
13. le seigneur, pour (la longueur des jours de sa) vie.
14. Il amena 1.112 bœufs, 9.(1)20 chevreaux (et)
15. agneaux comme sacrifice expiatoire (et) 12.480
16. gros chevreaux pour la consécration. – « Quand devant (le dieu) Aldi
17. à (la ville d')Ardini vint Ispuini,
18. fils de Sardur(i), roi puissant, roi du monde,
19. roi (du pays) de Riaina, seigneur de la ville de Tušpa, (Alors),
20. au nom¹³ du dieu Aldi, (de) ce palais¹⁴
21. ces fournitures, les objets
22. déposés sur la voie devant les portes¹⁵ (du dieu) Aldi
23. ici, (et aussi) des portes¹⁵ du dieu Ḫaldi dans (la ville d')Ardini
24. l'argent¹⁶ au sacrifice expiatoire emporté, il apporta «, –
25. (C'est cela qu')on doit dire.¹⁷ – Quand devant (le dieu) Ḫaldi
26. à (la ville d')Ardini vinrent Ispuini,
27. fils de Sardur(i) (et) Menua, fils d'Ispuini,
28. ils firent consacrer l'argent¹⁶ (du dieu) Ḫaldi (et) dirent : « quiconque
29. l'argent¹⁶ des portes¹⁵ (du dieu) Ḫaldi emportera, (sa)¹⁸ demeure
30. pillera, quiconque un autre quelqu'un
31. (le) fera emporter, ou (le) cachera
32. d'après les instructions de (son) maître, ou quiconque

⁶ Our. sg.

⁷ Probablement les dards d'argent, cf. Thureau-Dangin : *Huitième campagne*, I. 358 et p. 78, I. 31 : *šil-la-hi kaspi*.

⁸ Évidemment des vases ou tout autre ustensile cultuel de cette sorte.

⁹ Cuivre et argent, c'est-à-dire métaux précieux.

¹⁰ Our. *e-a*, si la lecture de la I. II est correcte, signifie la même chose que *e'a*, litt. « et » ; on trouve aussi *e-a-i* (voir RT 23, p. 146, II. 40-41) et *e-i-a* (C/Ch 149, pl. XXXIX, face II). Il correspond à l'assyrien *-ma' qa-ai-ru-ma*. I. 10, si, ici encore, la lecture est correcte : cf. ci-dessous, p. 135.

¹¹ Our. *da-a-še-e* (conjecture) = assyrien *qa-ai-ru* (lecture sûre).

¹² Our. sg.

¹³ Ou : sous l'invocation.

¹⁴ Litt. : « dans ce palais » (accusat. loci).

¹⁵ Our. sg.

¹⁶ Dans le sens général de trésor.

¹⁷ Ou : on doit dire ainsi.

¹⁸ Du dieu Ḫaldi.

33. dans la ville d'Ardini fera emporter¹⁹ quelque chose au moyen²⁰ de l'argent,
34. quiconque des portes¹⁵ (du dieu) Ḫaldi emportera les biens,¹⁴
35. ou (quiconque) fera quoi que ce soit, puisse (le dieu) Ḫaldi
36. exterminer (sa) semence sur la terre.
37. Quiconque cette stèle (avec l'inscription) dérangera de cet
38. endroit de la ville, quiconque la brisera, quiconque à quelqu'un
39. qui fera cela²¹ dira (de le faire), – à une autre
40. personne, – (le dieu) Ḫaldi, (le dieu) Tc(i)šeba, (le dieu) Šiuini (et) les dieux
41. (de la ville) d'Ardini puissent exterminer (sa) semence (et son) nom sur la terre ».

VERSION ASSYRIENNE

1. [ki-i ina pa-an] ^{du}Ḫal-di-e ana ^{du}Mu-ša-šir [il-lik-ú-ni-ni]
2. [Ḫ-pu-ú]-i-ni apīl ^{du}Sar₅-dur₆ šarru₄ rabīṭ^{du} šarru₄ d[an-nu sari šar₄ kiššati]
3. [šar₄ ^{du}N]a-i-ri šakīn ^{du}Tu-uš-pa-an-āli ù
4. [Ḫe]-nu-a mār ^{du}Ḫ-pu-ú-i-ni mas-sa-a-ku
5. [ir]-ši-ip-pu ana ^{du}Ḫal-di-e ina muḫḫi [ḫar]rāni[Ḫ]
6. [e-ḫ]-i-i-nu istakar^{du} šup-pu ina pān mas-sa-a-ki
7. [Ḫ]-pu-ú-i-ni apīl ^{du}Sar₅-[dur₆]
8. [na-ši] be-li damqūte^{du} kās-pu damqu na-[ši]
9. [DUG.P]A^{du}-ni erī na-ši ḫiqar erī na-ši er[ū]
10. [na-ši] kās-pu ma- 'a-du qa-al-ru-MA²² istakar^{du} ina pa-[an]
11. [bābāni]^{du} šā ^{du}Ḫal-di-e i-ta-din ana ^{du}Ḫal-di-[e]
12. [bēli a]-na arak ūmi balāḫi-šū na-ši I.M + I.C + XX alp^{du}
13. [IX.M] + IC + XX ^{du}urīš^{du} immer^{du} pa-ās-ru X.M + II.M + IV.C + LX[Λ]
14. [ḫurīšu rabūte^{du} e-qu-te ki-i ina pa-an] ^{du}Ḫal-di-[e]
15. [a na] ^{du}Mu-ša-šir illik-an-ni ^{du}Ḫ-pu-ú-i-ni apīl ^{du}Sar₅-[dur₆]
16. [šarru₄ rabū]^{du} šarru₄ dan-nu šar₄ kiššati šar₄ ^{du}Na-i-ri šakīn ^{du}Tu-uš-pa-[an-āli]
17. [i]-na ni-biṭ ^{du}Ḫal-di-e an-ni-ū ēkal[lu]
18. [ú]-na-te an-na-te-ma amāte^{du} ina muḫḫi ḫarrāni[Ḫ]
19. [i-na p]a-an bābān^{du} šā ^{du}Ḫal-di-e ka-n[a]
20. [ša]k-na-te ina ^{du}Mu-ša-šir ištu lib-bi bābāni[ḫ]
21. [šā] ^{du}Ḫal-di-e kās-pu ki-i pa-ās-ri IΛA-ú
22. [iṣ]-ši i-du-nu amāte^{du} ki-i ina pa-an ^{du}Ḫal-di-e
23. [ana] ^{du}Mu-ša-šir il-lik-ú-ni-[ni]
24. [Ḫ]-pu-ú-i-ni apīl ^{du}Sar₅-[dur₆]

¹⁹ C'est-à-dire : « fera acheter, vendra ».

²⁰ Avec, au moyen de l'argent-monnaie.

²¹ Our. pl

²² Les traces paraissent être plutôt ce signe qu'une fissure dans la pierre avant le signe GAR (= istakan)

25. [ʰ]ʰe-nu-a mār ʰlš-pu-ú-[i-ni]
26. a-na e-qu-le ú-sa-li-ku kás-pu šá ʰHál-d[i-e]
27. i-iq-bi-ú ma-a šú kás-pu ištú lib-bi hābāni[ʰ]
28. [šá] ʰHál-di-e ILA-ú-ni
29. [išt]-ta-li-li aṭ-ma-an-šú šúm-mu me-ni-me-ni
30. [šá-na] ú-mar ki-i ILA-ú-ni [ù]
31. lu-[ú] ú-pa-za-ar ina tak-li-ma-te bē[lu-šú]
32. i-id-di-nu šá ina lib-bi āli ʰMu-ša-šir-m[a]
33. lu [ú]-še-i-s[ʰ] mē-e-ma-nu i-na xās-pi[šá]²⁴
34. išt-[i]ú lib-bi bābān²⁵ šá ʰHál-di-e
35. makkīra²⁶ i-ni išt-šú-ni lu šúm-mu išt-a-a-par minina
36. [ʰHál]-di-e zēr-šú ina muḥḥi qaqqar²⁷ lu-ḥal-liq
37. [šá lup]pa an-ni-la i-da-ʰ-ip-ú-ni
38. [i]š-ri[ú] lib-bi maš-ka-a-[ni] āli an-ni-i
39. [šá i]-ḥap-pu-ú-ni šá a-na me-ni-me-ni i-qa-bi š[á]-n[i]
40. amē[li] m[a]-a a-lik ḥi-pi ʰHál-di-e ʰAdad
41. [ʰ]šamaš-m[a] ilān²⁸ ni šá ʰMu-ša-šir šum-[šú]
42. [zēr-šú]ina muḥḥi qaqqar²⁹ lu-ḥal-liq-ú

TRADUCTION (version assyrienne)

1. Quand devant (le dieu) Ḥaldi à (la ville de) Mušašir vinrent
2. Išpuini, fils de Sardur, roi grand, roi puissant, roi du monde,
3. roi (du pays) de Natri, seigneur de la ville de Tušpan, et
4. Menua, fils d'Išpuini, une demeure
5. ils construisirent (au dieu) Ḥaldi sur la voie
6. en haut. Une table (avec l'inscription) mit devant la demeure
7. Išpuini, fils de Sardur.
8. Il apporta les armes fines,²⁶ (en) fin argent,²⁶ il apporta
9. les qabduqu²⁷ de cuivre, il apporta les marmites²⁸ de cuivre, il apporta cuivre,²⁹
10. il apporta beaucoup d'argent.²⁹ Alors³⁰ il mit le présent (d'alliance)³⁰ devant
11. les portes (du dieu) Ḥaldi (et le) donna au (dieu) Ḥaldi,
12. le seigneur, pour la longueur des jours de sa vie. Il apporta 1.112 bœufs,
13. 9.120 chevreaux (et) agneaux comme sacrifice expiatoire (et) 12.480

²³ III, de *našú* : *ušeisi* < *ušešši* (< **ušešši*).

²⁴ Cette lecture me paraît plus correcte que celle de Götzke : *ú-še-i-si-me ki-i bi-i b[ni]*.

²⁵ *NG. GA.*

²⁶ Voir p. 133, n. 3.

²⁷ Voir p. 133, n. 4.

²⁸ *Assyr. sg.*

²⁹ Voir p. 133, n. 5.

³⁰ Voir p. 133, n. 6; *qatrú* (= *katrú*) signifie ici « présent d'alliance » avec le grand dieu Ḥaldi (voir ci dessous, comm. 6).

14. gros chevreux pour la consécration. – « Quand devant (le dieu) Ḫaldi
15. à (la ville de) Mušašir vint Išpuini, fils de Sardur,
16. roi grand, roi puissant, roi du monde, roi (du pays) de Naḫri, seigneur de la ville de Tušpan,
17. au nom³¹ (du dieu) Ḫaldi (de) ce palais³²
18. ces fournitures et les objets sur la voie
19. devant les portes (du dieu) Ḫaldi ici
20. déposés, (et aussi) dans (la ville de) Mušašir des portes
21. (du dieu) Ḫaldi l'argent³³ au sacrifice expiatoire emporté,
22. il apporta », – (c'est cela qu')on doit dire. – Quand devant (le dieu) Ḫaldi
23. à (la ville de) Mušašir vinrent
24. Išpuini, fils de Sardur,
25. (et) Menua, fils d'Išpuini,
26. ils envoyèrent à la consécration l'argent (du dieu) Ḫaldi
27. (et) dirent ce qui suit : « quiconque l'argent des portes
28. (du dieu) Ḫaldi emportera,
29. pillera sa³⁴ demeure, si quelqu'un
30. autre il envoie qu'il (l')emporte,
31. ou (s')il (le) cache d'après les instructions que son maître
32. (lui) a données, ou³⁵ quiconque à l'intérieur de la ville de Mušašir³⁵
33. fera emporter³⁶ quelque chose au moyen de l'argent,³⁷ quiconque
34. des portes (du dieu) Ḫaldi
35. emportera les biens,³⁸ ou s'il fait quoi que ce soit,
36. puisse (le dieu) Ḫaldi exterminer sa semence sur la terre.
37. Quiconque cette stèle (avec l'inscription) dérangera
38. de cet endroit de la ville,
39. quiconque (la) brisera, quiconque dira à quelqu'un. à une autre
40. personne, ce qui suit : « va (et) brise (la) ! », (le dieu) Ḫaldi, (le dieu) Adad,
41. (le dieu) Šamaš et les dieux de (la ville de) Mušašir son nom
42. (et) sa semence puissent exterminer sur la terre ».

³¹ Voir p. 134, n. 1.

³² Voir p. 134, n. 2.

³³ Voir p. 134, n. 4.

³⁴ Voir p. 134, n. 6.

³⁵ « ou » – *lu* de la l. 33; avec *-ma* (de ^{44b}*Mušašir-ma*) nous le pourrions traduire litt. « ou encore », « ou aussi », etc.

³⁶ Voir p. 134, n. 7.

³⁷ Voir p. 134, n. 8.

³⁸ Assy. sg.

Il n'est pas nécessaire de discuter ici les différentes fautes commises par les précédents traducteurs, dont moi-même, dans leurs traductions de la stèle de Kélichine (cf. ci-dessus p. 131, n. 2). Nous nous bornerons à constater les nouveaux résultats de cette tentative de déchiffrement.

1. Our. I. 6 : *ḪARRĪNU* *ḫa-i-nu-ū-a-di* « sur la haute voie » = ass. II 5/6 : *ina muḫḫi ḫarrān^m* *e-li-nu* « sur la voie en haut » (cf. *RA* 44 [1950], p. 7, 3).

2. Our. I. 8 : *ū-ri-ni-e-li* = ass. I. 8 : *be-li* « armes ». Ici il s'agit très probablement des dards en argent (cf. p. 133, n. 3), mais *uri-ni* paraît avoir aussi la signification « arme » (en général), ass. *kakku* : voir *CICH* 149, pl. XXXIX, obs. II. 31-34 : *uṣ-ḫa-nu-me* ¹⁰*Ḫal-di-še* *BĒLU*-[*še*] *ḫu-ju-tú-ū-ḫi gu-nu-ū*-[*uṣ*] *e-ū-e* ¹¹*amḫu* *RĒ* *Ḫ* *šū-ū*-[*ki*] *Sū-i-ni-i* *ū-ri-ni* ¹²*ḪATTU* « Ḫaldi, le seigneur, m'a accordé la force (ass. *qardūtu*, *qarradūtu*), la puissance, et aussi (?) la raison accomplie (= litt. « entière ») du pasteur, l'arme (et) le sceptre ».

3. Our. I. 9 : *ni-ri-bi* = assyr. I. 10 : *kās-pu* « argent (métal) », « argent (monnaie) », « argent (trésor, métal précieux) ». En examinant le contexte, on n'a aucune raison de lire *BI.BU* ou *bi-bu* au lieu de *kās-pu*. L'idéogramme *BI.BU* m'est inconnu en assyrien; *bi-bu* (*bību*) « tuyau », etc., ne donne aucun sens aux passages où ce mot apparaît. Götze a pensé à *bibbu* « béliér » (cf. *op. cit.*, pp. 106 ss.), et après lui LEHMANN-HAUPT (*CICH*, Textband 2, col. 145/146, 153, 157 : *bibbu* « béliér » coulé en métal). Mais *bibbu* n'est pas *BI-BU*. En outre, le texte de SAYCE 50, 24-25, qui porte *na-ḫu-bi HURĀṢU* ¹³*ḫg-babbar* *KĀS-PU* *di-id-gu-ṣi-i*, etc. « j'apportai or, argent (et) *didguṣi* (au pays de Biaina) », ou, suivant Götze (ibid., p. 107) : *na-ḫu-bi HURĀṢU KASPU BI-BU* *di-id-gu-ṣi-i*, etc., « j'apportai or, argent, *BI-BU* (et) *did-guṣi* (au pays de Biaina) » est erroné. La copie qu'avait SAYCE paraît avoir été défectueuse; l'original portait évidemment : *na-ḫu-bi HURĀṢU KASPU DUG KAM¹⁴* *di-id-gu-ṣi-i*, etc., « j'apportai or, argent et vaisselle en bronze » (au pays de Biaina), ¹⁵*ḫg-babbar* *KĀS-PU* et, en général, les mots écrits phonétiquement et pourvus des déterminatifs de la même signification n'étant pas habituels dans les textes cunéiformes¹⁶ (voir Friedrich : *AOR*, IV [1932], pp. 55-60). – Voir ensuite Ts., *NHI*, C, 32-33 : *a-še.f* *lu-tú ni-ir-bi di-id-gu-ṣi iṣ-ti-ni-ni ṣi-ū-bi* « hommes, femmes, argent (et) bronze j'emportai de là », etc. Ainsi il est presque sûr que nous avons ici le nom ourartéen pour bronze (ou cuivre) *didguṣi*¹⁷ (qui vient dans le texte après *nirbi* [= *niribi*] = assyr. *kaspu*). – Pour *niribi*, voir aussi Ts., *NHI*, p. 48, 32.

4. Our. I. 10 : *ERŪ* = assyr. I. 9 : *erū*, *didguṣi* étant évidemment le mot ourartéen pour l'assyrien *erū*, resp. *ṣiparru* « cuivre », resp. « bronze ». – Voir immédiatement ci-dessus.

5. Our. I. 11 : *ta-a* = assyr. I. 10 : *ma-'a-du* « beaucoup ». En transcrivant le mot ourartéen, on peut bien hésiter entre *ta-a* et *ru-a*, mais la mesure exacte du premier signe donne plutôt *ta* que *ru*. En outre, le mot ourartéen *ta-še* nous fait préférer la leçon *ta-a* et non *ru-a*, car *ta-še* paraît être l'abstrait formé de l'adjectif *ta-a* : our. *ta-še* = assyr. *ma-'a-du-lu* « quantité », « multitude », etc. : Voir *CICH*, 145, pl. XXXVIII, 10-11 : *i-ū i-ni ṣu-e ta-še-[e]* *[a]-ru-bi*, etc., « quand j'ai donné (en grande) quantité (de) ce réservoir d'eau (= canal) », etc.; *Nik*, X, pl. VII, 7 : *a-li ta-a-še a-ma-ni bi-di* [*ma-nu*] « ce qu'il y avait en quantité entière d'avoir », ou « de produits ». Mais voir immédiatement ci-dessous. – Pour *a-muni* « avoir », « produit », voir ci-contre, n. 1.

6. Our. II/12 : *e-a da-a-še-e te-ru-ni* = assyr. 10 : *qa-at-ru-MA ištakan¹⁸* « il mit (ou « déposa ») le présent (d'alliance) ». C'est une conjecture de moi : si les photographies ne nous trompent pas et les traces entre (*qa-at*)-*ru* et *GAR*-(¹⁹) nous vraiment celles du signe *ma*, alors la lecture our. *e-a da-a-še-e* est plus que probable. *e-a* ne peut être dans ce cas qu'une variante de *e'a*, *eia*, *eai*, et *daše* (= ass. *qatrū*, ou *katrū*) que nous trouvons dans le texte de la grande inscription de Meher-Kapussy, *CICH*, pl. VII-X, I, 1. 15, nous donne le sens satisfaisant pour traduire ²⁰*Ḫal-di-ni da-ṣi-i-e* « pour le présent (d'alliance)

¹⁹ C'est ce groupe des signes que SAYCE a lu *KĀS-PU* ! J'ai prié M. FRIEDRICH à Berlin d'examiner la photographie de l'estampage de l'original. N'ayant pas été en état de le faire, il m'a écrit : « Ihre Lesung *DUG KAM* möchte ich für äusserst wahrscheinlich erklären. »

²⁰ Pourtant on peut constater quelques exceptions en ourartéen : ²¹*ebani* (ou *e-ba-ni-i-e*) « le pays », ²²*al-ga-ni-na-i-e* « des, aux montagnes », etc.

²¹ SAYCE pensait que le mot our. pour « bronze » était *guṣi* (on ne sait pourquoi). Mais quand LEHMANN-HAUPT affirmait (*CICH*, Textband 2, col. 141) que « *guṣi* ein Metall bezeichnet, denn das ihm vorangehende Wort *di* entspricht genau (?) I dem georgischen *ḫut*, welches den Namen der Metalle dort vorangesetzt wird, z. B. *ḫut fer* « Eisen », etc. », cela prouve seulement qu'il n'avait aucune idée de la vraie signification des mots géorgiens cités par lui : le géorg. *t'i-i'bp'eri* ou *t'u'bp'eri*, en effet, ne signifie jamais « fer », mais « laiton », et son étymologie est : *t'u'bp'eri* (« en mégrétien ») « lune » = *p'eri* « couleur » = « couleur de la lune ».

de Haldi » (cf. *ibid.*, I, 20 : ⁴⁰ *Hal-di-ni ni-ri bi-e* « pour l'argent [= trésor] de Haldi », etc.). Il s'agit ici probablement des présents spéciaux apportés à Haldi, pour être en alliance (religio) avec la grande divinité.

7. Our. I. 20 : *i-na-ni bur-ga-na-ni* = assyr. I. 17 : *an-ni-ú êkallu* « (de) ce palais », ou, plus exactement. « (à, dans) ce palais » (acc. loci). – Il est difficile d'attribuer à *burgan/la* (ou *purgan/la*) une autre signification : voir *CICH*, 10, pl. XLII : *bur-ga-na-ni ši-di-ši-ti-ni* « il (Išpuini) a construit un *burgana* ». Cela prouve seulement, il est vrai, qu'il s'agit de la construction d'un édifice qui s'appelait *burgana*, mais les passages en d'autres textes rendent très probable le sens *burgana* = « palais », resp. « palais fortifié », « château fort » (on pense ici au gr. *πύργος* qui est, d'après É. Boisacq [*Dict. érym. de la langue grecque*, p. 829], probablement un emprunt [asianique?]) : *CICH* 13, pl. IV-V, obs. 12. [a]-ma-nu-bi m. *Ú-i-jê-ru-[hi]* 13. [m.] *lu-ú-šá-a* [m.] *Ka-tar-za-a* 14. [bur-g]-a-la-li ŠARRU⁴¹ 15. [mau] *E-ti-ú-hi-[ni]-e-li* « j'ai eu⁴² les beaux châteaux forts (ou « palais ») de U., L. (et) K., rois des Etiuiens » ; *ibid.* 28. *su-ú-i-du-tú* *Ú-i-jê-ru-(i)-hi* 29. [m.] *lu-ú-šá-a* *Ka-tar-za-a* 30. *bur-ga-la-li* ŠARRU-[i] *i-[i]* 31. [mau] *E-ti-ú-hi-ni-li* 32. *za-ši-li*⁴³ « ils (les guerriers) renversèrent nombre de châteaux forts » (ou « palais ») de U., L. (et) K., rois des Etiuiens » ; *bur-ga-la-ni* ⁴⁴ *šii-ri-li* dans le *CICH*, 149, pl. XXXIX, obs. 30, passage encore obscur, paraît signifier « palais du monde », etc. D'après tout cela, la restitution [ékallu] sur la stèle, assyr. I. 17 (cf. aussi les traces à la fin de la ligne), peut être considérée comme presque sûre.

8. Our. I. 21 : *i-ra-di-ia-ni* = assyr. I. 18 : *ú-na-te* « fournitures », etc. Est sous-entendu naturellement *unâi êkalli* (voir King : *Annals*, p. 366, the annals of Asur-našir-pal, col. III, 66 : *ú-nu-ut êkalli-šii*, etc. « fourniture de son palais », etc.). – Voir pour le reste *RA* 45 [1951], p. 206. 4.

9. Our. I. 23 : *šii-ú-hé* = ass. I. 19 : *ka-na* « ici », « là ». – *šii-ú-(ni)* paraît signifier subst. « place », « endroit », assyr. *ašru*, et *šii-ú* adv. litt. « à (cette) place », « là », etc., assyr. *ašāriš* (ou *ina libbi*) : voir *CICH*, 56, pl. XIX, 30-31 : [a]-še *KARĀNU*⁴⁵ *šii-ú-ji-e* *PAR[AKKU]* (?) *hu-li-e*, etc., « quand on portera le vin au (litt. « au dedans », « à la place du ») sanctuaire » (pour la consécration). etc. ; *Rec. de tr.* XXIII, p. 146, II. 11-13 : *EQLU*⁴⁶ *šii-ú-ri* *šii-ú-je* *iš-ti-ni* *te-ru-ú-šii* *ĀLU*⁴⁷ *šii-ú-ji* *iš-ti-ni* *šii-ú-šii* (?) *ú-lis*⁴⁸ « le champ de blé (et) le jardin j'y ai planté les villages j'y ai fondé », ⁴⁹ « ou *šii-je* *ištini* » litt. « à la place là » et peut-être rendu par « y » (cf. *CICH*, 18, pl. VII-X, I, II, 28, 29 de l'inscription de Meher-Kapussy ; *CICH* 88, pl. LVIII : ¹ *Me-i-nu-ú-a-še* ² *Is-pu-u-i-ni-ji-ni-še* ³ [i]-a-ni *ṬUPPU* *te a-li-e* ⁴ *a-me-e-i* *te-e-ru-bi* ⁵ *a-li i-ru-ú-li-e* ⁶ *lu-ru-qu-ú-li-e* ⁷ *šii-ji* *ba-a-qi-du-li-ni* ⁸ *a-li e-di-i-ni* ⁹ *e-di-na-a-ni*¹⁰ *i-si i-ku-ka-a-ni* ¹¹ *e-di-ni* *ma-nu-li* « Menua, fils d'Išpuini, dit : « la table avec l'inscription que j'ai mise, quelle qu'elle soit (?), (si) on (litt. « qui », « quelqu'un », « quiconque ») (l')écarte, (l')emporte (loin?), doit restaurer à (sa) place tout (roi) qui viendra (litt. « sera ») après moi, l'un après l'autre » ; ⁴⁶ *CICH* 16, pl. VI : 3. *te-ru-ú-ni* *ar-di-še* 4. *qu-du-lu-a-ni* *šii-ji-na-a-ši-e* *URISU* *ŠIHURU* ⁴⁷ *Hal-di-e* *ni-ip-si-du-li-ni*, etc., « il (Išpuini) a fixé la règle : comme offrande⁴⁷ audedans de (cette) place (c'est-à-dire dans la *susi* « maison », construite par Išpuini et Menua [voir fl. I-2]) on doit sacrifier (au dieu) Haldi un petit chevreau », etc.

10. Our. II. 29/30 : *PARAKKU aš-ú-li-e* = assyr. I. 29 : *iš-ta-li-li aš-ma-an-šii* « pillera la, resp. sa demeure ». a) La restitution assyr. *aš-ma-an-šii* d'après la photographie du *CICH*, pl. III, est sûre, et our. *PARAKKU* (BARAG) d'après les traces à la fin de la I. 29 est plus que probable. Quant au sens, BARAG = *parakku* peut signifier aussi *ašmānu*, à côté de *nimēdu*, *mīšabu* et *šubtu* (voir Deimel : *Sum.-akk. Lexikon*, p. 28, col. II, 6). – b) Our. *aš-ú-* = assyr. šālālu « piller » conformément aussi : *CICH* 15, pl. XLIII-XLIV, obs. 30 : *i-ú* *ĒKALLU*⁴⁸ *aš-ú-la-a-ni* « quand ils avaient (our. sg.) pillé les palais », *Ts, NHI*, C, 46 : *i-ú* *MĀTU-ni-i* *aš-ú-la-bi* « quand j'avais pillé le pays », etc.

⁴² *amanu-* « avoir » paraît être employé comme transitif de l'intransitif *manu-* « être ». Subst. (pass.) *amanu-* « l'avoir », « le produit » = assyr. *bašilu*, *bišilu*.

⁴³ Cf. *CICH* 27, 9 : ⁴³ *me-ba-a-ni* *a-ma-aš-lú-hi* *EKALLU*⁴³ *a-ši-li* « je brûlai le pays (et) nombre de palais » (ou « châteaux forts »).

⁴⁴ Sans indice du pl.

⁴⁵ Litt. « j'ai fait habiter ». *šulu-* = assyr. *šahānu*, *šaru-šii* = *šugubtu* « faire habiter », « coloniser ».

⁴⁶ *a-li...* *i-si* « tout (roi) qui », *e-di-i-ni* *e-di-na-a-ni* (adj. *de edim*) litt. « le suivant après (lui) », c'est-à-dire « tous (les rois) qui se succéderont ».

⁴⁷ *qu-du-la-a-ni* est part. pass. de *qu-du-lu-* « faire apporter » (?). La même racine qu- nous avons dans *lu-ru-qu-* (voir ci-dessus), *te-qu-* « amener », « apporter » (*passim*), *lu-ru-qu-du-* « éloigner » (*CICH* 80, pl. XX, 14).

11. Our. 1. 31 : *še-ri-du-li-i-e-ku-ú-[i]* = assyr. 30 / 31 : *ù lu-ú ú-pa-za-ar* « ou (s'il) le cache ».
– Our. -*kui* enclitique, qui a la signification « ou », assyr. (*u*) *lu*, est à constater sûrement ici (voir RA 33 [1936], p. 139, 3). Comp. our. 1. 33 : (*ha-šú-li-e*)-*ku-[i]* = assyr. 1. 33 : *lu (ú-še-i-si)*, et our. 1. 35 : (*a-i-ni-e*)-*i du-li-i-e-me-ku-ú-i* = assyr. 1. 35 : [*lu (šum-mu iš-la-a-par mimma)*, d'où 1) our. *ku-i* = assyr. *lu*, 2) our. *me-ku-ú-i* = assyr. *lu* (devait être plutôt *u lu*).⁴⁸ – (Assyr. *šum-mu* est ici sans correspondance ourartéenne).

12. Our. 1. 33 : *a-i-ni* (neutre) = assyr. 1. 33 : *me-e-ma-nu* « quelque chose ». Comp. 1. 35 : *a-i-ni-e-i* = ass. 35 : (idéogr.) *mimma* = do. Pour our. *aini / e* = assyr. *menimeni* « quelqu'un » voir our. II. 30, 36 et ass. II. 29, 39.

13. Our. 1. 34 : *a-i-še-e-i* = ass. 1. 35 : *makkūru* (accusat. *makkūra*) « le(s) bien(s) ». D'après les traces sur la photographie vers. ass. à lire *NÍG.GA* (= *makkūru*).

14. Our. 1. 40 : [*tú-ú-ri-i*] = ass. 1. 40 : [*amē*]*li* « à une personne ». Ainsi our. *luri-* = assyr. *amēlu*, conjecturé depuis longtemps, ce confirme ici.

15. Our. II. 36, 41 : *ku-lu-di-(i-e)* = ass. II. 36, 42 : *lu-hal-liq* resp. *lu-hal-liq-ú* « puisse » resp. « puissent exterminer ». *kulud-i/e* est une forme passive au sg. de *ku-lu-du-*, employé ici aussi pour le pl., et signifie litt. « qu'il soit exterminé » resp. « qu'ils soient exterminés par »...

Pour le reste, voir les commentaires non écartés dans la RA 30 [1933], pp. 11 ss., et ibid. 45 [1951], Ét. our. suppl. 2, 4, 7, 10.

RECTIFICATION

J'ai commis une erreur dans mon travail sur la stèle de Sidikan-Topzaoua, RA 45, p. 203, 2 (par mon inattention), qui doit être corrigée ici : our. *tú-* ne signifie pas « supprimer », mais correspond exactement au grec *τρέπω* « tourner »⁴⁹ et aussi « changer ». Très probablement *tú-* signifiait aussi « mouvoir », « diriger », et c'est de là que nous avons intrans. *ta-* « se diriger » (aussi « se mouvoir »), « marcher », « aller ». Ainsi our. *tú-* = assyr. *nakāru* qui n'est pas employé non plus au sens de « supprimer », mais toujours à celui de « changer ». LEIMANN-HAUPF n'a pas attribué à l'assy. *nakāru* la signification « supprimer », il le traduit correctement « changer », mais d'après lui our. *tú-* = « zerstören » et l'assy. *nakāru* = our. *sui-du-* (*aluisse esini sui-duli = lū ašaršū unakkaru*) (voir CICH, Textband 2, col. 68), ce qui est une erreur, car c'est our. *tú-* qui signifie assyr. *nakāru* et *sui-du-* = assyr. *dāpu*, *da'āpu* « renverser », « déranger », etc. (Kél. our. 37 = assyr. 37).

⁴⁸ Maku (cité par GÖRZE : RHA, janv. 1936, p. 193, II. 10/11 : *ILUŠ-še-me-ku-ú-i* (je transcris ainsi) *ti-ni ma-nu-ni* ne peut signifier autre chose que : litt. « ou aussi les dieux autant que leur(s) nom(s) existe(nt) », où *me-ku-ú-i* correspondrait à l'assy. *u lū, ti-ni* à *šum-(šunu)* et *ma-nu-ni* à (*māla*)*bašū*.

⁴⁹ *tú-a-i-* (> *hi-a-gi-*) est le participe passif de *tú-* et paraît signifier dans les textes litt. « tourné » : Voir Ts : NHI, E. 54 : *a-ru-i-me me-e-še XXXX ma-na-e* [HURĀŠU *hi-a-gi*, etc., « il m'a donné comme tribut 40 mines d'or tourné », etc.; CICH, I 12, B₁, pl. XXVI, l. 24 ... *HURĀŠU* *tú-ú-a-i-e*, etc., *tuagi* < *tuai(e)* « rouge » ou « pur », comme nous l'avons traduit habituellement, doit être écarté.

ÉTUDES OURARTÉENNES¹*

V. L'INSCRIPTION DE MEHER-KAPUSSY

Ce texte ourartéen a été publié par SAYCE dans son recueil « The Cuneiform Inscriptions of Van » (*JRAS* 1882),² où il a donné aussi un essai de traduction. Le *Tafelband* I. du *CICCh* contient les photographies des estampages de l'inscription répétée deux fois (pl. VII-X), et le *Textband* I., 18. la transcription du texte par les éditeurs du *CICCh*.

La grande inscription de Meher-Kapussy est une inscription votive du roi d'Ourartou Išpuini et de son fils Menua (IX^e-VIII^e siècle avant J.-C.). Le texte énumère les soins portés par eux au culte des divinités du pays : les sacrifices qu'on devait faire à ces divinités aux jours de leurs fêtes, la plantation d'un jardin et d'un vignoble, la construction d'un palais à l'endroit où l'on faisait des sacrifices, etc.

L'ensemble des divinités mentionnées dans le texte ne forme pas le panthéon complet ourartéen. Il y manque, p. ex., la déesse *Bagbartu*, épouse du dieu *Ḫaldi*.³ Et pour compléter ce panthéon, il faut bien consulter tous les textes qui ont été découverts jusqu'ici, mais qui ne peuvent pas être encore malheureusement à notre disposition.

Nous connaissons la nature et le caractère de très peu de divinités ourartéennes. Même cette grande inscription de Meher-Kapussy ne nous donne aucun élément sûr pour caractériser la plupart de ces divinités, pour distinguer entre divinités masculines et divinités féminines, sauf rares exceptions.

Tout cela apparaît déjà dans la publication de SAYCE et dans celle du *CICCh*, mais si nous donnons ici une nouvelle transcription et un nouvel essai de traduction de ce document, c'est parce que la transcription de SAYCE, comme aussi celle du *CICCh*, contient bien de fautes qui rendent incompréhensibles certains passages du texte, fort importants pour notre connaissance de la *langue* ourartéenne : ces passages, en effet, ne contiennent pas seulement les noms des divinités et le nombre des animaux à immoler; ils enferment un grand nombre de mots et d'expressions qui nous fournissent une nouvelle confirmation de la justesse des résultats déjà acquis et nous en font acquérir quelques nouveaux.

Nous donnons ici la transcription de la version I de l'inscription, qui est la mieux conservée; nous la restituons là où c'est nécessaire, d'après la version II; de cette version II, les notes indiqueront les variantes qui sont importantes pour la grammaire et le lexique ourartéens.

Il est, enfin, à noter ici que la traduction du texte de Meher-Kapussy par SAYCE ne peut pas être acceptée aujourd'hui et que les éditeurs du *CICCh* n'ont pas même essayé d'en fournir une.

* M. de TSERETSELI, Études Ourartéennes. V. L'inscription de Meher-Kapussy, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 48 (1954), 83. 67-75.

¹ Voir *R.A.* 17 (1953), p. 131.

² Pour la bibliographie, voir *CICCh* *Textband* I, col. 1-4.

³ Voir THUREAU-DANGIN, *Huitième camp. de Sargon*, I. 385 : ... *par-ši šu "Ba-ag-bar-li al-lī "Ḫal-di-a...* « les ordres de Bagbartu, l'épouse de Ḫaldia », I. 391 : ... *šū-ka-ni "Ḫal-di-a šū "Ba-ag-bar-li aḫ-ti-šū...* « bijoux de Ḫaldia et de Bagbartu, son épouse »; I. 423 : *"Ḫal-di-a il-šū "Ba-ag-bar-tu "lā-tar-šū* « Ḫaldia son dieu, Bagbartu sa déesse » (de Urzuna le Mušasirin), etc.

TRANSCRIPTION

1. 1. [ILU]Hal-di-e e-ù-ri-i-e ṢIS-pu-[ù]-i-ni-še ṢILUSar₃-du-ri-e-ḫi-ni-še ṢMe-nu-ù-a-še
2. ṢIS-pu-ù-i-ni-ḫi-ni-še i-ni-li BĀBU⁴ za-a-du-ù-a-lī⁵ le-ru-nī⁶ ar-di-še ṢUSAMAS⁷ ARḪU a-šu-še⁸ ma-nu-še⁹
3. ṢILUHal-di-e-i¹⁰ ṢILUADAD ṢUSAMAS ṢILU^{PL} GIMRU^{PL} VI¹¹ UDU¹² URISU¹³ ṢIH¹⁴RU¹⁵ ṢILUHal-di-e ni-ip-si-di¹⁶ 'a-a-li
4. XVII ALPU^{PL} XXXIV IMMERU^{PL} ṢILUHal-di-e ur-pu-ù-e ṢILUADAD¹⁷ VI ALPU¹⁸ XII IMMERU¹⁹ ṢILUSAMAS IV ALPU VIII IMMERU^{PL}.
5. ṢILUḫu-lu-i-ni-e II ALPU^{PL} IV IMMERU^{PL} ṢILUTu-ra-ni-i-e ALPU II IMMERU^{PL},
6. ṢILUḪ-a II ALPU IV IMMERU^{PL} ṢILUNa-la-i-ni-e II ALPU IV IMMERU ṢILUŠe-bi-tù-ù-e II ALPU IV IMMERU ṢILUAr-si-me-la II ALPU IV IMMERU
7. ṢILU'A-na-ap-ša-a²⁰ ALPU II IMMERU ṢILUDi-du-a-i-ni²¹ ALPU II IMMERU ṢILUSIN²² ALPU II IMMERU ṢILUHal-di-na-i-e BE-LI^{PL} ALPU II IMMERU^{PL}
8. ṢILUAL-bi-ni-i-e ALPU II IMMERU ṢILUQu-ù-e-ra-a ALPU II IMMERU ṢILUE-li-ip-ri-e²³ ALPU II IMMERU ṢILUAN(?)²⁴ ra-i-ni-e ALPU II IMMERU^{PL}
9. ṢILUA-da-ru-lu-a ALPU II IMMERU ṢILUIr-mu-ši-ni-e ALPU II IMMERU ṢILUa-lu-še ù-ru-li-li ù-e-ši-ù-a-lī²⁵ ALPU II IMMERU^{PL}
10. Al-ap-lù-ši-ni-e ALPU II IMMERU ṢILUE-ri-na-a ALPU II IMMERU ṢILUŠi-ni-ri-i-e²⁶ ALPU II IMMERU ṢILUḪ-ni-na-a ALPU II IMMERU^{PL}
11. ṢILUA-i-ra-i-ni-e ALPU II IMMERU ṢILUZu-zu-ma-ru-e²⁷ ALPU II IMMERU ṢILUḫa-a-ra-a ALPU II IMMERU A-ra-ša-a ALPU II IMMERU ṢILUZi-ù-qu-ni-e²⁸ ALPU II IMMERU
12. ṢILUḪ-ra-a ALPU II IMMERU ṢILUAr-ši-be-di-ni-e ALPU II IMMERU ṢILUAr-ni-i-e ALPU II IMMERU ṢILUHal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e²⁹ ALPU II IMMERU^{PL} ṢILUHal-di-ni al-su-i-ši-e ALPU II IMMERU^{PL}.
13. ṢILUHal-di-ni di-ru-ši-i-e ALPU II IMMERU^{PL} ṢILUHal-di-na-a-ù-e ṢILUELU³⁰ a-s^{PL} II ALPU IV IMMERU ṢILUADAD³¹ ṢILUELU³² a-s^{PL} II ALPU IV IMMERU^{PL}.

⁴ Sans indice du pl : dans la version II, 2. BĀBU^{PL}.

⁵ Sg.; II, 2 : za-a-tù-ù-n.

⁶ Sg.; II, 3 : le-ir-ni.

⁷ II, 3 : ṢUSAMAS-ni-ni.

⁸ II, 3 : a-šu-ù-še.

⁹ II, 3 : ma-a-nu-še.

¹⁰ II, 3 : ṢILUHal-di-[i]-e.

¹¹ Idéogr. UDU.MAS TUR.

¹² II, 5 : VI ALPU XII IMMERU ṢILUADAD; à partir d'ici les nombres des animaux à sacrifier sont mis dans II avant les noms des divinités, des sanctuaires, etc., tandis que dans I, comme on voit dans le texte, après ceux-ci.

¹³ II, 9 : ṢILU'A-a-na-ap-ša-a.

¹⁴ II, 9 : ṢILUDi-e-du-[a-i-ni]-e.

¹⁵ II, 10 : ṢILUŠi-e-la-ar-di-e.

¹⁶ II, 12 : ṢILUE-li-ip-ri-i-e; voir aussi C/Ch, pl. XXV, 92, 2, 14 : ṢILUE-li-ip-ù-ri-e.

¹⁷ SAYCE : Ḫal-; C/Ch : Tar-; je vois sur la photographie plutôt AN. – Faut-il lire ṢILUIni-ra-i-ni-e = « à la déesse », c'est-à-dire « à Ištar »? C'est une pure conjecture de ma part.

¹⁸ II, 14 : ù-e-ši-a-li.

¹⁹ II, 16 : ṢILUŠi-i-ni-ri-e.

²⁰ II, 17 : [ṢILUZi]-zu-ma-a-ru-e.

²¹ II, 19 : ṢILUZi-qu-ù-ni-e.

²² C/Ch : i-ni-ri a-ši-e.

²³ II, 22, 23 : I.Ḫ.

²⁴ II, 23 : ṢILUADAD-na-ù-e.

14. *ILU²⁵ Ar-ju-’a-ra-sa-ú-e²⁶ II ALPU^{PL} XXXIV IMMERU^{PL} ALU¹ Ar-di-ni-na-ú-e II U²⁵ ALPU II IMMERU^{ALU} Qu-me-nu-na-ú-e ILU²⁵ ALPU II IMMERU^{PL} ALU Tu-uš-pa-ni-na-ú-e²⁷ ILU²⁵ ALPU II IMMERU^{PL}*
15. *ILU^{PL} ILU Hal-di-ni-ni²⁸ ALU-ni²⁸ ALPU II IMMERU^{PL} II U^{PL} ALU Ar-šu-ni-ú-i-ni-ni²⁹ ALPU II IMMERU^{PL} ILU Hal-di-ni da-ši-i-e ALPU II IMMERU^{PL} ILU Ši-ba-a³⁰ ALPU II IMMERU*
16. *ILU Hal-di-na-ú-e BĀBU²⁵ ALPU II IMMERU ILU ADAD BĀBU¹ ALU¹ E-ri-di-a-ni³¹ ALPU II IMMERU^{PL} ILU ŠAMAŠ BĀBU²⁵ ALU¹ Ū-i-ši-ni-ni³² ALPU II IMMERU^{PL} ILU F-li-a-’a-a ALPU II IMMERU*
17. *ILU Hal-di-ni ar-ni-i-e ALPU II IMMERU^{PL} ILU Hal-di-ni uš-ma-ši-i-e ALPU II IMMERU ILU^{PL} ILU (Hal)³³-di-ni-ni su-si-ni³⁴ ALPU II IMMERU*
18. *ILU Ta-la-ap-ú-ra-a ALPU II IMMERU ILU Qi-li-ba-ni³⁵ ALPU II IMMERU ILU¹ e-ba-ni-na-ú-e ILU⁶ ALPU II IMMERU ILU³⁶ al-ga-ni-na-ú-e ILU²⁵ ALPU II IMMERU*
19. *ILU Šu-i-ni-na-ú-e ILU¹² ALPU II IMMERU^{PL} {ILU^{PL}} aḡ-qa-na-na-ú-e II ALPU^{PL} XIV IMMERU ILU^{PL} [MĀTU šú]-ra-ú-e³⁷ II ALPU XI’ IMMERU ILU^{PL} GIMRU^{PL} IV’ ALPU XVII IMMERU^{PL}*
20. *ILU Hal-di-ni ni-ri-bi-e³⁸ IV’ IMMERU^{PL} Ū-a-i-na-ú-e BĀBU²⁵ ALU¹ Ni-il-[-i-du]-ra-ni³⁹ II IMMERU^{PL} MĀTU Ba-ba-na-ú-e X IMMERU*
21. *ILU ‘A-a-ru-ba-i-ni-e⁴⁰ GUD LĪTU⁴¹ IMMERU ILU Ba-ba-a GUD LĪTU⁴¹ IMMERU ILU Tu-uš-pu-e-a GUD LĪTU⁴¹ IMMERU ILU A-ú-i-e GUD LĪTU⁴¹ ILU A-i-a GUD LĪTU⁴¹*
22. *ILU Sar-di-i-e GUD LĪTU⁴¹ ILU Ši-nu-ia-ar-di-e II IMMERU ILU Ip-ḥa-ri II IMMERU ILU Bar-ši-ia IMMERU ILU Si-li-ia IMMERU ILU Ar-’a-a IMMERU*
23. *ILU A-di-i-a IMMERU ILU Ū-i-a IMMERU ILU² A-a-i-na-ú-e {IMMERU} {ILU¹} Ar-di-i-e II IMMERU ILU¹² l-nu-a-na-ú-e XVII IMMERU*
24. *ILU Hal-di-ni be-di-ni ILU^{PL} GIMRU be-di-ni ma-ni-ni ul-gu-še “iš-pu-ú-i-ni ILU Sar₃-du-ri-ḫi-ni “Me-nu-a “iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni*
25. *“iš-pu-ú-i-ni-še ILU Sar₃-du-ri-ḫi-ni-še a-li “Me-nu-a-še “iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še e-’a⁴² ILU Hal-di-ni be-di⁴³ GAR-ni⁴⁴ qa-ab-qa-ri-l⁴⁴-ni e-’a ILU^{PL} GIMRU^{PL}*

²⁵ Sans indice du pl.

²⁶ II, 23 : *ILU Ar-ju-’a-ra-sa-ú-e*.

²⁷ II, 25 : *[ĀLU] Tu-uš-pa-na-[a]-ú-[e]*

²⁸ II, 25 : *ILU Hal-di-ni ALU*.

²⁹ II, 26 : *ALU Ar-šu-ú-ni-[-ú-ni?]*.

³⁰ II, 27 : *ILU Ši-ú-ba-a*.

³¹ II, 28 : *ILU Er-di-la*.

³² II, 28 : *ILU Ū-i-ši-ni*.

³³ Omis par le scribe.

³⁴ II, 30 : *su-ú-si-ni*.

³⁵ II, 31 : *ILU Qi-li-ba-[ni]-e*.

³⁶ Sans indice du pl.

³⁷ CICH : *ILU [x-r]-a-ú-e*.

³⁸ II, 35 : *[ni]-ri-bi-i*.

³⁹ CICH : *BĀB ILU Ni-ši-x-x-ni*.

⁴⁰ II, 37 : *{ILU ‘A-a-ru}-ba-a-ni-e* (cf CICH, pl. VI, 5 : *ILU ‘A-ru-ba-ni-e*).

⁴¹ CICH : *UTULLU et RĪNU*, mais voir SAI 6650.

⁴² CICH : *[1-2]*.

⁴³ CICH : *be-di-šá-ni*.

⁴⁴ CICH : *-da-*.

26. III ALPU XXX IMMURU-ú-i-e⁴⁵ le-lu-ni⁴⁶ a-lu-ke⁴⁷ ar-di-ni hu-ru-lu-i⁴⁸ [ši-li]⁴⁹ gu-l⁴⁹ BALTU⁵⁰ ši-ú-l-du-li-ni⁵⁰
27. ^{MLL}Šar₃-du-ri-ši-ni-še ^{MLL}Me-nu-ú-a-še ^{MLL}Šu-ú-i-ni-[hi-ni-še] ^{ISU}ul-di-e ši-hé (e-ru-ni⁵¹ ^{IL}Hal-di-e-ku-ú-e⁵²)
28. ^{ISU}a-a-ri ši-hé (e-ru-ni⁵³ ú-i gi-e-i iš-li-ni [ši-da]-ú-ri⁵³ ^{MLL}Šu-ú-i-ni-še ^{MLL}Šar₃-du-ri-ši-ni-še
29. ^{MLL}Afe-nu-ú-a-še ^{MLL}Šu-ú-i-ni-ši-ni-še bur-ga-na-ni ši-hé (e-ru-ni⁵⁴ le-ru-ni⁵⁴ ar-di-še a-še ^{ISU}ul-di-e-š⁵⁵ al-di-ni-e⁵⁶ gu-du-ú-li
30. ^{IL}Hal-di-e III IMMURU^{PL} TAK⁵⁷ III IMMURU^{PL} ILU^{PL} GIMRU a-še ^{ISU}ul-di la-nu-li ^{IL}Hal-di-e III IMMURU TAK⁵⁷ III IMMURU ILU^{PL} GIMRU^{PL} a-še ^{ISU}ul-di me-ši-li
31. ^{IL}Hal-di-e III IMMURU TAK⁵⁷ III IMMURU ILU^{PL} GIMRU^{PL} KARĀNU me-ši-i-ú-li-ni me-i e-š⁵⁸ me-ši-el-nu-še⁵⁸ [ma]-a-nu-ú-ni⁵⁹

TRADUCTION

1. Au (dieu) Haldi, le seigneur, Išpuini, fils de Sardur(i), (et) Menua,
2. fils d'Išpuini, ont construit ces portes. Ils ont émis⁶⁰ l'ordre⁶⁰ pour les fêtes⁶¹ à célébrer⁶² aux jours⁶³ des mois⁶³
3. en l'honneur du (dieu) Haldi, du (dieu) Te(i)šeba, du (dieu) Šiuni (et) de toutes les divinités : 6 petits agneaux doivent être consacrés (et) sacrifiés au (dieu) Haldi;
4. 17 bœufs (et) 34 moutons doivent être immolés au (dieu) Haldi; au (dieu) Te(i)šeba 6 bœufs (et) 12 moutons; au (dieu) Šiuni 4 bœufs (et) 8 moutons;
5. à la divinité Huṭuini 2 bœufs (et) 4 moutons; à la divinité Ṭurani (un) bœuf (et) 2 moutons;
6. à la divinité Ua 2 bœufs (et) 4 moutons; à la divinité Nalaini 2 bœufs (et) 4 moutons; à la divinité Šebitu 2 bœufs (et) 4 moutons; à la divinité Arsimela 2 bœufs (et) 4 moutons;
7. à la divinité 'Anapša (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Di'eduaini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Šelardi⁶⁴ (un) bœuf (et) 2 moutons; aux armes du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons;
8. à la divinité Atbini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Quera (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Elip(u)ri (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité AN(?)=raini (un) bœuf (et) 2 moutons;

⁴⁵ CICH : IMMURU ú i li-šú.

⁴⁶ CICH : le-lu-ni; II, 52 : li-lu-[ni] (non ti ip nu du CICH 1).

⁴⁷ Écrit KID; cf. Nix : *Erivan*, 7 : a-lu-ke-e, etc.

⁴⁸ II, 53 : [hu]-ru-lu-a-i.

⁴⁹ II, 53 : ši-li gu-ú-li.

⁵⁰ CICH : ti-šú-ul-du-li-ni.

⁵¹ II, 55, 56 : [te-i]-ru-ni (non [te-ru-ni]-ni du CICH 1).

⁵² CICH : ILUHal-di-e lu-ú-e-še (1).

⁵³ CICH : [2]x-ú-ri.

⁵⁴ II, 55, 56 : [te-i]-ru-ni (non [te-ru-ni]-ni du CICH 1).

⁵⁵ CICH : ISU^{PL} ú-i.

⁵⁶ II, 59 : al-di-ni-i.

⁵⁷ II, 60, 61, 62 : ur-pu-ú-u-li.

⁵⁸ CICH : e ši me ši (resp. me-ši) el mu šu (mais voir Nix : *Erivan*, 13).

⁵⁹ CICH : a-nu-ú-ni (mais voir Nix : *ibid*).

⁶⁰ Litt. « Ils ont mis (en) vigueur ».

⁶¹ Le texte porte le sg.

⁶² Litt. « à être ».

⁶³ Le texte porte lo sg.

⁶⁴ D'après II, 10; I : ^{MLL}SIN, divinité de la lune.

9. à la divinité Adaruta (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Irmušini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité qui fait croître les fruits (un) bœuf (et) 2 moutons;
10. à la divinité Alaptušini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Erina (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Šiniri (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Unina (un) bœuf (et) 2 moutons;
11. à la divinité Airaini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Zuzumaru (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Hara (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Araša (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Zi(u)quni (un) bœuf (et) 2 moutons;
12. à la divinité Ura (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Aršibedini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Ami (un) bœuf (et) 2 moutons; pour la divinité du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; pour la grandeur du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons;
13. pour la majesté du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; pour les guerriers du (dieu) Haldi 2 bœufs (et) 4 moutons; pour les guerriers du (dieu) Te(i)šeba 2 bœufs (et) 4 moutons;
14. aux divinités (de la ville d')Arṭu'arasa 2 bœufs (et) 34 moutons; aux divinités de la ville d'Ardini⁶⁵ (un) bœuf (et) 2 moutons; aux divinités de la ville de Qumenu(ni) (un) bœuf (et) 2 moutons; aux divinités de la ville de Tušpani (un) bœuf (et) 2 moutons;
15. aux divinités de la ville de Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; aux divinités de la ville d'Aršuniuni (un) bœuf (et) 2 moutons; pour le présent (d'alliance) du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Šuba (un) bœuf (et) 2 moutons;
16. aux portes du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; aux portes du (dieu) Te(i)šeba de la ville d'Eridiani⁶⁶ (un) bœuf (et) 2 moutons; aux portes du (dieu) Šiuini de la ville de Uišini (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Elia'a (un) bœuf (et) 2 moutons;
17. pour la grâce du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; pour le soutien du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons; à la maison⁶⁷ du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons;
18. à la divinité Talapura (un) bœuf (et) 2 moutons; à la divinité Qilibani (un) bœuf (et) 2 moutons; aux divinités de la terre⁶⁸ (un) bœuf (et) 2 moutons; aux divinités de la montagne⁶⁸ (un) bœuf (et) 2 moutons;
19. aux divinités des fleuves⁶⁸ (un) bœuf (et) 2 moutons; aux divinités de la consécration⁶⁹ 2 bœufs (et) 14 moutons; aux divinités de tous⁶⁹ les pays⁶⁹ 2 bœufs (et) 14 moutons; à toutes les divinités 4 bœufs (et) 18 moutons;
20. pour le trésor⁷⁰ du (dieu) Haldi 4 moutons; aux portes de la divinité Uaina de la ville de Niltidurani 2 moutons; (aux divinités) du pays Baba(ni) 10 moutons;
21. à la divinité 'Aruba(i)ni (une) vache (et un) mouton; à la divinité Baba (une) vache (et un) mouton; à la divinité Tušpuca (une) vache (et un) mouton; à la divinité Aui (une) vache; à la divinité Aša (une) vache;
22. à la divinité Sardi (une) vache; à la divinité Šinuiardi 2 moutons; à la divinité Iphari 2 moutons; à la divinité Baršia (un) mouton; à la divinité Šilia (un) mouton; à la divinité Ar'a (un) mouton;
23. à la divinité Adia (un) mouton; à la divinité Uia (un) mouton; aux divinités d'Aini⁷¹ (un) mouton; à la divinité Ardi 2 moutons; aux divinités d'Inuaini⁷¹ 17 moutons,

⁶⁵ Assy. Mušasir.

⁶⁶ II. 28 : Irdia.

⁶⁷ Temple.

⁶⁸ Texte pl.

⁶⁹ Assy. *kīšal māṭali*.

⁷⁰ Litt. « argent ».

⁷¹ Noms de ville?

24. par la parfaite seigneurie du (dieu) Ḫaldi (et) de tous les dieux⁷² pour la longue vie d'Išpuini, fils de Sarduri. (et) de Menua, fils d'Išpuini.
25. Išpuini, fils de Sarduri, (dit) ce qui suit : Menua, fils d'Išpuini, dans la protection de la parfaite seigneurie (non seulement) du (dieu) Ḫaldi, (mais) aussi de tous les dieux,
26. a ordonné encore 3 bœufs (et) 30 moutons, lesquels, les produits⁷³ du labeur rentrés (= apportés) (et) mis en dépôt, on doit amener vivants.
27. Išpuini, fils de Sarduri, (et) Menua, fils d'Išpuini, ont planté⁷⁴ aussi un vignoble à (cette) place pour le (dieu) Ḫaldi;
28. un jardin ils ont planté⁷⁴ à (cette) place, et il a été monté⁷⁵ là un puits. Išpuini, fils de Sarduri, (et)
29. Menua, fils d'Išpuini, ont construits⁷⁴ à (cette) place un château (litt. palais). Ils ont émis⁷⁴ l'ordre : quand on mettra en dépôt les fruits⁷⁶ des arbres,
30. on doit immoler 3 moutons au (dieu) Ḫaldi (et) 3 moutons à tous les dieux. Quand on fera la vendange, on doit immoler 3 moutons au (dieu) Ḫaldi (et) 3 moutons à tous les dieux. Quand on fera le vin,
31. on doit immoler 3 moutons au (dieu) Ḫaldi (et) 3 moutons à tous les dieux. On doit (leur) apporter du vin. Et (= alors) l'abondance (et) la plénitude s'établiront.⁷⁷

COMMENTAIRES

1. L. 1 : a. – *lulHal-di-e* (dat.) « au (dieu) Ḫaldi ». – Si nous possédions des textes religieux ourartéens, nous pourrions déterminer les propriétés, le caractère et la nature des divinités mentionnées dans le texte de Meher-Kapussy. Mais les textes purement religieux ourartéens ne sont pas encore découverts, et dans les documents que nous connaissons on ne peut que conjecturer ou deviner de quelles divinités il s'agit, et même cela nous est possible assez rarement. Ainsi nous ne savons rien de précis du plus grand dieu ourartéen *Ḫaldi*. Nous lisons dans les textes, il est vrai, que les troupes que les rois menaient à la guerre étaient celles de *Ḫaldi*, que celui-ci marchait à la tête des troupes royales, qu'il investissait les souverains du pouvoir, qu'il guidait leur raison, etc., mais tout cela est loin de caractériser *Ḫaldi* entièrement. On peut seulement conjecturer que *Ḫaldi* était pour les Ourartéens ce qu'*Aššur* était pour les Assyriens. Et puisque sont connus : 1) le dieu de l'atmosphère *Te(i)šeba* (= hitt. : *Tešub*), 2) le dieu solaire *Šiuini*, 3) la divinité lunaire *Šielardi*, on peut penser que *Ḫaldi* était primitivement dieu du ciel (Ζεύς, Jupiter ourartéen), qu'il est devenu ensuite dieu tout-puissant et qu'il a acquis d'autres propriétés du grand cher du panthéon.
b. – *e-ú-ri-i-e* (dat.) « au seigneur ». Our. *huri* = assyr. *bēlu* (kél. our. 13 = assyr. 12) (avec le suffixe poss. de la 1^{re} p. sg. *huri-uki* « mon seigneur » voir Mešc : *Dokl. Ak. N. SSSR* [1931] B, pp. 69-73 : *[lulHal]-di-e e-ú-ri-u-ki* « à mon seigneur »).
2. L. 2 : a. – *za-a-du-ú-u-li*, litt. « il les a construites » (les portes). C'est le sg. de la 3^e p. + suffixe obj. du pl. *-li*, employé pour le pl. : voir var. II, 2 : *za-a-tú-ú-u-li* (3^e p. du pl. + suffixe obj. du pl. *-li*) « ils les ont construites (les portes) ». *za-a-tú-ú-u-li* < **za-a-d(i)-tú-ú-u-li* (voir FRIEDRICH : *Einführung*, § 32).
b. – *te-ru-ni*, 3^e p. du sg. pour le pl. *te-ir-úv* (var. II, 3) « ils ont émis », litt. « mis ».
c. – *ar-di-še* : nom, abstr. avec la signification primitive « force » (voir Sidikan-Topzaoua, our.

⁷² Litt. « (et) par la parfaite (seigneurie) de tous les dieux ».

⁷³ Le texte porte le sg.

⁷⁴ Litt. « mis » (sg.).

⁷⁵ Litt.

⁷⁶ Le texte porte le sg.

⁷⁷ Litt. « sera » (sg.).

28 : *ar-di-še* = assyr. 26 : *da-na-[nu]*. *te-ru-ni ar-di-še* signifie ainsi litt. « il (resp. ils) a (resp. ont) mis la vigueur », c'est-à-dire « en vigueur », il (resp. ils) a (resp. ont) ordonné », « émis l'ordre », « fixe la règle », etc.

d. – *ILUŠAMAŠ ARHU* : Les idéogrammes ne peuvent signifier ici autre chose que : sg. « au jour (fixé) du mois » pour le pl. « aux jours (fixés) des mois ».

e. – *a-šu-še* : nom verbal (infinit. et nom abstrait) avec la terminaison *-še*. *a-šu-še* < *a-šu-še-e* dat. du sg., employé aussi pour le pl. : « pour fêter », « pour la fête », « pour les fêtes ». – Pour la signification voir Sid.-Topz. Our. 23 : *a-šu-ni* = assyr. 22 : [*isinna*] (accusat. du nom *ašu-(ni)* = ass. *isinnu* « fête »).

f. – *ma-nu-še* : nom verbal (infinit. et nom abstrait) de *manu-* « être ». *ma-nu-še* < *ma-nu-še-e* (dat.) litt. « pour être », « à être » = « à célébrer ». Pour la signification de *manu-* voir Sid.-Topz. our. 21 : *ma-nu-ri* = assyr. 20 : *a-ti-pur*, litt. « j'ai fait exister » = « j'ai entretenu », « j'ai nourri », etc.

3. L. 3 : a. – *ILUHal-di-e-i* (var. II, 13 : *ILUHal-di-[i]-e*) est mis au datif : « pour, en l'honneur de Hal-di ». *ILUADAD*, *ILUŠAMAŠ*, *ILU^L GIMRU^L* sont mis au même cas, mais sans indice du datif *-e(i)*.

b. – *ni-ip-si-di* : Quant à la signification du mot, je crois que *nipsi-du-* est un synonyme de *aṭqana-du-* « vouer ». « consacrer » (assy. *eqū* II, 1). Quant à sa forme, je n'en peux donner d'autre explication que celle donnée déjà dans *RA* 33 [1936], p. 98, 2) : c'est une forme passive avec *-i*, *-e*, forme participiale passive, employée pour la 3^e p. (du sg. et du pl.). Ainsi *nipsi-d-i* « consacré(e) », « consacré(e)s » = « à être consacré(-e, -s, -es) » = « doit être consacré(-e, -s, -es) ». Voir, *me-(e)-še* *ILUSar₃-du-ri-e a-ri-(e)-dè* (Ts : *NHJ*, A, 18; F, 21) « le tribut doit être donné à Sarduri », c'est-à-dire quand le roi eut pardonné à l'ennemi vaincu, un tribut fut imposé à celui-ci. – *ari(e)-de* ou *ari-d-i* est formé de deux racines *uru-* « donner » + *du-* « faire » (pour d'autres hypothèses. voir Ts : *NHJ*, p. 38. 13; FRIEDRICH : *Einführung* [1933], § 37; Ts : *RA* 31 [1934], p. 41). – Comp. *manu-du-* « faire exister » (Ts : *NHJ*, C, 28).

c. – *'a-a-li* : la même forme que *nipsidi*. Pour la signification. voir Sid.-Topz. our. 12/13 : *'a-a-li-i-a-še ... ū-ni* = assyr. 12 : *ū-ni-qi* « il a apporté le sacrifice ». *'a-a-li* doit signifier, d'après cela, « sacrifié », « à être sacrifié », « doit être sacrifié » (= « on doit sacrifier »). et *'alu-* assyr. *niqū* « sacrifier ». – *'ali* + *du-* (« faire ») = *'a-al-du-* (< * *'a-a-li-du-*) est une formation comme *ari-du*, *mani-du*, *nipsi-du*, etc., et est traduit en assyrien par *še ū* (I), « chercher », « avoir soin », « avoir égard », etc. : voir Sid.-Topz. our. 20 : [*pi-i-ni*] *'a-al-du-bi* = assyr. 19 : [*napišta*] *al-ti-'i-šū* « j'ai eu égard pour sa vie », à noter ensuite : *CICh*, 50. fig. 13. 9-10 : *ALUŪ-qu-'a-a-ni a-da-ni 'a-la-du-ni* (sic !) « il (Menua) a eu soin (ou : égard) du district (?) de la ville de Uqua(ni) » (= il épargna, etc.); Ts : *NHJ*, F, 5-6 : *a-li āš-ta-a-di^{ALU} E-ti-ū-ni-a iš-ti-ni-i-e an-da-ni^{ALU} E-ri-u-ḫi 'a-al-du-bi sal-ma-aṭ-ḫi^{ALU} Qu-ri-a-ni-ni* « et, en passant (litt. « je passai ») au pays d'Etiu(ni) dans la région du pays d'Eriaḫi, litt. « j'ai eu égard de la vie du pays (= j'ai épargné le pays) de Quriani »; enfin, il est intéressant de voir *'aldubi* dans un autre contexte : *nu-na-bi^M Mu-ri-i-ni-ni^M [']-bi-li-a-ni-ḫi šā-tū-a-ti^{ALU} Sar₃-du-ri-ni-li ku-ri-li su-lu-uš-ti-bi si-lu-a-di ma-ku-ri e-ir-ši-du-bi e-si^M 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i* (Ts : *NHJ*, C, 36-39) « Murini, l'Abilianien (= roi des Abilianiens), vint, il embrassa les pieds (ou : genoux ?) de Sarduri, il se prosterna (litt. « se jeta sur sa face » ? ou : « sur le sol » ?), il fut relevé, je le fis demeurer à (sa) place, je lui pardonnai (= ou : je le grâciai, litt. « j'ai eu soin de lui faire en cadeau (sa) vie »), où *'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i* correspond évidemment à l'expression assyrienne : *napišta(šū) agmīl*.⁷⁸ Ainsi nous avons différentes significations de *'a-a-lu* : ass. 1) *niqū*, 2) *še ū* (L₂), 3) *gamālu*, et 4) à noter aussi TAK = *naqū* (Br. 3801), *tabāḫū* (SAI 2472) et *damāqu* (SAI 2471) (voir Ts : *NHJ*, p. 38. 18).

⁷⁸ De ce passage du texte nous gagnons en outre : our. *šā-ni* – assyr. *gabānu*; *ku-ri* – ass. *šepu*, *birkū* (?); *su-lu-uš-ta* – *maqātu*, ou *tabānu* (?); *si-ni-a* – *appū*, ou *epēru* (?); *ma-ku* – *šaqūpu*. Comp. *šaruti^M* *Sar-durimlī kurlī* avec ass. *qbat šēpē ša^M* *Sardur*; *sulutiḫi situadi* ass. *ilbina appu* (?) (Th.-D. : *Huitième camp.* I. 55); *makuri* (pass.) ass. *ašūpu* (act.); *eiṣṣidubi esi* ass. *ina maškāni (šū) ušēṣi (šū)* – (*lā-bat šēpē* a été conjecturé déjà par Fauszoukh dans ses traductions)

ÉTUDES OURARTÉENNES¹

V. L'INSCRIPTION DE MEHER-KAPUSSY (SUITE)

COMMENTAIRES

6. L. 7 : a. — *ILUSIN* = 11, 10 : *ILUŠi-e-la-ur-di-e* (ciat.) « à la divinité de la lune ». Ainsi nous avons le nom ourartéen de la lune : *šelardi* (voir là-dessus FRIEDRICH : *Orientalia*, IX [1940], p. 218), mais il est impossible d'indiquer avec certitude le sexe de cette divinité. — Il y aurait à penser tout de même au gr. σελήνη, dial. σελάνα, σελάννα (fém.) « lune », comme aussi au gr. ἥλιος (masc.), lat. sol, etc. [indo-europ. **sāuel*], par rapport à l'our. *Šiuni* (voir E. BOISACQ : *Dict. étym. de la langue grecque*, pp. 858, resp. 321).
- b. — *BE-LI^{PL}* « aux armes » ou « pour les armes » (de *haldi*). A ce mot assyrien (au pl.) correspond l'our. *ú-ri-ni-e-li* « les armes ». Voir là-dessus Kél. our. I. 8 = assyr. I. 8. et comm. 2.
7. L. 9 : a. — *ILU a-lu-še ú-ru-li-li ú-e-ši-ú-a-li* « à la divinité qui fait croître (ou : porter) les fruits ». — *ú-ru-li-li* est le pl. de *uruli-* « fruit ». C'est bien ce mot que nous avons dans les formules d'imprécation : *arhi-uruliani*, où *arhi* signifie très probablement « corps » (ail. « Leib ») et *uruliani* est l'abstrait (ou le collectif) formé de *uruli-*. Comme *uruli* signifie aussi très probablement assyr. *inbu* « fruit », *arhi-uruliani* correspondrait bien exactement à l'assyr. *nannabu* « fruit du ventre, du corps » (ail. « Leibesfrucht »), « postérité ».
- b. *ú-e-si-ú-a-li*, var. II, 14 : [*ú-e*]-*ši-a-li* : le verbe trans. *iesi-ú-* paraît correspondre approximativement à l'assyr. *bašū* III₁ litt. « faire être », « faire exister », puis « faire naître », « faire croître »,² etc. — Dans *uešiaali* nous avons la forme verbale complète du présent de la 3^e p. sg. *uešia-u-* + *-li* suffixe objectif du pl., qui est identique à la forme du prétérit avec *-u-a-* (*-i-*), mais qui se change habituellement dans le présent en forme avec *-u-a-(i)-* : *ú-e-ši-a-li* *uešia-a* + *-li* (suff. obj. du pl.). Voir là-dessus FRIEDRICH : *ArOr* III [1931], pp. 270-271, I. 8 : *a-lu-še* ^{MATC} *Bi-a-i-ni-li nu-ul-du-a-li* « qui gouverne le pays de Biaina »³ (litt. des Miains). Ici aussi *nu-ul-du-a-li* prés., est identique avec le prêt. *nu-ul-du-a-li* (« qui a gouverné » + suff. obj. du pl.), mais tandis que la forme du prétérit reste inchangeable, la forme du présent peut devenir **nu-ul-di-a-li* (comme *uešia-u-a-li* > *uešia-a-li*). — Mais ici se pose pour nous de nouveau la question de la structure de la forme verbale transitive ourartéenne, que j'ai cru être jusqu'à présent active. LEHMANN-HAUPT a proposé déjà en 1900 de voir la structure passive dans le prétérit du verbe transitif ourartéen, comme dans celui, p. ex., du géorgien (*Sitz.-Ber. königl.-preuss. Ak. Wiss.*, Berlin, XXIX [1900], p. 633, n. 2) et FRIEDRICH partagea ensuite cette opinion (*Caucasica*, VII [1931], p. 74; *Einführung* [1933], §§ 50, 82, etc.). J'ai exprimé mes doutes sur cette théorie (*RA* 31 [1934], pp. 34-37; *ibid.* 33 [1930], pp. 129-132). En effet, malgré la structure passive de l'aoriste géorgien et des formes qui en sont dérivées

¹ M. de ТСЕДЖЕЛИ. Études Ourartéennes, V. L'inscription de Meher-Kapussy. *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 48 (1954), 83, 192-206.

² Voir *RA* 48, p. 7.

³ *uešia-* est apparemment sûrement avec *ú-e-ši-[ia-ni]* et *ú-e-ši-ia-ú-k[c]* du *CICb*, I 19, pl. XXXIX, face 20, resp. 29, mais nous n'y insistons pas ici, car nous comptons d'étudier ce texte plus tard.

⁴ FRIEDRICH traduit : « der das Land Biaina erweitert (?) hat », car il a pris le présent pour le prétérit. Pour *nu-ul-du-* voir Sid.-Topz. our. 29 : *nu-ul-du-ú-li* ass. 27 : *ú-li-* « j'ai gouverné (le pays des Biains) », — prétérit de la 1^{re} p. du sg. + *-li* suff. objectif

(la structure du présent géorgien et des formes qui en sont dérivées est active), il y a tant de différences entre le verbe géorgien et le verbe ourartéen en général que leur comparaison ne nous donne absolument rien pour la compréhension du verbe ourartéen. On peut bien trouver quelques similitudes de formes grammaticales dans toutes les langues sans qu'elles puissent nous aider dans l'analyse satisfaisante de l'une ou de l'autre. C'est en examinant de nouveau les formes verbales ourartéennes elles-mêmes que j'ai pu arriver à certains résultats : ils me permettent de considérer que la question de leur structure peut être tranchée, en partant d'un certain point. Les résultats acquis après cet examen confirment la théorie de LEHMANN-HAUPT et. de FRIEDRICH et s'accordent aussi avec les avis de GÖTZE sur les formes verbales passives ourartéennes (RHA, fasc. 24, 1936) à bien des points, sans que, naturellement, mes avis soient toujours identiques avec les leurs.

Prenons pour point de départ la formule d'imprécation : Kel. our. 35/36 : *ḥal-di-še < zi-li-bi qi-i-ra-ne-di ku-lu-di-e* – assyr. 36 : *ḥal-di-e zēr-šū ina muḫḫi qaqqarī lu-ḥal-liq* « puisse Ḥaldi supprimer (ou : exterminer) sa semence sur la terre »; *ibid.* our. 40/41 : *ḥal-di-iš ḥal-te(i)šeba-še ḥal-šiuini-še* ILUP^L-še *Ar-di-ni ZERU SUMU qi-ra-d-di ku-lu-di* – assyr. 40-42 : *ḥal-di-e ḥal-Adad ḥal-šamaš-ma ilāni-šā mu-ša-šir šum-šū zēr-šū ina muḫḫi qaqqarī lu-ḥal-liq-u* « puissent Ḥaldi, Adad, Šamaš et les dieux de la ville d'Ardini resp. de Mušāšir exterminer son nom (et) sa semence sur la terre ». Ici la forme verbale ourartéen *kuludi/e* est rendue en assyrien par la forme verbale active (en subj.), de même en français, etc. Mais *kuludi/e* est sans aucun doute la forme passive de *kulu-du* comme *nipsi-d-i* (de *nipsi-du*), *urpu-e*, *al-i*, *ari-d-e* (de *ari-du*), etc. (voir ci-dessus com. à la 1. 3, b et à la 1. 4), et l'indice du sujet *-še*, *-š*, ne peut être, par conséquent, jamais considéré comme tel (voir là-dessus FRIEDRICH : *Einführung*, §§ 50, 55, etc.), mais il doit être bien l'indice signifiant « par », « chez », mis après un cas oblique, jamais direct. Les vrais sujets dans ces formules d'imprécation sont *zilibi* et *SUMU* (our. Uni) et le verbe *kuludi/e* avec ses sujets doit être traduit exactement : « (sa) semence (et son) nom puisse (resp. puissent) être exterminé(s) par Ḥaldi resp. par Ḥaldi, Te(i)šeba, Siuini (et) les dieux de la ville d'Ardini », etc. La même forme passive du verbe nous avons dans une autre formule d'imprécation : p. ex., CICH 21, pl. XIII : *ḥal-di-še ḥal-ADAD-še ḥal-ŠAMAŠ-še ḥal-ULU^L-še ma-[a-ni] ḥal-ŠAMAŠ-ni pi-i-ni me-i ar-ḫi-i-ru-li-a-ni me-i na-a-i-ni me-i na-a-ra-a a-i-i-e ḫi-lu-li-e* « de (cet) homme, ḤALDI, ADAD, ŠAMAŠ (et) les dieux qui existent (litt. « en existence ») puissent anéantir (litt. « liquider ») litt. le jour de la vie et la postérité, de lui-même et de (sa) tribu » (litt. « peuple, race »).

Les Assyriens auraient rendu our. *au* le *ululi* le par une forme verbale active, et nous procédons de même, mais, en réalité, *ululi/e* est une forme passive de *ulu-lu* « faire aller », « faire, devenir », « faire se convertir », comme *kulidi/e* (de *kulu-du*) cité au-dessus, etc. Alors la formule serait à traduire exactement : « de (cet) homme le jour de la vie et la postérité, de lui-même et, de (sa) tribu, puissent être liquidés par ḤALDI, ADAD, ŠAMAŠ (et) les dieux qui existent ». – Ensuite, il faut en conclure forcément que toutes les formes verbales ourartéennes transitives, dont les soi-disant sujets sont pourvus de l'indice *-še*, *-š*, ont la structure passive : *ie-še ḫa-u-u-bi* (prét.) « j'ai conquis », litt. « (a été) conquis + par moi + il », **ḫa-u-a-ni > ḫa-u-ni* (prét. 3^e p. sg.) « il a conquis », litt. « (a été) conquis + par lui + il », *ḫa-a-i-tu < *ḫa-u-a-i-tu* (prét. 3^e p. pl.) « ils ont conquis », litt. « (a été) conquis + par eux », etc., *ti-a-bi < *ti-u-a-bi* (prés.) « je dis », litt. « se dit (par moi [l'indice de la personne agissante est disparu]) + il », *ti-a-ni < *ti-u-a-ni* (prés. 3^e p. sg.) « il dit », litt. « se dit + (par lui) + il », *ti-a-li < *ti-u-a-li* (prés. 3^e p. pl.) « ils disent », litt. « se dit [par eux] », etc. Les suffixes dits « objectifs » apparaissent alors comme vrais suffixes subjectifs : *nu-ul-du-u-li* (prét.) « je les ai gouvernés », litt. « gouverné + (par moi) + ils » (*a-lu-še*)... *nu-ul-du-a-li*, prét. « qui les a gouverné », litt. si gouverné + (par qui) + ils », et prés. « qui les gouverne », litt. « (étant) gouverné + (par qui) + ils ». La même forme, employée aussi pour le prés., est *ḫu-a-li* : CICH 53, pl. XII, et 54, pl. LI, 1. 8 : *a-lu-še ḫu-a-li a-ū-i-e-i* « quiconque les portera (= jettera) à l'eau », litt. « (sera) porté + par qui + ils » c'est-à-dire *pa-ḫa-ni-li*⁴ de la 1. 7; (ILUP^L-še)... *ar-tu-ni (< *ar-i-tu-ni)* « ils (les dieux) l'ont donné », litt. « donné + par eux (= les dieux) + il »; (ILUP^L-še)... *ar-tu-li (< *ar-i-tu-li)* « ils (les dieux) les ont donnés », litt. « donné + par eux (= les dieux) + ils », etc.; *aš-u-la-bi* (plus que-parf. de *aš-u-lu*) « j'avais pillé », litt.

⁴ *pa-ḫa-ni* n'a rien à faire avec *pa-ḫi-ni* « bœuf », « bétail cornu ». Il signifie, d'après les contextes, quelque chose apportée comme cadeau, présent, offrande, ou impôt, ou q. c. d. p.

« (ayant été) pillé + (par moi) + il »; *uš-u-la-ni* « il avait pillé », litt. « (ayant été) pillé + (par lui) + il »; (*ŠARRU^{PL}-še*) *ha-ia-la-ni* (de *haia-lu*) « (les rois) l'avaient apporté », litt. « (ayant été) apporté + (par les rois) + il »; *ha-ši-al-nie* (< **ha-ši-a-la-me*, de *ha-ši-a-lu*) « on m'avait chargé », litt. « il m'avait été transféré (par...) », c'est-à-dire « j'avais été chargé » (voir Ts : *NHJ*, F, 4, etc.); (*ILU^{PL}-še*)... *u-ši-di-la-ti-niš* (*CICH* 80, pl. XX, ll. 10/11) « (les dieux) ... l'avaient donné en partage », litt. « (par les dieux)... + (m')avait été donné en partage + par eux + il », etc. – Les formes avec *-li* *e* que nous trouvons dans les formules d'imprécation et dont le « sujet » se termine en *-še*; *a-lu-še lu-li(-i-e)* « quiconque change, changera », litt. « est, sera changé par quiconque », etc., sont aussi des formes passives dont le sujet n'est que sujet logique, et nullement sujet grammatical; *tu-li /e* est la forme passive (de *tu-lu-*) avec *-i-e*, et *te-li* (de *te-li-lu-* « mettre »), *hu-li-e* (de *hu-lu-* « porter »), *ha-su-li-e* (de *ha-su-lu-* « faire emporter »), etc., sont autant d'aures.

Mais il faut supposer que toutes ces formes verbales passives, avec leurs sujets logiques se terminant en *-še*, étaient senties par les Ourartéens comme actives transitives,⁵ et on les rendait en assyrien, en effet, par les formes actives, comme nous le faisons aujourd'hui en traduisant les textes ourartéens en une langue indo-européenne quelconque. – Les formes du verbe intransitif, p. ex., du verbe de mouvement, avec la caractéristique *-a-*, paraissent confirmer ce qui est exposé ci-dessus : *nu-na-bi* « il est venu » apparaît : *nu-na + bi* « venu » il », et ce *-bi* du verbe intransitif paraît être le même *-bi* que nous avons dans le trans. *haw-(u)-bi* litt. « (a été) conquis + + (par moi) + il »; *nu-na-(a)-li* « ils sont venus » = *nu-na + li*, et le trans. *ter-u-a-li* = *ler-u-a + li* litt. « (a été = ont été) mis + (par lui) + ils », où *-li* dans les deux formes verbales intransitives et transitives est le même suffixe du pl., suffixe subjectif. – L'indice du sujet des formes verbales intransitives est *-ni* (qui peut ne pas être repris par le génitif suivant) : *nu-na-bi Menua-ni* « Menua est venu », et ce *-ni* semble être le même que celui de la forme verbale transitive : *ha-u-ni* litt. « (a été) conquis + (par lui) + il ». Le même *-ni* apparaît comme l'indice du vrai sujet dans des formes du genre *ur-pu-(ū)-li(-i)-ni* « on doit immoler », litt. « (doit être) immolé + il », etc., que nous rencontrons souvent dans les textes.

Les racines avec l'élément *-l-*, sur lesquelles sont formées les formes passives ci-dessus mentionnées, existent en réalité, et c'est d'elles aussi que nous viennent les formes habituelles du genre *le-ru-lu-bi* « je l'ai laissé (en liberté) » (Ts : *NHJ*, E, 53), *su-ū-i-du-lu-ū-bi* « je l'ai renversée (l'armée) » (assy. *ušanqit*) (Ts : *NHJ*, E, 10), *ba-ad-gu-lu-bi* « je l'ai (ou : les ai) saisi (ou : saisis) » (Ts : *NHJ*, F, 27), etc. – A ces racines avec *-l-* sont parallèles les racines avec l'élément *-r* comme, p. ex., *tu-ru-(ū)-bi* « je l'ai (ou : les ai) employé(s) » (Ts : *NHJ*, G, 5, 11), etc. (probablement aussi *te-ru-* « mettre », *a-ru-* « donner », etc., appartiennent à ces racines avec *-r-*). Et c'est bien d'elles que les formes passives sont formées : *iš-tu-r-i* (comme *tu-l-i*, *te-l-i*, etc.) « je l'ai corrigé », litt. « il (a été) corrigé (par moi) », *ma-ku-ri* « je l'ai relevé » (« je l'ai fait se relever »), litt. « il (a été) relevé (par moi) », *si-da-u-ri* (< **si-di + a-gu-ri*) « je l'ai monté » (« je l'ai fait monter »), litt. « il (a été) monté (par moi, ou par lui) », etc. Ces formes d'apparence passive aussi étaient senties par les Ourartéens comme formes actives transitives (voir ci-dessous comm. 21 à la l. 28).

Mais par contre, les formes passives vraies avec la caractéristique *-a-* étaient senties par les Ourartéens comme telles et rendues en assyrien aussi par les formes passives : voir Kél. our. 22 : *te-ra-a-i-ni-li* = assyr. 20 : *šak-na-le* « mis », « déposés » (*ter-a-i-ni* = part. pass. avec *-ni* + l'indice du pl. *-li*); Sid.-Topz. our. 32 : *sal-maṭ-ti-ni ha-ra-ri te-ra-gi* (< **te-ra-i*) = assyr. 30/31 : *ba-la-nu šu-ul-nu iš-šā-ki-nu* « la prospérité (et) la paix s'établirent », litt. « furent établis » (our. sg.); Ts : *NHJ*, C, 55 : ... [*ha-ra-ri te-ra-i-e* « ... la paix s'établit »; *ibid.*, E, 54 : *HURĀŠU nū-a-gi* (< **nū-a-i-e*) « (d')or tourné », etc.; *CICH* 13, pl. IV-V, obs. 32/33 : *me-ri ip-ha-(a)-ri še-ir-li* est aussi considérée à traduire : litt. « le nombre (iphari) du butin (pl. *še-ir-li*) fut fait (*me-r-i*). (*i-p-hari*, part. pass. subst. venant évidemment de *ip-hu-ru-*) » (voir comm. 16 à la l. 22).

Enfin, nous avons une forme, avec *-u-*, qui correspond approximativement à l'assy. permansif : *manu-* (prédicatif) « (qui) est, était, sera » (pour tous les temps) : sg. *a-gu-nu-i-ni ma-nu* « qui était fortifiée (la ville) » (Ts., *NHJ*, A, 16/17); pl. *a-gu-nu-ni-li ma-nu-li* « qui étaient fortifiés (les palais) »

⁵ *uṣidila-li-ni* (de *uṣi-di-lu-*) et la 3^e p. du pl. du plus-que-parfait + suffixe *-ni* (sg.). *uṣidila-li-li* serait la même forme + suffixe *-li* (pl.), litt. (par les dieux)... + avait été donné en partage + par eux + ils.

⁶ Le Georgien sent aussi son noriste et les formes qui en sont dérivées comme formes actives transitives, malgré leur structure passive et leurs sujets mis au cas oblique avec l'indice *-man* qui signifie « par lui », « chez lui ».

⁷ *lṣpuni-bi-ni* ou *lṣpuni-le/i* « fils d'lṣpuni ».

(*ibid.*, 1. 7). etc. (pour le sg. *ma-nu-ni*, voir ci-dessous, comm. 25 à la 1. 31 e). De ce *manu-li* pl. il faut distinguer *manu-li* qui est formé de **manu-lu-* et signifie « qui est, était, sera » : *ŠARRU a-li i-si i-ku-ka-e-di-ni ala-i-e* (idéogr. *GAR-i-e*) *ma-nu-li-e* « tout roi qui sera après moi comme souverain » (Nix : Erivan, II. 2/3), etc. – De **manu-ru-* est formé *manu-r-i* (pass.) « (qui est, était, sera) entretenu », etc. Sid-Topz. our. 21 : *AMELU NIŠU ALU Ar-di-ni mu-nu-ri* = assyr. 20 : *AMELU nišē^{PL} ina lib-bi ALU lu-ša-sir a-lu-pur-(ma)* « les habitants de la ville d'Ardini (resp. dans la ville de Mušasir) je nourris (ou : j'ai entretenu) », etc. Ici la forme passive ourartéenne est rendue en assyrien par la forme active (*a-lu-pur*), mais si les formes *-r-i* ourartéennes avaient pour sujet logique le cas oblique avec *-še*, nous n'en avons pas de témoignage direct. *CICH* 10, pl. XLII : **Is-pu-ü-i-ni-iš^{MLU} Sar₅-dur₆-hi-ni-še BITU i-ni ši-di-ši-tü-ni i-nu-ki ba-du-si-ni ü-i gi-e-i si-da-gu-ri* « Išpuini, fils de Sardur, a construit cette maison pour sa demeure et a plus monter (litt. [il y] a été monté) un puits (ou : source) » ne nous fournit pas ce témoignage non plus.⁸

GOTZE pense que les formes *äs-du-* et *a-tu* qu'on trouve dans les textes sont peut-être les mêmes que *ma-nu-* (*RIIA*, fasc. 24, p. 267, n. 4); il a parfaitement raison : SAYCE 39, 1, 25 : *ALU Aššur hu-ra-di-i-e^{MLU} e-ba-ni-ü-ki äs-du* signifie litt. « mon pays fut occupé par les troupes (our. sg.) du pays d'Aššur »; Ts. : *NHl*, B, 58 : *i-nu-ka-ni-e-din na-ši-di-ni a-fu*, litt. « après cela dans le pays natal (= patrie ?) resté »; *ibid.*, D, 53 : *i-nu-ka-ni-e-din eban^{ML}* *a-fu*, litt. « après cela dans le pays resté » (comp. assyr. *ina miäli* dans le pays [resté] »); *ibid.*, E, 56/57 : *i-nu-ka-a-ni-e-di-ni... ha-ra-ri a-fu*, litt. « après cela... (et) la paix était (= s'établit) »; *ibid.*, G, 28 : *a-ü-i-e-ku-i ku-ul-me-e ma-ni-du*, litt. « et (où) une mer de richesses fut amassée » (litt. « mise en existence ») (voir *ibid.*, pp. 45/46, comm. à la 1. 28). – C'est de cette base avec *-u* que se forme, par l'addition de l'indice *-še*, le soi-disant « infinitif » ourartéen : *ma-nu-še* « être », *a-ru-še* « donner », etc. (voir RA 33, p. 124; et pour les noms abstraits et collectifs avec *-še*, RA 32, p. 60 sq.), qui peuvent signifier aussi subst. « l'être », « le don », etc.

Il nous reste encore à répondre à la question : comment exprimait-on en ourartéen le sujet agissant des formes verbales purement passives ? Deux textes nous permettent de donner une réponse à prendre au moins en considération : *CICH* 81 SAYCE, XXV et XXXI, 3) : *LU Hal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni²* *Me-nu-a-še* **Is-pu-ü-i-ni-ši-ni-še* ³*i-ni BITU bar-zu-di-[i]-bi-i-du-ni* ⁴*za-a-du-ü-ni* *Me-nu-ü-a-i* ⁵*BITU [har-zu]-di-i-bi-i-[du] ni-ti-i-ni* ⁶*Me-i-nu-ü-a-ni i-a-i-e⁹* « avec l'aide du dieu Haldi Menua, fils d'Išpuini, a construit (litt. fait) cette maison de péage (?) ». « Maison de péage (?) de Menua » (est son) nom. Mise en (bon) état¹⁰ par Menua »; Nix : Erivcin, 7-9 : *a-lu-ki-e bi-di-i*, *Ar-gi-ši-i-ni MLU Sar₅-du-ri-ni*, *gu-bu-iš-ta-lu¹¹* « qui (our. sg. pour le pl. : palais, source, etc.) tous avaient été créés par Argišti (et) Sarduri ». D'après cela, on pourrait penser que le sujet agissant en question était rendu en ourartéen par l'ablatif avec l'indice *ni-* (*Argišti-ni*, *Sarduri-ni*).

Ainsi nous arrivons à la conclusion que toutes les formes verbales ourartéennes sont de structure passive, au sens passif ou médial. Elles sont établies sur le participe passif qui se termine en *-a-u-i/e*, abrégé et changé phonétiquement en *-u-*, *-u-a-*, *-a-i-*, *-a-*, *-i/e*. Par ex. : *ma-ni-d-u-* (perm. « amassé »); *le-ra-i-ni* (< *ter-[u]-a-i-ni*) (part. pass. « mis », « déposé »); *su-lu-uš-ta-i-bi* < **su-lu-uš-t-[u]-a-i-bi* > *su-lu-uš-ta-bi*, *su-lu-uš-ti-bi* (méd.-pass. prêt., 3^e p. sg. « il se prosterna »); *nu-na-bi* < **nu-n-[u]-a-bi* (intr. prêt., 3^e p. sg. « il est venu »); *tu-l-i/e* (pass. prés.-fut. « est, sera changé »); *uš-tu-r-i* (pass. prêt. « fut corrigé »); *ha-u-u-bi* < **ha-u-[a-i] u-bi* (trans. prêt., 1^{re} p. sg., litt. « il fut conquis par moi »); **ha-u-[a-i]-a-ni* > *ha-o-ni*, écrit *ha-u-(u)-ni* (3^e p. sg. de la même forme, litt. « il fut conquis par lui »); *hu-u-a-li* < **ha-u-[a-i] a-li* (3^e p. pl. de la même forme + *-li* suffixe du pl., objectif logique = subjectif, litt. « ils furent conquis par lui »); *ha-u-i-lu* < **ha-[u]-a-i-lu* (3^e p. pl. de la même forme, litt. « il fut conquis par eux »); *ti-a-bi*, *ti-i-a-bi* < **ti-[u-u]-a-bi*, *ti-[u-a]-i-a-bi¹²* (prés, trans., 1^{re} p. sg., litt. « (il

⁸ 1. Le sujet logique de *hu-ši-al-me* (voir Ts. : *NHl*, E, 7, 47 ; F, 4, etc.) *ILU^{ML}* (litt. « il m'avait été transféré par les dieux ») n'est pas non plus pourvu de *-še*. Peut-on expliquer cela par le fait que le scribe omettait parfois cet indice (voir *CICH* 53 et 54, pl. XLVII et LI. 1. 13, etc.) comme aussi l'indice du pl.?

⁹ Non *a-i-e* du *CICH*.

¹⁰ Cf. Nix, XXIV, pl. XI, II 4-5 : *qi-ra-ni ši-ra-bā-e ma-nu, ü-i a-i-mi iš-ti-ni a-i-u-ri* « le terrain était ensemencé (?) » (ou : labouré ('')) et tout ('-litt. à chaque chose) y était mis en (bon) état », où *a-i-u-ri* (pass. *-ri-i*) est le verbe de la même racine que *i-a-i-e* (< *a-i-e*) (pass.).

¹¹ *gu-bu-iš-ta-li* est 3^e p. du pl. pass. *gu-bu-iš-tu* (comp. *ši-di-iš-tu* « construire ») < *ši-di-iš-tu*. D'après le contexte, on peut tenir *ši-di-iš-ta-li* difficilement pour la forme verbale intransitive comme *iš-ta-li* (« ils allèrent, ils marchèrent »).

¹² Cf. Sid-Topz. our. 26/27 : *i-i gu-nu-i-i-üš* [XU] *di-ra-si-ta-bi* = assyr. 25/26 : *la a-d[i]-r[u]* [li-q[u]-un-lu] litt. « et + l'opposition » n'est pas redoutée + (par moi) + elle resp. « qui ne redoute pas l'opposition ».

est) dit [par moi] + il »); *ti-a-ni*. *ti-ia-ni* **li-[u-a]-ia-(a)-ni*¹³ (prés. trans., 3^e p. sg., litt. (il est) dit [par lui] + il »); *ši-a-li* **ši-[u-a]-i-u + li* > *ši-u-a-li* (prés. trans., 3^e p. sg. + *-li* pl., suffixe obj. logique = subj., litt. « porté + [par lui] + ils »); *ti-(i)a-i-ti* < **ti-[u]-a-i-ti* (prés. trans., 3^e p. pl., litt. « (il est) dit par eux »); aussi *aš-u-l-a-* (« qui avait été pillé »), *hu-ia-l-a-* (« qui avait été apporté »), etc.

Je reconnais que ce n'est là qu'une tentative d'explication de la structure du verbe ourartéen (voir sur ce sujet de Tseretheli : *NHJ* [Anhang], 1928; Friedrich : *Caucas*. [1931], pp. 53 sq.; *Einführung* [1933], pp. 5 sq.; un Tseretheli : *RA* 33 [19.36], p. 92 sq.). Nous sommes encore très loin d'avoir analysé complètement et correctement ce verbe. Non seulement toutes les formes verbales ourartéennes ne nous sont pas connues, mais nous ne savons pas encore définitivement, quels sont les vrais indices des temps, des sujets agissants dans la 1^{re} et 3^e p. du sg. du verbe fini transitif, etc. Qu'il soit réservé aux autres chercheurs de résoudre ces problèmes, et aussi tant d'autres concernant cette langue étrange qu'est l'ourartéen.

8. L. 12 : a : *ILU* *Ar-ni-i-e* « à la divinité Arni ». La signification du mot our. *arni-*, nous la connaissons par Sid.-Topz. our. 4 – ass. 4 : *dum/nqu* « grâce ». Cela se voit aussi du passage suivant : Ts. : *NHJ*, F, 1/2 : *ka-ma-a-ni ARHU-ni* [f] *U4-ME ar-nu-ni* ^{AMELU} *hu-ra-di-ni-li ú-e-li-du-bi* « dans un mois de bon augure (litt. « bon »), dans un jour propice, je rassemblai les troupes », où l'adj. *ar-nu-* signifie assyr. *damqu* et d'où nous gagnons un autre mot ourartéen : *ka-ma-ni-* qui est le même mot que *ka-am-ni-* des autres textes (voir p. ex. *CiCh*, 13, pl. IV-V, face 40) et signifie assyr. *tābu* « bon ». – Ainsi la divinité ourartéenne ^{ILU} *Arni* n'est que « la divinité de la grâce », qui correspond à la divinité assyrienne ou babylonienne ^{ILU} *Damqu* (Deimrl : *Panth. babyl.*, 3076 et 3077 : ^dSag₃, litt. « divinité gracieuse »).
 - b. – ^{ILU} *Hal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e* « pour la divinité de Ḫaldi ». *-i-ni-ri-(a)-še* (nom abstrait) = assyr. *ilūtu* « divinité », formé de *iniri-* « dieu », « déesse » (voir RA 45, p. 6, 1).
 - c. – ^{ILU} *Hal-di-ni al-su-i-ši-e* « pour la grandeur de Ḫaldi ». De l'adjectif our. *alsu-(i)-* = assyr. *rabū* « grand » (connu depuis longtemps) est formé le nom abstrait *alsu(i)-še* « grandeur » (= assyr. *rabūtū*).
9. L. 13 : ^{ILU} *Hal-di-ni di-ru-ši-e* « pour la majesté de Ḫaldi ». Sid.-Topz. our. 12 : *di-ru-ni* = assyr. 11 : *pal-ḫiṣ* « craignant (les dieux) » resp. « pieusement » nous donne l'adjectif : our. *di-ru-ni* = assyr. *pālīhu*, *palhu* « craignant (les dieux) », « pieux ». Le verbe *di(e)ra-si* « craindre » (Sid.-Topz. our. 25) contient la même racine (*dir-*). De *dir-a* est formé le nom abstrait *diru-še* qui correspondrait exactement à l'assy. *pulūhtu* « crainte », « respect », etc., et aussi « majesté ».
10. L. 15 : ^{ILU} *Hal-di-ni da-ši-e* « pour le(s) présent(s) (d'alliance) de Ḫaldi ». Pour our. *da-še* = assyr. *qatrū* (= *katrū*) « présent (d'alliance) », voir Kél. our. 11 (*da-a-še-e*) = assyr. 10 (*qa-at-ru-*) et le comm. à ces lignes.
11. L. 17 : a. – ^{ILU} *Hal-di-ni ar-ni-i-e* « pour la grâce de Ḫaldi » (voir ci-dessus, comm. 9 à la l. 15).
 - b. – ^{ILU} *Hal-di-ni uš-ma-ši-e* « pour le soutien de Ḫaldi ». *ušma-še* « aide, soutien, puissance » (= ass. *uškultu*) est connu depuis longtemps (voir sur ce sujet RA 45, p. 197, 7).
 - c. – ^{ILU} *Hal-di-ni-ni su-si-ni* « pour la maison (= temple) de Ḫaldi ». Il nous semble que le mot ourartéen pour « maison, temple » est *susi*. En effet, nous avons *CiCh*, pl. LIX : **Me-i-nu-ú-a-še* **IS-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni BITU za-a-du-ú-ni*; *ibid.*, pl. XLII : **IS-pu-ú-i-ni-i-še* ^{MLL} *Sar* ?-*du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni BITU-e za-a-du-ú-ni*; *ibid.*, 66, pl. LX, II. 2-3 : **Me-nu-a-še* **IS-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni su-si-ši-di-iš-lú-[ni]*; *ibid.*, 64/65, pl. LV et LIX, II. 2-3 : **Me-i-nu-ú-a-še* **IS-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e-še i-ni su-si-še-ḫi-(i)-di-iš-lú-ú-ni*, etc. On voit ici que les rois ont « fait » resp. « construit » *BITU*, *BITU-e*, *su-si*, *su-si-e*, d'où on peut conclure que

¹³ Cf. *CiCh*, 149, pl. XXXIX, face ^{2a} *lu-úš-me ju-bar-du-ni-[ni]* ^{2b} *lu-bar-a-du-ú-a-ni-[i]*, etc., « celui qui me fixe le destin », etc. (litt. « par celui que le destin m'est fixé », etc., prés. 3^e p. sg. trans.); *ibid.*, rev. 35 : *[u]-i gu-ú-nu-ú-[i]š* *[a]-ni-[a'] di-e-ra-si-i-ia-ni* « et (qui) ne redoute pas l'opposition » (litt. « et l'opposition + n'est pas redoutée + (par lui) + elle »). – *[a]-ni-[a]* est plus que probable, *NU* étant sûrement dans le texte de Sid.-Topz. our. l. 27, mais non ici, comme j'ai supposé *RA* 15, p. 198, 9).

BĪTU-e = *su-si-e*, par conséquent *BĪTU* = *susi* « maison », « temple ». Le sens des contextes nous permet bien cette conclusion. – *BĪTUa-še*, de là our. *aše* = assyr. *bītu* est une erreur. Nous avons déjà cité FRIEDRICH qui a montré que dans les textes cunéiformes les mots écrits phonétiquement ne sont pas en général pourvus des déterminatifs de la même signification (avec quelques exceptions : voir Kél. comm. à la 1. 3, n. 2) et qu'il ne peut pas être autrement en ourartéen (*ArOr* IV [1932], pp. 55 sq.). Mais alors que signifie *RTU-a-še* ? que signifie *a-še* ? J'attribuais à *RTU-a-še*, *a-še* la signification « vaisselle » (Ts. : *NHJ*, p. 56, 55); LEHMANN-HAUPT (après SAYCE) croyait que *BĪTU-a-še*, *a-še* signifiait « maison, temple » (*CICH*, Textband 2. col. 131 sq.), et FRIEDRICH (op. cit.) attribue au mot la signification « bouclier », parce qu'on trouve *a-še* dans les inscriptions sur les boucliers : *i-ni a-še* *Ru-sa-a-še* *E-ri-me-na-ḫi-ni-še uš-iú-ni* (ZA 7 [1892], pp. 265 sq.), etc. LEHMANN-HAUPT traduit : « Diesen Tempel hat Rusa, Sohn des Erimenas, erbaut », et FRIEDRICH (op. cit., p. 58) : « Diesen Schild hat Rusa, der Erimenasohn, dargebracht », etc.

Je crois maintenant que *a-še* n'a rien à faire ni avec la « vaisselle », ni avec la « maison », ni avec le « bouclier ». En effet, j'ai conjecturé déjà (*RA* 33 [1936], p. 142, IV) que : *a-še* est le pronom *a-* (assy. *manman*) + *še*, indice du sujet logique du verbe transitif : « quiconque, quelqu'un » : *a-še* *šul-di te-šú-li-e* (« (si) quelqu'un », ou « (quand) on fait (resp. « fera ») le vin », etc. *CICl* 56, pl. XIX, 24, etc.). De ce même *a-* est formé le nom abstrait *a-(i)-še* (e) = assyr. *mimma* « quelque chose », « toute chose », « possession », etc. Cela nous fait penser que *a-še* > *a-i-še* = assyr. *namkūru*, *makkūru* « bien(s) » (voir Kél. our. 34 = ass. 35). De la même racine est, formé évidemment aussi our. *a-(i)-ni* = assyr. *manman* « quelqu'un » et neutre : *mimma* « quelque chose ». Enfin, il semble que *a-še* signifie non seulement ass. *makkūru*, mais aussi ass. *udē* « objet(s) » (en général), et nous avons alors à traduire Ts. : *NHJ*, 55 : *II.M a-še¹⁴ ERÜ* « 2.000 objets de cuivre » (non « boucliers », etc.); de même *i-ni a-še* *Ru-sa-a-še* *E-ri-me-na-ḫi-ni-še uš-iú-ni* signifie : « cet objet Rusa, fils d'Erimecna, a façonné », ¹⁵ etc. – D'après tout cela, *BĪTUa-še* ne peut signifier que « maison des objets, magasin », et spécialement assyr. *bīt makkūri* « trésorerie » (litt. « maison des biens, maison des finances »).

12. L. 18. Sont énumérés les sacrifices à offrir aux divinités de la terre (= plaine) et de la montagne : *ALTUe-ba-ni-na-ḫi-ē ILU* (sans indice du pl.), *ŠADU-al-ga-ni-na-ḫi-ē ILU*. Le mot *eban-* « terre, plaine » est connu; que *algani-* signifie « montagne », et nous avons alors à traduire Ts. : *NHJ*, 112, B2, pl. XXVIII, l. 8 : *ku-ḫē-i-a-di pa-ri ALTU Ašur-ni-ni ŠADU-al-ga-ni-ni* « je me suis dirigé¹⁶ vers la montagne d'Assyrie » (comp. Sid.-Topz. assyr. 17 : *[a-di] šū-di-e [MĀTU] Aš-šur¹⁷ lu-ū a-ta-la-ka* = our. 17/18 : *ti-la-a-di...* [*ALTU Aš-šur ŠADU-e-di*] « je suis allé vers la montagne d'Assyrie »).

13. L. 19 : a. – *ILU šu-i-ni-na-ḫi-ē ILU* « aux divinités des fleuves ». *šu-e-* (*šu-i-ni-*) signifie plutôt « fleuve, réservoir d'eau d'un fleuve », que « lac », etc. Nous rencontrons ce mot souvent dans les textes sans le déterminatif *ILU*, mais ici ce déterminatif ne doit pas nous déconcerter, car nous avons dans le panthéon assyro-babylonien *ILUNāru* « dieu » ou « déesse du fleuve » (Panth. babyl. 2319). Our. *ILU šu-e* n'est, ainsi que l'imitation de *ILUNāru* assyro-babylonien, signifiant en même temps « fleuve » et « divinité du fleuve ». – *šu-e* signifie aussi « canal, fossé, eau, réservoir d'eau » en général : voir, p. ex. : *CICH* 145, pl. XXXVIII, 10/11 : *i-ū i-ni šu-e la-še-[e] [a]-ru-bi* « quand j'ai donné quantité de cette eau », etc. – De *šu-i-ni-* est

¹⁴ *uš-iú-* signifie litt. « faire (quelque chose) droit, correctement, de là « façonner », aussi « corriger, infliger la correction », etc. intrans. *uš-ra-* signifie litt. « se mouvoir droit, se diriger », de là « aller, marcher ».

¹⁵ De la racine verbale *tu-* qui paraît signifier prim. « établir, placer », nous avons trans. *ku-tu-* (avec le même élément *ku-* que dans *ku-gu-*, etc.) = ass. *šūzūu*, *šakūnu*, etc. *ku-tu-ā-bi pa-a-ri-e ALTU Še-še-li-i-na-a ALTU Zū-a-i-na-a ALTU Ū-ni-ḫa-ḫi-i a-si-ni*, litt. « j'ai fait établir – j'ai pris la direction vers le pays de Šešetina (et) les portes (?) de la région(?) de la ville de Zūnina (et) de la ville d'Ušūša » (*CICH* 27, II. 10 l. 1). D'après cela, l'intr. *ku-ḫē* (*i-a-* doit signifier « s'établir », « se placer », « s'engager », etc. : *ku-ḫē-i-a-di pa-ri ALTU Ba-ru-a-la-i-ni-a* « je me suis engagé dans la direction vers le pays de Barutaini » (Ts. : *NHJ*, A, 5/18), etc. De cette même racine est *a-tu* perm. (ass. *našūu* II.) « établir », « rester », qui est employé au lieu de *le-ra-i-e* (de la même signification) : *ḫa-ra-ri-a-ḫi* « la paix s'établit » (Ts. : *NHJ*, K, 57) et *[ḫa-ra-ri-le]-ra-i-e* = *ḫ* (*ibid.*, C, 55).

¹⁶ *pari-* (qui vient probablement de *para-* « prendre, apporter, amener », et qui correspond, sciemment-il, à l'ass. *tarāḫū*, verbe de mouvement trans. « diriger » et intr. « se diriger ») signifie « direction » (subst.). ass. *larḫu*, *parile* (adv.) ass. *ana larḫi*.

formé le nom collectif *šu-i-ni-se* « système des fossés, fossés » (pl.), et de *šu-i-ni-se* l'adjectif *šu-i-ni-ši-ni-* « pourvu, entouré des fossés » : Ts. : *NHI*, li, 50/51 : *ALL* *Ḫa-al-pa-ni* *Āl.U* *SAR-RU-nu-si* *šu-i-ni-ši-ni ma-nu ḫa-i-bi* « la ville Ḫalpa(ni), sa ville royale, qui était entourée des fossés, je conquis », etc.

h. – [*ILI^{PL}*] *a1-ga-na-na-i-e* « aux divinités de la consécration ». – Our. *a1-ga-na-(ni)* = ass. *eqūlu* (Kél. our. 10 = ass. 14). *a1-ga-na-na-i-e* est formé du pl. *a1-ga-nu-ni-li*. – Il s'agit probablement ici des dieux et des déesses qu'on invoquait pendant la consécration des offrandes, etc.

c. - *ILU^{PL}* [MĀTU šii-ra-i-e « aux dieux du monde, de tous les pays », correspond à l'assy. *ana ilāni ša kiššal māiāti*. MĀTU šii-ra-i-e est formé du pl. MĀTU šii-ri-li (voir CICH 149, pl. XXXIX, obs. 30). Sur la photographie d'un texte (inscription d'Argisti, fils de Rusa), une sorte de variante du CICH . pl. XXXIX, on fit, I. 11 : MĀTU. MĀTU ^{PL} au lieu de MĀTU šii-ri-[e-li] du CICH . Kél. our. 3 : [ŠARRU] MĀTU šii-ra-a-i-i-e = assyr. 2 : [šar kiššati]. Voir, enfin, Ts. : NHf, G, 3 : a-li ar-da-i-e-i-ni i-si-i-še MĀTU šii-ra-a-ni-e-di-ni lu-ru-u-bi « ce que j'ai employé en totalité dé forces militaires contre tous les pays, c'étaient (suit l'énumération de ces forces) ». »¹⁷

14. L. 20 : ^{10U}*Hal-di-ni ni-ri-bi-e* « pour l'argent (= trésor) du dieu Hal-di » (voir Kél. comm. 3 à la l. 9).
15. L. 21 : a. – ^{10U}*A-ü-i-e* « à la divinité Aui ». *-ani-* signifie selon toute probabilité « eau »¹⁸ (en général), « élément liquide ». Voir *CICH* 53 /54. pl. XLII /I, II. 6-8 : *a-lu-še pa-ha-n[i-i] iš-i-ni-ni ši-ü-li a-li a-lu-še hu-a-li a-ü-i-e-i*, etc. « quiconque les offrandes (?) »¹⁹ emportera

17 *ar-du-i-e-(i-ni)* signifie exactement gr. βούλην « force (militaire) », venant de l'adjectif *ar-du* « fort ». – *i-si-ú-si* est l'abstrait de *i-si* « tout », « chaque », etc., connu – *lu-ri* correspond exactement à l'all. ver., auf-wenden (de *nú* « tourner », all. « wenden » + *ri-*). – Voir ibid. 415. *e-a* PIT-HALLU¹²-*e-i* *e-a* ^{ANELLU}A>GIR¹³-*ur* (i = ass ^{ANELLU}zuku) *i-na-ni ar-du-i-e* ^{ANELLU}a>g¹⁴-*lu-na-ni-e-di-ni lu-ri-bi* Cette force de cavalerie aussi bien que (e-a – e-a) d'infanterie j'y employé comme (litt. pour) armée (litt. [mes] troupes). – Mais il paraît que nous avons encore une autre expression ourartéenne pour « force militaire », et c'est justement *šur-i* (sg. de *šur-i-ri*) que nous rencontrons dans les textes écrits tantôt *šur-i*, tantôt *giš-šur-i* et qui signifie selon toute probabilité « force militaire » : signifie donc aussi en assyrien *šadu* « force », « puissance », et *hšadu* non seulement « totalité », mais aussi « force », « puissance », etc. voir Ts : NHJ, A. 1. ^{ANELLU}šur-di-ni-ni uš-ta-bi-ma-si-ni-e-giš-šur-i-e litt. « la force (militaire) propre à Haldi (*masi*- pron. poss. de la 3^e p. sg.) marcha » et CICH 112, A. 1. pl. XXVI. 9. ^{ANELLU}šur-di-ni šur-i-ku-ru-ni « avec les puissantes troupes (litt. « puissances forces militaires », our. sg.) de Haldi ». Nnc., pl. XXXI. 1. ^{ANELLU}šur-di-ni uš-ta-bi-ma-si-ni šur-i-e litt. « de Haldi marcha la force militaire propre à lui », etc., – alternance constatée assez souvent pour supposer que *giš-šur-i* le déterminatif mis devant *šur-i* qu'on écrivait aussi sans ce déterminatif. On peut conjecturer alors que *šur-i*, ^{ANELLU}šur-i (ou ^{ANELLU}šur) signifiait « arme » au sens militaire moderne (assy. ^{ANELLU}kakku ^{ANELLU}kultu « arme », « soutien », « puissance », etc.) « force militaire » (de différentes espèces d'armes). Un contexte intéressant pourrait peut-être confirmer cet avis : Ts. : NHJ, F. 26-28 : u-^{ANELLU}šur¹⁵/šur¹⁶-gi-ni-ka-i-ni (« ^{ANELLU}šur-gi-ni-ka-i-ni ku-lu » *še-šur-bi* (« ^{ANELLU}šur-bi » ^{ANELLU}šur-bi) šá-ti-ni ^{ANELLU}šur¹⁷Uš-ki-a-ni ^{ANELLU}šur¹⁸Ba-an-ni ba-ad-gu-lu-bi za-š-gu-lu-bi a-li-pi-ku-^{ANELLU}šur¹⁹ *še-šur-bi* ^{ANELLU}šur²⁰še-šur-bi ŠARIPU-ni « quant aux habitants, le reste (?) d'hommes, qui s'enfuit devant mes armes (et) se sauva dans la montagne d'Uškiani (et) dans la montagne de Baamni, l'y atteignis (et je le) massacrâ, (et) quant au reste (?) d'âmes d'hommes (our. sg.), qui s'enfuit, le dieu Te(i)šeba le brûla ». Ici ^{ANELLU}šur-gi-ni-ka-i-ni correspond exactement à l'assy. *ma pán kakke-u*, *šur-bi* = ass. *uparšad*, *ša-šu-šAD* = ass. *sabātu šadā*, peut être aussi ku-^{ANELLU}šur²¹, *še-šur-bi* = ass. *šilēn*, etc. Des expressions pareilles à celles que nous avons dans ce texte ourartéen, nous en trouvons très souvent aussi dans les récits de guerre assyriens. – En ce qui concerne our. *pi-*, il signifie toujours « âme », dans tous les textes ourartéens, et n'a rien à faire avec la particule enclitique *-pi* qui n'existe pas. *-pi* = *u-šur-i* est une erreur de mot (dans NHJ, p. 60). SAYCE, 63 et 64, 1. 2-5 et 11, 4-5 : (^{ANELLU}šar²²šur-i-e *) *Ar-giš-ti-bi-ni-e ul-gi-ti-ni-e ... [a]š-šur-uš-še... ar-ni uš-ma-še... pi šal-ma-aš-i* signifie : de Sardu, fils d'Argištu, pour la longueur de (ses) jours... pour la grandeur... pour la force (de Haldi) pour le soutien... pour la vie » (litt. la vie de [son] ennemi = ass. *balāt napistu* [our. *pi* = *napistu*, *šalmajti* = *balātu*]) (CICH 55, pl. LVII, obv. 8/9 : **Me-ma-a pi-i a-ti-u* « l'âme et du cœur de Menuša »; CICH 145, pl. XXXVIII, 1. 33. : u-^{ANELLU}pi-a-bi-li-i-še ?], « ce qu'il y avait en nous (our. sg.) de plus » (voir Ts : NHJ, B., II. 24/26 : ^{ANELLU}šur²³be-a-a-ni ^{ANELLU}šur²⁴be-a-a-ni-ki-e-di [a]-bi-li-du-bi « le pays j'ajoutai à mon pays » [ass. *malā ana māti-la uli uli uridli*]), etc.

18 Deviné par Sarce (21-8 : 44, 13-20, etc.). Il y a bien des mots ourartéens dont la signification a été devinée par les anciens déchiffreurs : ainsi, par ex., D. H. MÜLLER, *Aschur-Durga*, p. 10 : *aqanudini* « il a consacré », *hur-ni* = *anlu* *šulnu* (ibid., p. 25) (après lu NIKOLSKI), *aludine itili* « quiconque autre dui » (ibid., p. 23), etc. ; STAVISKI *Gavardu* : Mél. d'Assyriol : *huradinili uelidubi* « j'ai rassemblé (mes) guerriers » (p. 139), etc. ; MARR (*Arch. Exp.* 1916 g v Van) : *uwukuniedini* « après cela », etc. : mais si on ne les cite pas à chaque occasion, cela ne veut pas dire qu'on reconnaît les services rendus par eux à la science.

¹⁹ Comme nous l'avons déjà dit ci-dessus, il ne faut pas identifier *paḥani*-avec ¹²²*pa-ḥi-mi*-« bœuf », « bête corne » (comme l'ont fait Götze et LEHMANN-HAUPT : voir *ZA N. F.* V [1929], p. 108, resp. *ClCh* Textband 2, col. 142), mais il paraît signifier

d'ici (gr. αὐτόθεν) ou bien quiconque les jettera dans l'eau », etc.; dans les formules d'im-précation : *a-ū-i-e ū-lu-li-e* = litt. (puissent les dieux) « liquider, faire aller comme l'eau » (= « exterminer »); Ts. : *NHl*, <1. 28 : *a-ū-i-e-ku-i ku-lu-me-e ma-ni-du lit.* « et (où) une mer de richesses fut amassée » (pour *kulme* = probabl. assyr. *mešrū*, voir Ts. : *NHl*, p. 46); voir, enfin, HT XXIII, p. 146, l. 36 : *a-lu-še ME^{PL} hu-šū-li-e*, litt. « quiconque l'eau la (= la stèle avec l'inscription) fera porter » (« quiconque la fera emporter par l'eau »), etc. – *LU^UA-ū-i-e* doit signifier ainsi « à la divinité de l'élément liquide, = de l'eau ».

b. – *LU^UA-i-a* « à la divinité Aia ». Comme la divinité précédente et celle de « l'élément liquide », de l'eau, Aia peut signifier, parallèlement, à Aui, élément « terre », « continent sec ». On pense ici naturellement au mot grec αἶα « terre » qu'on ne considère plus comme doublet de Yaia. On a cherché en vain l'étymologie de aia, et on n'en a pu trouver une satisfaisante. Et la question se pose aussi pour aia : ce mot grec est-il un emprunt *asianique* ? En tout cas, on peut conjecturer : *LU^UA-i-a* « (à la) divinité de la terre (= chthonienne) ».

16. L. 22 : *LU^UIp-ha-ri* « à la divinité *Iphari*. Il s'agit ici de la divinité (ou bien des divinités) de la conjuration, de l'évocation, de l'exorcisme, car *Ip-ha-ri* signifie « nombre » = ass. *mēnīlu* « nombre » et en même temps « récitation ». Voir *CICH* 13, pl. IV/V, obv. 32/33, rev. 13 : *me-ri²⁰ ip-ha-(a)-rī²¹ še-ir-li* « les butins furent » comptés. litt. « le nombre (*ip-hari*) des butins (*še-irli*) fut établi, constaté (*meri*) ». Nous observons aussi dans plusieurs langues que le mot de la même racine est employé pour « nombre », « compte » et « conte », « narration » : assyr. *mēnīlu* « nombre », « récitation » de *mānū* « compter » et « conter », « réciter »; ail. « Zahl » et « zahlen », « crählen », « Erzählung »; fr. « compter », « conier », etc. – A noter, en outre, que le dieu *Marduk* babyl. était écrit aussi *MES* (ou *SIT*), *SIT* (sum. *ši-ti*) signifiant ass. *me-nu-lu* (Sb 239) et *Marduk* *MES* ou *SIT* étant un des dieux de la conjuration, de l'exorcisme : *hēl šipti, ša šipti* (Panth. babyl. 271 et 2141).

17. L. 23 : *LU^UAr-di-i-e* « à la divinité *Ardi*. Pour la signification du mot *ardi-* voir *RA* 45 [1951], p. 199, 4. Le mot = assyr. *danānu*, *emūūqu*. *LU^UArdi* apparaît ainsi : « divinité de la force, de la puissance ». Elle correspondrait dans ce cas à l'ass.-bab. *Ninurta* (dieu *Nin/murta/ii*) ou à une autre divinité « de la force ». ²⁰ (Voir Panth. babyl. 615, 3 et Sb2, 14 : *GIR* = *e-mu-qu*.)

18. L. 24 : *LU^UHal-di-ni be-di-ni ILU^{PL}GIMRU be-di-ni ma-ni-ni*, litt. « par la parfaite (scigneurie) du dieu *Hal-di* (et) par la parfaite scigneurie de tous les dieux » (= « par la parfaite scigneurie de *Hal-di* et de tous les dieux »). – *ma-ni-* « seigneurie » était conjecturé par moi depuis longtemps (voir *RA* 32 [1935], p. 82, n. 1). Cette conjecture est confirmée maintenant : voir Sid.-Topz. our. 20/21 = ass. 19 : *te-ru-ū-bi ma-a-ni-ni e-si-[ni]* [*ŠARRU*]-*tū-ti-ni* = *ina maš-ka-ni-šū bēli ana šarrūti²² aštakar²³*]-[šū], d'où s'ensuit que *ma-ni-* doit signifier aussi assyr. *bēlūu*. *manu-* signifie exactement « exister, subsister », adj. « existant », mais aussi « exister en maître », etc., d'où *ma-ni-* subst. « existence en maître, seigneurie ». – *be-di-* signifie « tout », ou, plus exactement, peut-être, « entier, accompli, parfait », et *bedi mani* veut dire

« offrande », « don » ou q. c. de p. Voir *CICH* 11, pl. II : *LU^UHal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni² niš-pu-ū-ni-še a-li-e* ³*LU^USar5-du-ri-e-hi-ni-e-še* ⁴*Me-nu-ū-a-še* ⁵*Is-pu-ū-ni-e-hi-ū-ni-še* ⁶*Is-mu-ū-pu-a* ⁷*Is-mu-ū-a-hi-ni-še* ⁸*LU^UHal-di-e-i su-si-i-e* ⁹*Is-di-iš-lū-ni* ¹⁰*LU^UHal-di-ni-lī BĀBU-lī* [*CKALLU*] *ba-du-si-e* ¹¹*ka-a-ni* ¹²*LU^UTu-ūš-pa-a-ĀLU* [*BĀBU-lī*] ¹³*Is-di-iš-lū-ni* ¹⁴*Is-ru-ni* ¹⁵*pa-ha-a-ni-e* ¹⁶*LU^UHal-di-ni bi-i-e-di-ni* ¹⁷*LU^UHal-di-ni-lī* [*BĀBU-lī*] ¹⁸*Is-di-iš-lū-ni* ¹⁹*ma-a-ni-ni* ²⁰*Is-ru-ū-še* ²¹*Is-pu-ū-ni-ni-e* ²²*LU^USar5-du-ri-e-hi-ni-e* ²³*Me-nu-ū-a* ²⁴*Is-pu-ū-ni-ni-hi-ni-e* ²⁵*Is-mu-ū-pu-ū-a* ²⁶*Is-mu-ū-a-hi-ni-e* (restitué ainsi par moi) « avec le soutien de *Hal-di* (dit) ce qui suit *Išpuni*, (fils de *Sarduri* : *Menua*, fils de *Išpuni*, (et) *Inušpua*, fils de *Menua*, ont érigé (our. sg.) la maison de *Hal-di*. I.e. : portes de *Hal-di* (et) le palais pour (leur) demeure devant les portes de la ville de *Tušpa* ils ont érigé. Ils ont fixé les offrandes par la parfaite (seigneurie) de *Hal-di* (et par la parfaite) seigneurie des portes de *Hal-di* pour la (longue) vie (et) pour la grandeur d'*Išpuni*, fils de *Sarduri*, de *Menua*, fils de *Išpuni* (et) d'*Inušpua*, fils de *Menua* ». D'après ce contexte *puhāni* = *LU^Upuhāni* apparaît entièrement improbable.

²⁰ *me-ri* – formation passive de *me-ru* (comp. *a-ru-u* « donner », *le-ru-u* « mettre », etc.), *ip-hu-ri* – formation passive, employée comme substantif, de *ip-hu-ru* (probabl. de *ip-hu-* « mettre en pièces », « briser » : voir kél. our. 38 = ass. 37).

²¹ Il est moins probable de supposer ici que our. *ardi-* = assyr. *kayamānīlu*, *kellu* « fermeté », « fidélité », « justice », etc., et que our. *LU^UAr-di* = assyr.-babyl. *LU^UKellu* « (déesse de la) justice ».

non seulement « parfaite seigneurie », mais aussi simplement assyr. *māla bašū* (comme *bedi manu*).²²

19. L. 25 : e-^a ^{LU}*Ḫal-di-ni be-di GAR-ni qa-ab-qa-ri-li-ni e-^a II.Ḫ^U^L GIMRU*, litt. « dans la protection (litt. « l'entourage ») de la parfaite seigneurie non seulement du dieu Ḫaldi, mais aussi (dans celle) de tous les dieux ».

a. – *GAR-ni* = *mani-ni* (voir imméd. ci-dessus). Dans Nix : *Erivan*, 3, nous voyons aussi *GAR-ū-e* = *ala-ū-e* = *alusi* (assyrt. *bēlu*) (voir RA 45 [1951], p. 207).²³

b. – *qa-ab-qa-ri-li-ni*, cas avec *-ni* du subst. *qabqarili-* qui correspond approximativement à l'ass. *siḫirtu*. Voir Ts. : NHI, E, 52 : ^{ALU}*Pa-ra-la-ni* ^{ALU}*ŠARRU-nu-si qa-ab-qa-ru-lu-ū-bi* « la ville de P, sa ville royale, je cernai » (ou : « je fis cerner »); CICH 21, pl. XIII = Nik. I, pl. IV : ^{ALU}*Lu-[ḫi-ū]-ni-ni* ^{ALU}*ŠARRU-si a-li-ū-i-e* ¹⁰*a-i-ḫe a-i-ni-e-i qa-ab-qa-šu-la-du-ni* ¹¹*a-ru-ni* ^{ALU}*Ḫal-di-še* ¹²*Me-nu-ū-a* ¹²*Ḫ-pu-ū-i-ni-ḫi-ni-e* « la ville de L, sa ville royale, qui renfermait toute sorte de richesses (litt. de biens, d'avoir), a donné Ḫaldi à Menua, fils d'Ḫpuini »; SAYCE 50, 21/22 : *iš-li-di ul-ḫu-di* ^{ALU}*Me-li-ḫe-a-ni qa-ab-qa-ru-li-ni* « j'(y) suis allé (et) l'enceinte de la ville de Meliḫe fut emportée », etc. – D'après tout cela, *qabqaru-* devrait signifier « (se) tourner », « (s')entourer » (ass. *saḫāru*); *qabqaru-lu*, *qabqaru-šu-lu-* sont des bases causatives; *qabqaru-ša-la-* est la forme part. pass. de *qabqaru-šu-lu*; de *qabqaru-ša-la-* est formé *qabqaru-šu-la-du-* litt. « faire contenir », « renfermer » : *qabqaru-li*, *qabqaru-ri-li*, formes passives, sont des noms signifiant : « encerclement, entourage » (de là « protection »), etc.

20. L. 26 : a. *ū-i-e* (après IMMURU-) est particule enclitique qui signifie « aussi », la même que la particule d'appui *ū-i-e* (voir RA 33 [1936], p. 138, 2).

b. – *te-lu-ni* (var. *ti-lu-ni*) « il a mis, fixé ». *te-lu-* est évidemment apparenté à *re-ru-* qui signifie aussi « mettre, fixer » : voir RT XXIII, p. 146, 38/40 : *a-lu-še li-ni-ni ti-li-e ma-si-e li-ni te-li-i* « quiconque changera (mon) nom (et) mettra son nom ».

c. – *a-lu-ke* « qui, que, lequel, lesquels, laquelle, lesquelles », pronom relatif (voir RA 32 [1935], p. 77 sq.).

d. – *ar-di-ni* paraît avoir ici la signification de l'ass. *danānu* « résultat, rendement, fruit », etc. (comp. gr. *δύναμις* « valeur, contenu », etc. Pour *ardini* = *danānu* « force », voir RA 45, p. 199, 4).

e. – *ḫu-ru-la-i* est part. pass. de *ḫu-ru-lu-* qui signifie « travailler », « cultiver », « labourer », etc. : voir CICH 145, pl. XXXVIII, l. 11/13 : ^{LU}*MĀRU-še* ^{ALU}*Tu-uš-pa-i-ni-[še]* *[ḫ]u-ru-lu-ni i-si-i IRŠITAM[¹⁰]* («¹⁰») *Ru-sa-ḫi-na-ka-i* « Les Tušpéens (our. sg.) ont (our. sg.) labouré toute la terre devant Rusahina » (comp. *ibid.*, l. 16). D'après cela, *ḫurulai* = litt. « ce qui est cultivé, travaillé, labouré », de là le subst. « labeur », « travail », et *ardini ḫurulai* = litt. « résultat, fruit(s) du travail, du labeur » = « récolte ».

f. – *ši-li gu-li* « rentré(e) (et) mis(e) (en dépôt) » sont formes passives (avec *-ū-e*) de *ši(u)-lu* et *gu-lu-* « porter », « rapporter », « rentrer », etc., resp. « mettre », « déposer », « établir », « élever », « ériger », etc. – Pour *ši-ū-* voir ci-dessus, comm. 7 à la l. 9 b. Pour *gu-* « poser », « mettre », etc.), voir CICH 145, pl. XXXVIII, l. 13 : e-^a *i-nu-si* 14. *[s]u-i-ni-i e-si gu-ni* « aussi ils ont (our. sg.) construit (ail. an-gelegt) leurs lieux (our. sg.) d'irrigation » (litt. « du

²² Les textes contenant *bedimuni-* et *bedimanu-* sont à traiter spécialement.

²³ *GAR-ni*, idéogramme avec le complément phonétique *-ni*, est la répétition de *mani-ni* de la l. 24, écrit phonétiquement (non *be-di-šu-ni* du CICH 1). Non seulement les mots, mais les formes verbales sont écrites quelques fois en ourartéen avec les idéogrammes : p. ex. CICH 19, pl. XI, l. 8 : ^{ALU}*Pa-ra-na-a-ḫi GAR-bi* (non *ḫi-ḫa-bi* du CICH 1), « le pays de Babana je mis en désordre » (= « je ruinai ») (*ŠAI* 6167 : *baru*) ; CICH 112, B, pl. XXVI, 33/34 : *a-li-e-li* (pl. de *ali-*) ^{ALU}*ŠARRU²⁴ ar-nu-i-a-li* «²⁴») *Di-niit-ḫi-ni-e* *ŠI.SI.DU.MU* « les rois qui étaient litt. favorables (= alliés) au (roi des) Dinuien(s), je vaincus » (ass. *ŠI.SI* = *abiklu*, *DU* = *Saknu*, *MU* l'indice de la 1^{re} p. du sg. = our. trans. prêt.-bi : e *ŠI.SI.DU.MU* = ass. *abikla-(ḫunu) aškun*, ou *ašakan* = probablement our. *auidulubi* [Ts., NHI, E, 10, etc.], (La leçon de Götz [RHA [1936], p. 282] : *a-li e-li LUG.AL. MEŠ ar-nu-i-a-li* «²⁴») *Di-nu-ḫi-ni-e* *ŠI.SI-ni MU*, etc., est inacceptable : outre que le texte a *DU* et non *ni* (dans *ŠI.SI.DU*), on ne peut arracher aucun sens au passage, si on le transcrit comme Götz).

²⁴ *ul-ḫu-di* est la même forme que *ku-lu-du* (Kél. our. II, 36, 41), pass. de *ul-ḫu-du* resp. *ku-lu-du*, i.a. même forme est *a-i-di* (CICH 145, pl. XXXVIII, l. 24) « a été mis en état » (de *a(i)u-du*).

courant d'eau »); *ku-gu-* contient la même racine *gu-*: voir *CICH* 56, pl. XIX: ¹²*Ḫal-di-i-e* ¹³*ḫi-ri-e i-ni* ¹⁴*ḫu-lu-si* ¹⁵*Me-nu-a-še* ¹⁶*ḫi-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še* ¹⁷*ku-i-gu-ū-ni* « au dieu Ḫaldi, le seigneur, ce monument Me-nu, fils d'Ḫpuini, a érigé » (litt. « mis », « posé »), etc. *ardini hurulai šili guli* correspondrait ainsi exactement au français: « la récolte rentrée (et) mise en dépôt », etc.

g. – *BALTU šu-ul-du-li-ni* « on doit amener vivants » (our. sg.). – Je transcris ainsi, car de *ti-šu-ul-du-li-ni* du *CICH*, etc., on ne peut tirer aucun sens, *šu-ul-du-* est apparenté au *nu-ul-du-* = ass. *re'ū* 12 (voir *RA* 45, p. 200, 2, et pour la forme ci-dessus comm. 7 à la l. 9 b; *RA* 30 [1933], p. 34, 16; GÖTZE: *RHA* [1936], p. 269 sq.).

21. 1. 27: a. – ¹⁸*ḫu-ul-di-e* « vin », « vigne », « vignoble » (probablement aussi « raisin ») = ass. *karā-nu*. Our. *uldi* paraît être le même mot que le sumérien *geštin*.²⁵

b. – *šu-ḫé* « ici », « à cette place »: voir le comm. 9 aux ll. our. 23 = ass. 19 de la stèle de Kélichine (comp. Meh.-Kap., ll. 28, 29).

c. – ¹⁹*Ḫal-di-e-ku-ū-e* « aussi à Ḫaldi », – *ku-ū-e*, particule enclitique qui signifie ici « et », « aussi », « encore », etc. (Voir *RA* 33, n° III [1936], p. 139, 3; pour la signification *ku-i* « ou », voir Kél. comm. 11; voir aussi la traduction de la l. 27 du texte de Meh.-Kap.)

22. L. 28: *ú-i gi-e-i iš-ti-ni šī-da-ū-ri* (< ²⁰*šī-d(i)-a-gu-ri*), litt. « et un puits fut monté là (par eux) ». – *ú-i* particule de conjonction entre deux propositions. – Les formes *-u-ri*, *-a-ri* sont passives, comme Friedrich, GÖTZE et moi-même l'avons supposé (voir ci-dessus, comm. à la l. 9 b). Alors Sid.-Topz. our. 21: *ma-nu-ri* == ass. 20: *a-lú-pur* doit signifier litt. « fut nourri (par moi) », quoique our. *manuri* pass. soit rendu en assyrien par une forme active. Voir ensuite: SAYCE 86, l. 7/8: *qī-ū-ra-a-ni šū-li-e*²⁶ *ma-nu ú-ri*²⁷ *gi-e-i iš-ti-ni ma-nu-ri*, litt. « le terrain fut cultivé (=labouré) et la source y fut entretenue (ou: « faite », etc.) »; inscription d'Argišti, fils de Rusa, II. 16-18 (non publiée, d'après une photographie): *KI¹⁸qu-ul-di-ni*²⁸ *ma-nu ú-ri*²⁹ *gi-i [ab]-ši-i GIŠ.GAN* ³⁰*ŠE.U ul-di-ni* ³¹*[š]-ti-[ni] ma-nu-ri*, litt. « les terrains furent labourés et la source d'irrigation, le champ de blé, le vignoble (et) le jardin y furent entretenus (ou: « faits », etc.) »; *CICH* 10, I (pl. XLII): ³²*ḫi-pa-ū-i-ni-š* ³³*Šur5-dur6-ḫi-ni-še* *BITU i-ni šī-di-šī-tú-ni i-nu-ki ba-du-si-ni u-i* (non *s[ū-ú]-i* du *CICH* !) *gi-e-i šī-da-gu-ri* « Ḫpuini, fils de Sardur(i), a construit cette maison pour sa demeure et a fait monter un puits (litt. « et un puits fut monté [par lui] ») »;³⁴ Ts.: *NHI*, E, 41/43: ³⁵*Ku-ūš-ta-āš-pi-li ŠARRU* ³⁶*QU-ma-ḫa-al-ḫi-e a-ni-ia ar-du-ni ma-nu u-i a-i-ni-i ŠARRU iš-ti-ni uš-ti-ri*, litt. pass. « K, roi du pays de Q., qui n'était pas fidèle, et tous ceux (qui étaient) avec le (dit) roi, furent mis en ordre (par moi) » (litt. « corrigés »), act. « je les ai mis en ordre, corrigés »; NIK. XXIV, pl. XI, II. 4/5: *qī-ra-ni šī-ra-ba-e ma-nu ú-i a-i-ni-i iš-ti-ni a-i-u-ri* « le terrain futensemencé (?) et tout y a été mis en état »; *CICH* 149, pl. XXXIX, obv.: ³⁷*ABNU* ³⁸*IMERU-ni-a a-su ni-e* ³⁹*QU-ri-i-a-ka-a gi-e* ⁴⁰*IRŠITU* ⁴¹*qu-ul-di-i-ni ma-a-n[u]* ⁴²*ú-i gi-e-i ab-si-e-[i]* ⁴³*EQLU* ⁴⁴*GIŠ.SAM* ⁴⁵*ŠE.U* ⁴⁶*GIŠ.KARĀNU za-a-ri* ⁴⁷*iš-ti-ni ma-nu-ri ú-i PAL[GU]* ⁴⁸*iš-ti-ni a-ga-a-ū-ri* « aux portes²⁹ (?) » (our. sg.) de la ville de ABNU.IMERU-ni (et) dans le pays de Q. la source pour

²⁵ 1.e mot géorgien *kur-den-i*, laze *ur-den-i*, *ur-den-i* « raisin » paraît être aussi identique au sum. *geštin* et our. *uldi*. L'origine « caucasienne » de ceux-ci est possible. Mais l'étymologie du mot géorgien est inconnue, et sum. *geš-tin* litt. « arbre de la vie » est-il une vraie étymologie ou bien une *Volksetymologie*? D'une réponse satisfaisante à cette question dépend la solution du problème de l'origine de ces mots. – En tout cas, il faut remarquer ici que les mots pour le « vin » – gr. *οἶνος*, lat. *vinum*, assyt. *inu*, *ḫunu* « cep de vigne », etc., ne sont d'origine ni indo-européenne, ni sémitique. On en suppose l'origine méditerranéenne ou pontique (voir E. Boisacq: *Dict. étym. de la langue gr.*, p. 691 sq.). Or « pontique » peut signifier ici difficilement autre chose que « géorgienne ». En effet, nous avons géorg. *gvino* (< ³⁰*gvino* < ³¹*[g]vin-ov*) « vin » (még. *gvini*, arm. *gin-i* [mot arm. non-indo-européen], etc.), géorg. *vaz-i* « cep de vigne », *ven-ax-i* (forme du pl.) « vignoble », mots purement géorgiens, non empruntés aux autres langues.

²⁶ A remarquer ici l'alternance de *šū-li-e* et *qu-ul-di-ni*. – *qu-ul-du* probabl. = ass. *erēšu*, *qu-ul-di-ni* – ass. *eršu*

²⁷ *ú-i*... *ma-nu-ri* « nicht vorhanden », etc., de FRIEDRICH et GÖTZE (voir *WZKM* 17 [1940], p. 194 et sq., resp. *RHA* [1936], p. 267 et sq.) est à écarter, – j'aimais ni ne peut être une « affirmative négation », une négation en général.

²⁸ Non « kein Brunnen war [bisher] angelegt worden », comme chez FRIEDRICH (op. cit., p. 193).

²⁹ *asu-ni* est-il le mot our. pour « porte » (= ass. *abullu*, *bābu*)? Voir *CICH* 31, pl. XLV-XLXI, 13/14) ³⁰*Ḫal-di-i i-a-ra-ni šī-*

les terrains qui étaient à labourer et la source pour l'irrigation des champs (our. sg.) de blé, des vignobles (our. sg.) (et) des jardins (our.) y fut entretenue (= litt. « fait ») et un canal y fut conduit »; Ts. 1 *NHJ*, C: ³⁶*nu-na-bi* ^m*Mu-ri-i-ni-ni* ^{37[m]}*A-bi-li-a-ni-ḫi šá-tu-a-li* ^{ABLU}*Sar5-du-ri-ni-li* ³⁸*ku-ri-li su-lu-uš-ti-bi si-lu-a-di ma-ku-ri*,³⁰ etc. « Murini, roi des Abilianiens, vint, il embrassa les pieds de Sarduri, il se jeta sur (sa) face (= il se prosterna), je le fis se relever (litt. il fut relevé) », etc.; Ts.: *NHJ*, D: 19 *III* ^{ABLU}*BEL-PĀḪĀTE*^{PL} *šú-ku-ri* ²⁰*ma-nu-li III-a-e-ir-ši* ²¹*uš-ti-ib-le*³¹ *za-du-i-bi* « aux trois gouverneurs qui étaient installés (et) résidaient à trois places (our. sg.), je fis des ordres » (our. sg.); Ts.: *NHJ*, F: ^{13-i-e-še}^{ABLU}*a-šĪ^L-ni ku-ú-li kú-i-e a-i-ni-e-i* ^{ABLU}*BEL-PĀḪĀTE*^{PL} *šú-ku-ú-ri ma-nu-ú-ri* « j'ai levé (mes) troupes et tous ceux (our. sg.) qui étaient stationnés sous (le commandement des) gouverneurs (et) entretenus ». – Pour la forme *-a-r-i*, voir *ip-ḫa-ri* (ci-dessus, comm. 15 à la l. 22) subst., qui est un participe passif de *ip-ḫu-ru*, et *CiCh* 13, pl. IV-V: ⁴⁰[*k*]*a-am-ni* ^{ANIE} [*LU*]-*é-di-a-ni* [*P*]⁴¹*qar-me-h/it(?) a-ši-ni-e-i* ⁴²[*LU*]*Tu-uš-pa-a B.1[BU] ma-a-nu* ^{43-i-ni-ni gu-ur-da-a-ri} « les meilleures des gens (et) une ... (?) partie des richesses (our. sg.) qui étaient devant les portes (our. sg.) de la ville de Tušpa. furent amassées (?) là-dedans (*gu-ur-da-(a)-ri* de *gu-ur-du-ru*-, etc.).³²

23. L. 29 : a. – *bur-ga-na-ni* « palais ». « château fort ». etc. Voir Kél. comm. 7 aux II. our. 20 = ass. 17.
- b. – *a-še IŠUPL-û-i al-di-ni-e gu-du-û-li* « quand on mettra en dépôt les fruits (our. sg.) des arbres ». – b. Pour a-ae voir RA 33 [1936], p. 142, iv.
- c. – *IŠUPL-û-i* génit, du pl., -*u-i* étant var. de -*û-e*,⁷ indice du génit. du pl.
- d. – *al-di-ni(-e)* peut signifier ici difficilement autre chose que « fruit », « fruit des arbres ». ass. *hanibu*.
- e. – *gu-du-û-li* forme passive, employée pour le présent-futur, de *gu-du-lu-* (voir ci-dessus, comm. 19 à la l. 26, / et comm. 7 à la l. 9).
24. L. 30 : a. – TAK « on doit immoler ». – Cet idéogramme (pour tubāhū), répété trois fois dans les II. 30 et 31, avec la variante *ur-pu-û-a-li* (II : 60, 61, 62), correspond à la forme passive *ur-pu-û-e* de la l. 4 du texte (voir comm. à cette l.). Ce même idéogramme avec le complément phonétique -*e* nous avons dans le CICH 80, pl. XX, 7 : *TAK-e* = *urpu-e*. *ur-pu-e* signifie litt. « il doit être immolé » (ou, en général, « sacrifié »). La variante *ur-pu-û-a-li* est probablement le pl. du pass. : *ur-pu-û-a-* part. pass. + -*li*, indice du pl., car le sujet (3 moutons) en est au pl.,

di-iš-lù-ni^{14U}be-le-ri-a-a-su-ni « il a construit une demeure de HALDI aux PORTES (?) (our. sg.) de la ville de Šebeteria ».
²⁰ ma-ki, ma-ku-lu-ni¹⁵ ass. zaqāpu, zaqāpu « planter », « ériger », « élever », « relever », « dresser », « monter », etc. Voir ZDMG 58 [1904], p. 815 et suiv. : [“A-*giš-ni*” = “Ru-sa-*bi-ni*” = “ŠIKKAT” = ma-ku-lu-ni¹⁶ i-mu-ka-ni¹⁷ i-si-ni-ni¹⁸” = “Gi-lu-ra-a-ni” = “GISTUŠU-ni-ka-i” = pa-ri¹⁹ i-si-pi-li-ni²⁰ Ba-lù-*hi-ni*-ni²¹ GİŠ.NUŠAR-ni di IX-G + L DİŠ.KUŠ] = Argišti, fils de Pusa, a planté les piquets dans son domaine à partir du bois de Giluran jusqu’au verger de Baruhini à la longueur de 950 pas (?) (KÜS : ass. *animali* « couleuvre », ici « grande couleuvre » = « pas » (?)).

31 *us-ti-ib-le(-e)* paraît être la graphie phonétique de *TUPPU(-re)e* qui signifie non seulement « sièle », « table écrite », « inscription », « document écrit », « bref », « lettre », « communication écrite », « ordre », « liste », etc., mais aussi « contrat », « convention », « jugement (rendu) ». cfr. Voir p. ex. N^o XVIII, pl. XXXI : *i-e-te i-ni-le-e-ba-nu-li-ti-si-st-ni-e us-li-ib-li-ni ma-gu-i-la-ni bu-ra(-r)as-ti-ú-li* « j'ai assujéti ces pays entiers par un contrat conclu (= *ma-gu-la*-pass, de *ma-gu-lu*- « fixer », « régler » etc.). Toute autre traduction de ce message, proposée par moi avant, est à écarter.

³² Quant à *gi-e-i* « puits », « source », « bassin », ass. *nagbu, bēru et bēru, būru et būru*, etc. (voir HA 32 [1935], p. 63, n. 1), nous croyons aussi maintenant que Kato (*BBS V*, II, 41 : **Adad bēl naq-bi (ū zu-in-nu)* Adad, seigneur des sources et des pluies », et *Bericht*, n° 126 : **luUte-taba-a BEU gi-e* au Teiṣba, seigneur des sources(s) ») nous donne le droit d'attribuer à ce mot les dites significations, qu'on peut bel et bien voir au *nagbi* soit aussi l'épithète de Marduk, iia (ENKI), etc. Cela est bien confirmé par les autres textes. Voir p. ex. CICH 71, pl. LXI, 2/5 : [**Me-i-nu-u-ši-še* *iš-pu-i-ni-mi-ni-še i-ni-gi-e za-du-nu* LXC *a-qar-qi iš-i-li-ni-a* Menuia, fils d'Ispuini, a fait ce bassin avec la capacité de 900 avarqi ». (voir FUDERNER : WZKM 47 [1940]2, p. 1587 et sq.). L'avis de GÖTZE (*RHA* [1936], pp. 181 et suiv.) *gi-e-i* indéfiniment est inacceptable. En effet, SAYCE 44 : **la-lu-še gi-e-i me-ka-ni e-si-ni-ni šu-ū-lu-še i-pu-itā-lu-še* (op. cit., p. 181) ne peut signifier que : « quiconque le bassin liit. emportera (= déplacera) de cet (ou : son) endroit (et) détournera l'eau », et CICH 112, (pl. XXVI), I, 22, porte : **mee-še e-si-ri-ri-i-le* (« un tribut pesant lourd ») et non *mee-še e-si gi-e-e*. comme chez GÖTZE (*RHA* [1936] p. 276). Ni *gie*, ni *au(e)* e'n ont rien à faire avec Indélinites.

et est à traduire litt. « doivent être immolés » (voir là dessus l'avis de GÖRZE : RHA, fasc. 24 [1936], p. 276. ni). – Une autre forme pour *ur-pu-e* est *ur-pu-li-ni* (forme aussi passive avec *-ni*) que nous trouvons souvent dans les textes : CICH 16, pl. VI, 4/5 : *ALPU* ¹⁰*Ḫal-di-e ur-pu-ú-li-ni* « un bœuf doit être immolé à Ḫaldi », etc.

h. – *a-še* ¹¹*ul-di ta-nu-li* « quand on fera la vendange ». – *la-nu-* signifie très probablement « tailler », « couper », ¹²*ul-di ta-nu-* « couper (les grappes de) raisin », « l'aire la vendange », « vendanger ». *ta-nu-* a, de même, la signification de « tailler », « graver », « engraver », « écrire », comme nous le montre NIK. : *Erivan* ¹⁰⁻¹² : *ši-šū-lp³ ta-na-ni-ni⁴ Ar-giš-ti-e-i* ¹³*ALPU* *Sar₇-du-ri-e-i ti-ni e-si-ni te-ir-di-la-ni-ni⁴* « (il) doit faire respecter (litt. tenir haut, en honneur) le nom écrit (litt. « [en]gravé ») d'Argišti (et) de Sarduri, mis à (ce) lieu ».

c. – *a-še* ¹⁴*ul-di me-šū-li* « quand on fera le vin ». – La racine *-šū-* signifie « faire ». C'est pour former les formes causatives qu'elle est employée souvent, comme, p. ex., *ḫa-šū-* « faire prendre », « faire emporter » (Kél. our. 33 = ass. 33), etc. Voir ensuite : ¹⁵*Ḫal-di-ni* ¹⁶*ul-su-i-ši-ni* ¹⁷*ALPU* *Sar₅-du-ri-še¹⁸ Ar-giš-ti-ḫi-ni-še¹⁹ i-ni 'a-rp²⁰ šū-ú-ni* 6X.M + VI.M + III.C ²¹*ka-p²² iš-ti-ni* « par la grandeur de Ḫaldi, Sarduri, fils d'Argišti, a fait cette habitation (?) de 16.300 *kapi* de superficie » (d'après une photographie). *-šū-* peut être précédé de différents éléments (racines verbales, préverbes) : NIK. XII, pl. XX, 1 : ²³*Ḫal-di-e BÉLU.KIŠŠATU i-ni BITU* ²⁴*ALPU* *Sar₇-du-ri-i-še²⁵ Ar-giš-ti-ḫi-ni-še²⁶ ši-di-iš-ti-ni e-a* ²⁷*šū-ḫal-di-ni-li BĀBU-li* ²⁸*ba-du-si-e ku-šū-ú-ni* « au Ḫaldi, seigneur du monde, ce temple Sarduri, fils d'Argišti, a construit et aussi les portes de Ḫaldi pour la demeure (de celui-ci) il a fait », où nous avons le verbe *ku-šū-*; CICH 56, pl. XIX, 24 : *a-še* ²⁹*ul-di le-šū-li-e* « quand on fera le vin », où nous avons le verbe *le-šū-*; enfin, *-šū-* précédé de *me-* nous avons aussi RT XXIII, p. 146, l. 35 : *a-lu-še IRŠITIM* ³⁰*me-pu-li-i-e* « quiconque (l')enfouira dans la terre », etc.

25. 1. 31 : a. – *KARĀNU me-šū-ú-li-ni* « on doit (leur = aux dieux) apporter le vin » (pour faire les libations). Nous avons ici le verbe *si-ú-* précédé de l'élément *me-* (comme *me-šir-*, voir ci-dessus). *ši-ú-* sans cet élément signifie aussi « apporter », « emporter », voir, p. ex., Ts. NHJ, F, 9/10 : ³¹*a-še³² Flu-ú-l³³ iš-ti-ni-ni ši-ú-bi* ³⁴*ALPU* *Bi-a-i-na-i-di* « les hommes (et) les femmes j'ai apporté (= emmené) de là au pays de Biaina »; *ibid.*, C, 32 : ³⁵*a-še³⁶ Flu-ú-ni-ir-bi di-id-gu-ši iš-ti-ni-ni ši-ú-bi* « les hommes (et) les femmes (our. sg.), l'argent (et) le cuivre j'ai emporté de là », etc. – L'intransitif de *ši-i-* est *ši-a-* litt. « se porter » : voir, p. ex., Ts. NHJ, E, 53 : *ši-a-bi ka-ú-ki*, « il vint (litt. « se porta ») devant moi ». « Pour *ši-a-bi* > *ši-i-bi* > *ši-bi* « il se porta », « il s'enfuit », voir *ibid.* : F, 27, etc.

b. – *me-i* signifie litt. « et », « encore », aussi « alors » (= ass. *-ma* « alors »). Jamais *me-i* et *ni* ne peuvent être des particules négatives comme le pense GÖRZE (RHA [1936], fasc. 22/23, II et III). On ne peut comprendre, p. ex., le sens de notre passage ici, si on tient *me-i* pour une particule négative, et on peut citer encore RT XIII, p. 146, ll. 42-47 : ³⁷*Ḫal-di-še* ³⁸*ALPU* *ADAD-še* ³⁹*ALPU* *SAMAS-še* ⁴⁰*ILUP⁴¹-še me-i ti-i-ni me-i ur-mu-zi-i me-i zi-il-bi-i qi-ú-ra-i-d⁴² ku-li-e-ti-ú-ni*

³³ Il est intéressant de citer ici la longue signature du roi d'Ouarḫu Argišti, fils de Rusa, contenant le verbe *šū-ú-* (dont la forme causative est *ši-šū-*) : CICH, pl. XXXIX, rev. ³⁴*Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-i-ni* ³⁵*Ar-giš-ti-ni* ³⁶*Ru-šū-ḫi* ³⁷*ŠARRU* ³⁸*DA³⁹NU* ⁴⁰*ŠARRU* ⁴¹*ALITU* ⁴²*Bi-a-na-u-e* ⁴³*Ḫal-di-e-i* ⁴⁴*ALPU* ⁴⁵*bu-ra-ni* ⁴⁶*šū-ḫal-di-ni-ni* ⁴⁷*mu-šū-šū* ⁴⁸*ALPU* ⁴⁹*NIŠUP⁵⁰ šū* ⁵¹*Ḫal-di-ni-ni ba-ni-si-ni* ⁵²*ALPU* ⁵³*ḪATTU* ⁵⁴*šū-ḫal-di-ni-ni* ⁵⁵*gu-ú-mu-u-šū* ⁵⁶*al-ḫi-ni* ⁵⁷*di-e-ra-si-i-ḫi-ni* ⁵⁸*al-ḫi-ni* « par le soutien de Ḫaldi, (moi), Argišti, fils de Rusa, roi puissant, roi du pays de Biaina, serviteur de Ḫaldi, pasteur fidèle des hommes, par la parole de Ḫaldi tenant haut le sceptre des pères (our. adj.) (comp. ass. *nāš*, *lāmēš* ⁵⁹*ḫašnu*, etc.) et qui ne craint pas l'opposition » (Comp. Sid.-Topz. our. 24-27 = ass. 23-26). – Voir aussi RT XXIII, p. 146 : ⁶⁰*gi-e* ⁶¹*a-še* ⁶²*ME⁶³ e-šū-šū* ⁶⁴*ši-ú-li*, etc. « quand ou montera l'eau du réservoir en abondance ». Et il s'en suit que *ši-ú-* = ass. *alū* ⁶⁵*elū* II, *ši-šū-šū* III, Pour *e-ši-a*, voir ci-dessous, comm. 21 à l. 31 c.

³⁴ *ta-na-ni-ni* est le part. pass. de *la-nu-* (*ana-ḫi-ni-* : comp. *lera-i-ni-* de *le-ru-*), de même, *le-ir-di-la-ni-ni* [*le-ir-di-la-ni-* de *le-ir-di-lu-*].

³⁵ Il s'agit bien ici d'une construction : voir NIK., XIX, pl. XIV, 3 : ³⁶*Ru-šū-še* ³⁷*E-ri* [*me-ni-ḫi-ni-še*] ³⁸*ti-ni* ³⁹*BITU-ri* [*ši-i-ni*] ⁴⁰*M + IV⁴¹ C + XXXII* *ka-lp⁴² iš-lu-ni* « Rusa, fils d'Erimena, a construit cet 'mi de 1432 *kapi* de superficie » ('ari, ⁴³*BITU* = ass. *amīnu* ?).

³⁶ *kapi* est mesure de superficie, il en est une unité, mais nous n'avons aucune donnée pour savoir sa correspondance à une unité de mesure de surface assyrio-babylonienne. On peut dire la même chose de *ḫursi* et *aqarqi* our., petite et grande unités de mesure de capacité.

³⁷ Le suffixe *-di* qui signifie loc. « sur », dir. « à », « vers », « pour », signifie aussi « contre », ce qui nous permet de traduire

pour s'en convaincre, car our. *ku-lu-* signifie ass. *ḫalaqu*, comme nous savons de la stèle de Kélichine. Il est bien difficile de traduire ce passage autrement que : « puissent Ḫaldi, Te(i) šeba, Šiuini (et) les dieux supprimer sur³⁷ la terre³⁷ et (son) nom, et (sa) racine (?), et (sa) semence ». En général, on ne peut tirer aucun sens satisfaisant des passages des textes qui contiennent *me-i* et *u-i*, si on attribue à ceux-ci la signification des particules négatives.³⁸

c. – *e-ši-* paraît signifier ass. *nuḫṣu* ou *nuḫdu* « richesse », « abondance », etc. Voir C/Ch 22, pl. XIV : ¹[^{LU}Ḫa]f-di-ni-ni uš-ma-ši-ni² [³]-i⁴ ⁵Me-nu-a-še ⁶Ir-ku-a-ḫi⁷ [⁸]⁹MĀTU-ni¹⁰ i-ū¹¹ Lu-ḫi-i-ni-ni KAŠĀDU-ni¹² [-z]¹³i-ir-ḫi-ni i-ni e-si¹⁴ [¹⁵Me]-nu-a-še e-ši-ni du-ni « par le soutien de Ḫaldi, quand Menua a vaincu le pays du roi des Irkuéens (et) quand il a (conquis) la ville de Luḫiuni, le resp. la ... de cet endroit Menua a mis en abondance »; voir aussi ci-dessus, comm. 23 à la l. 30, n. 1 : *gi-e* [a]-še MĒP¹⁶ e-ši-a ši-ū-li « quand on montera l'eau du réservoir en abondance ».

d. – *me-ši-el-mu-še* ne peut signifier, d'après ce qui précède, que « plénitude » = ass. *ḫegallu*. Nous rencontrons des expressions pareilles dans les textes assyriens assez souvent : voir, p. ex., KING : Annais, p. 166 : *nuḫṣu ju-uḫ-du u ḫegallu ina mti-šū lu-kin* (Asur-našir-pal, linestone, 12) « qu'il puisse établir dans son pays la richesse, l'abondance et la plénitude », etc. – Ou bien faut-il lire *e-ši, me-ši, el-nu-še* ? Alors mesi serait ass. *nuḫdu* et les trois mots our. correspondraient exactement aux trois mots ass. *nuḫṣu, nuḫdu, ḫegallu*.

e. – *ma-a-nu-ū-ūi* « s'établira », pl. « s'établiront » (litt. « sera », pl. « seront », « sera existant », pl. « seront existants »). – *ma-nu-* signifie litt. « étant », « existant ». Il correspond approximativement, comme nous l'avons dit déjà plus haut, au permansif assyrien et peut être employé comme présent-futur et comme prétérit du verbe *manu-* « être », « exister » : voir, p. ex., Ts. NHI, A, 14 ¹LU ŠARRU-nu-si ²A-bi-a-ni-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-á ḫa-ū-bi « la ville royale de A., qui était fortifiée, j'ai conquis dans la bataille ». Ici *manu* est au sg. sans *-ni*, se contentant de *-ni* dont le mot précédent *a-gu-nu-* est pourvu (*agimū-ni*). Par contre, *ma-a-nu-u-ni* de Meh.-Kap., sg., est pourvu de cet indice, et nous en avons aussi la forme au pl. avec l'indice *-li* : voir Ts., *ibid.*, 7 : ÉKALLU¹⁷ a-gu-nu-ni-li ma-nu-li gu-nu-šá-á ḫa-ū-bi « les palais qui étaient fortifiés, j'ai conquis dans la bataille ».

enfin plus correctement le passage connu dans les textes ourartéens : p. ex., C/Ch 112, A 2, pl. XXVII : ¹LU Ir-pu-ū-ni-ni šī-i-di-iš-nū-ū-bi-e² ³LU Bī-i-a-i-na-a-ū-e uš-ma-a-a-še-e⁴ ⁵LU lu-lu-i-na-ū-i ma-a-pa-a-ḫi-i-a-i-di « j'ai construit la ville (= forteresse) d'Irpuni pour le soutien du pays de Biaina (et) contre les agressions (our sg.) des pays ennemis ». Enfin, on peut constater dans les textes une autre signification de *-di* : « en ». Voir, p. ex., Ts. : NHI, F, 2-3 : ḫu-ḫi-a-di¹ ḫal-di-e-di BELU-di² Te(i)šeba-di³ Šiuini-di, etc., « je me confiai en Ḫaldi, le seigneur, en Teišeba (et) en Šiuini », etc. d où nous gagnons aussi le mot our. *ḫu-li-a-*, « se confier », ass. *akālu* (*ḫu-li-a-di* = ass. *akkar* [avec *ana* = our. *-di*]).

³⁸ Pour *u-i*, voir les textes avec cette particule, cités au-dessus.

ÉTUDES OURARTÉENNES¹*

VI. – L'INSCRIPTION DE LA STÈLE DE HAĞI

(CICH 149, pl. XXXIX, Bericht 131)

L'inscription de la stèle de Hağı est due au roi Argišti II, fils de Rusa I (circa 714-680 avant J.-G.). Comme l'a dit LEHMANN-HAUPT, avec raison, dans son *Bericht*, p. 6, 131, elle est, de toutes, celle dont le contenu est le plus riche; mais il est très difficile de comprendre ce contenu d'une façon précise.

Certes, on voit bien qu'il s'agit ici de créations de lieux d'habitations, de fondations de villages, de creusements de canaux, de plans d'irrigations, le tout ordonné par le roi. Mais donner une traduction juste de chaque expression ourartéenne après avoir établi l'exacte signification des mots, est une tâche ingrate et malaisée, car rien, ou presque, ne nous est aide ici. Nous n'avons pas assez de bilingues – on peut dire que nous n'en avons aucune, à l'exception des textes assyro-ourartéens que portent les deux stèles de Kelichine² et de Sidikan-Topzaoua³ d'ailleurs très mutilées –, nous n'avons pas de glossaire, pas de textes grammaticaux assyro-ourartéens, pareils à ceux que les Babyloniens ont dressé pour le sumérien. L'ourartéen ne montre aucune affinité avec une quelconque langue connue, ce qui nous faciliterait l'intelligence des textes; on pense ici à la parenté de l'assyrien avec l'arabe, l'hébreu, l'araméen, etc., qui a amené OPPERT au « déchiffrement par la nécessité philologique » même, et à l'indo-germanisme du hittite qui a rendu possible l'intelligence des textes de Boghaz-Koi, etc. C'est pourquoi, au cours de nos tentatives de déchiffrement des textes ourartéens unilingues, nous tâtonnons très souvent en pleine obscurité et commettons des erreurs qu'il nous faut très souvent corriger, ou, malheureusement, remplacer par d'autres.

Mais, malgré tout, nous tâchons d'arriver enfin à la vérité par les quelques moyens que nous possédons, par les quelques résultats sûrs que nous avons difficilement acquis.

Par son texte, la stèle de Hağı se rapproche beaucoup du n° 130 du *Bericht*, dont je possède la photographie d'un fragment de 30 lignes, et aussi de la stèle de Keşiş-Göll (CICH 145, pl. XXXVIII). Ces deux derniers documents sont d'une aide appréciable pour le déchiffrement du premier, et je les ai utilisés, aussi bien d'ailleurs que les divers textes dont l'intelligence contribue à la solution des questions grammaticales et lexicographiques que nous pose le texte de la stèle de Hağı.

Avec cet article, je termine la série intitulée « Études ourartéennes ». J'y ai commis des fautes, inévitables pour tous ceux qui travaillent sur des textes unilingues rédigés en langues inconnues. Mais je ne suis pas obstiné dans mes erreurs, et j'y ai renoncé sans aucun regret chaque fois que je les ai reconnues ou que d'autres chercheurs les ont signalées. J'aurais aimé conclure cette série d'articles par une contribution au lexique ourartéen, mais je me suis rendu compte que ce travail était prématuré.⁴

Voici la transcription et la traduction du texte de la stèle de Hağı :

* M. de TSERETIËLI, Études Ourartéennes. VI. L'inscription de la stèle de Hağı, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 52 (1958), 83-29-35.

¹ Voir RA 48 [1954], p. 67.

² Voir RA 41 [1953], p. 131.

³ Voir RA 44 [1950], p. 185 et 45 [1951], p. 3 et rectificatif, RA 47 [1953], p. 140.

⁴ Je ne sais si mon âge avancé me permettra jamais d'accomplir ce travail ou d'en entamer un autre.

TRANSCRIPTION

Obv.

1. ^{ILU}H^{al}-di-e e-ú-r[*i-i-e*]
2. *i-ni pu-lu-si* ^{Ar}-g[*iš-ti-še*]
3. ^{Ru}-sa-a-*hi-ni-še* ku-g[u-ú-ni]
4. ul-gu-*ši-ia-ni*-[*e-di-ni*]
5. *ma-ni-ni* ^{ILU}H^{al}-di-[*ni be-di-ni*]
6. ^{Ar}-giš-ti-[*i-e*]
7. ^{Ru}-sa-a-*hi-ni*-[*i-e*]
8. *a-ru-ú-še-e*-ku-[*u-ú-e*]
9. *iš-pu-i-še* ul-gu-[*ú-še*]
10. *pi-su-ú-še* al-su-[*še*]
11. *e-ia ar-tú-m*[*e ILU^{PL}-še*]
12. *ar-a-ni* úš-[*ha-ni-tú-me*]
13. ^{ILU}H^{al}-di-ni-ni al-su-[*ši-ni*]
14. ^{BÉLU}-si-ni-ni ^{Ar}-giš-[*ti-še*]
15. ^{Ru}-sa-a-*hi-ni*-[*i-še*]
16. ^{ILU}H^{al}-di-ni-še ^{AMELU}ARDU-še [*a-li*]
17. ^{ILU}H^{al}-di-ni-ni úš-ma-[*ši-ni*]
18. ^{BÉLU}-si-ni-ni a-l[*a-su-ni-ni*]
19. *ši-i-ni e-si-ni* mu-[*ú-bi*]
20. *ú-e-še-la-še* ú-e-*ši-ia-ni*]
21. *a-lu-úš-me* *fu(-)bar-du-ni*-[*ni*]
22. *u-bar-a-du-ú-ia-a-n*[*i*]
23. *a-lu-úš-me* ŠÁRRU-tú-*ti tar-a*-[*e*]
24. *a-ru-ni na-a-ha-a-d*[*i*]
25. ŠÁRRU-tú-*ti-ni-na-a* ^{GIS}KUSSU-[*a*]
26. *te-ru-me-e* ŠÁRRU-tú-*ti-ni*-[*e*]
27. *ši-ú-gu-u-ki* úš-*ha-nu-ú*-[*me*]
28. *u-e-še-la-a-še* mu-ú-me
29. *a-lu-ka-a* ú-e-*ši-ia(-)u*-[*e*]
30. *bur-ga-la-ni* MĀTU *šu-ri-l*[*i*]
31. *úš-*ha-nu-me** ^{ILU}H^{al}-di-še ^{BÉLU}-[*še*]
32. *hu-fu-tú-ú-ti* gu-nu-ú-u[*s*]
33. *e-ú-e* ^{AMELU}RE-Ú *ši-ú-ki*[*ki*]⁵
34. *ši-i-ni-i* ú-ri-ni ^{GIS}HAT[*TU*]
35. [^{Ar}-giš-ti-i-še a-l[*i*]
36. ^{ABNU}.IMĒRU-ni-a a-su-ni-[*e*]
37. ^{ŠUDU}Qu-ri-i-a-ka-a gi-e
38. IRŠITU qu-ul-di-i-ni ma-u-n[*u*]
39. *ú-i gi-e-i* ab-si-e-[*i*]
40. ^{EQLU} ^{GIS}ŠAMŠEÚ ^{GIS}KARĀNU za-a-[*r*]
41. *iš-ti-ni ma-nu-ri* ú-i PAL[*GU*]
42. *iš-ti-ni a-ga-a-ú-r*[*i*]
43. [*ši*]-ú-ki ^{ILU}H^{al}-di-še i-zi-du-n[*i*]
44. *a-ru-me* ^{ILU}H^{al}-di-še za-du-ú-b[*i*]
45. [*s*]u-e a-su-a-*hi-i-na*-[*a*]
46. [MĒ^{PL}] ^{ŠARU}K[*a-a*]-l[*i-i*]-a[*l-a-mu*]...

Rev.

- 1... e-[*ir*]-*ši-du-ú-bi* iš-ti-ni
2. ^{ĀLU^{PL}} iš-ti-ni šá-tú-ú-li
3. za-du-ú-bi ^{AMELU}ú-di-gu-ni
4. ^{Ar}-giš-te-e-*hi-na-a-ú-e*
5. ^{MĀTU}Ar-tar-ab-šá-ka-a-i-ni
6. ^{Ar}-giš-ti-se ^{Ru}-sa-a-*hi-ni-še*
7. a-li i-na-*hi-na-ú-e* ^{ĀLU^{PL}}
8. *i-ni* PALGU *hu-ri-iš-*hi* ma-ni-ni*
9. *me-i* ab-si-e-i ba-ú-še
10. *bi-e-di* ma-a-nu-ú-ni
11. *i-na-*hi-na-ú-e** ^{ĀLU^{PL}}-ú-e
12. qar-ú-di a-li-i ma-a-ni-ni
13. al-g[*i*]-[*n*]a-i MĒ^{PL} *šu-i-ni-ni*
14. *ši-e-di(-)ú-e* i-ku-ku-*hi-ni-e*
15. *hu-bi-ni-e* *hu-ri-iš-*hi* ma-ni-ni*

⁵ Voir ici l. 43

- | | |
|--|--|
| 16. <i>me-i ah-si-e-i ha-ü-še</i> | 29. [^m Ar-giš]-ti-ni ^m Ru-sa-a-ḫi |
| 17. <i>bi-e-di ma-a-nu-ü-ni</i> | 30. ŠÁRRU DAN.NU ŠÁRRU ^{AGTU} Bi-a-na-ü-e |
| 18. ^m Ar-giš-ti-še a-li ME ^{PL} | 31. [^u]Ḫal-di-e-[i] ^{AMELU} bu-ra-n[i] |
| 19. ^{ŠART} ka-a-li-[i]-al-a-m[u] | 32. [^{AMELU}]si-e mu-ü-si ^{AMELU} NIŠU ^{PL} |
| 20. a-lu-š ^r a-ka-š ^r sa-sa-ni | 33. ^{LU} Ḫal-di-ni-ni ha-ü-ši-ni |
| 21. i-ku-ka-ḫi-ni-e-di-i-ni | 34. GIL[Š]ḪAT[TU] š[i]-[lu]-a-ši ia-ni-ni |
| 22. zu-ri-e-di-ni ši-e-du-li-n[i] | 35. [ü]-i gu-u-nu-ü-u[š] |
| 23. a-la-ši ME ^{PL} [i]-zi-du-li-n[i] | 36. [i]a di-e-ra-si-i-ia-n[i] |
| 24. ḫu-bi ar-ni [^m Ar-giš-ti-ni-e | 37. [^m Ar-giš-ti-i-še a-li-e |
| 25. šü-li-e ar-ni šu-ia-ši-i-ni | 38. [a]-lu-u-se i-ni ṬUPPU-[te-e] |
| 26. ü-[i/e] a-ka-ši b[a]-ü-š[e] | 39. [ü]-ü-li-[i-e] |
| 27. [bi-e-di ma-a-nu-ü]-ni | 40. [a-lu-še pi-tu-li-e]... |
| 28. [^u]Ḫal-di-ni-ni uš-na-ši-i-ni | |

TRADUCTION

Obv.

1. Au (dieu) Ḫaldi, le seigneur,
2. ce monument Argišti,
3. fils de Rusa, a élevé
4. pour l'éternité (=la durée, *litt.* : la vie)
5. de la parfaite seigneurie du (dieu) Ḫaldi
6. d'Argišti (*litt.* : à Argišti),
7. fils de Rusa,
8. à la gratification et (aussi)
9. à la prospérité (ou : félicité, ou : au bonheur), à la vie,
10. à la joie (et) à la grandeur (ou : gloire).
11. Et (voilà) les dieux (me les) donnèrent.
12. Ils m'accordèrent (leur) faveur.
13. Par la grandeur du (dieu) Ḫaldi,
14. le seigneur, Argišti,
15. fils de Rusa.
16. serviteur du (dieu) Ḫaldi, (dit) ce qui suit :
17. Par le soutien (ou : la puissance) du (dieu) Ḫaldi,
18. le seigneur, le grand.

* Voir la stèle de Kešis-Gioll. I. 25, que nous étudierons dans un prochain article.

* Voir *ibid.*, I. 27.

19. j'ai délimité (= mesuré) le lieu entier
20. pour une communauté (= colonie) comme (place d')habitation.
21. Celui qui pour moi la juste destinée
22. décide (*litt.* : dirige),
23. celui-là (même) la puissante royauté
24. m'a donné. Je me suis porté
25. au trône de la royauté.
26. Il m'a assis sur le royal (*litt.* : de la royauté)
27. siège à moi. Il m'a chargé
28. (de fonder) la communauté (= colonie). Il m'a délimité
29. où (devait être) l'habitation et
30. « le palais du monde » (*litt.* : palais « le monde »).⁸
31. Le (dieu) Haldi, le seigneur, m'a conféré
32. la (bonne) fortune, la force (de combat) (nu : la puissance).
33. aussi bien que la raison du pasteur
34. parfaite, l'arme (et) le sceptre (= le pouvoir).
35. Argišti (dit) ce qui suit :
36. Dans la banlieue, devant la ville d'ABNU-IMÉRU,
37. par la source de la montagne de Quriaka
38. les terrains qui furent défrichés (= rendus labourables),
39. et par la source d'irrigation
40. les champs⁹ de blé, les vignes⁹ (et) les jardins⁹
41. y furent abreuvés, et un canal
42. y fut construit.
43. Le (dieu) Haldi a guidé (ma) raison.
44. Le (dieu) Haldi (m')a donné (sa faveur). J'ai créé
45. un courant d'eau avec les affluents.
46. Les eaux de la rivière de Kalialamu...

Rev.

1. j'ai fait demeurer là.
2. J'y ai fondé les villages.
3. J'ai établi les colons³
4. à Argištiḫina
5. (amenés) du pays d'Artarabša.
6. Argišti, fils de Rusa,

⁸ Résidence (du roi).

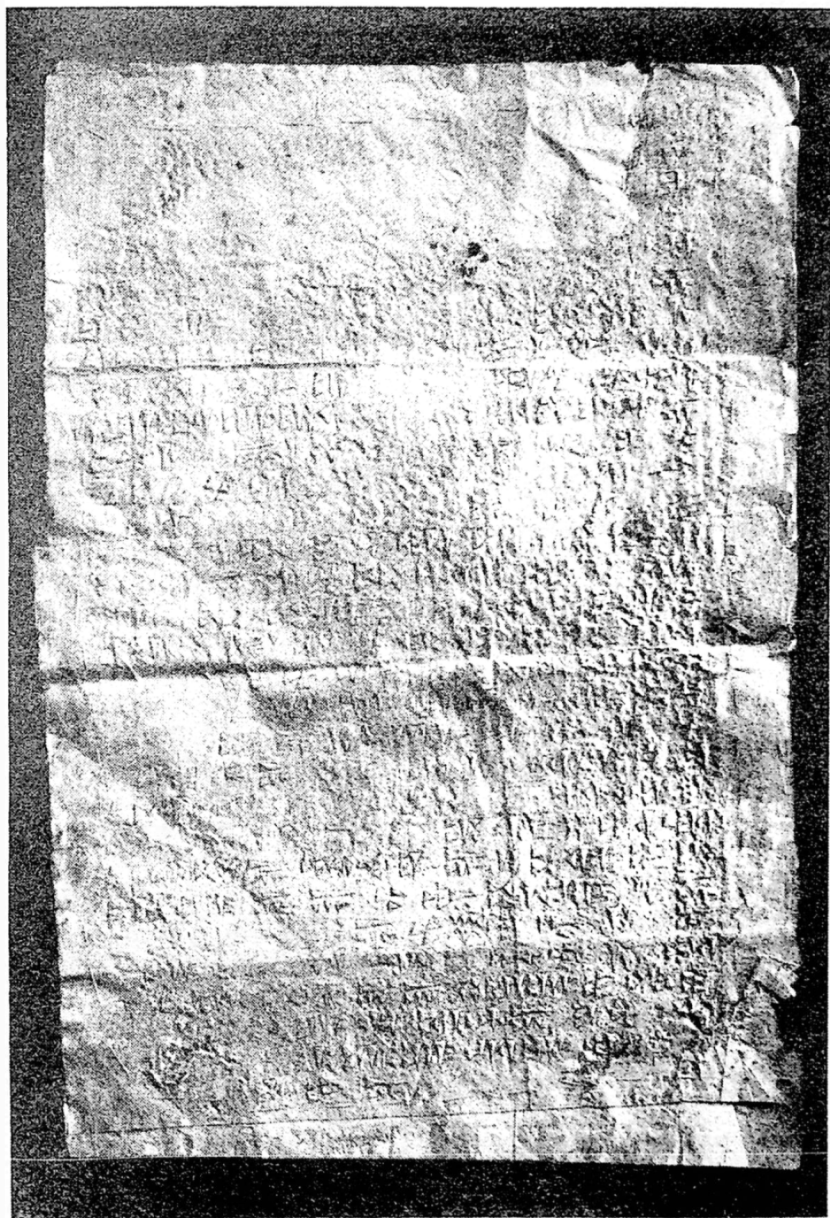
⁹ Le texte ourartéen a le singulier.

7. (dit) ce qui suit : à ces villages-ci
8. pour ce canal l'effectif des instruments de travail
9. et les objets pour l'irrigation
10. furent (fournis) en entier.
11. A ces villages-ci
12. pour les campagnes (our. sg.), tant qu'il y en avait
13. avec la végétation, l'eau du courant (d'eau)
14. afflua, et pour mon
15. domaine l'effectif des instruments de travail
16. et les objets pour l'irrigation
17. furent (fournis) en entier.
18. Argišti (dit) ce qui suit : les eaux
19. de la rivière de Kalialamu
20. par les rigoles¹⁰, les conduits,¹⁰ les ruisseaux¹⁰
21. pour mes¹⁰
22. jardins¹⁰ on doit faire affluer.
23. Par les rigoles¹⁰ on doit conduire l'eau
24. dans le domaine des biens¹⁰ d'Argišti,
25. dans tous les biens¹⁰ cultivés,
26. et les objets pour le conduit (d'eau)
27. furent (fournis) en entier.
28. Par le soutien du (dieu) Ḫaldi
29. Argišti, fils de Rusa,
30. roi puissant, roi du pays de Biana,
31. serviteur du (dieu) Ḫaldi,
32. pasteur fidèle des hommes,
33. par la parole du (dieu) Ḫaldi
34. tenant (haut) le sceptre splendide
35. et qui l'opposition (ou : le combat)
36. ne craint pas.
37. Argišti (dit) ce qui suit :
38. Quiconque cette inscription (de la stèle)
39. changera (ou : déplacera),
40. [quiconque la [= la stèle] détruira]...

¹⁰ Le texte ourartéen a le singulier

Les commentaires à cette traduction de la Sièle de Hagj paraîtront dans
le prochain numéro de la Revue.

PL. 1



ÉTUDES OURARTÉENNES*

VI. L'INSCRIPTION DE LA STÈLE DE HAĞI (SUITE)¹

COMMENTAIRES

Obv.

1. Pour les II. 4-5, voir RA 30 [1933], pp. 27-28; 32 [1935], p. 82, note; 44 [1950], p. 16, etc.

§ 2. L. 8 : *a-ru-ú-se-ku-ú-[e/i]* signifie litt. « pour la grâce », « pour la gratification (et) aussi » (suivent II. 9-10 : *iš-pu-i-še, ul-gu-[ú-še], pi-šu-ú-še, al-su-[še-]*, mis au datif comme *a-ru-ú-se* : voir RA 32 [1935], p. 61). — Pour *-ku-e/i*, voir RA 33 [1936], p. 139. — *aru-še* est un nom verbal qui vient de *a-ru-* « donner » et qui signifie litt. « le donner », « le don », « la donation » (nom abstrait).

§ 3. L. 11 : A) *e-ia* devrait signifier d'après le contexte « et », « alors », « et voilà ». A comparer *e-'a, e-a-i* que nous trouvons dans les textes, *e'-a* assez souvent.

B) *ar-tú-me ILU^{pl}-še* (sans « objet direct ») est bien une expression raccourcie : « les dieux me donnèrent » = « les dieux me donnèrent (leur faveur) ».

§ 4. L. 12 : *ar-a-ni uš-[ha-ni-tú-me]*. — A) *ar-a-ni* = évidemment *ar-ni* (ass. *damiqtu, dum/nqu*) « grâce », « faveur », litt. « le bien ». Ce même phénomène phonétique *ar-a-ni* au lieu d'*ami*, nous le voyons dans les mots : *'al-du-* et *'a-la-du-* « avoir soin » (voir CICH 50, fig. 13, 10), *al-su-(i)-* et *a-la-su-(i)-* « grand » (voir ici, l. 18).

B) *uš-ha-ni-tú-me* (3^e pers. du pl. du prêt. + *-me* « me », « à moi ») est à restituer ainsi d'après la grammaire ourartéenne. — La forme vient de *us-ha-nu-* « accorder », « conférer », « charger de », « gratifier », etc. (voir ci-dessous, p. 68, comm. à la l. 31).

§ 5. L. 16 : Je n'ai qu'à noter ici encore une fois que le génitif ourartéen se décline : dans *ILU^{pl}Hal-di-ni-še* ^{AMELU}ARDU-še (= ^{AMELU}bu-ra-še) *ILU^{pl}Hal-di-ni-še* < *ILU^{pl}Hal-di-ni-i-še*, génitif de *ILU^{pl}Hal-di-ni-* + *-še*, l'indice du « sujet » des verbes transitifs, repris de ^{AMELU}ARDU-se.

§ 6. Ll. 19-20 : *šú-i-ni e-si-ni mu-[ú-bí] ú-e-še-la-še ú-e-ši-[ia-ni]*. — A) D'après le contexte, on peut bien attribuer à *mu-* la signification « délimiter », « séparer », etc. Voir aussi p. 67, § 9.

šú-i-ni e-si-ni est ici « l'objet direct », *ú-e-še-la-še* (< *ú-e-še-la-še-e*) le datif (« à », « pour »...), et *ú-e-ši-ia-ni* le nom du prédicat. — Dans l'inscription du fragm. 130, il faut restituer l. 3 : *[šú-ú-i-ni-i-(li) e-si-ni-li mu-ú]-li* (d'après la dimension de l'érasure), et l. 4 : *[ú-e-še-la-še ú-e-ši-ia-li]* (d'après *ibid.*, les II. 9-10 : *ú-[e-še]-la-še mu-li ... ú-e-ši-[i-ia]-li*), où nous voyons « l'objet direct » *šúini esini* et le nom du prédicat *uesiani* au pl. : *šúini-(li) esini-li* et *uešia-li*, et *-li*, suffixe objectif du pl., repris par la forme verbale *mu-li*. — Pour déterminer la signification de *uešelaše* et de *uešiani* (pl. *uesiali*), on comparera Meh-Kap., l. 9 : *ILU^{pl}a-lu-še ú-ru-li-li ú-e-ši-ú-a-li* (var. *ú-e-ši-a-li* (voir RA 48 [1954], pp. 69, 192), passage que j'ai traduit incorrectement : « à la divinité qui fait croître les fruits ». La première traduction me paraît maintenant plus correcte : « au dieu (ou à la déesse) de la récolte », litt.

* M. de TSERETILIS, Études Ourartéennes. VI. L'inscription de la stèle de Hağı, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 52 (1958), pp. 63-73.

¹ Voir RA 52 [1958], pp. 29-35.

« au dieu (ou : à la déesse) qui porte ensemble = rassemble = ramasse (= récolte) les fruits » (voir RA 33 [1936], p. 96).

B) *ue-ši-u* est un mot composé : *ue* « ensemble », etc., + *ši-u* < **še-u* « porter », « apporter », « déporter », « amener », « faire venir », « faire aller »,² etc. – *ue* (l') « ensemble »,³ etc., nous avons dans : *ue-li* (pass. de *ue-lu*) – *du-bi* « j'ai rassemblé » (= assyr. *upēhīr*; Ts. : NHJ, F, 16 : *uš-tu-di AMĒLU ū-e-li šti-si-ni-e* « je marchai avec l'armée entière » (assy. *puhrū*); *ue-di* – passif (transit. **ue-du*), litt. « fait, mis ensemble » = « gens », « peuple », « société », etc. (assy. *tēništu*); *uediani* « femme » (= *lulu*) = assyr. *aštaru* (pl. probablement aussi « gens »); noms propres **U-e-di-ip-ri* et **Lu-ti-ip-ri*, litt. « le premier (= princeps) du peuple » (qui correspondrait exactement au grec *ἀρχέτας*; = assyr. *rēš tēništi*, *tēnišēli*), etc. – En analysant *uesiani*, nous devons admettre l'existence du mot *ue-še* (qui n'est pas encore attesté dans les textes) = *ue-* + *-še*, l'indice de l'abstrait ou du collectif, *uesiani* serait alors formé de **ue-še-ani*, comme *ulgušiani* (« la vie ») de **ulguše-a-ni*. Il devrait signifier « rassemblement (des hommes) » et aussi « le lieu, la place de rassemblement (des hommes) » = « habitation ».

C) *ue-še-la-še* est aussi un mot composé : *ue-* « ensemble », « l'ensemble » + le nom abstrait ou collectif *še-la-še* qui est formé du passif *še-la-* + *-še*, l'indice de l'abstrait. Le transit. *še-lu*⁴ signifie « mettre », « établir », « installer », « fonder », etc. (aussi « faire » = assyr. *šakānu*). Le passif *še-la-* signifierait, d'après cela, « mis », « établi », « installé », « fondé », etc., *še-la-še* « mise », « établissement », « installation », « fondation », etc., et *ue-še-la-še* « établissement » « installation », etc., « en commun » = « communauté », « colonie » (dans le texte datif : *uešešale < uešešale -e*).

§ 7. L1. 21-24 : *a-lu-uš-me šu(-)bar-du-ni-ni ū-bar-a-du-ū-ia-a-ni a-lu-uš-me ŠĀRRU ū-ī-lar-a-e a-ru-ni*.

A) *a-lu-uš...* *a-lu-uš* signifie sûrement « celui qui – celui-là (même) », aussi *-me* doit avoir ici la signification « me », « à moi », « pour moi », si nous prenons en considération CICH 29. pl. XVI, 1. 6 : [a]-*lu-uš-ni ū-ī-lu-e* « quiconque la (l'inscription) changera ».

Mais à cette occasion je voudrais faire quelques remarques sur la particule enclitique *-me* en général. Certes, *a-ru-me* signifie : « il m'a donné », *luḫal-di-iš-me a-ru-ni* « le (dieu) Ḫaldi m'a donné », *us-ḫa-nu-me* « il m'a conféré », etc., mais nous avons une autre particule *-me* qui est différente de *-me* « me », « pour moi », « à moi », et qui signifie « et », « aussi » : Kél. our. 35 : [a]-*ni-ni-e* [du]-*li-e-me-ku-ū-i* = assyr. 35 : *lu siim-nu iš-la-a-par mimma* « ou s'il fait aussi quoi que ce soit », où *me-ku-ū-i* = *-me* « et », « aussi » + *ku-ū-i* « ou », assyr. exactement *ū lu* (voir RA 47, p. 140); CICH, pl. LXI, 6-8 : *a-še aš-ḫu-me*⁵ *ŠAMĀŠ ARḪU luḫal-di-e-i ILU-ri-še* (= *iniri-še*) « si l'on a bien (= et, aussi) apporté au jour du mois un présent à la divinité du (dieu) Ḫaldi » (etc.); dans Meh.-Kap. 31 *-me* est uni très étroitement à *e-ši*, tandis que l'espace entre *me* et *ši-el-mu-še* est assez grand; aussi serait-il plus correct de lire : *me-i e-ši-me ši-el-mu-še* [ma]-*a-nu-ū-ni* (au lieu de *e-ši-me-ši-el-mu-še*, etc.) « alors l'abondance et la plénitude s'établiront », etc.⁵

Je considère aussi la particule indépendante *me-i* comme le même mot que *-me*, *me-*, avec

¹ **še-u* (> *ši-u*) = *še-* (préverbe : voir *še-ru* « séparer », etc.) + *u-* (racine verbale) « porter », « apporter », etc.; voir Sid.-Topz. our. 12-13 : *a-a-li-i-a-še...* *ka-i-ū-ki ū-ni* = ass. 12 : *ina pāni-a ū-ni-qi* « il a fait en ma présence les libations », our. litt. « il a apporté en ma présence les offrandes » (voir RA 45 [1951], p. 11, 1). Nous avons ce même *u-* dans Nik., X, pl. VII, 1. 8 : *ū-ni AMĒLU ur-bi-ka-ni-ka-a-i* « il a apporté devant le... »; *ibid.*, II, 10-11 : *a-[li-i-a-še] ū-ni* : « il a apporté les offrandes... »; *ibid.*, XI, pl. VIII, 1. 9 : *ū-ni AMĒLU ur-bi-ka-a-še...* « le... a apporté »; *ibid.*, XVII, pl. IX, 1. 7 : *ū-ū-ū-ī-lu-ni*... « on doit apporter... »; etc. *ši-u* – transitif, nous avons dans Ts., NHJ, F, 10 : *ši-ū-bi* *AMĒLU* *Bi-a-nu-i-di* « j'ai amené (ou : déporté) au pays de Biaina », etc. (voir *ibid.*, 13, 26, et C, 33) – *ši-a-* intransitif, nous avons *ibid.*, E, 9 : *ši-a-bi ka-ū-ki-i* « il (le roi ?) est venu devant moi (ou : contre moi) » (voir *ibid.*, 53), etc.

² *-ue* > *u* est employé aussi, suivant son sens original, comme conjonction « et », « aussi », jamais comme particule négative, comme le pensent Götz et Friedrich (voir pour *-ue*, etc., RA 32 [1935], p. 74, n. 1; *ibid.*, 33 [1936], pp. 96, n. 1, 138, *ibid.*, 48 [1954], p. 205, 25 h, etc.).

³ Dans Nik., X, pl. VII : *AMĒLU* *še-e-lu-i-ni-še* (l. 5) et XI, pl. VIII : *AMĒLU* *še-lu-i-ni-e* viennent évidemment de *AMĒLU* *še-lu-i-ni* « gérant » (un fonctionnaire du roi) = assyr. *šakēnu*. Le mot doit avoir ce sens dans ces textes mutilés, dont le contenu est à comprendre approximativement. Assyr. *šakēnu* = aussi our. *ulisi*, *aluae* « maître », « seigneur », « prince » (voir RA 45 [1951], p. 207, 7).

⁵ Sur mes premiers doutes concernant *-me* « me », « à moi », « pour moi », etc., voir RA 33 [1936], pp. 136-138.

la signification « et » (emphatique), « aussi », « de même ». GÖTZE ET FRIEDRICH considèrent *me-i* comme une particule négative, en se basant principalement sur le texte Nik. : Erivan. GÖTZE trouve dans les II. 4-6 du texte le sens : « let him not do this or that », *me-i* étant néces sairement = « not », et compare ces lignes avec les II. 15-20, dont le sens doit être aussi obligatoirement : « Who does this or that ».⁶ Mais nous ne voyons rien de tel dans ce texte que nous citons ici entièrement et que nous comprenons ainsi :

¹*ml* Sar₂-du-ri-še ²Ar-giš-ti-ši-ni-še ³a-lu-še ⁴SĀRRU a-li i-si i-ku-ka-ni- ⁵e-di-ni ⁶ŠAKĒNU (GAR)-u-e ma-nu-li-e ⁷me-i i-ni ⁸ĒKALLU ku-ul-di-a-ni⁷ ⁹me-i še-pu⁸ i⁸ ar-di-a-ni⁸ ⁹me-i ¹⁰gi-e-i i-na-ni ar-ni-ū-ši-na-ni ¹¹a-ku-ia-a-ni⁹ a-lu-ki-e bi-di-i ¹²Ar-giš-ti-ni ¹³ml Sar₂-du-ri-ni ¹⁴gu-bu-ūš-ta-li¹⁰ a-li iš-ti-ni-ni ¹⁵a-du-li-e¹¹ ¹⁶ši-šū-li¹² ta-na-ni-ni¹³ ¹⁷Ar-giš-ti-e-i ¹⁸ml Sar₂-du-ri-e-i ¹⁹ti-ni¹³ e-si-ni te-ir-di-la-ni-ni ²⁰me-i e-ši-me ²¹še-el-mu-še ma-nu-ni ²²ml Sar₂-du-ri-i-še a-li-e ²³a-lu-še i-ni ²⁴ĒKALLU ku-ū-li-e¹⁴ ²⁵a-lu-še ha-ar-ha-ar-šū-li-e-i ²⁶a-lu-še gi-e-i i-na-a-ni ²⁷ar-ni-ū-ši-na-ni la-ku-du-li-e¹⁵ ²⁸a-lu-še gi-e-i i-na-ni ²⁹KA¹⁶ ³⁰še-pu-ia-li-e¹⁶ a-lu-še i-ni ³¹TUPPU-te ³²ū-li-i-e a-lu-še pi-tū-li-i-e ³³a-lu-še še-ir-du-li-i-e a-lu-še ³⁴ū-li-i-ni-li du-li-i-e ³⁵ū-li-i li-e ū-li-ti-ri-ni-ni ³⁶ml ³⁷Hal-di-še ³⁸ADAD-še ³⁹ŠAMAS-še ⁴⁰ILU¹⁷ ⁴¹še ⁴²ma-ni ZĒRU ZĒRU ⁴³ŠAMAS pi-i-ni me-i ⁴⁴ar-ši-ū-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni ⁴⁵me-i na-ra-a a-ū-i-e ū-lu-li.¹⁷

Sarduri, fils d'Argišti ²(dit) ce qui suit : tout roi qui, après moi, ³viendra (*litt.* sera) comme seigneur.¹⁸ Et ce palais (qui sera) tombé en ruines (*litt.* déperit) ⁵et les murailles (our. sg.) non fortifiées et ⁶le puits pour (*litt.* :) ces bonnes œuvres (= établissements d'utilisation) ⁷(devenu) envasé, qui¹⁹ toutes ⁸par Argišti (et) Sarduri ⁹furent fondées, – qui tout cela²⁰ ¹⁰réparera (*litt.* changera), puisse-t-il respecter (*litt.* : tenir haut) l'inscription (*litt.* : « écrit ») ¹¹⁻¹²du nom d'Argišti (et) de Sarduri, mise à (sa) place. ¹³Alors (*litt.* : et) l'abondance et la plénitude s'établiront. ¹⁴Sarduri (dit) ce qui suit : ¹⁵quiconque ce palais enlèvera, ¹⁶quiconque le détruira, ¹⁷quiconque le puits pour ces ¹⁸établissements d'utilisation envasera, ¹⁹quiconque le courant d'eau²¹ de ces embouchures (du courant) ²⁰endiguera (= barrera), quiconque cette stèle (avec l'inscription) ²¹changera,²² quiconque la détruira, ²³quiconque la cachera,²³ quiconque ²⁴autre (chose) de ce genre de faire ²⁵ordonnera (*litt.* : dira) à une autre personne, de cette personne ²⁶puissent le (dieu) Haldi, le (dieu) ADAD, le (dieu) ŠAMAS (et) les dieux ²⁷qui existent, la semence, la semence de la semence, (*litt.* :) le jour de la vie et ²⁸la postérité, et de lui-même ²⁹et de (sa) tribu, (*litt.* :) faire par l'eau emporter²⁴ (= faire périr).

C'est ainsi que je comprends ce texte, pareil à ceux que nous trouvons si souvent dans les inscriptions des rois assyriens, et je ne vois aucune nécessité d'attribuer ici à *me-i* la signification d'une particule négative.

B) *lu(-)bar-du-ni-ni*. Dans le texte du fragm. 130, II. 5, 13, nous avons NAM(-)bar-[du-ni-li]

⁶ Voir RHA, fasc. 22 et 23 [1936], p. 186; FRIEDRICH dans ZDMG 105 [1955], p. 68.

⁷ Passif de *ku-lu-du*, *ku-ul-du* (assy. *halāqu*, III, 1; aussi II, 1; voir Kél. our. 36, 41 = assy. 36, 42).

⁸ *še-pu* « muraille »; ia nég. (voir ci-dessous, comm. à la l. 36); *ar-di-a-ni* pass. de *ar-du*.

⁹ Passif de *la-ku* « envaser ».

¹⁰ Passif de *gu-bu-ūš-tu* « fonder » (*litt.* « jeter le fondement »).

¹¹ *a-du* = assy. *šanū* « changer », « réparer » (aussi « éloigner »).

¹² *ši-šū* « tenir haut » (= assy. causatif de *alū*, *élū*).

¹³ *ta-na-ni-ni* = assy. *šumi-šapru*.

¹⁴ *ku* (= assy. *daḥū*) « lever », « enlever », etc. (voir Ts. : NHI, F, 15 : *i-e-še* AMĒLU a-s¹⁶-ni ku-ū-li « j'ai levé les troupes »).

¹⁵ *la-ku-du* *litt.* « faire envaser ».

¹⁶ *še-pu-ia-li-e*, de *še-pu-i-a-ū* : « entourer de muraille(s) », « endiguer » = assy. *sakāru*.

¹⁷ *ū-lu* *litt.* « faire porter » (de *lā ū-la* *litt.* « se faire porter » = « aller »).

¹⁸ Our. *alaue* = *alusi*.

¹⁹ Se rapporte à *arnišinani*, etc.

²⁰ *Litt.* « ce qui (est) de cela ».

²¹ *gi* doit avoir ici cette signification.

²² Il peut s'agir ici aussi du changement du contenu de l'inscription.

²³ Voir Kél. our. 31 = assy. 31.

²⁴ Ceci est plus correct que « faire aller comme l'eau », « liquider » : voir RT 23, p. 146, 36 : *a-lu-še* ME¹⁷ *lu-šū-li-e* = exactement « quiconque (la stèle) par l'eau fera emporter » = « fera jeter à l'eau » (?). Comme *ū-lu* signifie aussi « faire porter », il s'ensuit que *ū-lu* = *lu-šū* = « faire (em)porter ».

resp. NAM(-)bar-du-ù-ni-li, d'où nous tirons NAM = assyr. *šimlu* « destinée » = our. *ju*.²⁵ Nous comprenons le sens de *bar-du-ni-ni*, pl. *bar-du-ni-li*, si nous comparons : *šû-ki*^{III} *Hal-di-še ú-bar-du-du-ni* (RT 23, p. 146, l. 9). [*šû*]-*ú-ki*^{III} *Hal-di-še i-zi-du-ni* (notre texte, obv. l. 43), *MEŠL*[-*i*]-*zi-du-ni-ni* (*ibid.*, rev. l. 23), où *ú-bar-du-* et *i-zi-du-* apparaissent comme synonymes : « conduire », « guider », « diriger », etc. Comme *bar-du-* est incontestablement de la même origine que *ú-bar-du-* ou *ú-bar-a-du-* (voir ci-dessous), j'attribue à *bar-du-ni* la signification adj.-subst. assyr. *išāru* resp. *mēšāru* « juste » resp. « justice », litt. : « bien dirigé », du verbe *ešēru* (III). *šu*[-]*bar-du-ni-ni* serait alors = « la destinée de la justice » (litt.) = « la juste destinée », pl. *šu*[-]*bar-du-ni-li* litt. « les justes destinées ».

C) *ú-bar-a-du-ú-ia-a-ni* est le présent 3. p. du sg. de *ubara-du-* « conduire », « guider », « diriger », aussi : « déterminer », « décider », etc., et *ú-bar-a-du-ú-ia-a-li* la même forme + *-li* suff. « obj. » du pl. Ainsi le sens de la proposition est clair : « celui qui décide (litt. dirige) ma juste destinée (pl. mes justes destinées), celui-là même m'a donné la puissante royauté » (on pense ici à l'assy. *mušēšir šimāli*, etc.), – dit le roi.

§ 8. Ll. 26-27 : *šû-gu-ú-ki* (fragm. 130, l. 8 : *šû-gu-ki*) on peut traduire « sur mon siège (= trône) » ou « sur le siège (= trône) ». Dans le premier cas, le mot ourartéen pour le « siège », « trône » serait *šû-gu-*, et *-uki* serait = « mon », litt. « propre à moi », – suffixe possessif. Je suppose ici « sur mon siège (= trône) », malgré que nous n'ayons pas encore trouvé dans les textes *šû-gu-* = *GIŠKUŠSŪ* ou un autre mot avec la signification « siège », « trône ». Mais, dans tous les cas, *šû-gu-* ou *šû-gu-ú-ki* signifient « siège », « trône », car le dieu Haldi a assis le roi sur quelque chose qui était « royal », et cette chose « royale » ne pouvait être que « le siège », « le trône ».

§ 9. Ll. 28-30 : *mu-ú-me a-lu-ka-a ú-e-si-ia(-)ú-[e] bur-ga-la-ni MĀTU šû-ri-[-i]* : fragm. 130, II. 9-11 : *mu-li a-lu-ka ú-e-ši-[-i-ia]-li bur-ga-la-ni MĀTU.MĀTU^{PL}*.

A) Au lieu de *ú-e-ši-ia(-)ú-e* « l'habitation, etc. », le fragm. 130 a *ú-e-ši-i-ia-li*, pl. « les habitations », et au lieu de *mu-ú-me*, « il m'a délimité », *mu-li*, avec *-li*, suffixe de « l'objet direct », ce qui signifie : « je (les) ai délimitées ».

B) *a-lu-ka-a* resp. *a-lu-ka* « où » (locat.) vient du pronom relatif *al-uki* < **ali-uki* « qui », « que ». Il est formé comme *in-uki* < **ini-uki* « son », « sa » = « appartenant, propre à lui », *ik-uki* < **iki-uki* « mon », « ma » = « appartenant, propre à moi », etc. (voir RA 45 [1951], pp. 6, 15). Ainsi *aluki* signifie litt. « propre à qui » = « le quel », « laquelle ».²⁶

C) Le nom du palais royal apparaît ici palais (burgala-ni) « le monde » = « palais du monde », *mātu šû-ri-li* étant assyr. *kiššatu* « le monde » = fragm. *MĀTU.MĀTU^{PL}* = assyr. *kiššat mātati* « l'ensemble des pays ».

§ 10. Ll. 31-34 : traitées dans RA 33 [1936], p. 138.

A) *uš-ḥa-nu-* (voir aussi II. 12. 27) « accorder », « conférer », « charger de », etc. (assy. *talāmu* III).

B) *ḥu-fu-tú-ú-ṭi* : nom abstrait venant de *hu-tu-* : le dieu *Ḥu-fu-i-ni* signifie probablement (d'après *ju* = NAM) assyr. *bēl šimāti* « seigneur des destinées » (et non qardu, etc., comme je l'ai cru autrefois) et *ḥu-fu-tú-ṭi* litt. « possession de la destinée » = « (bonne) fortune ».

C) *e-ú-e* peut difficilement signifier ici autre chose que « aussi bien que » (voir ci-dessus §6B).

D) *šû-ú-ki* « raison » (assy. *tēmu*) : *šû-ki* nous avons dans Kél. our., l. 32 : [*šû*]-*ki-li-i-ni a-lu-si-i-na-a-ni*, « d'après les instructions seigneuriales » (assy. 31-32 : *ina tak-li-ma-te bēl[hu-šû] i-id-di-nu* « d'après les instructions que son seigneur [lui] a données »). Ainsi our. *šûki* – assyr. *tēmu* et *taklimtu*, comme les textes le montrent.

²⁵ De là le verbe *a-ne-*. Comme « permansif », nous avons ce verbe : Ts. : *ΛΗ*, D. l. 53 : *i-nu-ka-ni-e-din ebani a-ni* « après cela (je suis) resté (litt. : je me suis fixé) dans le pays »; *ibid.*, E. 57 : *ḥa-ra-ri a-ni* « la paix s'est établie » (litt. : s'est fixée); à comparer : Sid.-Topz. our. 32 : *ha-ra-ri te-ra-g[i]* « la paix s'est établie », d'où *a-lu-* = *te-ra-* « se fixer », « s'établir ».

²⁶ Le pronom indéfini *aliki* est formé de *ali* + *ki*. *aliki*... *aliki* que nous trouvons souvent dans les textes, signifie litt. « quelqu'un... quelqu'un », pl. « quelques-uns... quelques-uns » = « l'un... l'autre » resp. « les uns... les autres ».

F) *ú-ri-ni* signifie assyr. *kakku* « arme », et aussi *be-li* une espèce d'armes (voir Kél. our. 8 : *ú-ri-ni-[(e)-li]* = assyr. 8 : *be-li* (pl.).

F) Dans le fragm. 130, II. 11-13 : les mêmes mots que dans notre texte jusqu'à *gu-nu-ú-še* (au lieu de *gu-nu-u-úš*, mais après. I. 13 : *NAM* (= *tu*)(-)*bar-du-ú-ni-li ar-ni-i-úš-i*, litt. « les justes destinées du bonheur ». – A noter génit. *ar-ni-i-úš-i* de *ar-ni-ú-še* (assy. *damiqtu, dum/nq; jēbtu, jēbu*).

§ 11. L. 36-41. A) *ĀLU ABNU.İMĒRU-ni-a* pourrait être traduit en assyrien *ina maḥar āli ABNU.İMĒRU-ni*, d'autant plus que

B) *a-su-ni-e* paraît signifier d'après les contextes « (dans) la banlieue », litt. peut-être assyr. *aḫāi* (« devant, à la porte » seulement au sens figuré) : voir *CICH* 27, 10-11 : *ku-tu-ú-bi pa-a-ri-e* ^{MATU}*še-še-e-ti-i-na-a* ^{ALU}*Zu-a-i-na-a* ^{ALU}*Ū-tu-ḫa-a-i a-su-ni* « j'ai pris la direction vers (litt.) le devant du pays de S., à la banlieue devant la ville de Z. (et) la ville de U. : *ibid.*, 31, pl. XLV-XLXI, 13-14 : ^{ALU}*še-be-te-ri-a* ^{ALU}*Ḫal-di-i i-a-ra-ni ši-di-iš-tú-ni* ^{ALU}*še-be-te-ri-a a-su-ni* « dans la ville de S. une demeure du (dieu) Ḫaldi il a construit dans la banlieue devant la ville de etc.

C) *qu-ul-di-i-ni* (var. *qu-ul-di-e*) est la forme passive de *qu-ul-du-* « défricher », « rendre labourable », etc.; signifie « défriché », « rendu labourable ». – C'est pour l'irrigation des terrains « qui furent défrichés », qu'on a employé la source de la montagne de Quriaka.

D) *ab-si-e-i*, litt. « de l'irrigation ». La traduction *absi-* : « irrigation » (peut-être aussi « abreuvoir », etc.) nous est suggérée par tous les textes où ce mot se trouve.²⁷ A noter *CICH* 22, pl. XIV, 9-11 : *[g]i-e-i ab-[si]-l[a]-a-ni [ši-d]i-iš-lú-ú-bi te-ru-bi* [^{ME}*nu-a-i ab-si-la li]-i-ni*] « j'ai construit un puits d'abreuvoir (ou : d'irrigation), (lui) ai donné (litt. : mis) le nom « abreuvoir »²⁸ (ou : [puits] d'irrigation) de Menua ; ici *ub-si-la-* est le passif de *ab-si-lu-* « faire irriguer » (litt. « mettre sous l'irrigation »).

E) *ma-nu-ri* « nourri », « abrevué », « approvisionné », litt. « entretenu » (passif de *ma-nu* « être », « exister », « subsister »). Voir Sid.-Topz. our. 21 : ^{AMELU}*NISU^{PL} AL* *Ar-di-ni ma-nu-ri* (passif) = assyr. 20 : ^{AMELU}*nīše^{PL} ina lib-bi* ^{ALU}*Mu-ša-šir a-tú-pur* (actif) : litt. : « je nourris les habitants de la ville (resp. : dans la ville) d'Ardini (resp. de Mušasir) ; Ts. F. II. 15-16 : *i-e-še* ^{AMELU}*a-si^{PL}-ni ku-ú-li ú-i-e a-i-ni-e-i* ^{AMELU}*BEL-PAḪĀTE^{PL} šú-ku-ú-ri ma-nu-ú-ri* « j'ai levé les troupes. et tous ceux qui étaient avec (ou : sous) les gouverneurs, furent mis sur pied (et) approvisionnés », etc.²⁹

§ 12. L. 42 : *a-ga-a-ú-ri* (< **a-gu-a-ú-ri*), passif de *a-gu-* « fonder », « construire » (alle. *an-legen*) (racine verbale *-gu-* « poser », « déposer », « mettre », « fonder », « bâtir »). Nous traduisons toujours *pi-li a-gu-bi*, par ex., « j'ai conduit un canal », mais il serait peut-être plus correct de traduire litt. : « j'ai construit un canal ». – A comparer : *ši-da-gu-ri* < **ši-di-a-gu-ri*, *ši-da-gu-ri* > *ši-da-ú-ri* que nous trouvons souvent dans les textes : *gi-e-i ši-da-gu-ri*, *ši-da-ú-ri* « un puits fut monté, construit », etc., ou : « un réservoir d'eau », « une source », « un canal » fut « créé(e) », « conduit(e) », etc.

§ 13. L. 43 : *i-zi-du-ni* « il (le dieu Ḫaldi) a guidé, dirigé, déterminé », etc. Voir *RT* 23, p. 146, I. 9 : *šš-ki* ^{ALU}*Ḫal-di-še ú-bar-du-du-ni* « le (dieu) Ḫaldi a guidé (ma) raison » ; notre texte, rev. 23 : *a-lu-ši* ^{ME^{PL}} *i-zi-du-li-ni* « par les rigoles (our. sg.) on doit conduire l'eau », etc., d'où *i-zi-du-* = *ú-bar-(a)-du-(du)-* (voir ci-dessus. § 7 B).

§ 14. L. 44-45 : *za-du-ú-bi šu-e a-su-a-ši-i-na-a* : fragm. 130, I. 21 : *za-du-bi i-ni šu-e a-su-a-ši-na*.

A) On a attribué à *šue* la signification : « l'eau stagnante », « lac ». Mais je présume que *šue* signifie plutôt « l'eau courante », « fleuve », « rivière », et aussi « grand canal » (assy. *nāru* « fleuve » et « canal »), comme les contextes me le suggèrent, surtout celui du fragm. 130. II. 21-30. Les II. 22-30 nous disent : ²²*MATU* *Ba-ha-na-(i) ḫu-bi ma-a-[nu]-ú-ri šu-e* ²³

²⁷ Voir ici, revers 9 et 16 : Kešiš-Göll [= *CICH* 145], I. 23, etc.

²⁸ Cet « abreuvoir » pouvait être aussi pour les hommes, non seulement pour le bétail.

²⁹ Voir aussi à ce sujet *RA* 48 [1954], p. 203.

¹⁴MLT Ba-ba-a-ni-e-di a-li-li ²⁴MLT Ba-bu-ni-li ²⁵MLT a-bi-di-i-e ²⁶MLT J-ga-ni-ni ²⁷MLT Pu-du-
 ū-a-ni ²⁸MLT Na-ga-[a]-a-ni ²⁹MLT Ša-la-tar-a-ni ³⁰MLT U-i-ši-e ³¹MLT Ar-giš-ti-še a-li ³²MLT [i]-nu-si-
 ni-šu-ni-ni e-si ū-i gi-i ³³[ab-š-i-i qar-ū-d] ³⁴iš-li-ni ma-nu-ri ³⁵[ū-i PAL] GŪ a-ga-ū-ri, etc. =
 « ²¹Le domaine du pays de Baba fut irrigué. Au courant d'eau ²³du pays de Baba, (à) ceux
 qui (étaient) ²⁴du pays de Baba, les courants d'eau³² s'ajoutèrent : ²⁵(celui) du pays de Igani,
 du pays de Pudua, ²⁶du pays de Nagaia, du pays de Šalatar, ²⁷du pays de Uši. Argišti (dit)
 ce qui suit : ²⁸de ces³² courants d'eau³² à eux la terre, et de la source ²⁹pour l'irrigation.³³
 les campagnes (our. sg.) furent abreuvées ³⁰et un canal fut construit », etc. – Cela veut dire
 très probablement que le roi a construit (voir le verbe *za-du-ū-bi* « j'ai fait ») un grand canal
 qui traversait le pays de Babana et qui avait ses affluents de plusieurs pays voisins : il a
 construit un réseau de canaux.³⁴ – Voir aussi Ts. : NHI, E, 51 : *ĀLU... šu-i-ni-i-ši-ni* « ville... »
 « (entourée) de fossés » : *šuni-še* – assyr. *ḫirītu*.

B) *asuahina-* vient de *ausua-ḫi-ni-li*. *asu-a-* (voir *asu-ni*) devrait signifier litt. « à côté », et
 de cette racine vient le substantif *asu-a-ḫi-ni*, litt. « ce qui est du côté » = « bras » (assy. :
ahu), « branche », etc., pl. *asuahī-ni-li*, cas obl. du pl. *asuahī-na-*, litt. « des, avec les bras »,
 « avec les branches » = « avec les affluents ».

Rev. § 15. Les ll. 1-2 ont été traitées plusieurs fois et nous n'avons pas besoin d'y revenir.

§ 16. Ll. 3-5 : *za-du-ū-bi* ¹MLT *ū-di-gu-rii* ²MLT *Ar-giš-te-e-ḫi-na-a-ū-e* ³MLT *Ar-tar-ab-ša-ka-a-i-ni*. Évi-
 demment il s'agit ici de la colonisation d'*Argištiḫinili* où le roi a fondé des villages. C'est
 pour cette raison que j'attribue à ⁴MLT *udigumi* la signification « colon » : le roi a établi (voir
 le verbe *zadubi*, litt. « j'ai fait ») les colons³⁵ à *Argištiḫinili*, amenés du pays d' *Ariarabša*
 (litt. : assyr. *ištu maḥar māli A.*).

§ 17. Ll. 7, 11 : *i-na-ḫi-na-ū-e* ¹MLT *(-ū-e)* : génit.-dat. de *i-na-ḫi-ni-li* (²MLT *(-li)*). *i-na-ḫi-ni-* – litt.
 « ce (qui est) d'ici » = « ce-ci ». *i-na-ḫi-na-ū-e* ³MLT *(-ū-e)* (dat.) « à ces villages-ci ».

§ 18. Ll. 8, 15 (Kešiš-Göll, 22) : *ḫu-ri-iš-ḫi* « instrument de travail ». Pour *ḫu-ri* qui signifie d'après
 nous « travail », voir Kešiš-Göll, II. 11-12 : ¹MLT *MLIRU-se* ²MLT *Tu-uš-pa-i-ni-še* [h] *u-ru-*
lu-ni i-si-i ³IRŠITIM ⁴MLT ⁵« les hommes³⁵ de la ville de Tušpa travaillèrent (our. sg.) toute la
 terre »; *ibid.*, II. 15-16 : ¹MLT *MLIRAN* ²MLT ³*a-lu-k[i]* [h] *u-ru-lu-ni* « les gens qui travail-
 laient » (our. sg.), etc. *ḫu-ru-lu-* = « travailler », « cultiver », *ḫu-ru-* = approximativement la
 même chose, d'où *ḫu-ri-* (passif) « travail » (litt. « le travaillé »), nom substantif.

Je crois que *ḫu-ri-iš-ḫi* est un mot composé : *ḫu-ri* (« travail ») + *a-še* (« objet ») + *hi*
 (suffixe de provenance). En effet, nous avons C'Ich .. pl. LXIII : ¹MLT *Me-nu-a-še* ²MLT *Is-pu-ū-i*
ni-ḫi-ni-še i-ni ³BTU *a-ši-ḫu-ū-si-e* *za-du-ū-ni* « Menua, fils d'Isḫuni, a construit cette
 maison destinée pour les objets » (litt.) (= « inventaire ») (= « marchandises ? ») (le mot
 a le même sens que BTU *usc*). *a-ši-ḫu-ū-si* < *a-še-ḫi-ū-si* (comme *bad-usi* < **badi-usi*
 = assyr. *subtu*, *alu-ki* < **ali-uki* « qui », *i-nu-si* < **i-ni-i-si* « à lui propre », etc.) : *usc*
 (« objet ») + *hi* (suffixe de provenance) + *usi* (suffixe signifiant « destiné à quelque chose »,
 « propre à » : voir RA 32 [1935], pp. 67-68). C'est justement cet *aše-ḫi-* > *ašši-ḫi-* qui
 forme la deuxième partie du mot *ḫu-ri-iš-ḫi*, dérivé de **ḫuri-aše-ḫi* **ḫuri-aši-ḫi* par suite
 de l'assimilation progressive des voyelles et de la disparition de la voyelle *i* devant *-ḫi*. Ainsi
ḫuri-iš-ḫi signifie exactement « objet, instrument de travail » et est employé aussi au sens du
 pluriel, très probablement à cause du suffixe *-ḫi*.

³⁰ *abidi-* est passif de *a-bi-du-* (assy. *radū* II, [tāru II, : voir Ts. NHI, B, 24-26 : ¹MLT *e-ba-a-ni* ²MLT *e-ba-ni-ū-kī-e-di* *a-bi-li* (-) *du-bi* « le pays à mon pays j'ai ajouté » (*a-bi-li* passif de *a-bi-lu-*)).

³¹ Voir dans notre texte rev., I. 12.

³² L'ourartéen a le singulier.

³³ L'ourartéen emploie le génitif.

³⁴ De ces canaux, des sources conduites et des canaux spécialement construits on irriguait les champs, les vergers et les jardins.

³⁵ L'ourartéen a le singulier.

³⁶ Voir *ibid.*, I. 19 : *IR-IS-TIA*. Un scribe ourartéen emploie même un mot assyrien pour un ideogramme sumérien cote à cote pour
 écrire un mot ourartéen en assyrien ! Voir la lettre de Sagastar au roi Rusu II, obv. I. 10 : ¹MLT *ŠA.S.* ²MLT *ša-ri-š* ³MLT *šū-ri-š*
 « eunuques », « confidentes » (*Abh. d. k. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, phil.-hist. Kl., N. F. IX [1907], p. 105).

Il est nécessaire de noter ici que dans une inscription de Karmir-Bur, communiquée par B. Piotrovski,³⁷ nous lisons : *"Ar-gi-iš-ti-ni-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i "Me-nu-a-ki-ni-i i-ni a-še,"*³⁸ à traduire : « de l'arsenal d'Argiati, fils de Menua, (est) ce bouclier ». Piotrovski traduit *ú-ri iš-ḫu-si* « armes », « armement », ce qui est vrai approximativement. Friedrich traduit « inventaire » (p. 56), ce qui ne me paraît pas juste. Certains savants russes traduisent « forteresse », « arsenal » – ce dernier terme ne semble excellent – au lieu de « magasin » de Friedrich (*AJO* 17 [1956], pp. 367-368). Ainsi *ú-ri-iš-ḫu-si* doit signifier « place » ou « maison » destinée aux armes (our. *uri-ni* arme = assyr. *beli*, probablement aussi *kakku*), comme *āšihusi* = « maison des objets ». *BITU*(é) devant *urišhusi* (FRIEDRICH : *ibid.*, p. 54), le déterminatif, ne laisse aucun doute que le mot signifie « maison des armes », « arsenal ». De même (BITU) *hurishusi* serait « maison », « dépôt des instruments, des ustensiles de travail ».³⁹ Ainsi *urišhi* doit signifier « ustensiles de guerre », litt. « objets d'armes », comme *hurishi* = « instruments, ustensiles », litt. « objets de travail ».

§ 19. L. 9 : *ab-si-e-i ba-ú-še* « chose(s), objet(s) » pour « l'irrigation ». Pour *absi-* voir ci-dessus, § 11 G. – *ban-še* signifie, comme en assyrien, « mot, parole » et « chose, objet » (assyrr. *amātu*) : *ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni* (= assyr. *ina amāt ša ḫaldia*) = « par la parole du (dieu) Ḫaldi » (passim), resp. *ba-ú-ši-ni-li* = assyr. *amāte*^{PL} « choses, objets » (Kél. our. 21 = assyr. 18).

§ 20. L. 12-13 : *qar-ú-di ... al-gi-na-i*. Pour *qar-ru-di*, voir fragm. 130, l. 28-29 : *ú-i-gi-i ab-si-i qar-ú-di iš-ti-ni ma-nu-ri* « et du puits pour l'irrigation les campagnes furent abreuvées » (voir ci-dessus, § 14 A).

D'après le contexte qarudi paraît signifier « campagne » (ass. ugāru) et *algi-ni* (de là *al-gi-na-i*) « planté », « végétation ».

§ 21. L. 13-14, 22 : *ME^{PL}šu-i-ni-ni ši-e-di* resp. (*ME^{PL}*) *ši-e-du-li-ni* : *ši-e-di* est passif de *ši-e-du-* (< **še-i-ú-du* > *ši-i-ú-du* > *ši-i-du* > *ši-du* > *še-du* (écrit *ši-e-du*), litt. « faire porter » = « faire courir », « faire couler », « faire affluer », etc. *ME^{PL} šu-i-ni-ni ši-e-di* « l'eau (our. pl.) du courant d'eau (= du canal) afflua », resp. (*ME^{PL}*) *ši-e-du-li-ni* (act.) « [l'eau (ou : les eaux)] on doit faire affluer (= conduire, etc.) ». – Pour le phénomène phonétique *ši-e-du-* < *ši-(e)-du-* < **ši-i-ú-du-*, etc., comparer *ar-ni-ú-še* > *ar-ni-i-še* > *ar-ni-še* « grâce », *i-ni-ri-a-še* > *i-ni-ri-še* « divinité », etc. (voir aussi ci-dessus § 18).

§ 22. L. 14-15 : *i-ku-ka-ḫi-ni-e ḫu-bi-ni-e*. A *ḫu-bi-*, *ḫu-bi-ni-* j'attribue la signification « domaine », « région » d'après les contextes de plusieurs inscriptions : RT 23, p. 146, II. 6-8 : *ḫu-bi-ub/ár-li-ni ḫu-bi-i qí-ú-ra-a-ni ši-i-li-e ma-nu ú-i gi-e-i iš-ti-ni ma-nu-ri* « dans le domaine du pays de Q. les terrains⁴⁰ furent cultivés et de la source abreuvés »; *ibid.*, II. 16-17 : *i-nu-*

³⁷ *Epigr. Vostoka* 3 [1949], p. 88 ss.; inscription citée par FRIEDRICH : *ZDMG* 105 [1955], p. 56.

³⁸ Pour *aše* « objet », « ustensile », « attirail », etc. (aussi assyr. *uše*), voir RA 48 [1954], p. 198. – Les textes cités par FRIEDRICH (*ibid.*, p. 60) : *NIG "Ar-gi-iš-ti-e, NIG "ḫu-bi-ni-ni* montrent que *NIG* signifie ici *aše* (qui n'est pas « bouclier »). – Dans le texte (*ibid.*, p. 59) : *ḫal-di-e BÉLU.KISSATU = ḫu-bi-ni-ni NIG BA (= gištu)*, le verbe est peut-être omis : « Au (dieu) Ḫaldi, seigneur du monde, Sarduri le cadeau [a présenté] = our. *uš-ni-mi* ». Dans une inscription d'Asur-Nasir-Pal (King : *Annals*, p. 160, l. 4), nous trouvons la même chose : *NIG.BA*, que KNOX transcrit *aqis* « j'ai présenté », mais il remarque (n. 6) : « The reading of *NIG.BA* as *aqis* is conjectural; we should possibly read *gištu*, and supply the verb, i. e. : as a gift (have I presented) ». – Quant à *uš-ni-ni* « il a présenté », je renonce à ma traduction erronée « il a façonné ». La traduction de Friedrich « er hat dargebracht » est juste (RA 48 [1955], p. 48). En effet, *uš-tu-* signifie ici « tourner vers... » (non « tourner » = « façonner », « présenter » (allemand : *zuwenden*)); voir surtout : *CIC*, 112, A4 (pl. XVII), II. 1-2 : *i-i ḫal-di-še ma-a-si ḫu-bi-ni-a-še ḫu-bi-ni* « quand le (dieu) Ḫaldi a tourné (avec faveur) sa divinité (vers le roi) » (litt.). – Passif *uš-ni-ni* : Ts. : *NH*, E. 41-43 : « *Ku-uš-la-aš-pi-li ŠARRU ḫu-bi-ni-ni ma-nu-ri* » (traduit si souvent, mais toujours incorrectement) « *Kuštapi*, roi du pays de *Qumahali*, qui n'était pas fidèle (ou : qui est devenu infidèle), et tous ceux (qui étaient) avec (ou : sous) le (dit) roi, se révoltèrent » (litt. « se tournèrent [d'un autre côté] »). – *a-ni* doit être ici sujet des verbes intransitifs, comme *a-še* est « sujet » des verbes transitifs : « (celui) qui ». – *a-še* paraît avoir vraiment la signification « bouclier », mais alors il faut analyser le mot autrement que *a-še* « objet » et *a-še* « (celui) qui ».

³⁹ *urišhusi-* et *hurishusi-* pouvaient être écrits aussi sans le déterminatif, car le suffixe *-usi* rend déjà le sens du déterminatif *BITU*.

⁴⁰ L'ourartéen a le singulier.

ku-ḫi-ni-e ¹*ru-sa-a-i-ni-e* *ḫu-bi* « dans le domaine appartenant à Rusa » (pour *ikukaḫini*, *inukaḫini*, etc., voir RA 44 [1950], pp. 6-7, 9, 14-15); *CIC'h* . 49, pl. LIX, II. 5-6 : *ku-tu-ni pa-ri* ²*me-nu-a-i-ni-e* *ḫu-bi-i pa-ri* ³*lu-ū-li-iš-ū-i-ni*, etc. « il (Menua) a pris la direction (du canal) vers le domaine de Menua, vers la ville de Ū., etc. »; *CIC'h* . 52, pl. LVI, II. obv. 11 – rev. 1-3 : [*pi-li-e a-gu-ū-bi*] [*ḫu*]-*b[i]* ⁴*lu-a-ḫi-u-ni-ka-ni* ⁵*mat* ⁶*e-ri-nu-i-di* ⁷*me-nu-a-ḫi-na-a-di* « j'ai conduit (= construit) un canal à partir du devant de la ville de A. jusqu'au pays de B., (jusqu')à Menuaḫina »; *CIC'h* . 19, pl. XI, II. 9-10 : [*su-ū-i*]-*du-bi*... *ḫu-bi* ⁸*ar-bu-ia-ni* « j'ai renversé... la région de la ville de A., etc. ».

§ 23. L. 20 : *a-la-ši a-ka-ši sa-sa-ni* (voir les II. 23, 26 et Kešiš-Göll, II. 25, 27, 31). Ils doivent signifier canaux, conduits d'eau ou peut-être aussi réservoirs d'eau de différentes espèces, ou ruisseaux, etc. Nous avons *pili-* = probabl. assyr. *palgu*, *še-* = assyr. *nāru*, *suini-še* = assyr. *ḫirītu*, *gi-* = assyr. *naqbu*, *būru*, *biriu*, etc., mais nous avons aussi assyr. *ḫarru*, *pattu*, *namqāru*, *biḫu*, *atappu*, etc., et il est difficile de définir exactement par quoi ils se différenciaient. Certes, les uns étaient grands, plus grands, resp. petits, plus petits, mais cela ne suffit pas pour identifier avec eux our. *a-la-ši a-ka-ši sa-sa-ni* dont la traduction ne peut pas être exacte; – elle est provisoire.

§ 24. L. 24-25 : *ḫu-bi ar-ni*, *šū-li-e ar-ni* : *ar-ni* signifie ici « le bien » (= « la possession »). *ḫu-bi ar-ni* « le bien du domaine », *šū-li-e ar-ni* « le bien cultivé » (*šū-li-* passif de *šū-lu-* « faire », « travailler », « cultiver », etc.).

§ 25. L. 34 : ⁹*ḫaṭṭu ā[i]-lu-a-āi ia-ni-ni*. Ma leçon *ṣ[i]-ū-a-li ABU-ni-ni* (RA 48. 1955. p. 204. n. 1) était fautive et elle est à écarter. J'en propose ici une autre qui est probablement juste (d'après les traces des signes).

A) *ṣilua-ši* paraît être une forme qui rend notre participe du présent : voir *CIC'h* . 86. pl. LXIII, X[... ¹⁰*lu-ḫal*]-*di-i-e ur-pu-a-ši za-du-še*... = « au (dieu) Ḫaldi en sacrifiant à préparer »...; Nik. XVII, pl. IX, II. 8-9 : [...] *za-di-ni TAK* (= *urpu-a*)-*ši BĪTU si-ri-ḫu-ni* [*te-ir*]-*du-li-i-ni* = « ... les choses préparées (*za-di-ni*, sg., passif de *za-du-*) en sacrifiant on doit déposer dans la maison de taxes (?) » – *si-lu-a-ši* vient de *ṣi-lu-* qui paraît signifier assyr. *lamāhu* « tenir » (voir ci-dessus, § 7, n. 6 : *ṣi-šu-*; RT 23. p. 146. 22 : *ṣi-ū-*), ici = assyr. *lameḫ*, litt. « dans la tenue ». – A comparer l'expression assyrienne : *ṣu i-na si-qir* ¹¹*ṣamaš* (dans notre texte. l. 33 : ¹²*lu-ḫal-di-ni-ni ba-ū-ši-ni* ¹³*ḫaṭṭu ellītu* *na-ad-na-ta-šim-ma* (Tigl.-Pil., Cyl. col. I. II. 31-32 : King : Annals, p. 32) « qui, par la parole du (dieu) Samaš, est investi du sceptre splendide ».

B) C'est à ce ¹⁴*ḫaṭṭu ellītu* assyrien que correspond dans notre texte ¹⁵*ḫaṭṭu... ia-ni-ni*. Il est très improbable qu'il soit à lire *abu-ni-ni* au lieu de *ia-ni-ni*, non seulement à cause du manque du déterminatif AMĒLU devant ad (ce qui ne serait pas, bien entendu, un argument décisif), mais aussi à cause de la dimension du signe, qui est plus grande que ad. Pour *ia-ni-ni* « splendide », « brillant » il y a aussi un texte à prendre en considération : *CIC'h* . 112, A4, pl. XXVII :

¹⁶ *i-ū* ¹⁷*lu-ḫal-di-še ma-a-ši* ¹⁸*lu-ni-ri-a-še uš-tū-ni* ¹⁹*i-ū* ²⁰*lu-ū-li-e tar-a MU* ²¹*MĀTU šū-ri-e-li za-šū-a-li* ²²*lu-ḫal-di-e* ²³*ar-ḡiṣ-lti-ni* ²⁴*su-li-e-di-ia-ni iš-li-ni-ni* ²⁵*AMELU* ²⁶*ip-ri-ū-na-ni-e-di-ni* ²⁷*MĀTU Bi-a-i-na-ni-e-di-ni* ²⁸*i-a-ni-li* = « ²⁹quand le (dieu) Ḫaldi a tourné (litt.) sa ³⁰divinité (favorablement), ³¹quand la puissante parole des dieux ³²tous les pays a vaincu, ³³(alors) d'Argišti au (dieu) Ḫaldi ³⁴à cause de cela l'hommage³⁵ (fut rendu)³⁶ (et) pour les grands³⁷ ³⁸du pays de Biāna ³⁹les jubilés (litt.) (furent préparés) ».⁴²

Ainsi il devient très probable que our. *i-a-ni-ni* = assyr. *ellu*, f. *ellu* « brillant », « splendide », pl. *i-a-ni-li* (aussi subst.) = assyr. *ellāti* « jubilé(s) », et l'expression our. ⁴³*ḫaṭṭu ṣi-lu-a-ši ia-ni-ni* = assyr. *tameḫ* ⁴⁴*ḫaṭṭu ellītu* « tenant le sceptre splendide ».

⁴¹ I. Litt. « la prostration » (voir *su-lu-uš-lu-(i)-bi* [passim] « il se prosterna », litt. « il se jeta en bas »).

⁴² Les verbes sont omis.

⁴³ De *AMELU ip-ri-ū-ni-li* (pl.) « les premiers », « les princes » (voir ci-dessus § 6 B).

§ 26. L.l. 35-36 : [ü]-i gu-ü-nu-ü-uš i[a] di-e-ra-si-i-ia-ni « et qui ne craint pas l'opposition ». Nous avons la même expression dans le texte de Sid.-Topz. our. 26-27 = assyr. 25-26 : il faut seulement y restituer le commencement de la l. our. 27. où l'on admettra plutôt *ia* que *NU* proposé auparavant par moi (voir *RA* 45 [1950], p. 198, 9). Dans notre texte nous avons : *dierasiani*, prés. 3. p. sg., et Sid. Topz., *ibid.* : *dirasiabi*, prés. 1. p. sg.; les deux formes peuvent être rendues en assyrien lā a-di-ru lū-qu-un-lū (Sid.-Topz., *ibid.*) : « (lui) qui ne craint pas l'opposition », resp. « (moi) qui ne crains pas l'opposition ». — Dans notre texte il n'y a pas de place sur la photographie pour la restitution [a]-m-[a], comme je l'avais admis dans *RA* 48 [1954], p. 204, n. 1; on ne peut placer là qu'un seul signe qui est probablement *ia*, et c'est *ia* qui doit être la particule négative ourartéenne, a-ni « qui », « lequel » (Ts. : NH1, E, 42) étant sujet des verbes intransitifs (voir ci-dessus § 18, note : ase). Ainsi : *ia ar-du ni* = assyr. *lā kēnu* « infidèle » (litt. « non-ferme ») (Ts. : *ibid.*); *ia ar-di-a-ni* « non fortifié » (Nik. : Erivan, 5); *ia di-e-ra-si-i-ia-ni* de notre texte et *ia di-ra-si-ia-bi* de Sid. Topz. « (lui qui) ne craint pas (l'opposition) » resp. « (moi qui) ne crains pas (l'opposition) » = assyr. *lā ādiru* (tuqūntu).

* M. de T'SHABETI, Études Ourartéennes, *Revue d'assyriologie et d'archéologie Orientale*, 53 (1959), 83. 169-176

ÉTUDES OURARTÉENNES*

Nous donnons, dans ce Supplément, à nos *Études ourariéennes*, la transcription et la traduction de deux textes :

- celui de la stèle de Zwarthof, et
- celui de la stèle de Keşiş-Güll:

car ils sont les plus apparentés au texte de la stèle de Hagî que nous avons étudié dans l'un des derniers numéros de la *Revue* (RA 52, pp. 29-35 et 62-73).

Nous n'expliquerons ici, dans les notes, que les quelques termes et expressions qui n'auront pas été analysés et expliqués dans les commentaires au texte de Hagi.

RECTIFICATIONS

1. Dans le texte *CIch*, pl. XI, obv. I. 9, nous avons : *da-a-ni ap-li-ni*, I. 7 : *ās-la-a-ni ap-li-ni*. Le contexte me suggère le sens de ces expressions : « du côté haut » resp. « du côté bas » (*da-a-[ni]* « haut », *ās-la-a-[ni]* « bas », *ap-ti-[ni]* « côté »). (Nous avons *ibid.*, l'acc sup., I. 9 : *i-šā-ni ap-ti-ni* litt. « du côté de là-bas » : voir Ts. : *NHJ*, F, 13 : *i-šā-ni bi-di-i-a-di* je suis retourné de là-bas.) – De l'adjectif *da-* est formé l'absurait *da-še* « hauteur », et nous avons à traduire Mch.-Kap. I, 15 : ^u*Ḥal-di-na da-ši-i-e* « à la hauteur » = « à la sublimité du (dieu) Ḥaldi ». Ainsi l'our. *da-še* ne signifie pas l'ass. *qatrū*, comme je supposais, mais *širūlu*, etc.

2. Dans le texte *CICH*. 50, fig. 13, II. 9-10, nous avons : ^{ab}Ú-*qur-a-a-ni a-da-ni 'a-la-du-ni*, etc. Il me paraît que c'est *a-da-ni* qui signifie ass. *qatru* « présent, cadeau (d'alliance) » et l'expression est à traduire : « il a eu soin de (donner le) cadeau (d'alliance) à la ville de Ú », etc. Ainsi se confirmerait la justesse de la première leçon de BELCK dans *kel. our. II* : *a-da-[a-ni]* qui correspondrait à ma leçon ass. 10 : *q-aal-ru*. Alors nous aurons *ur. la-a-e* (non *la-a*) = ass. *ma-a-du*, et ma leçon *la-a-e a-da-la-še-e*, et peut-être ass. *-ma* après *qa-at-ru*, serait à écarter.

I. – INSCRIPTION DE LA STÈLE ILLE DE ZWARTHNOTZ

(Recueil de Travaux 23, I T 23, p. 146)

TRANSCRIPTION

1. *ILU* *Ḫal-di-e* *BĒLU KIŠŠATU i-ni*
2. *ABNU* *pu-lu-si* **Ru-sa-a-še*
3. **Ar-giš-te-hi-ni-še ku-gu-ni*
4. *ILU* *Ḫal-di-ni-ni uš-ma-si-ni*
5. **Ru-sa-a-še* **Ar-giš-te-hi-ni-še*

6. *a-li* ^{MAPI}*Qu-ub¹-li-ni hu-bi-i*
7. *qi-ú-ra-a-ni šú-li-e ma-nu*
8. *ú-i gi-e-i iš-li-ni ma-nu-ri*
9. *šú-ki* ^{ILU}*Hal-di-še ú-bar-du-du-ni*
10. *i-e-še i-ni* ^{ur}*ul-di-e*
11. *te-ru-bi* ^{EQLU} ^{GIS} ^{ŠAM} ^{ŠE} ^{ur}*za-ri*
12. *šú-hi-i-e iš-ti-ni te-ru-ú-bi*
13. *ĀLU šú-hi iš-ti-ni šá-tu-ú-(?)-ti*
14. *pi-li* ^{MARU}*It-da-ru-ni-a-ni*
15. *a-gu-ú-bi ú-me-ši-ni² li-ni*
16. *i-nu-ka-hi-ni-e* ^{ur}*Ru-sa-a-i-ni-e*
17. *hu-bi gi a-še pi-li-ni ki-du-l³*
18. ^{ur}*URİŠU⁴ ŠIHUR⁵ ILU* ^{ur}*Hal-di-e*
19. *ni-ip-si-du-li-ni* ^{ur}*IMMERU* ^{ur}*Hal-di-e*
20. *ṬABĀHU⁶ IMMERU* ^{ur}*ADAD-a* ^{ur}*IMMERU* ^{ur}*ŠAMAS-ni-še*
21. *še-ha-di-e* ^{ur}*A-ni-qu gi-e*
22. *[a]-še* ^{ME} ^{ur}*e-ši-a⁶ ši-ú-l⁷*
23. *{UR}İŠU⁸ ŠIHUR⁹ ILU* ^{ur}*Hal-di-e ni-ip-si-du-li*
24. ^{ur}*IMMERU* ^{ur}*Hal-di-e ṬABĀHU⁶ IMMERU* ^{ur}*ADAD-a*
25. ^{ur}*IMMERU* ^{ur}*ŠAMAS-ni-e še-ha-di* ^{ur}*A-ni-qu*
26. ^{ur}*Ru-sa-a-ni* ^{ur}*Ar-giš-te-hi-e*
27. *ŠĀRRU DAN.NU ŠĀRRU* *al-su-i-ni ŠĀRRU-ni⁹*
28. ^{ur}*MAṬU* ^{ur}*Šu-ra-u-e ŠĀRRU* ^{ur}*Bi-a-i-na-a-u-e*
29. *ŠĀRRU ŠĀRRU-ú-e¹⁰ a-lu-si-e*
30. ^{ur}*Tu-us-pa-e(-)pa-la-ri*
31. ^{ur}*Ru-sa-a-še* ^{ur}*Ar-giš-te-hi-ni-še*
32. *a-li a-lu-še i-ni ṬUPPU-te-e*
33. *tú-ti-e a-lu-še pi-tú-ti-e*
34. *a-lu-še e-si-i-ni su-i(-)du-li*

¹ Lire *ár* (?).

² Nom composé : *ú-* « porter » + *mešmi* (« cadeau », « présent », « don », « bien » = ass. *gimillu*).

³ < **ki-(e)-i-du-li*; voir Ts. : NHJ, 13, 28-29 : [*k*]*i-e-i-da-nu-ú-li* (^{ur}*ME* ^{ur}*hu-ra-di-ni-e-[i]* « j'ai lancé les troupes »; CICH, 19, pl. XI, obv. 4 : ^{ur}*ME* ^{ur}*hu-ra-di-ni-li ke-da-nu-ú-li*).

⁴ *LU.MÁŠ.TUR*.

⁵ *urpulum* (TAK).

⁶ Voir Mch.-Kap., 1, 31.

⁷ Nuk. : *Erivan*, 1, 13.

⁸ *MÁŠ.TUR*.

⁹ *erili-ni*.

¹⁰ *eritaue* (voir CICH, 64/65, pl. LV et LIX, l. 6).

35. *a-lu-še IRŠITIM¹¹ me-pu-li-i-e*
 36. *a-lu-še ME¹² ħu-šú-li-e*
 37. *a-lu-še ú-li-se ti-ú-li-e*
 38. *i-e-še za-du-ú-bi a-lu-še*
 39. *ti-ni-ni tú-li-e ma-si-e*
 40. *ti-ni le-li-i¹³ e-a-i¹²*
 41. *MATU Bi-a-i-ni-še e-a-i²*
 42. *MATU lu-lu-i-ni-še ILU ħal-di-še*
 43. *ILU ADAD-še ILU ŠAMAŠ-ni-še ILU¹⁴-še*
 44. *me-i ti-i-ni me-i*
 45. *ar-mu-zi-i me-i*
 46. *zi-il-bi-i qi-ú-ra-i-di*
 47. *ku-li-e-tú-ú-ni¹³*

TRADUCTION

1. Au (dieu) Ĥaldi, seigneur du monde, ce
 2 monument Rusa,
 3 fils d'Argišti, a élevé.
 4 Par le soutien du (dieu) Ĥaldi
 5 Rusa, fils d'Argišti,
 6 (dit) ce qui suit :
 « Dans le (litt. du) domaine du pays de Qu-ub-li (ou Qu-ar-li)
 7 « (litt.) la terre fut cultivée
 8 « et du puits (d'irrigation) abreuvée.
 9 « (Ma) raison a guidé (ou : déterminé) le (dieu) Ĥaldi.
 10 « Moi, ce vignoble
 11 « j'ai planté, le champ du blé (et) le jardin
 12 « j'ai planté là-dedans.
 13 « Les villages¹⁴ j'ai fondé là-dedans.
 14 « Un canal du fleuve de Ildarunia(ni)
 15 « j'ai conduit (litt. construit). (Son) nom (est) « porteur des dons » (our. sg.)
 (ou : « porteur du bien »).¹⁵
 16 « Dans le domaine (1. 17) appartenant à Rusa

¹¹ De *te-ú-* (voir Meh.-Kap., I. 26 : *te-tu-*).

¹² = *e'a(i)-e'a(i)*.

¹³ 3^e p. du pl. du prêt. de *ku-lu-* litt. « faire enlever », ici = ass. *ḫalāqu* (II.).

¹⁴ Sans le signe du pl.

¹⁵ A comparer le nom d'un canal creusé par Ašur-našir-pal : *pa-ti ḫegallī* « gouffre (litt. bouches) de la plénitude (KING : *Annals*, p. 185, II. 13-14 : *ḫirīn¹⁶ išnu¹⁷ Zā-ba ellīnu aḫ-ra-a N.ĀRU Pa-ti-ḫegallī šim-šá ub-bi*).

- 17 « quand on lancera (l'eau du) canal dans le puits (d'irrigation),
18 « un petit agneau au (dieu) Haldi
19 « on doit immoler, un mouton au (dieu) Haldi
20 « on doit sacrifier, un mouton au (dieu) Teiš(e)ba, un mouton au (dieu) Šiuni.
21 « une chèvre¹⁶ à la divinité Aniqu.¹⁷ Dans le puits
22 « quand on montera l'eau en abondance,
23 « un petit agneau au (dieu) Haldi on doit immoler,
24 « un mouton au (dieu) Haldi on doit sacrifier, un mouton au (dieu) Teis(e)ba,
25 « un mouton au (dieu) Šiuni, une chèvre à la divinité Aniqu.
26 Rusa, fils d'Argišti,
27 roi puissant, roi grand, roi
28 du monde, roi du pays de Biaina
29 roi des rois, seigneur
30 de la ville de Tušpa.
31 Rusa, fils d'Argišti
32 (dit) ce qui suit :
33 « Quiconque cette stèle (avec l'inscription)
34 « changera (ou : déplacera), quiconque la détruira,
35 « quiconque la jettera en bas de (sa) place,
36 « quiconque l'enfouira dans la terre,
37 « quiconque la fera emporter par l'eau,
38 « quiconque autre dira :
39 « C'est moi qui ai accompli (ces œuvres) ! », quiconque
40 « (mon) nom changera (et) son
41 « nom (y) mettra, que ce soit
42 « un (homme) du pays de Biaina ou que ce soit
43 « un homme du pays étranger, puissent le (dieu) Haldi,
44 « le (dieu) Teiš(e)ba, le (dieu) Šiuni, les dieux, supprimer (l. 47)
45 et (son) nom et
46 (sa) souche (ou : racine)¹⁸ et
47 (sa) semence sur la terre

¹⁶ Conjecture.

¹⁷ Une divinité inconnue.

18 Conjecture.

II. – INSCRIPTION DE LA STÈLE DE KEŠİŞ-GÖLL

(CICH, 145. pl. XXXVIII; Bericht, † 127)

TRANSCRIPTION

(Le début et la fin manquent)

- 1'. [za-du]-ú-[l]bi ar-ni-ú-ši-ni-li iš-[i]-ni
- 2'. [DAN].NU^{PL} ú-ra¹⁹ KUD-bi²⁰ ME^{PL} iš-ti-n[i]
- 3'. [p]i-la-ú-e e-'a i-ši-na-u-ú-[e]
- 4'. [t]e-ru-bi ti-ni ^mRu-sa-a-i šu-e
- 5'. [a]-gu-bi PALGU²¹ iš-ti-ni-ni ^mRu-sa-ši-na-[di]²²
- 6'. [i]-ku-ka-ši-ni IRSITIM²³ a-li qu-ul-di-[e]
- 7'. [ma]-nu ^{AMTU}Bi-a-i-na-še PAL-te²⁴ e-['a]
- 8'. [^{KUR}NAKRUP^{PL}-še²⁵ gu-ni šú-li ma-nu ^mRu-sa-š[e]
- 9'. al-li i-ú ^mRu-sa-ši-i-ni-[i]
- 10'. [š]i-du-ú-li i-ú i-ni šu-e la-še-[e]
- 11'. [a]-ru-bi ^{AMELU}MĀRU-še²⁶ ^{LU}TUR-úš-pa-i-ni-[še]
- 12'. [h]u-ru-lu-ni i-si-i IRSITIM²⁷
- 13'. [^mRu-sa-ši-na-ka-i e-'a i-nu-si
- 14'. šu-i-ni-i e-si gu-ni qu-ul-di-[e]
- 15'. [a]-li ma-nu ^{AMELU}MĀRĀN^{PL}-še²⁷ a-lu-k[i]
- 16'. [h]u-ru-lu-ni šú-i-ni-i ^{AMELU}MĀRU-[e]
- 17'. [i]-ra-di-ri ERÜ-du-di-e le-ra-gi
- 18'. ^mRu-sa-še a-li te-ru-bi i-ku-ka-ši-ni
- 19'. [IR]-ŠI-TIM ^{GIS}KARĀNU²⁸ ^{GIS}QİSTU²⁹ EQLU³⁰ ŠEU³¹ DAN.[NU]³²
- 20'. [ar]-ni-ú-ši-ni-li iš-li-[ni]
- 21'. [za-d]u-ú-li i-na-ni šu-[e]

¹⁹ ú-ru- « courant » : voir ar-ši + ú-ru-li-a-ni (de ú-ru-tu-) litt. « descendant du corps » = ass. *nunmabu* « fruit du corps » = « postérité », plus exactement *terdû* (de *redû*).

²⁰ KUD = *garāru* « courir », « couler » (DUMÉNIL : *Sum.-Akk. Gl.*, p. 144).

²¹ KÜR.E.

²² D'après les traces du signe *ni*.

²³ *ki²⁴*, écrit en assyrien : voir l. 19 : IR-ŠI-TIM.

²⁴ Voir V. SÉNÉCAL : *MDP* XXII, 11, 4 : PAL *š²⁴* « triple secteur ».

²⁵ *AM²⁵KÜR.MEŠ-še*.

²⁶ *LU²⁶TUR-še*.

²⁷ *LU²⁷TUR.MEŠ NI-še* (le mot est écrit en assyrien (pl.) + our. -še).

²⁸ *GİS²⁸GĒSTIN* (our. *iṣu uldi*).

²⁹ *GİS²⁹TIR*.

³⁰ GĀN.

³¹ *š³¹*ME

³² Écrit en assyrien (voir aussi l. 2 : DAN-NU³² = our. *zallu*).

- 22'. [ʰR]u-sa-ḫi-na-ú-e ḫu-ri-iš-[hi]
 23'. [ma]-ni-ni me-i ab-si-i ba-ú-še bi-[di]
 24'. [ma-nu]-ni a-ú-di ʰRu-sa-ḫi-na-ú-[e]
 25'. ab-si-la-ni-ni a-la-ši mu-šá(-)ti-na-[u-ni]
 26'. [ME]ʰL šu-i-ni-ni ši-e-dil(-)ú-[e]
 27'. [a]-ka-ši-ia-ni mu-šá(-)ti-na-n[i]
 28'. [ME]ʰL ʰRUΛ-la-i-ni-ni ši-e-du-li-l[e]
 29'. [ʰR]u-sa-ḫi-na-i-di a-li ME[ʰL]
 30'. [ʰL]ʰRUΛ-la-i-ni-i ʰLUʰu-uš-pa-ni-[e]
 31'. [te-r]a-gi ul-ḫu-ti-ná u-li a-l[a-ši]
 32'. [ʰR]u-sa-ḫi-na-ú-e ip-šá-du-li-[ni]³⁵
 33'. [a]b-si-la li-ni a-li p³⁶ a-bi-ti(-)ú-[e]...

TRADUCTION

- 1'. « J'ai fait de bonnes cuves
 2'. « nombreuses (litt. puissantes). En un courant³⁷ j'ai fait couler³⁸ les eaux
 3'. « des canaux et (= aussi bien que) des sources (ou : ruisseaux).³⁹
 4'. « Je (lui) ai donné (litt. mis) le nom « Fleuve (ou : Canal) de Rusa ».
 5'. « J'ai conduit (litt. construit) de là un canal jusqu'à Rusahina.
 6'. « La terre appartenant à moi, qui fut rendue (l. 7') labourable,⁴⁰
 7'. « (les hommes)⁴¹ du pays de Biaina, sur leurs secteurs,⁴² aussi bien que
 8'. « (les hommes) du pays étranger, labourèrent.⁴³ ⁴² Elle fut cultivée (litt. fait). »
 Rusa
 9'. (dit) ce qui suit :
 « Quand Rusahina
 10'. « j'ai pourvu,⁴³ quand une quantité⁴⁴ (d'eau) de ce canal
 11'. « je (lui) ai donné, les hommes (our. sg.) de la ville de ʰuša

³⁵ Je suppose ici une forme verbale passive de *mu-šá* « faire délimiter », « séparer, etc., *mu-ši*, litt. « abstraction faite », employée comme préposition « sans » (allemand. « *sonder* »).

³⁶ De *ul-ḫu* « prendre », « emporter » (aussi ass. *kašādu*).

³⁷ De *ip-šá-du* (< **ip-šá-a-du*-) « utiliser » (litt. « faire bon emploi »).

³⁸ *pi* signifie ici le reste ». Il signifie aussi ass. *napištu* « la vie », etc., il n'y a là rien de déconcertant, car les deux notions « rester » et « être en vie », « vivre » viennent de la même racine également dans d'autres langues : voir, p. ex., allemand. « *Leben* », « *leben* », « *leben* » et « *bleiben* ». En géorgien nous observons la même chose : *da-rich-oma* « rester » et « être en vie », « vivre », *sa-rich-o* « les vivres » (litt.) « de quoi on reste de quoi on vit », etc.

³⁹ *ura* < **uru-a* litt. « dans (un) courant ».

⁴⁰ Sous l'idéogramme KUD + *bi* se cache la forme causative.

⁴¹ Conjecture, mais le mot doit avoir approximativement cette signification.

⁴² Ou : défrichée (voir la l. 14).

⁴³ L'ourartéen a le singulier.

⁴⁴ Litt. « batièrent » (de *gi* : voir *ku-gi-ni* litt. il a bati en haut = élevé ») (voir la l. 14).

⁴⁵ Litt. « j'ai fait affluer (l'eau) » (à comparer le mot latin : *affluo* = aussi « avoir en abondance »).

⁴⁶ Voir Kél. our. 11 : *la-a-(e)* = ass. 10 : *ma-a-du. la-še-(e)* = *ma'diḫu*.

- 12'. « travaillèrent⁴⁴ toute la terre
- 13'. « devant Rusahina, aussi bien qu'à (*litt.* de) leur
- 14'. « canal labourèrent-ils le sol (*litt.* la place) qui fut rendu (l. 15') labourable.
- 15'. Des (*litt.* les) hommes qui
- 16'. travaillaient⁴⁴ – à chaque (*litt.* tout) homme
- 17'. l'ustensile⁴⁵ en cuivre⁴⁶ fut donné (*litt.* mis à l'emploi). »
- 18'. Rusa (dit) ce qui suit :
- « J'ai planté (*litt.* mis) sur ma
- 19'. « terre le vignoble, le bois, le champ de blé. Nombreuses
- 20'. « bonnes œuvres
- 21'. « j'ai accompli (= fait) : pour ce canal
- 22'. « de Rusahina l'effectif⁴⁷ (l. 23) des instruments de travail⁵⁰
- 23' « et les objets pour l'irrigation en entier (l. 24)
- 24'. « furent mis en état⁴⁸ à (our : pour) Rusahina.
- 25'. « Par les rigoles (our. sg.) d'irrigation sans nombres⁴⁹
- 26'. « les eaux affluèrent du canal.
- 27'. « Par les conduits sans nombre
- 28'. « on doit faire affluer les eaux de la rivière d'Alaini
- 29'. « à Rusahina. Quant aux eaux
- 30'. « de la rivière d'Alaini, qui pour les habitants (our. sg.) de la ville de Tušpa
- 31'. « furent destinées (*litt.* mises), on doit les emporter.⁵⁰ Quant aux rigoles (our. sg.)
- 32'. « qu'on doit utiliser⁵¹ à Rusahina,
- 33'. « (leur) nom est « l'irrigatoire » (ou : « l'abreuvoir »). Quant au reste⁵² en plus, etc... »

⁴⁴ Il s'agit ici évidemment des instruments pour cultiver la terre

⁴⁵ Sous l'idéogramme *ERU* (sum. URUBU) se cache la première partie du mot ourartéen pour « cuivre » (*ERC-du-di(e)*).

⁴⁶ C'est-à-dire : tous les instruments du travail qui étaient nécessaires.

⁴⁷ *Litt.* peut-être « préparés » (= « faits »).

⁴⁸ L'expression paraît être = à l'ass. *lā-nibi* (our. *litt.* « l'abstraction faite des noms » ?). Voir THUREAU-DANGEN : l.n 8^e camp. » l. 204 *a-tap-pi ta mi-i-na sur-ru-iš-dā iš-še-ša-[am-ma]* du sein de ce (canal) il fit sortir des rigoles sans nombre »

⁴⁹ Voir SAVCE 50, 21/22 : *iš-ti-di ul-hu-di dū* Me-li-jé-a-ni qa-ab-qa-ru-ti-ni « Jo marchai (et) l'enceinte de la ville de Melitène fut emportée » (= « enlevée », « prise »). *ul-hu-di*, forme passive de *ulhu-du*.

⁵⁰ *Litt.* « employer pour la prospérité ». Voir CICH, 129, pl. XXX, obv. » II + I. II. 28-29 : *lū-lal-di-iš iš-ba]-nu-ni hu-tu-lū-i e-a (!) gu-[nu-še-e] e-a ip-ti-iš-še-e* « le (dieu) Haldi (m') a accordé une (bonne) fortune la puissance aussi bien que le bonheur » (*ip-ti- > iš-pu-*, de là **iš-pu-i-ni*, nom propre : « Prosper », « Félix »).

⁵¹ Voir Ts. : NHJ, F. II. 26-28 : *a-li ʾaš-pu-iš-lu-lu šur-gi-ni-ka-i-ni ku-lu ʾaše šu-bi ša-tu-ni šu-wi ʾi-ki-a-ni šu-wi ba-am-ni ba-ad-gu-lu-bi za-dā-gu-bi a-li pi ku-tu ʾaše šu-bi-bi ʾaš-te(š)ba-še ŠARĀPU-ni* « quant aux habitants, une quantité (ass. *puhru*) d'hommes, qui s'enfuyait devant (mes) armes, se sauva dans (*litt.* savait) la montagne d'Uškani (et) dans la montagne de Baamni. Je l'arrêtai (et) la massacrai. Quant au reste, la quantité d'hommes, qui s'enfuyait, le (dieu) Teiš(e)ba la brilla ».

გამომცემლობის რედაქტორი
ქუთევან ქურდოვანიძე
კომპიუტერული უზრუნველყოფა
ნინო ებრალიძე
გარეკანის დიზაინი
მარიამ ებრალიძე



